# EVANGELIUM - ACCORDING TO MATTHEW
# ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ - ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ
euaggelion - kata maththaion
# EVANGELIO - SEGÚN MATEO
# EVANGELIUM - NACH MATTHÄUS

1 · 2 · 3 · 4 · 5 · 6 · 7 · 8 · 9 · 10 · 11 · 12 · 13 · 14 · 15 ·
16 · 17 · 18 · 19 · 20 · 21 · 22 · 23 · 24 · 25 · 26 · 27 · 28

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1:1 | Book | of the genesis | of Iesous | Christos, | son | of David, | son | of Abraham. |
| | BIBΛOC | ΓENECEΩC | IHCOY | XPICTOY | YIOY | ΔAYIΔ | YIOY | ABPAAM |
| | biblos \| 976 | geneseos \| 1078 | iesou \| 2424 | christou \| 5547 | huiou \| 5207 | dauid \| 1138 | huiou \| 5207 | abraam \| 11 |
| | Libro | de la génesis | de Iesous | Christos, | hijo | de David, | hijo | de Abraham. |
| | Buch | der Genesis | von Iesous | Christos, | Sohn | von David, | Sohn | von Abraham. |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1:2 | Abraham | begat | | Isaac, | and | Isaac | begat | | Jacob, | and | Jacob | |
| | ABPAAM | EΓENNHCEN | TON | ICAAK | ΔE | ICAAK | EΓENNHCEN | TON | IAKΩB | ΔE | IAKΩB | |
| | abraam \| 11 | egennesen \| 1080 | ton \| 3588 | isaak \| 2464 | de \| 1161 | isaak \| 2464 | egennesen \| 1080 | ton | iakob \| 2384 | de \| 1161 | iakob \| 2384 | |
| | Abraham | engendró | a | Isaac, | e | Isaac | engendró | a | Jacob, | y | Jacob | |
| | Abraham | zeugte | | Isaak, | und | Isaak | zeugte | | Jakob, | und | Jakob | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | begat | | Judah | and | | his | brothers, | 1:3 | and | Judah | begat | |
| | EΓENNHCEN | TON | IOYΔAN | KAI | TOYC | AYTOY | AΔEΛΦOYC | | ΔE | IOYΔAC | EΓENNHCEN | |
| | egennesen \| 1080 | ton | ioudan \| 2455 | kai \| 2532 | tous | autou \| 846 | adelphous \| 80 | | de \| 1161 | ioudas \| 2455 | egennesen \| 1080 | |
| | engendró | a | Judá | y | a | sus | hermanos, | | y | Judá | engendró | |
| | zeugte | | Juda | und | | seine | Brüder, | | und | Juda | zeugte | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Perez | and | | Zara | by | | Tamar, | and | Perez | begat | | |
| TON | ΦAPEC | KAI | TON | ZAPA | EK | THC | ΘAMAP | ΔE | ΦAPEC | EΓENNHCEN | TON | |
| ton | phares \| 5329 | kai \| 2532 | ton | zara \| 2196 | ek \| 1537 | tes | thamar \| 2283 | de \| 1161 | phares \| 5329 | egennesen \| 1080 | ton | |
| a | Fares | y | a | Zara | de | | Tamar, | y | Fares | engendró | a | |
| | Perez | und | | Serach | von | der | Tamar, | und | Perez | zeugte | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Esrom, | and | Esrom | begat | | Aram, | 1:4 | and | Aram | begat | | |
| | ECPΩM | ΔE | ECPΩM | EΓENNHCEN | TON | APAM | | ΔE | APAM | EΓENNHCEN | TON | |
| | hesrom \| 2074 | de \| 1161 | hesrom \| 2074 | egennesen \| 1080 | ton | aram \| 689 | | de \| 1161 | aram \| 689 | egennesen \| 1080 | ton | |
| | Esrom, | y | Esrom | engendró | a | Aram, | | y | Aram | engendró | a | |
| | Hezron, | und | Hezron | zeugte | | Aram, | | und | Aram | zeugte | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Aminadab, | and | Aminadab | begat | | Naasson, | and | Naasson | begat | | |
| | AMINAΔAB | ΔE | AMINAΔAB, | EΓENNHCEN | TON | NAACCΩN | ΔE | NAACCΩN | EΓENNHCEN | TON | |
| | aminadab \| 284 | de \| 1161 | aminadab \| 284 | egennesen \| 1080 | ton | naasson \| 3476 | de \| 1161 | naasson \| 3476 | egennesen \| 1080 | ton | |
| | Aminadab, | y | Aminadab | engendró | a | Naasón, | y | Naasón | engendró | a | |
| | Amminadab, | und | Amminadab | zeugte | | Nachschon, | und | Nachschon | zeugte | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Salmon, | 1:5 | and | Salmon | begat | | Boaz | by | | Rahab, | and | Boaz |
| | CAΛMΩN | | ΔE | CAΛMΩN | EΓENNHCEN | TON | BOEC | EK | THC | PAXAB | ΔE | BOEC |
| | salmon \| 4533 | | de \| 1161 | salmon \| 4533 | egennesen \| 1080 | ton | boes \| 1003 | ek \| 1537 | tes | rachab \| 4477 | de \| 1161 | boes \| 1003 |
| | Salmón, | | y | Salmón | engendró | a | Booz | de | | Rahab, | y | Booz |
| | Salmon, | | und | Salmon | zeugte | | Boas | von | der | Rahab, | und | Boas |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | begat | | Obed | by | | Ruth, | and | Obed | begat | | Jesse, | |
| | EΓENNHCEN | TON | IΩBHΔ | EK | THC | POYΘ | ΔE | IΩBHΔ | EΓENNHCEN | TON | IECCAI | |
| | egennesen \| 1080 | ton | iobed \| 5601 | ek \| 1537 | tes | routh \| 4503 | de \| 1161 | iobed \| 5601 | egennesen \| 1080 | ton | iessai \| 2421 | |
| | engendró | a | Obed | de | | Rut, | y | Obed | engendró | a | Isaí, | |
| | zeugte | | Obed | von | der | Ruth, | und | Obed | zeugte | | Isai, | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1:6 | and | Jesse | begat | | David | the | king. | And | David | the | king | |
| | ΔE | IECCAI | EΓENNHCEN | TON | ΔAYIΔ | TON | BACIΛEA | ΔE | ΔAYIΔ | O | BACIΛEYC | |
| | de \| 1161 | iessai \| 2421 | egennesen \| 1080 | ton | dauid \| 1138 | ton | basilea \| 935 | de \| 1161 | dauid \| 1138 | ho | basileus \| 935 | |
| | e | Isaí | engendró | a | David | el | rey. | Y | David | el | rey | |
| | und | Isai | zeugte | | David | den | König. | Und | David | der | König | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| begat | | Solomon | by | her | of | Uriah, | 1:7 | and | Solomon | begat | | |
| ΕΓΕΝΝΗCΕΝ | ΤΟΝ | CΟΛΟΜΩΝΑ | ΕΚ | ΤΗC | ΤΟΥ | ΟΥΡΙΟΥ | | ΔΕ | CΟΛΟΜΩΝ | ΕΓΕΝΝΗCΕΝ | | |
| egennesen \| 1080 | ton | solomona \| 4672 | ek \| 1537 | tes | tou | ouriou \| 3774 | | de \| 1161 | solomon \| 4672 | egennesen \| 1080 | | |
| engendró | a | Salomón | de | ella | de | Urías, | | y | Salomón | engendró | | |
| zeugte | | Salomo | von | ihr | von dem | Uria, | | und | Salomo | zeugte | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Rehoboam, | and | Rehoboam | begat | | Abijah, | and | Abijah | begat | | | Asa, | |
| ΤΟΝ | POBOAM | ΔΕ | POBOAM | ΕΓΕΝΝΗCΕΝ | ΤΟΝ | ABIA | ΔΕ | ABIA | ΕΓΕΝΝΗCΕΝ | ΤΟΝ | | ACAΦ | |
| ton | roboam \| 4497 | de \| 1161 | roboam \| 4497 | egennesen \| 1080 | ton | abia \| 7 | de \| 1161 | abia \| 7 | egennesen \| 1080 | ton | | asaph \| 760 | |
| a | Roboam, | y | Roboam | engendró | a | Abías, | y | Abías | engendró | a | | Asa, | |
| | Rehabeam, | und | Rehabeam | zeugte | | Abija, | und | Abija | zeugte | | | Asa, | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1:8 | and | Asa | begat | | Jehoshaphat, | and | Jehoshaphat | begat | | | Joram, | | | |
| | ΔΕ | ACAΦ | ΕΓΕΝΝΗCΕΝ | ΤΟΝ | IΩCAΦAT | ΔΕ | IΩCAΦAT | ΕΓΕΝΝΗCΕΝ | ΤΟΝ | | IΩPAM | | | |
| | de \| 1161 | asaph \| 760 | egennesen \| 1080 | ton | iosaphat \| 2498 | de \| 1161 | iosaphat \| 2498 | egennesen \| 1080 | ton | | ioram \| 2496 | | | |
| | y | Asa | engendró | a | Josafat, | y | Josafat | engendró | a | | Joram, | | | |
| | und | Asa | zeugte | | Josaphat, | und | Josaphat | zeugte | | | Joram, | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | Joram | begat | | Uzziah, | 1:9 | and | Uzziah | begat | | | Jotham, | | | |
| ΔΕ | IΩPAM | ΕΓΕΝΝΗCΕΝ | ΤΟΝ | OZIAN | | ΔΕ | OZIAC | ΕΓΕΝΝΗCΕΝ | ΤΟΝ | | IΩAΘAM | | | |
| de \| 1161 | ioram \| 2496 | egennesen \| 1080 | ton | ozian \| 3604 | | de \| 1161 | ozias \| 3604 | egennesen \| 1080 | ton | | ioatham \| 2488 | | | |
| y | Joram | engendró | a | Uzías, | | y | Uzías | engendró | a | | Jotam, | | | |
| und | Joram | zeugte | | Ussija, | | und | Ussija | zeugte | | | Jotham, | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | Jotham | begat | | Ahaz, | and | Ahaz | begat | | | Hezekiah, | | | | |
| ΔΕ | IΩAΘAM | ΕΓΕΝΝΗCΕΝ | ΤΟΝ | AXAZ | ΔΕ | AXAZ | ΕΓΕΝΝΗCΕΝ | ΤΟΝ | | EZEKIAN | | | | |
| de \| 1161 | ioatham \| 2488 | egennesen \| 1080 | ton | achaz \| 881 | de \| 1161 | achaz \| 881 | egennesen \| 1080 | ton | | hezekian \| 1478 | | | |
| y | Jotam | engendró | a | Acaz, | y | Acaz | engendró | a | | Ezequías, | | | | |
| und | Jotham | zeugte | | Ahas, | und | Ahas | zeugte | | | Hiskia, | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1:10 | and | Hezekiah | begat | | Manasseh, | and | Manasseh | begat | | | Amon, | | | |
| | ΔΕ | EZEKIAC | ΕΓΕΝΝΗCΕΝ | ΤΟΝ | MANACCH | ΔΕ | MANACCHC | ΕΓΕΝΝΗCΕΝ | ΤΟΝ | | AMΩC | | | |
| | de \| 1161 | hezekias \| 1478 | egennesen \| 1080 | ton | manasse \| 3128 | de \| 1161 | manasses \| 3128 | egennesen \| 1080 | ton | | amos \| 300 | | | |
| | y | Ezequías | engendró | a | Manasés, | y | Manasés | engendró | a | | Amón, | | | |
| | und | Hiskia | zeugte | | Manasse, | und | Manasse | zeugte | | | Amon, | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | Amon | begat | | Josiah, | 1:11 | and | Josiah | begat | | | Jechoniah | and | | |
| ΔΕ | AMΩC | ΕΓΕΝΝΗCΕΝ | ΤΟΝ | IΩCIAN | | ΔΕ | IΩCIAC | ΕΓΕΝΝΗCΕΝ | ΤΟΝ | | IEXONIAN | KAI | | |
| de \| 1161 | amos \| 300 | egennesen \| 1080 | ton | iosian \| 2502 | | de \| 1161 | iosias \| 2502 | egennesen \| 1080 | ton | | iechonian \| 2423 | kai \| 2532 | | |
| y | Amón | engendró | a | Josías, | | y | Josías | engendró | a | | Jeconías | y | | |
| und | Amon | zeugte | | Josia, | | und | Josia | zeugte | | | Jekonja | und | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | his | brothers | in the time | of the | displacement | to Babylon. | 1:12 | And | after | the | | | | |
| ΤΟΥC | AYTOY | ΑΔΕΛΦΟΥC | ΕΠΙ | ΤΗC | METOIKECIAC | BABYΛΩNOC | | ΔΕ | META | ΤΗΝ | | | | |
| tous | autou \| 846 | adelphous \| 80 | epi \| 1909 | tes | metoikesias \| 3350 | babulonos \| 897 | | de \| 1161 | meta \| 3326 | ten | | | | |
| a | sus | hermanos | en el tiempo | de la | deportación | a Babilonia. | | Y | tras | la | | | | |
| | seine | Brüder | in der Zeit | der | Wegführung | nach Babylon. | | Und | nach | der | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| displacement | to Babylon, | Jechoniah | begat | | Shealtiel, | and | Shealtiel | begat | | | | | | |
| METOIKECIAN | BABYΛΩNOC | IEXONIAC | ΕΓΕΝΝΗCΕΝ | ΤΟΝ | CΑΛΑΘΙΗΛ | ΔΕ | CΑΛΑΘΙΗΛ | ΕΓΕΝΝΗCΕΝ | | | | | | |
| metoikesian \| 3350 | babulonos \| 897 | iechonias \| 2423 | egennesen \| 1080 | ton | salathiel \| 4528 | de \| 1161 | salathiel \| 4528 | egennesen \| 1080 | | | | | | |
| deportación | a Babilonia, | Jeconías | engendró | a | Salatiel, | y | Salatiel | engendró | | | | | | |
| Wegführung | nach Babylon | | zeugte Jekonja | | Schealtiel, | und | Schealtiel | zeugte | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Zerubbabel, | 1:13 | and | Zerubbabel | begat | | Abiud, | and | Abiud | begat | | |
| TON | ZOPOBABEΛ | | ΔE | ZOPOBABEΛ | EΓENNHCEN | TON | ABIOYΔ | ΔE | ABIOYΔ | EΓENNHCEN | | |
| ton | zorobabel \| 2216 | | de \| 1161 | zorobabel \| 2216 | egennesen \| 1080 | ton | abioud \| 10 | de \| 1161 | abioud \| 10 | egennesen \| 1080 | | |
| a | Serubbabel, | | y | Serubbabel | engendró | a | Abiud, | y | Abiud | engendró | | |
| | Serubbabel, | | und | Serubbabel | zeugte | | Abihud, | und | Abihud | zeugte | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Eliakim, | and | Eliakim | begat | | Azor, | 1:14 | and | Azor | begat | | |
| TON | EΛIAKIM | ΔE | EΛIAKIM | EΓENNHCEN | TON | AZΩP | | ΔE | AZΩP | EΓENNHCEN | TON | |
| ton | eliakim \| 1662 | de \| 1161 | eliakim \| 1662 | egennesen \| 1080 | ton | azor \| 107 | | de \| 1161 | azor \| 107 | egennesen \| 1080 | ton | |
| a | Eliaquim, | y | Eliaquim | engendró | a | Azor, | | y | Azor | engendró | a | |
| | Eliakim, | und | Eliakim | zeugte | | Azor, | | und | Azor | zeugte | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Sadoc, | and | Sadoc | begat | | Achim, | and | Achim | begat | | Eliud, | | |
| CAΔΩK | ΔE | CAΔΩK | EΓENNHCEN | TON | AXIM | ΔE | AXIM | EΓENNHCEN | TON | EΛIOYΔ | | |
| sadok \| 4524 | de \| 1161 | sadok \| 4524 | egennesen \| 1080 | ton | achim \| 885 | de \| 1161 | achim \| 885 | egennesen \| 1080 | ton | elioud \| 1664 | | |
| Sadoc, | y | Sadoc | engendró | a | Aquim, | y | Aquim | engendró | a | Eliud, | | |
| Zadok, | und | Zadok | zeugte | | Achim, | und | Achim | zeugte | | Elihud, | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1:15 | and | Eliud | begat | | Eleazar, | and | Eleazar | begat | | Matthan, | | |
| | ΔE | EΛIOYΔ | EΓENNHCEN | TON | EΛEAZAP | ΔE | EΛEAZAP | EΓENNHCEN | TON | MATΘAN | | |
| | de \| 1161 | elioud \| 1664 | egennesen \| 1080 | ton | eleazar \| 1648 | de \| 1161 | eleazar \| 1648 | egennesen \| 1080 | ton | matthan \| 3157 | | |
| | y | Eliud | engendró | a | Eleazar, | y | Eleazar | engendró | a | Matán, | | |
| | und | Elihud | zeugte | | Eleasar, | und | Eleasar | zeugte | | Matthan, | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | Matthan | begat | | Jacob, | 1:16 | and | Jacob | begat | | Joseph | | |
| ΔE | MATΘAN | EΓENNHCEN | TON | IAKΩB | | ΔE | IAKΩB | EΓENNHCEN | TON | IΩCHΦ | | |
| de \| 1161 | matthan \| 3157 | egennesen \| 1080 | ton | iakob \| 2384 | | de \| 1161 | iakob \| 2384 | egennesen \| 1080 | ton | ioseph \| 2501 | | |
| y | Matán | engendró | a | Jacob, | | y | Jacob | engendró | a | José | | |
| und | Matthan | zeugte | | Jakob, | | und | Jakob | zeugte | | Joseph | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| the | husband | of Mary | by | whom | was born | Iesous, | the One | being called | Christos. |
| TON | ANΔPA | MAPIAC | EΞ | HC | EΓENNHΘH | IHCOYC | O | ΛEΓOMENOC | XPICTOC |
| ton | andra \| 435 | marias \| 3137 | ex \| 1537 | hes \| 3739 | egennethe \| 1080 | iesous \| 2424 | ho | legomenos \| 3004 | christos \| 5547 |
| el | marido | de María | de | la cual | nació | Iesous, | Él | llamado | Christos. |
| den | Mann | Marias, | von | welcher | Iesous geboren wurde, | | der | Christos genannt wird. | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1:17 | Then | all | the | generations | from | Abraham | to | David | are fourteen |
| | OYN | ΠACAI | AI | ΓENEAI | AΠO | ABPAAM | EΩC | ΔAYIΔ | ΔEKATECCAPEC |
| | oun \| 3767 | pasai \| 3956 | hai | geneai \| 1074 | apo \| 575 | abraam \| 11 | heos \| 2193 | dauid \| 1138 | dekatessares \| 1180 |
| | Entonces | todas | las | generaciones | desde | Abraham | hasta | David | son catorce |
| | So sind nun | alle | | Generationen | von | Abraham | bis | David | vierzehn |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| generations, | and | from | David | to | the | displacement | to Babylon | are fourteen | |
| ΓENEAI | KAI | AΠO | ΔAYIΔ | EΩC | THC | METOIKECIAC | BABYΛΩNOC | ΔEKATECCAPEC | |
| geneai \| 1074 | kai \| 2532 | apo \| 575 | dauid \| 1138 | heos \| 2193 | tes | metoikesias \| 3350 | babulonos \| 897 | dekatessares \| 1180 | |
| generaciones, | y | desde | David | hasta | la | deportación | a Babilonia | son catorce | |
| Generationen, | und | von | David | bis | zur | Wegführung | nach Babylon | vierzehn | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| generations, | and | from | the | displacement | to Babylon | to | the | Christos | |
| ΓENEAI | KAI | AΠO | THC | METOIKECIAC | BABYΛΩNOC | EΩC | TOY | XPICTOC | |
| geneai \| 1074 | kai \| 2532 | apo \| 575 | tes | metoikesias \| 3350 | babulonos \| 897 | heos \| 2193 | tou | christos \| 5547 | |
| generaciones, | y | desde | la | deportación | a Babilonia | hasta | el | Christos | |
| Generationen, | und | von | der | Wegführung | nach Babylon | bis | | Christos | |

are fourteen generations.
ΔΕΚΑΤΕΣΣΑΡΕΣ ΓΕΝΕΑΙ
dekatessares | 1180 geneai | 1074
son catorce generaciones.
vierzehn Generationen.

1:18 Now the birth of Iesous Christos was thus: His mother Mary
ΔΕ Η ΓΕΝΕΣΙΣ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΗΝ ΟΥΤΩΣ ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΡΟΣ ΜΑΡΙΑΣ
de | 1161 he genesis | 1083 tou iesou | 2424 christou | 5547 en | 2258 houtos | 3779 tes autou | 846 metros | 3384 marias | 3137
Y el nacimiento de Iesous Christos fue así: Su madre María
→ Die Geburt von Iesous Christos war aber so: Seine Mutter Maria

had been betrothed to Joseph, but before their coming together, she was found
ΜΝΗΣΤΕΥΘΕΙΣΗΣ ΤΩ ΙΩΣΗΦ Η ΠΡΙΝ ΑΥΤΟΥΣ ΣΥΝΕΛΘΕΙΝ ΕΥΡΕΘΗ
mnesteutheises | 3423 to ioseph | 2501 e | 2228 prin | 4250 autous | 846 sunelthein | 4905 heurethe | 2147
estaba prometida a José, pero antes que ellos se juntasen, fue hallada
war verlobt mit dem Joseph, aber bevor sie zusammenkamen, wurde sie befunden

having conceived from the Holy Spirit. 1:19 And Joseph her husband,
ΕΧΟΥΣΑ ΕΝ ΓΑΣΤΡΙ ΕΚ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΔΕ ΙΩΣΗΦ Ο ΑΥΤΗΣ ΑΝΗΡ
echousa | 2192 en | 1722 gastri | 1064 ek | 1537 hagiou | 40 pneumatos | 4151 de | 1161 ioseph | 2501 ho autes | 846 aner | 435
habiendo concebido del Espíritu Santo. Y José su marido,
schwanger von dem Heiligen Geist zu sein. Und Joseph ihr Mann,

being just and not willing to expose her, was minded to dismiss her
ΩΝ ΔΙΚΑΙΟΣ ΚΑΙ ΜΗ ΘΕΛΩΝ ΔΕΙΓΜΑΤΙΣΑΙ ΑΥΤΗΝ ΕΒΟΥΛΗΘΗ ΑΠΟΛΥΣΑΙ ΑΥΤΗΝ
on | 5607 dikaios | 1342 kai | 2532 me | 3361 thelon | 2309 deigmatisai | 3856 auten | 846 eboulethe | 1014 apolusai | 630 auten | 846
siendo justo y no queriendo revelar a ella, estaba dispuesto dejarla
der gerecht war und sie nicht bloßstellen wollte, war gesinnt sie heimlich zu entlassen.

in private. 1:20 While he was pondering over these things, behold, an angel of Kyrios
ΛΑΘΡΑ ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΕΝΘΥΜΗΘΕΝΤΟΣ ΤΑΥΤΑ ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟΣ ΚΥΡΙΟΥ
lathra | 2977 de | 1161 autou | 846 enthumethentos | 1760 tauta | 5023 idou | 2400 aggelos | 32 kuriou | 2962
en privado. Mientras él pensaba en esto, he aquí, le apareció un ángel de Kyrios
← Während er darüber sinnierte, siehe da, ein Engel von Kyrios

appeared to him in a dream, saying: "Joseph son of David, do not be afraid
ΕΦΑΝΗ ΑΥΤΩ ΚΑΤ ΟΝΑΡ ΛΕΓΩΝ ΙΩΣΗΦ ΥΙΟΣ ΔΑΥΙΔ ΜΗ ΦΟΒΗΘΗΣ
ephane | 5316 auto | 846 kat | 2596 onar | 3677 legon | 3004 ioseph | 2501 huios | 5207 dauid | 1138 me | 3361 phobethes | 5399
← ← en un sueño, diciendo: "José hijo de David, no temas
erschien ihm in einem Traum und sprach: "Joseph Sohn Davids, sei nicht besorgt,

to accept Mary the wife of you. For that Begotten in her by
ΠΑΡΑΛΑΒΕΙΝ ΜΑΡΙΑΝ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΣΟΥ ΓΑΡ ΤΟ ΓΕΝΝΗΘΕΝ ΕΝ ΑΥΤΗ ΕΚ
paralabein | 3880 marian | 3137 ten gunaika | 1135 sou | 4675 gar | 1063 to gennethen | 1080 en | 1722 aute | 846 ek | 1537
de aceptar María la esposa tuya. Porque lo Creado dentro de ella por
Maria als deine Frau zu akzeptieren. Denn das in ihr durch den Geist Gezeugte

the Spirit is holy. 1:21 And she will bring forth a Son, and you will call
ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΑΓΙΟΥ ΔΕ ΤΕΞΕΤΑΙ ΥΙΟΝ ΚΑΙ ΚΑΛΕΣΕΙΣ ΤΟ
pneumatos | 4151 estin | 2076 hagiou | 40 de | 1161 texetai | 5088 huion | 5207 kai | 2532 kaleseis | 2564 to
el Espíritu es santo. Y ella dará luz a un Hijo, y llamarás
← ist heilig. Und sie wird einen Sohn gebären, und du wirst →

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| His | name | Iesous. | For | He | will save | | His | people | from | | their |
| AYTOY | ONOMA | IHCOYN | ΓAP | AYTOC | CΩCEI | TON | AYTOY | ΛAON | AΠO | TΩN | AYTΩN |
| autou \| 846 | onoma \| 3686 | iesoun \| 2424 | gar \| 1063 | autos \| 846 | sosei \| 4982 | ton | autou \| 846 | laon \| 2992 | apo \| 575 | ton | auton \| 846 |
| Su | nombre | Iesous. | Porque | Él | salvará | a | Su | gente | de | | sus |
| Seinen | Namen | Iesous nennen. | Denn | Er | wird Sein Volk von ihren Sünden erretten." | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sins." | 1:22 | But | all | this | had happened, | that | might be fulfilled | what | had been declared | | |
| AMAPTIΩN | | ΔE | OΛON | TOYTO | ΓEΓONEN | INA | ΠΛHPΩΘH | TO | PHΘEN | | |
| hamartion \| 266 | | de \| 1161 | holon \| 3650 | touto \| 5124 | gegonen \| 1096 | hina \| 2443 | plerothe \| 4137 | to | rethen \| 4483 | | |
| pecados." | | Y | todo | esto | ha sucedido, | para que | se cumpliera | lo | proclamado | | |
| ← | | Und | alles | dies | war geschehen, | damit | erfüllt würde | was | → | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| by | | Kyrios | through | the | prophet, | saying: | 1:23 | "Behold, | the | | |
| YΠTO | TOY | KYPIOY | ΔIA | TOY | ΠPOΦHTOY | ΛEΓONTOC | | IΔOY | H | | |
| hupo \| 5259 | tou | kuriou \| 2962 | dia \| 1223 | tou | prophetou \| 4396 | legontos \| 3004 | | idou \| 2400 | he | | |
| por | | Kyrios | por medio | del | profeta, | diciendo: | | "He aquí, | la | | |
| von Kyrios durch den Propheten bestimmt wurde, | | | | | | der spricht: | | "Siehe da, | die | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| virgin | will | conceive | and | will bring forth | a Son. | And | they will call | | His | | |
| ΠAPΘENOC | EΞEI | EN | ΓACTPI | KAI | TEΞETAI | YION | KAI | KAΛECOYCIN | TO | AYTOY | |
| parthenos \| 3933 | exei \| 2192 | en \| 1722 | gastri \| 1064 | kai \| 2532 | texetai \| 5088 | huion \| 5207 | kai \| 2532 | kalesousin \| 2564 | to | autou \| 846 | |
| virgen | concebirá | | y | dará luz | a un Hijo. | Y | llamarán | | | Su | |
| Jungfrau | wird schwanger sein | | und | wird einen Sohn gebären. | | Und | sie werden → | | | Seinen | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| name | Emmanuel, | which | is | being translated: | | Theos | with | us." | |
| ONOMA | EMMANOYHΛ | O | ECTIN | MEΘEPMHNEYOMENON | O | ΘEOC | MEΘ | HMΩN | |
| onoma \| 3686 | emmanouel \| 1694 | ho | estin \| 2076 | methermeneuomenon \| 3177 | o | theos \| 2316 | meth \| 3326 | hemon \| 2257 | |
| nombre | Emmanuel, | que | | significa: | | Theos | con | nosotros." | |
| Namen Emmanuel nennen, was bedeutet: | | | | | | Theos | mit | uns." | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1:24 | When | | Joseph | was being roused | from | his | sleep, | he did | as | the | angel |
| | ΔE | O | IΩCHΦ | EΓEPΘEIC | AΠO | TOY | YΠNOY | EΠOIHCEN | ΩC | O | AΓΓEΛOC |
| | de \| 1161 | ho | ioseph \| 2501 | egertheis \| 1326 | apo \| 575 | tou | hupnou \| 5258 | epoiesen \| 4160 | hos \| 5613 | o | aggelos \| 32 |
| | Cuando | | José | había sido despertado | del | | sueño, | él hizo | como | el | ángel |
| | Als | | Joseph | vom Schlaf aufgeweckt wurde, | | | | tat er | wie | der | Engel |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| of Kyrios | directed | him, | and | took unto him | | his | wife. | 1:25 | But | |
| KYPIOY | ΠPOCETAΞEN | AYTΩ | KAI | ΠAPEΛABEN | THN | AYTOY | ΓYNAIKA | | KAI | |
| kuriou \| 2962 | prosetaxen \| 4367 | auto \| 846 | kai \| 2532 | parelaben \| 3880 | ten | autou \| 846 | gunaika \| 1135 | | kai \| 2532 | |
| de Kyrios | le mandó | | y | tomó consigo | a | su | esposa. | | Pero | |
| von Kyrios | ihm befohlen hatte, | | und | nahm seine Frau zu sich. | | | | | Aber | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| he did not know | | her | | until | | she had brought forth | a Son. | And | he called | |
| EΓINΩCKEN | OYK | AYTHN | EΩC | | OY | ETEKEN | YION | KAI | EKAΛECEN | TO |
| eginosken \| 1097 | ouk \| 3756 | auten \| 846 | heos \| 2193 | | hou \| 3739 | eteken \| 5088 | huion \| 5207 | kai \| 2532 | ekalesen \| 2564 | to |
| no la conoció | | hasta que | | | | dio a luz | un hijo. | Y | llamó | |
| er erkannte | sie nicht | | bis | | | sie einen Sohn geboren hatte. | | Und | er nannte | |

| | | |
|---|---|---|
| His | name | Iesous. |
| AYTOY | ONOMA | IHCOYN |
| autou \| 846 | onoma \| 3686 | iesoun \| 2424 |
| Su | nombre | Iesous. |
| Seinen | Namen | Iesous. |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2:1 | And | | Iesous | was born | in | Bethlehem | of | Judaea | in | the days | | | |
| | ΔΕ | ΤΟΥ | ΙΗCΟΥ | ΓΕΝΝΗΘΕΝΤΟC | ΕΝ | ΒΗΘΛΕΕΜ | ΤΗC | ΙΟΥΔΑΙΑC | ΕΝ | ΗΜΕΡΑΙC | ΤΟΥ | | |
| | de \| 1161 | tou | iesou \| 2424 | gennethentos \| 1080 | en \| 1722 | bethleem \| 965 | tes | ioudaias \| 2449 | en \| 1722 | hemerais \| 2250 | tou | | |
| | E | | Iesous | nació | en | Belén | de | Judea | en | los días | del | | |
| | Und | | Iesous | wurde → | in | Bethlehem | von | Judäa | in | den Tagen | des | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| of king | Herod. | Behold, | wise men | from | the east | came | to | | |
| ΒΑCΙΛΕΩC | ΗΡΩΔΟΥ | ΙΔΟΥ | ΜΑΓΟΙ | ΑΠΟ | ΑΝΑΤΟΛΩΝ | ΠΑΡΕΓΕΝΟΝΤΟ | ΕΙC | | |
| basileos \| 935 | herodou \| 2264 | idou \| 2400 | magoi \| 3097 | apo \| 575 | anatolon \| 395 | paregenonto \| 3854 | eis \| 1519 | | |
| rey | Herodes. | He aquí, | sabios | del | oriente | llegaron | a | | |
| Königs | Herodes geboren. | Siehe da, | Weise | aus | dem Osten | kamen | nach | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Jerusalem, | 2:2 | asking: | "Where | is | the One | having been born | King | of the | Jews? | |
| ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ | | ΛΕΓΟΝΤΕC | ΠΟΥ | ΕCΤΙΝ | Ο | ΤΕΧΘΕΙC | ΒΑCΙΛΕΥC | ΤΩΝ | ΙΟΥΔΑΙΩΝ | |
| ierosoluma \| 2414 | | legontes \| 3004 | pou \| 4226 | estin \| 2076 | ho | techtheis \| 5088 | basileus \| 935 | ton | ioudaion \| 2435 | |
| Jerusalem, | | preguntando: | "¿Dónde | está | Él, | habiendo nacido | Rey | de los | judíos? | |
| Jerusalem | | und fragten: | "Wo | ist | Der | als König der Juden geborene? | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| For | we saw | His | | star | at | its | rising, | and | we came | to do obeisance |
| ΓΑΡ | ΕΙΔΟΜΕΝ | ΑΥΤΟΥ | ΤΟΝ | ΑCΤΕΡΑ | ΕΝ | ΤΗ | ΑΝΑΤΟΛΗ | ΚΑΙ | ΗΛΘΟΜΕΝ | ΠΡΟCΚΥΝΗCΑΙ |
| gar \| 1063 | eidomen \| 1492 | autou \| 846 | ton | astera \| 792 | en \| 1722 | te | anatole \| 395 | kai \| 2532 | elthomen \| 2064 | proskunesai \| 4352 |
| Porque | vimos | Su | | estrella | en | la | salida | y | venimos | a adorarle." |
| Denn | wir sahen | Seinen | | Stern | beim | | Aufgehen, | und | kamen | Ihm zu huldigen." |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| to Him." | 2:3 | And | having heard it, | | king | Herod | was troubled | and | all | Jerusalem |
| ΑΥΤΩ | | ΔΕ | ΑΚΟΥCΑC | Ο | ΒΑCΙΛΕΥC | ΗΡΩΔΗC | ΕΤΑΡΑΧΘΗ | ΚΑΙ | ΠΑCΑ | ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ |
| auto \| 846 | | de \| 1161 | akousas \| 191 | o | basileus \| 935 | herodes \| 2264 | etarachthe \| 5015 | kai \| 2532 | pasa \| 3956 | ierosoluma \| 2414 |
| ← | | Cuando | el rey Herodes lo oyó, | | | | se turbó | y | toda | Jerusalem |
| ← | | Als | König Herodes es hörte, | | | | erschrak er | und | ganz | Jerusalem |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| with | him. | 2:4 | And | having assembled | all | the | chief priests | and | scribes | |
| ΜΕΤ | ΑΥΤΟΥ | | ΚΑΙ | CΥΝΑΓΑΓΩΝ | ΠΑΝΤΑC | ΤΟΥC | ΑΡΧΙΕΡΕIC | ΚΑΙ | ΓΡΑΜΜΑΤΕIC | |
| met \| 3326 | autou \| 846 | | kai \| 2532 | sunagagon \| 4863 | pantas \| 3956 | tous | archiereis \| 749 | kai \| 2532 | grammateis \| 1122 | |
| con | él. | | Y | habiendo convocado | a todos | los | principales sacerdotes | y | escribas | |
| mit | ihm. | | Und | alle obersten Priester und Schriftgelehrten versammelt habend, | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| of the | people, | he was inquiring | of | them | where | the | Christos | is being born. | 2:5 | And | they | |
| ΤΟΥ | ΛΑΟΥ | ΕΠΥΝΘΑΝΕΤΟ | ΠΑΡ | ΑΥΤΩΝ | ΠΟΥ | Ο | ΧΡΙCΤΟC | ΓΕΝΝΑΤΑΙ | | ΔΕ | ΟΙ | |
| tou | laou \| 2992 | epunthaneto \| 4441 | par \| 3844 | auton \| 846 | pou \| 4226 | o | christos \| 5547 | gennatai \| 1080 | | de \| 1161 | ho | |
| del | pueblo, | él indagaba | de | ellos | dónde | está naciendo el Christos. | | | | Y | ellos | |
| | ← | erfragte er | von | ihnen | wo | der | Christos | geboren ist. | | Und | sie | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| said | to him: | "In | Bethlehem | of | Judaea, | for | so | it has been written | by | |
| ΕΙΠΑΝ | ΑΥΤΩ | ΕΝ | ΒΗΘΛΕΕΜ | ΤΗC | ΙΟΥΔΑΙΑC | ΓΑΡ | ΟΥΤΩC | ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ | ΔΙΑ | |
| eipan \| 2036 | auto \| 846 | en \| 1722 | bethleem \| 965 | tes | oudaias \| 2449 | gar \| 1063 | houtos \| 3779 | gegraptai \| 1125 | dia \| 1223 | |
| le dijeron: | | "En | Belén | de | Judea, | porque | así | fue escrito | por | |
| sagten | zu ihm: | "In | Bethlehem | von | Judäa, | denn | so | wurde es → | durch den Propheten | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| the | prophet: | 2:6 | 'And | you, | Bethlehem, | land | of Judah, | in no respect | are you | least | |
| ΤΟΥ | ΠΡΟΦΗΤΟΥ | | ΚΑΙ | CΥ | ΒΗΘΛΕΕΜ | ΓΗ | ΙΟΥΔΑ | ΟΥΔΑΜΩC | ΕΙ | ΕΛΑΧΙCΤΗ | |
| tou | prophetou \| 4396 | | kai \| 2532 | su \| 4771 | bethleem \| 965 | ge \| 1093 | iouda \| 2448 | oudamos \| 3760 | ei \| 1488 | elachiste \| 1646 | |
| el | profeta: | | 'Y | tú, | Belén, | tierra | de Judea, | de ninguna manera | eres | inferior | |
| ← geschrieben: | | | 'Aber | du, | Bethlehem, | Land | von Juda, | bist keineswegs | | Geringster | |

among the governors of Judah. For out of you will come One leading, who
EN TOIC HΓEMOCIN IOYΔA ΓAP EK COY EΞEΛEYCETAI HΓOYMENOC OCTIC
en | 1722 tois hegemosin | 2232 iouda | 2448 gar | 1063 ek | 1537 sou | 4675 exeleusetai | 1831 hegoumenos | 2233 hostis | 3748
entre los príncipes de Judá. Porque de ti saldrá un Líder que
unter den Fürsten Judas. Denn aus dir wird ein Führender kommen, der

will shepherd my people Israel." 2:7 Then Herod, having called the wise men
ΠOIMANEI TON MOY ΛAON TON ICPAHΛ TOTE HPΩΔHC KAΛECAC TOYC MAΓOYC
poimanei | 4165 ton mou | 3450 laon | 2992 ton israel | 2474 tote | 5119 herodes | 2264 kalesas | 2564 tous magous | 3097
pastoreará a mi pueblo Israel." Entonces Herodes habiendo llamado a los sabios
mein Volk Israel hüten wird." Als Herod die Weisen heimlich gerufen hatte,

privately, requested from them the time the star was appearing. 2:8 And
ΛAΘPA HKPIBΩCEN ΠAP AYTΩN TON XPONON TOY ACTEPOC ΦAINOMENOY KAI
lathra | 2977 ekribosen | 198 par | 3844 auton | 846 ton chronon | 5550 tou asteros | 792 phainomenou | 5316 kai | 2532
en privado, indagó de ellos el tiempo que aparecía la estrella. Y
← erfragte er von ihnen die Zeit wann der Stern erschien. Und

having sent them to Bethlehem, he said: "Be gone, inquire meticulously
ΠEMΨAC AYTOYC EIC BHΘΛEEM EIΠEN ΠOPEYΘENTEC EΞETACATE AKPIBΩC
pempsas | 3992 autous | 846 eis | 1519 bethleem | 965 eipen | 2036 poreuthentes | 4198 exetasate | 1833 akribos | 199
enviándolos a Belén, dijo: "¡Vayan, busquen meticulosamente
als er sie nach Bethlehem schickte, sagte er: "Geht, forscht akribisch

concerning the child! And when you have found Him, report to me so that I →
ΠEPI TOY ΠAIΔIOY ΔE EΠAN EYPHTE ΑΠΑΓΓEIΛATE MOI OΠΩC KAΓΩ
peri | 4012 tou paidiou | 3813 de | 1161 epan | 1875 heurete | 2147 apaggeilate | 518 moi | 3427 hopos | 3704 kago | 2504
por el Niño! Y cuando lo encuentren avísenme para que yo también
nach dem Kind! Und wenn ihr es gefunden habt, berichtet mir, damit auch ich

might also come to worship Him." 2:9 Now having heard the king, they went
ΕΛΘΩN ΠPOCKYNHCΩ AYTΩ ΔE OI AKOYCANTEC TOY BACIΛEΩC EΠOPEYΘHCAN
elthon | 2064 proskuneso | 4352 auto | 846 de | 1161 hoi akousantes | 191 tou basileos | 935 eporeuthesan | 4198
vaya a adorarlo." Y habiendo oído al rey, se fueron.
komme Ihm zu huldigen." Als sie den König angehört hatten, gingen sie.

and behold, the star which they perceived at its rising, was going before them, until
KAI IΔOY O ACTHP ON EIΔON EN TH ANATOΛH ΠPOHΓEN AYTOYC EΩC
kai | 2532 idou | 2400 ho aster | 792 hon | 3739 eidon | 1492 en | 1722 te | 4 anatole | 395 proegen | 4254 autous | 846 heos | 2193
Y he aquí, la estrella que habían visto en la salida, iba delante de ellos hasta que
Und siehe da, der Stern den sie beim Aufgehen gesehen hatten, ging ihnen voraus, bis

having set, it stood above where the Child was. 2:10 And having seen the star,
EΛΘΩN ECTAΘH EΠANΩ OY TO ΠAIΔION HN ΔE IΔONTEC TON ACTEPA
elthon | 2064 hestathe | 2476 epano | 1883 hou | 3757 to paidion | 3813 en | 2258 de | 1161 idontes | 1492 ton astera | 792
se fijó y se detuvo allí donde estaba el Niño. Y habiendo visto la estrella,
er stoppte und dort stillstand wo das Kind war. Als sie den Stern sahen,

they hailed exceedingly great joy. 2:11 And having come into the house,
EXAPHCAN CΦOΔPA MEΓAΛHN XAPAN KAI EΛΘONTEC EIC THN OIKIAN
echaresan | 5463 sphodra | 4970 megalen | 3173 charan | 5479 kai | 2532 elthontes | 2064 eis | 1519 ten | 3588 oikian | 3614
se regocijaron con alegría sumamente grande. Y habiendo entrado en la casa,
jubelten sie mit sehr großer Freude. Und sie kamen in das Haus,

they saw the Child with Mary, His mother. And having fallen down,
ΕΙΔΟΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΜΕΤΑ ΜΑΡΙΑC ΤΗC ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΡΟC ΚΑΙ ΠΕCΟΝΤΕC
eidon | 1492 to paidion | 3813 meta | 3326 marias | 3137 tes autou | 846 metros | 3384 kai | 2532 pesontes | 4098
vieron al Niño con María, Su madre. Y habiéndose postrado,
und sahen das Kind mit Maria, Seiner Mutter. Und sie fielen nieder,

they did obeisance to Him. And opening their treasures, they presented
ΠΡΟCΕΚΥΝΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΑΝΟΙΞΑΝΤΕC ΤΟΥC ΑΥΤΩΝ ΘΗCΑΥΡΟΥC ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑΝ
prosekunesan | 4352 auto | 846 kai | 2532 anoixantes | 455 tous auton | 846 thesaurous | 2344 prosenegkan | 4374
Le adoraron. Y abriendo a sus tesoros, Le presentaron
und huldigten Ihm. Und ihre Schätze öffnend, übergaben sie

gifts to Him: Gold and frankincense and myrrh. 2:12 And having been admonished
ΔΩΡΑ ΑΥΤΩ ΧΡΥCΟΝ ΚΑΙ ΛΙΒΑΝΟΝ ΚΑΙ CΜΥΡΝΑΝ ΚΑΙ ΧΡΗΜΑΤΙCΘΕΝΤΕC
dora | 1435 auto | 846 chruson | 5557 kai | 2532 libanon | 3030 kai | 2532 smurnan | 4666 kai | 2532 chrematisthentes | 5537
obsequios ← de oro e incienso y mirra. Y habiendo sido advertidos
Ihm Geschenke: Gold und Weihrauch und Myrrhe. Als →

through a dream not to go back to Herod, they departed to their
ΚΑΤ ΟΝΑΡ ΑΝΑΚΑΜΨΑΙ ΜΗ ΠΡΟC ΗΡΩΔΗΝ ΑΝΕΧΩΡΗCΑΝ ΕΙC ΤΗΝ ΑΥΤΩΝ
kat | 2596 onar | 3677 anakampsai | 344 me | 3361 pros | 4314 heroden | 2264 anechoresan | 402 eis | 1519 ten auton | 846
a través de un sueño de no volver a Herodes, partieron a su
sie durch einen Traum ermahnt wurden nicht zu Herodes zurückzukehren, reisten sie → →

country by another route.
ΧΩΡΑΝ ΔΙ ΑΛΛΗC ΟΔΟΥ
choran | 5561 di | 1223 alles | 243 hodou | 3598
tierra por otro camino.
auf einer anderen Route in ihr Land.

2:13 And they having departed, behold, an angel of Kyrios appeared to Joseph
ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΑΝΑΧΩΡΗCΑΝΤΩΝ ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟC ΚΥΡΙΟΥ ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΤΩ ΙΩCΗΦ
de | 1161 auton | 846 anachoresanton | 402 idou | 2400 aggelos | 32 kuriou | 2962 phainetai | 5316 to ioseph | 2501
Y ellos habiéndose marchado, he aquí, un ángel de Kyrios apareció a José
Als sie abgereist waren, siehe da, ein Engel von Kyrios erschien dem Joseph

by dream, saying: "Arise, take along the Child and His mother,
ΚΑΤ ΟΝΑΡ ΛΕΓΩΝ ΕΓΕΡΘΕΙC ΠΑΡΑΛΑΒΕ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΕΡΑ
kat | 2596 onar | 3677 legon | 3004 egertheis | 1453 paralabe | 3880 to paidion | 3813 kai | 2532 ten autou | 846 metera | 3384
en un sueño, diciendo: "Levántate, lleva al Niño y a Su madre,
im Traum, und sprach: "Erhebe dich, nehme das Kind und Seine Mutter,

and flee to Egypt! And be there until I may speak to you. For
ΚΑΙ ΦΕΥΓΕ ΕΙC ΑΙΓΥΠΤΟΝ ΚΑΙ ΙCΘΙ ΕΚΕΙ ΕΩC ΑΝ ΕΙΠΩ COI ΓΑΡ
kai | 2532 pheuge | 5343 eis | 1519 aigupton | 125 kai | 2532 isthi | 2468 ekei | 1563 heos | 2193 an | 302 eipo | 2036 soi | 4671 gar | 1063
y huye a Egipto! Y quédate allí hasta que yo te diga. Porque
und fliehe nach Ägypten! Und bleibe dort bis Ich zu dir spreche. Denn

Herod is about to seek the Child, to destroy Him." 2:14 And
ΗΡΩΔΗC ΜΕΛΛΕΙ ΖΗΤΕΙΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΤΟΥ ΑΠΟΛΕCΑΙ ΑΥΤΟ ΔΕ Ο
herodes | 2264 mellei | 3195 zetein | 2212 to paidion | 3813 tou apolesai | 622 auto | 846 de | 1161 ho
Herodes está a punto de buscar al Niño para matarle." Y él,
Herodes ist dabei das Kind zu suchen, um es umzubringen." Als er

having risen, he took along the Child and His mother by night and
ΕΓΕΡΘΕΙC ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΕΡΑ ΝΥΚΤΟC ΚΑΙ
egertheis | 1453 parelaben | 3880 to paidion | 3813 kai | 2532 ten autou | 846 metera | 3384 nuktos | 3571 kai | 2532
habiéndose despertado, llevó al Niño y a Su madre de noche y
aufwachte, nahm er das Kind und Seine Mutter → und

departed to Egypt. 2:15 And he was there until the death of Herod,
ΑΝΕΧΩΡΗCΕΝ ΕΙC ΑΙΓΥΠΤΟΝ ΚΑΙ ΗΝ ΕΚΕΙ ΕΩC ΤΗC ΤΕΛΕΥΤΗC ΗΡΩΔΟΥ
anechoresen | 402 eis | 1519 aigupton | 125 kai | 2532 en | 2258 ekei | 1563 heos | 2193 tes teleutes | 5054 herodou | 2264
partió para Egipto. Y estuvo allá hasta la muerte de Herodes,
brach in der Nacht nach Ägypten auf. Und er war dort bis zum Tod von Herodes,

that might be fulfilled what had been declared by Kyrios through the prophet, saying:
ΙΝΑ ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΥΠΟ ΚΥΡΙΟΥ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC
hina | 2443 plerothe | 4137 to rethen | 4483 hupo | 5259 kuriou | 2962 dia | 1223 tou prophetou | 4396 legontos | 3004
para que se cumpliera lo proclamado por Kyrios por medio del profeta, diciendo:
damit erfüllt würde, was von Kyrios durch den Propheten bestimmt wurde, der spricht:

"Out of Egypt I called My Son."
ΕΞ ΑΙΓΥΠΤΟΥ ΕΚΑΛΕCΑ ΤΟΝ ΜΟΥ ΥΙΟΝ
ex | 1537 aiguptou | 125 ekalesa | 2564 ton mou | 3450 huion | 5207
"De Egipto llamé a Mi Hijo."
"Aus Ägypten habe ich Meinen Sohn gerufen."

MAT 2

2:16 Then Herod, having seen that he had been deluded by the wise men, was very angry.
ΤΟΤΕ ΗΡΩΔΗC ΙΔΩΝ ΟΤΙ ΕΝΕΠΑΙΧΘΗ ΥΠΟ ΤΩΝ ΜΑΓΩΝ ΕΘΥΜΩΘΗ ΛΙΑΝ
tote | 5119 herodes | 2264 idon | 1492 hoti | 3754 enepaichthe | 1702 hupo | 5259 ton magon | 3097 ethumothe | 2373 lian | 3029
Cuando Herodes veía que había sido engañado por los sabios, se enojó mucho.
Als Herodes sah, dass er von den Weisen getäuscht worden war, erboste er sehr.

And having sent out, he murdered all the male children in Bethlehem and in
ΚΑΙ ΑΠΟCΤΕΙΛΑC ΑΝΕΙΛΕΝ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΠΑΙΔΑC ΤΟΥC ΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΚΑΙ ΕΝ
kai | 2532 aposteilas | 649 aneilen | 337 pantas | 3956 tous paidas | 3816 tous en | 1722 bethleem | 965 kai | 2532 en | 1722
Y habiendo mandado, mató a todos los niños en Belén y en
Und ausgesandt habend, tötete er alle Jungen in Bethlehem und in

all its boundaries, from two years and younger, according to the time
ΠΑCΙΝ ΤΟΙC ΑΥΤΗC ΟΡΙΟΙC ΑΠΟ ΔΙΕΤΟΥC ΚΑΙ ΚΑΤΩΤΕΡΩ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΧΡΟΝΟΝ
pasin | 3956 tois autes | 846 horiois | 3725 apo | 575 dietous | 1332 kai | 2532 katotero | 2736 kata | 2596 ton chronon | 5550
todos sus límites, de dos años y menores, según el tiempo
allen seinen Grenzen, von zwei Jahren und jünger, nach der Zeit

which he had determined by the wise men. 2:17 Then was fulfilled, what had been declared
ΟΝ ΗΚΡΙΒΩCΕΝ ΠΑΡΑ ΤΩΝ ΜΑΓΩΝ ΤΟΤΕ ΕΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ
hon | 3739 ekribosen | 198 para | 3844 ton magon | 3097 tote | 5119 eplerothe | 4137 to rethen | 4483
que había averiguado de los sabios. Entonces se cumplió lo proclamado
welche er durch die Weisen ermittelt hatte. So wurde erfüllt, was →

through the prophet Jeremiah, saying: 2:18 "An outcry was heard in
ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΙΕΡΕΜΙΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC ΦΩΝΗ ΗΚΟΥCΘΗ ΕΝ
dia | 1223 tou prophetou | 4396 ieremiou | 2408 legontos | 3004 phone | 5456 ekousthe | 191 en | 1722
por medio del profeta Jeremías, diciendo: "Un revuelo fue oído en
durch den Propheten Jeremia bestimmt wurde, der spricht: "Ein Aufschrei wurde → in

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Rama, | weeping | and | great | mourning, | Rachel | is bewailing | | her | children |
| PAMA | KΛAYΘMOC | KAI | ΠOΛYC | OΔYPMOC | PAXHΛ | KΛAIOYCA | TA | AYTHC | TEKNA |
| rama \| 4471 | klauthmos \| 2805 | kai \| 2532 | polus \| 4183 | odurmos \| 3602 | rachel \| 4478 | klaiousa \| 2799 | ta | autes \| 846 | tekna \| 5043 |
| Ramá, | llanto | y | gran | lamentación, | Raquel | está lamentando | a | sus | hijos, |
| Rama gehört, | Weinen | und | große | Wehklagen, | Rahel | betrauert | | ihre | Kinder |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | she would | not | be consoled, | for | they are | not." |
| KAI | HΘEΛEN | OYK | ΠAPAKΛHΘHNAI | OTI | EICIN | OYK |
| kai \| 2532 | ethelen \| 2309 | ouk \| 3756 | paraklethenai \| 3870 | hoti \| 3754 | eisin \| 1526 | ouk \| 3756 |
| y | no quería | | ser consolada, | porque | ya no están." | |
| und | sie wollte | nicht | getröstet werden, | denn | sie sind | nicht mehr." |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2:19 | When | | Herod | had died, | behold, | an angel | of Kyrios | appeared | to | Joseph |
| | ΔE | TOY | HPΩΔOY | TEΛEYTHCANTOC | IΔOY | ΑΓΓEΛOC | KYPIOY | ΦAINETAI | TΩ | IΩCHΦ |
| | de \| 1161 | tou | herodou \| 2264 | teleutesantos \| 5053 | idou \| 2400 | aggelos \| 32 | kuriou \| 2962 | phainetai \| 5316 | to | ioseph \| 2501 |
| | Cuando | | Herodes | había muerto, | he aquí, | un ángel | de Kyrios | apareció | a | José |
| | Als | | Herodes | gestorben war, | siehe da, | ein Engel | von Kyrios | erschien | dem | Joseph |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| in | a dream | in | Egypt, | saying: | 2:20 | "Arise, | take along | the | child | and | | |
| KAT | ONAP | EN | AIΓYΠTΩ | ΛEΓΩN | | EΓEPΘEIC | ΠAPAΛABE | TO | ΠAIΔION | KAI | THN | |
| kat \| 2596 | onar \| 3677 | en \| 1722 | aigupto \| 125 | legon \| 3004 | | egertheis \| 1453 | paralabe \| 3880 | to | paidion \| 3813 | kai \| 2532 | ten | |
| en | un sueño | en | Egipto, | diciendo: | | "Levántate, | lleva | al | Niño | y | a | |
| in | einem Traum | in | Ägypten, | und sprach: | | "Erhebe dich, | nehme → | das | Kind | und | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| His | mother, | and | go | into | the land | of Israel. | For | the ones | seeking | the | |
| AYTOY | MHTEPA | KAI | ΠOPEYOY | EIC | ΓHN | ICPAHΛ | ΓAP | OI | ZHTOYNTEC | THN | |
| autou \| 846 | metera \| 3384 | kai \| 2532 | poreuou \| 4198 | eis \| 1519 | gen \| 1093 | israel \| 2474 | gar \| 1063 | hoi | zetountes \| 2212 | ten | |
| Su | madre, | y | vete | a | tierra | de Israel. | Porque | los que | amenazaban | la | |
| Seine | Mutter mit, | und | gehe | in | das Land | Israel. | Denn | die | → | → | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| soul | of the | Child | have died." | |
| ΨYXHN | TOY | ΠAIΔIOY | TEΘNHKACIN | |
| psuchen \| 5590 | tou | paidiou \| 3813 | tethnekasin \| 2348 | |
| alma | del | Niño | han muerto." | |
| der Seele des | Kindes | trachteten, | sind gestorben." | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2:21 | And | | having arisen, | he took along | the | Child | and | | His | mother | and | |
| | ΔE | O | EΓEPΘEIC | ΠAPEΛABEN | TO | ΠAIΔION | KAI | THN | AYTOY | MHTEPA | KAI | |
| | de \| 1161 | ho | egertheis \| 1453 | parelaben \| 3880 | to | paidion \| 3813 | kai \| 2532 | ten | autou \| 846 | metera \| 3384 | kai \| 2532 | |
| | Y | él, | habiéndose despertado, | llevó | al | Niño | y | a | Su | madre | y | |
| | Als | er | aufwachte, | nahm er | das | Kind | und | | Seine | Mutter | und | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| came | into | the land | of Israel. | 2:22 | And | having heard | that | Archelaus | is reigning | | |
| EICHΛΘEN | EIC | ΓHN | ICPAHΛ | | ΔE | AKOYCAC | OTI | APXEΛAOC | BACIΛEYEI | THC | |
| eiselthen \| 2064 | eis \| 1519 | gen \| 1093 | israel \| 2474 | | de \| 1161 | akousas \| 191 | hoti \| 3754 | archelaos \| 745 | basileuei \| 936 | tes | |
| llegó | a | tierra | de Israel. | | Y | habiendo oído | que | Arquelao | reinaba | | |
| kam | in | das Land | Israel. | | Und | gehört habend, | dass | Archelaus | → | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Judaea | instead | of | his | father | Herod, | he was afraid | to go | there. | And | | |
| IOYΔAIAC | ANTI | TOY | AYTOY | ΠATPOC | HPΩΔOY | EΦOBHΘH | ΑΠEΛΘEIN | EKEI | ΔE | | |
| ioudaias \| 2449 | anti \| 473 | tou | autou \| 846 | patros \| 3962 | herodou \| 2264 | ephobethe \| 5399 | apelthein \| 565 | ekei \| 1563 | de \| 1161 | | |
| Judea | en lugar | de | su | padre | Herodes, | él se temía | de pasar | allá. | Y | | |
| Judäa | anstatt | | seines | Vaters | Herodes regierte, | fürchtete er | dorthin zu gehen. | | Als | | |

having been admonished through a dream, he departed to the regions of Galilee.
XPHMATICΘEIC KAT ONAP ANEXΩPHCEN EIC TA MEPH THC ΓAΛIΛAIAC
chrematistheis | 5537 kat | 2596 onar | 3677 anechoresen | 402 eis | 1519 ta mere | 3313 tes galilaias | 1056
haber sido advertido en un sueño, partió hacia las regiones de Galilea.
er durch einen Traum ermahnt wurde, reiste er in die Regionen von Galiläa.

2:23 And having entered, he dwelt in a town called Nazareth, so that
KAI EΛΘΩN KATΩKHCEN EIC ΠOΛIN ΛEΓOMENHN NAZAPET OΠΩC
kai | 2532 elthon | 2064 katokesen | 2730 eis | 1519 polin | 4172 legomenen | 3004 nazaret | 3478 hopos | 3704
Y habiendo entrado, se estableció en una ciudad llamada Nazaret, para que
Und als er angekommen war, wohnte er in einer Stadt namens Nazareth, damit

might be fulfilled what had been declared through the prophets: "For He will be called a Nazarene."
ΠΛHPΩΘH TO PHΘEN ΔIA TΩN ΠPOΦHTΩN OTI KΛHΘHCETAI NAZΩPAIOC
plerothe | 4137 to rethen | 4483 dia | 1223 ton propheton | 4396 hoti | 3754 klethesetai | 2564 nazoraios | 3480
se cumpliera lo proclamado por medio de los profetas: "Porque Él será llamado Nazareno."
erfüllt würde, was durch die Propheten bestimmt wurde: "Denn Er wird Nazoräer genannt werden."

3:1 And in those days came John the Baptist,
ΔE EN TAIC EKEINAIC HMEPAIC ΠAPAΓINETAI IΩANNHC O BAΠTICTHC
de | 1161 en | 1722 tais ekeinais | 1565 hemerais | 2250 paraginetai | 3854 ioannes | 2491 ho baptistes | 910
Y en aquellos días vino Juan el Bautista,
Und in jenen Tagen kam Johannes der Täufer,

proclaiming in the wilderness of Judaea. 3:2 And he was calling: "Repent, for
KHPYCCΩN EN TH EPHMΩ THC IOYΔAIAC KAI ΛEΓΩN METANOEITE ΓAP
kerusson | 2784 en | 1722 te eremo | 2048 tes ioudaias | 2449 kai | 2532 legon | 3004 metanoeite | 3340 gar | 1063
proclamando en el yermo de Judea. Y estaba llamando: "¡Arrepentíos, porque
verkündend in der Wildnis von Judäa. Und er rief: "Tut Buße, denn

the Kingdom of the Heavens has drawn near! 3:3 For this is the one, spoken of
H BACIΛEIA TΩN OYPANΩN HΓIKEN ΓAP OYTOC ECTIN O PHΘEIC
he basileia | 932 ton ouranon | 3772 eggiken | 1448 gar | 1063 houtos | 3778 estin | 2076 ho retheis | 4483
el Reino de los Cielos se ha acercado! Porque este es él, anunciado
das Königreich der Himmel ist nahegekommen! Denn dies ist der, angekündigt worden

by the prophet Isaiah, saying: 'A voice of one crying in the wilderness.
ΔIA TOY ΠPOΦHTOY HCAIOY ΛEΓONTOC ΦΩNH BOΩNTOC EN TH EPHMΩ
dia | 1223 tou prophetou | 4396 esaiou | 2268 legontos | 3004 phone | 5456 boontos | 994 en | 1722 te eremo | 2048
por medio del profeta Isaías, diciendo: 'Voz del que clama en el yermo.
durch den Propheten Jesaja, der spricht: 'Eine Stimme von einem in der Wildnis rufenden.

Prepare the way of Kyrios! Make His paths plain!" 3:4 And
ETOIMACATE THN OΔON KYPIOY ΠOIEITE TAC AYTOY TPIBOYC EYΘEIAC ΔE
hetoimasate | 2090 ten hodon | 3598 kuriou | 2962 poieite | 4160 tas autou | 846 tribous | 5147 eutheias | 2117 de | 1161
¡Preparen el camino de Kyrios! ¡Hagan planas Sus sendas!" Y
Bereitet den Weg von Kyrios! Macht Seine Pfade eben!" Und

this John had his apparel of camel's hair and a leathern
AYTOC O IΩANNHC EIXEN TO AYTOY ENΔYMA AΠO KAMHΛOY TPIXΩN KAI ΔEPMATINHN
autos | 846 ho ioannes | 2491 eichen | 2192 to autou | 846 enduma | 1742 apo | 575 kamelou | 2574 trichon | 2359 kai | 2532 dermatinen | 1193
este Juan tenía su vestido de pelo de camello y un cinto de cuero
dieser Johannes hatte seine Kleidung aus Kamelhaar und einen ledernen

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| girdle | around | | his | waist. | And | his | food | was | locusts | and | | |
| ΖΩΝΗΝ | ΠΕΡΙ | ΤΗΝ | ΑΥΤΟΥ | ΟΣΦΥΝ | ΔΕ | Η ΑΥΤΟΥ | ΤΡΟΦΗ | ΗΝ | ΑΚΡΙΔΕΣ | ΚΑΙ | | |
| zonen \| 2223 | peri \| 4012 | ten | autou \| 846 | osphun \| 3751 | de \| 1161 | he autou \| 846 | trophe \| 5160 | en \| 2258 | akrides \| 200 | kai \| 2532 | | |
| ← | alrededor | | de su | cintura. | Y | su | comida | era | de langostas | y | | |
| Gürtel | um | | seine | Lenden. | Und | seine | Nahrung | war | Heuschrecken | und | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| wild | honey. | 3:5 | Then | Jerusalem | and | all | Judaea | was going out | to | him, | | |
| ΑΓΡΙΟΝ | ΜΕΛΙ | | ΤΟΤΕ | ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ | ΚΑΙ | ΠΑΣΑ Η | ΙΟΥΔΑΙΑ | ΕΞΕΠΟΡΕΥΕΤΟ | ΠΡΟΣ | ΑΥΤΟΝ | | |
| agrion \| 66 | meli \| 3192 | | tote \| 5119 | ierosoluma \| 2414 | kai \| 2532 | pasa \| 3956 he | ioudaia \| 2449 | exeporeueto \| 1607 | pros \| 4314 | auton \| 846 | | |
| miel silvestre. | | | Y | Jerusalem | y | toda | Judea | acudía | a | él, | | |
| wilder | Honig. | | Dann | kam Jerusalem und ganz Judäa | | | | | zu | ihm, | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | the | entire | vicinity | of the | Jordan. | 3:6 | And | they were being baptized | by | him | in | |
| ΚΑΙ | Η | ΠΑΣΑ | ΠΕΡΙΧΩΡΟΣ | ΤΟΥ | ΙΟΡΔΑΝΟΥ | | ΚΑΙ | ΕΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟ | ΥΠ | ΑΥΤΟΥ | ΕΝ | |
| kai \| 2532 | he | pasa \| 3956 | perichoros \| 4066 | tou | iordanou \| 2446 | | kai \| 2532 | ebaptizonto \| 907 | hup \| 5259 | autou \| 846 | en \| 1722 | |
| y | toda la | | región alrededor | del | Jordán. | | Y | eran bautizados | por | él | en | |
| und | das | ganze | Umland | des | Jordans. | | Und | sie wurden → | von | ihm | im | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| the | Jordan | river, | confessing | | | their | sins. | |
| ΤΩ | ΙΟΡΔΑΝΗ | ΠΟΤΑΜΩ | ΕΞΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝΟΙ | ΤΑΣ | | ΑΥΤΩΝ | ΑΜΑΡΤΙΑΣ | |
| to | iordane \| 2446 | potamo \| 4215 | exomologoumenoi \| 1843 | tas | | auton \| 846 | hamartias \| 266 | |
| el | río Jordán, | | confesando | | | sus | pecados. | |
| Fluss Jordan getauft, | | | ihre Sünden bekennend. | | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3:7 | And | having noticed | many | of the | Pharisees | and | Sadducees | coming | to | |
| | ΔΕ | ΙΔΩΝ | ΠΟΛΛΟΥΣ | ΤΩΝ | ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ | ΚΑΙ | ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ | ΕΡΧΟΜΕΝΟΥΣ | ΕΠΙ | |
| | de \| 1161 | idon \| 1492 | pollous \| 4183 | ton | pharisaion \| 5330 | kai \| 2532 | saddoukaion \| 4523 | erchomenous \| 2064 | epi \| 1909 | |
| | Y | haber notado | muchos | de los | fariseos | y | saduceos | viniendo | para | |
| | Und | als er → | viele | der | Pharisäer | und | Sadduzäer | → | zu | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | his | baptism, | he said | to them: | "Broods | of vipers! | Who | admonished | you | |
| ΤΟ | ΑΥΤΟΥ | ΒΑΠΤΙΣΜΑ | ΕΙΠΕΝ | ΑΥΤΟΙΣ | ΓΕΝΝΗΜΑΤΑ | ΕΧΙΔΝΩΝ | ΤΙΣ | ΥΠΕΔΕΙΞΕΝ | ΥΜΙΝ | |
| to | autou \| 846 | baptisma \| 908 | eipen \| 2036 | autois \| 846 | gennemata \| 1081 | echidnon \| 2191 | tis \| 5101 | hupedeixen \| 5263 | humin \| 5213 | |
| | su | bautismo, | les dijo: | | "¡Crías | de víboras! | ¿Quién | les advirtió | | |
| | seiner Taufe kommen sah, | | sagte er | zu ihnen: | "Brut | von Vipern! | Wer | ermahnte | euch, | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| to flee | from | the | coming | wrath? | 3:8 | Produce | therefore | fruits | worthy | of |
| ΦΥΓΕΙΝ | ΑΠΟ | ΤΗΣ | ΜΕΛΛΟΥΣΗΣ | ΟΡΓΗΣ | | ΠΟΙΗΣΑΤΕ | ΟΥΝ | ΚΑΡΠΟΝ | ΑΞΙΟΝ | ΤΗΣ |
| phugein \| 5343 | apo \| 575 | tes | mellouses \| 3195 | orges \| 3709 | | poiesate \| 4160 | oun \| 3767 | karpon \| 2590 | axion \| 514 | tes |
| de huir | de | la | ira venidera? | | | Produzcan | por lo tanto | frutos | dignos | de |
| von dem kommenden Zorn zu fliehen? | | | | | | Erbringt | daher | Früchte | würdig | der |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| repentance! | 3:9 | And | do not | pretend | to tell | among | yourselves: | "We have | the | father |
| ΜΕΤΑΝΟΙΑΣ | | ΚΑΙ | ΜΗ | ΔΟΞΗΤΕ | ΛΕΓΕΙΝ | ΕΝ | ΕΑΥΤΟΙΣ | ΕΧΟΜΕΝ | ΤΟΝ | ΠΑΤΕΡΑ |
| metanoias \| 3341 | | kai \| 2532 | me \| 3361 | doxete \| 1380 | legein \| 3004 | en \| 1722 | heautois \| 1438 | echomen \| 2192 | ton | patera \| 3962 |
| arrepentimiento! | | Y | no | piensen | contar | a | ustedes mismos: | "Tenemos | el | padre |
| Buße! | | Und | meint nicht unter euch zu erzählen: | | | | | "Wir haben | den | Vater |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Abraham." | For | I tell | you | that | | Theos | is able | to have risen | children | out | of |
| ΑΒΡΑΑΜ | ΓΑΡ | ΛΕΓΩ | ΥΜΙΝ | ΟΤΙ | Ο | ΘΕΟΣ | ΔΥΝΑΤΑΙ | ΕΓΕΙΡΑΙ | ΤΕΚΝΑ | ΕΚ | ΤΩΝ |
| abraam \| 11 | gar \| 1063 | lego \| 3004 | humin \| 5213 | hoti \| 3754 | ho | theos \| 2316 | dunatai \| 1410 | egeirai \| 1453 | tekna \| 5043 | ek \| 1537 | ton |
| Abraham." | Porque | les cuento | | que | | Theos | puede | haber levantado | hijos | de | |
| Abraham." | Denn | ich erkläre | euch, | dass | | Theos | fähig ist, | → | Kinder | aus | |

these stones to Abraham. 3:10 And the ax is already lying before the root
TOYTΩN ΛIΘΩN TΩ ABPAAM ΔE H AΞINH KEITAI HΔH ΠPOC THN PIZAN
touton | 5130 lithon | 3037 to abraam | 11 de | 1161 he axine | 513 keitai | 2749 ede | 2235 pros | 4314 ten rizan | 4491
estas piedras a Abraham. Y el hacha ya está puesta ante la raíz
diesen Steinen für Abraham erschaffen zu haben. Und die Axt liegt bereits vor der Wurzel

of the trees. Therefore every tree not yielding good fruit is being cut down
TΩN ΔENΔPΩN OYN ΠAN ΔENΔPON MH ΠOIOYN KAΛON KAPΠON EKKOΠTETAI
ton dendron | 1186 oun | 3767 pan | 3956 dendron | 1186 me | 3361 poioun | 4160 kalon | 2570 karpon | 2590 ekkoptetai | 1581
de los árboles. Por tanto, todo árbol no dando buen fruto es cortado
der Bäume. Jeder Baum deshalb, der nicht gute Frucht bringt, wird gefällt

and being thrown into fire. 3:11 Forasmuch as I am baptizing you in water
KAI BAΛΛETAI EIC ΠYP MEN EГΩ BAΠTIZΩ YMAC EN YΔATI
kai | 2532 balletai | 906 eis | 1519 pur | 4442 men | 3303 ego | 1473 baptizo | 907 humas | 5209 en | 1722 hudati | 5204
y echado al fuego. Aunque yo los bautizo en agua
und ins Feuer geworfen. Auch wenn ich → euch in Wasser

concerning repentance, yet the One coming after me is stronger than
EIC METANOIAN ΔE O EPXOMENOC OΠICΩ MOY ECTIN ICXYPOTEPOC
eis | 1519 metanoian | 3341 de | 1161 ho erchomenos | 2064 opiso | 3694 mou | 3450 estin | 2076 ischuroteros | 2478
respecto a arrepentimiento, no obstante Él viniendo detrás de mí es más poderoso que
zur Buße taufe, ist Der nach mir Kommende dennoch stärker als

me, of whom I am not worthy to untie the sandals. He will baptize
MOY OY EIMI OYK IKANOC BACTACAI TA YΠOΔHMATA AYTOC BAΠTICEI
mou | 3450 hou | 3739 eimi | 1510 ouk | 3756 hikanos | 2425 bastasai | 941 ta hupodemata | 5266 autos | 846 baptisei | 907
yo, a quien no soy digno de quitarle las sandalias. Él los bautizará
ich, dessen Sandalen zu lösen ich nicht würdig bin. Er wird →

you in Holy Spirit and fire, 3:12 with the winnowing fan in
YMAC EN AΓIΩ ΠNEYMATI KAI ΠYPI OY TO ΠTYON EN TH
humas | 5209 en | 1722 hagio | 40 pneumati | 4151 kai | 2532 puri | 4442 hou | 3739 to ptuon | 4425 en | 1722 te
← en Espíritu Santo y fuego, con el aventador en
euch im Heiligen Geist und Feuer taufen, mit der Getreideschwinge in

His hand. And He will thoroughly cleanse THN His threshing-floor and will gather
AYTOY XEIPI KAI ΔIAKAΘAPIEI ten AYTOY AΛΩNA KAI CYNAΞEI
autou | 846 cheiri | 5495 kai | 2532 diakathariei | 1245 autou | 846 halona | 257 kai | 2532 sunaxei | 4863
Su mano. Y Él limpiará meticulosamente Su era y recolectará
Seiner Hand. Und Er wird Seinen Dreschboden gründlich reinigen und wird →

TON His wheat into the storehouse. But the chaff He will burn up
ton AYTOY CITON EIC THN AΠOΘHKHN ΔE TO AXYPON KATAKAYCEI
autou | 846 siton | 4621 eis | 1519 ten apotheken | 596 de | 1161 to achuron | 892 katakausei | 2618
Su trigo en el granero. Pero quemará la paja
Seinen Weizen im Getreidespeicher sammeln. Die Spreu aber wird Er →

in unquenchable fire."
ACBECTΩ ΠYPI
asbesto | 762 puri | 4442
en fuego inextinguible."
in unauslöschlichem Feuer verbrennen."

3:13 Then came Iesous from Galilee to John at the
TOTE O ΠΑΡΑΓΙΝΕΤΑΙ ΙΗCΟΥC ΑΠΟ ΤΗC ΓΑΛΙΛΑΙΑC ΠΡΟC ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΠΙ ΤΟΝ
tote | 5119 ho paraginetai | 3854 iesous | 2424 apo | 575 tes galilaias | 1056 pros | 4314 ton ioannen | 2491 epi | 1909 ton
Entonces vino Iesous de Galilea hacia Juan al
Dann kam Iesous von Galiläa zu Johannes an den

Jordan, to be baptized by him. 3:14 But John was hindering Him,
ΙΟΡΔΑΝΗΝ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙCΘΗΝΑΙ ΥΠ ΑΥΤΟΥ ΔΕ Ο ΙΩΑΝΝΗC ΔΙΕΚΩΛΥΕΝ ΑΥΤΟΝ
iordanen | 2446 tou baptisthenai | 907 hup | 5259 autou | 846 de | 1161 ho ioannes | 2491 diekoluen | 1254 auton | 846
Jordán, a ser bautizado por él. Pero Juan resistía a Él,
Jordan, um von ihm getauft zu werden. Aber Johannes hinderte Ihn

expounding: "I have need to be baptized by you, and you come to
ΛΕΓΩΝ ΕΓΩ ΕΧΩ ΧΡΕΙΑΝ ΒΑΠΤΙCΘΗΝΑΙ ΥΠΟ COΥ ΚΑΙ CΥ ΕΡΧΗ ΠΡΟC
legon | 3004 ego | 1473 echo | 2192 chreian | 5532 baptisthenai | 907 hupo | 4675 sou | 4675 kai | 2532 su | 4771 erche | 2064 pros | 4314
exponiendo: "Yo tengo la exigencia de ser bautizado por Ti, y Tú vienes a
und erklärte: "Ich habe Bedarf von Dir getauft zu sein, und Du kommst zu

me?" 3:15 And answering Iesous, He spoke to him: "Yield now, for
ΜΕ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ ΑΦΕC ΑΡΤΙ ΓΑΡ
me | 3165 de | 1161 apokritheis | 611 ho iesous | 2424 eipen | 2036 pros | 4314 auton | 846 aphes | 863 arti | 737 gar | 1063
mí?" Y contestando Iesous, dijo a él: "Permítelo ahora, porque
mir?" Als Iesous antwortete, sprach Er zu ihm: "Gib nun nach, denn

thus it is appropriate for us to fulfill all justification." Then he yielded to Him.
ΟΥΤΩC ΕCΤΙΝ ΠΡΕΠΟΝ ΗΜΙΝ ΠΛΗΡΩCΑΙ ΠΑCΑΝ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ ΤΟΤΕ ΑΦΙΗCΙΝ ΑΥΤΟΝ
houtos | 3779 estin | 2076 prepon | 4241 hemin | 2254 plerosai | 4137 pasan | 3956 dikaiosunen | 1343 tote | 5119 aphiesin | 863 auton | 846
así es adecuado para nosotros de cumplir toda justificación." Entonces se Le permitió.
so ist es angebracht für uns, alle Rechtfertigung zu erfüllen." Dann gab er Ihm nach.

3:16 And having been baptized, Iesous ascended immediately from the water. And behold,
ΔΕ ΒΑΠΤΙCΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC ΕΥΘΥC ΑΝΕΒΗ ΑΠΟ ΤΟΥ ΥΔΑΤΟC ΚΑΙ ΙΔΟΥ
de | 1161 baptistheis | 907 ho iesous | 2424 anebe | 305 euthus | 2117 apo | 575 tou hudatos | 5204 kai | 2532 idou | 2400
Después de haber sido bautizado, Iesous ascendió inmediatamente del agua. Y he aquí,
Als Iesous getauft wurde, stieg Er sogleich aus dem Wasser auf. Und siehe da,

the Heavens were opened, and He beheld the Spirit of Theos descending as
ΟΙ ΟΥΡΑΝΟΙ ΗΝΕΩΧΘΗCΑΝ ΚΑΙ ΕΙΔΕΝ [ΤΟ] ΠΝΕΥΜΑ [ΤΟΥ] ΘΕΟΥ ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ ΩCΕΙ
hoi ouranoi | 3772 eneochthesan | 455 kai | 2532 eiden | 1492 to pneuma | 4151 tou theou | 2316 katabainon | 2597 hosei | 5616
los Cielos fueron abiertos, y vio al Espíritu de Theos descendiendo como
die Himmel wurden geöffnet, und Er sah den Geist von Theos → wie

a dove and coming upon Him. 3:17 And behold, a voice calling
ΠΕΡΙCΤΕΡΑΝ [ΚΑΙ] ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΠ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΦΩΝΗ ΛΕΓΟΥCΑ
peristeran | 4058 kai | 2532 erchomenon | 2064 ep | 1909 auton | 846 kai | 2532 idou | 2400 phone | 5456 legousa | 3004
paloma y viniendo sobre Él. Y he aquí, una voz llamando
eine Taube herabkommen und auf Ihn kommen. Und siehe da, eine Stimme rief

out of the Heavens:
ΕΚ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ
ek | 1537 ton ouranon | 3772
de los Cielos:
aus den Himmeln:

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| "**This** | **is** | | **my** | **Son**, | **the** | **Beloved** | **in** | **whom** | **I delight**." |
| ΟΥΤΟC | ECTIN | Ο | ΜΟΥ | ΥΙΟC | Ο | ΑΓΑΠΗΤΟC | ΕΝ | Ω | ΕΥΔΟΚΗCΑ |
| houtos \| 3778 | estin \| 2076 | ho | mou \| 3450 | huios \| 5207 | ho | agapetos \| 27 | en \| 1722 | ho \| 3739 | eudokesa \| 2106 |
| "**Este** | **es** | | **mi** | **Hijo**, | **el** | **Amado** | **en** | **quien** | **me complazco**." |
| "**Dies** | **ist** | | **mein** | | **geliebter** | **Sohn**, | **an** | **dem** | **Ich Wohlgefallen habe**." |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4:1 | Then | | Iesous | was led up | into | the | wilderness | by | the | Spirit, |
| | TOTE | Ο | IHCOYC | ANHXΘH | EIC | THN | EPHMON | ΥΠΟ | TOY | ΠΝΕΥΜΑΤΟC |
| | tote \| 5119 | ho | iesous \| 2424 | anechthe \| 321 | eis \| 1519 | ten | eremon \| 2048 | hupo \| 5259 | tou | pneumatos \| 4151 |
| | Entonces | | Iesous | fue llevado | | | por el Espíritu al yermo, | | | |
| | Dann | | | wurde Iesous von dem Geist in die Wildnis geführt, | | | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| to be tried | by | the | devil. | 4:2 | And | having fasted | forty | | days |
| ΠΕΙΡΑCΘΗΝΑΙ | ΥΠΟ | ΤΟΥ | ΔΙΑΒΟΛΟΥ | | ΚΑΙ | ΝΗCΤΕΥCΑC | ΤΕCCΕΡΑΚΟΝΤΑ | | ΗΜΕΡΑC |
| peirasthenai \| 3985 | hupo \| 5259 | tou | diabolou \| 1228 | | kai \| 2532 | nesteusas \| 3522 | tesserakonta \| 5062 | | hemeras \| 2250 |
| a ser tentado | por | el | diablo. | | Y | habiendo ayunado | cuarenta | | días |
| um vom Teufel versucht zu werden. | | | | | Und | als Er → | vierzig | | Tage |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | forty | | nights, | | He eventually was hungry. | 4:3 | And | the one | trying | |
| ΚΑΙ | ΤΕCCΕΡΑΚΟΝΤΑ | | ΝΥΚΤΑC | | ΥCΤΕΡΟΝ | ΕΠΕΙΝΑCΕΝ | | ΚΑΙ | Ο | ΠΕΙΡΑΖΩΝ |
| kai \| 2532 | tesserakonta \| 5062 | | nuktas \| 3571 | | husteron \| 5305 | epeinasen \| 3983 | | kai \| 2532 | ho | peirazon \| 3985 |
| y | cuarenta | | noches, | | por último | tuvo hambre. | | Y | el | tentador |
| und | vierzig | | Nächte gefastet hatte, | | war Er letztendlich hungrig. | | | Als | der | Versuchende |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| having approached | Him, | said: | "If | you are | the | Son | of Theos, | you must have ordered | | that |
| ΠΡΟCΕΛΘΩΝ | ΑΥΤΩ | ΕΙΠΕΝ | ΕΙ | ΕΙ | ΤΟΥ | ΥΙΟC | ΘΕΟΥ | ΕΙΠΕ | | ΙΝΑ |
| proselthon \| 4334 | auto \| 846 | eipen \| 2036 | ei \| 1487 | ei \| 1488 | tou | huios \| 5207 | theou \| 2316 | eipe \| 2036 | | hina \| 2443 |
| habiéndose acercado | a Él, | dijo: | "Si | eres | el | Hijo | de Theos, | debías haber ordenado | | que |
| sich Ihm näherte, | | sagte er: | "Wenn | du der Sohn von Theos bist, | | | | hättest du befohlen | | dass |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | these | stones | should have become | breads." | 4:4 | And | | answering, | He spoke: | |
| ΟΙ | ΟΥΤΟΙ | ΛΙΘΟΙ | ΓΕΝΩΝΤΑΙ | ΑΡΤΟΙ | | ΔΕ | Ο | ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC | ΕΙΠΕΝ | |
| hoi | houtoi \| 3778 | lithoi \| 3037 | genontai \| 1096 | artoi \| 740 | | de \| 1161 | ho | apokritheis \| 611 | eipen \| 2036 | |
| | estas | piedras | se convirtieran | en panes." | | Y | | contestando, | Él dijo: | |
| | diese | Steine | Brote bekämen." | | | Und | | antwortend, | sprach Er: | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| "It has been written: | Not | on | bread | alone | a | man | will live, | |
| ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ | ΟΥΚ | ΕΠ | ΑΡΤΩ | ΜΟΝΩ | Ο | ΑΝΘΡΩΠΟC | ΖΗCΕΤΑΙ | |
| gegraptai \| 1125 | ouk \| 3756 | ep \| 1909 | arto \| 740 | mono \| 3441 | ho | anthropos \| 444 | zesatai \| 2198 | |
| "Fue escrito: | No | solo de pan | | | el | hombre | vivirá, | |
| "Es wurde geschrieben: | Nicht | von | Brot | allein | | wird der Mensch leben, | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| but | on | every | Word | proceeding | from | the mouth | of Theos." | |
| ΑΛΛ | ΕΠΙ | ΠΑΝΤΙ | ΡΗΜΑΤΙ | ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩ | ΔΙΑ | CΤΟΜΑΤΟC | ΘΕΟΥ | |
| all \| 235 | epi \| 1909 | panti \| 3956 | remati \| 4487 | ekporeuomeno \| 1607 | dia \| 1223 | stomatos \| 4750 | theou \| 2316 | |
| pero | de | toda | palabra | procediendo | de | la boca | de Theos." | |
| aber | von | jedem | Wort, | ausgehend | vom | Mund | von Theos." | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4:5 | Then | the | devil | took | Him | to | the | Holy | City. | And | he placed | |
| | TOTE | Ο | ΔΙΑΒΟΛΟC | ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ | ΑΥΤΟΝ | ΕΙC | ΤΗΝ | ΑΓΙΑΝ | ΠΟΛΙΝ | ΚΑΙ | ΕCΤΗCΕΝ | |
| | tote \| 5119 | ho | diabolos \| 1228 | paralambanei \| 3880 | auton \| 846 | eis \| 1519 | ten | hagian \| 40 | polin \| 4172 | kai \| 2532 | hestesen \| 2476 | |
| | Entonces | el | diablo | Lo llevó | | a | la | Ciudad Santa. | | Y | Lo puso | |
| | Dann | | führte Ihn der Teufel | | | zu | der | Heiligen | Stadt. | Und | er platzierte | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Him | on | the | pinnacle | of the | Sacred Place. | 4:6 | And | he told | Him: | "If | you are | the | Son | of | Theos, | cast | yourself | down. |
| AYTON | ΕΠΙ | ΤΟ | ΠΤΕΡΥΓΙΟΝ | ΤΟΥ | ΙΕΡΟΥ | | ΚΑΙ | ΛΕΓΕΙ | ΑΥΤΩ | ΕΙ | ΕΙ | ΥΙΟC | | ΤΟΥ | ΘΕΟΥ | ΒΑΛΕ | CΕΑΥΤΟΝ | |
| auton \| 846 | epi \| 1909 | to | pterugion \| 4419 | tou | hierou \| 2411 | | kai \| 2532 | legei \| 3004 | auto \| 846 | ei \| 1487 | ei \| 1488 | huios \| 5207 | | tou | theou \| 2316 | bale \| 906 | seauton \| 4572 | |
| ← | sobre | el | pináculo | del | Lugar Santo. | | Y | Le contó: | | "Si | eres | Hijo | | de | Theos, | lánzate | | abajo. |
| Ihn | auf | dem | höchsten Punkt | des | Heiligen Ortes. | | Und | er sagte | zu Ihm: | "Wenn | → | du | der | Sohn | von Theos bist, | werfe | dich | hinab. |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| For | it has been written, | that | His | angels | will be directed | concerning | you. | And | they will raise | you | on | hands, | lest | you would strike | your | foot | against | a stone." | |
| ΓΑΡ | ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ | ΟΤΙ | ΤΟΙC | ΑΥΤΟΥ | ΑΓΓΕΛΟΙC | ΕΝΤΕΛΕΙΤΑΙ | ΠΕΡΙ | CΟΥ | ΚΑΙ | ΑΡΟΥCΙΝ | CΕ | ΕΠΙ | ΧΕΙΡΩΝ | ΜΗΠΟΤΕ | ΠΡΟCΚΟΨΗC | ΤΟΝ | CΟΥ | ΠΟΔΑ | ΠΡΟC | ΛΙΘΟΝ |
| gar \| 1063 | gegraptai \| 1125 | hoti \| 3754 | tois | autou \| 846 | aggelois \| 32 | enteleitai \| 1781 | peri \| 4012 | sou \| 4675 | kai \| 2532 | arousin \| 142 | se \| 4571 | epi \| 1909 | cheiron \| 5495 | mepote \| 3379 | proskopses \| 4350 | ton | sou \| 4675 | poda \| 4228 | pros \| 4314 | lithon \| 3037 |
| Pues | fue escrito | que | Sus | ángeles | serán dirigidos | por | ti. | Y | te sostendrán | | en | manos, | no sea que | tropieces | | tu | pie | con | piedra." |
| Denn | es wurde geschrieben, | dass | Seine | Engel | für dich befohlen werden. | | | Und | sie werden dich auf Händen tragen, | | → | | | damit du deinen Fuß nicht gegen einen Stein stoßen solltest." | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4:7 | Again | Iesous | was revealing | to him: | "It has been written: | You will not challenge | | Kyrios | your | Theos." | 4:8 | Once again | took | Him | the | devil | to | a very | high | mountain. |
| | ΠΑΛΙΝ | ΙΗCΟΥC | ΕΦΗ | ΑΥΤΩ | ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ | ΟΥΚ | ΕΚΠΕΙΡΑCΕΙC | ΤΟΝ | ΚΥΡΙΟΝ | ΣΟΥ | ΘΕΟΝ | | ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ | ΑΥΤΟΝ | Ο | ΔΙΑΒΟΛΟC | ΕΙC | ΛΙΑΝ | ΥΨΗΛΟΝ | ΟΡΟC |
| | palin \| 3825 | iesous \| 2424 | ephe \| 5346 | auto \| 846 | gegraptai \| 1125 | ouk \| 3756 | ekpeiraseis \| 1598 | ton | kurion \| 2962 | sou \| 4675 | theon \| 2316 | | paralambanei \| 3880 | auton \| 846 | ho | diabolos \| 1228 | eis \| 1519 | lian \| 3029 | hupselon \| 5308 | oros \| 3735 |
| | De nuevo, | Iesous | le revelaba: | | "Fue escrito: | No | desafiarás | a | Kyrios | tu | Theos." | | De nuevo, | Lo llevó el diablo | | | a | una montaña muy alta. | | |
| | Abermals | offenbarte ihm Iesous: | | | "Es wurde geschrieben: | Du wirst nicht Kyrios deinen Theos herausfordern." | | | | | | | Abermals | führte | | Ihn | der | Teufel | zu | einem sehr hohen Berg. |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| And | he showed | Him | all | the | kingdoms | of the | world | and | | their | splendour. | 4:9 | And | he said | to Him: | "All | these | I will give | to you, |
| ΚΑΙ | ΔΕΙΚΝΥCΙΝ | ΑΥΤΩ | ΠΑCΑC | ΤΑC | ΒΑCΙΛΕΙΑC | ΤΟΥ | ΚΟCΜΟΥ | ΚΑΙ | ΤΗΝ | ΑΥΤΩΝ | ΔΟΞΑΝ | | ΚΑΙ | ΕΙΠΕΝ | ΑΥΤΩ | ΠΑΝΤΑ | ΤΑΥΤΑ | ΔΩCΩ | CΟΙ |
| kai \| 2532 | deiknusin \| 1166 | auto \| 846 | pasas \| 3956 | tas | basileias \| 932 | tou | kosmou \| 2889 | kai \| 2532 | ten | auton \| 846 | doxan \| 1391 | | kai \| 2532 | eipen \| 2036 | auto \| 846 | panta \| 3956 | tauta \| 5023 | doso \| 1325 | soi \| 4671 |
| Y | Le mostró | todos | los | reinos | | del | mundo | y | el | esplendor de ellos. | | | Y | Le dijo: | | "Todo | esto | te daré, | |
| Und | er zeigte | Ihm | alle | | Königreiche | der | Welt | und | | ihre | Pracht. | | Und | er sagte | zu Ihm: | "Alles | dies | werde ich dir geben, | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| if | you would fall down | | worshipping | me." | 4:10 | Then | Iesous | called | him: | "Satan, | go away! | | | | | | | | |
| ΕΑΝ | ΠΕCΩΝ | | ΠΡΟCΚΥΝΗCΗC | ΜΟΙ | | ΤΟΤΕ | Ο | ΙΗCΟΥC | ΛΕΓΕΙ | ΑΥΤΩ | CΑΤΑΝΑ | ΥΠΑΓΕ | | | | | | | |
| ean \| 1437 | peson \| 4098 | | proskuneses \| 4352 | moi \| 3427 | | tote \| 5119 | ho | iesous \| 2424 | legei \| 3004 | auto \| 846 | satana \| 4567 | hupage \| 5217 | | | | | | | |
| si | te postrases | | adorándome." | | | Entonces | | Iesous | lo llamó: | | "¡Satanás, | vete! | | | | | | | |
| wenn | → | | du mich anbetend niederfielest." | | | Dann | | rief Iesous | zu ihm: | | "Satan, | gehe weg! | | | | | | | |

For it has been written: "You will worship Kyrios your Theos,
ΓΑΡ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΠΡΟCΚΥΝΗCΕΙC ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ CΟΥ ΘΕΟΝ
gar | 1063 gegraptai | 1125 proskuneseis | 4352 ton kurion | 2962 sou | 4675 theon | 2316
Pues fue escrito: 'Adorarás a Kyrios tu Theos,
Denn es wurde geschrieben: 'Du wirst Kyrios deinen Theos anbeten,

and only Him you will serve."
ΚΑΙ ΜΟΝΩ ΑΥΤΩ ΛΑΤΡΕΥCΕΙC
kai | 2532 mono | 3441 auto | 846 latreuseis | 3000
y solo a Él servirás."
und Ihm allein wirst du dienen."

4:11 Then the devil left Him. And behold, angels approached and
ΤΟΤΕ Ο ΔΙΑΒΟΛΟC ΑΦΙΗCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟΙ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΚΑΙ
tote | 5119 ho diabolos | 1228 aphiesin | 863 auton | 846 kai | 2532 idou | 2400 aggeloi | 32 proselthon | 4334 kai | 2532
Entonces el diablo Lo dejó. Y he aquí, ángeles se acercaron y
Daraufhin verließ Ihn der Teufel. Und siehe da, Engel kamen nahe und

were ministering to Him.
ΔΙΗΚΟΝΟΥΝ ΑΥΤΩ
diekonoun | 1247 auto | 846
Le estaban sirviendo.
dienten Ihm.

4:12 Now having heard that John had been arrested, He departed to
ΔΕ ΑΚΟΥCΑC ΟΤΙ ΙΩΑΝΝΗC ΠΑΡΕΔΟΘΗ ΑΝΕΧΩΡΗCΕΝ ΕΙC ΤΗΝ
de | 1161 akousas | 191 hoti | 3754 ioannes | 2491 paredothe | 3860 anechoresen | 402 eis | 1519 ten
Ahora habiendo oído que Juan había sido encarcelado, Él partió a
Nun gehört habend dass Johannes festgenommen worden war, reiste Er nach

Galilee. 4:13 Having left Nazareth and entering, He dwelt in Capernaum
ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ ΤΗΝ ΝΑΖΑΡΑ ΚΑΙ ΕΛΘΩΝ ΚΑΤΩΚΗCΕΝ ΕΙC ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ
galilaian | 1056 katalipon | 2641 ten nazareth | 3478 kai | 2532 elthon | 2064 katokesen | 2730 eis | 1519 kapernaoum | 2584
Galilea. Habiendo salido de Nazaret y entrando, se estableció en Capernaúm
Galiläa. Als Er Nazareth verlassen hatte und ankam, weilte Er in Kapernaum

beside the lake, within the boundaries of Zebulun and Nephtali, 4:14 so that
ΤΗΝ ΠΑΡΑΘΑΛΑCCΙΑΝ ΕΝ ΟΡΙΟΙC ΖΑΒΟΥΛΩΝ ΚΑΙ ΝΕΦΘΑΛΙΜ ΙΝΑ
ten parathalassian | 3864 en | 1722 horiois | 3725 zaboulon | 2194 kai | 2532 nephthalim | 3508 hina | 2443
a orillas del lago, dentro de los límites de Zabulón y Neftalí, para que
neben dem See, innerhalb der Grenzen von Sebulon und Napthali, damit

might be fulfilled what was being declared through the prophet Isaiah, saying:
ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΗCΑΙΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC
plerothe | 4137 to rethen | 4483 dia | 1223 tou prophetou | 4396 esaiou | 2268 legontos | 3004
se cumpliera lo proclamado por medio del profeta Isaías, diciendo:
erfüllt würde, was durch den Propheten Jesaja bestimmt wurde, der spricht:

4:15 "Land of Zebulun and land of Nephtali, lake road beyond the Jordan,
ΓΗ ΖΑΒΟΥΛΩΝ ΚΑΙ ΓΗ ΝΕΦΘΑΛΙΜ ΘΑΛΑCCΗC ΟΔΟΝ ΠΕΡΑΝ ΤΟΥ ΙΟΡΔΑΝΟΥ
ge | 1093 zaboulon | 2194 kai | 2532 ge | 1093 nephthalim | 3508 thalasses | 2281 hodon | 3598 peran | 4008 tou iordanou | 2446
"Tierra de Zabulón y tierra de Neftalí, ruta del lago más allá del Jordán,
"Land von Sebulon und Land von Napthali, Seestraße jenseits des Jordans,

Galilee of the nations. 4:16 The people that are dwelling in darkness, perceived a great
ΓΑΛΙΛΑΙΑ ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ Ο ΛΑΟC Ο ΚΑΘΗΜΕΝΟC ΕΝ CΚΟΤΕΙ ΕΙΔΕΝ ΜΕΓΑ
galilaia | 1056 ton ethnon | 1484 ho laos | 2992 ho kathemenos | 2521 en | 1722 skotei | 4655 eiden | 1492 mega | 3173
Galilea de las naciones. El pueblo viviendo en tinieblas, vio una gran
Galiläa der Nationen. Das in Dunkelheit lebende Volk sah ein großes

light. And to the ones dwelling in a land and shadow of death, light
ΦΩC ΚΑΙ ΤΟΙC ΚΑΘΗΜΕΝΟΙC ΕΝ ΧΩΡΑ ΚΑΙ CΚΙΑ ΘΑΝΑΤΟΥ ΦΩC
phos | 5457 kai | 2532 tois kathemenois | 2521 en | 1722 chora | 5561 kai | 2532 skia | 4639 thanatou | 2288 phos | 5457
luz. Y a ellos viviendo en tierra y sombra de muerte, →
Licht. Und jenen im Land und Schatten vom Tod lebenden, →

arose to them."
ANETEIΛEN ΑΥΤΟΙC
aneteilen | 393 autois | 846
les nació una luz."
ihnen ging ein Licht auf."

4:17 Since then, Iesous began to proclaim and to call: "Repent, for the
ΑΠΟ ΤΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΗΡΞΑΤΟ ΚΗΡΥCCΕΙΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙΝ ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ ΓΑΡ Η
apo | 575 tote | 5119 ho iesous | 2424 erxato | 756 kerussein | 2784 kai | 2532 legein | 3004 metanoeite | 3340 gar | 1063 he
Desde entonces, Iesous comenzó a proclamar y llamar: "¡Arrepentíos, porque el
Von da an begann Iesous, zu verkündigen und zu rufen: "Tut Buße, denn das

Kingdom of the Heavens has drawn near!"
ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΗΓΓΙΚΕΝ
basileia | 932 ton ouranon | 3772 eggiken | 1448
Reino de los Cielos se ha acercado!"
Königreich der Himmel ist nahegekommen!"

4:18 And walking by the lake of Galilee, He noticed two brothers:
ΔΕ ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΘΑΛΑCCΑΝ ΤΗC ΓΑΛΙΛΑΙΑC ΕΙΔΕΝ ΔΥΟ ΑΔΕΛΦΟΥC
de | 1161 peripaton | 4043 para | 3844 ten thalassan | 2281 tes galilaias | 1056 eiden | 1492 duo | 1417 adelphous | 80
Y andando junto al lago de Galilea, Él notó dos hermanos:
Als Er an dem See von Galiläa entlangging, bemerkte Er zwei Brüder:

Simon called Peter and Andrew his brother, casting
CΙΜΩΝΑ ΤΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΠΕΤΡΟΝ ΚΑΙ ΑΝΔΡΕΑΝ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΝ ΒΑΛΛΟΝΤΑC
simona | 4613 ton legomenon | 3004 petron | 4074 kai | 2532 andrean | 406 ton autou | 846 adelphon | 80 ballontas | 906
a Simón llamado Pedro, y a Andrés su hermano, echando
Simon genannt Petrus und Andreas seinen Bruder. Sie warfen

a throw-net into the lake, for they were fishermen. 4:19 And He said to them:
ΑΜΦΙΒΛΗCΤΡΟΝ ΕΙC ΤΗΝ ΘΑΛΑCCΑΝ ΓΑΡ ΗCΑΝ ΑΛΙΕΙC ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟIC
amphiblestron | 293 eis | 1519 ten thalassan | 2281 gar | 1063 esan | 2258 halieis | 231 kai | 2532 legei | 3004 autois | 846
un esparavel al lago, porque eran pescadores. Y les dijo:
ein Handnetz in den See, denn sie waren Fischer. Und Er sprach zu ihnen:

"Go follow me and I will make you fishers of men." 4:20 And having left
ΔΕΥΤΕ ΟΠΙCΩ ΜΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΗCΩ ΥΜΑC ΑΛΙΕΙC ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΔΕ ΟΙ ΑΦΕΝΤΕC
deute | 1205 opiso | 3694 mou | 3450 kai | 2532 poieso | 4160 humas | 5209 halieis | 231 anthropon | 444 de | 1161 hoi aphentes | 863
"Vayan en pos de mí, y los haré pescadores de hombres." Y haber dejado
"Geht mir nach und ich werde euch Fischer von Menschen machen." Und →

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| immediately | the | nets, | they followed | Him. | 4:21 | And | having advanced | from there, | He noticed |
| ΕΥΘΕΩC | ΤΑ | ΔΙΚΤΥΑ | ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ | ΑΥΤΩ | | ΚΑΙ | ΠΡΟΒΑC | ΕΚΕΙΘΕΝ | ΕΙΔΕΝ |
| eutheos \| 2112 | ta | diktua \| 1350 | ekolouthesan \| 190 | auto \| 846 | | kai \| 2532 | probas \| 4260 | ekeithen \| 1564 | eiden \| 1492 |
| inmediatamente | las | redes, | Le siguieron. | | | Y | habiendo pasado | de allí, | Él notó |
| sogleich | die | Netze | verlassen | habend, | folgten sie | Ihm. | Als | Er von dort | weiterging, | bemerkte Er |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| two | other | brothers: | Jacob | | of | Zebedee | and | John | | his | | | |
| ΔΥΟ | ΑΛΛΟΥC | ΑΔΕΛΦΟΥC | ΙΑΚΩΒΟΝ | ΤΟΝ | ΤΟΥ | ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ | ΚΑΙ | ΙΩΑΝΝΗΝ | ΤΟΝ | ΑΥΤΟΥ | | | |
| duo \| 1417 | allous \| 243 | adelphous \| 80 | iakobon \| 2385 | ton | tou | zebedaiou \| 2199 | kai \| 2532 | ioannen \| 2491 | ton | autou \| 846 | | | |
| dos | otros | hermanos: | a Jacobo | | de | Zebedeo | y | a Juan | | su | | | |
| zwei | andere | Brüder: | Jakobus | | vom | Zebedäus | und | Johannes | | seinen | | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| brother; | in | the | boat | with | Zebedee | | their | father; | setting up | | | | |
| ΑΔΕΛΦΟΝ | ΕΝ | ΤΩ | ΠΛΟΙΩ | ΜΕΤΑ | ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ | ΤΟΥ | ΑΥΤΩΝ | ΠΑΤΡΟC | ΚΑΤΑΡΤΙΖΟΝΤΑC | ΤΑ | | | |
| adelphon \| 80 | en \| 1722 | to | ploio \| 4143 | meta \| 3326 | zebedaiou \| 2199 | tou | auton \| 846 | patros \| 3962 | katartizontas \| 2675 | ta | | | |
| hermano; | en | la | barca | con | Zebedeo | | su | padre; | preparando | | | | |
| Bruder; | im | | Boot | mit | Zebedäus | | ihrem | Vater; | ihre | Netze | rüstend. | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| their | nets. | And | He called | them. | 4:22 | And | | having left | immediately | the | | | |
| ΑΥΤΩΝ | ΔΙΚΤΥΑ | ΚΑΙ | ΕΚΑΛΕCΕΝ | ΑΥΤΟΥC | | ΔΕ | ΟΙ | ΑΦΕΝΤΕC | ΕΥΘΕΩC | ΤΟ | | | |
| auton \| 846 | diktua \| 1350 | kai \| 2532 | ekalesen \| 2564 | autous \| 846 | | de \| 1161 | hoi | aphentes \| 863 | eutheos \| 2112 | to | | | |
| sus | redes. | Y | los llamó. | | | Y | | habiendo dejado | inmediatamente | la | | | |
| ← | ← | Und | Er rief | sie. | | Und | | → | sogleich | das | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| boat | and | their | father, | they followed | Him. | | |
| ΠΛΟΙΟΝ | ΚΑΙ | ΤΟΝ | ΑΥΤΩΝ | ΠΑΤΕΡΑ | ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ | ΑΥΤΩ | |
| ploion \| 4143 | kai \| 2532 | ton | auton \| 846 | patera \| 3962 | ekolouthesan \| 190 | auto \| 846 | |
| barca | y | a | su | padre, | Le siguieron. | | |
| Boot | und | ihren | Vater | verlassen | habend, | folgten sie | Ihm. |

MAT 4

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4:23 | And | He was going | through | all | | Galilee, | teaching | in | | their | synagogues | | |
| | ΚΑΙ | ΠΕΡΙΗΓΕΝ | ΕΝ | ΟΛΗ | ΤΗ | ΓΑΛΙΛΑΙΑ | ΔΙΔΑCΚΩΝ | ΕΝ | ΤΑΙC | ΑΥΤΩΝ | ΣΥΝΑΓΩΓΑΙC | | |
| | kai \| 2532 | periegen \| 4013 | en \| 1722 | hole \| 3650 | te | galilaia \| 1056 | didaskon \| 1321 | en \| 1722 | tais | auton \| 846 | sunagogais \| 4864 | | |
| | Y | Él iba | por | toda | | Galilea, | enseñando | en | las | sinagogas | de ellos | | |
| | Und | Er zog | durch | ganz | | Galiläa, | lehrte | in | | ihren | Synagogen, | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | proclaiming | the | Evangelium | of the | Kingdom, | and | healing | every | disease | and | | | |
| ΚΑΙ | ΚΗΡΥCCΩΝ | ΤΟ | ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ | ΤΗC | ΒΑCΙΛΕΙΑC | ΚΑΙ | ΘΕΡΑΠΕΥΩΝ | ΠΑCΑΝ | ΝΟCΟΝ | ΚΑΙ | | | |
| kai \| 2532 | kerusson \| 2784 | to | euaggelion \| 2098 | tes | basileias \| 932 | kai \| 2532 | therapeuon \| 2323 | pasan \| 3956 | noson \| 3554 | kai \| 2532 | | | |
| y | proclamando | el | Evangelio | del | Reino, | y | sanando | toda | enfermedad | y | | | |
| und | verkündigte | das | Evangelium | des | Königreiches. | Und | er heilte | jegliche | Krankheit | und | | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| every | weakness | among | the | people. | 4:24 | And | | His | fame | spread | throughout | | |
| ΠΑCΑΝ | ΜΑΛΑΚΙΑΝ | ΕΝ | ΤΩ | ΛΑΩ | | ΚΑΙ | Η | ΑΥΤΟΥ | ΑΚΟΗ | ΑΠΗΛΘΕΝ | ΕΙC | | |
| pasan \| 3956 | malakian \| 3119 | en \| 1722 | to | lao \| 2992 | | kai \| 2532 | he | autou \| 846 | akoe \| 189 | apelthen \| 565 | eis \| 1519 | | |
| toda | debilidad | entre | la | gente. | | Y | | Su | fama | se extendió | por | | |
| jegliche | Schwäche | im | | Volk. | | Und | | Seine | Bekanntheit | verbreitete sich | in | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| all | | Syria. | And | they brought | Him | all | | the | sick, | having | | | |
| ΟΛΗΝ | ΤΗΝ | CΥΡΙΑΝ | ΚΑΙ | ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑΝ | ΑΥΤΩ | ΠΑΝΤΑC | | ΤΟΥC | ΚΑΚΩC | ΕΧΟΝΤΑC | | | |
| holen \| 3650 | ten | surian \| 4947 | kai \| 2532 | prosenegkan \| 4374 | auto \| 846 | pantas \| 3956 | | tous | kakos \| 2560 | echontas \| 2192 | | | |
| toda | | Siria. | Y | Le trajeron | | todos | | los | enfermos, | teniendo | | | |
| ganz | | Syrien. | Und | sie brachten | Ihm | alle | | | Kranken, | → | | | |

various diseases and constraining agonies; being demonized and
ΠΟΙΚΙΛΑΙC NOCOIC KAI CYNEXOMENOYC BACANOIC ΔAIMONIZOMENOYC KAI
poikilais | 4164 nosois | 3554 kai | 2532 sunechomenous | 4912 basanois | 931 daimonizomenous | 1139 kai | 2532
diversos sufrimientos y agonías limitantes; endemoniados y
die vielerlei Leiden und einschränkende Qualen hatten; Dämonisierte und

lunatics; and paralytics. Then He cured them. 4:25 And
CEΛHNIAZOMENOYC KAI ΠAPAΛYTIKOYC KAI EΘEPAΠEYCEN AYTOYC KAI
seleniazomenous | 4583 kai | 2532 paralutikous | 3885 kai | 2532 etherapeusen | 2323 autous | 846 kai | 2532
lunáticos; y paralíticos. Luego los sanó. Y
Lunatiker; und Gelähmte. Dann heilte Er sie. Und

they followed Him in great multitudes, from Galilee and Decapolis,
HKOΛOYΘHCAN AYTΩ ΠOΛΛOI OXΛOI AΠO THC ΓAΛIΛAIAC KAI ΔEKAΠOΛEΩC
ekolouthesan | 190 auto | 846 polloi | 4183 ochloi | 3793 apo | 575 tes galilaias | 1056 kai | 2532 dekapoleos | 1179
Le siguieron grandes multitudes de Galilea y Decápolis,
sie folgten Ihm in großen Scharen, von Galiläa und Dekapolis,

and Jerusalem and Judaea, and beyond the Jordan.
KAI IEPOCOΛYMΩN KAI IOYΔAIAC KAI ΠEPAN TOY IOPΔANOY
kai | 2532 ierosolumon | 2414 kai | 2532 ioudaias | 2449 kai | 2532 peran | 4008 tou iordanou | 2446
y de Jerusalem y Judea, y más allá del Jordán.
und von Jerusalem und Judäa, und jenseits des Jordans.

5:1 Now having noticed the multitudes, He ascended at the mountain. And having seated
ΔE IΔΩN TOYC OXΛOYC ANEBH EIC TO OPOC KAI KAΘICANTOC
de | 1161 idon | 1492 tous ochlous | 3793 anebe | 305 eis | 1519 to oros | 3735 kai | 2532 kathisantos | 2523
Ahora habiendo notado a las multitudes, Él subió al monte. Y haberse sentado,
Nun die Scharen bemerkt habend, stieg Er auf den Berg. Und Sich gesetzt habend,

Himself, His disciples approached Him. 5:2 And opening His mouth,
AYTOY OI AYTOY MAΘHTAI ΠPOCHΛΘAN AYTΩ KAI ANOIΞAC TO AYTOY CTOMA
autou | 846 hoi autou | 846 mathetai | 3101 proselthan | 4334 auto | 846 kai | 2532 anoixas | 455 to autou | 846 stoma | 4750
← Sus discípulos se acercaron a Él. Y abriendo Su boca,
← kamen Seine Jünger zu Ihm. Als Er Seinen Mund öffnete,

He was teaching them, saying: 5:3 "Fortunate are those destitute **to** the Spirit.
EΔIΔACKEN AYTOYC ΛEΓΩN MAKAPIOI OI ΠTΩXOI TΩ ΠNEYMATI
edidasken | 1321 autous | 846 legon | 3004 makarioi | 3107 hoi ptochoi | 4434 to pneumati | 4151
les enseñaba, diciendo: "Afortunados los indigentes **al** Espíritu.
lehrte Er sie und sprach: "Glücklich sind die des Geistes Bedürftigen.

For theirs is the Kingdom of the Heavens. 5:4 Fortunate are those mourning.
OTI AYTΩN ECTIN H BACIΛEIA TΩN OYPANΩN MAKAPIOI OI ΠENΘOYNTEC
hoti | 3754 auton | 846 estin | 2076 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 makarioi | 3107 hoi penthountes | 3996
Porque suyo es el Reino de los Cielos. Afortunados aquellos llorando.
Denn ihrer ist das Königreich der Himmel. Glücklich sind die Trauernden.

For they will be called near. 5:5 Fortunate are the meek. For they
OTI AYTOI ΠAPAKΛHΘHCONTAI MAKAPIOI OI ΠPAEIC OTI AYTOI
hoti | 3754 autoi | 846 paraklethesontai | 3870 makarioi | 3107 hoi praeis | 4239 hoti | 3754 autoi | 846
Porque ellos serán llamados cerca. Afortunados los humildes. Porque ellos
Denn sie werden nahe gerufen. Glücklich sind die Sanftmütigen. Denn sie

will inherit the land. 5:6 Fortunate are those hungering and thirsting
KΛΗΡΟΝΟΜΗCΟΥCΙΝ ΤΗΝ ΓΗΝ MAKAPIOI OI ΠΕΙΝΩΝΤΕC ΚΑΙ ΔΙΨΩΝΤΕC ΤΗΝ
kleronomesousin | 2816 ten gen | 1093 makarioi | 3107 hoi peinontes | 3983 kai | 2532 dipsontes | 1372 ten
heredarán la tierra. Afortunados aquellos hambreando y teniendo sed de
werden das Land erben. Glücklich sind die Hungernden und → nach Gerechtigkeit

righteousness. For they will be filled. 5:7 Fortunate are the compassionate. For
ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ ΧΟΡΤΑCΘΗCΟΝΤΑΙ MAKAPIOI OI ΕΛΕΗΜΟΝΕC ΟΤΙ
dikaiosunen | 1343 hoti | 3754 autoi | 846 chortasthesontai | 5526 makarioi | 3107 hoi eleemones | 1655 hoti | 3754
justicia. Porque ellos serán saciados. Afortunados los compasivos. Porque
← Dürstenden. Denn sie werden gesättigt werden. Glücklich sind die Barmherzigen. Denn

they will receive mercy. 5:8 Fortunate are the pure in heart. For they
ΑΥΤΟΙ ΕΛΕΗΘΗCΟΝΤΑΙ MAKAPIOI OI ΚΑΘΑΡΟΙ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ
autoi | 846 eleethesontai | 1653 makarioi | 3107 hoi katharoi | 2513 te kardia | 2588 hoti | 3754 autoi | 846
ellos recibirán misericordia. Afortunados los de corazón puro. Porque ellos
sie werden Barmherzigkeit erfahren. Glücklich sind, die reinen Herzens sind. Denn sie

will see Theos. 5:9 Fortunate are the peacemakers. For they will be called
ΟΨΟΝΤΑΙ ΤΟΝ ΘΕΟΝ MAKAPIOI OI ΕΙΡΗΝΟΠΟΙΟΙ ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ ΚΛΗΘΗCΟΝΤΑΙ
opsontai | 3708 ton theon | 2316 makarioi | 3107 hoi eirenopoioi | 1518 hoti | 3754 autoi | 846 klethesontai | 2564
verán a Theos. Afortunados los pacíficos. Porque ellos serán llamados
werden Theos sehen. Glücklich sind die Friedfertigen. Denn sie werden →

sons of Theos. 5:10 Fortunate are those having been persecuted on account of righteousness.
ΥΙΟΙ ΘΕΟΥ MAKAPIOI OI ΔΕΔΙΩΓΜΕΝΟΙ ΕΝΕΚΕΝ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC
huioi | 5207 theou | 2316 makarioi | 3107 hoi dediogmenoi | 1377 heneken | 1752 dikaiosunes | 1343
hijos de Theos. Afortunados aquellos que han sido perseguidos por causa de justicia.
Söhne von Theos genannt werden. Glücklich sind diejenigen, die der Gerechtigkeit willen verfolgt worden sind.

For theirs is the Kingdom of the Heavens. 5:11 Fortunate are you, whenever
ΟΤΙ ΑΥΤΩΝ ECTIN H BACIΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ MAKAPIOI ECTE ΟΤΑΝ
hoti | 3754 auton | 846 estin | 2076 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 makarioi | 3107 este | 2075 hotan | 3752
Porque suyo es el Reino de los Cielos. Afortunados están, cuando
Denn ihrer ist das Königreich der Himmel. Glücklich seid ihr, wann immer

they may revile and may persecute you, and may say anything wicked against you,
ΟΝΕΙΔΙCΩCΙΝ ΚΑΙ ΔΙΩΞΩCΙΝ ΥΜΑC ΚΑΙ ΕΙΠΩCΙΝ ΠΑΝ ΠΟΝΗΡΟΝ ΚΑΘ ΥΜΩΝ
oneidisosin | 3679 kai | 2532 dioxosin | 1377 humas | 5209 kai | 2532 eiposin | 2036 pan | 3956 poneron | 4190 kath | 2596 humon | 5216
los insulten y persigan, ← y digan cualquier cosa malvada contra ustedes,
sie euch schmähen und verfolgen sollten, und allerlei Böses gegen euch reden sollten,

lying on account of Me. 5:12 Rejoice and exult! How great is
[ΨΕΥΔΟΜΕΝΟΙ] ΕΝΕΚΕΝ ΕΜΟΥ ΧΑΙΡΕΤΕ ΚΑΙ ΑΓΑΛΛΙΑCΘΕ ΟΤΙ ΠΟΛΥC
pseudomenoi | 5574 heneken | 1752 emou | 1700 chairete | 5463 kai | 2532 agalliasthe | 21 hoti | 3754 polus | 4183
mintiendo por causa de Mí. ¡Regocíjense y exulten! ¡Cuán grande es
meinetwillen lügend. Freut euch und jubelt! Denn groß ist

your reward in the Heavens! For in this way they persecuted the
Ο ΥΜΩΝ MICΘΟC ΕΝ ΤΟΙC ΟΥΡΑΝΟΙC ΓΑΡ ΟΥΤΩC ΕΔΙΩΞΑΝ ΤΟΥC
ho humon | 5216 misthos | 3408 en | 1722 tois ouranois | 3772 gar | 1063 houtos | 3779 edioxan | 1377 tous
su recompensa en los Cielos! Porque de esta manera persiguieron a los
eure Belohnung in den Himmeln! Denn auf diese Weise verfolgten sie die

| | | | |
|---|---|---|---|
| prophets | | prior to | you. |
| ΠΡΟΦΗΤΑC | TOYC | ΠΡΟ | YMΩN |
| prophetas \| 4396 | tous | pro \| 4253 | humon \| 5216 |
| profetas | | anteriores | a ustedes. |
| Propheten | | vor | euch. |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5:13 | You | are | the | salt | of the | earth. | But | by | whom | will it be salted, | | if | the |
| | YMEIC | ECTE | TO | AΛAC | THC | ΓHC | ΔE | EN | TINI | AΛICΘHCETAI | | EAN | TO |
| | humeis \| 5210 | este \| 2075 | to | halas \| 217 | tes | ges \| 1093 | de \| 1161 | en \| 1722 | tini \| 5101 | halisthesetai \| 233 | | ean \| 1437 | to |
| | Ustedes | son | la | sal | de la | tierra. | ¿Pero | por | quién | será salada, | | si | la |
| | Ihr | seid | das | Salz | der | Erde. | Aber | von | wem | wird sie gesalzen werden, | | wenn | das |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| salt | should have been made tasteless? | Now | it is good | for | no one, | except | | to be thrown | | |
| AΛAC | MΩPANΘH | ETI | ICXYEI | EIC | OYΔEN | EI | MH | BΛHΘEN | | |
| halas \| 217 | moranthe \| 3471 | eti \| 2089 | ischuei \| 2480 | eis \| 1519 | ouden \| 3762 | ei \| 1487 | me \| 3361 | blethen \| 906 | |
| sal | se hiciera insípida? | Ahora | no sirve | para | nadie, | sino | | para ser echada | | |
| Salz | geschmacklos gemacht sein sollte? | Nun | nützt | es | niemandem, | außer | | hinausgeworfen → | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| out, | to be trampled on | by | | men. |
| EΞΩ | KATAΠATEICΘAI | YΠO | TΩN | ANΘPΩΠΩN |
| exo \| 1854 | katapateisthai \| 2662 | hupo \| 5259 | ton | anthropon \| 444 |
| fuera, | a ser pisoteada | por | la | gente. |
| zu werden, | um | von den Menschen zertreten zu werden. | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5:14 | You | are | the | light | of the | world. | A city | being set | on | a mountain |
| | YMEIC | ECTE | TO | ΦΩC | TOY | KOCMOY | ΠOΛIC | KEIMENH | EΠANΩ | OPOYC |
| | humeis \| 5210 | este \| 2075 | to | phos \| 5457 | tou | kosmou \| 2889 | polis \| 4172 | keimene \| 2749 | epano \| 1883 | orous \| 3735 |
| | Ustedes | son | la | luz | del | mundo. | Una ciudad | asentada | sobre | una montaña |
| | Ihr | seid | das | Licht | der | Welt. | Eine Stadt, | gelegen | auf | einem Berg, |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | cannot | | be hidden. | 5:15 | Neither | do you light | a lamp | and | place | it | | |
| | ΔYNATAI | OY | KPYBHNAI | | OYΔE | KAIOYCIN | ΛYXNON | KAI | TIΘEACIN | AYTON | | |
| | dunatai \| 1410 | ou \| 3756 | krubenai \| 2928 | | oude \| 3761 | kaiousin \| 2545 | luchnon \| 3088 | kai \| 2532 | titheasin \| 5087 | auton \| 846 | | |
| | no puede | | ser escondida. | | Tampoco | encienden | una luz | y | | la ponen | | |
| kann | | nicht | verborgen sein. | | | Ihr zündet auch kein Licht an | | und | stellt | es | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| under | a | cask, | but | on | the | lampstand, | | so that | it shines | to all | those | in | | |
| YΠO | TON | MOΔION | AΛΛ | EΠI | THN | ΛYXNIAN | | KAI | ΛAMΠEI | ΠACIN | TOIC | EN | | |
| hupo \| 5259 | ton | modion \| 3426 | all \| 235 | epi \| 1909 | ten | luchnian \| 3087 | | kai \| 2532 | lampei \| 2989 | pasin \| 3956 | tois | en \| 1722 | | |
| debajo | de un | cajón, | sino | sobre | el | candelero, | | para que | alumbre | a todos | ellos | en | | |
| unter | einen | Behälter, | sondern | auf | einen | Leuchtenhalter, | | damit | es → | all | jenen | im | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| the | house. | 5:16 | Thus | | let your light shine | | | | before | | | men, | | |
| TH | OIKIA | | OYTΩC | ΛAMΨATΩ | TO | YMΩN | ΦΩC | | EMΠROCΘEN | TΩN | ANΘPΩΠΩN | | | |
| te | oikia \| 3614 | | houtos \| 3779 | lampsato \| 2989 | to | humon \| 5216 | phos \| 5457 | | emprosthen \| 1715 | ton | anthropon \| 444 | | | |
| la | casa. | | Así | brille | | su | luz | | delante | de los | hombres, | | | |
| ← | Haus leuchtet. | | So | lasst → | | euer | Licht | | vor | den Menschen strahlen, | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| so that | they may notice | | your | good | works, | and | may glorify | | your | Father | | | | |
| OΠΩC | IΔΩCIN | TA | YMΩN | KAΛA | EPΓA | KAI | ΔOΞACΩCIN | TON | YMΩN | ΠATEPA | | | | |
| hopos \| 3704 | idosin \| 1492 | ta | humon \| 5216 | kala \| 2570 | erga \| 2041 | kai \| 2532 | doxasosin \| 1392 | ton | humon \| 5216 | patera \| 3962 | | | |
| para que | noten | | sus | buenas | obras, | y | glorifiquen | | su | Padre | | | | |
| damit | sie eure guten Werke bemerken, | | | | | und | euren Vater in den Himmeln verherrlichen. | | | | | | | |

| | in | the | Heavens. |
|---|---|---|---|
| TON | EN | TOIC | OYPANOIC |
| ton | en \| 1722 | tois | ouranois \| 3772 |
| | en | los | Cielos. |

←

| 5:17 | You should not think | | that | I have come | to destroy | the | Law | or | the | Prophets. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | NOMICHTE | MH | OTI | HΛΘON | KATAΛYCAI | TON | NOMON | H | TOYC | ΠPOΦHTAC |
| | nomisete \| 3543 | me \| 3361 | hoti \| 3754 | elthon \| 2064 | katalusai \| 2647 | ton | nomon \| 3551 | e \| 2228 | tous | prophetas \| 4396 |
| | No piensen | | que | he venido | a destruir | la | Ley | o | los | Profetas. |
| | Denkt | nicht | dass | ich gekommen bin, | | das Gesetz oder die Propheten aufzulösen. | | | | |

| I have not come | | to destroy, | but | to perfect. | 5:18 | For | truly | I tell | you: |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| HΛΘON | OYK | KATAΛYCAI | AΛΛA | ΠΛHPΩCAI | | ΓAP | AMHN | ΛEΓΩ | YMIN |
| elthon \| 2064 | ouk \| 3756 | katalusai \| 2647 | alla \| 235 | plerosai \| 4137 | | gar \| 1063 | amen \| 281 | lego \| 3004 | humin \| 5213 |
| No he venido | | a destruir, | sino | a perfeccionar. | | Porque | ciertamente | les cuento: | |
| Ich bin nicht gekommen | | um zu zerstören, | sondern | zu vervollkommnen. | | Denn | wahrlich | erkläre ich | euch: |

| Even | when | the | heaven | and | the | world | should pass away, | not | even | one | iota | nor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| AN | EΩC | O | OYPANOC | KAI | H | ΓH | ΠAPEΛΘH | OY | MH | EN | IΩTA | H |
| an \| 302 | heos \| 2193 | ho | ouranos \| 3772 | kai \| 2532 | he | ge \| 1093 | parelthe \| 3928 | ou \| 3756 | me \| 3361 | hen \| 1520 | iota \| 2503 | e \| 2228 |
| Ni | hasta | el | cielo | y | el | mundo | pasen, | ni | siquiera | una | letra | ni |
| Selbst | wenn | der | Himmel | und | die | Welt | vergingen, | sollte nicht einmal ein Buchstabe weder → | | | | |

| one | tittle | may pass | from | the | Law, | until | | all | should have come to pass. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| MIA | KEPAIA | ΠAPEΛΘH | AΠO | TOY | NOMOY | EΩC | AN | ΠANTA | ΓENHTAI |
| mia \| 1520 | keraia \| 2762 | parelthe \| 3928 | apo \| 575 | tou | nomou \| 3551 | heos \| 2193 | an \| 302 | panta \| 3956 | genetai \| 1096 |
| un | punto | pasen | de | la | Ley, | hasta | cuando | | se cumpliera todo. |
| | ein Pünktchen von dem Gesetz vergehen, | | | | | bis | | alles | geschehen sollte. |

MAT 5

| 5:19 | Whoever | | then | should loosen | one | of | these | commands | in the | least, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | OC | EAN | OYN | ΛYCH | MIAN | TΩN | TOYTΩN | ENTOΛΩN | TΩN | ΕΛΑΧICTΩN |
| | hos \| 3739 | ean \| 1437 | oun \| 3767 | luse \| 3089 | mian \| 1520 | ton | touton \| 5130 | entolon \| 1785 | ton | elachiston \| 1646 |
| | Cualquiera | | pues, | que relaje | uno | de | estos | mandamientos | en lo | más mínimo, |
| | Wer | | nun | | eines von diesen Geboten im Geringsten lockern sollte, | | | | | |

| and | should teach | | men | in this way, | will be called | least | in | the | Kingdom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| KAI | ΔIΔAΞH | TOYC | ANΘPΩΠOYC | OYTΩC | KΛHΘHCETAI | ΕΛΑΧICTOC | EN | TH | BACIΛEIA |
| kai \| 2532 | didaxe \| 1321 | tous | anthropous \| 444 | houtos \| 3779 | klethesetai \| 2564 | elachistos \| 1646 | en \| 1722 | te | basileia \| 932 |
| y | enseñe | | a los hombres | de esta manera, | será llamado | más pequeño | en | el | Reino |
| und | | | Menschen auf diese Weise lehren sollte, | | wird Geringster im Königreich → | | | | |

| of the | Heavens. | But | whoever | | should abide by | and | teach, | he | will be called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| TΩN | OYPANΩN | Δ | OC | AN | ΠOIHCH | KAI | ΔIΔAΞH | OYTOC | KΛHΘHCETAI |
| ton | ouranon \| 3772 | d \| 1161 | hos \| 3739 | an \| 302 | poiese \| 4160 | kai \| 2532 | didaxe \| 1321 | houtos \| 3778 | klethesetai \| 2564 |
| de los | Cielos. | Pero | cualquiera | | que cumpla | y | enseñe, | este | será llamado |
| der Himmel genannt werden. | | Wer aber | | | befolgen | und | lehren sollte, | dieser | wird → |

| great | in | the | Kingdom | of the | Heavens. | 5:20 | For | I tell | you | that | unless | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| MEΓAC | EN | TH | BACIΛEIA | TΩN | OYPANΩN | | ΓAP | ΛEΓΩ | YMIN | OTI | EAN | H |
| megas \| 3173 | en \| 1722 | te | basileia \| 932 | ton | ouranon \| 3772 | | gar \| 1063 | lego \| 3004 | humin \| 5213 | hoti \| 3754 | ean \| 1437 | he |
| grande | en | el | Reino | de los | Cielos. | | Porque | les cuento: | | A menos que | | |
| groß im Königreich der Himmel genannt werden. | | | | | | | Denn | ich erkläre | euch, | dass, | wenn | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| your | righteousness | | should not greatly surpass | | | the | scribes | and | Pharisees, |
| YMΩN | ΔIKAIOCYNH | ΠEPICCEYCH | MH | ΠΛEION | | TΩN | ΓPAMMATEΩN | KAI | ΦAPICAIΩN |
| humon \| 5216 | dikaiosune \| 1343 | perisseuse \| 4052 | me \| 3361 | pleion \| 4119 | | ton | grammateon \| 1122 | kai \| 2532 | pharisaion \| 5330 |
| su | justicia | no supere | | en mucho | | los | escribas | y | fariseos, |
| eure | Gerechtigkeit | nicht bei Weitem die der Schriftgelehrten und Pharisäer übertreffen sollte, | | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| you may never enter | | | into | the | Kingdom | of the | Heavens. | |
| EICEΛΘHTE | OY | MH | EIC | THN | BACIΛEIAN | TΩN | OYPANΩN | |
| eiselthete \| 1525 | ou \| 3756 | me \| 3361 | eis \| 1519 | ten | basileian \| 932 | ton | ouranon \| 3772 | |
| jamás entren | | | en | el | Reino | de los | Cielos. | |
| ihr niemals in das Königreich der Himmel eingehen könnt. | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5:21 | You heard | | that | it was declared | | to the | first men: | | You shall not murder. | | |
| | HKOYCATE | | OTI | EPPEΘH | | TOIC | APXAIOIC | | ΦONEYCEIC | OY | |
| | ekousate \| 191 | | hoti \| 3754 | errethe \| 4483 | | tois | archaiois \| 744 | | phoneuseis \| 5407 | ou \| 3756 | |
| | Ustedes oyeron | | lo | proclamado | | a los | primeros hombres: | | No asesinarás. | | |
| | Ihr habt gehört, | | was | den ersten Menschen bestimmt wurde: | | | | | Du sollt nicht morden. | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| And | whoever | | should murder, | will be | subject | to | condemnation. | 5:22 | But | I | tell | |
| Δ | OC | AN | ΦONEYCH | ECTAI | ENOXOC | TH | KPICEI | | ΔE | EΓΩ | ΛEΓΩ | |
| d \| 1161 | hos \| 3739 | an \| 302 | phoneuse \| 5407 | estai \| 2071 | enochos \| 1777 | te | krisei \| 2920 | | de \| 1161 | ego \| 1473 | lego \| 3004 | |
| Y | quienquiera | | que asesine, | será | sujeto | a | condenación. | | Pero | yo | les cuento | |
| Und | wer auch immer | | morden sollte, | wird der Verdammung ausgesetzt sein. | | | | | Aber | ich | erkläre | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| you, | that | anyone | being enraged by | his | brother, | will be | subject | to | judgment. | | |
| YMIN | OTI | ΠAC | O OPΓIZOMENOC | TΩ | AYTOY | ΑΔEΛΦΩ | ECTAI | ENOXOC | TH | KPICEI | |
| humin \| 5213 | hoti \| 3754 | pas \| 3956 | ho orgizomenos \| 3710 | to | autou \| 846 | adelpho \| 80 | estai \| 2071 | enochos \| 1777 | te | krisei \| 2920 | |
| ← | que | todo | él siendo enojado por | | su | hermano, | será | sujeto | a | juicio. | |
| euch, | dass | jeder | | von seinem Bruder erzürnt wordene dem Gericht unterworfen sein wird. | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| And | whoever | | should say | 'worthless' | to | his | brother, | will be | subject | to the | council. |
| Δ | OC | AN | EIΠH | PAKA | TΩ | AYTOY | ΑΔEΛΦΩ | ECTAI | ENOXOC | TΩ | CYNEΔPIΩ |
| d \| 1161 | hos \| 3739 | an \| 302 | eipe \| 2036 | raka \| 4469 | to | autou \| 846 | adelpho \| 80 | estai \| 2071 | enochos \| 1777 | to | sunedrio \| 4892 |
| Y | quienquiera | | que diga | 'inútil' | a | su | hermano, | será | sujeto | a la | corte suprema. |
| Und | wer auch immer | | | 'unnütz' zu seinem Bruder sagen sollte, | | | | wird dem Hohen Gericht unterworfen sein. | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| And | whoever | | should say | 'foolish', | will be | subject | to | the | fire | of | Gehenna. | |
| Δ | OC | AN | EIΠH | MΩPE | ENOXOC | ECTAI | EIC | TOY | ΠYPOC | THN | ΓEENNAN | |
| d \| 1161 | hos \| 3739 | an \| 302 | eipe \| 2036 | more \| 3474 | enochos \| 1777 | estai \| 2071 | eis \| 1519 | tou | puros \| 4442 | ten | geennan \| 1067 | |
| Y | quienquiera | | que diga | 'insensato', | será | sujeto | al | | fuego | de | Gehenna. | |
| Und | wer auch immer | | 'töricht' sagen sollte, | | wird → | → | dem | | Feuer von Gehenna ausgesetzt sein. | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5:23 | Whenever | | you should offer | | your | gift | on | the | altar | | and there |
| | EAN | OYN | ΠPOCΦEPHC | TO | COY | ΔΩPON | EΠI | TO | ΘYCIACTHPION | | KAKEI |
| | ean \| 1437 | oun \| 3767 | prospheres \| 4374 | to | sou \| 4675 | doron \| 1435 | epi \| 1909 | to | thusiasterion \| 2379 | | kakei \| 2546 |
| | Siempre que | | presentes | | tu | ofrenda | en | el | altar, | | y allí |
| | Wann immer | | du → | | deine | Gabe | zu | dem | Altar bringen solltest, | | und dort |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| you should be reminded | | that | your | brother | has | something | against | you, | 5:24 | leave | there | |
| MNHCΘHC | | OTI | O COY | ΑΔEΛΦOC | EXEI | TI | KATA | COY | | AΦEC | EKEI | |
| mnesthes \| 3415 | | hoti \| 3754 | ho sou \| 4675 | adelphos \| 80 | echei \| 2192 | ti \| 5100 | kata \| 2596 | sou \| 4675 | | aphes \| 863 | ekei \| 1563 | |
| serías recordado | | que | tu | hermano | tiene | algo | en contra | de ti, | | deja | allí | |
| erinnert werden solltest, | | dass | dein | Bruder | | etwas gegen dich hat, | | | | lasse | dort | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | your | gift | in front of | the | altar | and | go away! | First | reconcile with | | |
| ΤΟ | ϹΟΥ | ΔΩΡΟΝ | ΕΜΠΡΟϹΘΕΝ | ΤΟΥ | ΘΥϹΙΑϹΤΗΡΙΟΥ | ΚΑΙ | ΥΠΑΓΕ | ΠΡΩΤΟΝ | ΔΙΑΛΛΑΓΗΘΙ | ΤΩ | |
| to | sou \| 4675 | doron \| 1435 | emprosthen \| 1715 | tou | thusiasteriou \| 2379 | kai \| 2532 | hupage \| 5217 | proton \| 4412 | diallagethi \| 1259 | to | |
| | tu | ofrenda | delante | del | altar | y | ve! | Primero | reconcíliate con | | |
| | deine | Gabe | vor | dem | Altar | und | gehe weg! | Zuerst | versöhne dich mit | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| your | brother, | and | appearing | then, | offer | | your | gift. | 5:25 | Agree | | |
| ϹΟΥ | ΑΔΕΛΦΩ | ΚΑΙ | ΕΛΘΩΝ | ΤΟΤΕ | ΠΡΟϹΦΕΡΕ | ΤΟ | ϹΟΥ | ΔΩΡΟΝ | | ΙϹΘΙ | ΕΥΝΟΩΝ | |
| sou \| 4675 | adelpho \| 80 | kai \| 2532 | elthon \| 2064 | tote \| 5119 | prosphere \| 4374 | to | sou \| 4675 | doron \| 1435 | | isthi \| 2468 | eunoon \| 2132 | |
| tu | hermano, | y | apareciendo | luego, | presente | a | tu | ofrenda. | | Ponte de acuerdo | | |
| deinem | Bruder, | und | dann erscheinend, | | bringe | | deine | Gabe. | | Komme schnell → | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| quickly | to | your | accuser, | even | while | you are | on | the | road | with | him. |
| ΤΑΧΥ | ΤΩ | ϹΟΥ | ΑΝΤΙΔΙΚΩ | ΕΩϹ | ΟΤΟΥ | ΕΙ | ΕΝ | ΤΗ | ΟΔΩ | ΜΕΤ | ΑΥΤΟΥ |
| tachu \| 5035 | to | sou \| 4675 | antidiko \| 476 | heos \| 2193 | hotou \| 3755 | ei \| 1488 | en \| 1722 | te | hodo \| 3598 | met \| 3326 | autou \| 846 |
| con tu acusador rápidamente, | | | | incluso | mientras | estás | en | la | calle | con | él, |
| mit deinem Widersacher überein, | | | | selbst | während | | du auf der Straße mit ihm bist, | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Lest | the | accuser | might give | you | to the | judge, | and | the | judge | to the | officer, | and |
| ΜΗΠΟΤΕ | Ο | ΑΝΤΙΔΙΚΟϹ | ΠΑΡΑΔΩ | ϹΕ | ΤΩ | ΚΡΙΤΗ | ΚΑΙ | Ο | ΚΡΙΤΗϹ | ΤΩ | ΥΠΗΡΕΤΗ | ΚΑΙ |
| mepote \| 3379 | ho | antidikos \| 476 | parado \| 3860 | se \| 4571 | to | krite \| 2923 | kai \| 2532 | ho | krites \| 2923 | to | huperete \| 5257 | kai \| 2532 |
| no sea que | el | acusador | te entregue | | al | juez, | y | el | juez | al | funcionario, | y |
| damit nicht | der | Widersacher | dich dem Richter und der Richter dem Beamten überliefern sollte, | | | | | | | | | und |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| you will be cast | into | a prison. | 5:26 | Truly | I tell | you: | In no way | | may you come out | |
| ΒΛΗΘΗϹΗ | ΕΙϹ | ΦΥΛΑΚΗΝ | | ΑΜΗΝ | ΛΕΓΩ | ϹΟΙ | ΟΥ | ΜΗ | ΕΞΕΛΘΗϹ | |
| blethese \| 906 | eis \| 1519 | phulaken \| 5438 | | amen \| 281 | lego \| 3004 | soi \| 4671 | ou \| 3756 | me \| 3361 | exelthes \| 1831 | |
| serás echado | en | una cárcel. | | Ciertamente | te cuento: | | De ningún modo | | salgas | |
| du in ein Gefängnis geworfen wirst. | | | | Wahrlich | erkläre ich | dir: | Mitnichten | | sollst du → | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| from that place | until you should have paid | | | the | last | penny. | |
| ΕΚΕΙΘΕΝ | ΕΩϹ | ΑΝ | ΑΠΟΔΩϹ | ΤΟΝ | ΕϹΧΑΤΟΝ | ΚΟΔΡΑΝΤΗΝ | |
| ekeithen \| 1564 | heos \| 2193 | an \| 302 | apodos \| 591 | ton | eschaton \| 2078 | kodranten \| 2835 | |
| de este lugar, | hasta | cuando | hayas pagado | el | último | centavo. | |
| von dort herauskommen, | bis | | du den letzten Cent bezahlt haben solltest. | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5:27 | You heard | that | it was declared: | | You shall not commit adultery. | | 5:28 | But | I | tell | you, | | | |
| | ΗΚΟΥϹΑΤΕ | ΟΤΙ | ΕΡΡΕΘΗ | | ΟΥ | ΜΟΙΧΕΥϹΕΙϹ | | ΔΕ | ΕΓΩ | ΛΕΓΩ | ΥΜΙΝ | | | |
| | ekousate \| 191 | hoti \| 3754 | errethe \| 4483 | | ou \| 3756 | moicheuseis \| 3431 | | de \| 1161 | ego \| 1473 | lego \| 3004 | humin \| 5213 | | | |
| | Ustedes oyeron | lo | proclamado: | | No | cometerás adulterio. | | Pero | yo | les cuento | | | | |
| | Ihr habt gehört, | was | bestimmt wurde: | | Du sollst nicht ehebrechen. | | | Aber | ich | erkläre | euch, | | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| that | anyone | looking | at | a | married woman | to desire | | her, | already | committed adultery | | | |
| ΟΤΙ | ΠΑϹ | Ο | ΒΛΕΠΩΝ | ΠΡΟϹ | ΤΟ | ΓΥΝΑΙΚΑ | ΕΠΙΘΥΜΗϹΑΙ | | ΑΥΤΗΝ | ΗΔΗ | ΕΜΟΙΧΕΥϹΕΝ | | |
| hoti \| 3754 | pas \| 3956 | ho | blepon \| 991 | pros \| 4314 | to | gunaika \| 1135 | epithumesai \| 1937 | | auten \| 846 | ede \| 2235 | emoicheusen \| 3431 | | |
| que | todo | el | mirando | a | una | mujer casada | para codiciarla, | | | ya | cometió adulterio | | |
| dass | jeder, | der | eine Ehefrau anschaut um sie zu begehren, | | | | | | | bereits | Ehebruch → | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| to her | in | his | heart. | 5:29 | And | if | your | | right | eye | | | |
| ΑΥΤΗΝ | ΕΝ | ΤΗ | ΑΥΤΟΥ | ΚΑΡΔΙΑ | | ΔΕ | ΕΙ | Ο | ϹΟΥ | Ο | ΔΕΞΙΟϹ | ΟΦΘΑΛΜΟϹ | |
| auten \| 846 | en \| 1722 | te | autou \| 846 | kardia \| 2588 | | de \| 1161 | ei \| 1487 | ho | sou \| 4675 | ho | dexios \| 1188 | ophthalmos \| 3788 | |
| a ella | en | su | corazón. | | | Y | si | | tu | | ojo derecho | | |
| zu ihr in seinem Herzen beging. | | | | | | Und | wenn | | dein | | rechtes | Auge | |

beguiles you, pluck it out and throw it from you. For it is better that
ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ ΣΕ ΕΞΕΛΕ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΒΑΛΕ ΑΠΟ ΣΟΥ ΓΑΡ ΣΥΜΦΕΡΕΙ ΙΝΑ
skandalizei | 4624 se | 4571 exele | 1807 auton | 846 kai | 2532 bale | 906 apo | 575 sou | 4675 gar | 1063 sumpherei | 4851 hina | 2443
te seduce, arráncalo y échalo de ti. Porque es mejor que
dich verleitet, reiß es aus und wirf es von dir. Denn es ist besser dass

you might lose one of your members, and not your whole body
ΣΟΙ ΑΠΟΛΗΤΑΙ ΕΝ ΤΩΝ ΣΟΥ ΜΕΛΩΝ ΚΑΙ ΜΗ ΣΟΥ ΟΛΟΝ ΤΟ ΣΩΜΑ
soi | 4671 apoletai | 622 hen | 1520 ton sou | 4675 melon | 3196 kai | 2532 me | 3361 sou | 4675 holon | 3650 to soma | 4983
pierdas uno de tus miembros, y no todo tu cuerpo
du eines von deinen Gliedern verlieren solltest, und nicht dein ganzer Körper

would be cast into Gehenna. 5:30 Likewise, if your right hand beguiles you,
ΒΛΗΘΗ ΕΙΣ ΓΕΕΝΝΑΝ ΚΑΙ ΕΙ Η ΣΟΥ ΔΕΞΙΑ ΧΕΙΡ ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ ΣΕ
blethe | 906 eis | 1519 geennan | 1067 kai | 2532 ei | 1487 he sou | 4675 dexia | 1188 cheir | 5495 skandalizei | 4624 se | 4571
sea arrojado a la Gehenna. Asimismo, si tu mano derecha te seduce,
in die Gehenna geworfen würde. Ebenso, wenn deine rechte Hand dich verleitet,

cut it off and throw it from you. For it is better that you might lose one
ΕΚΚΟΨΟΝ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ ΒΑΛΕ ΑΠΟ ΣΟΥ ΓΑΡ ΣΥΜΦΕΡΕΙ ΙΝΑ ΣΟΙ ΑΠΟΛΗΤΑΙ ΕΝ
ekkopson | 1581 auten | 846 kai | 2532 bale | 906 apo | 575 sou | 4675 gar | 1063 sumpherei | 4851 hina | 2443 soi | 4671 apoletai | 622 hen | 1520
córtala y échala de ti. Porque es mejor que pierdas uno
haue sie ab und wirf sie von dir. Denn es ist besser dass du → eines

of your members, and not your whole body would depart into Gehenna.
ΤΩΝ ΣΟΥ ΜΕΛΩΝ ΚΑΙ ΜΗ ΣΟΥ ΟΛΟΝ ΤΟ ΣΩΜΑ ΑΠΕΛΘΗ ΕΙΣ ΓΕΕΝΝΑΝ
ton sou | 4675 melon | 3196 kai | 2532 me | 3361 sou | 4675 holon | 3650 to soma | 4983 apelthe | 565 eis | 1519 geennan | 1067
de tus miembros, y no todo tu cuerpo vaya a la Gehenna.
von deinen Gliedern verlieren solltest, und nicht dein ganzer Körper in die Gehenna gehen sollte.

5:31 It was also declared: Whoever should abandon his wife, must give her
ΕΡΡΕΘΗ ΔΕ ΟΣ ΑΝ ΑΠΟΛΥΣΗ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΑ ΔΟΤΩ ΑΥΤΗ
errethe | 4483 de | 1161 hos | 3739 an | 302 apoluse | 630 ten autou | 846 gunaika | 1135 doto | 1325 aute | 846
También fue proclamado: Cualquiera que abandone a su esposa, debe darle
Es wurde auch bestimmt: Wer auch immer seine Frau verlassen sollte, muss → ihr

a certificate of divorce. 5:32 But I tell you, that anyone who should abandon
ΑΠΟΣΤΑΣΙΟΝ ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΑΣ Ο ΑΠΟΛΥΩΝ
apostasion | 647 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 pas | 3956 ho apoluon | 630
carta de divorcio. Pero yo les cuento que todo el que abandone
eine Scheidungsurkunde geben. Aber ich erkläre euch, dass jeder der →

his wife, except on the ground of unchastity, makes her commit adultery.
ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΑ ΠΑΡΕΚΤΟΣ ΛΟΓΟΥ ΠΟΡΝΕΙΑΣ ΠΟΙΕΙ ΑΥΤΗΝ ΜΟΙΧΕΥΘΗΝΑΙ
ten autou | 846 gunaika | 1135 parektos | 3924 logou | 3056 porneias | 4202 poiei | 4160 auten | 846 moichasthai | 3429
a su esposa, excepto por falta de castidad, la hace cometer adulterio.
seine Frau verlassen sollte, außer auf der Grundlage von Unkeuschheit, sie Ehebruch begehen lässt.

And whoever should marry one having been abandoned, commits adultery.
ΚΑΙ ΟΣ ΕΑΝ ΓΑΜΗΣΗ ΑΠΟΛΕΛΥΜΕΝΗΝ ΜΟΙΧΑΤΑΙ
kai | 2532 hos | 3739 ean | 1437 gamese | 1060 apolelumenen | 630 moichatai | 3429
Y cualquiera que se case con una abandonada, comete adulterio.
Und wer auch immer eine Verlassene heiraten sollte, begeht Ehebruch.

5:33 Furthermore, you heard that it was declared to the first men: You shall not swear,
ΠΑΛΙΝ HKOYCATE OTI ΕΡΡΕΘΗ ΤΟΙC ΑΡΧΑΙΟΙC ΕΠΙΟΡΚΗCΕΙC ΟΥΚ
palin | 3825 ekousate | 191 hoti | 3754 errethe | 4483 tois archaiois | 744 epiorkeseis | 1964 ouk | 3756
Además oyeron lo proclamado a los primeros hombres: No juras,
Außerdem habt Ihr gehört, was den ersten Menschen bestimmt wurde: Du sollst nicht schwören,

and you shall give your oaths to Kyrios. 5:34 But I tell you:
ΔΕ ΑΠΟΔΩCΕΙC ΤΟΥC COY ΟΡΚΟΥC ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
de | 1161 apodoseis | 591 tous sou | 4675 horkous | 3727 to kurio | 2962 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004 humin | 5213
y debes dar tus juramentos a Kyrios. Pero yo les cuento:
und du sollst deine Eide Kyrios geben. Aber ich sage euch:

Do not swear at all - neither by Heaven, for it is the Throne of Theos -
ΜΗ ΟΜΟCΑΙ ΟΛΩC ΜΗΤΕ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΟΤΙ ΕCΤΙΝ ΘΡΟΝΟC ΤΟΥ ΘΕΟΥ
me | 3361 omosai | 3660 holos | 3654 mete | 3383 en | 1722 to ourano | 3772 hoti | 3754 estin | 2076 thronos | 2362 theou | 2316
No juren para nada - ni por el Cielo, porque es Trono de Theos -
Schwört überhaupt nicht - auch nicht beim Himmel, denn er ist der Thron von Theos -

5:35 nor by the earth, for it is a footstool of His feet - nor by
ΜΗΤΕ ΕΝ ΤΗ ΓΗ ΟΤΙ ΕCΤΙΝ ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΠΟΔΩΝ ΜΗΤΕ ΕΙC
mete | 3383 en | 1722 te ge | 1093 hoti | 3754 estin | 2076 hupopodion | 5286 ton autou | 846 podon | 4228 mete | 3383 eis | 1519
ni por la tierra, porque es un estrado de Sus pies - ni por
weder bei der Erde, denn sie ist ein Schemel Seiner Füße - noch bei

Jerusalem, for it is the Great King's city - 5:36 nor should you swear by
ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ ΟΤΙ ΕCΤΙΝ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΒΑCΙΛΕΩC ΠΟΛΙC ΜΗΤΕ ΟΜΟCΗC ΕΝ
ierosoluma | 2414 hoti | 3754 estin | 2076 tou megalou | 3173 basileos | 935 polis | 4172 mete | 3383 omoses | 3660 en | 1722
Jerusalem, porque es la ciudad del Gran Rey - ni jures por
Jerusalem, denn sie ist des Großen Königs Stadt - noch sollst du →

your head, for you are not able to make one hair white or black.
ΤΗ COY ΚΕΦΑΛΗ ΟΤΙ ΔΥΝΑCΑΙ ΟΥ ΠΟΙΗCΑΙ ΜΙΑΝ ΤΡΙΧΑ ΛΕΥΚΗΝ Η ΜΕΛΑΙΝΑΝ
te sou | 4675 kephale | 2776 hoti | 3754 dunasai | 1410 ou | 3756 poiesai | 4160 mian | 1520 tricha | 2359 leuken | 3022 e | 2228 melainan | 3189
tu cabeza, porque no puedes hacer un cabello blanco o negro.
bei deinem Kopf schwören, denn du kannst nicht ein Haar weiß oder schwarz machen.

5:37 But let your word be: Yes, Yes - No, No!
ΔΕ ΕCΤΩ Ο ΥΜΩΝ ΛΟΓΟC ΝΑΙ ΝΑΙ ΟΥ ΟΥ
de | 1161 esto | 2077 ho humon | 5216 logos | 3056 nai | 3483 nai | 3483 ou | 3756 ou | 3756
Pero que su palabra sea: ¡Sí, Sí - No, No!
Aber lasst euer Wort sein: Ja, Ja - Nein, Nein!

But beyond that, it is out of wickedness.
ΔΕ ΤΟ ΠΕΡΙCCΟΝ ΤΟΥΤΩΝ ΕCΤΙΝ ΕΚ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ
de | 1161 to perisson | 4053 touton | 5130 estin | 2076 ek | 1537 tou ponerou | 4190
Pero más allá de eso, es por maldad.
Aber das Darüberhinausgehende ist vom Bösen.

5:38 You heard that it was declared: Eye for eye, and tooth for
ΗΚΟΥCΑΤΕ ΟΤΙ ΕΡΡΕΘΗ ΟΦΘΑΛΜΟΝ ΑΝΤΙ ΟΦΘΑΛΜΟΥ ΚΑΙ ΟΔΟΝΤΑ ΑΝΤΙ
ekousate | 191 hoti | 3754 errethe | 4483 ophthalmon | 3788 anti | 473 ophthalmou | 3788 kai | 2532 odonta | 3599 anti | 473
Ustedes oyeron lo proclamado: Ojo por ojo, y diente por
Ihr habt gehört, was bestimmt wurde: Auge für Auge, und Zahn für

tooth. 5:39 But I tell you: Do not withstand evil. But
ΟΔΟΝΤΟC ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΝΤΙCΤΗΝΑΙ ΜΗ ΤΩ ΠΟΝΗΡΩ ΑΛΛ
odontos | 3599 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004 humin | 5213 antistenai | 436 me | 3361 to ponero | 4190 all | 235
diente. Pero yo les cuento: No resistan lo maligno. Pero
Zahn. Aber ich erkläre euch: Widersteht nicht dem Bösen. Aber

anyone who will slap you on your right cheek, turn to him also the
ΟCΤΙC ΡΑΠΙΖΕΙ CΕ ΕΙC ΤΗΝ [COΥ] ΔΕΞΙΑΝ CΙΑΓΟΝΑ CΤΡΕΨΟΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΤΗΝ
hostis | 3748 rapizei | 4474 se | 4571 eis | 1519 ten sou | 4675 dexian | 1188 siagona | 4600 strepson | 4762 auto | 846 kai | 2532 ten
él que te abofeteará en tu mejilla derecha, vuélvele también la
wer dir auf deine rechte Backe schlagen wird, dem wende → auch die

other. 5:40 And to the one desiring you to be punished and to obtain your tunic,
ΑΛΛΗΝ ΚΑΙ ΤΩ ΘΕΛΟΝΤΙ COΙ ΚΡΙΘΗΝΑΙ ΚΑΙ ΛΑΒΕΙΝ ΤΟΝ COΥ ΧΙΤΩΝΑ
allen | 243 kai | 2532 to thelonti | 2309 soi | 4671 krithenai | 2919 kai | 2532 labein | 2983 ton sou | 4675 chitona | 5509
otra. Y él queriendo que seas castigado para obtener tu túnica,
andere zu. Und dem, der möchte dass du gerichtet wirst, um dein Oberhemd zu erhalten,

leave him also the coat. 5:41 And anyone who will send you one mile,
ΑΦΕC ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΤΟ ΙΜΑΤΙΟΝ ΚΑΙ ΟCΤΙC ΑΓΓΑΡΕΥCΕΙ CΕ ΕΝ ΜΙΛΙΟΝ
aphes | 863 auto | 846 kai | 2532 to himation | 2440 kai | 2532 hostis | 3748 aggareusei | 29 se | 4571 hen | 1520 milion | 3400
déjale también la capa. Y al que te mandará una milla,
dem lasse auch den Mantel. Und wer dich eine Meile treiben wird,

go with him two. 5:42 Give to the one asking you. And you should not turn away
ΥΠΑΓΕ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΔΥΟ ΔΟC ΤΩ ΑΙΤΟΥΝΤΙ CΕ ΚΑΙ ΑΠΟCΤΡΑΦΗC ΜΗ
hupage | 5217 met | 3326 autou | 846 duo | 1417 dos | 1325 to aitounti | 154 se | 4571 kai | 2532 apostraphes | 654 me | 3361
ve con él dos. Dale al que te está pidiendo. Y no rechaces
mit dem gehe zwei. Gib dem, der dich bittet. Und du sollst nicht →

the one intending to borrow from you.
ΤΟΝ ΘΕΛΟΝΤΑ ΔΑΝΙCΑCΘΑΙ ΑΠΟ COΥ
ton thelonta | 2309 daneisasthai | 1155 apo | 575 sou | 4675
a él queriendo pedir prestado de ti.
den abweisen, der von dir borgen möchte.

5:43 You heard that it was declared: You shall love your neighbor and hate
ΗΚΟΥCΑΤΕ ΟΤΙ ΕΡΡΕΘΗ ΑΓΑΠΗCΕΙC ΤΟΝ COΥ ΠΛΗCΙΟΝ ΚΑΙ ΜΙCΗCΕΙC
ekousate | 191 hoti | 3754 errethe | 4483 agapeseis | 25 ton sou | 4675 plesion | 4139 kai | 2532 miseseis | 3404
Ustedes oyeron lo proclamado: Amarás a tu prójimo y odiarás
Ihr habt gehört, was bestimmt wurde: Du sollst deinen Nächsten lieben und →

your enemy. 5:44 But I tell you: Love your enemies
ΤΟΝ COΥ ΕΧΘΡΟΝ ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΓΑΠΑΤΕ ΤΟΥC ΥΜΩΝ ΕΧΘΡΟΥC
ton sou | 4675 echthron | 2190 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004 humin | 5213 agapate | 25 tous humon | 5216 echthrous | 2190
a tu enemigo. Pero yo les cuento: Amen a sus enemigos
deinen Feind hassen. Aber ich erkläre euch: Liebt eure Feinde

and pray for the ones persecuting you, 5:45 so that you should become
ΚΑΙ ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΔΙΩΚΟΝΤΩΝ ΥΜΑC ΟΠΩC ΓΕΝΗCΘΕ
kai | 2532 proseuchesthe | 4336 huper | 5228 ton diokonton | 1377 humas | 5209 hopos | 3704 genesthe | 1096
y oren por ellos persiguiendo a ustedes, para que se volvieran
und betet für die euch Verfolgenden, damit ihr →

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sons | of | your | Father, | the One | in | the Heavens. | For | | His | sun | |
| ΥΙΟΙ | ΤΟΥ | ΥΜΩΝ | ΠΑΤΡΟC | ΤΟΥ | ΕΝ | ΟΥΡΑΝΟΙC | ΟΤΙ | ΤΟΝ | ΑΥΤΟΥ | ΗΛΙΟΝ | |
| huioi \| 5207 | tou | humon \| 5216 | patros \| 3962 | tou | en \| 1722 | ouranois \| 3772 | hoti \| 3754 | ton | autou \| 846 | helion \| 2246 | |
| hijos | de | su | Padre | | en | los Cielos. | Porque | | Su | sol | |
| Söhne von eurem Vater in den Himmeln werden solltet. | | | | | | | Denn | | Seine | Sonne | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| rises | upon | evil | and | good ones, | and | it rains | on | just | and | unjust. | |
| ΑΝΑΤΕΛΛΕΙ | ΕΠΙ | ΠΟΝΗΡΟΥC | ΚΑΙ | ΑΓΑΘΟΥC | ΚΑΙ | ΒΡΕΧΕΙ | ΕΠΙ | ΔΙΚΑΙΟΥC | ΚΑΙ | ΑΔΙΚΟΥC | |
| anatellei \| 393 | epi \| 1909 | ponerous \| 4190 | kai \| 2532 | agathous \| 18 | kai \| 2532 | brechei \| 1026 | epi \| 1909 | dikaious \| 1342 | kai \| 2532 | adikous \| 94 | |
| sale | sobre | malignos | y | buenos, | y | llueve | sobre | justos | e | injustos. | |
| geht → | über | Bösen | und | Guten auf, | und | es regnet | auf | Gerechte | und | Ungerechte. | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5:46 For | if | you should love | the ones | loving | you, | what | reward | do you have? | |
| ΓΑΡ | ΕΑΝ | ΑΓΑΠΗCΗΤΕ | ΤΟΥC | ΑΓΑΠΩΝΤΑC | ΥΜΑC | ΤΙΝΑ | ΜΙCΘΟΝ | ΕΧΕΤΕ | |
| gar \| 1063 | ean \| 1437 | agapesete \| 25 | tous | agapontas \| 25 | humas \| 5209 | tina \| 5101 | misthon \| 3408 | echete \| 2192 | |
| Porque | si | amen | a los que | están amando | a ustedes, | ¿qué | recompensa | tienen? | |
| Denn | wenn | ihr diejenigen liebt, die euch lieben, | | | | welche | Belohnung | habt ihr? | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Are → | not | the | tax collectors | | also doing | the | same? | 5:47 | And | if | you should greet | |
| ΠΟΙΟΥCΙΝ | ΟΥΧΙ | ΟΙ | ΤΕΛΩΝΑΙ | | ΚΑΙ | ΤΟ | ΑΥΤΟ | | ΚΑΙ | ΕΑΝ | ΑCΠΑCΗCΘΕ | |
| poiousin \| 4160 | ouchi \| 3780 | hoi | telonai \| 5057 | | kai \| 2532 | to | auto \| 846 | | kai \| 2532 | ean \| 1437 | aspasesthe \| 782 | |
| ¿No hacen | | los | recaudadores de impuestos | | también | lo | mismo? | | Y | si | saluden | |
| Tun | nicht | die | Steuereintreiber | | auch | dasselbe? | | | Und | wenn | ihr → | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| only | | your | brothers, | what | are you doing | beyond measure? | Are → | not | the | | |
| ΜΟΝΟΝ | ΤΟΥC | ΥΜΩΝ | ΑΔΕΛΦΟΥC | ΤΙ | ΠΟΙΕΙΤΕ | ΠΕΡΙCCΟΝ | ΠΟΙΟΥCΙΝ | ΟΥΧΙ | ΟΙ | | |
| monon \| 3440 | tous | humon \| 5216 | adelphous \| 80 | ti \| 5101 | poieite \| 4160 | perisson \| 4053 | poiousin \| 4160 | ouchi \| 3780 | hoi | | |
| sólo | a | sus | hermanos, | ¿qué | hacen | de más? | ¿No hacen | | las | | |
| nur eure Brüder grüßen solltet, | | | | was | macht ihr | Besonderes? | Tun | nicht | die | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| nations | also doing | the | same? | 5:48 | You | will therefore be | | perfect, | even as | | your | |
| ΕΘΝΙΚΟΙ | ΚΑΙ | ΤΟ | ΑΥΤΟ | | ΥΜΕΙC | ΕCΕCΘΕ | ΟΥΝ | ΤΕΛΕΙΟΙ | ΩC | Ο | ΥΜΩΝ | |
| ethnikoi \| 1482 | kai \| 2532 | to | auto \| 846 | | humeis \| 5210 | esesthe \| 2071 | oun \| 3767 | teleioi \| 5046 | hos \| 5613 | ho | humon \| 5216 | |
| naciones | también | lo | mismo? | | Ustedes | pues serán | | perfectos, | como | | su | |
| Nationen | auch | dasselbe? | | | Ihr werdet daher vollkommen sein, | | | | so wie | | euer | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Heavenly | Father | is | perfect. | |
| ΟΥΡΑΝΙΟC | Ο ΠΑΤΗΡ | ΕCΤΙΝ | ΤΕΛΕΙΟC | |
| ouranios \| 3770 | ho pater \| 3962 | estin \| 2076 | teleios \| 5046 | |
| Padre Celestial | | es | perfecto. | |
| Himmlischer | Vater | | vollkommen ist. | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6:1 | But | heed | to not perform | | your | righteousness | before | | | | | | |
| | [ΔΕ] | ΠΡΟCΕΧΕΤΕ | ΠΟΙΕΙΝ | ΜΗ | ΤΗΝ | ΥΜΩΝ | ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ | ΕΜΠΡΟCΘΕΝ | | ΤΩΝ | | | |
| | de \| 1161 | prosechete \| 4337 | poiein \| 4160 | me \| 3361 | ten | humon \| 5216 | dikaiosunen \| 1343 | emprosthen \| 1715 | | ton | | | |
| | Pero | cuídense | de no practicar | | | su | justicia | delante | | de los | | | |
| | Aber | beherzigt, | eure Gerechtigkeit nicht vor den Menschen auszuüben, | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| men, | to | | be seen | by them. | But | if | not, | you surely have no | | | | | |
| ΑΝΘΡΩΠΩΝ | ΠΡΟC | ΤΟ | ΘΕΑΘΗΝΑΙ | ΑΥΤΟΙC | ΔΕ | ΕΙ | ΜΗ | ΕΧΕΤΕ | ΓΕ | ΟΥΚ | | | |
| anthropon \| 444 | pros \| 4314 | to | theathenai \| 2300 | autois \| 846 | de \| 1161 | ei \| 1487 | me \| 3361 | echete \| 2192 | ge \| 1065 | ouk \| 3756 | | |
| hombres, | para | | ser vistos | por ellos. | Pero | si | no, | ciertamente no tienen | | | | | |
| ← | um | | von ihnen gesehen zu werden. | | Doch | wenn | nicht, | habt ihr | sicherlich | keine | | | |

reward from your Father, the One in the Heavens. 6:2 Therefore,
MICΘON ΠAPA TΩ YMΩN ΠATPI TΩ EN TOIC OYPANOIC OYN
misthon | 3408 para | 3844 to humon | 5216 patri | 3962 to en | 1722 tois ouranois | 3772 oun | 3767
recompensa de su Padre en los Cielos. Por tanto,
Belohnung von eurem Vater in den Himmeln. Deshalb,

whenever you may do charity, you should not trumpet before you, just as the
OTAN ΠOIHC ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗΝ CAΛΠICHC MH ΕΜΠΡΟCΘΕΝ COY ΩCΠΕΡ OI
hotan | 3752 poies | 4160 eleemosunen | 1654 salpises | 4537 me | 3361 emprosthen | 1715 sou | 4675 hosper | 5618 hoi
cuando des limosna, no toques trompeta delante de ti, como los
wann immer du Almosen gibst, sollst du nicht vor dir herposaunen, so wie es die

hypocrites are doing in the synagogues and in the streets, so that
YΠOKPITAI ΠOIOYCIN EN TAIC CΥΝΑΓΩΓΑΙC ΚΑΙ EN TAIC PYMAIC OΠΩC
hupokritai | 5273 poiousin | 4160 en | 1722 tais sunagogais | 4864 kai | 2532 en | 1722 tais rumais | 4505 hopos | 3704
hipócritas lo hacen en las sinagogas y en las calles, para
Heuchler → in den Synagogen und in den Straßen tun, damit

they might be honoured by men. Truly I tell you: They have enough
ΔOΞACΘΩCIN ΥΠO ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ AMHN ΛΕΓΩ YMIN AΠΕΧOYCIN ΤΟΝ
doxasthosin | 1392 hupo | 5259 ton anthropon | 444 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 apechousin | 568 ton
ser honrados por los hombres. Ciertamente les cuento: Tienen suficiente
sie von den Menschen geehrt würden. Wahrlich erkläre ich euch: Sie haben genug

of their recompense. 6:3 When you are doing charity, let → not your
ΤΟΝ ΑΥΤΩΝ MICΘON ΔΕ COY ΠOIOΥΝΤOC ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗΝ ΓΝΩΤΩ ΜΗ Η COY
ton auton | 846 misthon | 3408 de | 1161 sou | 4675 poiountos | 4160 eleemosunen | 1654 gnoto | 1097 me | 3361 he | 5600 sou | 4675
de su recompensa. Ahora dando tu limosna, no hagas saber tu
von ihrer Belohnung. Wenn du Almosen gibst, lasse → nicht deine

left hand know, what is doing your right, 6:4 so that your charity may be
ΑΡICΤΕΡΑ ΤΙ ΠOIEI Η COY ΔΕΞΙΑ ΟΠΩC Η COY ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗ Η
aristera | 710 ti | 5101 poiei | 4160 he sou | 4675 dexia | 1188 hopos | 3704 he sou | 4675 eleemosune | 1654 e | 5600
mano izquierda lo que hace tu derecha, para que tu caridad sea
linke Hand wissen, was → deine Rechte tut, damit deine Wohltat →

in secret. And your Father, the One perceiving in secret,
EN ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ ΚΑΙ Ο COY ΠΑΤΗΡ Ο ΒΛΕΠΩΝ EN ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ
en | 1722 to krupto | 2927 kai | 2532 ho sou | 4675 pater | 3962 ho blepon | 991 en | 1722 to krupto | 2927
en secreto. Y tu Padre, Él percibiendo en secreto,
im Verborgenen sei. Und dein Vater, der im Verborgenen wahrnimmt,

will reward you.
ΑΠΟΔΩCΕΙ COI
apodosei | 591 soi | 4671
te recompensará.
wird dich belohnen.

6:5 And whenever you may pray, you shall not be like the hypocrites. For they are fond
ΚΑΙ OTAN ΠΡOCΕΥΧΗCΘΕ ECECΘΕ OYK ΩC OI YΠOKPITAI OTI ΦΙΛOYCIN
kai | 2532 hotan | 3752 proseuchesthe | 4336 esesthe | 2071 ouk | 3756 hos | 5613 hoi hupokritai | 5273 hoti | 3754 philousin | 5368
Y cuando oren, no sean como los hipócritas. Porque les gustan
Und wann immer ihr beten möget, sollt ihr nicht wie die Heuchler sein. Denn sie lieben es,

to pray in the synagogues and standing in the corners of the squares,
ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΑΙ ΕΝ ΤΑΙC CΥΝΑΓΩΓΑΙC ΚΑΙ ΕCΤΩΤΕC ΕΝ ΤΑΙC ΓΩΝΙΑΙC ΤΩΝ ΠΛΑΤΕΙΩΝ
proseuchesthai | 4336 en | 1722 tais sunagogais | 4864 kai | 2532 hestotes | 2476 en | 1722 tais goniais | 1137 ton plateion | 4113
orar en las sinagogas y de pie en los rincones de las plazas,
in den Synagogen und an den Ecken der Plätze stehend zu beten,

so that they might be seen by men. Truly I tell you: They have enough
ΟΠΩC ΦΑΝΩCΙΝ ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΠΕΧΟΥCΙΝ ΤΟΝ
hopos | 3704 phanosin | 5316 tois anthropois | 444 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 apechousin | 568 ton
para que sean vistos de los hombres. Ciertamente les cuento: Tienen suficiente
damit sie von Menschen gesehen würden. Wahrlich erkläre ich euch: Sie haben genug

of their recompense. 6:6 But you, whenever you may pray, enter into your
ΑΥΤΩΝ ΜΙCΘΟΝ ΔΕ CΥ ΟΤΑΝ ΠΡΟCΕΥΧΗ ΕΙCΕΛΘΕ ΕΙC ΤΟ COY
auton | 846 misthon | 3408 de | 1161 su | 4771 hotan | 3752 proseuche | 4336 eiselthe | 1525 eis | 1519 to sou | 4675
de su recompensa. Pero tú, cuando ores, entra en tu
von ihrer Belohnung. Du aber, wann immer du beten mögest, gehe in deine

chamber and having closed your door, pray to your Father, the One
ΤΑΜΕΙΟΝ ΚΑΙ ΚΛΕΙCΑC ΤΗΝ COY ΘΥΡΑΝ ΠΡΟCΕΥΞΑΙ ΤΩ COY ΠΑΤΡΙ ΤΩ
tameion | 5009 kai | 2532 kleisas | 2808 ten sou | 4675 thuran | 2374 proseuxai | 4336 to sou | 4675 patri | 3962 to
aposento, y habiendo cerrado tu puerta, ora a tu Padre, Aquel
Kammer und deine Türe geschlossen habend, bete zu deinem Vater, Jener

in secret. And your Father, the One perceiving in secret,
ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ ΚΑΙ Ο COY ΠΑΤΗΡ Ο ΒΛΕΠΩΝ ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ
en | 1722 to krupto | 2927 kai | 2532 ho sou | 4675 pater | 3962 ho blepon | 991 en | 1722 to krupto | 2927
en secreto. Y tu Padre, Él percibiendo en secreto,
im Verborgenen. Und dein Vater, der im Verborgenen wahrnimmt,

will reward you. 6:7 And praying, you should not use vain repetitions like the nations.
ΑΠΟΔΩCΕΙ COI ΔΕ ΠΡΟCΕΥΧΟΜΕΝΟΙ ΒΑΤΤΑΛΟΓΗCΗΤΕ ΜΗ ΩCΠΕΡ ΟΙ ΕΘΝΙΚΟΙ
apodosei | 591 soi | 4671 de | 1161 proseuchomenoi | 4336 battologesete | 945 me | 3361 hosper | 5618 hoi ethnikoi | 1482
te recompensará. Y orando, no usen vanas repeticiones como las naciones.
wird dich belohnen. Und beim Beten sollt ihr nicht so wie die Nationen plaudern.

For they suppose that they will be heard for their eloquence.
ΓΑΡ ΔΟΚΟΥCΙΝ ΟΤΙ ΕΙCΑΚΟΥCΘΗCΟΝΤΑΙ ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΩΝ ΠΟΛΥΛΟΓΙΑ
gar | 1063 dokousin | 1380 hoti | 3754 eisakousthesontai | 1522 en | 1722 te auton | 846 polulogia | 4180
Porque suponen que serán escuchados por su elocuencia.
Denn sie meinen, dass sie für ihre Redseligkeit erhört werden.

6:8 You should therefore not imitate them, for your Father has known what need
ΟΜΟΙΩΘΗΤΕ ΟΥΝ ΜΗ ΑΥΤΟΙC ΓΑΡ Ο ΥΜΩΝ ΠΑΤΗΡ ΟΙΔΕΝ ΩΝ ΧΡΕΙΑΝ
homoiothete | 3666 oun | 3767 me | 3361 autois | 846 gar | 1063 ho humon | 5216 pater | 3962 oiden | 1492 hon | 3739 chreian | 5532
Por tanto, no deban imitar a ellos, porque su Padre ha sabido la necesidad que
Ihr sollt sie daher nicht nachahmen, denn euer Vater hat gewusst welches Bedürfnis

you have, before you ask Him. 6:9 You must therefore pray in this manner:
ΕΧΕΤΕ ΠΡΟ ΤΟΥ ΥΜΑC ΑΙΤΗCΑΙ ΑΥΤΟΝ ΥΜΕΙC ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ ΟΥΝ ΟΥΤΩC
echete | 2192 pro | 4253 tou humas | 5209 aitesai | 154 auton | 846 humeis | 5210 proseuchesthe | 4336 oun | 3767 houtos | 3779
tienen, antes que ustedes Lo piden. Ustedes pues, deben orar de esta manera:
ihr habt, bevor ihr Ihn bittet. Ihr müsst daher auf diese Weise beten:

Our Father in the Heavens,
HMΩN ΠATEP O EN TOIC OYPANOIC
hemon | 2257 pater | 3962 ho en | 1722 tois ouranois | 3772
Padre nuestro en los Cielos,
Unser Vater in den Himmeln,

hallowed be Your name.
AΓIACΘHTΩ TO COY ONOMA
hagiastheto | 37 to sou | 4675 onoma | 3686
santificado sea Tu nombre.
geheiligt werde Dein Name.

6:10 Let Your Kingdom come.
EΛΘETΩ H COY BACIΛEIA
eltheto | 2064 he sou | 4675 basileia | 932
Que venga Tu Reino.
Lasse Dein Königreich kommen.

Let Your will be accomplished, as in Heaven, so on earth.
ΓENHΘHTΩ TO COY ΘEΛHMA ΩC EN OYPANΩ KAI EΠI ΓHC
genetheto | 1096 to sou | 4675 thelema | 2307 hos | 5613 en | 1722 ourano | 3772 kai | 2532 epi | 1909 ges | 1093
Que se cumpla Tu voluntad, como en el Cielo, así en la tierra.
Lasse Deinen Willen geschehen, wie im Himmel, so auf Erden.

6:11 Give us this day our daily bread.
ΔOC HMIN CHMEPON TON HMΩN EΠIOYCION TON APTON
dos | 1325 hemin | 2254 semeron | 4594 ton hemon | 2257 epiousion | 1967 ton arton | 740
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Gib uns heute unser tägliches Brot.

6:12 And forgive us our debts,
KAI AΦEC HMIN TA HMΩN OΦEIΛHMATA
kai | 2532 aphes | 863 hemin | 2254 ta hemon | 2257 opheilemata | 3783
Y perdónanos nuestras deudas,
Und vergib uns unsere Schulden,

as we also have forgiven our debtors.
ΩC HMEIC KAI AΦHKAMEN TOIC HMΩN OΦEIΛETAIC
hos | 5613 hemeis | 2249 kai | 2532 aphekamen | 863 tois hemon | 2257 opheiletais | 3781
como nosotros también hemos perdonado a nuestros deudores.
so wie auch wir unseren Schuldnern vergeben haben.

6:13 And bring us not into temptation,
KAI EICENEΓKHC HMAC MH EIC ΠEIPACMON
kai | 2532 eisenegkes | 1533 hemas | 2248 me | 3361 eis | 1519 peirasmon | 3986
Y no nos metas en tentación,
Und bringe uns nicht in Versuchung,

but rescue us from evil.
AΛΛA PYCAI HMAC AΠO TOY ΠONHPOY
alla | 235 rusai | 4506 hemas | 2248 apo | 575 tou ponerou | 4190
sino líbranos del maligno.
sondern errette uns von dem Bösen.

6:14 For if you should forgive men their transgressions,
ΓΑΡ ΕΑΝ ΑΦΗΤΕ ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΤΑ ΑΥΤΩΝ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ Ο
gar | 1063 ean | 1437 aphete | 863 tois anthropois | 444 ta auton | 846 paraptomata | 3900 ho
Porque si perdonen a los hombres sus transgresiones,
Denn wenn ihr → den Menschen ihre Verfehlungen vergeben solltet,

your Heavenly Father will also forgive you.
ΥΜΩΝ ΟΥΡΑΝΙΟC Ο ΠΑΤΗΡ ΑΦΗCΕΙ ΚΑΙ ΥΜΙΝ
humon | 5216 ouranios | 3770 ho pater | 3962 aphesei | 863 kai | 2532 humin | 5213
su Padre Celestial también les perdonará.
wird euer Himmlischer Vater auch euch vergeben.

6:15 But if you should not forgive
ΔΕ ΕΑΝ ΑΦΗΤΕ ΜΗ
de | 1161 ean | 1437 aphete | 863 me | 3361
Pero si no perdonen
Wenn ihr aber den Menschen nicht →

men, neither your Father will forgive your transgressions.
ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΟΥΔΕ Ο ΥΜΩΝ ΠΑΤΗΡ ΑΦΗCΕΙ ΤΑ ΥΜΩΝ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ
tois anthropois | 444 oude | 3761 ho humon | 5216 pater | 3962 aphesei | 863 ta humon | 5216 paraptomata | 3900
a los hombres, tampoco su Padre perdonará sus transgresiones.
← vergeben solltet, wird euer Vater eure Verfehlungen auch nicht vergeben.

6:16 And whenever you may fast, be not found grim-faced as the hypocrites. For
ΔΕ ΟΤΑΝ ΝΗCΤΕΥΗΤΕ ΓΙΝΕCΘΕ ΜΗ CΚΥΘΡΩΠΟΙ ΩC ΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΓΑΡ
de | 1161 hotan | 3752 nesteuete | 3522 ginesthe | 1096 me | 3361 skuthropoi | 4659 hos | 5613 hoi hupokritai | 5273 gar | 1063
Y cuando ayunen, no pongan cara triste como los hipócritas. Porque
Und wann immer ihr fasten möget, werdet nicht grimmig so wie die Heuchler. Denn

they are disguising their faces, so that they might appear as fasting to men.
ΑΦΑΝΙΖΟΥCΙΝ ΤΑ ΑΥΤΩΝ ΠΡΟCΩΠΑ ΟΠΩC ΦΑΝΩCΙΝ ΝΗCΤΕΥΟΝΤΕC ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC
aphanizousin | 853 ta auton | 846 prosopa | 4383 hopos | 3704 phanosin | 5316 nesteuontes | 3522 tois anthropois | 444
están desfigurando sus rostros para que parezcan ayunando a los hombres.
sie verstellen ihre Gesichter, damit sie den Menschen als fastend erscheinen würden.

Truly I tell you: They have enough of their recompense. 6:17 When you
ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΠΕΧΟΥCΙΝ ΤΟΝ ΑΥΤΩΝ ΜΙCΘΟΝ ΔΕ CΥ
amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 apechousin | 568 ton auton | 846 misthon | 3408 de | 1161 su | 4771
Ciertamente les cuento: Tienen suficiente de su recompensa. Cuando tú
Wahrlich erkläre ich euch: Sie haben genug von ihrer Belohnung. Wenn du

are fasting, anoint your head and wash your face, 6:18 so that
ΝΗCΤΕΥΩΝ ΑΛΕΙΨΑΙ CΟΥ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ΚΑΙ ΝΙΨΑΙ ΤΟ CΟΥ ΠΡΟCΩΠΟΝ ΟΠΩC
nesteuon | 3522 aleipsai | 218 sou | 4675 ten kephalen | 2776 kai | 2532 nipsai | 3538 to sou | 4675 prosopon | 4383 hopos | 3704
estás ayunando, unge tu cabeza y lava tu rostro, para que
fastest, salbe dein Haupt und wasche dein Angesicht, damit

you might not appear to men as fasting, but to your Father, the One in
ΦΑΝΗC ΜΗ ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΝΗCΤΕΥΩΝ ΑΛΛΑ ΤΩ CΟΥ ΠΑΤΡΙ ΤΩ ΕΝ ΤΩ
phanes | 5316 me | 3361 tois anthropois | 444 nesteuon | 3522 alla | 235 to sou | 4675 patri | 3962 to en | 1722 to
no parezcas a los hombres ayunando, pero a tu Padre, Aquel en
du nicht den Menschen als fastend erscheinen würdest, aber deinem Vater, Jenem im

secret. And your Father, the One perceiving in secret, will reward you.
ΚΡΥΦΑΙΩ ΚΑΙ Ο CΟΥ ΠΑΤΗΡ Ο ΒΛΕΠΩΝ ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΦΑΙΩ ΑΠΟΔΩCΕΙ CΟΙ
kruphaio | 2927 kai | 2532 ho sou | 4675 pater | 3962 ho blepon | 991 en | 1722 to kruphaio | 2927 apodosei | 591 soi | 4671
secreto. Y tu Padre, Él percibiendo en secreto, te recompensará.
Verborgenen. Und dein Vater, der im Verborgenen wahrnimmt, wird dich belohnen.

6:19 Do not accumulate for yourselves wealth on earth, where moth
ΘΗCΑΥΡΙΖΕΤΕ ΜΗ ΥΜΙΝ ΘΗCΑΥΡΟΥC ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC ΟΠΟΥ CΗC
thesaurizete | 2343 me | 3361 humin | 5213 thesaurous | 2344 epi | 1909 tes ges | 1093 hopou | 3699 ses | 4597
No acumulen para sí riquezas en la tierra, donde la polilla
Sammelt euch nicht Reichtümer auf der Erde, wo Motte

and rust destroy, and where thieves break in and steal.
ΚΑΙ ΒΡΩCΙC ΑΦΑΝΙΖΕΙ ΚΑΙ ΟΠΟΥ ΚΛΕΠΤΑΙ ΔΙΟΡΥCCΟΥCΙΝ ΚΑΙ ΚΛΕΠΤΟΥCΙΝ
kai | 2532 brosis | 1035 aphanizei | 853 kai | 2532 hopou | 3699 kleptai | 2812 diorussousin | 1358 kai | 2532 kleptousin | 2813
y el óxido destruyen, y donde ladrones penetran y roban.
und Rost zerstören, und wo Diebe einbrechen und stehlen.

6:20 But accumulate for yourselves wealth in Heaven, where neither moth
ΔΕ ΘΗCΑΥΡΙΖΕΤΕ ΥΜΙΝ ΘΗCΑΥΡΟΥC ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΟΠΟΥ ΟΥΤΕ CΗC
de | 1161 thesaurizete | 2343 humin | 5213 thesaurous | 2344 en | 1722 ourano | 3772 hopou | 3699 oute | 3777 ses | 4597
Pero acumulen para sí riquezas en el Cielo, donde ni la polilla
Aber sammelt euch Reichtümer im Himmel, wo weder Motte

nor rust destroy, and where thieves do not break in nor steal.
ΟΥΤΕ ΒΡΩCΙC ΑΦΑΝΙΖΕΙ ΚΑΙ ΟΠΟΥ ΚΛΕΠΤΑΙ ΟΥ ΔΙΟΡΥCCΟΥCΙΝ ΟΥΔΕ ΚΛΕΠΤΟΥCΙΝ
oute | 3777 brosis | 1035 aphanizei | 853 kai | 2532 hopou | 3699 kleptai | 2812 ou | 3756 diorussousin | 1358 oude | 3761 kleptousin | 2813
ni el óxido destruyen, y donde ladrones no penetran ni roban.
noch Rost zerstören, und wo Diebe nicht einbrechen und nicht stehlen.

6:21 For where your wealth is, there will also be your heart.
ΓΑΡ ΟΠΟΥ Ο COY ΘΗCΑΥΡΟC ECTIN ΕΚΕΙ ECTΑΙ ΚΑΙ Η COY ΚΑΡΔΙΑ
gar | 1063 hopou | 3699 ho sou | 4675 thesaurous | 2344 estin | 2076 ekei | 1563 estai | 2071 kai | 2532 he sou | 4675 kardia | 2588
Porque donde está tu riqueza, allí estará también tu corazón.
Denn wo dein Reichtum ist, dort wird auch dein Herz sein.

6:22 The light of the body is the eye. Now if your eye
Ο ΛΥΧΝΟC ΤΟΥ CΩΜΑΤΟC ECTIN Ο ΟΦΘΑΛΜΟC ΟΥΝ ΕΑΝ Ο COY ΟΦΘΑΛΜΟC
ho luchnos | 3088 tou somatos | 4983 estin | 2076 ho ophthalmos | 3788 oun | 3767 ean | 1437 ho sou | 4675 ophthalmos | 3788
La luz del cuerpo es el oyo. Si entonces tu ojo
Das Licht des Körpers ist das Auge. Wenn nun dein Auge

should be intact, your whole body will be full of light. 6:23 But if your
Η ΑΠΛΟΥC COY ΟΛΟΝ ΤΟ CΩΜΑ ECTΑΙ ΦΩΤΕΙΝΟΝ ΔΕ ΕΑΝ Ο COY
e | 5600 haplous | 573 sou | 4675 holon | 3650 to soma | 4983 estai | 2071 photeinon | 5460 de | 1161 ean | 1437 ho sou | 4675
esté intacto, todo tu cuerpo estará lleno de luz. Pero si tu
intakt sein sollte, wird dein ganzer Körper voller Licht sein. Wenn aber dein

eye should be wicked, your whole body will be full of darkness. If
ΟΦΘΑΛΜΟC Η ΠΟΝΗΡΟC COY ΟΛΟΝ ΤΟ CΩΜΑ ECTΑΙ CΚΟΤΕΙΝΟΝ ΕΙ
ophthalmos | 3788 e | 5600 poneros | 4190 sou | 4675 holon | 3650 to soma | 4983 estai | 2071 skoteinon | 4652 ei | 1487
ojo esté maligno, todo tu cuerpo estará lleno de oscuridad. →
Auge böse sein sollte, wird dein ganzer Körper voller Dunkelheit sein. Wenn

then the light in you is darkness, how great a darkness!
ΟΥΝ ΤΟ ΦΩC ΤΟ ΕΝ COI ECTIN CΚΟΤΟC ΠΟCΟΝ ΤΟ CΚΟΤΟC
oun | 3767 to phos | 5457 to en | 1722 soi | 4671 estin | 2076 skotos | 4655 poson | 4214 to skotos | 4655
Si entonces la luz en ti es oscuridad, ¡cuán grande la oscuridad!
dann das Licht in dir Dunkelheit ist, welch eine Finsternis!

6:24 No one is able to serve two masters. For either he will hate one,
ΟΥΔΕΙC ΔΥΝΑΤΑΙ ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ ΔΥCΙ ΚΥΡΙΟΙC ΓΑΡ Η MICHCEI ΤΟΝ ΕΝΑ
oudeis | 3762 dunatai | 1410 douleuein | 1398 dusi | 1417 kuriois | 2962 gar | 1063 e | 2228 misesei | 3404 ton hena | 1520
Nadie puede servir a dos señores. Porque o odiará a uno,
Niemand kann zwei Herren dienen. Denn entweder wird er den einen hassen,

and will love the other. Or he will adhere to one, and will despise the
ΚΑΙ ΑΓΑΠΗCΕΙ ΤΟΝ ΕΤΕΡΟΝ Η ΑΝΘΕΞΕΤΑΙ ΕΝΟC ΚΑΙ ΚΑΤΑΦΡΟΝΗCΕΙ ΤΟΥ
kai | 2532 agapesei | 25 ton heteron | 2087 e | 2228 anthexetai | 472 henos | 1520 kai | 2532 kataphronesei | 2706 tou
y amará al otro. O sostendrá a uno, y despreciará al
und wird den anderen lieben. Oder er wird an einem festhalten, und wird → den

other. You cannot serve Theos and Mammon.
ΕΤΕΡΟΥ ΔΥΝΑCΘΕ ΟΥ ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ ΘΕΩ ΚΑΙ ΜΑΜΩΝΑ
heterou | 2087 dunasthe | 1410 ou | 3756 douleuein | 1398 theo | 2316 kai | 2532 mammona | 3126
otro. Ustedes no pueden servir a Theos y a Mammón.
anderen verachten. Ihr könnt nicht → Theos und Mammon dienen.

6:25 Because of this I tell you: Do not be anxious in your soul, what
ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ ΜΗ ΤΗ ΥΜΩΝ ΨΥΧΗ ΤΙ
dia | 1223 touto | 5124 lego | 3004 humin | 5213 merimnate | 3309 me | 3361 te humon | 5216 psuche | 5590 ti | 5101
Por esto les cuento: No estén ansiosos en su alma, lo que
Aufgrund dessen sage ich euch: Seid nicht ängstlich in eurer Seele, was

you might eat or what you might drink. Nor for your body, what you might wear.
ΦΑΓΗΤΕ Η ΤΙ ΠΙΗΤΕ ΜΗΔΕ ΤΩ ΥΜΩΝ CΩΜΑΤΙ ΤΙ ΕΝΔΥCΗCΘΕ
phagete | 5315 e | 2228 ti | 5101 piete | 4095 mede | 3366 to humon | 5216 somati | 4983 ti | 5101 endusesthe | 1746
coman o lo que beban. Ni por su cuerpo, lo que vistan.
ihr essen oder was ihr trinken solltet. Weder für euren Körper, was ihr tragen solltet.

Is not the soul more than food, and the body than clothing?
ΕCΤΙΝ ΟΥΧΙ Η ΨΥΧΗ ΠΛΕΙΟΝ ΤΗC ΤΡΟΦΗC ΚΑΙ ΤΟ CΩΜΑ ΤΟΥ ΕΝΔΥΜΑΤΟC
estin | 2076 ouchi | 3780 he psuche | 5590 pleion | 4119 tes trophes | 5160 kai | 2532 to soma | 4983 tou endumatos | 1742
No es el alma más que alimento, y el cuerpo que ropa?
Ist nicht die Seele mehr als Essen, und der Körper als Kleidung?

6:26 Look at the birds of the heaven! For they do not sow nor
ΕΜΒΛΕΨΑΤΕ ΕΙC ΤΑ ΠΕΤΕΙΝΑ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΟΤΙ CΠΕΙΡΟΥCΙΝ ΟΥ ΟΥΔΕ
emblepsate | 1689 eis | 1519 ta peteina | 4071 tou ouranou | 3772 hoti | 3754 speirousin | 4687 ou | 3756 oude | 3761
¡Miren a las aves del cielo! Pues ellas no siembran, ni
Schaut auf die Vögel im Himmel! Denn sie säen nicht, weder

reap, nor do they gather into storehouses. Yet your Heavenly
ΘΕΡΙΖΟΥCΙΝ ΟΥΔΕ CΥΝΑΓΟΥCΙΝ ΕΙC ΑΠΟΘΗΚΑC ΚΑΙ Ο ΥΜΩΝ ΟΥΡΑΝΙΟC
therizousin | 2325 oude | 3761 sunagousin | 4863 eis | 1519 apothekas | 596 kai | 2532 ho humon | 5216 ouranios | 3770
cosechan, ni recolectan en graneros. Sin embargo, su Padre Celestial
ernten sie, noch sammeln sie in Getreidespeichern. Doch euer Himmlischer

Father is nourishing them. Are you not greatly surpassing them? 6:27 But who
Ο ΠΑΤΗΡ ΤΡΕΦΕΙ ΑΥΤΑ ΔΙΑΦΕΡΕΤΕ ΥΜΕΙC ΟΥΧ ΜΑΛΛΟΝ ΑΥΤΩΝ ΔΕ ΤΙC
ho pater | 3962 trephei | 5142 auta | 846 diapherete | 1308 humeis | 5210 ouch | 3756 mallon | 3123 auton | 846 de | 1161 tis | 5101
← las alimenta. ¿No superen ustedes mucho a ellas? Pero ¿quién
Vater ernährt sie. Übertrefft ihr sie nicht bei weitem? Aber wer

| of | you, | being anxious, | is able | to add | one | measure | to | | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΕΞ | ΥΜΩΝ | ΜΕΡΙΜΝΩΝ | ΔΥΝΑΤΑΙ | ΠΡΟΣΘΕΙΝΑΙ | ΕΝΑ | ΠΗΧΥΝ | ΕΠΙ | ΤΗΝ | ΑΥΤΟΥ |
| ex \| 1537 | humon \| 5216 | merimnon \| 3309 | dunatai \| 1410 | prostheinai \| 4369 | hena \| 1520 | pechun \| 4083 | epi \| 1909 | ten | autou \| 846 |
| de | ustedes, | siendo ansiosos, | puede | añadir | una | medida | a | | su |
| von | euch, | sich sorgend, | kann | | ein | Maß | zu | | seiner |

| maturity? | 6:28 | And | why | are you anxious | about | clothing? | Consider | the | lilies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΗΛΙΚΙΑΝ | | ΚΑΙ | ΤΙ | ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ | ΠΕΡΙ | ΕΝΔΥΜΑΤΟC | ΚΑΤΑΜΑΘΕΤΕ | ΤΑ | ΚΡΙΝΑ |
| helikian \| 2244 | | kai \| 2532 | ti \| 5101 | merimnate \| 3309 | peri \| 4012 | endumatos \| 1742 | katamathete \| 2648 | ta | krina \| 2918 |
| madurez? | | ¿Y | por qué | están ansiosos | por | ropa? | ¡Consideren | los | lirios |
| Reife hinzufügen? | | Und | warum | sorgt ihr euch | um | Kleidung? | Betrachtet | die | Lilien |

| of the | field, | how | are they growing! | They do not toil | | nor | do they spin. | 6:29 | But | I tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΤΟΥ | ΑΓΡΟΥ | ΠΩC | ΑΥΞΑΝΟΥCΙΝ | ΚΟΠΙΩCΙΝ | ΟΥ | ΟΥΔΕ | ΝΗΘΟΥCΙΝ | | ΔΕ | ΛΕΓΩ |
| tou | agrou \| 68 | pos \| 4459 | auxanousin \| 837 | kopiosin \| 2872 | ou \| 3756 | oude \| 3761 | nethousin \| 3514 | | de \| 1161 | lego \| 3004 |
| del | campo, | cómo | crecen! | Ellos no trabajan | | ni | hilan. | | Pero | yo les cuento |
| des | Feldes, | wie | Sie wachsen! | Sie mühen sich | nicht, | weder | spinnen sie. | | Aber | ich erkläre |

| to you, | that | not even | Solomon | in | all | | his | splendor | was clothed | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΥΜΙΝ | ΟΤΙ | ΟΥΔΕ | CΟΛΟΜΩΝ | ΕΝ | ΠΑCΗ | ΤΗ | ΑΥΤΟΥ | ΔΟΞΗ | ΠΕΡΙΕΒΑΛΕΤΟ | ΩC |
| humin \| 5213 | hoti \| 3754 | oude \| 3761 | solomon \| 4672 | en \| 1722 | pase \| 3956 | te | autou \| 846 | doxe \| 1391 | periebaleto \| 4016 | hos \| 5613 |
| ← | que | ni siquiera | Salomón | en | todo | | su | esplendor | se vistió | como |
| euch, | dass | nicht einmal | Salomo | in | all | | seiner | Pracht | wie eine von ihnen → | |

| one | of these. | 6:30 | Now | that | the | grass | of the | field | is | at present, | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΕΝ | ΤΟΥΤΩΝ | | ΔΕ | ΕΙ | ΤΟΝ | ΧΟΡΤΟΝ | ΤΟΥ | ΑΓΡΟΥ | ΟΝΤΑ | CΗΜΕΡΟΝ | ΚΑΙ |
| hen \| 1520 | touton \| 5130 | | de \| 1161 | ei \| 1487 | ton | chorton \| 5528 | tou | agrou \| 68 | onta \| 5607 | semeron \| 4594 | kai \| 2532 |
| uno | de ellos. | | Ya | que | la | hierba | del | campo | está | en el presente, | pero |
| ← gekleidet war. | | | Nun | da | das | Gras gegenwärtig auf dem Feld ist, | | | | | aber |

| is being thrown | into | a furnace | tomorrow, | is → | | Theos | thus | not clothing | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΒΑΛΛΟΜΕΝΟΝ | ΕΙC | ΚΛΙΒΑΝΟΝ | ΑΥΡΙΟΝ | ΑΜΦΙΕΝΝΥCΙΝ | Ο | ΘΕΟC | ΟΥΤΩC | ΟΥ | ΠΟΛΛΩ |
| ballomenon \| 906 | eis \| 1519 | klibanon \| 2823 | aurion \| 839 | amphiennusin \| 294 | ho | theos \| 2316 | houtos \| 3779 | ou \| 3756 | pollo \| 4183 |
| es echada | a | un horno | mañana, | pues no está Theos vistiendo | | | | | mucho |
| morgen in einen Ofen geworfen wird, | | | | kleidet | | Theos | daher | nicht | viel |

| more | you, | of little faith? | 6:31 | Therefore, | you should not be anxious, | | asking: | 'What |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΜΑΛΛΟΝ | ΥΜΑC | ΟΛΙΓΟΠΙCΤΟΙ | | ΟΥΝ | ΜΕΡΙΜΝΗCΗΤΕ | ΜΗ | ΛΕΓΟΝΤΕC | ΤΙ |
| mallon \| 3123 | humas \| 5209 | oligopistoi \| 3640 | | oun \| 3767 | merimnesete \| 3309 | me \| 3361 | legontes \| 3004 | ti \| 5101 |
| más | a ustedes, | de poca fe? | | Por tanto, | no sean ansiosos, | | preguntando: | '¿Qué |
| mehr | euch | Kleingläubige? | | Darum | sollt ihr euch nicht sorgen | | und fragen: | 'Was |

| might we eat, | or | what | might we drink, | or | what | might we wear?' | 6:32 | For | the | nations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΦΑΓΩΜΕΝ | Η | ΤΙ | ΠΙΩΜΕΝ | Η | ΤΙ | ΠΕΡΙΒΑΛΩΜΕΘΑ | | ΓΑΡ | ΤΑ | ΕΘΝΗ |
| phagomen \| 5315 | e \| 2228 | ti \| 5101 | piomen \| 4095 | e \| 2228 | ti \| 5101 | peribalometha \| 4016 | | gar \| 1063 | ta | ethne \| 1484 |
| comamos, | o | qué | bebamos, | o | qué | vistamos?' | | Sin duda, | las | naciones |
| sollten wir essen, | oder | was | sollten wir trinken, | oder | was | sollten wir tragen?' | | Denn | die | Nationen |

| are seeking | all | those things. | Yet | | your | Heavenly | Father | has known | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΕΠΙΖΗΤΟΥCΙΝ | ΠΑΝΤΑ | ΤΑΥΤΑ | ΓΑΡ | Ο | ΥΜΩΝ | ΟΥΡΑΝΙΟC | Ο ΠΑΤΗΡ | ΟΙΔΕΝ | ΟΤΙ |
| epizetousin \| 1934 | panta \| 3956 | tauta \| 5023 | gar \| 1063 | ho | humon \| 5216 | ouranios \| 3770 | ho pater \| 3962 | oiden \| 1492 | hoti \| 3754 |
| desean | todo | esto. | Sin embargo, | | su | Padre Celestial | | ha sabido | que |
| begehren | all | dies. | Doch | | euer | Himmlischer | Vater | hat gewusst, | dass |

you need all those. 6:33 But be seeking first the Kingdom of
XPHZETE ΑΠΑΝΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΔΕ ZHTEITE ΠΡΩΤΟΝ ΤΗΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ [ΤΟΥ]
chrezete | 5535 hapanton | 537 touton | 5130 de | 1161 zeteite | 2212 proton | 4412 ten basileian | 932 tou
necesitan todo esto. Pero estén buscando primero el Reino de
ihr all dies benötigt. Aber sucht zuerst das Königreich von

Theos and His justification, and all those will be added to you.
ΘΕΟΥ] ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΠΡΟCΤΕΘΗCΕΤΑΙ ΥΜΙΝ
theou | 2316 kai | 2532 ten autou | 846 dikaiosunen | 1343 kai | 2532 panta | 3956 tauta | 5023 prostethesetai | 4369 humin | 5213
Theos y Su justificación, y todo esto será añadido a ustedes.
Theos und Seine Rechtfertigung, und all dies wird euch hinzugefügt werden.

6:34 Therefore, you should not be anxious concerning tomorrow, for tomorrow will be anxious
ΟΥΝ ΜΕΡΙΜΝΗCΗΤΕ ΜΗ ΕΙC ΤΗΝ ΑΥΡΙΟΝ ΓΑΡ Η ΑΥΡΙΟΝ ΜΕΡΙΜΝΗCΕΙ
oun | 3767 merimnesete | 3309 me | 3361 eis | 1519 ten aurion | 839 gar | 1063 he aurion | 839 merimnesei | 3309
Por tanto, no sean ansiosos por el mañana, porque el mañana será ansioso
Daher sollt ihr euch nicht um das Morgen sorgen, denn das Morgen wird →

for itself. Enough the day's own trouble.
ΕΑΥΤΗC ΑΡΚΕΤΟΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ Η ΑΥΤΗC ΚΑΚΙΑ
heautes | 1438 arketon | 713 te hemera | 2250 he autes | 846 kakia | 2549
por sí mismo. Basta el propio mal de un día.
für sich selbst sorgen. Genug des Tages' eigener Sorgen.

MAT 7

7:1 Judge not, in order that you might not be judged. 7:2 For by what judgment
ΚΡΙΝΕΤΕ ΜΗ ΙΝΑ ΚΡΙΘΗΤΕ ΜΗ ΓΑΡ ΕΝ Ω ΚΡΙΜΑΤΙ
krinete | 2919 me | 3361 hina | 2443 krithete | 2919 me | 3361 gar | 1063 en | 1722 ho | 3739 krimati | 2917
No juzguen, para que no sean juzgados. Porque con cuál juicio
Richtet nicht, damit ihr nicht gerichtet werdet. Denn mit welchem Urteil

you judge, you will be judged. And by what measure you measure, it will be measured
ΚΡΙΝΕΤΕ ΚΡΙΘΗCΕCΘΕ ΚΑΙ ΕΝ Ω ΜΕΤΡΩ ΜΕΤΡΕΙΤΕ ΜΕΤΡΗΘΗCΕΤΑΙ
krinete | 2919 krithesesthe | 2919 kai | 2532 en | 1722 ho | 3739 metro | 3358 metreite | 3354 metrethesetai | 488
ustedes juzguen, serán juzgados. Y con cuál medida ustedes midan, se les medirá.
ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden. Und mit welchem Maßstab ihr messt, wird es euch zugemessen

to you. 7:3 Now why do you perceive the sliver in the eye of your
ΥΜΙΝ ΔΕ ΤΙ ΒΛΕΠΕΙC ΤΟ ΚΑΡΦΟC ΤΟ ΕΝ ΤΩ ΟΦΘΑΛΜΩ ΤΟΥ COY
humin | 5213 de | 1161 ti | 5101 blepeis | 991 to karphos | 2595 to en | 1722 to ophthalmo | 3788 tou sou | 4675
← Ahora, ¿por qué percibes la astilla en el ojo de tu
← werden. Warum nimmst du → nun den Splitter im Auge deines

brother, yet you are not considering the beam in your eye? 7:4 And
ΑΔΕΛΦΟΥ ΤΗΝ ΔΕ ΚΑΤΑΝΟΕΙC ΟΥ ΤΩ ΔΟΚΟΝ ΕΝ CΩ ΟΦΘΑΛΜΩ Η
adelphou | 80 ten de | 1161 katanoeis | 2657 ou | 3756 to dokon | 1385 en | 1722 so | 4674 ophthalmo | 3788 e | 2228
hermano, pero no consideras la viga en tu ojo? Y
Bruders wahr, doch berücksichtigst nicht den Balken in deinem Auge? Und

how will you speak to your brother: 'Allow me to take the sliver out of
ΠΩC ΕΡΕΙC ΤΩ COY ΑΔΕΛΦΩ ΑΦΕC ΕΚΒΑΛΩ ΤΟ ΚΑΡΦΟC ΕΚ ΤΟΥ
pos | 4459 ereis | 2046 to sou | 4675 adelpho | 80 aphes | 863 ekbalo | 1544 to karphos | 2595 ek | 1537 tou
cómo hablarás a tu hermano: 'Permíteme sacarte la astilla de
wie wirst du → zu deinem Bruder sagen: 'Erlaube mir, → den Splitter aus

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| your | eye'. | | But | behold | the | beam | in | | your | eye! | 7:5 | Hypocrite! | | |
| COY | ΟΦΘΑΛΜΟΥ | | ΚΑΙ | ΙΔΟΥ | Η | ΔΟΚΟC | ΕΝ | ΤΩ | COY | ΟΦΘΑΛΜΩ | | ΥΠΟΚΡΙΤΑ | | |
| sou \| 4675 | ophthalmou \| 3788 | | kai \| 2532 | idou \| 2400 | he | dokos \| 1385 | en \| 1722 | to | sou \| 4675 | ophthalmo \| 3788 | | hupokrita \| 5273 | | |
| tu | ojo'. | | ¡Pero | he aquí, | la | viga | en | | el ojo tuyo! | | | ¡Hipócrita! | | |
| deinem | Auge zu entfernen'. | | Sieh doch | | den | Balken | in | | deinem | Auge! | | Heuchler! | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| First | take | the | beam | out | of | your | eye, | and | then | you will see clearly, | |
| ΠΡΩΤΟΝ | ΕΚΒΑΛΕ | ΤΗΝ | ΔΟΚΟΝ | ΕΚ | ΤΟΥ | COY | ΟΦΘΑΛΜΟΥ | ΚΑΙ | ΤΟΤΕ | ΔΙΑΒΛΕΨΕΙC | |
| proton \| 4412 | ekbale \| 1544 | ten | dokon \| 1385 | ek \| 1537 | tou | sou \| 4675 | ophthalmou \| 3788 | kai \| 2532 | tote \| 5119 | diablepseis \| 1227 | |
| Primero | saca | la | viga | de | | tu | ojo, | y | luego | verás con claridad, | |
| Entferne zuerst | | den | Balken | aus | | deinem | Auge, | und | dann | wirst du klar sehen, | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| to take | the | sliver | out of | the | eye | of | your | brother. | |
| ΕΚΒΑΛΕΙΝ | ΤΟ | ΚΑΡΦΟC | ΕΚ | ΤΟΥ | ΟΦΘΑΛΜΟΥ | ΤΟΥ | COY | ΑΔΕΛΦΟΥ | |
| ekbalein \| 1544 | to | karphos \| 2595 | ek \| 1537 | tou | ophthalmou \| 3788 | tou | sou \| 4675 | adelphou \| 80 | |
| para sacar | la | astilla | del | | ojo | de | tu | hermano. | |
| um → | den | Splitter | aus | dem | Auge | von | deinem | Bruder zu entfernen. | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7:6 | You should not give | | the | Holy | to the | dogs, | | nor | should you throw | | your | |
| | ΔΩΤΕ | ΜΗ | ΤΟ | ΑΓΙΟΝ | ΤΟΙC | ΚΥCΙΝ | | ΜΗΔΕ | ΒΑΛΗΤΕ | ΤΟΥC | ΥΜΩΝ | |
| | dote \| 1325 | me \| 3361 | to | hagion \| 40 | tois | kusin \| 2965 | | mede \| 3366 | balete \| 906 | tous | humon \| 5216 | |
| | No den | | lo | Santo | a los | perros, | | ni | echen | | sus | |
| | Ihr sollt → | nicht | das | Heilige | den | Hunden geben, | | noch | sollt ihr | | eure | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pearls | before | the | swine, | lest | they might trample | them | with | | |
| ΜΑΡΓΑΡΙΤΑC | ΕΜΠΡΟCΘΕΝ | ΤΩΝ | ΧΟΙΡΩΝ | ΜΗΠΟΤΕ | ΚΑΤΑΠΑΤΗCΟΥCΙΝ | ΑΥΤΟΥC | ΕΝ | | |
| margaritas \| 3135 | emprosthen \| 1715 | ton | choiron \| 5519 | mepote \| 3379 | katapatesousin \| 2662 | autous \| 846 | en \| 1722 | | |
| perlas | delante | de los | cerdos, | no sea que | las pisoteen | | con | | |
| Perlen | vor | die | Schweine werfen, | | damit sie diese nicht mit → | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | their | feet, | | and | turning around, | they might tear | you. | | |
| ΤΟΙC | ΑΥΤΩΝ | ΠΟCΙΝ | | ΚΑΙ | CΤΡΑΦΕΝΤΕC | ΡΗΞΩCΙΝ | ΥΜΑC | | |
| tois | auton \| 846 | posin \| 4228 | | kai \| 2532 | straphentes \| 4762 | rexosin \| 4486 | humas \| 5209 | | |
| | sus | patas, | | y | volviéndose, | despedacen | a ustedes. | | |
| | ihren | Füßen zerstampfen würden, | | und | sich umwendend, | sie euch zerreißen würden. | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7:7 | Ask, | and | it will be given | to you. | Seek, | and | you will find. | Knock, | and | | | |
| | ΑΙΤΕΙΤΕ | ΚΑΙ | ΔΟΘΗCΕΤΑΙ | ΥΜΙΝ | ΖΗΤΕΙΤΕ | ΚΑΙ | ΕΥΡΗCΕΤΕ | ΚΡΟΥΕΤΕ | ΚΑΙ | | | |
| | aiteite \| 154 | kai \| 2532 | dothesetai \| 1325 | humin \| 5213 | zeteite \| 2212 | kai \| 2532 | heuresete \| 2147 | krouete \| 2925 | kai \| 2532 | | | |
| | Pidan, | y | se les dará. | | Busquen, | y | hallarán. | Llamen, | y | | | |
| | Bittet, | und | es wird euch gegeben werden. | | Sucht, | und | ihr werdet finden. | Klopft an, | und | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| it will be opened | to you. | 7:8 | For | everyone | asking, | receives. | And | the one | seeking, | | | |
| ΑΝΟΙΓΗCΕΤΑΙ | ΥΜΙΝ | | ΓΑΡ | ΠΑC | Ο | ΑΙΤΩΝ | ΛΑΜΒΑΝΕΙ | ΚΑΙ | Ο | ΖΗΤΩΝ | | |
| anoigesetai \| 455 | humin \| 5213 | | gar \| 1063 | pas \| 3956 | ho | aiton \| 154 | lambanei \| 2983 | kai \| 2532 | ho | zeton \| 2212 | | |
| se les abrirá. | | | Porque | todo | él que | está pidiendo, | recibe. | Y | él que | está buscando, | | |
| es wird euch geöffnet werden. | | | Denn | jeder | | Bittende | empfängt. | Und | der | Suchende | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| finds. | And | to the one | knocking, | it will be opened. | 7:9 | Or | is | any | man | | | |
| ΕΥΡΙCΚΕΙ | ΚΑΙ | ΤΩ | ΚΡΟΥΟΝΤΙ | ΑΝΟΙΓΗCΕΤΑΙ | | Η | ΕCΤΙΝ | ΤΙC | ΑΝΘΡΩΠΟC | | | |
| heuriskei \| 2147 | kai \| 2532 | to | krouonti \| 2925 | anoigesetai \| 455 | | e \| 2228 | estin \| 2076 | tis \| 5101 | anthropos \| 444 | | |
| halla. | Y | él que | está llamando, | se le abrirá. | | ¿O | hay | algún | hombre | | | |
| findet. | Und | dem | Anklopfenden | wird geöffnet werden. | | Oder | ist | irgendein | Mann | | | |

among you, whom his son will ask for bread? He will not give him a stone!
ΕΞ ΥΜΩΝ ΟΝ Ο ΑΥΤΟΥ ΥΙΟC ΑΙΤΗCΕΙ ΑΡΤΟΝ ΕΠΙΔΩCΕΙ ΜΗ ΑΥΤΩ ΛΙΘΟΝ
ex | 1537 humon | 5216 hon | 3739 ho autou | 846 huios | 5207 aitesei | 154 arton | 740 epidosei | 1929 me | 3361 auto | 846 lithon | 3037
entre ustedes a quien su hijo le pedirá pan? No le dará una piedra!
unter euch, den sein Sohn um Brot bitten wird? Er wird ihm nicht einen Stein geben!

7:10 Or else will ask for fish? He will not give him a serpent!
Η ΚΑΙ ΑΙΤΗCΕΙ ΙΧΘΥΝ ΕΠΙΔΩCΕΙ ΜΗ ΑΥΤΩ ΟΦΙΝ
e | 2228 kai | 2532 aitesei | 154 ichthun | 2486 epidosei | 1929 me | 3361 auto | 846 ophin | 3789
O de hecho le pedirá pescado? No le dará una serpiente!
Oder wird er noch um Fisch bitten? Er wird ihm nicht eine Schlange geben!

7:11 If you then, being evil, have understood to give good gifts to
ΕΙ ΥΜΕΙC ΟΥΝ ΟΝΤΕC ΠΟΝΗΡΟΙ ΟΙΔΑΤΕ ΔΙΔΟΝΑΙ ΑΓΑΘΑ ΔΟΜΑΤΑ ΤΟΙC
ei | 1487 humeis | 5210 oun | 3767 ontes | 5607 poneroi | 4190 oidate | 1492 didonai | 1325 agatha | 18 domata | 1390 tois
Pues si ustedes, siendo malignos, han entendido de dar buenas dádivas a
Wenn ihr nun, die ihr böse seid, verstanden habt euren Kindern gute Gaben zu geben,

your children, how much more will → your Father in the Heavens
ΥΜΩΝ ΤΕΚΝΟΙC ΠΟCΩ ΜΑΛΛΟΝ ΔΩCΕΙ Ο ΥΜΩΝ ΠΑΤΗΡ Ο ΕΝ ΤΟΙC ΟΥΡΑΝΟΙC
humon | 5216 teknois | 5043 poso | 4214 mallon | 3123 dosei | 1325 ho humon | 5216 pater | 3962 ho en | 1722 tois ouranois | 3772
sus hijos, ¿cuánto más dará su Padre en los Cielos
← ← wie viel mehr wird → euer Vater in den Himmeln

give good things to the ones asking Him? 7:12 All then, whatever you might desire
ΑΓΑΘΑ ΤΟΙC ΑΙΤΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΠΑΝΤΑ ΟΥΝ ΟCΑ ΕΑΝ ΘΕΛΗΤΕ
agatha | 18 tois aitousin | 154 auton | 846 panta | 3956 oun | 3767 hosa | 3745 ean | 1437 thelete | 2309
lo bueno a ellos pidiendo a Él? Todo pues, lo que quieran
Gutes den Ihn Bittenden geben? Alles nun, was auch immer ihr möchtet,

that men should do to you, thus you must also do to them.
ΙΝΑ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΠΟΙΩCΙΝ ΥΜΙΝ ΟΥΤΩC ΥΜΕΙC ΠΟΙΕΙΤΕ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙC
hina | 2443 hoi | 444 anthropoi | 444 poiosin | 4160 humin | 5213 houtos | 3779 humeis | 5210 poieite | 4160 kai | 2532 autois | 846
que los hombres hagan a ustedes, así también ustedes hagan a ellos.
dass die Menschen euch tun sollen, so müsst ihr auch ihnen tun.

For this is the Law and the Prophets.
ΓΑΡ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΝΟΜΟC ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ
gar | 1063 houtos | 3778 estin | 2076 ho nomos | 3551 kai | 2532 hoi prophetai | 4396
Porque esto es la Ley y los Profetas.
Denn dies ist das Gesetz und die Propheten.

7:13 Enter through the narrow gate! For wide is the gate and broad
ΕΙCΕΛΘΑΤΕ ΔΙΑ ΤΗC CΤΕΝΗC ΠΥΛΗC ΟΤΙ ΠΛΑΤΕΙΑ Η ΠΥΛΗ ΚΑΙ ΕΥΡΥΧΩΡΟC
eiselthate | 1525 dia | 1223 tes stenes | 4728 pules | 4439 hoti | 3754 plateia | 4116 he pule | 4439 kai | 2532 euruchoros | 2149
¡Entren por la puerta estrecha! Porque ancha es la puerta y espacioso
Tretet → durch das enge Tor ein! Denn weit ist das Tor und breit

the way leading to destruction, and many are the ones
Η ΟΔΟC Η ΑΠΑΓΟΥCΑ ΕΙC ΤΗΝ ΑΠΩΛΕΙΑΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΕΙCΙΝ ΟΙ
he | hodos | 3598 he | apagousa | 520 eis | 1519 ten | apoleian | 684 kai | 2532 polloi | 4183 eisin | 1526 hoi
el camino llevando a la perdición, y muchos son ellos
der Weg, der in das Verderben führt, und zahlreich sind diejenigen, die

entering through it. 7:14 For narrow is the gate and afflicting the
EICEPXOMENOI ΔI AYTHC OTI CTENH H ΠYΛH KAI TEΘΛIMMENH H
eiserchomenoi | 1525 di | 1223 autes | 846 hoti | 3754 stene | 4728 he pule | 4439 kai | 2532 tethlimmene | 2346 he
entrando por ella. Porque estrecha es la puerta y afligiendo el
durch dieses eintreten. Denn eng ist das Tor und belastend der

way leading to life, and few are the ones finding it.
OΔOC H AΠAΓOYCA EIC THN ZΩHN KAI OΛIΓOI EICIN OI EYPICKONTEC AYTHN
hodos | 3598 he apagousa | 520 eis | 1519 ten zoen | 2222 kai | 2532 oligoi | 3641 eisin | 1526 hoi heuriskontes | 2147 auten | 846
camino llevando a la vida, y pocos son ellos encontrándolo.
Weg der zum Leben führt, und wenig sind diejenigen, die es finden.

7:15 Beware of pseudo-prophets who come to you in
ΠPOCEXETE AΠO TΩN ΨEYΔOΠPOΦHTΩN OITINEC EPXONTAI ΠPOC YMAC EN
prosechete | 4337 apo | 575 ton pseudopropheton | 5578 hoitines | 3748 erchontai | 2064 pros | 4314 humas | 5209 en | 1722
Cuídense de los pseudo-profetas, que vienen a ustedes con
Hütet euch vor Pseudo-Propheten, die → → → in

sheep's clothing, yet inside they are rapacious wolves! 7:16 By their
ΠPOBATΩN ENΔYMACIN ΔE ECΩΘEN EICIN APΠAGEC ΛYKOI AΠO TΩN AYTΩN
probaton | 4263 endumasin | 1742 de | 1161 esothen | 2081 eisin | 1526 harpages | 727 lukoi | 3074 apo | 575 ton auton | 846
vestidos de ovejas, pero por dentro son lobos rapaces! Por sus
Schafskleidern zu euch kommen, aber im Inneren räuberische Wölfe sind! An ihren

fruits you will recognize them. Do they collect perchance grapes from thorns or
KAPΠΩN EΠIΓNΩCECΘE AYTOYC CYΛΛEΓOYCIN MHTI CTAΦYΛAC AΠO AKANΘΩN H
karpon | 2590 epignosesthe | 1921 autous | 846 sullegousin | 4816 meti | 3385 stapsulas | 4718 apo | 575 akanthon | 173 e | 2228
frutos los reconocerán. ¿Acaso ellos recogen uvas de espinos o
Früchten werdet ihr sie erkennen. Sammeln sie etwa Trauben von Dornen oder

figs from thistles? 7:17 Thus every upright tree yields good fruits,
CYKA AΠO TPIBOΛΩN OYTΩC ΠAN AGAΘON ΔENΔPON ΠOIEI KAΛOYC KAPΠOYC
suka | 4810 apo | 575 tribolon | 5146 houtos | 3779 pan | 3956 agathon | 18 dendron | 1186 poiei | 4160 kalous | 2570 karpous | 2590
higos de cardos? Así todo árbol recto da frutos buenos,
Feigen von Disteln? So erbringt jeder aufrechte Baum gute Früchte,

yet the corrupt tree yields evil fruits. 7:18 An upright tree
ΔE TO CAΠPON ΔENΔPON ΠOIEI ΠONHPOYC KAPΠOYC AGAΘON ΔENΔPON
de | 1161 to sapron | 4550 dendron | 1186 poiei | 4160 ponerous | 4190 karpous | 2590 agathon | 18 dendron | 1186
pero el árbol corrupto da frutos malignos. Un árbol recto
doch der verdorbene Baum erbringt böse Früchte. Ein aufrechter Baum

cannot yield evil fruits, nor a corrupt tree yield good
ΔYNATAI OY ΠOIEIN ΠONHPOYC KAPΠOYC OYΔE CAΠPON ΔENΔPON ΠOIEIN KAΛOYC
dunatai | 1410 ou | 3756 poiein | 4160 ponerous | 4190 karpous | 2590 oude | 3761 sapron | 4550 dendron | 1186 poiein | 4160 kalous | 2570
no puede dar frutos malignos, ni un árbol corrupto dar →
kann nicht böse Früchte erbringen, weder ein verdorbener Baum → gute

fruits. 7:19 Every tree not yielding good fruit is being cut down, and
KAPΠOYC ΠAN ΔENΔPON MH ΠOIOYN KAΛON KAPΠON EKKOΠTETAI KAI
karpous | 2590 pan | 3956 dendron | 1186 me | 3361 poioun | 4160 kalon | 2570 karpon | 2590 ekkoptetai | 1581 kai | 2532
frutos buenos. Todo árbol no dando buen fruto es cortado, y
Früchte erbringen. Jeder nicht gute Frucht hervorbringende Baum wird gefällt, und

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| is being thrown | into | fire. | 7:20 | Consequently, | | by | | their | fruits | you will recognize |
| ΒΑΛΛΕΤΑΙ | ΕΙC | ΠΥΡ | | ΑΡΑ | ΓΕ | ΑΠΟ | ΤΩΝ | ΑΥΤΩΝ | ΚΑΡΠΩΝ | ΕΠΙΓΝΩCΕCΘΕ |
| balletai \| 906 | eis \| 1519 | pur \| 4442 | | ara \| 686 | ge \| 1065 | apo \| 575 | ton | auton \| 846 | karpon \| 2590 | epignosesthe \| 1921 |
| es echado | al | fuego. | | Por consiguiente, | | por | | sus | frutos | los reconocerán. |
| wird ins Feuer geworfen. | | | | Folgerichtig | | | | werdet ihr sie an ihren Früchten erkennen. | | |

them.
AYTOYC
autous | 846
←
←

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7:21 | Not | everyone | | saying | to me | 'Kyrios | Kyrios', | will enter | into | the | Kingdom | | |
| | ΟΥ | ΠΑC | Ο | ΛΕΓΩΝ | ΜΟΙ | ΚΥΡΙΕ | ΚΥΡΙΕ | ΕΙCΕΛΕΥCΕΤΑΙ | ΕΙC | ΤΗΝ | ΒΑCΙΛΕΙΑΝ | | |
| | ou \| 3756 | pas \| 3956 | ho | legon \| 3004 | moi \| 3427 | kurie \| 2962 | kurie \| 2962 | eiseleusetai \| 1525 | eis \| 1519 | ten | basileian \| 932 | | |
| | No | todo | él | diciéndome | | 'Kyrios | Kyrios', | entrará | en | el | Reino | | |
| | Nicht | jeder, | der | zu mir 'Kyrios Kyrios' sagt, | | | | wird → | in | das | Königreich | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| of the | Heavens, | | but | the one | doing | the | will | of | my | Father, | | the One | in |
| ΤΩΝ | ΟΥΡΑΝΩΝ | | ΑΛΛ | Ο | ΠΟΙΩΝ | ΤΟ | ΘΕΛΗΜΑ | ΤΟΥ | ΜΟΥ | ΠΑΤΡΟC | | ΤΟΥ | ΕΝ |
| ton | ouranon \| 3772 | | all \| 235 | ho | poion \| 4160 | to | thelema \| 2307 | tou | mou \| 3450 | patros \| 3962 | | tou | en \| 1722 |
| de los | Cielos, | | sino | él | haciendo | la | voluntad | de | mi | Padre | | | en |
| der | Himmel eingehen, | | aber | der, der → | | den | Willen | | meines | Vaters | | | in |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| the | Heavens. | 7:22 | Many | will say | to me | in | that | | day: | 'Kyrios | Kyrios, | | |
| ΤΟΙC | ΟΥΡΑΝΟΙC | | ΠΟΛΛΟΙ | ΕΡΟΥCΙΝ | ΜΟΙ | ΕΝ | ΕΚΕΙΝΗ | ΤΗ | ΗΜΕΡΑ | ΚΥΡΙΕ | ΚΥΡΙΕ | | |
| tois | ouranois \| 3772 | | polloi \| 4183 | epousin \| 2046 | moi \| 3427 | en \| 1722 | ekeine \| 1565 | te | hemera \| 2250 | kurie \| 2962 | kurie \| 2962 | | |
| los | Cielos. | | Muchos | me dirán | | en | aquel | | día: | 'Kyrios | Kyrios, | | |
| den | Himmeln tut. | | Viele | werden → | zu mir | an | jenem | | Tag sagen: | 'Kyrios | Kyrios, | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| did we not prophesy | | in | your | name? | | And | in | your | name | we have cast out | | | |
| ΕΠΡΟΦΗΤΕΥCΑΜΕΝ | ΟΥ | ΤΩ | CΩ | ΟΝΟΜΑΤΙ | | ΚΑΙ | ΤΩ | CΩ | ΟΝΟΜΑΤΙ | ΕΞΕΒΑΛΟΜΕΝ | | | |
| epropheteusamen \| 4395 | ou \| 3756 | to | so \| 4674 | onomati \| 3686 | | kai \| 2532 | to | so \| 4674 | onomati \| 3686 | exebalomen \| 1544 | | |
| ¿no profetizamos | | en | tu | nombre? | | Y | en | tu | nombre | hemos echado fuera | | | |
| Haben wir → | nicht | in | deinem | Namen geweissagt? | | Und | in | deinem | Namen | haben wir → | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| demons, | and | in | your | name | we did | many | deeds of power.' | |
| ΔΑΙΜΟΝΙΑ | ΚΑΙ | ΤΩ | CΩ | ΟΝΟΜΑΤΙ | ΕΠΟΙΗCΑΜΕΝ | ΠΟΛΛΑC | ΔΥΝΑΜΕΙC | |
| daimonia \| 1140 | kai \| 2532 | to | so \| 4674 | onomati \| 3686 | epoiesamen \| 4160 | pollas \| 4183 | dunameis \| 1411 | |
| demonios, | y | en | tu | nombre | hicimos | muchos | hechos de poder.' | |
| Dämonen ausgetrieben, | und | in | deinem | Namen | taten wir | viele | Machttaten.' | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7:23 | But | then | I will avow | to them | that | I never knew | | you. | Depart | | | | |
| | ΚΑΙ | ΤΟΤΕ | ΟΜΟΛΟΓΗCΩ | ΑΥΤΟΙC | ΟΤΙ | ΕΓΝΩΝ | ΟΥΔΕΠΟΤΕ | ΥΜΑC | ΑΠΟΧΩΡΕΙΤΕ | | | | |
| | kai \| 2532 | tote \| 5119 | homologeso \| 3670 | autois \| 846 | hoti \| 3754 | egnon \| 1097 | oudepote \| 3763 | humas \| 5209 | apochoreite \| 672 | | | |
| | Pero | luego | les declararé | | que | jamás los conocí. | | | ¡Aléjense | | | | |
| | Aber | dann | werde ich ihnen bekennen, | | dass | ich euch niemals gekannt habe. | | | Weicht | | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| from | me, | those | committing | | lawlessness. |
| ΑΠ | ΕΜΟΥ | ΟΙ | ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΙ | ΤΗΝ | ΑΝΟΜΙΑΝ |
| ap \| 575 | emou \| 1700 | hoi | ergazomenoi \| 2038 | ten | anomian \| 458 |
| de | mí, | aquellos | cometiendo | | desacato de la ley. |
| von | mir, | | ihr Gesetzlosigkeit begehenden. | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7:24 | Anyone | therefore, | who | hears | | these | sayings | of mine | and | practises | them, |
| | ΠΑC | ΟΥΝ | ΟCTIC | ΑΚΟΥΕΙ | ΤΟΥC | ΤΟΥΤΟΥC | ΛΟΓΟΥC | ΜΟΥ | ΚΑΙ | ΠΟΙΕΙ | ΑΥΤΟΥC |
| | pas \| 3956 | oun \| 3767 | hostis \| 3748 | akouei \| 191 | tous | toutous \| 5128 | logous \| 3056 | mou \| 3450 | kai \| 2532 | poiei \| 4160 | autous \| 846 |
| | Cualquiera | pues, | que | oye | | estos | dichos | míos | y | los practica, | |
| | Jeder | nun, | der | | | diese Reden von mir hört | | | und | sie praktiziert, | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| will be likened to | a prudent | man, | who | built | | his | house | | |
| ΟΜΟΙΩΘΗCΕΤΑΙ | ΦΡΟΝΙΜΩ | ΑΝΔΡΙ | ΟCTIC | ΩΚΟΔΟΜΗCΕΝ | ΤΗΝ | ΑΥΤΟΥ | ΟΙΚΙΑΝ | | |
| homoiothesetai \| 3666 | phronimo \| 5429 | andri \| 435 | hostis \| 3748 | okodomesen \| 3618 | ten | autou \| 846 | oikian \| 3614 | | |
| será comparado con | un hombre prudente, | | que | edificó | | su | casa | | |
| wird mit einem umsichtigen Mann verglichen werden, | | | der | → | | sein | Haus | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| on | the | rock. | 7:25 | And | the | rain | came down | and | the | floods | entered. |
| ΕΠΙ | ΤΗΝ | ΠΕΤΡΑΝ | | ΚΑΙ | Η | ΒΡΟΧΗ | ΚΑΤΕΒΗ | ΚΑΙ | ΟΙ | ΠΟΤΑΜΟΙ | ΗΛΘΟΝ |
| epi \| 1909 | ten | petran \| 4073 | | kai \| 2532 | he | broche \| 1028 | katebe \| 2597 | kai \| 2532 | hoi | potamoi \| 4215 | elthon \| 2064 |
| sobre | la | roca. | | Y | | cayó la lluvia, | | y | | entraron los diluvios. | |
| auf | den | Felsen baute. | | Und | der | Regen | ging nieder | und | die | Fluten | kamen herein. |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| And | the | winds | blew | and | they struck | | that | house. | But | it did not fail, | | | |
| ΚΑΙ | ΟΙ | ΑΝΕΜΟΙ | ΕΠΝΕΥCΑΝ | ΚΑΙ | ΠΡΟCΕΠΕCΑΝ | ΤΗ | ΕΚΕΙΝΗ | ΟΙΚΙΑ | ΚΑΙ | ΕΠΕCΕΝ | ΟΥΚ | | |
| kai \| 2532 | hoi | anemoi \| 417 | epneusan \| 4154 | kai \| 2532 | prosepesan \| 4363 | te | ekeine \| 1565 | oikia \| 3614 | kai \| 2532 | epesen \| 4098 | ouk \| 3756 | | |
| Y | | soplaron los vientos | | y | golpearon | | esta | casa. | Pero | | no falló, | | |
| Und | die | Winde | bliesen | und | sie trafen | | jenes | Haus. | Aber | es versagte | nicht, | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| for | it had been founded | on | the | rock. | 7:26 | But | anyone | | hearing | | |
| ΓΑΡ | ΤΕΘΕΜΕΛΙΩΤΟ | ΕΠΙ | ΤΗΝ | ΠΕΤΡΑΝ | | ΚΑΙ | ΠΑC | Ο | ΑΚΟΥΩΝ | ΤΟΥC | |
| gar \| 1063 | tethemelioto \| 2311 | epi \| 1909 | ten | petran \| 4073 | | kai \| 2532 | pas \| 3956 | ho | akouon \| 191 | tous | |
| porque | había sido fundada | sobre | la | roca. | | Pero | cualquiera | | oyendo | | |
| denn | es war auf dem Felsen gegründet worden. | | | | | Aber | jeder, | der | → | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| these | sayings | of mine | and | not | practising | them, | will be likened to | a foolish | |
| ΤΟΥΤΟΥC | ΛΟΓΟΥC | ΜΟΥ | ΚΑΙ | ΜΗ | ΠΟΙΩΝ | ΑΥΤΟΥC | ΟΜΟΙΩΘΗCΕΤΑΙ | ΜΩΡΩ | |
| toutous \| 5128 | logous \| 3056 | mou \| 3450 | kai \| 2532 | me \| 3361 | poion \| 4160 | autous \| 846 | homoiothesetai \| 3666 | moro \| 3474 | |
| estos | dichos | míos | y | no | practicándolos, | | será comparado con | → | |
| diese | Reden | von mir hört | und | sie nicht praktiziert, | | | wird mit → | einem törichten | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| man, | who | built | | his | house | on | the | sand. | | |
| ΑΝΔΡΙ | ΟCTIC | ΩΚΟΔΟΜΗCΕΝ | ΤΗΝ | ΑΥΤΟΥ | ΟΙΚΙΑΝ | ΕΠΙ | ΤΗΝ | ΑΜΜΟΝ | | |
| andri \| 435 | hostis \| 3748 | okodomesen \| 3618 | ten | autou \| 846 | oikian \| 3614 | epi \| 1909 | ten | ammon \| 285 | | |
| un hombre insensato, | que | edificó | | su | casa | sobre | la | arena. | | |
| Mann verglichen werden, | der | → | | sein | Haus | auf | den | Sand baute. | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7:27 | And | the | rain | came down | and | the | floods | entered. | And | the | winds | | |
| | ΚΑΙ | Η | ΒΡΟΧΗ | ΚΑΤΕΒΗ | ΚΑΙ | ΟΙ | ΠΟΤΑΜΟΙ | ΗΛΘΟΝ | ΚΑΙ | ΟΙ | ΑΝΕΜΟΙ | | |
| | kai \| 2532 | he | broche \| 1028 | katebe \| 2597 | kai \| 2532 | hoi | potamoi \| 4215 | elthon \| 2064 | kai \| 2532 | hoi | anemoi \| 417 | | |
| | Y | | cayó la lluvia, | | y | | entraron los diluvios. | | Y | | soplaron los | vientos | |
| | Und | der | Regen | ging nieder | und | die | Fluten | kamen herein. | Und | die | Winde | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| blew | and | they struck | | that | house. | And | it failed, | and | great | was |
| ΕΠΝΕΥCΑΝ | ΚΑΙ | ΠΡΟCΕΚΟΨΑΝ | ΤΗ | ΕΚΕΙΝΗ | ΟΙΚΙΑ | ΚΑΙ | ΕΠΕCΕΝ | ΚΑΙ | ΜΕΓΑΛΗ | ΗΝ |
| epneusan \| 4154 | kai \| 2532 | prosekopsan \| 4350 | te | ekeine \| 1565 | oikia \| 3614 | kai \| 2532 | epesen \| 4098 | kai \| 2532 | megale \| 3173 | en \| 2258 |
| ← | y | golpearon | | esta | casa. | Y | falló, | y | grande | fue |
| bliesen | und | sie trafen | | jenes | Haus. | Und | es versagte, | und | groß | war |

its collapse."
H AYTHC ΠTΩCIC
he autes | 846 ptosis | 4431
su colapso."
sein Zusammenbruch."

7:28 And it followed when Iesous consummated these sayings, the multitudes
KAI EГENETO OTE O IHCOYC ETEΛECEN TOYC TOYTOYC ΛOГOYC OI OXΛOI
kai | 2532 egeneto | 1096 hote | 3753 ho iesous | 2424 etelesen | 5055 tous toutous | 5128 logous | 3056 hoi ochloi | 3793
Y sucedió cuando Iesous consumaba estos dichos, las multitudes
Und es folgte als Iesous diese Reden beendete, waren die Scharen

were astonished at His teaching. 7:29 For He was teaching them as
EΞEΠΛHCCONTO EΠI TH AYTOY ΔIΔAXH ГAP HN ΔIΔACKΩN AYTOYC ΩC
exeplessonto | 1605 epi | 1909 te autou | 846 didache | 1322 gar | 1063 en | 2258 didaskon | 1321 autous | 846 hos | 5613
eran asombradas de Su enseñanza. Porque Él estaba enseñándoles como
← erstaunt über Seine Lehre. Denn Er lehrte sie wie

One having authority, and not as OI their scribes.
EXΩN EΞOYCIAN KAI OYX ΩC AYTΩN ГPAMMATEIC
echon | 2192 exousian | 1849 kai | 2532 ouch | 3756 hos | 5613 hoi auton | 846 grammateis | 1122
Uno teniendo autoridad, y no como sus escribas.
Ein Autorität habender, und nicht wie ihre Schriftgelehrten.

MAT 8

8:1 Now, He having descended from the mountain, they followed Him in great
ΔE AYTOY KATABANTOC AΠO TOY OPOYC HKOΛOYΘHCAN AYTΩ ΠOΛΛOI
de | 1161 autou | 846 katabantos | 2597 apo | 575 tou orous | 3735 ekolouthesan | 190 auto | 846 polloi | 4183
Y Él habiendo descendido del monte, Le siguieron grandes
Als Er von dem Berg herabkam, folgten Ihm große

multitudes. 8:2 And a leper having approached, behold, did obeisance to Him, saying: "Kyrios,
OXΛOI KAI ΛEΠPOC ΠPOCEΛΘΩN IΔOY ΠPOCEKYNEI AYTΩ ΛEГΩN KYPIE
ochloi | 3793 kai | 2532 lepros | 3015 proselthon | 4334 idou | 2400 prosekunei | 4352 auto | 846 legon | 3004 kurie | 2962
multitudes. Y habiéndose acercado un leproso, he aquí, adoraba a Él, diciendo: "Kyrios,
Scharen. Als ein Aussätziger nahetrat, siehe da, huldigte er Ihm und sprach: "Kyrios,

if you are willing, you can cleanse me." 8:3 And stretching out the hand, He touched
EAN ΘEΛHC ΔYNACAI KAΘAPICAI ME KAI EKTEINAC THN XEIPA HΨATO
ean | 1437 theles | 2309 dunasai | 1410 katharisai | 2511 me | 3165 kai | 2532 ekteinas | 1614 ten cheira | 5495 hepsato | 680
si quieres, puedes limpiarme." Y extendiendo la mano, lo tocó,
wenn du willst, kannst du mich reinigen." Und die Hand ausstreckend, berührte Er

him, saying: "I am willing, be cleansed!" And immediately his leprosy was cleansed.
AYTOY ΛEГΩN ΘEΛΩ KAΘAPICΘHTI KAI EYΘEΩC AYTOY H ΛEΠPA EKAΘAPICΘH
autou | 846 legon | 3004 thelo | 2309 katharistheti | 2511 kai | 2532 eutheos | 2112 autou | 846 he lepra | 3014 ekatharisthe | 2511
← diciendo: "¡Quiero, sé limpiado!" E inmediatamente su lepra fue limpiada.
ihn und sprach: "Ich will, sei gereinigt!" Und sogleich war sein Aussatz gereinigt.

8:4 And Iesous said to him: "Take heed! You should not tell anyone. But go away,
KAI O IHCOYC ΛEГEI AYTΩ OPA EIΠHC MHΔENI ΑΛΛ YΠAГE
kai | 2532 ho iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846 hora | 3708 eipes | 2036 medeni | 3367 all | 235 hupage | 5217
E Iesous le dijo: "Ten cuidado! No lo digas a nadie. Pero ve,
Und Iesous sagte zu ihm: "Gib acht! Du solltest es niemandem erzählen. Aber gehe weg,

show yourself to the priest and offer the gift that Moses commanded,
ΔΕΙΞΟΝ CΕΑΥΤΟΝ ΤΩ ΙΕΡΕΙ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΝΕΓΚΟΝ ΤΟ ΔΩΡΟΝ Ο ΜΩΥCΗC ΠΡΟCΕΤΑΞΕΝ
deixon | 1166 seauton | 4572 to hierei | 2409 kai | 2532 prosenegkon | 4374 to doros | 1435 ho | 3739 mouses | 3475 prosetaxen | 4367
muéstrate al sacerdote y presenta la ofrenda que Moisés mandó,
zeige dich dem Priester und bringe die Gabe, die Moses befohlen hat,

as a witness to them."
EIC MAΡΤΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΙC
eis | 1519 marturion | 3142 autois | 846
como testimonio a ellos."
als ein Zeugnis zu ihnen."

8:5 Now He having entered into Capernaum, a centurion came to Him,
ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΕΙCΕΛΘΟΝΤΟC ΕΙC ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟC ΠΡΟCΗΛΘΕΝ ΑΥΤΩ
de | 1161 autou | 846 eiselthontos | 1525 eis | 1519 kapharnaoum | 2584 hekatontarchos | 1543 proselthen | 4334 auto | 846
Y Él, habiendo entrado en Capernaúm, se Le acercó un centurión,
Als Er nach Kapernaum kam, kam ein Hauptmann zu Ihm,

beseeching Him. 8:6 And he said: "Master, my servant is lying paralyzed
ΠΑΡΑΚΑΛΩΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ Ο ΜΟΥ ΠΑΙC ΒΕΒΛΗΤΑΙ ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟC
parakalon | 3870 auton | 846 kai | 2532 legon | 3004 kurie | 2962 ho mou | 3450 pais | 3816 bebletai | 906 paralutikos | 3885
suplicándole. Y dijo: "Señor, mi siervo está postrado paralizado
Ihn anflehend. Und er sprach: "Herr, mein Diener liegt gelähmt

at home, being tormented terribly." 8:7 And He said to him: "I come;
EN ΤΗ ΟΙΚΙΑ ΒΑCΑΝΙΖΟΜΕΝΟC ΔΕΙΝΩC ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΕΓΩ ΕΛΘΩΝ
en | 1722 te oikia | 3614 basanizomenos | 928 deinos | 1171 kai | 2532 legei | 3004 auto | 846 ego | 1473 elthon | 2064
en casa, siendo atormentado terriblemente." Y le dijo: "Yo, viniendo,
zu Hause, fürchterlich gequält." Und Er sprach zu ihm: "Ich komme;

I will cure him." 8:8 Answering then, the centurion was reflecting: "Master, I am
ΘΕΡΑΠΕΥCΩ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟC ΕΦΗ ΚΥΡΙΕ ΕΙΜΙ
therapeuso | 2323 auton | 846 kai | 2532 apokritheis | 611 ho hekatontarchos | 1543 ephe | 5346 kurie | 2962 eimi | 1510
lo curaré. Y contestando, el centurión reflexionaba: "Señor, no soy
Ich werde ihn heilen. Als der Hauptmann antwortete, sinnierte er: "Herr, ich bin

not worthy that you should come under my roof. But only say
ΟΥΚ ΙΚΑΝΟC ΙΝΑ ΕΙCΕΛΘΗC ΥΠΟ ΤΗΝ ΜΟΥ CΤΕΓΗΝ ΑΛΛΑ ΜΟΝΟΝ ΕΙΠΕ
ouk | 3756 hikanos | 2425 hina | 2443 eiselthes | 1525 hupo | 5259 ten | mou | 3450 stegen | 4721 alla | 235 monon | 3440 eipe | 2036
← digno de que entres bajo mi techo. Pero solamente di
nicht würdig, dass du unter mein Dach kommen solltest. Aber sage nur

a word, and my servant will be healed." 8:9 For I too am a man
ΛΟΓΩ ΚΑΙ Ο ΜΟΥ ΠΑΙC ΙΑΘΗCΕΤΑΙ ΓΑΡ ΕΓΩ ΚΑΙ ΕΙΜΙ ΑΝΘΡΩΠΟC
logo | 3056 kai | 2532 ho mou | 3450 pais | 3816 iathesetai | 2390 gar | 1063 ego | 1473 kai | 2532 eimi | 1510 anthropos | 444
una palabra, y mi siervo será sanado." Porque yo también soy un hombre
ein Wort, und mein Diener wird geheilt." Denn auch ich bin ein Mann

of authority, having soldiers under me. And I call to one: 'Be gone!'
ΥΠΟ ΕΞΟΥCΙΑΝ ΕΧΩΝ CΤΡΑΤΙΩΤΑC ΥΠ ΕΜΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΩ ΤΟΥΤΩ ΠΟΡΕΥΘΗΤΙ
hupo | 5259 exousian | 1849 echon | 2192 stratiotas | 4757 hup | 5259 emauton | 1683 kai | 2532 lego | 3004 touto | 5129 poreutheti | 4198
de autoridad, teniendo soldados sujetos a mí. Y llamo a uno: 'Vete!'
mit Autorität, Soldaten unter mir habend. Und ich rufe zu einem: 'Geh hin!'

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | he goes. | And | to another: | 'Come', | and | he comes. | And | to | my | |
| KAI | ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ | KAI | ΑΛΛΩ | ΕΡΧΟΥ | KAI | ΕΡΧΕΤΑΙ | KAI | ΤΩ | ΜΟΥ | |
| kai \| 2532 | poreuetai \| 4198 | kai \| 2532 | allo \| 243 | erchou \| 2064 | kai \| 2532 | erchetai \| 2064 | kai \| 2532 | to | mou \| 3450 | |
| y | va. | Y | a otro: | 'Ven', | y | viene. | Y | a | mi | |
| und | er geht. | Und | zu einem anderen: | 'Komm her', | und | er kommt. | Und | zu | meinem | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| slave: | 'Do | this!" | and | he does. | 8:10 | And | having listened, | | Iesous | marveled | |
| ΔΟΥΛΩ | ΠΟΙΗCON | ΤΟΥΤΟ | KAI | ΠΟΙΕΙ | | ΔΕ | AKOYCAC | O | IHCOYC | ΕΘΑΥΜΑCΕΝ | |
| doulo \| 1401 | poieson \| 4160 | touto \| 5124 | kai \| 2532 | poiei \| 4160 | | de \| 1161 | akousas \| 191 | ho | iesous \| 2424 | ethaumasen \| 2296 | |
| esclavo: | 'Haz | esto!" | y | lo hace. | | Al | oírlo | | Iesous | se maravilló, | |
| Sklaven: | 'Mach | dies!" | und | er macht es. | | Als | Iesous es vernahm, | | | verwunderte er sich | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | spoke | to those | following: | "Truly | I tell | you: | With | no one | in | | |
| KAI | EIΠEN | TOIC | AKOΛOYΘOYCIN | AMHN | ΛΕΓΩ | YMIN | ΠΑΡ | OYΔΕNI | EN | TΩ | |
| kai \| 2532 | eipen \| 2036 | tois | akolouthousin \| 190 | amen \| 281 | lego \| 3004 | humin \| 5213 | par \| 3844 | oudeni \| 3762 | en \| 1722 | to |
| y | dijo | a ellos | siguiendo: | "Ciertamente | les cuento: | | Con | nadie | en | | |
| und | sprach | zu den | Nachfolgenden: | "Wahrlich | erkläre ich | euch: | Bei | niemandem | in | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Israel | have I found | so great | a faith. | 8:11 | Now | I say | to you, | that | many | will arrive | |
| ICPAHΛ | EYPON | TOCAYTHN | ΠICTIN | | ΔΕ | ΛΕΓΩ | YMIN | OTI | ΠΟΛΛΟΙ | HΞOYCIN | |
| israel \| 2474 | heuron \| 2147 | tosauten \| 5118 | pistin \| 4102 | | de \| 1161 | lego \| 3004 | humin \| 5213 | hoti \| 3754 | polloi \| 4183 | hexousin \| 2240 |
| Israel | he encontrado | una fe tan grande. | | | Ahora | les digo | | que | vendrán muchos | | |
| Israel | habe ich einen solch großen Glauben gefunden. | | | | Nun | sage ich | euch, | dass | viele → | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| from | east | and | west. | And | they will be seated | with | Abraham | and | |
| AΠO | ANATOΛΩN | KAI | ΔYCMΩN | KAI | ANAKΛIΘHCONTAI | META | ABPAAM | KAI | |
| apo \| 575 | anatolon \| 395 | kai \| 2532 | dusmon \| 1424 | kai \| 2532 | anaklithesontai \| 347 | meta \| 3326 | abraam \| 11 | kai \| 2532 | |
| del | oriente | y | occidente. | Y | serán sentados | con | Abraham | e | |
| vom | Osten | und | Westen kommen werden. | Und | sie werden → | zu | Abraham | und | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Isaac | and | Jacob | in | the | Kingdom | of the | Heavens. | 8:12 | But | the | sons |
| ICAAK | KAI | IAKΩB | EN | TH | BACIΛEIA | TΩN | OYPANΩN | | ΔΕ | OI | YIOI |
| isaak \| 2464 | kai \| 2532 | iakob \| 2384 | en \| 1722 | te | basileia \| 932 | ton | ouranon \| 3772 | | de \| 1161 | hoi | huioi \| 5207 |
| Isaac | y | Jacob | en | el | Reino | de los | Cielos. | | Pero | los | hijos |
| Isaak | und | Jakob | im | | Königreich | der | Himmel gesetzt werden | | Aber | die | Söhne |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| of the | kingdom | will be expelled | into | the | outer | | darkness." | There | will be | | |
| THC | BACIΛEIAC | EKBΛHΘHCONTAI | EIC | TO | EΞΩTEPON | TO | CKOTOC | EKEI | ECTAI | O | |
| tes | basileias \| 932 | ekblethesontai \| 1544 | eis \| 1519 | to | exoteron \| 1857 | to | skotos \| 4655 | ekei \| 1563 | estai \| 2071 | ho | |
| del | reino | serán expulsados | a | | la oscuridad afuera." | | | Allí | será | el | |
| des | Königreiches | werden in die äußere Finsternis ausgestoßen werden." | | | | | | Dort | wird → | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| weeping | and | | gnashing | of | teeth. | 8:13 | And | Iesous | spoke | to the |
| KΛAYΘMOC | KAI | O | BPYГMOC | TΩN | OΔONTΩN | | KAI | O IHCOYC | EIΠEN | TΩ |
| klauthmos \| 2805 | kai \| 2532 | ho | brugmos \| 1030 | ton | odonton \| 3599 | | kai \| 2532 | ho iesous \| 2424 | eipen \| 2036 | to |
| llanto | y | el | crujir | de | dientes. | | E | Iesous | dijo | al |
| Weinen | und | | Zähneknirschen sein. | | | | Und | Iesous | sprach | zu dem |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| centurion: | "Go away! | As | you believed, | let it be accomplished | to you." | And | the | |
| EKATONTAPXH | YΠAГE | ΩC | EΠICTEYCAC | ГENHΘHTΩ | COI | KAI | O | |
| ekatontarche \| 1543 | hupage \| 5217 | hos \| 5613 | episteusas \| 4100 | genetheto \| 1096 | soi \| 4671 | kai \| 2532 | ho | |
| centurión: | "Ve! | Así como | creíste, | te sea hecho." | | Y | el | |
| Hauptmann: | "Gehe weg! | Dir geschehe, so wie du geglaubt hast." | | | | Und | der | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| servant | was healed | in | | that | hour. |
| ΠΑΙC | ΙΑΘΗ | ΕΝ | ΤΗ | ΕΚΕΙΝΗ | ΩΡΑ |
| pais \| 3816 | iathe \| 2390 | en \| 1722 | te | ekeine \| 1565 | hora \| 5610 |
| siervo | fue sanado | en | | esta | hora. |
| Diener | wurde → | in | | jener | Stunde geheilt. |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8:14 | And | | Iesous | having come | into | the | house | of Peter, | He saw | the | mother-in-law |
| | ΚΑΙ | Ο | ΙΗCΟΥC | ΕΛΘΩΝ | ΕΙC | ΤΗΝ | ΟΙΚΙΑΝ | ΠΕΤΡΟΥ | ΕΙΔΕΝ | ΤΗΝ | ΠΕΝΘΕΡΑΝ |
| | kai \| 2532 | ho | iesous \| 2424 | elthon \| 2064 | eis \| 1519 | ten | oikian \| 3614 | petrou \| 4074 | eiden \| 1492 | ten | pentheran \| 3994 |
| | E | | Iesous | habiendo entrado | en | la | casa | de Pedro, | vio | a la | suegra |
| | Als | | Iesous | in das Haus von Petrus gekommen war, | | | | | sah Er | die | Schwiegermutter |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| of him, | having been prostrated | and | having fever. | 8:15 | And | He touched | | her | hand |
| ΑΥΤΟΥ | ΒΕΒΛΗΜΕΝΗΝ | ΚΑΙ | ΠΥΡΕCCΟΥCΑΝ | | ΚΑΙ | ΗΨΑΤΟ | ΤΗC | ΑΥΤΗC | ΧΕΙΡΟC |
| autou \| 846 | beblemenen \| 906 | kai \| 2532 | puressousan \| 4445 | | kai \| 2532 | hepsato \| 680 | tes | autes \| 846 | cheiros \| 5495 |
| de este, | postrada | y | afiebrándose. | | Y | Él tocó | la | mano de ella, | |
| von ihm, | niedergelegt | und | fiebernd. | | Und | Er berührte | | ihre | Hand |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | the | fever | left | her. | And | she was animated | and | was serving | Him. |
| ΚΑΙ | Ο | ΠΥΡΕΤΟC | ΑΦΗΚΕΝ | ΑΥΤΗΝ | ΚΑΙ | ΗΓΕΡΘΗ | ΚΑΙ | ΔΙΗΚΟΝΕΙ | ΑΥΤΩ |
| kai \| 2532 | ho | puretos \| 4446 | apheken \| 863 | auten \| 846 | kai \| 2532 | egerthe \| 1453 | kai \| 2532 | diekonei \| 1247 | auto \| 846 |
| y | la | fiebre | la dejó. | | Y | fue animada | y | Le servía. | |
| und | das | Fieber | verließ | sie. | Und | sie wurde erquickt | und | diente | Ihm. |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8:16 | Now | evening | having come, | they brought | Him | many | being demonized. | | And |
| | ΔΕ | ΟΨΙΑC | ΓΕΝΟΜΕΝΗC | ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑΝ | ΑΥΤΩ | ΠΟΛΛΟΥC | ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΥC | | ΚΑΙ |
| | de \| 1161 | opsias \| 3798 | genomenes \| 1096 | prosenegkan \| 4374 | auto \| 846 | pollous \| 4183 | daimonizomenous \| 1139 | | kai \| 2532 |
| | Ahora, | habiendo llegado el atardecer, | | Le trajeron | | muchos | endemoniados. | | Y |
| | Als | es Abend geworden war, | | brachten sie | Ihm | viele | Dämonisierte. | | Und |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| He cast out | the | spirits | by a word, | and | He cured | all | those | being |
| ΕΞΕΒΑΛΕΝ | ΤΑ | ΠΝΕΥΜΑΤΑ | ΛΟΓΩ | ΚΑΙ | ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ | ΠΑΝΤΑC | ΤΟΥC | ΕΧΟΝΤΑC |
| exebalen \| 1544 | ta | pneumata \| 4151 | logo \| 3056 | kai \| 2532 | etherapeusen \| 2323 | pantas \| 3956 | tous | echontas \| 2192 |
| echó fuera | los | espíritus | con una palabra, | y | sanó | a todos | ellos | siendo |
| Er trieb → | die | Geister | mit einem Wort aus, | und | Er heilte | alle, | die | → |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| miserable, | 8:17 | so that | might be fulfilled | what | was being declared | through | the | prophet | Isaiah, |
| ΚΑΚΩC | | ΟΠΩC | ΠΛΗΡΩΘΗ | ΤΟ | ΡΗΘΕΝ | ΔΙΑ | ΤΟΥ | ΠΡΟΦΗΤΟΥ | ΗCΑΙΟΥ |
| kakos \| 2560 | | hopos \| 3704 | plerothe \| 4137 | to | rethen \| 4483 | dia \| 1223 | tou | prophetou \| 4396 | esaiou \| 2268 |
| miserables, | | para que | se cumpliera | lo | proclamado | por medio | del | profeta | Isaías, |
| elendig waren, | | damit | erfüllt würde, | was | durch den Propheten Jesaja bestimmt wurde, | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| saying: | "He Himself took | | | our | infirmities | and | He bore | the | diseases." |
| ΛΕΓΟΝΤΟC | ΕΛΑΒΕΝ | ΑΥΤΟC | ΤΑC | ΗΜΩΝ | ΑCΘΕΝΕΙΑC | ΚΑΙ | ΕΒΑCΤΑCΕΝ | ΤΑC | ΝΟCΟΥC |
| legontos \| 3004 | elaben \| 2983 | autos \| 846 | tas | hemon \| 2257 | astheneias \| 769 | kai \| 2532 | ebastasen \| 941 | tas | nosous \| 3554 |
| diciendo: | "Él Mismo tomó | | | nuestras | debilidades | y | llevó | las | enfermedades." |
| der spricht: | "Er Selbst nahm | | | unsere | Gebrechen | und | Er trug | die | Krankheiten." |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8:18 | And | | Iesous | having noticed | a multitude | around | Him, | He urged | to depart | to | the |
| | ΔΕ | Ο | ΙΗCΟΥC | ΙΔΩΝ | ΟΧΛΟΝ | ΠΕΡΙ | ΑΥΤΟΝ | ΕΚΕΛΕΥCΕΝ | ΑΠΕΛΘΕΙΝ | ΕΙC | ΤΟ |
| | de \| 1161 | ho | iesous \| 2424 | idon \| 1492 | ochlon \| 3793 | peri \| 4012 | auton \| 846 | ekeleusen \| 2753 | apelthein \| 565 | eis \| 1519 | to |
| | E | | Iesous | habiendo notado | una multitud | a Su alrededor, | | urgió | pasar | al | |
| | Als | | Iesous | eine Schar um Sich herum bemerkte, | | | | drängte Er, | → | auf | die |

other side.
ΠΕΡΑΝ
peran | 4008
otro lado.
andere Seite zu gehen.

8:19 And a certain scribe having approached, he said to Him: "Teacher,
ΚΑΙ ΕΙC ΓΡΑΜΜΑΤΕΥC ΠΡΟCΕΛΘΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΔΙΔΑCΚΑΛΕ
kai | 2532 heis | 1520 grammateus | 1122 proselthon | 4334 eipen | 2036 auto | 846 didaskale | 1320
Y un cierto escriba habíendose acercado, dijo a Él: "Maestro,
Als ein gewisser Schriftgelehrter nahetrat, sagte er zu Ihm: "Lehrer,

I will follow you wherever you might go."
ΑΚΟΛΟΥΘΗCΩ COI ΟΠΟΥ ΕΑΝ ΑΠΕΡΧΗ
akoloutheso | 190 soi | 4671 hopou | 3699 ean | 1437 aperche | 565
Te seguiré adondequiera que vayas."
ich werde Dir folgen, wo auch immer Du hingehen solltest."

8:20 And Iesous said to him:
ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
kai | 2532 ho | iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846
E Iesous le dijo:
Und Iesous sprach zu ihm:

"The foxes have holes and the birds of the heaven nests,
ΑΙ ΑΛΩΠΕΚΕC ΕΧΟΥCΙΝ ΦΩΛΕΟΥC ΚΑΙ ΤΑ ΠΕΤΕΙΝΑ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΤΑCΚΗΝΩCΕΙC
hai | alopekes | 258 echousin | 2192 pholeous | 5454 kai | 2532 ta | peteina | 4071 tou | ouranou | 3772 kataskenoseis | 2682
"Las zorras tienen madrigueras y las aves del cielo nidos,
"Die Füchse haben Höhlen und die Vögel des Himmels Nester,

but the Son of man has nowhere He may lay the head."
ΔΕ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΧΕΙ ΟΥΚ ΠΟΥ ΚΛΙΝΗ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ
de | 1161 ho | huios | 5207 tou | anthropou | 444 echei | 2192 ouk | 3756 pou | 4226 kline | 2827 ten | kephalen | 2776
pero el Hijo del hombre no tiene adónde recueste la cabeza."
aber der Sohn des Menschen hat nichts, wo Er das Haupt hinlegen sollte."

8:21 Now another of His disciples said to Him: "Master, allow me
ΔΕ ΕΤΕΡΟC ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΕ ΕΠΙΤΡΕΨΟΝ ΜΟΙ
de | 1161 heteros | 2087 ton autou | 846 matheton | 3101 eipen | 2036 auto | 846 kurie | 2962 epitrepson | 2010 moi | 3427
Ahora otro de Sus discípulos Le dijo: "Señor, permíteme
Nun sagte ein anderer Seiner Jünger ← zu Ihm: "Herr, erlaube mir

first, to go away and to bury my father."
ΠΡΩΤΟΝ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΚΑΙ ΘΑΨΑΙ ΤΟΝ ΜΟΥ ΠΑΤΕΡΑ
proton | 4412 apelthein | 565 kai | 2532 thapsai | 2290 ton mou | 3450 patera | 3962
que vaya primero, para enterrar a mi padre."
zuerst wegzugehen und meinen Vater zu begraben."

8:22 But Iesous said to him:
ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
de | 1161 ho | iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846
Pero Iesous le dijo:
Aber Iesous sprach zu Ihm:

"Follow me and let the dead bury their dead."
ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΜΟΙ ΚΑΙ ΑΦΕC ΤΟΥC ΝΕΚΡΟΥC ΘΑΨΑΙ ΤΟΥC ΕΑΥΤΩΝ ΝΕΚΡΟΥC
akolouthei | 190 moi | 3427 kai | 2532 aphes | 863 tous | nekrous | 3498 thapsai | 2290 tous | heauton | 1438 nekrous | 3498
"Sígueme y deja los muertos enterrar a sus muertos."
"Folge mir nach und lasse die Toten ihre Toten begraben."

8:23 And He having entered into the boat, His disciples followed Him.
ΚΑΙ ΑΥΤΩ ΕΜΒΑΝΤΙ ΕΙC ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΟΙ ΑΥΤΩ ΜΑΘΗΤΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΑΥΤΟΥ
kai | 2532 auto | 846 embanti | 1684 eis | 1519 to | ploion | 4143 hoi | auto | 846 mathetai | 3101 ekolouthesan | 190 autou | 846
Y Él habiendo entrado en la barca, Sus discípulos Le siguieron.
Als Er in das Boot gestiegen war, folgten Ihm Seine Jünger.

8:24 And behold, a great storm arose on the lake, so that the boat
ΚΑΙ ΙΔΟΥ CΕΙCΜΟC ΜΕΓΑC ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΗ ΘΑΛΑCCΗ ΩCΤΕ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ
kai | 2532 idou | 2400 seismos | 4578 megas | 3173 egeneto | 1096 en | 1722 te | thalasse | 2281 hoste | 5620 to | ploion | 4143
Y he aquí, una gran tormenta se levantó en el lago, de modo que el barco
Und siehe da, es geschah ein großer Sturm auf dem See, sodass das Boot

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| was being covered | by | the | waves. | But | He | was sleeping. | 8:25 | And | |
| ΚΑΛΥΠΤΕΣΘΑΙ | ΥΠΟ | ΤΩΝ | ΚΥΜΑΤΩΝ | ΔΕ | ΑΥΤΟΣ | ΕΚΑΘΕΥΔΕΝ | | ΚΑΙ | |
| kaluptesthai \| 2572 | hupo \| 5259 | ton | kumaton \| 2949 | de \| 1161 | autos \| 846 | ekatheuden \| 2518 | | kai \| 2532 | |
| era cubierto | por | las | olas. | Pero | Él | estaba durmiendo. | | Y | |
| von den Wellen bedeckt wurde. | | | | Aber | Er | schlief. | | Als | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| having approached, | they awoke | Him, | saying: | "Master, | save us, | we are perishing!" | 8:26 | And | |
| ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ | ΗΓΕΙΡΑΝ | ΑΥΤΟΝ | ΛΕΓΟΝΤΕΣ | ΚΥΡΙΕ | ΣΩΣΟΝ | ΑΠΟΛΛΥΜΕΘΑ | | ΚΑΙ | |
| proselthontes \| 4334 | egeiran \| 1453 | auton \| 846 | legontes \| 3004 | kurie \| 2962 | soson \| 4982 | apollumetha \| 622 | | kai \| 2532 | |
| habiéndose acercado, | Lo despertaron, | | diciendo: | "¡Señor, | salva, | estamos pereciendo!" | | Y | |
| sie nahetraten, | weckten sie | Ihn | und sprachen: | "Herr, | rette uns, | wir gehen zugrunde!" | | Und | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| He asked | them: | "Why | are you | fearful, | of little faith?" | Then | having arisen, | He rebuked | |
| ΛΕΓΕΙ | ΑΥΤΟΙΣ | ΤΙ | ΕΣΤΕ | ΔΕΙΛΟΙ | ΟΛΙΓΟΠΙΣΤΟΙ | ΤΟΤΕ | ΕΓΕΡΘΕΙΣ | ΕΠΕΤΙΜΗΣΕΝ | |
| legei \| 3004 | autois \| 846 | ti \| 5101 | este \| 1510 | deiloi \| 1169 | oligopistoi \| 3640 | tote \| 5119 | egertheis \| 1453 | epetimesen \| 2008 | |
| les preguntó: | | "¿Por qué | están | temerosos, | de poca fe?" | Cuando | se había levantado, | Él reprendió | |
| Er fragte | sie: | "Warum | seid ihr | furchtsam, | ihr Kleingläubigen?" | Als | Er aufstand, | befahl Er | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| the | winds | and | the | lake. | And | there was | a great calm. | 8:27 | And | the |
| ΤΟΙΣ | ΑΝΕΜΟΙΣ | ΚΑΙ | ΤΗ | ΘΑΛΑΣΣΗ | ΚΑΙ | ΕΓΕΝΕΤΟ | ΜΕΓΑΛΗ ΓΑΛΗΝΗ | | ΔΕ | ΟΙ |
| tois | anemois \| 417 | kai \| 2532 | te | thalasse \| 2281 | kai \| 2532 | egeneto \| 1096 | megale \| 3173 galene \| 1055 | | de \| 1161 | hoi |
| los | vientos | y | al | lago. | Y | surgió | una gran calma. | | Y | los |
| den | Winden | und | dem | See. | Und | es kam | eine große Stille. | | Und | die |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| men | marveled, | saying: | "Who | is | this, | that | even | the | |
| ΑΝΘΡΩΠΟΙ | ΕΘΑΥΜΑΣΑΝ | ΛΕΓΟΝΤΕΣ | ΠΟΤΑΠΟΣ | ΕΣΤΙΝ | ΟΥΤΟΣ | ΟΤΙ | ΚΑΙ | ΟΙ | |
| anthropoi \| 444 | ethaumasan \| 2296 | legontes \| 3004 | potapos \| 4217 | estin \| 2076 | houtos \| 3778 | hoti \| 3754 | kai \| 2532 | hoi | |
| hombres | se maravillaron, | diciendo: | "¿Quién | es | este, | que | aun | los | |
| Menschen | verwunderten sich | und sprachen: | "Wer | ist | dies, | dass | sogar | die | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| winds | and | the | sea | obey | Him?" |
| ΑΝΕΜΟΙ | ΚΑΙ | Η | ΘΑΛΑΣΣΑ | ΥΠΑΚΟΥΟΥΣΙΝ | ΑΥΤΩ |
| anemoi \| 417 | kai \| 2532 | he | thalassa \| 2281 | hupakouousin \| 5219 | auto \| 846 |
| vientos | y | el | mar | Le obedecen?" | |
| Winde | und | die | See | Ihm gehorchen?" | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8:28 | And | He | having come | on | the | other side | to | the | land | of the | Gadarenes, | |
| | ΚΑΙ | ΑΥΤΟΥ | ΕΛΘΟΝΤΟΣ | ΕΙΣ | ΤΟ | ΠΕΡΑΝ | ΕΙΣ | ΤΗΝ | ΧΩΡΑΝ | ΤΩΝ | ΓΑΔΑΡΗΝΩΝ | |
| | kai \| 2532 | autou \| 846 | elthontos \| 2064 | eis \| 1519 | to | peran \| 4008 | eis \| 1519 | ten | choran \| 5561 | ton | gadarenon \| 1046 | |
| | Y | Él | habiendo llegado | por | el | otro lado | a | la | tierra | de los | gadarenos, | |
| | Als | Er | → | auf | der | anderen Seite | in | das | Land | der | Gadarener kam, | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| He | encountered | two | demonized ones, | coming | extremely | terrifying | out of | |
| ΑΥΤΩ | ΥΠΗΝΤΗΣΑΝ | ΔΥΟ | ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΙ | ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙ | ΛΙΑΝ | ΧΑΛΕΠΟΙ | ΕΚ | |
| auto \| 846 | hupentesan \| 5221 | duo \| 1417 | daimonizomenoi \| 1139 | exerchomenoi \| 1831 | lian \| 3029 | chalepoi \| 5467 | ek \| 1537 | |
| Él | encontró | a dos | endemoniados, | saliendo | extremadamente | terroríficos | de | |
| begegnete Er | | zwei | Dämonisierten, | die → | sehr | furchteinflößend | von | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| the | tombs, | so that | no | one | could | pass | by | | that | way. | |
| ΤΩΝ | ΜΝΗΜΕΙΩΝ | ΩΣΤΕ | ΜΗ | ΤΙΝΑ | ΙΣΧΥΕΙΝ | ΠΑΡΕΛΘΕΙΝ | ΔΙΑ | ΤΗΣ | ΕΚΕΙΝΗΣ | ΟΔΟΥ | |
| los | sepulcros, | tanto que | nadie | | podía | pasar | por | | este | camino. | |
| den | Gräbern kamen, | sodass | niemand | | | auf diesem Weg passieren konnte. | | | | | |

8:29 And behold, they shrieked, uttering: "What are we now to you, Son of
KAI IΔOY EKPAΞAN ΛEΓONTEC TI HMIN KAI COI YIE TOY
kai | 2532 idou | 2400 ekraxan | 2896 legontes | 3004 ti | 5101 hemin | 2254 kai | 2532 soi | 4671 huie | 5207 tou
Y he aquí, ellos gritaron, llamando: "¿Qué somos ahora para ti, hijo de
Und siehe da, sie kreischten und gaben von sich: "Was sind wir jetzt für dich, Sohn von

Theos? Have you come here before time to torment us?" 8:30 Now there was
ΘEOY HΛΘEC ΩΔE ΠPO KAIPOY BACANICAI HMAC ΔE HN
theou | 2316 elthes | 2064 hode | 5602 pro | 4253 kairou | 2540 basanisai | 928 hemas | 2248 de | 1161 en | 2258
Theos? ¿Has venido aquí antes del tiempo para atormentarnos?" Ahora estaba
Theos? Bist du vorzeitig hierher gekommen uns zu quälen?" Nun war

at a distance from them grazing a herd of many pigs. 8:31 And the
MAKPAN AΠ AYTΩN BOCKOMENH AΓEΛH XOIPΩN ΠOΛΛΩN ΔE OI
makran | 3112 ap | 575 auton | 846 boskomene | 1006 agele | 34 choiron | 5519 pollon | 4183 de | 1161 hoi
a una distancia de ellos paciendo una piara de muchos cerdos. Y los
in einiger Entfernung von ihnen eine weidende Herde vieler Schweine. Und die

demons were beseeching Him, uttering: "If you cast us out, send us away
ΔAIMONEC ΠAPEKAΛOYN AYTON ΛEΓONTEC EI EKBAΛΛEIC HMAC AΠOCTEIΛON HMAC
daimones | 1142 parekaloun | 3870 auton | 846 legontes | 3004 ei | 1487 ekballeis | 1544 hemas | 2248 aposteilon | 649 hemas | 1473
demonios Le rogaban, llamando: "Si nos echas fuera, mándanos
Dämonen flehten Ihn an und gaben von sich: "Wenn du uns austreibst, schicke uns

into the herd of the pigs." 8:32 And He said to them: "Go!" And
EIC THN AΓEΛHN TΩN XOIPΩN KAI EIΠEN AYTOIC YΠAΓETE ΔE OI
eis | 1519 ten agelen | 34 ton choiron | 5519 kai | 2532 eipen | 2036 autois | 846 hupagete | 5217 de | 1161 hoi
a la piara de los cerdos." Y dijo a ellos: "¡Vayan!" Y
in die Herde der Schweine." Und Er sagte zu ihnen: "Geht!" Als

having gone out, they went into the pigs. And behold, all the herd rushed
EΞEΛΘONTEC AΠHΛΘON EIC TOYC XOIPOYC KAI IΔOY ΠACA H AΓEΛH ΩPMHCEN
exelthontes | 1831 apelthon | 565 eis | 1519 tous | 3588 choirous | 5519 kai | 2532 idou | 2400 pasa | 3956 e | 3588 agele | 34 hormesen | 3729
habiendo salido, ellos fueron a los cerdos. Y he aquí, toda la piara se precipitó
sie flohen, fuhren sie in die Schweine. Und siehe da, die ganze Herde stürzte

down the overhang into the lake and died in the waters.
KATA TOY KPHMNOY EIC THN ΘAΛACCAN KAI AΠEΘANON EN TOIC YΔACIN
kata | 2596 tou | 3588 kremnou | 2911 eis | 1519 ten | 3588 thalassan | 2281 kai | 2532 apelthanon | 599 en | 1722 tois | 3588 hudasin | 5204
por el despeñadero al lago, y murió en los aguas.
den Abhang hinab in den See, und kam im Wasser um.

8:33 Now the ones tending fled, and having gone into the city, they reported
ΔE OI BOCKONTEC EΦYΓON KAI AΠEΛΘONTEC EIC THN ΠOΛIN AΠHΓEIΛAN
de | 1161 hoi | 3588 boskontes | 1006 ephugon | 5343 kai | 2532 apelthontes | 565 eis | 1519 ten | 3588 polin | 4172 apeggeilan | 518
Ahora huyeron los que cuidaban, y habiendo entrado en la ciudad, reportaron
Nun flohen die Hütenden, und in die Stadt gegangen seiend, berichteten sie

everything, also of those being demonized. 8:34 And behold, all the city went out
ΠANTA KAI TA TΩN ΔAIMONIZOMENΩN KAI IΔOY ΠACA H ΠOΛIC EΞHΛΘEN
panta | 3956 kai | 2532 ta | 3588 ton daimonizomenon | 1139 kai | 2532 idou | 2400 pasa | 3956 he | 3588 polis | 4172 exelthen | 1831
todo, incluso de los endemoniados. Y he aquí, toda la ciudad salió
alles, auch von den Dämonisierten. Und siehe da, die ganze Stadt ging hinaus

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| for | meeting | | Iesous. | And | having seen | Him, | they urged | that | He would depart | |
| EIC | ΥΠΑΝΤΗCΙΝ | ΤΩ | ΙΗCΟΥ | ΚΑΙ | ΙΔΟΝΤΕC | ΑΥΤΟΝ | ΠΑΡΕΚΑΛΕCΑΝ | ΟΠΩC | ΜΕΤΑΒΗ | |
| eis \| 1519 | hupantesin \| 5222 | to | iesou \| 2424 | kai \| 2532 | idontes \| 1492 | auton \| 846 | parekalesan \| 3870 | hopos \| 3704 | metabe \| 3327 | |
| para | encontrar | a | Iesous. | Y | habiéndole visto, | | ellos urgieron | que | se fuera | |
| um | Iesous zu treffen. | | | Als | sie Ihn sahen, | | forderten sie, | dass | Er → | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| from | | their | boundaries. |
| ΑΠΟ | ΤΩΝ | ΑΥΤΩΝ | ΟΡΙΩΝ |
| apo \| 575 | ton | auton \| 846 | horion \| 3725 |
| de | | sus | límites. |
| aus | | ihren | Grenzen weggehen sollte. |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9:1 | And | having entered | into | a boat, | He crossed over | and | came | to | His | own | |
| | ΚΑΙ | ΕΜΒΑC | ΕΙC | ΠΛΟΙΟΝ | ΔΙΕΠΕΡΑCΕΝ | ΚΑΙ | ΗΛΘΕΝ | ΕΙC | ΤΗΝ | ΙΔΙΑΝ | |
| | kai \| 2532 | embas \| 1684 | eis \| 1519 | ploion \| 4143 | dieperasen \| 1276 | kai \| 2532 | elthen \| 2064 | eis \| 1519 | ten | idian \| 2398 | |
| | Y | habiendo entrado | en | una barca, | Él atravesó | y | llegó | a | Su | propia | |
| | Als | Er in ein Boot gestiegen war, | | | setzte Er über | und | kam | in | Seine | eigene | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| city. | 9:2 | And | behold, | they were bringing | Him | a paralytic, | having been prostrated | upon | a cot. | | | |
| ΠΟΛΙΝ | | ΚΑΙ | ΙΔΟΥ | ΠΡΟCΕΦΕΡΟΝ | ΑΥΤΩ | ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟΝ | ΒΕΒΛΗΜΕΝΟΝ | ΕΠΙ | ΚΛΙΝΗC | | | |
| polin \| 4172 | | kai \| 2532 | idou \| 2400 | prospheron \| 4374 | auto \| 846 | paralutikon \| 3885 | beblemenon \| 906 | epi \| 1909 | klines \| 2825 | | | |
| ciudad. | | Y | he aquí, | Le traían | | un paralítico, | postrado | encima | una camilla. | | | |
| Stadt. | | Und | siehe da, | sie brachten | Ihm | einen Gelähmten, | niedergelegt | auf | einer Trage. | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| And | | Iesous, | having seen | | their | faith, | spoke | to the | paralytic: | "Son, | | |
| ΚΑΙ | Ο | ΙΗCΟΥC | ΙΔΩΝ | ΤΗΝ | ΑΥΤΩΝ | ΠΙCΤΙΝ | ΕΙΠΕΝ | ΤΩ | ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ | ΤΕΚΝΟΝ | | |
| kai \| 2532 | ho | iesous \| 2424 | idon \| 1492 | ten | auton \| 846 | pistin \| 4102 | eipen \| 2036 | to | paralutiko \| 3885 | teknon \| 5043 | | |
| E | | Iesous, | habiendo visto | | su | fe, | dijo | al | paralítico: | "Hijo, | | |
| Als | | Iesous | | ihren Glauben sah, | | | sprach Er | zu dem | Gelähmten: | "Sohn, | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| be encouraged, | your | | sins | are forgiven." | 9:3 | And | behold, | some | of the | scribes | | |
| ΘΑΡCΕΙ | CΟΥ | ΑΙ | ΑΜΑΡΤΙΑΙ | ΑΦΙΕΝΤΑΙ | | ΚΑΙ | ΙΔΟΥ | ΤΙΝΕC | ΤΩΝ | ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ | | |
| tharsei \| 2293 | sou \| 4771 | hai | hamartiai \| 266 | aphientai \| 863 | | kai \| 2532 | idou \| 2400 | tines \| 5100 | ton | grammateon \| 1122 | | |
| anímate, | tus | | pecados | son perdonados." | | Y | he aquí, | algunos | de los | escribas | | |
| sei getrost, | deine | | Sünden | sind vergeben." | | Und | siehe da, | einige | der | Schriftgelehrten | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| said | within | themselves: | "This | one blasphemes." | 9:4 | And | | Iesous, | knowing | | their | |
| ΕΙΠΑΝ | ΕΝ | ΕΑΥΤΟΙC | ΟΥΤΟC | ΒΛΑCΦΗΜΕΙ | | ΚΑΙ | Ο | ΙΗCΟΥC | ΙΔΩΝ | ΤΑC | ΑΥΤΩΝ | |
| eipan \| 2036 | en \| 1722 | heautois \| 1438 | houtos \| 3778 | blasphemei \| 987 | | kai \| 2532 | ho | iesous \| 2424 | idon \| 1492 | tas | auton \| 846 | |
| decían | dentro | de sí: | "Este | blasfema." | | E | | Iesous, | sabiendo | | sus | |
| sagten | zu | sich selbst: | "Dieser | schmäht." | | Und | | Iesous, | → | | ihre | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| thoughts, | spoke: | "Why | do you think | evil | in | | your | hearts? | |
| ΕΝΘΥΜΗCΕΙC | ΕΙΠΕΝ | ΙΝΑΤΙ | ΕΝΘΥΜΕΙCΘΕ | ΠΟΝΗΡΑ | ΕΝ | ΤΑΙC | ΥΜΩΝ | ΚΑΡΔΙΑΙC | |
| enthumeseis \| 1761 | eipen \| 2036 | hinati \| 2444 | enthumeisthe \| 1760 | ponera \| 4190 | en \| 1722 | tais | humon \| 5216 | kardiais \| 2588 | |
| pensamientos, | dijo: | "¿Por qué | piensan | mal | en | | sus | corazones? | |
| Gedanken kennend, | sprach: | "Warum | denkt ihr | Böses | in | | euren | Herzen? | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9:5 | For | what | is | easier | to say, | 'Your | | sins | are forgiven', | or | | |
| | ΓΑΡ | ΤΙ | ΕCΤΙΝ | ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ | ΕΙΠΕΙΝ | CΟΥ | ΑΙ | ΑΜΑΡΤΙΑΙ | ΑΦΙΕΝΤΑΙ | Η | | |
| | gar \| 1063 | ti \| 5101 | estin \| 2076 | eukopoteron \| 2123 | eipein \| 2036 | sou \| 4771 | hai | hamartiai \| 266 | aphientai \| 863 | e \| 2228 | | |
| | Porque, | ¿qué | es | más fácil | decir, | 'Tus | | pecados | son perdonados', | o | | |
| | Denn | was | ist | einfacher | zu sagen, | 'Deine | | Sünden | sind vergeben', | oder | | |

to say / ΕΙΠΕΙΝ / eipein | 2036 / decir, / zu sagen
'Rise / ΕΓΕΙΡΕ / egeire | 1453 / 'Levántate / 'Erhebe dich
and / ΚΑΙ / kai | 2532 / y / und
walk'? / ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ / peripatei | 4043 / anda'? / laufe'?

9:6 Because / ΙΝΑ / hina | 2443 / Porque / Denn
now / ΔΕ / de | 1161 / ahora / nun
you should know / ΕΙΔΗΤΕ / eidete | 1492 / deban saber / solltet ihr wissen,
why / ΟΤΙ / hoti | 3754 / que / dass
the / Ο / ho / el / der
Son / ΥΙΟC / huios | 5207 / Hijo / Sohn
of / ΤΟΥ / tou / del / des

man / ΑΝΘΡΩΠΟΥ / anthropou | 444 / hombre / Menschen
has / ΕΧΕΙ / echei | 2192 / tiene / →
authority / ΕΞΟΥCΙΑΝ / exousian | 1849 / autoridad / Autorität
on / ΕΠΙ / epi | 1909 / en / auf
the / ΤΗC / tes / la / der
earth / ΓΗC / ges | 1093 / tierra / Erde
to forgive / ΑΦΙΕΝΑΙ / aphienai | 863 / de perdonar / Sünden zu vergeben.
sins." / ΑΜΑΡΤΙΑC / hamartias | 266 / pecados." / hat,
Then / ΤΟΤΕ / tote | 5119 / Entonces / Dann
He told / ΛΕΓΕΙ / legei | 3004 / dijo / sagte Er
to the / ΤΩ / to / al / zu dem

paralytic: / ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ / paralutiko | 3885 / paralítico: / Gelähmten:
"Rise, / ΕΓΕΡΘΕΙC / egertheis | 1453 / "Levántate, / "Steh auf,
take up / ΑΡΟΝ / aron | 142 / toma / nimm
your / COY / sou | 4675 / tu / deine
THN / ten
cot / ΚΛΙΝΗΝ / klinen | 2825 / camilla / Trage
and / ΚΑΙ / kai | 2532 / y / und
go / ΥΠΑΓΕ / hupage | 5217 / vete / gehe
to / ΕΙC / eis | 1519
TON / ton / a / zu
your / COY / sou | 4675 / tu / deinem
house." / ΟΙΚΟΝ / oikon | 3624 / casa." / Haus."

9:7 And / ΚΑΙ / kai | 2532 / Y / Als
having risen, / ΕΓΕΡΘΕΙC / egertheis | 1453 / habiéndose levantado, / er aufgestanden war,
he went away / ΑΠΗΛΘΕΝ / apelthen | 565 / se fue / ging er
to / ΕΙC / eis | 1519
TON / ton / a / zu
his / ΑΥΤΟΥ / autou | 846 / su / seinem
house. / ΟΙΚΟΝ / oikon | 3624 / casa. / Haus.

9:8 Now / ΔΕ / de | 1161 / Y / Als
the / ΟΙ / hoi / las / die
multitudes / ΟΧΛΟΙ / ochloi | 3793 / multitudes / Scharen
having seen it, / ΙΔΟΝΤΕC / idontes | 1492 / lo habiendo visto, / es sahen,
they feared / ΕΦΟΒΗΘΗCΑΝ / ephobethesan | 5399 / temieron / fürchteten
and / ΚΑΙ / kai | 2532 / y / und
glorified / ΕΔΟΞΑCΑΝ / edoxasan | 1392 / glorificaron / verherrlichten sie
TON / ton / a
Theos, / ΘΕΟΝ / theon | 2316 / Theos, / Theos,
the One / ΤΟΝ / ton / Aquel / Jener der

having bestowed / ΔΟΝΤΑ / donta | 1325 / habiendo otorgado
such / ΤΟΙΑΥΤΗΝ / toiauten | 5108 / tal
authority / ΕΞΟΥCΙΑΝ / exousian | 1849 / autoridad
to / ΤΟΙC / tois / a
men. / ΑΝΘΡΩΠΟΙC / anthropois | 444 / hombres.
Menschen solch eine Autorität verliehen hat.

9:9 And / ΚΑΙ / kai | 2532 / E / Als
Iesous / Ο ΙΗCΟΥC / ho iesous | 2424 / Iesous / Iesous
continuing / ΠΑΡΑΓΩΝ / paragon | 3855 / pasando / von dort weiterging,
from there, / ΕΚΕΙΘΕΝ / ekeithen | 1564 / de allí, / →
He noticed / ΕΙΔΕΝ / eiden | 1492 / notó / sah Er
a man / ΑΝΘΡΩΠΟΝ / anthropon | 444 / a un hombre / einen Mann
sitting / ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ / kathemenon | 2521 / sentado
at / ΕΠΙ / epi | 1909 / en / in
the / ΤΟ / to / la / dem

tax booth, / ΤΕΛΩΝΙΟΝ / telonion | 5058 / taquilla de los impuestos, / Steuerhäuschen sitzend,
called / ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ / legomenon | 3004 / llamado / genannt
Matthew. / ΜΑΘΘΑΙΟΝ / maththaion | 3156 / Mateo. / Matthäus.
And / ΚΑΙ / kai | 2532 / Y / Und
He told / ΛΕΓΕΙ / legei | 3004 / le dijo: / Er sagte
him: / ΑΥΤΩ / auto | 846 / zu ihm:
"Follow / ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ / akolouthei | 190 / "¡Sígueme!" / "Folge mir nach!"
me!" / ΜΟΙ / moi | 3427

And / ΚΑΙ / kai | 2532 / Y / Als
having stood up, / ΑΝΑCΤΑC / anastas | 450 / habiéndose levantado, / er aufstand,
he followed / ΗΚΟΛΟΥΘΗCΕΝ / ekolouthesen | 190 / Le siguió. / folgte Er Ihm nach.
Him. / ΑΥΤΩ / auto | 846

9:10 And it happened that He was dining in that house. And behold, many
KAI EГENETO AYTOY ANAKEIMENOY EN TH OIKIA KAI IΔOY ΠOΛΛOI
kai | 2532 egeneto | 1096 autou | 846 anakeimenou | 345 en | 1722 te oikia | 3614 kai | 2532 idou | 2400 polloi | 4183
Y sucedió que Él estaba cenando en esta casa. Y he aquí, →
Und es geschah, dass Er in jenem Haus speiste. Und siehe da, viele

tax collectors and sinners having come, they were dining with Iesous and
TEΛΩNAI KAI AMAPTΩΛOI EΛΘONTEC CYNANEKEINTO TΩ IHCOY KAI TOIC
telonai | 5057 kai | 2532 hamartoloi | 268 elthontes | 2064 sunanekeinto | 4873 to iesou | 2424 kai | 2532 tois
habiendo venido muchos recaudadores de impuestos y pecadores, ellos estaban cenando con Iesous y
Steuereintreiber und Sünder waren gekommen, und sie speisten mit Iesous und

His disciples. 9:11 When having known it, the Pharisees were saying to His disciples:
AYTOY MAΘHTAIC KAI IΔONTEC OI ΦAPICAIOI EΛEГON TOIC AYTOY MAΘHTAIC
autou | 846 mathetais | 3101 kai | 2532 idontes | 1492 hoi pharisaioi | 5330 elegon | 3004 tois autou | 846 mathetais | 3101
Sus discípulos. Y lo habiendo sabido, los fariseos decían a Sus discípulos:
Seinen Jüngern. Als die Pharisäer es wussten, sagten sie zu Seinen Jüngern:

"For what reason is your teacher eating with the tax collectors and
ΔIA TI ECΘIEI O YMΩN ΔIΔACKAΛOC META TΩN TEΛΩNΩN KAI
dia | 1223 ti | 5101 esthiei | 2068 ho humon | 5216 didaskalos | 1320 meta | 3326 ton telonon | 5057 kai | 2532
"¿Por qué razón come su Maestro con los recaudadores de impuestos y
"Aus welchem Grund speist euer Lehrer mit den Steuereintreibern und

sinners?" 9:12 And having it heard, He spoke: "Those being well have no need
AMAPTΩΛΩN ΔE O AKOYCAC EIΠEN OI ICXYONTEC EXOYCIN OY XPEIAN
hamartolon | 268 de | 1161 ho akousas | 191 eipen | 2036 hoi ischuontes | 2480 echousin | 2192 ou | 3756 chreian | 5532
pecadores?" Y lo habiendo oído, Él dijo: "Ellos siendo sanos no tienen necesidad
Sündigen?" Und es gehört habend, sprach Er: "Die Gesunden haben keinen Bedarf

of a physician, but those being sick. 9:13 Now going forth, learn what is
IATPOY ΑΛΛ OI EXONTEC KAKΩC ΔE ΠOPEYΘENTEC MAΘETE TI ECTIN
iatrou | 2395 all | 235 hoi echontes | 2192 kakos | 2560 de | 1161 poreuthentes | 4198 mathete | 3129 ti | 5101 estin | 2076
de médico, pero ellos siendo enfermos. Saliendo ahora, aprendan que es
eines Arztes, aber die Kranken. Nun gehet hin und lernt, dass es →

mercy I desire, and not sacrifice. For I came not to call righteous ones,
EΛEOC ΘEΛΩ KAI OY ΘYCIAN ГAP HΛΘON OY KAΛECAI ΔIKAIOYC
eleos | 1656 thelo | 2309 kai | 2532 ou | 3756 thusian | 2378 gar | 1063 elthon | 2064 ou | 3756 kalesai | 2564 dikaious | 1342
misericordia lo que quiero, y no sacrificio. Porque no he venido a llamar justos,
Barmherzigkeit ist, die ich wünsche und nicht Opfer. Denn ich kam nicht Gerechte zu rufen,

but sinners."
ΑΛΛ AMAPTΩΛOYC
all | 235 hamartolous | 268
sino pecadores."
sondern Sündige."

9:14 Then came the disciples of John to Him, saying: "For what reason
TOTE ΠPOCEPXONTAI OI MAΘHTAI IΩANNOY AYTΩ ΛEГONTEC ΔIA TI
tote | 5119 proserchontai | 4334 hoi mathetai | 3101 ioannou | 2491 auto | 846 legontes | 3004 dia | 1223 ti | 5101
Entonces vinieron los discípulos de Juan a Él, diciendo: "¿Por qué razón
Dann kamen die Jünger des Johannes zu Ihm und sprachen: "Aus welchem Grund

do we → and the Pharisees fast, but your disciples do not fast?"
NHCTEYOMEN HMEIC KAI OI ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΔΕ OI COY ΜΑΘΗΤΑΙ NHCTEYOYCIN OY
nesteuomen | 3522 hemeis | 2249 kai | 2532 hoi pharisaioi | 5330 de | 1161 hoi sou | 4675 mathetai | 3101 nesteuousin | 3522 ou | 3756
ayunamos nosotros y los fariseos, pero tus discípulos no ayunan?"
fasten wir und die Pharisäer, aber deine Jünger fasten nicht?"

9:15 And Iesous spoke to them: "The sons of the bridal-chamber cannot
KAI O IHCOYC EIΠEN AYTOIC OI YIOI TOY NYMΦΩNOC ΔYNANTAI MH
kai | 2532 ho iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 hoi huioi | 5207 tou numphonos | 3567 dunantai | 1410 me | 3361
E Iesous les dijo: "Los hijos de la cámara nupcial no pueden
Und Iesous sprach zu ihnen: "Die Söhne des Brautgemaches können nicht

mourn, as long as the Bridegroom is with them. But days will come
ΠENΘEIN EΦ OCON O NYMΦIOC ECTIN MET AYTΩN ΔE HMEPAI ΕΛΕYCONTAI
penthein | 3996 eph | 1909 hoson | 3745 ho numphios | 3566 estin | 2076 met | 3326 auton | 846 de | 1161 hemerai | 2250 eleusontai | 2064
lamentar mientras el Esposo esté con ellos. Pero días vendrán
trauern, solange der Bräutigam mit ihnen ist. Aber Tage werden kommen,

when the bridegroom may be taken away from them, and then they will fast.
OTAN O NYMΦIOC AΠAPΘH AΠ AYTΩN KAI TOTE NHCTEYCOYCIN
hotan | 3752 ho numphios | 3566 aparthe | 522 ap | 575 auton | 846 kai | 2532 tote | 5119 nesteusousin | 3522
en que el Esposo sea quitado de ellos, y entonces ayunarán.
wann der Bräutigam von ihnen weggenommen werde, und dann werden sie fasten.

9:16 Now no one puts a new patch of cloth on old clothing. For
ΔE OYΔEIC EΠIBAΛΛEI AΓNAΦOY EΠIBΛHMA PAKOYC EΠI ΠAΛAIΩ IMATIΩ ΓAP
de | 1161 oudeis | 3762 epiballei | 1911 agnaphou | 46 epiblema | 1915 rakous | 4470 epi | 1909 palaio | 3820 himatio | 2440 gar | 1063
Ya nadie pone remiendo de tela nueva en prenda vieja. Porque
Niemand jedoch setzt ein neues Stück Stoff auf alte Kleidung. Denn

its filling tears away from the clothing, and worse a tear emerges.
TO AYTOY ΠΛHPΩMA AIPEI AΠO TOY IMATIOY KAI XEIPON CXICMA ΓINETAI
to autou | 846 pleroma | 4138 airei | 142 apo | 575 tou himatiou | 2440 kai | 2532 cheiron | 5501 schisma | 4978 ginetai | 1096
su relleno se desprende de la prenda y aparece una rotura peor.
deren Füllung reißt → von der Kleidung ab, und ein ärgerer Riss erscheint.

9:17 Nor do they pour new wine into old wineskins. And if not, the
OYΔE BAΛΛOYCIN NEON OINON EIC ΠAΛAIOYC ACKOYC ΔE EI MH OI
oude | 3761 ballousin | 906 neon | 3501 oinon | 3631 eis | 1519 palaious | 3820 askous | 779 de | 1161 ei | 1487 me | 3361 hoi
Tampoco echan vino nuevo en odres viejos. Y si no, los
Weder füllen sie neuen Wein in alte Weinschläuche. Und wenn nicht, →

wineskins surely do burst, and the wine is spilled and the wineskins are destroyed.
ACKOI ΓE PHΓNYNTAI KAI O OINOC EKXEITAI KAI OI ACKOI AΠOΛΛYNTAI
askoi | 779 ge | 1065 regnuntai | 4486 kai | 2532 ho oinos | 3631 ekcheitai | 1632 kai | 2532 hoi askoi | 779 apolluntai | 622
odres ciertamente se revientan, y el vino se derrama y los odres son arruinados.
platzen die Weinschläuche ganz gewiss, und der Wein läuft aus und die Weinschläuche sind zerstört.

But they pour new wine into new wineskins, and both
AΛΛA BAΛΛOYCIN NEON OINON EIC KAINOYC ACKOYC KAI AMΦOTEPOI
alla | 235 ballousin | 906 neon | 3501 oinon | 3631 eis | 1519 kainous | 2537 askous | 779 kai | 2532 amphoteroi | 297
Pero echan vino nuevo en odres nuevos, y ambos
Aber sie füllen neuen Wein in neue Weinschläuche, und beide

are preserved."
CYNTHPOYNTAI
sunterountai | 4933
se conservan."
bleiben erhalten."

9:18 As He was telling this to them, behold, having appeared a certain ruler,
AYTOY ΛΑΛΟΥΝΤΟC TAYTA AYTOIC IΔOY ΕΛΘΩΝ EIC ΑΡΧΩΝ
autou | 846 lalountos | 2980 tauta | 5023 autois | 846 idou | 2400 elthon | 2064 eis | 1520 archon | 758
Cuando Él estaba contando esto a ellos, he aquí, habiendo aparecido un cierto principal,
Als Er → dies zu ihnen sagte, siehe da, war ein gewisser Anführer erschienen,

he was kneeling down to Him, saying: "For my daughter just died. But
ΠΡΟCΕΚΥΝΕΙ AYTΩ ΛΕΓΩΝ OTI H MOY ΘΥΓΑΤΗΡ ΑΡΤΙ ΕΤΕΛΕΥΤΗCΕΝ ΑΛΛ
prosekunei | 4352 auto | 846 legon | 3004 hoti | 3754 he mou | 3450 thugater | 2364 arti | 737 eteleutesen | 5053 all | 235
se arrodilló ante Él, diciendo: "Pues mi hija acaba de morir. Pero
der zu Ihm niederkniete und sprach: "Denn meine Tochter ist gerade gestorben. Aber

come, lay your hand upon her and she will live." 9:19 Then
ΕΛΘΩΝ ΕΠΙΘΕC ΤΗΝ COY ΧΕΙΡΑ ΕΠ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ ΖΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ
elthon | 2064 epithes | 2007 ten sou | 4675 cheira | 5495 ep | 1909 auten | 846 kai | 2532 zesetai | 2198 kai | 2532
ven, pon tu mano sobre ella y vivirá." Y
komme, lege deine Hand auf sie und sie wird leben." Als

having risen, Iesous and His disciples followed him.
ΕΓΕΡΘΕΙC O IHCOYC ΚΑΙ OI ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΕΝ ΑΥΤΩ
egertheis | 1453 ho iesous | 2424 kai | 2532 hoi autou | 846 mathetai | 3101 ekolouthesen | 190 auto | 846
haberse levantado, Iesous y Sus discípulos lo siguieron.
Er aufgestanden war, folgten Iesous und Seine Jünger ihm.

9:20 And behold, a woman bleeding twelve years, was approaching from behind. She grabbed
ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΓΥΝΗ ΑΙΜΟΡΡΟΟΥCΑ ΔΩΔΕΚΑ ΕΤΗ ΠΡΟCΕΛΘΟΥCΑ ΟΠΙCΘΕΝ ΗΨΑΤΟ
kai | 2532 idou | 2400 gune | 1135 haimorroousa | 131 dodeka | 1427 ete | 2094 proselthousa | 4334 opisthen | 3693 hepsato | 680
Y he aquí, una mujer, sangrando doce años, se acercó por detrás. Ella agarró
Und siehe da, eine Frau die zwölf Jahre blutete, näherte sich von hinten. Sie ergriff

the fringe of His robe, 9:21 for she was saying within herself: "If
ΤΟΥ ΚΡΑCΠΕΔΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΥ ΓΑΡ ΕΛΕΓΕΝ ΕΝ ΕΑΥΤΗ ΕΑΝ
tou kraspedou | 2899 tou autou | 846 himatiou | 2440 gar | 1063 elegen | 3004 en | 1722 heaute | 1438 ean | 1437
el borde de Su manto, porque decía dentro de sí: "Si
den Saum von Seiner Robe, denn sie sagte zu sich selbst: "Wenn

I might only grab His robe, I will be healed." 9:22 And Iesous having turned
ΑΨΩΜΑΙ MONON ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΥ CΩΘΗCΟΜΑΙ ΔΕ O IHCOYC CΤΡΑΦΕΙC
hapsomai | 680 monon | 3440 tou autou | 846 himatiou | 2440 sothesomai | 4982 de | 1161 ho iesous | 2424 strapheis | 4762
tan sólo agarre Su manto, seré sanada". E Iesous habiendo vuelto
ich nur Seine Robe ergreifen sollte, werde ich geheilt." Als Iesous sich umdrehte

and having seen her, spoke: "Be encouraged daughter, your faith has made you well."
ΚΑΙ ΙΔΩΝ ΑΥΤΗΝ ΕΙΠΕΝ ΘΑΡCΕΙ ΘΥΓΑΤΕΡ H COY ΠΙCΤΙC CΕCΩΚΕΝ CΕ
kai | 2532 idon | 1492 auten | 846 eipen | 2036 tharsei | 2293 thugater | 2364 he sou | 4675 pistis | 4102 sesoken | 4982 se | 4571
y viendo a ella, dijo: "Anímate hija, tu fe te ha hecho bien."
und sie sah, sprach Er: "Sei getrost Tochter, dein Glaube hat dich bewahrt."

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| And | the | woman | was healed | at | | that | hour. |
| KAI | H | ΓYNH | ECΩΘH | AΠO | THC | EKEINHC | ΩPAC |
| kai \| 2532 | he | gune \| 1135 | esothe \| 4982 | apo \| 575 | tes | ekeines \| 1565 | horas \| 5610 |
| Y | la | mujer | fue sanada | en | | aquella | hora. |
| Und | die | Frau | war → | zu | | jener | Stunde geheilt. |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9:23 | And | | Iesous | having come | into | the | house | of the | ruler, | and | having seen | |
| | KAI | O | IHCOYC | ELΘΩN | EIC | THN | OIKIAN | TOY | APXONTOC | KAI | IΔΩN | |
| | kai \| 2532 | ho | iesous \| 2424 | elthon \| 2064 | eis \| 1519 | ten | oikian \| 3614 | tou | archontos \| 758 | kai \| 2532 | idon \| 1492 | |
| | E | | Iesous | habiendo entrado | en | la | casa | del | principal, | y | habiendo visto | |
| | Als | | Iesous | in das Haus des Anführers gekommen war, | | | | | | und | → | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| the | flute players | and | the | multitude | making a commotion, | 9:24 | He called: | "Go away! | For | the | girl | has not died, |
| TOYC | AYΛHTAC | KAI | TON | OXΛON | ΘORYBOYMENON | | EΛEΓEN | ANAXΩPEITE | ΓAP | TO | KOPACION | AΠEΘANEN |
| tous | auletas \| 834 | kai \| 2532 | ton | ochlon \| 3793 | thoruboumenon \| 2350 | | elegen \| 3004 | anachoreite \| 402 | gar \| 1063 | to | korasion \| 2877 | apethanen \| 599 |
| a los | flautistas | y | la | multitud | haciendo alboroto, | | Él llamó: | "¡Váyanse! | Pues | la | niña | no murió, |
| die | Flötenspieler | und | die | aufgeregten Leute sah, | | | rief Er: | "Geht weg! | Denn | das | Mädchen | ist nicht gestorben, |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| but | she sleeps." | Then | they were deriding | Him. | 9:25 | Now | having entered | when | the | multitude | was sent away, | |
| AΛΛA | KAΘEYΔEI | KAI | KATEΓEΛΩN | AYTOY | | ΔE | EICEΛΘΩN | OTE | O | OXΛOC | EΞEBΛHΘH | |
| alla \| 235 | katheudei \| 2518 | kai \| 2532 | kategelon \| 2606 | autou \| 846 | | de \| 1161 | eiselthon \| 1525 | hote \| 3753 | ho | ochlos \| 3793 | exeblethe \| 1544 | |
| pero | está durmiendo." | Entonces | se burlaban | de Él. | | Y | habiendo entrado | cuando | la | multitud | fue despedida, | |
| sondern | es schläft." | Dann | verlachten sie | Ihn. | | Als | Er eingetreten war, | nachdem | die | Leute | hinausgeschickt wurden, | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| He grasped | | her | hand, | and | the | girl | arose. | 9:26 | And | | this | account |
| EKPATHCEN | THC | AYTHC | XEIPOC | KAI | TO | KOPACION | HГEPΘH | | KAI | H | AYTH | ΦHMH |
| ekratesen \| 2902 | tes | autes \| 846 | cheiros \| 5495 | kai \| 2532 | to | korasion \| 2877 | egerthe \| 1453 | | kai \| 2532 | he | haute \| 3778 | pheme \| 5345 |
| Él tomó | | su | mano | y | la | niña | se levantó. | | Y | | esta | noticia |
| ergriff Er | | ihre | Hand, | und | das | Mädchen | stand auf. | | Und | die | Kunde hiervon | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| went out | into | | that | entire | land. | 9:27 | And | | Iesous | continuing | from there, | two |
| EΞHΛΘEN | EIC | THN | EKEINHN | OΛHN | ΓHN | | KAI | TΩ | IHCOY | ΠAPAΓONTI | EKEIΘEN | ΔYO |
| exelthen \| 1831 | eis \| 1519 | ten | ekeinen \| 1565 | holen \| 3650 | gen \| 1093 | | kai \| 2532 | to | iesou \| 2424 | paragonti \| 3855 | ekeithen \| 1564 | duo \| 1417 |
| se difundió | por | | toda | aquella | tierra. | | E | | Iesous | pasando | de allí, | |
| verbreitete sich | in | | diesem | ganzen | Land. | | Als | | Iesous | von dort weiterging, | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| blind | followed | | Him, | | | | | | | | | |
| TYΦΛOI | HKOΛOYΘHCAN | | AYTΩ | | | | | | | | | |
| tuphloi \| 5185 | ekolouthesan \| 190 | | auto \| 846 | | | | | | | | | |
| Le siguieron dos ciegos, | | | | | | | | | | | | |
| folgten Ihm zwei Blinde, | | | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| screaming | and | saying: | "Be merciful | to us, | Son | of David!" | 9:28 | And | | | | |
| KPAZONTEC | KAI | ΛEΓONTEC | EΛEHCON | HMAC | YIOC | ΔAYIΔ | | ΔE | | | | |
| krazontes \| 2896 | kai \| 2532 | legontes \| 3004 | eleeson \| 1653 | hemas \| 2248 | huios \| 5207 | dauid \| 1138 | | de \| 1161 | | | | |
| gritando | y | diciendo: | "¡Sé misericordioso | con nosotros, | Hijo | de David!" | | Y | | | | |
| die schrien | und | sagten: | "Sei gnädig | zu uns, | Sohn | Davids!" | | Als | | | | |

having come into the house, the blind came to Him, and Iesous asked
ΕΛΘΟΝΤΙ ΕΙC ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΟΙ ΤΥΦΛΟΙ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ
elthonti | 2064 · eis | 1519 · ten · oikian | 3614 · hoi · tuphloi | 5185 · proselthon | 4334 · auto | 846 · kai | 2532 · ho · iesous | 2424 · legei | 3004
habiendo entrado en la casa, los ciegos se acercaron a Él, e Iesous preguntó
Er in das Haus gekommen war, kamen die Blinden zu Ihm, und Iesous fragte

them: "Do you believe that I can do this?" They said to Him: "Yes, Kyrios."
ΑΥΤΟΙC ΠΙCΤΕΥΕΤΕ ΟΤΙ ΔΥΝΑΜΑΙ ΠΟΙΗCΑΙ ΤΟΥΤΟ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΝΑΙ ΚΥΡΙΕ
autois | 846 · pisteuete | 4100 · hoti | 3754 · dunamai | 1410 · poiesai | 4160 · touto | 5124 · legousin | 3004 · auto | 846 · nai | 3483 · kurie | 2962
a ellos: "¿Creen que puedo hacer esto?" Dijeron a Él: "Si, Kyrios."
sie: "Glaubt ihr, dass ich dies tun kann?" Sie sagten zu Ihm: "Ja, Kyrios."

9:29 Then He touched their eyes, telling: "According to your faith
ΤΟΤΕ ΗΨΑΤΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΩΝ ΛΕΓΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΥΜΩΝ ΠΙCΤΙΝ
tote | 5119 · hepsato | 680 · ton · auton | 846 · ophthalmon | 3788 · legon | 3004 · kata | 2596 · ten · humon | 5216 · pistin | 4102
Entonces tocó a sus ojos, diciendo: "Conforme a su fe
Dann berührte Er ihre Augen und erklärte: "Gemäß eurem Glauben

let it be accomplished to you." 9:30 And their eyes were opened. Then
ΓΕΝΗΘΗΤΩ ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΟΙ ΑΥΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΗΝΕΩΧΘΗCΑΝ ΚΑΙ Ο
genetheto | 1096 · humin | 5213 · kai | 2532 · hoi · auton | 846 · ophthalmoi | 3788 · eneochthesan | 455 · kai | 2532 · ho
les sea hecho." Y sus ojos fueron abiertos. Entonces
geschehe es euch." Und ihre Augen wurden aufgetan. Dann

Iesous enjoined them, saying: "Take heed! Let no one know!" 9:31 But
ΙΗCΟΥC ΕΝΕΒΡΙΜΗΘΗ ΑΥΤΟΙC ΛΕΓΩΝ ΟΡΑΤΕ ΓΙΝΩCΚΕΤΩ ΜΗΔΕΙC ΔΕ
iesous | 2424 · enebrimethe | 1690 · autois | 846 · legon | 3004 · horate | 3708 · ginosketo | 1097 · medeis | 3367 · de | 1161
Iesous les advirtió, diciendo: "¡Tengan cuidado! ¡Que nadie lo sepa!" Pero
ermahnte Iesous sie und sprach: "Gebt acht! Lasst es niemandem wissen!" Aber

having departed, they reported of Him in all that land.
ΟΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC ΔΙΕΦΗΜΙCΑΝ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΓΗ
hoi · exelthontes | 1831 · diephemisan | 1310 · auton | 846 · en | 1722 · hole | 3650 · te · ekeine | 1565 · ge | 1093
habiendo salido, reportaron de Él en toda aquella tierra.
als sie weggingen, berichteten sie von Ihm in all diesem Land.

9:32 As they were departing, behold, they brought Him a dumb man,
ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΩΝ ΙΔΟΥ ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑΝ ΑΥΤΩ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΚΩΦΟΝ
de | 1161 · auton | 846 · exerchomenon | 1831 · idou | 2400 · prosenegkan | 4374 · auto | 846 · anthropon | 444 · kophon | 2974
Y saliendo ellos, he aquí, Le trajeron un hombre mudo,
Als sie weggingen, siehe da, brachten sie Ihm einen stummen →

one being demonized. 9:33 And the demon having been cast out, the dumb spoke.
ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΤΟΥ ΔΑΙΜΟΝΙΟΥ ΕΚΒΛΗΘΕΝΤΟC Ο ΚΩΦΟC ΕΛΑΛΗCΕΝ
daimonizomenon | 1139 · kai | 2532 · tou · daimoniou | 1140 · ekblethentos | 1544 · ho · kophos | 2974 · elalesen | 2980
siendo endemoniado. Cuando el demonio había sido expulsado, el mudo habló.
und dämonisierten Mann. Als der Dämon ausgetrieben war, redete der Stumme.

And the multitudes marveled, saying: "Never was it seen so in Israel."
ΚΑΙ ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΕΘΑΥΜΑCΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΥΔΕΠΟΤΕ ΕΦΑΝΗ ΟΥΤΩC ΕΝ ΤΩ ΙCΡΑΗΛ
kai | 2532 · hoi · ochloi | 3793 · ethaumasan | 2296 · legontes | 3004 · oudepote | 3763 · ephane | 5316 · houtos | 3779 · en | 1722 · to · israel | 2474
Y las multitudes se maravillaron, diciendo: "Nunca se había visto algo así en Israel."
Und die Scharen staunten und sagten: "Niemals wurde so etwas in Israel gesehen."

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9:34 | But | the | Pharisees | were claiming: | "He is casting out | the | demons | through | the | ruler | of the | demons." |
| | ΔΕ | ΟΙ | ΦΑΡΙCΑΙΟΙ | ΕΛΕΓΟΝ | ΕΚΒΑΛΛΕΙ | ΤΑ | ΔΑΙΜΟΝΙΑ | ΕΝ | ΤΩ | ΑΡΧΟΝΤΙ | ΤΩΝ | ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ |
| | de \| 1161 | hoi | pharisaioi \| 5330 | elegon \| 3004 | ekballei \| 1544 | ta | daimonia \| 1140 | en \| 1722 | to | archonti \| 758 | ton | daimonion \| 1140 |
| | Pero | los | fariseos | estaban alegando: | "Está expulsando | los | demonios | por | el | principal | de los | demonios." |
| | Aber | die | Pharisäer | behaupteten: | "Er treibt → | die | Dämonen | durch | den | Anführer | der | Dämonen aus." |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9:35 | Then | | Iesous | was itinerating | all | the | cities | and | | villages, | teaching | in | their | synagogues |
| | ΚΑΙ | Ο | ΙΗCΟΥC | ΠΕΡΙΗΓΕΝ | ΠΑCΑC | ΤΑC | ΠΟΛΕΙC | ΚΑΙ | ΤΑC | ΚΩΜΑC | ΔΙΔΑCΚΩΝ | ΕΝ | ΤΑΙC | ΑΥΤΩΝ |
| | kai \| 2532 | ho | iesous \| 2424 | periegen \| 4013 | pasas \| 3956 | tas | poleis \| 4172 | kai \| 2532 | tas | komas \| 2968 | didaskon \| 1321 | en \| 1722 | tais | auton \| 846 |
| | Entonces | | Iesous | recorría | todas | las | ciudades | y | | aldeas, | enseñando | en | las | sinagogas de ellos |
| | Dann | | zog Iesous durch | | alle | | Städte | und | | Dörfer, | lehrte | in | ihren | Synagogen |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | proclaiming | the | Evangelium | of the | Kingdom, | and | healing | every | disease | and | every | weakness. | 9:36 | And |
| ΚΑΙ | ΚΗΡΥCCΩΝ | ΤΟ | ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ | ΤΗC | ΒΑCΙΛΕΙΑC | ΚΑΙ | ΘΕΡΑΠΕΥΩΝ | ΠΑCΑΝ | NOCON | ΚΑΙ | ΠΑCΑΝ | ΜΑΛΑΚΙΑΝ | | ΔΕ |
| kai \| 2532 | kerusson \| 2784 | to | euaggelion \| 2098 | tes | basileias \| 932 | kai \| 2532 | therapeuon \| 2323 | pasan \| 3956 | noson \| 3554 | kai \| 2532 | pasan \| 3956 | malakian \| 3119 | | de \| 1161 |
| y | proclamando | el | Evangelio | del | Reino, | y | sanando | toda | enfermedad | y | toda | debilidad. | | Y |
| und | verkündigte | das | Evangelium | des | Königreiches, | und | heilte | jegliche | Krankheit | und | jegliche | Schwäche. | | Als |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| beholding | the | multitudes, | He empathized | with | them, | because | they were | being troubled | and | being startled, | like | sheep | not | having |
| ΙΔΩΝ | ΤΟΥC | ΟΧΛΟΥC | ΕCΠΛΑΓΧΝΙCΘΗ | ΠΕΡΙ | ΑΥΤΩΝ | ΟΤΙ | ΗCΑΝ | ΕCΚΥΛΜΕΝΟΙ | ΚΑΙ | ΕΡΡΙΜΜΕΝΟΙ | ΩCΕΙ | ΠΡΟΒΑΤΑ | ΜΗ | ΕΧΟΝΤΑ |
| idon \| 1492 | tous | ochlous \| 3793 | esplagchnisthe \| 4697 | peri \| 4012 | auton \| 846 | hoti \| 3754 | esan \| 2258 | eskulmenoi \| 4660 | kai \| 2532 | errimmenoi \| 4496 | hosei \| 5616 | probata \| 4263 | me \| 3361 | echonta \| 2192 |
| contemplando | a las | multitudes, | se compadeció | de | ellos, | porque | estaban | turbados | y | asustados | como | ovejas | no teniendo | |
| Er → | die | Scharen betrachtete, | fühlte Er Mitleid | mit | ihnen, | denn | sie waren | beunruhigt | und | aufgescheucht | wie | Schafe, | die keinen Hirten haben. | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| a shepherd. | 9:37 | Then | He expounded | to | His | disciples: | "Truly | abundant | is the | harvest, | but | few | the | workers. |
| ΠΟΙΜΕΝΑ | | ΤΟΤΕ | ΛΕΓΕΙ | ΤΟΙC | ΑΥΤΟΥ | ΜΑΘΗΤΑΙC | MEN | ΠΟΛΥC | Ο | ΘΕΡΙCΜΟC | ΔΕ | ΟΛΙΓΟΙ | ΟΙ | ΕΡΓΑΤΑΙ |
| poimena \| 4166 | | tote \| 5119 | legei \| 3004 | tois | autou \| 846 | mathetais \| 3101 | men \| 3303 | polus \| 4183 | ho | therismos \| 2326 | de \| 1161 | oligoi \| 3641 | hoi | ergatai \| 2040 |
| pastor. | | Entonces | exponía | a | Sus | discípulos: | "Verdaderamente | abundante | es la | cosecha, | pero | pocos | los | obreros. |
| | | Dann | legte Er | | Seinen | Jüngern dar: | "Wirklich | reich | ist die | Ernte, | aber | wenig | die | Arbeiter. |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9:38 | Petition | therefore | the | Kyrios | of the | Harvest, | that | He might bring | workers | into | | His | harvest." | |
| | ΔΕΗΘΗΤΕ | ΟΥΝ | ΤΟΥ | ΚΥΡΙΟΥ | ΤΟΥ | ΘΕΡΙCΜΟΥ | ΟΠΩC | ΕΚΒΑΛΗ | ΕΡΓΑΤΑC | ΕΙC | ΤΟΝ | ΑΥΤΟΥ | ΘΕΡΙCΜΟΝ | |
| | deethete \| 1189 | oun \| 3767 | tou | kuriou \| 2962 | tou | therismou \| 2326 | hopos \| 3704 | ekbale \| 1544 | ergatas \| 2040 | eis \| 1519 | ton | autou \| 846 | therismon \| 2326 | |
| | Pidan | pues | a | Kyrios | de la | Cosecha, | que | envíe | obreros | a | | Su | cosecha." | |
| | Bittet | daher | den | Kyrios | der | Ernte, | dass | Er | Arbeiter | in | | Seine | Ernte bringen würde." | |

10:1

| Then | having called | | His | twelve | disciples, | He bestowed | to them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| KAI | ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ | ΤΟΥΣ | ΑΥΤΟΥ | ΔΩΔΕΚΑ | ΜΑΘΗΤΑΣ | ΕΔΩΚΕΝ | ΑΥΤΟΙΣ |
| kai \| 2532 | proskalesamenos \| 4341 | tous | autou \| 846 | dodeka \| 1427 | mathetas \| 3101 | edoken \| 1325 | autois \| 846 |
| Entonces | habiendo llamado | | a Sus | doce | discípulos, | les otorgó | |
| Dann | Seine zwölf Jünger gerufen habend, | | | | | verlieh Er | ihnen |

| authority | over unclean | spirits, | so as | to cast them out, | | and | to heal | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΕΞΟΥΣΙΑΝ | ΑΚΑΘΑΡΤΩΝ | ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ | ΩΣΤΕ | ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ | ΑΥΤΑ | ΚΑΙ | ΘΕΡΑΠΕΥΕΙΝ | ΠΑΣΑΝ |
| exousian \| 1849 | akatharton \| 169 | pneumaton \| 4151 | hoste \| 5620 | ekballein \| 1544 | auta \| 846 | kai \| 2532 | therapeuein \| 2323 | pasan \| 3956 |
| autoridad | sobre espíritus inmundos, | | para | echarlos | | y | sanar | toda |
| Autorität | über unreine | Geister, | um | diese auszutreiben, | | und | → | jegliche |

| disease | and | every | weakness. |
|---|---|---|---|
| ΝΟΣΟΝ | ΚΑΙ | ΠΑΣΑΝ | ΜΑΛΑΚΙΑΝ |
| noson \| 3554 | kai \| 2532 | pasan \| 3956 | malakian \| 3119 |
| enfermedad | y | toda | debilidad. |
| Krankheit | und | jegliche | Schwäche zu heilen. |

10:2

| Now | the | names | of the | twelve | apostles |
|---|---|---|---|---|---|
| ΔΕ | ΤΑ | ΟΝΟΜΑΤΑ | ΤΩΝ | ΔΩΔΕΚΑ | ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ |
| de \| 1161 | ta | onomata \| 3686 | ton | dodeka \| 1427 | apostolon \| 652 |
| Y | los | nombres | de los | doce | apóstoles |
| Und | die | Namen | der | zwölf | Apostel |

| are | these: | First | Simon | | being called | Peter, | and | Andrew | | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΕΣΤΙΝ | ΤΑΥΤΑ | ΠΡΩΤΟΣ | ΣΙΜΩΝ | Ο | ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ | ΠΕΤΡΟΣ | ΚΑΙ | ΑΝΔΡΕΑΣ | Ο | ΑΥΤΟΥ |
| estin \| 2076 | tauta \| 5023 | protos \| 4413 | simon \| 4613 | ho | legomenos \| 3004 | petros \| 4074 | kai \| 2532 | andreas \| 406 | ho | autou \| 846 |
| son | estos: | Primero | Simón | | llamado | Pedro, | y | Andrés | | su |
| sind | diese: | Zuerst | Simon | | genannt | Petrus, | und | Andreas | | sein |

| brother, | and | Jacob | the one | of | Zebedee, | and | John | | his | brother, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΑΔΕΛΦΟΣ | ΚΑΙ | ΙΑΚΩΒΟΣ | Ο | ΤΟΥ | ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ | ΚΑΙ | ΙΩΑΝΝΗΣ | Ο | ΑΥΤΟΥ | ΑΔΕΛΦΟΣ |
| adelphos \| 80 | kai \| 2532 | iakobos \| 2385 | ho | tou | zebedaiou \| 2199 | kai \| 2532 | ioannes \| 2491 | ho | autou \| 846 | adelphos \| 80 |
| hermano, | y | Jacobo | él | de | Zebedeo, | y | Juan | | su | hermano, |
| Bruder, | und | Jakobus | | von dem | Zebedäus, | und | Johannes | | sein | Bruder, |

10:3

| Philip, | and | Bartholomew, | Thomas, | and | Matthew | the | tax collector, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΦΙΛΙΠΠΟΣ | ΚΑΙ | ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΣ | ΘΩΜΑΣ | ΚΑΙ | ΜΑΘΘΑΙΟΣ | Ο | ΤΕΛΩΝΗΣ |
| philippos \| 5376 | kai \| 2532 | bartholomaios \| 918 | thomas \| 2381 | kai \| 2532 | maththaios \| 3156 | ho | telones \| 5057 |
| Felipe, | y | Bartolomé, | Tomás, | y | Mateo | el | recaudador de impuestos, |
| Philippus, | und | Bartholomäus, | Thomas, | und | Matthäus | der | Steuereintreiber, |

| Jacob | the one | of | Alphaeus, | and | Thaddaeus, |
|---|---|---|---|---|---|
| ΙΑΚΩΒΟΣ | Ο | ΤΟΥ | ΑΛΦΑΙΟΥ | ΚΑΙ | ΘΑΔΔΑΙΟΣ |
| iakobos \| 2385 | ho | tou | halphaiou \| 256 | kai \| 2532 | thaddaios \| 2280 |
| Jacobo | el | de | Alfeo, | y | Tadeo, |
| Jakobus | | von dem | Alphäus, | und | Thaddäus, |

10:4

| Simon | the | Canaanite, | and |
|---|---|---|---|
| ΣΙΜΩΝ | Ο | ΚΑΝΑΝΑΙΟΣ | ΚΑΙ |
| simon \| 4613 | ho | kananaios \| 2581 | kai \| 2532 |
| Simón | el | Cananita, | y |
| Simon | der | Kananiter, | und |

| Judas | the | Iscariot, | the one | also | having betrayed | Him. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ΙΟΥΔΑΣ | Ο | ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ | Ο | ΚΑΙ | ΠΑΡΑΔΟΥΣ | ΑΥΤΟΝ |
| ioudas \| 2455 | ho | iskariotes \| 2469 | ho | kai \| 2532 | paradous \| 3860 | auton \| 846 |
| Judas | el | Iscariote, | él que | también | Lo había traicionado. | |
| Judas | der | Iskariot, | der | | Ihn auch verriet. | |

10:5

| These | | twelve | | Iesous | sent out, | having instructed | them, | saying: |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΤΟΥΤΟΥΣ | ΤΟΥΣ | ΔΩΔΕΚΑ | Ο | ΙΗΣΟΥΣ | ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ | ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑΣ | ΑΥΤΟΙΣ | ΛΕΓΩΝ |
| toutous \| 5128 | tous | dodeka \| 1427 | ho | iesous \| 2424 | apesteilen \| 649 | paraggeilas \| 3853 | autois \| 846 | legon \| 3004 |
| A estos | | doce | | envió Iesous, | | habiendo instruido | a ellos, | diciendo: |
| Diese | | Zwölf | | sandte Iesous aus, | | instruierte | sie | und sprach: |

"You should not walk on a road of nations, and you should not enter into a city
ΑΠΕΛΘΗΤΕ ΜΗ ΕΙC ΟΔΟΝ ΕΘΝΩΝ ΚΑΙ ΕΙCΕΛΘΗΤΕ ΜΗ ΕΙC ΠΟΛΙΝ
apelthete | 565 me | 3361 eis | 1519 odon | 3598 ethnon | 1484 kai | 2532 eiselthete | 1525 me | 3361 eis | 1519 polin | 4172
"No vayan por un camino de naciones, y no entren a una ciudad
"Ihr sollt nicht auf einem Weg von Nationen gehen, und ihr sollt → nicht in eine Stadt

of Samaritans. 10:6 But rather go to the lost sheep →
CAMAPITΩN ΔΕ ΜΑΛΛΟΝ ΠΟΡΕΥΕCΘΕ ΠΡΟC ΤΑ ΑΠΟΛΩΛΟΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΤΑ
samariton | 4541 de | 1161 mallon | 3123 poreuesthe | 4198 pros | 4314 ta apololota | 622 probata | 4263 ta
de samaritanos. Sino más bien vayan a las ovejas perdidas →
der Samariter eingehen. Aber geht vielmehr zu den verlorenen Schafen des

of the house of Israel. 10:7 Going now, preach by expounding that the Kingdom
OIKOY ICPAHΛ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΔΕ ΚΗΡΥCCΕΤΕ ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΤΙ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ
oikou | 3624 israel | 2474 poreuomenoi | 4198 de | 1161 kerussete | 2784 legontes | 3004 hoti | 3754 he basileia | 932
de la casa de Israel. Yendo ahora, prediquen exponiendo que el Reino
Hauses Israels. Nun reisend, predigt und legt dar, dass das Königreich

of the Heavens has drawn near. 10:8 Heal sick ones, raise dead ones,
ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΗΓΓΙΚΕΝ ΘΕΡΑΠΕΥΕΤΕ ΑCΘΕΝΟΥΝΤΑC ΕΓΕΙΡΕΤΕ ΝΕΚΡΟΥC
ton ouranon | 3772 eggiken | 1448 therapeuete | 2323 asthenountas | 770 egeirete | 1453 nekrous | 3498
de los Cielos se ha acercado. ¡Sanen enfermos, resuciten muertos,
der Himmel nahegekommen ist. Heilt Kranke, erweckt Tote,

cleanse lepers, cast out demons! Freely you have received, freely give!
ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΕ ΛΕΠΡΟΥC ΕΚΒΑΛΛΕΤΕ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΔΩΡΕΑΝ ΕΛΑΒΕΤΕ ΔΩΡΕΑΝ ΔΟΤΕ
katharizete | 2511 leprous | 3015 ekballete | 1544 daimonia | 1140 dorean | 1432 elabete | 2983 dorean | 1432 dote | 1325
limpien leprosos, expulsen demonios! ¡Libremente recibieron, libremente dan!
reinigt Aussätzige, treibt Dämonen aus! Frei habt ihr empfangen, frei gebt!

10:9 You should possess neither gold, nor silver, nor copper in your
ΚΤΗCΗCΘΕ ΜΗ ΧΡΥCΟΝ ΜΗΔΕ ΑΡΓΥΡΟΝ ΜΗΔΕ ΧΑΛΚΟΝ ΕΙC ΤΑC ΥΜΩΝ
ktesesthe | 2932 me | 3361 chruson | 5557 mede | 3366 arguron | 696 mede | 3366 chalkon | 5475 eis | 1519 tas humon | 5216
No posean oro, ni plata, ni cobre en sus
Ihr sollt → weder Gold noch Silber noch Kupfer in euren

pockets, 10:10 nor a bag for the road, nor two tunics, nor
ΖΩΝΑC ΜΗ ΠΗΡΑΝ ΕΙC ΟΔΟΝ ΜΗΔΕ ΔΥΟ ΧΙΤΩΝΑC ΜΗΔΕ
zonas | 2223 me | 3361 peran | 4082 eis | 1519 hodon | 3598 mede | 3366 duo | 1417 chitonas | 5509 mede | 3366
bolsillos, ni una bolsa para el camino, ni dos túnicas, ni
Taschen besitzen, weder einen Beutel für den Weg, noch zwei Oberhemden, noch

sandals, nor a staff. For the worker deserves his nourishment.
ΥΠΟΔΗΜΑΤΑ ΜΗΔΕ ΡΑΒΔΟΝ ΓΑΡ Ο ΕΡΓΑΤΗC ΑΞΙΟC ΤΗC ΑΥΤΟΥ ΤΡΟΦΗC
hupodemata | 5266 mede | 3366 rabdon | 4464 gar | 1063 ho ergates | 2040 axios | 514 tes autou | 846 trophes | 5160
sandalias, ni un bastón. Porque el obrero merece su alimento.
Sandalen, noch einen Stab. Denn der Arbeiter verdient seine Nahrung.

10:11 And into whatever city or village you may enter, inquire who
Δ ΕΙC ΗΝ ΑΝ ΠΟΛΙΝ Η ΚΩΜΗΝ ΕΙCΕΛΘΗΤΕ ΕΞΕΤΑCΑΤΕ ΤΙC
d | 1161 eis | 1519 hen | 3739 an | 302 polin | 4172 e | 2228 komen | 2968 eiselthete | 1525 exetasate | 1833 tis | 5101
Y en dondequiera ciudad o aldea que entren, busquen quién
Und in welche Stadt oder Dorf ihr auch immer eingehen solltet, erkundet wer

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| in | it | is | fitting. | And there | remain | | until | you should depart. | 10:12 | Then | |
| EN | AYTH | ECTIN | AΞIOC | KAKEI | MEINATE | EΩC | AN | EΞEΛΘHTE | | ΔE | |
| en \| 1722 | aute \| 846 | estin \| 2076 | axios \| 514 | kakei \| 2546 | meinate \| 3306 | heos \| 2193 | an \| 302 | exelthete \| 1831 | | de \| 1161 | |
| | es apto en ella. | | | Y → | queden allí | hasta | cuando | salgan. | | Luego | |
| in | diesem | geeignet ist. | | Und bleibt dort, | | bis | | ihr weggehen solltet. | | Dann | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| entering | into | the | house, | greet | it. | 10:13 | And | if | the | house | | |
| EICEPXOMENOI | EIC | THN | OIKIAN | ACΠACACΘE | AYTHN | | KAI | EAN | H | OIKIA | | |
| eiserchomenoi \| 1525 | eis \| 1519 | ten | oikian \| 3614 | aspasasthe \| 782 | auten \| 846 | | kai \| 2532 | ean \| 1437 | he | oikia \| 3614 | | |
| entrando | en | la | casa, | saluden | a ella. | | Y | si | la | casa | | |
| in das Haus kommend, | | | | grüßt | es. | | Und | wenn | das | Haus | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| should be | truly | fitting, | let → | | your | peace come | upon | it. | But | if | |
| H | MEN | AΞIA | ELΘATΩ | H | YMΩN | EIPHNH | EΠ | AYTHN | ΔE | EAN | |
| he \| 5600 | men \| 3303 | axia \| 514 | elthato \| 2064 | he | humon \| 5216 | eirene \| 1515 | ep \| 1909 | auten \| 846 | de \| 1161 | ean \| 1437 | |
| sea | verdaderamente | apto, | venga | | su | paz | sobre | ella. | Pero | si | |
| wirklich geeignet sein sollte, | | | so komme | | euer | Friede | auf | dieses. | → | Falls | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| it should not be | | fitting, | let → | your | peace be returned | to | you. | 10:14 | And | |
| H | MH | AΞIA | EΠISTRAΦHTΩ | YMΩN | EIPHNH | ΠPOC | YMAC | | KAI | |
| he | me \| 3361 | axia \| 514 | epistrapheto \| 1994 | humon \| 5216 | eirene \| 1515 | pros \| 4314 | humas \| 5209 | | kai \| 2532 | |
| no sea | | apto, | → | su | paz debe volver | a | ustedes. | | Y | |
| es aber nicht geeignet sein sollte, | | | so kehre → | euer | Frieden | zu | euch zurück. | | Und | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| whoever | | should not receive | | you, | nor | should hear | | your | words, |
| OC | AN | ΔEΞHTAI | MH | YMAC | MHΔE | AKOYCH | TOYC | YMΩN | ΛOГOYC |
| hos \| 3739 | an \| 302 | dexetai \| 1209 | me \| 3361 | humas \| 5209 | mede \| 3366 | akouse \| 191 | tous | humon \| 5216 | logous \| 3056 |
| cualquiera que | | no los reciba | | | ni | oiga | | sus | palabras, |
| wer auch immer | | euch nicht empfangen sollte, | | | weder | → | | eure | Worte hören sollte, |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| going | out | of | that | house | or | the | city, | shake off | the | dust | |
| EΞEPXOMENOI | EΞΩ | THC | EKEINHC | OIKIAC | H | THC | ΠOΛEΩC | EKTINAΞATE | TON | KONIOPTON | |
| exerchomenoi \| 1831 | exo \| 1854 | tes | ekeines \| 1565 | oikias \| 3614 | e \| 2228 | tes | poleos \| 4172 | ektinaxate \| 1621 | ton | koniorton \| 2868 | |
| saliendo | de | | esta | casa | o | de la | ciudad, | sacudan | el | polvo | |
| geht | weg | von | diesem | Haus | oder | der | Stadt, | und schüttelt | den | Staub | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| of | your | feet. | 10:15 | Truly | I tell | you: | It will be | more bearable | for a land |
| TΩN | YMΩN | ΠOΔΩN | | AMHN | ΛEГΩ | YMIN | ECTAI | ANEKTOTEPON | ГH |
| ton | humon \| 5216 | podon \| 4228 | | amen \| 281 | lego \| 3004 | humin \| 5213 | estai \| 2071 | anektoteron \| 414 | ge \| 1093 |
| de | sus | pies. | | Ciertamente | les cuento: | | Será | más soportable | para una tierra |
| von | euren | Füßen. | | Wahrlich | erkläre ich | euch: | Es wird → | → | einem Land |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| of Sodom | and | Gomorrah | on | a day | of judgment, | | than | | for that | city. |
| COΔOMΩN | KAI | ГOMOPPΩN | EN | HMEPA | KPICEΩC | | H | TH | EKEINH | ΠOΛEI |
| sodomon \| 4670 | kai \| 2532 | gomorron \| 1116 | en \| 1722 | hemera \| 2250 | kriseos \| 2920 | | e \| 2228 | te | ekeine \| 1565 | polei \| 4172 |
| de Sodoma | y | Gomorra | en | un día | de juicio, | | que | | para aquella | ciudad. |
| von Sodom | und | Gomorra | am | Tag | des Gerichts erträglicher sein | | als | | jener | Stadt. |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10:16 | Behold, | I | am sending | you | as | sheep | amongst | | wolves. | Become | |
| | IΔOY | EГΩ | ΑΠOCTEΛΛΩ | YMAC | ΩC | ΠPOBATA | EN | MECΩ | ΛYKΩN | ГINECΘE | |
| | idou \| 2400 | ego \| 1473 | apostello \| 649 | humas \| 5209 | hos \| 5613 | probata \| 4263 | en \| 1722 | meso \| 3319 | lukon \| 3074 | ginesthe \| 1096 | |
| | He aquí, | yo | estoy enviando | a ustedes | como | ovejas | en medio | | de lobos. | → | |
| | Siehe da, | ich | sende | euch | wie | Schafe | inmitten | | von Wölfen. | Werdet | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| therefore | astute | as | serpents, | and | innocent | as | doves. | 10:17 | But | |
| OYN | ΦPONIMOI | ΩC OI | OΦEIC | KAI | AKEPAIOI | ΩC AI | ΠEPICTEPAI | | ΔE | |
| oun \| 3767 | phronimoi \| 5429 | hos \| 5613 hoi | opheis \| 3789 | kai \| 2532 | akeraioi \| 185 | hos \| 5613 hai | peristerai \| 4058 | | de \| 1161 | |
| Por tanto, sean | astutos | como | serpientes, | e | inocentes | como | palomas. | | Pero | |
| daher | scharfsinnig | wie | Schlangen, | und | unschuldig | wie | Tauben. | | Aber | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| beware | of | men. | For | they will deliver | you | to | Sanhedrins, | | |
| ΠPOCEXETE | AΠO TΩN | ANΘPΩΠΩN | ΓAP | ΠAPAΔΩCOYCIN | YMAC | EIC | CYNEΔPIA | | |
| prosechete \| 4337 | apo \| 575 ton | anthropon \| 444 | gar \| 1063 | paradosousin \| 3860 | humas \| 5209 | eis \| 1519 | sunedria \| 4892 | | |
| cuídense | de los | hombres. | Porque | entregarán | a ustedes | a los | sanedrines, | | |
| hütet euch | vor den | Menschen. | Denn | sie werden → | euch | den | Sanhedrinen überstellen, | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | they will flog | you | in | their | synagogues. | 10:18 | And | | |
| KAI | MACTIΓΩCOYCIN | YMAC | EN TAIC | AYTΩN | CYNAΓΩΓAIC | | KAI | | |
| kai \| 2532 | mastigosousin \| 3146 | humas \| 5209 | en \| 1722 tais | auton \| 846 | sunagogais \| 4864 | | kai \| 2532 | | |
| y | los azotarán | en | | sus | sinagogas. | | Y | | |
| und | sie werden → | euch | in | ihren | Synagogen auspeitschen. | | Und | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| you will also be brought | before | governors | and | kings | for my sake, | | for | | |
| AXΘHCECΘE ΔE | EΠI | HΓEMONAC | KAI | BACIΛEIC | ENEKEN | EMOY | EIC | | |
| achthesesthe \| 71 de \| 1161 | epi \| 1909 | hegemonas \| 2232 | kai \| 2532 | basileis \| 935 | heneken \| 1752 | emou \| 1700 | eis \| 1519 | | |
| también serán llevados | ante | gobernadores | y | reyes | por causa | de mí, | para | | |
| meinetwillen werdet ihr auch vor Gouverneure und Könige gebracht werden, | | | | | | | → | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| a witness | to them | and | to the | nations. | 10:19 | But | whenever | they might deliver you up, | |
| MAPTYPION | AYTOIC | KAI | TOIC | EΘNECIN | | ΔE | OTAN | ΠAPAΔΩCIN YMAC | |
| marturion \| 3142 | autois \| 846 | kai \| 2532 | tois | ethnesin \| 1484 | | de \| 1161 | hotan \| 3752 | paradosin \| 3860 humas \| 5209 | |
| testimonio | a ellos | y | a las | naciones. | | Pero | cuando | los entreguen, | |
| ihnen und den Nationen zum Zeugnis. | | | | | | Aber | wann immer | sie euch überantworten, | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| you should not be anxious | how, | or | what | you should say. | For | it will be given | to you | in | | |
| MEPIMNHCHTE MH | ΠΩC | H | TI | ΛAΛHCHTE | ΓAP | ΔOΘHCETAI | YMIN | EN | | |
| merimnesete \| 3309 me \| 3361 | pos \| 4459 | e \| 2228 | ti \| 5101 | lalesete \| 2980 | gar \| 1063 | dothesetai \| 1325 | humin \| 5213 | en \| 1722 | | |
| no sean ansiosos | cómo, | o | qué | digan. | Porque | se les dará | | en | | |
| sollt ihr euch nicht sorgen | wie, | oder | was | ihr sagen solltet. | Denn | es wird → | euch | in | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | that | hour | what | you should say. | 10:20 | For | you | are | not | the ones |
| TH | EKEINH | ΩPA | TI | ΛAΛHCHTE | | ΓAP | YMEIC | ECTE | OY | OI |
| te | ekeine \| 1565 | hora \| 5610 | ti \| 5101 | lalesete \| 2980 | | gar \| 1063 | humeis \| 5210 | este \| 2075 | ou \| 3756 | hoi |
| | esa | hora | lo que | digan. | | Porque | no son ustedes | | | los que |
| | jener | Stunde gegeben werden, | was | ihr sagen solltet. | | Denn | nicht ihr seid | | | die |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| speaking, | but | the | Spirit | of | your | Father | | speaking | through | you. |
| ΛAΛOYNTEC | AΛΛA | TO | ΠNEYMA | TOY | YMΩN | ΠATPOC | TO | ΛAΛOYN | EN | YMIN |
| lalountes \| 2980 | alla \| 235 | to | pneuma \| 4151 | tou | humon \| 5216 | patros \| 3962 | to | laloun \| 2980 | en \| 1722 | humin \| 5213 |
| están hablando, | sino | el | Espíritu | de | su | Padre | | hablando | a través de | ustedes. |
| Sprechenden, | sondern | der | Geist | von | eurem | Vater, | | durch euch sprechend. | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10:21 | And | brother | will deliver | brother | to | death, | and | a father | a child, |
| | ΔE | AΔEΛΦOC | ΠAPAΔΩCEI | AΔEΛΦON | EIC | ΘANATON | KAI | ΠATHP | TEKNON |
| | de \| 1161 | adelphos \| 80 | paradosei \| 3860 | adelphon \| 80 | eis \| 1519 | thanaton \| 2288 | kai \| 2532 | pater \| 3962 | teknon \| 5043 |
| | E | hermano | entregará | a hermano | a la | muerte, | y | padre | a hijo, |
| | Und | Bruder | wird Bruder dem Tod überantworten, | | | | und | ein Vater | ein Kind, |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | children | will rise up | against | parents | and | will put them to death. | |
| KAI | TEKNA | EΠANACTHCONTAI | EΠI | ΓONEIC | KAI | ΘANATΩCOYCIN | AYTOYC |
| kai \| 2532 | tekna \| 5043 | epanastesontai \| 1881 | epi \| 1909 | goneis \| 1118 | kai \| 2532 | thanatosousin \| 2289 | autous \| 846 |
| e | hijos | se levantarán | contra | padres | y | los dejan morir. | |
| und | Kinder | werden sich gegen Eltern erheben | | | und | sie zu Tode bringen. | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10:22 | And | you will be | hated | by | all | on account of | | my | name. |
| | KAI | ECECΘE | MICOYMENOI | YΠO | ΠANTΩN | ΔIA | TO | MOY | ONOMA |
| | kai \| 2532 | esesthe \| 2071 | misoumenoi \| 3404 | hupo \| 5259 | panton \| 3956 | dia \| 1223 | to | mou \| 3450 | onoma \| 3686 |
| | Y | serán | odiados | por | todos | por causa de | | mi | nombre. |
| | Und | ihr werdet | | von allen um meines Namens willen gehasst sein. | | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| But | the one | enduring | until | the end, | this one | will be saved. | 10:23 | And | whenever | |
| ΔE | O | YΠOMEINAC | EIC | TEΛOC | OYTOC | CΩΘHCETAI | | ΔE | OTAN | |
| de \| 1161 | ho | hupomeinas \| 5278 | eis \| 1519 | telos \| 5056 | houtos \| 3778 | sothesetai \| 4982 | | de \| 1161 | hotan \| 3752 | |
| Pero | él | perseverando | hasta | el fin, | este | será salvado. | | Y | cuando | |
| Aber | der | bis zum Ende Ausharrende, | | | dieser | wird errettet werden. | | Und | wann immer | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| they may persecute | you | in | this | city, | flee | to | the | other! | For | |
| ΔIΩKΩCIN | YMAC | EN | TH | TAYTH | ΠOΛEI | ΦEYΓETE | EIC | THN | ETEPAN | ΓAP |
| diokosin \| 1377 | humas \| 5209 | en \| 1722 | te | taute \| 3778 | polei \| 4172 | pheugete \| 5343 | eis \| 1519 | ten | heteran \| 2087 | gar \| 1063 |
| los persigan | en | esta | ciudad, | huyan | a | la | otra! | Porque | | |
| sie euch in dieser Stadt verfolgen sollten, | | | | flieht | in | die | andere! | Denn | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| truly | I tell | you: | You might not even exhaust | | | the | cities | of | Israel, | |
| AMHN | ΛEΓΩ | YMIN | TEΛECHTE | OY | MH | TAC | ΠOΛEIC | TOY | ICPAHΛ | |
| amen \| 281 | lego \| 3004 | humin \| 5213 | telesete \| 5055 | ou \| 3756 | me \| 3361 | tas | poleis \| 4172 | tou | israel \| 2474 | |
| ciertamente | les cuento: | | Jamás agoten | | | las | ciudades | de | Israel, | |
| wahrlich | erkläre ich | euch: | Ihr sollt → | | nicht | einmal | die | Städte | von | Israel ausschöpfen, |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| until | | the | Son | of | man | should appear. |
| EΩC | AN | O | YIOC | TOY | ANΘPΩΠOY | ELΘH |
| heos \| 2193 | an \| 302 | ho | huios \| 5207 | tou | anthropou \| 444 | elthe \| 2064 |
| hasta que | | el | Hijo | del | hombre | aparezca. |
| bis dass | | der | Sohn | des | Menschen | erscheinen sollte. |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10:24 | A disciple | is | not | above | the | Teacher, | nor | a slave | above | |
| | MAΘHTHC | ECTIN | OYK | YΠEP | TON | ΔIΔACKAΛON | OYΔE | ΔOYΛOC | YΠEP | TON |
| | mathetes \| 3101 | estin \| 2076 | ouk \| 3756 | huper \| 5228 | ton | didaskalon \| 1320 | oude \| 3761 | doulos \| 1401 | huper \| 5228 | ton |
| | Un discípulo | no está | | por encima | del | Maestro, | ni | un esclavo | por encima de | |
| | Ein Jünger | ist | nicht | über | dem | Lehrer, | weder | ein Sklave | über | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| his | Master. | 10:25 | Enough | for the | disciple | that | he should become | as | | his | |
| AYTOY | KYPION | | APKETON | TΩ | MAΘHTH | INA | ΓENHTAI | ΩC | O | AYTOY | |
| autou \| 846 | kurion \| 2962 | | arketon \| 713 | to | mathete \| 3101 | hina \| 2443 | genetai \| 1096 | hos \| 5613 | ho | autou \| 846 |
| su | Señor. | | Le basta | al | discípulo | que | llegue a ser | como | | su | |
| seinem | Herrn. | | Genug | dem | Jünger, | dass | er → | wie | | sein | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Teacher, | and | the | slave | as | | his | Master. | If | they called | the | |
| ΔIΔACKAΛOC | KAI | O | ΔOYΛOC | ΩC | O | AYTOY | KYPIOC | EI | EΠEKAΛECAN | TON | |
| didaskalos \| 1320 | kai \| 2532 | ho | doulos \| 1401 | hos \| 5613 | ho | autou \| 846 | kurios \| 2962 | ei \| 1487 | epekalesan \| 1941 | ton | |
| Maestro, | y | el | esclavo | como | | su | Señor. | Si | llamaron | al | |
| Lehrer würde, | und | der | Sklave | wie | | sein | Herr. | Wenn | sie → | den | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| master of the house | Beelzebul, | how much | more | | his | household? | |
| ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΗΝ | ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ | ΠΟΣΩ | ΜΑΛΛΟΝ | ΤΟΥΣ | ΑΥΤΟΥ | ΟΙΚΙΑΚΟΥΣ | |
| oikodespoten \| 3617 | beelzeboul \| 954 | poso \| 4214 | mallon \| 3123 | tous | autou \| 846 | oikiakous \| 3615 | |
| dueño de la casa | Beelzebú, | ¿cuánto | más | a los | de su | casa? | |
| Hausherrn | Beelzebul nannten, | wie viel | mehr | | seine | Hausgenossen? | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10:26 | Do therefore not fear | | | them, | for there | is | nothing | having been concealed, | | which | | |
| | ΦΟΒΗΘΗΤΕ | ΟΥΝ | ΜΗ | ΑΥΤΟΥΣ | ΓΑΡ | ΕΣΤΙΝ | ΟΥΔΕΝ | ΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΟΝ | | Ο | | |
| | phobethete \| 5399 | oun \| 3767 | me \| 3361 | autous \| 846 | gar \| 1063 | estin \| 2076 | ouden \| 3762 | kekalummenon \| 2572 | | ho \| 3739 | | |
| | Por tanto, no teman | | | a ellos, | porque | no hay nada | | encubierto | | que | | |
| | Fürchtet sie daher nicht, | | | | denn da | ist | nichts | verhüllt wordenes, | | was | | |
| | will not be revealed, | | | or | hidden | which | will not be made known. | | 10:27 | What | | |
| | ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗΣΕΤΑΙ | ΟΥΚ | | ΚΑΙ | ΚΡΥΠΤΟΝ | Ο | ΓΝΩΣΘΗΣΕΤΑΙ | ΟΥ | | Ο | | |
| | apokaluphthesetai \| 601 | ouk \| 3756 | | kai \| 2532 | krupton \| 2927 | ho \| 3739 | gnosthesetai \| 1097 | ou \| 3756 | | ho \| 3739 | | |
| | no llegue a ser descubierto, | | | o | secreto | que | no llegue a ser conocido. | | | ¡Lo que | | |
| | nicht enthüllt werden wird, | | | oder | Verborgenes, | was | nicht erkannt werden wird. | | | Was | | |
| | I am telling | you | in | the | darkness, | speak | in | the | light! | And | what | you hear |
| | ΛΕΓΩ | ΥΜΙΝ | ΕΝ | ΤΗ | ΣΚΟΤΙΑ | ΕΙΠΑΤΕ | ΕΝ | ΤΩ | ΦΩΤΙ | ΚΑΙ | Ο | ΑΚΟΥΕΤΕ |
| | lego \| 3004 | humin \| 5213 | en \| 1722 | te | skotia \| 4653 | eipate \| 2036 | en \| 1722 | to | photi \| 5457 | kai \| 2532 | ho \| 3739 | akouete \| 191 |
| | les cuento | en | la | oscuridad, | digan | en | la | luz! | ¡Y | lo que | oyen | |
| | ich euch in der Finsternis erläutere, | | | | sprecht | im | | Licht! | Und | was | ihr → | |
| | with | the | ear, | proclaim | on | the | housetops! | 10:28 | And | do not be afraid | | of |
| | ΕΙΣ | ΤΟ | ΟΥΣ | ΚΗΡΥΞΑΤΕ | ΕΠΙ | ΤΩΝ | ΔΩΜΑΤΩΝ | | ΚΑΙ | ΦΟΒΕΙΣΘΕ | ΜΗ | ΑΠΟ |
| | eis \| 1519 | to | ous \| 3775 | keruxate \| 2784 | epi \| 1909 | ton | domaton \| 1430 | | kai \| 2532 | phobeisthe \| 5399 | me \| 3361 | apo \| 575 |
| | con | su | oído, | proclamen | en | las | azoteas! | | Y | no teman | | a |
| | mit | dem | Ohr hört, | verkündet | auf | den | Dächern! | | Und | fürchtet euch | nicht | vor |
| | those | killing | | the | body, | but | the | soul | they are not being able | | to kill. | |
| | ΤΩΝ | ΑΠΟΚΤΕΝΝΟΝΤΩΝ | | ΤΟ | ΣΩΜΑ | ΔΕ | ΤΗΝ | ΨΥΧΗΝ | ΔΥΝΑΜΕΝΩΝ | ΜΗ | ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ | |
| | ton | apoktennonton \| 615 | | to | soma \| 4983 | de \| 1161 | ten | psuchen \| 5590 | dunamenon \| 1410 | me \| 3361 | apokteinai \| 615 | |
| | ellos | matando | | el | cuerpo, | mas | el | alma | no pueden | | matar. | |
| | denen, die | den Körper töten, | | | | doch | die | Seele | können sie | nicht | töten. | |
| | But | rather | fear | the One | being able | to destroy | both | soul | and | body | | |
| | ΔΕ | ΜΑΛΛΟΝ | ΦΟΒΕΙΣΘΕ | ΤΟΝ | ΔΥΝΑΜΕΝΟΝ | ΑΠΟΛΕΣΑΙ | ΚΑΙ | ΨΥΧΗΝ | ΚΑΙ | ΣΩΜΑ | | |
| | de \| 1161 | mallon \| 3123 | phobeisthe \| 5399 | ton | dunamenon \| 1410 | apolesai \| 622 | kai \| 2532 | psuchen \| 5590 | kai \| 2532 | soma \| 4983 | | |
| | Sino | más bien | teman | a Él, | siendo capaz | de destruir | tanto | alma | y | cuerpo | | |
| | Aber | fürchtet vielmehr | | Den, der | es vermag | → | sowohl | Seele | als auch | Körper | | |
| | in | Gehenna. | | 10:29 | Are → | not | two | sparrows | sold for an assarion? | | | |
| | ΕΝ | ΓΕΕΝΝΗ | | | ΠΩΛΕΙΤΑΙ | ΟΥΧΙ | ΔΥΟ | ΣΤΡΟΥΘΙΑ | ΑΣΣΑΡΙΟΥ | | | |
| | en \| 1722 | geenne \| 1067 | | | poleitai \| 4453 | ouchi \| 3780 | duo \| 1417 | strouthia \| 4765 | assariou \| 787 | | | |
| | en | la Gehenna. | | | ¿No se venden | | dos | gorriones | por un asarión? | | | |
| | in | der Gehenna zu zerstören. | | | Werden → | nicht | zwei | Sperlinge | für einen Assarion verkauft? | | | |
| | Yet | not | one | of | them | will fall | to | the | ground | without | | your |
| | ΚΑΙ | ΟΥ | ΕΝ | ΕΞ | ΑΥΤΩΝ | ΠΕΣΕΙΤΑΙ | ΕΠΙ | ΤΗΝ | ΓΗΝ | ΑΝΕΥ | ΤΟΥ | ΥΜΩΝ |
| | kai \| 2532 | ou \| 3756 | hen \| 1520 | ex \| 1537 | auton \| 846 | peseitai \| 4098 | epi \| 1909 | ten | gen \| 1093 | aneu \| 427 | tou | humon \| 5216 |
| | Sin embargo, | ni | uno | de | ellos | caerá | a | | tierra | sin | | su |
| | Doch | nicht | einer | von | ihnen | | wird ohne euren Vater auf den Boden fallen. | | | | | |

Father. 10:30 And of you, even the hairs of the head are all
ΠΑΤΡΟC ΔΕ ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΑΙ ΤΡΙΧΕC ΤΗC ΚΕΦΑΛΗC ΕΙCIN ΠΑCAI
patros | 3962 de | 1161 humon | 5216 kai | 2532 hai triches | 2359 tes kephales | 2776 eisin | 1526 pasai | 3956
Padre. Y de ustedes, hasta los cabellos de la cabeza están todos
← Und von euch sind sogar alle Haare auf dem Kopf

numbered. 10:31 Do → therefore not fear! You outvalue many sparrows.
ΗΡΙΘΜΗΜΕΝΑΙ ΦΟΒΕΙCΘΕ ΟΥΝ ΜΗ ΥΜΕΙC ΔΙΑΦΕΡΕΤΕ ΠΟΛΛΩΝ CΤΡΟΥΘΙΩΝ
erithmemenai | 705 phobeisthe | 5399 oun | 3767 me | 3361 humeis | 4771 diapherete | 1308 pollon | 4183 strouthion | 4765
contados. ¡Por tanto, no teman! Ustedes valen más que muchos gorriones.
gezählt worden. Fürchtet euch daher nicht! Ihr seid kostbarer als viele Sperlinge.

10:32 Anyone therefore, who will profess to Me before men,
ΠΑC ΟΥΝ ΟCTIC ΟΜΟΛΟΓΗCΕΙ ΕΝ ΕΜΟΙ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
pas | 3956 oun | 3767 hostis | 3748 homologesei | 3670 en | 1722 emoi | 1698 emprosthen | 1715 ton anthropon | 444
Cualquiera pues, que profesará a Mi delante de los hombres,
Jeder nun, der Mich vor den Menschen bekennen wird,

to him I also will profess before my Father, the One in the
ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΓΩ ΟΜΟΛΟΓΗCΩ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΤΟΥ ΕΝ [ΤΟΙC]
en | 1722 auto | 846 kago | 2504 homologeso | 3670 emprosthen | 1715 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 tois
a él también profesaré delante de mi Padre en los
zu dem werde auch Ich mich → vor meinem Vater in den

Heavens. 10:33 But whoever should deny me before men,
ΟΥΡΑΝΟIC Δ OCTIC AN ΑΡΝΗCΗΤΑΙ ΜΕ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
ouranois | 3772 d | 1161 hostis | 3748 an | 302 arnesetai | 720 me | 3165 emprosthen | 1715 ton anthropon | 444
Cielos. Pero cualquiera que me niegue delante de los hombres,
Himmeln bekennen. Wer mich aber vor den Menschen verleugnen sollte,

him I will also deny before my Father, the One in the Heavens.
ΑΥΤΟΝ ΚΑΓΩ ΑΡΝΗCΟΜΑΙ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΤΟΥ ΕΝ [ΤΟΙC] ΟΥΡΑΝΟIC
auton | 846 kago | 2504 arnesomai | 720 emprosthen | 1715 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 tois ouranois | 3772
yo también lo negaré delante de mi Padre en los Cielos.
den werde auch ich vor meinem Vater in den Himmeln verleugnen.

10:34 You should not think that I came to bring peace upon the earth.
ΝΟΜΙCΗΤΕ ΜΗ ΟΤΙ ΗΛΘΟΝ ΒΑΛΕΙΝ ΕΙΡΗΝΗΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ
nomisete | 3543 me | 3361 hoti | 3754 elthon | 2064 balein | 906 eirenen | 1515 epi | 1909 ten gen | 1093
No deban pensar que he venido a traer paz a la tierra.
Ihr solltet nicht denken, dass Ich gekommen bin, Frieden auf die Erde zu bringen.

I came not to bring peace, but a sword. 10:35 For I came to divide
ΗΛΘΟΝ ΟΥΚ ΒΑΛΕΙΝ ΕΙΡΗΝΗΝ ΑΛΛΑ ΜΑΧΑΙΡΑΝ ΓΑΡ ΗΛΘΟΝ ΔΙΧΑCΑΙ
elthon | 2064 ouk | 3756 balein | 906 eirenen | 1515 alla | 235 machairan | 3162 gar | 1063 elthon | 2064 dichasai | 1369
No he venido a traer paz, sino espada. Porque he venido a dividir
Ich bin nicht gekommen Frieden zu bringen, sondern ein Schwert. Denn ich bin gekommen, →

a man against his father, and a daughter against her
ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΚΑΙ ΘΥΓΑΤΕΡΑ ΚΑΤΑ ΤΗC ΑΥΤΗC
anthropon | 444 kata | 2596 tou autou | 846 patros | 3962 kai | 2532 thugatera | 2364 kata | 2596 tes autes | 846
un hombre contra su padre, y una hija contra su
einen Mann von seinem Vater zu trennen, und eine Tochter von ihrer

mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law. 10:36 Then
ΜΗΤΡΟC ΚΑΙ ΝΥΜΦΗΝ ΚΑΤΑ ΤΗC ΑΥΤΗC ΠΕΝΘΕΡΑC ΚΑΙ ΤΟΥ
metros | 3384 kai | 2532 numphen | 3565 kata | 2596 tes autes | 846 pentheras | 3994 kai | 2532 tou
madre, y una nuera contra su suegra. Entonces el
Mutter, und eine Schwiegertochter von ihrer Schwiegermutter. Dann ist der

man is hated by his household. 10:37 The one loving father or mother
ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΧΘΡΟΙ ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑΚΟΙ Ο ΦΙΛΩΝ ΠΑΤΕΡΑ Η ΜΗΤΕΡΑ
anthropou | 444 echthroi | 2190 hoi autou | 846 oikiakoi | 3615 ho philon | 5368 patera | 3962 e | 2228 metera | 3384
hombre es odiado por su casa. Él amando padre o madre
Mensch von seinen Hausgenossen gehasst. Wer → Vater oder Mutter

more than me, is not worthy of me. And the one loving son or daughter
ΥΠΕΡ ΕΜΕ ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΑΞΙΟC ΜΟΥ ΚΑΙ Ο ΦΙΛΩΝ ΥΙΟΝ Η ΘΥΓΑΤΕΡΑ
huper | 5228 eme | 1691 estin | 2076 ouk | 3756 axios | 514 mou | 3450 kai | 2532 ho philon | 5368 huion | 5207 e | 2228 thugatera | 2364
más que a mí, no es digno de mí. Y él amando hijo o hija
mehr liebt als mich, ist meiner nicht würdig. Und wer → Sohn oder Tochter

more than me, is not worthy of me. 10:38 And whoever is not attaining
ΥΠΕΡ ΕΜΕ ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΑΞΙΟC ΜΟΥ ΚΑΙ ΟC ΛΑΜΒΑΝΕΙ ΟΥ ΤΟΝ
huper | 5228 eme | 1691 estin | 2076 ouk | 3756 axios | 514 mou | 3450 kai | 2532 hos | 3739 lambanei | 2983 ou | 3756 ton
más que a mí, no es digno de mí. Y él que no alcanza
mehr liebt als mich, ist meiner nicht würdig. Und wer → →

his cross and is following after me, is not worthy of me.
ΑΥΤΟΥ CΤΑΥΡΟΝ ΚΑΙ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΟΠΙCΩ ΜΟΥ ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΑΞΙΟC ΜΟΥ
autou | 846 stauron | 4716 kai | 2532 akolouthei | 190 opiso | 3694 mou | 3450 estin | 2076 ouk | 3756 axios | 514 mou | 3450
su cruz y está siguiendo pos de mí, no es digno de mí.
sein Kreuz nicht erlangt und mir nachfolgt, ist meiner nicht würdig.

10:39 The one having found his soul, will lose it. But the one
Ο ΕΥΡΩΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΨΥΧΗΝ ΑΠΟΛΕCΕΙ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ Ο
ho heuron | 2147 ten autou | 846 psuchen | 5590 apolesei | 622 auten | 846 kai | 2532 ho
Él habiendo encontrado su alma, la perderá. Pero él
Wer seine Seele gefunden hat, wird sie verlieren. Wer aber

having lost his soul for my sake, will find it.
ΑΠΟΛΕCΑC ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΨΥΧΗΝ ΕΝΕΚΕΝ ΕΜΟΥ ΕΥΡΗCΕΙ ΑΥΤΗΝ
apolesas | 622 ten autou | 846 psuchen | 5590 heneken | 1752 emou | 1700 heuresei | 2147 auten | 846
habiendo perdido su alma por causa de mí, la encontrará.
seine Seele meinetwillen verloren hat, wird sie finden.

10:40 The one receiving you, receives me. And the one receiving me,
Ο ΔΕΧΟΜΕΝΟC ΥΜΑC ΔΕΧΕΤΑΙ ΕΜΕ ΚΑΙ Ο ΔΕΧΟΜΕΝΟC ΕΜΕ
ho dechomenos | 1209 humas | 5209 dechetai | 1209 eme | 1691 kai | 2532 ho dechomenos | 1209 eme | 1691
Él recibiendo a ustedes, recibe a mí. Y él recibiendo a mí,
Wer euch empfangt, empfangt mich. Und wer mich empfangt,

receives the One having sent me. 10:41 The one receiving a prophet in
ΔΕΧΕΤΑΙ ΤΟΝ ΑΠΟCΤΕΙΛΑΝΤΑ ΜΕ Ο ΔΕΧΟΜΕΝΟC ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΕΙC
dechetai | 1209 ton aposteilanta | 649 me | 3165 ho dechomenos | 1209 propheten | 4396 eis | 1519
recibe a Él habiendo enviado a mí. Él recibiendo un profeta en
empfangt Den, der mich gesandt hat. Wer → einen Propheten in

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| authority | of a prophet, | | will receive | a reward | of a prophet. | And | the one | receiving |
| ONOMA | ΠΡΟΦΗΤΟΥ | | ΛΗΜΨΕΤΑΙ | ΜΙΣΘΟΝ | ΠΡΟΦΗΤΟΥ | ΚΑΙ | Ο | ΔΕΧΟΜΕΝΟΣ |
| onoma \| 3686 | prophetou \| 4396 | | lempsetai \| 2983 | misthon \| 3408 | prophetou \| 4396 | kai \| 2532 | ho | dechomenos \| 1209 |
| autoridad | de un profeta, | | va a recibir | una recompensa | de un profeta. | Y | él | recibiendo |
| Autorität | eines Propheten empfangt, | | wird eine Belohnung eines Propheten empfangen. | | | Und | wer | → |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| a just one | in | name | of a just, | | will receive | a reward | of a just. | |
| ΔΙΚΑΙΟΝ | ΕΙΣ | ΟΝΟΜΑ | ΔΙΚΑΙΟΥ | | ΛΗΜΨΕΤΑΙ | ΜΙΣΘΟΝ | ΔΙΚΑΙΟΥ | |
| dikaion \| 1342 | eis \| 1519 | onoma \| 3686 | dikaiou \| 1342 | | lempsetai \| 2983 | misthon \| 3408 | dikaiou \| 1342 | |
| un justo | en | nombre | de un justo, | | va a recibir | una recompensa | de un justo. | |
| einen Gerechten | im | Namen | eines Gerechten empfangt, | | wird eine Belohnung eines Gerechten empfangen. | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 10:42 | And | whoever, | merely | in | the name | of a disciple, | should give to drink | |
| | ΚΑΙ | ΟΣ ΑΝ | ΜΟΝΟΝ | ΕΙΣ | ΟΝΟΜΑ | ΜΑΘΗΤΟΥ | ΠΟΤΙΣΗ | |
| | kai \| 2532 | hos \| 3739 an \| 302 | monon \| 3440 | eis \| 1519 | onoma \| 3686 | mathetou \| 3101 | potise \| 4222 | |
| | Y | cualquiera que, | simplemente | en | nombre | de un discípulo, | dé de beber | |
| | Und | wer auch immer, | nur | im | Namen | eines Jüngers, | → | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| a cold | cup | to one | of | these | small ones, | truly | I tell | you: | |
| ΨΥΧΡΟΥ | ΠΟΤΗΡΙΟΝ | ΕΝΑ | ΤΩΝ | ΤΟΥΤΩΝ | ΜΙΚΡΩΝ | ΑΜΗΝ | ΛΕΓΩ | ΥΜΙΝ | |
| psuchrou \| 5593 | poterion \| 4221 | hena \| 1520 | ton | touton \| 5130 | mikron \| 3398 | amen \| 281 | lego \| 3004 | humin \| 5213 | |
| una copa fría | | a uno | de | estos | pequeños, | ciertamente | les cuento: | | |
| einem dieser Geringen einen kalten Becher zu trinken geben sollte, | | | | | | wahrlich | erkläre ich | euch: | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| He should not even lose | | | his | reward." | |
| ΑΠΟΛΕΣΗ | ΟΥ | ΜΗ ΤΟΝ | ΑΥΤΟΥ | ΜΙΣΘΟΝ | |
| apolese \| 622 | ou \| 3756 | me \| 3361 ton | autou \| 846 | misthon \| 3408 | |
| Ni siquiera pierda | | | su | recompensa." | |
| Er soll → | nicht | einmal | seine | Belohnung verlieren." | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11:1 | And | it followed, | when | Iesous | finished | instructing | | His | twelve | |
| | ΚΑΙ | ΕΓΕΝΕΤΟ | ΟΤΕ Ο | ΙΗΣΟΥΣ | ΕΤΕΛΕΣΕΝ | ΔΙΑΤΑΣΣΩΝ | ΤΟΙΣ | ΑΥΤΟΥ | ΔΩΔΕΚΑ | |
| | kai \| 2532 | egeneto \| 1096 | hote \| 3753 ho | iesous \| 2424 | etelesen \| 5055 | diatasson \| 1299 | tois | autou \| 846 | dodeka \| 1427 | |
| | Y | sucedió | cuando | Iesous | consumaba | instruyendo | | a Sus | doce | |
| | Und | es folgte, | als | Iesous | endete | → | | Seine | zwölf | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| disciples, | | He departed | from there | | to teach | and | to proclaim | in | | their |
| ΜΑΘΗΤΑΙΣ | | ΜΕΤΕΒΗ | ΕΚΕΙΘΕΝ | ΤΟΥ | ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ | ΚΑΙ | ΚΗΡΥΣΣΕΙΝ | ΕΝ | ΤΑΙΣ | ΑΥΤΩΝ |
| mathetais \| 3101 | | metebe \| 3327 | ekeithen \| 1564 | tou | didaskein \| 1321 | kai \| 2532 | kerussein \| 2784 | en \| 1722 | tais | auton \| 846 |
| discípulos, | | se fue | de allí | | a enseñar | y | a proclamar | en | las | → |
| Jünger zu unterweisen, | | ging Er von dort weg, | | | | um | in ihren Städten zu lehren und zu verkündigen. | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| cities. | 11:2 | And | John, | | having heard | in | | prison | of the | works | of the |
| ΠΟΛΕΣΙΝ | | ΔΕ Ο | ΙΩΑΝΝΗΣ | | ΑΚΟΥΣΑΣ | ΕΝ | ΤΩ | ΔΕΣΜΩΤΗΡΙΩ | ΤΑ | ΕΡΓΑ | ΤΟΥ |
| polesin \| 4172 | | de \| 1161 ho | ioannes \| 2491 | | akousas \| 191 | en \| 1722 | to | desmoterio \| 1201 | ta | erga \| 2041 | tou |
| ciudades de ellos. | | Y | Juan, | | habiendo oído | en | la | cárcel | de las | obras | del |
| ← | | Als | Johannes | | → | im | | Gefängnis | von den | Werken | des |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Christos, | transmitting | through | | his | disciples, | 11:3 | said | to Him: | "Are | You | |
| ΧΡΙΣΤΟΥ | ΠΕΜΨΑΣ | ΔΙΑ | ΤΩΝ | ΑΥΤΟΥ | ΜΑΘΗΤΩΝ | | ΕΙΠΕΝ | ΑΥΤΩ | ΕΙ | ΣΥ | |
| christou \| 5547 | pempsas \| 3992 | dia \| 1223 | ton | autou \| 846 | matheton \| 3101 | | eipen \| 2036 | auto \| 846 | ei \| 1488 | su \| 4771 | |
| Christos, | transmitiendo | por medio de | | sus | discípulos, | | dijo | a Él: | "¿Eres | tú | |
| Christos hörte, | übermittelte er | durch | | seine | Jünger | | und sprach | zu Ihm: | "Bist | Du | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| the One | coming, | or | are we expecting | another?" | | 11:4 | And | answering, | | Iesous |
| O | ΕΡΧΟΜΕΝΟC | Η | ΠΡΟCΔΟΚΩΜΕΝ | ΕΤΕΡΟΝ | | | ΚΑΙ | ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC | Ο | ΙΗCΟΥC |
| ho | erchomenos \| 2064 | e \| 2228 | prosdokomen \| 4328 | eteron \| 2087 | | | kai \| 2532 | apokritheis \| 611 | ho | iesous \| 2424 |
| Él que | está viniendo | o | esperamos | a otro?" | | | Y | contestando, | | Iesous |
| der | Kommende, | oder | erwarten wir | einen anderen?" | | | Als | Iesous antwortete, | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| spoke | to them: | "Go, | announce | to John | what | you are hearing | and | seeing. |
| ΕΙΠΕΝ | ΑΥΤΟΙC | ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC | ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΤΕ | ΙΩΑΝΝΗ | Α | ΑΚΟΥΕΤΕ | ΚΑΙ | ΒΛΕΠΕΤΕ |
| eipen \| 2036 | autois \| 846 | poreuthentes \| 4198 | apaggeilate \| 518 | ioanne \| 2491 | ha \| 3739 | akouete \| 191 | kai \| 2532 | blepete \| 991 |
| les dijo: | | "Vayan, | anuncien | a Juan | lo que | están oyendo | y | viendo. |
| sprach Er | zu ihnen: | "Geht hin, | verkündet | dem Johannes | was | ihr hört | und | seht. |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11:5 | Blind | are receiving sight | and | lame | are walking. | | Lepers | are being cleansed | and |
| | ΤΥΦΛΟΙ | ΑΝΑΒΛΕΠΟΥCΙΝ | ΚΑΙ | ΧΩΛΟΙ | ΠΕΡΙΠΑΤΟΥCΙΝ | | ΛΕΠΡΟΙ | ΚΑΘΑΡΙΖΟΝΤΑΙ | ΚΑΙ |
| | tuphloi \| 5185 | anablepousin \| 308 | kai \| 2532 | choloi \| 5560 | peripatousin \| 4043 | | leproi \| 3015 | katharizontai \| 2511 | kai \| 2532 |
| | Ciegos | están viendo | y | cojos | están andando. | | Leprosos | están limpiados | y |
| | Blinde | sehen | und | Lahme | gehen. | | Aussätzige | werden gereinigt | und |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| deaf | are hearing. | Even | the dead | are being raised, | and | poor | are being evangelized. |
| ΚΩΦΟΙ | ΑΚΟΥΟΥCΙΝ | ΚΑΙ | ΝΕΚΡΟΙ | ΕΓΕΙΡΟΝΤΑΙ | ΚΑΙ | ΠΤΩΧΟΙ | ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΝΤΑΙ |
| kophoi \| 2974 | akouousin \| 191 | kai \| 2532 | nekroi \| 3498 | egeirontai \| 1453 | kai \| 2532 | ptochoi \| 4434 | euaggelizonta \| 2097 |
| sordos | están oyendo. | Incluso | muertos | están resucitados, | y | pobres | están evangelizados. |
| Taube | hören. | Sogar | Tote | werden auferweckt, | und | Arme | werden evangelisiert. |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11:6 | But | fortunate | is he, | who | should not be shaken | | in | me." |
| | ΚΑΙ | ΜΑΚΑΡΙΟC | ΕCΤΙΝ | ΟC | ΕΑΝ | CΚΑΝΔΑΛΙCΘΗ | ΜΗ | ΕΝ | ΕΜΟΙ |
| | kai \| 2532 | makarios \| 3107 | estin \| 2076 | hos \| 3739 | ean \| 1437 | skandalisthe \| 4624 | me \| 3361 | en \| 1722 | emoi \| 1698 |
| | Pero | afortunado | es él, | que | | no sea sacudido | | en | mi." |
| | Glücklich aber | | ist, | wer auch immer | | nicht in mir erschüttert werden sollte." | | | |

MAT 11

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11:7 | As | they | were going, | | Iesous | began | to expound | to the | multitudes | concerning |
| | ΔΕ | ΤΟΥΤΩΝ | ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ | Ο | ΙΗCΟΥC | ΗΡΞΑΤΟ | ΛΕΓΕΙΝ | ΤΟΙC | ΟΧΛΟΙC | ΠΕΡΙ |
| | de \| 1161 | touton \| 5130 | poreuomenon \| 4198 | ho | iesous \| 2424 | erxato \| 756 | legein \| 3004 | tois | ochlois \| 3793 | peri \| 4012 |
| | Y | yendo ellos, | | | Iesous | comenzó | de exponer | a las | multitudes | acerca de |
| | Als | sie | gingen, | | begann Iesous | | → | zu den | Scharen | über |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| John: | "What | did you come | to observe | in | the | wilderness? | A reed, | | |
| ΙΩΑΝΝΟΥ | ΤΙ | ΕΞΗΛΘΑΤΕ | ΘΕΑCΑCΘΑΙ | ΕΙC | ΤΗΝ | ΕΡΗΜΟΝ | ΚΑΛΑΜΟΝ | | |
| ioannou \| 2491 | ti \| 5101 | exelthate \| 1831 | theasasthai \| 2300 | eis \| 1519 | ten | eremon \| 2048 | kalamon \| 2563 | | |
| Juan: | "¿Qué | vinieron | a observar | en | el | yermo? | ¿Una caña | | |
| Johannes zu sprechen: | "Was | seid ihr gekommen, | | in der Wildnis anzusehen? | | | Ein Schilfrohr, | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| being shaken | by | wind? | 11:8 | But | whom | did you come | to see? | A man | | | | | | |
| CΑΛΕΥΟΜΕΝΟΝ | ΥΠΟ | ΑΝΕΜΟΥ | | ΑΛΛΑ | ΤΙ | ΕΞΗΛΘΑΤΕ | ΙΔΕΙΝ | ΑΝΘΡΩΠΟΝ | | | | | | |
| saleuomenon \| 4531 | hupo \| 5259 | anemou \| 417 | | alla \| 235 | ti \| 5101 | exelthate \| 1831 | idein \| 1492 | anthropon \| 444 | | | | | | |
| sacudida | por | un viento? | | ¿Pero | a quien | vinieron | a ver? | ¿Un hombre | | | | | | |
| geschwenkt | vom | Wind? | | Aber | wen | seid ihr gekommen | zu sehen? | Einen Mann, | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| having been clothed | in | fine things? | Behold, | those | wearing | | fine things | are | in | | | | | |
| ΗΜΦΙΕCΜΕΝΟΝ | ΕΝ | ΜΑΛΑΚΟΙC | ΙΔΟΥ | ΟΙ | ΦΟΡΟΥΝΤΕC | ΤΑ | ΜΑΛΑΚΑ | ΕΙCΙΝ | ΕΝ | | | | | |
| emphiesmenon \| 294 | en \| 1722 | malakois \| 3120 | idou \| 2400 | hoi | phorountes \| 5409 | ta | malaka \| 3120 | eisin \| 1526 | en \| 1722 | | | | | |
| vestido | en | cosas finas? | He aquí, | aquellos | vistiendo | | cosas finas | están | en | | | | | |
| gekleidet | in | feinen Sachen? | Siehe da, | die | feine Sachen tragenden | | | sind | in | | | | | |

the houses of kings. 11:9 But whom did you come to see? A prophet? Indeed.
TOIC OIKOIC TΩN BACIΛEΩN ΑΛΛΑ TI EΞHΛΘATE IΔEIN ΠPOΦHTHN NAI
tois | oikois | 3624 | ton | basileon | 935 | alla | 235 | ti | 5101 | exelthate | 1831 | idein | 1492 | propheten | 4396 | nai | 3483
las casas de los reyes. ¿Pero a quien vinieron a ver? ¿A un profeta? En verdad.
den Häusern der Könige. Aber wen seid ihr gekommen zu sehen? Einen Propheten? Gewiss!

I tell you, even a more excellent prophet. 11:10 This is He, concerning whom
ΛEΓΩ YMIN KAI ΠEPICCOTEPON ΠPOΦHTOY OYTOC ECTIN ΠEPI OY
lego | 3004 | humin | 5213 | kai | 2532 | perissoteron | 4053 | prophetou | 4396 | houtos | 3778 | estin | 2076 | peri | 4012 | hou | 3739
Les cuento, de hecho un profeta más excelente. Este es Él, acerca de quien
Ich erkläre euch, sogar ein noch großartigerer Prophet. Dieser ist es, über den

it has been written: 'Behold, I am sending my messenger before Your face,
ΓEΓPAΠTAI IΔOY EΓΩ AΠOCTEΛΛΩ TON MOY AΓΓEΛON ΠPO COY ΠPOCΩΠOY
gegraptai | 1125 | idou | 2400 | ego | 1473 | apostello | 649 | ton | mou | 3450 | aggelon | 32 | pro | 4253 | sou | 4675 | prosopou | 4383
fue escrito: 'He aquí, Yo estoy enviando mi mensajero delante de Tu faz,
geschrieben wurde: 'Siehe da, Ich sende meinen Boten vor Dein Angesicht,

who will prepare Your way before You.'
OC KATACKEYACEI THN COY OΔON EMΠPOCΘEN COY
hos | 3739 | kataskeuasei | 2680 | ten | sou | 4675 | hodon | 3598 | emprosthen | 1715 | sou | 4675
quien preparará Tu camino delante de Ti.'
der Deinen Weg vor Dir bereiten wird.'

11:11 Truly I tell you: No one has been raised, born by women,
AMHN ΛEΓΩ YMIN OYK EΓHΓEPTAI ΓENNHTOIC EN ΓYNAIKΩN
amen | 281 | lego | 3004 | humin | 5213 | ouk | 3756 | egegertai | 1453 | gennetois | 1084 | en | 1722 | gunaikon | 1135
Ciertamente les cuento: Nadie ha sido levantado, nacido de mujeres,
Wahrlich erkläre ich euch: Niemand wurde hervorgebracht, geboren von Frauen,

greater than John the Baptist. Yet the least in the Kingdom of the
MEIZΩN IΩANNOY TOY BAΠTICTOY ΔE O MIKPOTEPOC EN TH BACIΛEIA TΩN
meizon | 3187 | ioannou | 2491 | tou | baptistou | 910 | de | 1161 | ho | mikroteros | 3398 | en | 1722 | te | basileia | 932 | ton
mayor que Juan el Bautista. Sin embargo, el más pequeño en el Reino de los
größer als Johannes der Täufer. Doch der Geringste im Königreich der

Heavens is greater than he. 11:12 But from the days of John the
OYPANΩN ECTIN MEIZΩN AYTOY ΔE AΠO TΩN HMEPΩN IΩANNOY TOY
ouranon | 3772 | estin | 2076 | meizon | 3187 | autou | 846 | de | 1161 | apo | 575 | ton | hemeron | 2250 | ioannou | 2491 | tou
Cielos es mayor que él. Pero desde los días de Juan el
Himmel ist größer als er. Aber seit den Tagen von Johannes dem

Baptist until now, the Kingdom of the Heavens is being attacked, and aggressors
BAΠTICTOY EΩC APTI H BACIΛEIA TΩN OYPANΩN BIAZETAI KAI BIACTAI
baptistou | 910 | heos | 2193 | arti | 737 | he | basileia | 932 | ton | ouranon | 3772 | biazetai | 971 | kai | 2532 | biasetai | 973
Bautista hasta ahora, el Reino de los Cielos está siendo atacado, y agresores
Täufer bis heute, wird das Königreich der Himmel attackiert und Angreifer

are claiming it. 11:13 For all the Prophets and the Law prophesied
APΠAZOYCIN AYTHN ΓAP ΠANTEC OI ΠPOΦHTAI KAI O NOMOC EΠPOΦHTEYCAN
harpazousin | 726 | auten | 846 | gar | 1063 | pantes | 3956 | hoi | prophetai | 4396 | kai | 2532 | ho | nomos | 3551 | epropheteusan | 4395
lo reclaman. Porque todos los Profetas y la Ley profetizaron
beanspruchen es. Denn alle Propheten und das Gesetz haben →

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| until | John. | | 11:14 | And | if | you are willing | to accept | it - | he is | Elijah, |
| ΕΩC | ΙΩΑΝΝΟΥ | | | ΚΑΙ | ΕΙ | ΘΕΛΕΤΕ | ΔΕΞΑCΘΑΙ | ΑΥΤΟC | ΕCΤΙΝ | ΗΛΙΑC |
| heos \| 2193 | ioannou \| 2491 | | | kai \| 2532 | ei \| 1487 | thelete \| 2309 | dexasthai \| 1209 | autos \| 846 | estin \| 2076 | elias \| 2243 |
| hasta | Juan. | | | Y | si | quieren | aceptarlo, | | él es | Elías, |
| bis | Johannes geweissagt. | | | Und | wenn | ihr es annehmen wollt - | | | er ist | Elia, |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| the one | being required | to come. | 11:15 | The one | having | ears, | let him hear! |
| O | ΜΕΛΛΩΝ | ΕΡΧΕCΘΑΙ | | O | ΕΧΩΝ | ΩΤΑ | ΑΚΟΥΕΤΩ |
| ho | mellon \| 3195 | erchesthai \| 2064 | | ho | echon \| 2192 | ota \| 3775 | akoueto \| 191 |
| él | que debe | venir. | | ¡Él | teniendo | oídos, | que oiga! |
| der | kommen soll. | | | Wer | Ohren hat, | | der höre! |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11:16 | But | to what | will I compare | | this | generation? | It is | like | children |
| | ΔΕ | ΤΙΝΙ | ΟΜΟΙΩCΩ | ΤΗΝ | ΤΑΥΤΗΝ | ΓΕΝΕΑΝ | ΕCΤΙΝ | ΟΜΟΙΑ | ΠΑΙΔΙΟΙC |
| | de \| 1161 | tini \| 5101 | homoioso \| 3666 | ten | tauten \| 3778 | genean \| 1074 | estin \| 2076 | homoia \| 3664 | paidiois \| 3813 |
| | Pero, | ¿con qué | compararé | | esta | generación? | Es | semejante | a niños |
| | Aber | womit | werde ich diese Generation vergleichen? | | | | Sie ist | wie | → |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| seated | in | the | markets, | who | call out | | others, | 11:17 | saying: |
| ΚΑΘΗΜΕΝΟΙC | ΕΝ | ΤΑΙC | ΑΓΟΡΑΙC | Α | ΠΡΟCΦΩΝΟΥΝΤΑ | ΤΟΙC | ΕΤΕΡΟΙC | | ΛΕΓΟΥCΙΝ |
| kathemenois \| 2521 | en \| 1722 | tais | agorais \| 58 | ha \| 3739 | prosphonounta \| 4377 | tois | heterois \| 2087 | | legousin \| 3004 |
| sentados | en | las | plazas, | que | están exclamando | a los | demás, | | diciendo: |
| auf den Märkten sitzende Kinder, | | | | die | anderen zurufen | | | | und sagen: |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 'We played flute | to you, | and | you did not dance. | | We mourned | and | you did not wail.' | | | |
| ΗΥΛΗCΑΜΕΝ | ΥΜΙΝ | ΚΑΙ | ΩΡΧΗCΑCΘΕ | ΟΥΚ | ΕΘΡΗΝΗCΑΜΕΝ | ΚΑΙ | ΕΚΟΨΑCΘΕ | ΟΥΚ | | |
| eulesamen \| 832 | humin \| 5213 | kai \| 2532 | orchesasthe \| 3738 | ouk \| 3756 | ethrenesamen \| 2354 | kai \| 2532 | ekopsasthe \| 2875 | ouk \| 3756 | | |
| 'Tocamos flauta | a ustedes, | y | no bailaron. | | Endechamos, | y | no lamentaron.' | | | |
| 'Wir spielten euch Flöte, | | und | ihr habt nicht getanzt. | | Wir wehklagten, | | und | ihr habt nicht geheult.' | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 11:18 | For | John | came | neither | eating | nor | drinking, | and | they say: | 'He has |
| | ΓΑΡ | ΙΩΑΝΝΗC | ΗΛΘΕΝ | ΜΗΤΕ | ΕCΘΙΩΝ | ΜΗΤΕ | ΠΙΝΩΝ | ΚΑΙ | ΛΕΓΟΥCΙΝ | ΕΧΕΙ |
| | gar \| 1063 | ioannes \| 2491 | elthen \| 2064 | mete \| 3383 | esthion \| 2068 | mete \| 3383 | pinon \| 4095 | kai \| 2532 | legousin \| 3004 | echei \| 2192 |
| | Porque | vino Juan | | que no está comiendo | | ni | está bebiendo, | y | dicen: | 'Tiene |
| | Denn | Johannes | kam, | weder | essend | noch | trinkend, | und | sie sagen: | 'Er hat |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| a demon.' | 11:19 | The | Son | of | man | came | eating | and | drinking, | and | |
| ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ | | Ο | ΥΙΟC | ΤΟΥ | ΑΝΘΡΩΠΟΥ | ΗΛΘΕΝ | ΕCΘΙΩΝ | ΚΑΙ | ΠΙΝΩΝ | ΚΑΙ | |
| daimonion \| 1140 | | ho | huios \| 5207 | tou | anthropou \| 444 | elthen \| 2064 | esthion \| 2068 | kai \| 2532 | pinon \| 4095 | kai \| 2532 | |
| un demonio.' | | El | Hijo | del | hombre | vino | comiendo | y | bebiendo, | y | |
| einen Dämon.' | | Der | Sohn | des | Menschen | kam | essend | und | trinkend, | und | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| they say: | 'Behold, | a man, | glutton | and | wine-drinker, | fond | of tax collectors | |
| ΛΕΓΟΥCΙΝ | ΙΔΟΥ | ΑΝΘΡΩΠΟC | ΦΑΓΟC | ΚΑΙ | ΟΙΝΟΠΟΤΗC | ΦΙΛΟC | ΤΕΛΩΝΩΝ | |
| legousin \| 3004 | idou \| 2400 | anthropos \| 444 | phagos \| 5314 | kai \| 2532 | oinopotes \| 3630 | philos \| 5384 | telonon \| 5057 | |
| dicen: | 'He aquí | un hombre, | glotón | y | bebedor de vino, | aficionado | a recaudadores de impuestos | |
| sie sagen: | 'Siehe da | ein Mann, | ein Vielfraß | und | Weintrinker, | freundlich | zu Steuereintreibern | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | sinners.' | Yet | | Wisdom | was vindicated | by | | Her | works. | |
| ΚΑΙ | ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ | ΚΑΙ | Η | CΟΦΙΑ | ΕΔΙΚΑΙΩΘΗ | ΑΠΟ | ΤΩΝ | ΑΥΤΗC | ΕΡΓΩΝ | |
| kai \| 2532 | hamartolon \| 268 | kai \| 2532 | he | sophia \| 4678 | edikaiothe \| 1344 | apo \| 575 | ton | autes \| 846 | ergon \| 2041 | |
| y | pecadores.' | Sin embargo, | | Sabiduría | fue reivindicada | por | | Sus | obras. | |
| und | Sündern.' | Doch | | Weisheit | wurde durch Ihre Werke gerechtfertigt. | | | | | |

11:20 Then He began to denounce the cities in which they accomplished most
TOTE HPΞATO ONEIΔIZEIN TAC ΠOΛEIC EN AIC EΓENONTO AI ΠΛEICTAI
tote | 5119 erxato | 756 oneidizein | 3679 tas poleis | 4172 en | 1722 hais | 3739 egenonto | 1096 hai pleistai | 4118
Luego comenzó a denunciar a las ciudades en las cuales realizaron la mayoría
Dann begann Er, die Städte anzuklagen, in denen sie → die meisten

of His deeds of power, because they did not repent. 11:21 Woe to you Chorazin!
AYTOY ΔYNAMEIC OTI METENOHCAN OY OYAI COI XOPAZIN
autou | 846 dunameis | 1411 hoti | 3754 metenoesan | 3340 ou | 3756 ouai | 3759 soi | 4671 chorazin | 5523
de Sus hechos de poder, porque no se arrepentían. ¡Ay de ti, Corazín!
Seiner Machttaten vollbrachten, denn sie taten nicht Buße. Wehe dir, Chorazin!

Woe to you Bethsaida! For if in Tyre and Sidon they accomplished the
OYAI COI BHΘCAIΔA OTI EI EN TYPΩ KAI CIΔΩNI EΓENONTO AI
ouai | 3759 soi | 4671 bethsaida | 966 hoti | 3754 ei | 1487 en | 1722 turo | 5184 kai | 2532 sidoni | 4605 egenonto | 1096 hai
¡Ay de ti, Betsaida! Porque si en Tiro y Sidón realizaron los
Wehe dir, Bethsaida! Denn wenn sie in Tyrus und Sidon → die

deeds of power, having happened among you long ago, they indeed had repented
ΔYNAMEIC AI ΓENOMENAI EN YMIN ΠAΛAI METENOHCAN AN
dunameis | 1411 hai genomenai | 1096 en | 1722 humin | 5213 palai | 3819 metenoesan | 3340 an | 302
hechos de poder, habiendo sucedido entre ustedes hace tiempo, ellos de hecho se arrepentían
Machttaten vollbrachten, die unter euch seit langem geschahen, taten sie gewiss Buße

in sackcloth and ash. 11:22 Moreover I tell you: It will be more bearable
EN CAKKΩ KAI CΠOΔΩ ΠΛHN ΛEΓΩ YMIN ECTAI ANEKTOTEPON
en | 1722 sakko | 4526 kai | 2532 spodo | 4700 plen | 4133 lego | 3004 humin | 5213 estai | 2071 anektoteron | 414
en cilicio y ceniza. Además les cuento: Será más soportable
in Sack und Asche. Außerdem erkläre ich euch: Es wird → →

for Tyre and Sidon on a day of judgment than for you. 11:23 And
TYPΩ KAI CIΔΩNI EN HMEPA KPICEΩC H YMIN KAI
turo | 5184 kai | 2532 sidoni | 4605 en | 1722 hemera | 2250 kriseos | 2920 e | 2228 humin | 5213 kai | 2532
para Tiro y Sidón en un día de juicio que para ustedes. Y
für Tyrus und Sidon am Tag des Gerichts erträglicher sein als für euch. Und

you Capernaum, will not be exalted to Heaven. You will be brought down to Hades!
CY KAΦARNAOYM YΨΩΘHCH MH EΩC OYPANOY KATABHCH EΩC AΔOY
su | 4771 kapharnaoum | 2584 upsothese | 5312 me | 3361 heos | 2193 ouranou | 3772 katabese | 2597 heos | 2193 hadou | 86
tú Capernaúm, no serás exaltada al Cielo. ¡Bajarás a Hades!
du Kapernaum, wirst nicht zum Himmel erhöht werden. Du wirst zu Hades hinabfahren!

For if in Sodom were accomplished the deeds of power having happened among you,
OTI EI EN COΔOMOIC EΓENHΘHCAN AI ΔYNAMEIC AI ΓENOMENAI EN COI
hoti | 3754 ei | 1487 en | 1722 sodomois | 4670 egenethesan | 1096 hai dunameis | 1411 hai genomenai | 1096 en | 1722 soi | 4771
Porque si en Sodoma se realizaron los hechos de poder habiendo sucedido en ti,
Denn wenn in Sodom die Machttaten vollbracht wurden, die bei dir geschahen,

it had indeed remained until today. 11:24 Moreover I tell you that it will be
EMEINEN AN MEXPI THC CHMEPON ΠΛHN ΛEΓΩ YMIN OTI ECTAI
emeinen | 3306 an | 302 mechri | 3360 tes semeron | 4594 plen | 4133 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 estai | 2071
de hecho había permanecido hasta hoy. Además les cuento que será
so verweilte es gewiss bis heute. Außerdem erkläre ich euch, dass es →

more bearable for a land of Sodom on a day of judgment than for you."
ANEKTOTEPON ΓΗ COΔOMΩN EN HMEPA KPICEΩC H COI
anektoteron | 414 ge | 1093 sodomon | 4670 en | 1722 hemera | 2250 kriseos | 2920 e | 2228 soi | 4671
más soportable para una tierra de Sodoma en un día de juicio que para ti."
einem Land von Sodom an einem Tag des Gerichts erträglicher sein wird als für dich."

11:25 Concluding in this moment, Iesous spoke: "I profess you
ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΕΝ ΕΚΕΙΝΩ ΤΩ ΚΑΙΡΩ Ο ΙΗCOYC ΕΙΠΕΝ ΕΞΟΜΟΛΟΓΟΥΜΑΙ COI
apokritheis | 611 en | 1722 ekeino | 1565 to kairo | 2540 ho iesous | 2424 eipen | 2036 exomologoumai | 1843 soi | 4671
Concluyendo en este momento, Iesous dijo: "Te profeso
In diesem Moment abschließend, sprach Iesous: "Ich bekenne dich

Father, Kyrios of Heaven and of the earth, for you concealed these things from
ΠΑΤΕΡ ΚΥΡΙΕ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΙ ΤΗC ΓΗC ΟΤΙ ΕΚΡΥΨΑC ΤΑΥΤΑ ΑΠΟ
pater | 3962 kurie | 2962 tou ouranou | 3772 kai | 2532 tes ges | 1093 hoti | 3754 ekrupsas | 2928 tauta | 5023 apo | 575
Padre, Kyrios del Cielo y de la tierra, porque ocultaste estas cosas de
Vater, Kyrios des Himmels und der Erde, denn du hast → diese Dinge vor

wise and intelligent ones, and you revealed them to unlearned ones. 11:26 Truly
CΟΦΩΝ ΚΑΙ CΥΝΕΤΩΝ ΚΑΙ ΑΠΕΚΑΛΥΨΑC ΑΥΤΑ ΝΗΠΙΟΙC ΝΑΙ
sophon | 4680 kai | 2532 suneton | 4908 kai | 2532 apekalupsas | 601 auta | 846 nepiois | 3516 nai | 3483
sabios e inteligentes, y los revelaste a indoctos. Ciertamente
Weisen und Klugen verborgen, und offenbartest sie Ungelehrten. Wahrlich

Father, for thus it became a delight before You."
Ο ΠΑΤΕΡ ΟΤΙ ΟΥΤΩC ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΥΔΟΚΙΑ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ COY
ho pater | 3962 hoti | 3754 houtos | 3779 egeneto | 1096 eudokia | 2107 emprosthen | 1715 sou | 4675
Padre, porque así fue un agrado ante de Ti."
Vater, denn so wurde es ein Wohlgefallen vor Dir."

11:27 "Everything was entrusted to me by my Father. Therefore no one
ΠΑΝΤΑ ΠΑΡΕΔΟΘΗ ΜΟΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΚΑΙ ΟΥΔΕIC
panta | 3956 paredothe | 3860 moi | 3427 hupo | 5259 tou mou | 3450 patros | 3962 kai | 2532 oudeis | 3762
"Todo fue encomendado a mi por mi Padre. Por tanto, nadie
"Alles wurde mir von meinem Vater anvertraut. Daher →

fully knows the Son, if not the Father. Nor does one fully know the
ΕΠΙΓΙΝΩCΚΕΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΕΙ ΜΗ Ο ΠΑΤΗΡ ΟΥΔΕ ΕΠΙΓΙΝΩCΚΕΙ ΤΙC ΤΟΝ
epiginoskei | 1921 ton huion | 5207 ei | 1487 me | 3361 ho pater | 3962 oude | 3761 epiginoskei | 1921 tis | 5101 ton
conoce plenamente al Hijo, sino el Padre. Ni uno conoce plenamente al
kennt niemand vollständig den Sohn, wenn nicht der Vater. Weder kennt jemand vollständig den

Father, if not the Son, and to whomsoever the Son might be willing to reveal.
ΠΑΤΕΡΑ ΕΙ ΜΗ Ο ΥΙΟC ΚΑΙ Ω ΕΑΝ Ο ΥΙΟC ΒΟΥΛΗΤΑΙ ΑΠΟΚΑΛΥΨΑΙ
patera | 3962 ei | 1487 me | 3361 ho huios | 5207 kai | 2532 ho | 3739 ean | 1437 ho huios | 5207 bouletai | 1014 apokalupsai | 601
Padre, sino el Hijo, y a quienquiera el Hijo quisiera revelar.
Vater, wenn nicht der Sohn, und wem auch immer der Sohn offenbaren möchte.

11:28 Come to me, all the ones toiling and being burdened, and I
ΔΕΥΤΕ ΠΡΟC ΜΕ ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΚΟΠΙΩΝΤΕC ΚΑΙ ΠΕΦΟΡΤΙCΜΕΝΟΙ ΚΑΓΩ
deute | 1205 pros | 4314 me | 3165 pantes | 3956 hoi kopiontes | 2872 kai | 2532 pephortismenoi | 5412 kago | 2504
Vengan a mí, todos ellos esforzándose y siendo agobiados, y yo
Kommt her zu mir, alle die sich abmühenden und beladenen, und ich

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| will refresh | you. | 11:29 | Take | | my | yoke | upon | you | and | learn | from | | |
| ΑΝΑΠΑΥCΩ | ΥΜΑC | | ΑΡΑΤΕ | ΤΟΝ | ΜΟΥ | ΖΥΓΟΝ | ΕΦ | ΥΜΑC | ΚΑΙ | ΜΑΘΕΤΕ | ΑΠ | | |
| anapauso \| 373 | humas \| 5209 | | arate \| 142 | ton | mou \| 3450 | zugon \| 2218 | eph \| 1909 | humas \| 5209 | kai \| 2532 | mathete \| 3129 | ap \| 575 | | |
| les haré descansar. | | | Tomen | | mi | yugo | sobre | ustedes | y | aprendan | de | | |
| werde euch erfrischen. | | | Nehmt | | mein | Joch | auf | euch | und | lernt | von | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| me. | For | I am | meek | and | humble | of | heart, | and | you will find | rest | | | |
| ΕΜΟΥ | ΟΤΙ | ΕΙΜΙ | ΠΡΑΥC | ΚΑΙ | ΤΑΠΕΙΝΟC | ΤΗ | ΚΑΡΔΙΑ | ΚΑΙ | ΕΥΡΗCΕΤΕ | ΑΝΑΠΑΥCΙΝ | | | |
| emou \| 1700 | hoti \| 3754 | eimi \| 1510 | praus \| 4239 | kai \| 2532 | tapeinos \| 5011 | te | kardia \| 2588 | kai \| 2532 | heuresete \| 2147 | anapausin \| 372 | | | |
| mí. | Porque | soy | manso | y | humilde | de | corazón, | y | hallarán | descanso | | | |
| mir. | Denn | ich bin | sanftmütig | und | demütig | von | Herzen, | und | ihr werdet | Ruhe → | | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| for | your | souls. | 11:30 | For | | my | yoke | is | better, | and | | my | |
| ΤΑΙC | ΥΜΩΝ | ΨΥΧΑΙC | | ΓΑΡ | Ο | ΜΟΥ | ΖΥΓΟC | ΕCΤΙΝ | ΧΡΗCΤΟC | ΚΑΙ | ΤΟ | ΜΟΥ | |
| tais | humon \| 5216 | psuchais \| 5590 | | gar \| 1063 | ho | mou \| 3450 | zugos \| 2218 | estin \| 2076 | chrestos \| 5543 | kai \| 2532 | to | mou \| 3450 | |
| para | su | almas. | | Porque | | mi | yugo | es | mejor, | y | | mi | |
| für | eure | Seelen finden. | | Denn | | mein | Joch | ist | besser, | und | | meine | |

| | |
|---|---|
| burden | lighter." |
| ΦΟΡΤΙΟΝ | ΕΛΑΦΡΟΝ |
| phortion \| 5413 | elaphron \| 1645 |
| carga | más ligera." |
| Last | leichter." |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12:1 | In | that | | season, | | Iesous | went | on the | Sabbaths | through | the | | |
| | ΕΝ | ΕΚΕΙΝΩ | ΤΩ | ΚΑΙΡΩ | Ο | ΙΗCΟΥC | ΕΠΟΡΕΥΘΗ | ΤΟΙC | CΑΒΒΑCΙΝ | ΔΙΑ | ΤΩΝ | | |
| | en \| 1722 | ekeino \| 1565 | to | kairo \| 2540 | ho | iesous \| 2424 | eporeuthe \| 4198 | tois | sabbasin \| 4521 | dia \| 1223 | ton | | |
| | En | aquella | | temporada, | | Iesous | iba | en los | Sábados | por | los | | |
| | Zu | jener | | Jahreszeit | | ging Iesous | | an den | Sabbaten | durch | die | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| planted fields. | Now | | His | disciples | were hungry | and | they began | to pluck | heads of grain, | | | | |
| CΠΟΡΙΜΩΝ | ΔΕ | ΟΙ | ΑΥΤΟΥ | ΜΑΘΗΤΑΙ | ΕΠΕΙΝΑCΑΝ | ΚΑΙ | ΗΡΞΑΝΤΟ | ΤΙΛΛΕΙΝ | CΤΑΧΥΑC | | | | |
| sporimon \| 4702 | de \| 1161 | hoi | autou \| 846 | mathetai \| 3101 | epeinasan \| 3983 | kai \| 2532 | erxanto \| 756 | tillein \| 5089 | stachuas \| 4719 | | | |
| sembrados. | Ahora | | Sus | discípulos | tuvieron hambre | y | comenzaron | a arrancar | espigas, | | | | |
| bepflanzten Felder. | Nun | | waren Seine Jünger hungrig | | | und | sie begannen, | Ähren zu pflücken | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | to eat. | 12:2 | But | the | Pharisees | having seen it, | | said | to Him: | "Behold, | | your | |
| ΚΑΙ | ΕCΘΙΕΙΝ | | ΔΕ | ΟΙ | ΦΑΡΙCΑΙΟΙ | ΙΔΟΝΤΕC | | ΕΙΠΑΝ | ΑΥΤΩ | ΙΔΟΥ | ΟΙ | COY | |
| kai \| 2532 | esthiein \| 2068 | | de \| 1161 | hoi | pharisaioi \| 5330 | idontes \| 1492 | | eipan \| 2036 | auto \| 846 | idou \| 2400 | hoi | sou \| 4675 | |
| y | a comer. | | Pero | los | fariseos | lo habiendo visto, | | dijeron | a Él: | "He aquí, | | tus | |
| und | zu essen. | | Aber | die | Pharisäer, | es gesehen habend, | | sagten | zu Ihm: | "Siehe da, | | deine | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| disciples | are doing | what | is not lawful | to do | on | a Sabbath." | 12:3 | And | | He spoke | | | |
| ΜΑΘΗΤΑΙ | ΠΟΙΟΥCΙΝ | Ο | ΕΞΕCΤΙΝ | ΟΥΚ | ΠΟΙΕΙΝ | ΕΝ | CΑΒΒΑΤΩ | | ΔΕ | Ο | ΕΙΠΕΝ | | |
| mathetai \| 3101 | poiousin \| 4160 | ho \| 3739 | exestin \| 1832 | ouk \| 3756 | poiein \| 4160 | en \| 1722 | sabbato \| 4521 | | de \| 1161 | ho | eipen \| 2036 | | |
| discípulos | están haciendo | lo que | no es lícito | | hacer | en | un Sábado." | | Y | | les dijo: | | |
| Jünger | tun, | was | nicht erlaubt ist | | | an einem Sabbat zu tun." | | | Und | | Er sprach | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| to them: | "Have you not read | | what | David | did | when | he was hungry, | | and | the ones | beside | | |
| ΑΥΤΟΙC | ΑΝΕΓΝΩΤΕ | ΟΥΚ | ΤΙ | ΔΑΥΙΔ | ΕΠΟΙΗCΕΝ | ΟΤΕ | ΕΠΕΙΝΑCΕΝ | | ΚΑΙ | ΟΙ | ΜΕΤ | | |
| autois \| 846 | anegnote \| 314 | ouk \| 3756 | ti \| 5101 | dauid \| 1138 | epoiesen \| 4160 | hote \| 3753 | epeinasen \| 3983 | | kai \| 2532 | hoi | met \| 3326 | | |
| ← | "¿No han leído | | lo que | hizo David | | cuando | tuvo hambre, | | y | ellos | al lado | | |
| zu ihnen: | "Habt ihr nicht gelesen | | was | David | tat | als | er hungrig war, | | und | die | bei | | |

Him? 12:4 How he entered into the House of Theos and they ate the
AYTOY ΠΩC EICHΛΘEN EIC TON OIKON TOY ΘEOY KAI EΦAΓON TOYC
autou | 846 pos | 4459 eiselthen | 1525 eis | 1519 ton oikon | 3624 tou theou | 2316 kai | 2532 ephagon | 5315 tous
de Él? Cómo entró en la Casa de Theos y comieron los
ihm? Wie er → in das Haus von Theos hineinging und sie → die

breads of the Presence, which was not lawful for him to eat, nor for those beside
APTOYC THC ΠPOΘECEΩC O HN OYK EΞON AYTΩ ΦAΓEIN OYΔE TOIC MET
artous | 740 tes protheseos | 4286 ho | 3739 en | 2258 ouk | 3756 exon | 1832 auto | 846 phagein | 5315 oude | 3761 tois met | 3326
panes de la Proposición, que no era lícito a él de comer, ni a ellos →
Schaubrote aßen, was weder ihm erlaubt war zu essen, noch denen bei

Him, except the priests only. 12:5 Or have you not read in the
AYTOY EI MH TOIC IEPEYCIN MONOIC H ANEΓNΩTE OYK EN TΩ
autou | 846 ei | 1487 me | 3361 tois hiereusin | 2409 monois | 3441 e | 2228 anegnote | 314 ouk | 3756 en | 1722 to
a su lado, sino solo a los sacerdotes. ¿O no han leído en la
ihm, sondern allein den Priestern. Oder habt ihr nicht → in dem

Law concerning the Sabbaths: The priests in the Temple are transgressing the
NOMΩ OTI TOIC CABBACIN OI IEPEIC EN TΩ IEPΩ BEBHΛOYCIN TO
nomo | 3551 hoti | 3754 tois sabbasin | 4521 hoi hiereis | 2409 en | 1722 to hiero | 2411 bebelousin | 953 to
Ley acerca de los Sábados: Los sacerdotes en el Templo están transgrediendo el
Gesetz bezüglich den Sabbaten gelesen: Die Priester im Tempel überschreiten den

Sabbath and are guiltless! 12:6 But I tell you that the Greater Temple
CABBATON KAI EICIN ANAITIOI ΔE ΛEΓΩ YMIN OTI TOY MEIZΩN IEPOY
sabbaton | 4521 kai | 2532 eisin | 1526 anaitioi | 338 de | 1161 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 tou meizon | 3187 hierou | 2411
Sábado y son inocentes! Pero yo les cuento que el Mayor Templo
Sabbat und sind schuldlos! Aber ich erkläre euch, dass der Größere Tempel

is here. 12:7 Now if you had comprehended what is mercy I desire
ECTIN ΩΔE ΔE EI EΓNΩKEITE TI ECTIN EΛEOC ΘEΛΩ
estin | 2076 hode | 5602 de | 1161 ei | 1487 egnokeite | 1097 ti | 5101 estin | 2076 eleos | 1656 thelo | 2309
está aquí. Ahora bien, si habrían comprendido lo que es misericordia que quiero
hier ist. Wenn ihr nun erkannt hättet, was Barmherzigkeit ist die ich wünsche

and not sacrifice, you had never condemned the guiltless! 12:8 For the Son
KAI OY ΘYCIAN KATEΔIKACATE OYK AN TOYC ANAITIOYC ΓAP O YIOC
kai | 2532 ou | 3756 thusian | 2378 katedikasate | 2613 ouk | 3756 an | 302 tous anaitious | 338 gar | 1063 ho huios | 5207
y no sacrificio, nunca habrían condenado a los inocentes!" Porque el Hijo
und nicht Opfer, hättet ihr niemals die Schuldlosen verurteilt." Denn der Sohn

of man is Kyrios of the Sabbath."
TOY ANΘPΩΠOY ECTIN KYPIOC TOY CABBATOY
tou anthropou | 444 estin | 2076 kurios | 2962 tou sabbatou | 4521
del hombre es Kyrios del Sábado."
des Menschen ist Kyrios des Sabbats."

12:9 And having departed from there, He entered into their synagogue. 12:10 And
KAI METABAC EKEIΘEN HΛΘEN EIC THN AYTΩN CYNAΓΩΓHN KAI
kai | 2532 metabas | 3327 ekeithen | 1564 elthen | 2064 eis | 1519 ten auton | 846 sunagogen | 4864 kai | 2532
Y habiendo salido de allí, Él entró en la sinagoga de ellos. Y
Und von dort weggegangen seiend, ging Er in ihre Synagoge. Und

behold, a man had a withered hand. And they questioned Him, asking
ΙΔΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΧΩΝ ΞΗΡΑΝ ΧΕΙΡΑ ΚΑΙ ΕΠΗΡΩΤΗCΑΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC
idou | 2400 anthropos | 444 echon | 2192 xeran | 3584 cheira | 5495 kai | 2532 eperotesan | 1905 auton | 846 legontes | 3004
he aquí, un hombre tenía una mano encogida. Y Lo interrogaron, preguntándole
siehe da, ein Mann hatte eine verdorrte Hand. Und sie prüften Ihn und fragten

whether it is lawful to heal on the Sabbaths, so that they might accuse Him. 12:11 And
ΕΙ ΕΞΕCΤΙΝ ΘΕΡΑΠΕΥCΑΙ ΤΟΙC CΑΒΒΑCΙΝ ΙΝΑ ΚΑΤΗΓΟΡΗCΩCΙΝ ΑΥΤΟΥ ΔΕ
ei | 1487 exestin | 1832 therapeusai | 2323 tois | 3588 sabbasin | 4521 hina | 2443 kategoresosin | 2723 autou | 846 de | 1161
si es lícito sanar en los Sábados, para que Le acusen. Y
ob es erlaubt ist, an den Sabbaten zu heilen, damit sie Ihn anklagen könnten. Und

He spoke to them: "What man will be among you, who will have one sheep,
Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΤΙC ΑΝΘΡΩΠΟC ΕCΤΑΙ ΕΞ ΥΜΩΝ ΟC ΕΞΕΙ ΕΝ ΠΡΟΒΑΤΟΝ
ho | 3588 eipen | 2036 autois | 846 tis | 5101 anthropos | 444 estai | 2071 ex | 1537 humon | 5216 hos | 3739 exei | 2192 hen | 1520 probaton | 4263
les dijo: "¿Qué hombre habrá entre ustedes, que tendrá una oveja
Er sprach zu ihnen: "Welch ein Mann wird unter euch sein, der ein Schaf haben wird,

and if this should have fallen on the Sabbaths into a pit, will not seize and
ΚΑΙ ΕΑΝ ΤΟΥΤΟ ΕΜΠΕCΗ ΤΟΙC CΑΒΒΑCΙΝ ΕΙC ΒΟΘΥΝΟΝ ΚΡΑΤΗCΕΙ ΟΥΧΙ ΚΑΙ
kai | 2532 ean | 1437 touto | 5124 empese | 1706 tois | 3588 sabbasin | 4521 eis | 1519 bothunon | 999 kratesei | 2902 ouchi | 3780 kai | 2532
y si esta hubiera caído en los Sábados en un hoyo, no la agarra y
und wenn dieses an den Sabbaten in eine Grube gefallen sein sollte, wird es nicht ergreifen und

raise it? 12:12 How greatly now, surpasses a man a sheep? Therefore it is lawful
ΕΓΕΡΕΙ ΑΥΤΟ ΠΟCΩ ΟΥΝ ΔΙΑΦΕΡΕΙ ΑΝΘΡΩΠΟC ΠΡΟΒΑΤΟΥ ΩCΤΕ ΕΞΕCΤΙΝ
egerei | 1453 auto | 846 poso | 4214 oun | 3767 diapherei | 1308 anthropos | 444 probatou | 4263 hoste | 5620 exestin | 1832
la levanta? ¿Pues, cuánto más vale un hombre que una oveja? Por tanto, es lícito
emporheben? ← Wie weit nun, übertrifft ein Mensch ein Schaf? Daher ist es erlaubt,

to do good on the Sabbaths." 12:13 Then He said to the man: "Stretch out
ΠΟΙΕΙΝ ΚΑΛΩC ΤΟΙC CΑΒΒΑCΙΝ ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ ΤΩ ΑΝΘΡΩΠΩ ΕΚΤΕΙΝΟΝ ΤΗΝ
poiein | 4160 kalos | 2573 tois | 3588 sabbasin | 4521 tote | 5119 legei | 3004 to | 3588 anthropo | 444 ekteinon | 1614 ten
hacer bien en los Sábados." Entonces dijo al hombre: "Extiende
Gutes an den Sabbaten zu tun." Dann sprach Er zu dem Mann: "Strecke →

your hand." And he stretched it out and it was restored, wholesome as the other.
COΥ ΧΕΙΡΑ ΚΑΙ ΕΞΕΤΕΙΝΕΝ ΚΑΙ ΑΠΕΚΑΤΕCΤΑΘΗ ΥΓΙΗC ΩC Η ΑΛΛΗ
sou | 4675 cheira | 5495 kai | 2532 exeteinen | 1614 kai | 2532 apekatestathe | 600 hugies | 5199 hos | 5613 he | 3588 alle | 243
tu mano." Y la extendió y fue restaurada, sana como la otra.
deine Hand aus." Und er streckte sie aus, und sie wurde wiederhergestellt, gesund wie die andere.

12:14 But having departed, the Pharisees took counsel against Him, how
ΔΕ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΕΛΑΒΟΝ CΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΑΥΤΟΥ ΟΠΩC
de | 1161 exelthontes | 1831 hoi | 3588 pharisaioi | 5330 elabon | 2983 sumboulion | 4824 kata | 2596 autou | 846 hopos | 3704
Pero habiendo salido, los fariseos tuvieron consejo en contra de Él, cómo
Aber als die Pharisäer weggegangen waren, hielten sie Rat gegen Ihn, wie

they might destroy Him.
ΑΠΟΛΕCΩCΙΝ ΑΥΤΟΝ
apolesosin | 622 auton | 846
podrían destruirle.
sie Ihn vernichten könnten.

12:15 And Iesous, having been aware, withdrew from there and many followed
ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΓΝΟΥC ΑΝΕΧΩΡΗCΕΝ ΕΚΕΙΘΕΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ
de | 1161 ho iesous | 2424 gnous | 1097 anechoresen | 402 ekeithen | 1564 kai | 2532 polloi | 4183 ekolouthesan | 190
E Iesous, dándose cuenta, se retiró de allí, y muchos Le siguieron.
Als Iesous es erkannte, zog Er sich von dort zurück und viele folgten

Him. And He healed them all, 12:16 but admonished them that
ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΑΥΤΟΥC ΠΑΝΤΑC ΚΑΙ ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ ΑΥΤΟΙC ΙΝΑ
auto | 846 kai | 2532 etherapeusen | 2323 autous | 846 pantas | 3956 kai | 2532 epetimesen | 2008 autois | 846 hina | 2443
← Y los sanó a todos, pero les amonestó que
Ihm. Und Er heilte sie alle, aber Er ermahnte sie, dass

they should not make Him known, 12:17 so that might be fulfilled what was being declared through
ΠΟΙΗCΩCΙΝ ΜΗ ΑΥΤΟΝ ΦΑΝΕΡΟΝ ΙΝΑ ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ
poiesosin | 4160 me | 3361 auton | 846 phaneron | 5318 hina | 2443 plerothe | 4137 to rethen | 4483 dia | 1223
no Lo hicieran conocer, para que se cumpliera lo proclamado por medio
sie Ihn nicht bekannt machen sollten, damit erfüllt würde, was → durch

the prophet Isaiah, saying: 12:18 "Behold, my Servant whom
ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΗCΑΙΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC ΙΔΟΥ Ο ΜΟΥ ΠΑΙC ΟΝ
tou prophetou | 4396 esaiou | 2268 legontos | 3004 idou | 2400 ho mou | 3450 pais | 3816 hon | 3739
del profeta Isaías, diciendo: "He aquí mi Siervo, a quien
den Propheten Jesaja bestimmt wurde, der spricht: "Siehe da mein Diener, den

I have chosen; my Beloved in whom my soul delights.
ΗΡΕΤΙCΑ Ο ΜΟΥ ΑΓΑΠΗΤΟC ΕΙC ΟΝ Η ΜΟΥ ΨΥΧΗ ΕΥΔΟΚΗCΕΝ
heretisa | 140 ho mou | 3450 agapetos | 27 eis | 1519 hon | 3739 he mou | 3450 psuche | 5590 eudokesen | 2106
he escogido; mi Amado, en quien se deleita mi alma.
ich erwählt habe; mein Geliebter, an dem meine Seele Wohlgefallen hat.

I will put my Spirit upon Him, and He will announce judgment to the nations.
ΘΗCΩ ΤΟ ΜΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΕΠ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΠΑΓΓΕΛΕΙ ΚΡΙCΙΝ ΤΟΙC ΕΘΝΕCΙΝ
theso | 5087 to mou | 3450 pneuma | 4151 ep | 1909 auton | 846 kai | 2532 apaggelei | 518 krisin | 2920 tois | 3588 ethnesin | 1484
Pondré mi Espíritu sobre Él, y anunciará juicio a las naciones.
Ich werde meinen Geist auf Ihn legen, und Er wird den Nationen Gericht ankündigen.

12:19 He will not strive nor will He clamor, nor will anyone hear His voice
ΕΡΙCΕΙ ΟΥΚ ΟΥΔΕ ΚΡΑΥΓΑCΕΙ ΟΥΔΕ ΑΚΟΥCΕΙ ΤΙC ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΦΩΝΗΝ
erisei | 2051 ouk | 3756 oude | 3761 kraugasei | 2905 oude | 3761 akousei | 191 tis | 5100 ten autou | 846 phonen | 5456
Él no peleará, ni gritará, ni nadie oirá Su voz
Er wird nicht streiten, noch wird Er schreien, noch wird → jemand Seine Stimme

in the squares. 12:20 He will not break a reed having been bruised, and
ΕΝ ΤΑΙC ΠΛΑΤΕΙΑΙC ΚΑΤΕΑΞΕΙ ΟΥ ΚΑΛΑΜΟΝ CΥΝΤΕΤΡΙΜΜΕΝΟΝ ΚΑΙ
en | 1722 tais plateiais | 4113 kateaxei | 2608 ou | 3756 kalamon | 2563 suntetrimmenon | 4937 kai | 2532
en las plazas. Él no quebrará caña cascada, y
auf den Plätzen hören. Ein geknicktes Schilfrohr wird Er nicht zerbrechen, und

He will not extinguish smoking flax, until He should have brought the judgment in
CΒΕCΕΙ ΟΥ ΤΥΦΟΜΕΝΟΝ ΛΙΝΟΝ ΕΩC ΑΝ ΕΚΒΑΛΗ ΤΗΝ ΚΡΙCΙΝ ΕΙC
sbesei | 4570 ou | 3756 tuphomenon | 5188 linon | 3043 heos | 2193 an | 302 ekbale | 1544 ten | 3588 krisin | 2920 eis | 1519
no apagará mecha humeando, hasta que haya llevado el juicio en
glimmenden Flachs wird Er nicht löschen, bis Er im Triumph das Gericht gebracht haben sollte.

victory. 12:21 And nations will trust His name."
NIKOC KAI ΕΘΝΗ ΕΛΠΙΟΥCΙΝ ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΙ
nikos | 3534 kai | 2532 ethne | 1484 elpiousin | 1679 to autou | 846 onomati | 3686
victoria. Y naciones confiarán en Su nombre."
← Und Nationen werden Seinem Namen vertrauen."

12:22 Then one being demonized was brought to Him, blind and dumb. And
TOTE ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟC ΠΡΟCΗΝΕΧΘΗ ΑΥΤΩ ΤΥΦΛΟC ΚΑΙ ΚΩΦΟC ΚΑΙ
tote | 5119 daimonizomenos | 1139 prosenechthe | 4374 auto | 846 tuphlos | 5185 kai | 2532 kophos | 2974 kai | 2532
Entonces fue traído a Él un endemoniado, ciego y mudo. Y
Dann wurde ein Dämonisierter zu Ihm gebracht, blind und stumm. Und

He cured him, so as for the dumb to speak and to see. 12:23 And
ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΑΥΤΟΝ ΩCΤΕ ΤΟΝ ΚΩΦΟΝ ΛΑΛΕΙΝ ΚΑΙ ΒΛΕΠΕΙΝ ΚΑΙ
etherapeusen | 2323 auton | 846 hoste | 5620 ton kophon | 2974 lalein | 2980 kai | 2532 blepein | 991 kai | 2532
lo sanó, de manera que el mudo pudo hablar y ver. Y
Er heilte ihn, sodass der Stumme sprechen und sehen konnte. Und

whole multitudes were amazed, and were saying: "Is this perchance the Son
ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΕΞΙCΤΑΝΤΟ ΚΑΙ ΕΛΕΓΟΝ ΕCΤΙΝ ΟΥΤΟC ΜΗΤΙ Ο ΥΙΟC
pantes | 3956 hoi ochloi | 3793 existanto | 1839 kai | 2532 elegon | 3004 estin | 2076 houtos | 3778 meti | 3385 ho huios | 5207
multitudes enteras estaban asombradas, y decían: "¿Acaso este es el Hijo
ganze Scharen waren erstaunt, und sie sprachen: "Ist dieser etwa der Sohn

of David?" 12:24 But the Pharisees having heard it, they said: "This one is not casting out
ΔΑΥΙΔ ΔΕ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΕΙΠΟΝ ΟΥΤΟC ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΟΥΚ
dauid | 1138 de | 1161 hoi pharisaioi | 5330 akousantes | 191 eipon | 2036 houtos | 3778 ekballei | 1544 ouk | 3756
de David?" Pero los fariseos lo habiendo oído, dijeron: "Este no está expulsando
Davids?" Aber die Pharisäer, es gehört habend, sagten: "Dieser treibt → nicht

the demons, if not through Beelzebul, ruler of the demons."
ΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΕΙ ΜΗ ΕΝ ΤΩ ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ ΑΡΧΟΝΤΙ ΤΩΝ ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ
ta daimonia | 1140 ei | 1487 me | 3361 en | 1722 to beelzeboul | 954 archonti | 758 ton daimonion | 1140
los demonios, sino por Beelzebú, principal de los demonios."
die Dämonen aus, es sei denn durch Beelzebul, Anführer der Dämonen."

12:25 And knowing their thoughts, He said to them: "Every kingdom
ΔΕ ΕΙΔΩC ΤΑC ΑΥΤΩΝ ΕΝΘΥΜΗCΕΙC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΠΑCΑ ΒΑCΙΛΕΙΑ
de | 1161 eidos | 1492 tas auton | 846 enthumeseis | 1761 eipen | 2036 autois | 846 pasa | 3956 basileia | 932
Y sabiendo sus pensamientos, les dijo: "Todo reino
Und ihre Gedanken kennend, sagte Er zu ihnen: "Jedes →

having been divided against itself, is being deserted. And every city or house
ΜΕΡΙCΘΕΙCΑ ΚΑΘ ΕΑΥΤΗC ΕΡΗΜΟΥΤΑΙ ΚΑΙ ΠΑCΑ ΠΟΛΙC Η ΟΙΚΙΑ
meristheisa | 3307 kath | 2596 heautes | 1438 eremoutai | 2049 kai | 2532 pasa | 3956 polis | 4172 e | 2228 oikia | 3614
siendo dividido contra sí mismo está desierto. Y toda ciudad o casa
gegen sich selbst entzweit wordene Königreich wird verwüstet. Und jede → → →

having been divided against itself, will not be maintained. 12:26 And if
ΜΕΡΙCΘΕΙCΑ ΚΑΘ ΕΑΥΤΗC CΤΑΘΗCΕΤΑΙ ΟΥ ΚΑΙ ΕΙ Ο
meristheisa | 3307 kath | 2596 heautes | 1438 stathesetai | 2476 ou | 3756 kai | 2532 ei | 1487 ho
siendo dividida contra sí mismo, no se mantendrá. Y si
gegen sich selbst entzweit wordene Stadt oder Haus wird nicht aufrechterhalten werden. Und wenn der

| satan | is casting out | | satan, | he was divided | against | himself. | How | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| CATANAC | EKBAΛΛEI | TON | CATANAN | EMEPICΘH | EΦ | EAYTON | ΠΩC | OYN |
| satanas \| 4567 | ekballei \| 1544 | ton | satanan \| 4567 | emeristhe \| 3307 | eph \| 1909 | heauton \| 1438 | pos \| 4459 | oun \| 3767 |
| satanás | está expulsando | a | satanás, | el fue dividido | contra | sí mismo. | ¿Cómo | pues, |
| Satan | → | den | Satan austreibt, | war er gegen sich selbst entzweit. | | | Wie | → |

| will → | | his | kingdom be maintained? | 12:27 | And | if | I | am casting out | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| CTAΘHCETAI | H | AYTOY | BACIΛEIA | | KAI | EI | EГΩ | EKBAΛΛΩ | TA |
| stathesetai \| 2476 | he | autou \| 846 | basileia \| 932 | | kai \| 2532 | ei \| 1487 | ego \| 1473 | ekballo \| 1544 | ta |
| se mantendrá | | su | reino? | | Y | si | yo | estoy expulsando | |
| wird nun sein Königreich aufrechterhalten werden? | | | | | Und | wenn | ich | → | |

| demons | through | Beelzebul, | by | whom | are your sons casting out? | | | | Because of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΔAIMONIA | EN | BEEΛZEBOYΛ | EN | TINI | EKBAΛΛOYCIN | OI | YMΩN | YIOI | ΔIA |
| daimonia \| 1140 | en \| 1722 | beelzeboul \| 954 | en \| 1722 | tini \| 5101 | ekballousin \| 1544 | hoi | humon \| 5216 | huioi \| 5207 | dia \| 1223 |
| demonios | por | Beelzebú, | ¿por | quién | están expulsando | | su | hijos? | Por |
| Dämonen | durch | Beelzebul austreibe, | durch | wen | treiben eure Söhne aus? | | | | Deshalb |

| this, | they | will be | your | judges. | 12:28 | But | if | I | am casting out | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| TOYTO | AYTOI | ECONTAI | YMΩN | KPITAI | | ΔE | EI | EГΩ | EKBAΛΛΩ | TA |
| touto \| 5124 | autoi \| 846 | esontai \| 2071 | humon \| 5216 | kritai \| 2923 | | de \| 1161 | ei \| 1487 | ego \| 1473 | ekballo \| 1544 | ta |
| tanto, | ellos | serán | sus | jueces. | | Pero | si | yo | estoy expulsando | |
| ← | | werden sie eure Richter sein. | | | | Aber | wenn | ich | → | |

| demons | through | a Spirit | of Theos, | then | the | Kingdom | of | Theos | has come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΔAIMONIA | EN | ΠNEYMATI | ΘEOY | APA | H | BACIΛEIA | TOY | ΘEOY | EΦΘACEN |
| daimonia \| 1140 | en \| 1722 | pneumati \| 4151 | theou \| 2316 | ara \| 686 | he | basileia \| 932 | tou | theou \| 2316 | ephthasen \| 5348 |
| demonios | por | un Espíritu | de Theos, | entonces | el | Reino | de | Theos | ha llegado |
| Dämonen | durch | einen Geist | von Theos austreibe, | dann ist | das | Königreich | von | Theos | ← → |

| upon | you. | 12:29 | Or | how | can | anyone | enter | into | the | house | of the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| EΦ | YMAC | | H | ΠΩC | ΔYNATAI | TIC | EICEΛΘEIN | EIC | THN | OIKIAN | TOY |
| eph \| 1909 | humas \| 5209 | | e \| 2228 | pos \| 4459 | dunatai \| 1410 | tis \| 5100 | eiselthein \| 1525 | eis \| 1519 | ten | oikian \| 3614 | tou |
| a | ustedes. | | ¿O | cómo | puede | alguien | entrar | en | la | casa | del |
| zu | euch gekommen. | | Oder | wie | kann | jemand | → | in | das | Haus | des |

| strong one | and | plunder | his | goods, | if | he should not first bind | | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ICXYPOY | KAI | APΠACAI TA | AYTOY | CKEYH | EAN | ΔHCH | MH ΠPΩTON | TON |
| ischurou \| 2478 | kai \| 2532 | harpasai \| 1283 ta | autou \| 846 | skeue \| 4632 | ean \| 1437 | dese \| 1210 | me \| 3361 proton \| 4412 | ton |
| fuerte, | y | saquear | sus | bienes, | si | no primero ata | | al |
| Starken kommen, | und | seine Habe rauben, | | | wenn | er → | nicht zuerst | den |

| strong one? | Then | he will indeed plunder | his | house. |
|---|---|---|---|---|
| ICXYPON | TOTE KAI | ΔIAPΠACEI THN | AYTOY | OIKIAN |
| ischuron \| 2478 | tote \| 5119 kai \| 2532 | diarpasei \| 1283 ten | autou \| 846 | oikian \| 3614 |
| fuerte? | Y entonces | saqueará | su | casa. |
| Starken binden sollte? | Und dann | wird er sein Haus plündern. | | |

| 12:30 | The one | not | being | with | me, | is | against | me. | And | the one | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | O | MH | ΩN | MET | EMOY | ECTIN | KAT | EMOY | KAI | O | MH |
| | ho | me \| 3361 | on \| 5607 | met \| 3326 | emou \| 1700 | estin \| 2076 | kat \| 2596 | emou \| 1700 | kai \| 2532 | ho | me \| 3361 |
| | Él que | no | está | conmigo, | | está | contra | mí. | Y | él que | no |
| | Wer | nicht | → | mit | mir ist, | ist | gegen | mich. | Und | wer | nicht |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| gathering | with | me, | is scattering. | 12:31 | Because of | this, | I tell | you: | Every |
| CYNAΓΩN | MET | EMOY | CKOPΠIZEI | | ΔIA | TOYTO | ΛEΓΩ | YMIN | ΠACA |
| sunagon \| 4863 | met \| 3326 | emou \| 1700 | skorpizei \| 4650 | | dia \| 1223 | touto \| 5124 | lego \| 3004 | humin \| 5213 | pasa \| 3956 |
| está reuniendo | conmigo, | | desparrama. | | Por | tanto | les cuento: | | Todo |
| mit mir zusammenkommt, | | | verliert sich. | | Deshalb | | erkläre ich | euch: | Jede |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sin | and | blasphemy | will be forgiven | to | men, | but | the | blasphemy | of the |
| AMAPTIA | KAI | BΛACΦHMIA | AΦEΘHCETAI | TOIC | ANΘPΩΠOIC | ΔE | H | BΛACΦHMIA | TOY |
| hamartia \| 266 | kai \| 2532 | blasphemia \| 988 | aphethesetai \| 863 | tois | anthropois \| 444 | de \| 1161 | he | blasphemia \| 988 | tou |
| pecado | y | blasfemia | será perdonado | a los | hombres, | pero | la | blasfemia | al |
| Sünde | und | Blasphemie | wird den Menschen vergeben werden, | | | aber | die | Blasphemie | des |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Spirit | will not be forgiven. | | 12:32 | And | whoever | | should speak | a word | against |
| ΠNEYMATOC | AΦEΘHCETAI | OYK | | KAI | OC | EAN | EIΠH | ΛOΓON | KATA |
| pneumatos \| 4151 | aphethesetai \| 863 | ouk \| 3756 | | kai \| 2532 | hos \| 3739 | ean \| 1437 | eipe \| 2036 | logon \| 3056 | kata \| 2596 |
| Espíritu | no será perdonado. | | | Y | cualquiera | | que diga | una palabra | contra |
| Geistes | wird nicht vergeben werden. | | | Und | wer auch immer | | → | ein Wort | gegen |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| the | Son | of | man, | | him | will be forgiven. | But | whoever | | should speak |
| TOY | YIOY | TOY | ANΘPΩΠOY | | AYTΩ | AΦEΘHCETAI | Δ | OC | AN | EIΠH |
| tou | huiou \| 5207 | tou | anthropou \| 444 | | auto \| 846 | aphethesetai \| 863 | d \| 1161 | hos \| 3739 | an \| 302 | eipe \| 2036 |
| el | Hijo | del | hombre, | | le | será perdonado. | Pero | cualquiera | | que hable |
| den | Sohn | des | Menschen sprechen sollte, | | dem | wird vergeben werden. | Aber | wer auch immer | | → |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| against | the | Holy | Spirit, | | him | will not be forgiven, | | neither | in | this |
| KATA | TOY | AΓIOY | TOY | ΠNEYMATOC | AYTΩ | AΦEΘHCETAI | OYK | OYTE | EN | TOYTΩ |
| kata \| 2596 | tou | hagiou \| 40 | tou | pneumatos \| 4151 | auto \| 846 | aphethesetai \| 863 | ouk \| 3756 | oute \| 3777 | en \| 1722 | touto \| 5129 |
| contra | el | Heiligen | Espíritu Santo, | | dem | no le será perdonado, | | ni | en | esta |
| gegen | den | | Geist sprechen sollte, | | | wird nicht vergeben werden, | | weder | in | diesem |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | age, | nor | in | the one | coming. |
| TΩ | AIΩNI | OYTE | EN | TΩ | MEΛΛONTI |
| to | aioni \| 165 | oute \| 3777 | en \| 1722 | to | mellonti \| 3195 |
| | edad | ni | en | el | venidero. |
| | Zeitalter, | noch | in | dem | kommenden. |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12:33 | Either | you make | the | tree | good | and | | its | fruit | good, | or |
| | H | ΠOIHCATE | TO | ΔENΔPON | KAΛON | KAI | TON | AYTOY | KAPΠON | KAΛON | H |
| | e \| 2228 | poiesate \| 4160 | to | dendron \| 1186 | kalon \| 2570 | kai \| 2532 | ton | autou \| 846 | karpon \| 2590 | kalon \| 2570 | e \| 2228 |
| | O | ustedes hagan | el | árbol | bien | y | | su | fruto | bien, | o |
| | Entweder | macht ihr | den | Baum | gut | und | | seine | Frucht | gut, | oder |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| you make | the | tree | corrupt | and | | its | fruit | corrupt! | For | by | the |
| ΠOIHCATE | TO | ΔENΔPON | CAΠPON | KAI | TON | AYTOY | KAPΠON | CAΠPON | ΓAP | EN | TOY |
| poiesate \| 4160 | to | dendron \| 1186 | sapron \| 4550 | kai \| 2532 | ton | autou \| 846 | karpon \| 2590 | sapron \| 4550 | gar \| 1063 | en \| 1722 | tou |
| ustedes hagan | el | árbol | corrupto | y | | su | fruto | corrupto! | Porque | por | el |
| ihr macht | den | Baum | verdorben | und | | seine | Frucht | verdorben! | Denn | anhand | seiner |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| fruit | the | tree | is being known. | 12:34 | Broods | of vipers! | How | can you | speak |
| KAPΠOY | TO | ΔENΔPON | ΓINΩCKETAI | | ΓENNHMATA | EXIΔNΩN | ΠΩC | ΔYNACΘE | ΛAΛEIN |
| karpou \| 2590 | to | dendron \| 1186 | ginosketai \| 1097 | | gennemata \| 1081 | echidnon \| 2191 | pos \| 4459 | dunasthe \| 1410 | lalein \| 2980 |
| fruto | es conocido el árbol. | | | | ¡Crías | de víboras! | ¿Cómo | pueden | hablar |
| Frucht | wird der Baum erkannt. | | | | Brut | von Vipern! | Wie | könnt ihr | → |

good, being evil? For the mouth speaks out of the abundance of the
ΑΓΑΘΑ ONTEC ΠΟΝΗΡΟΙ ΓΑΡ ΤΟ CTOMA ΛΑΛΕΙ ΕΚ ΤΟΥ ΠΕΡΙCCΕΥΜΑΤΟC ΤΗC
agatha | 18 ontes | 5607 poneroi | 4190 gar | 1063 to stoma | 4750 lalei | 2980 ek | 1537 tou perisseumatos | 4051 tes
bien, siendo malignos? Porque la boca habla de la abundancia del
Gutes sprechen, die ihr böse seid? Denn der Mund spricht aus dem Überfluss des

heart. 12:35 The good man brings forth good out of the good treasure.
ΚΑΡΔΙΑC Ο ΑΓΑΘΟC ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΑΓΑΘΑ ΕΚ ΤΟΥ ΑΓΑΘΟΥ ΘΗCΑΥΡΟΥ
kardias | 2588 ho agathos | 18 anthropos | 444 ekballei | 1544 agatha | 18 ek | 1537 tou agathou | 18 thesaurou | 2344
corazón. El hombre bueno saca lo bueno del tesoro bueno.
Herzens. Der gute Mensch bringt → Gutes aus dem guten Schatz hervor.

Likewise, the wicked man brings forth evil out of the evil treasure.
ΚΑΙ Ο ΠΟΝΗΡΟC ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΠΟΝΗΡΑ ΕΚ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ ΘΗCΑΥΡΟΥ
kai | 2532 ho poneros | 4190 anthropos | 444 ekballei | 1544 ponera | 4190 ek | 1537 tou ponerou | 4190 thesaurou | 2344
Asimismo, el hombre malvado saca lo malo del tesoro malo.
Ebenso bringt der böse Mensch ← → Böses aus dem bösen Schatz hervor.

12:36 And I tell you, that every idle word men will speak,
ΔΕ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΑΝ ΑΡΓΟΝ ΡΗΜΑ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ Ο ΛΑΛΗCΟΥCΙΝ
de | 1161 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 pan | 3956 argon | 692 rema | 4487 hoi anthropoi | 444 ho lalesousin | 2980
Y les cuento que toda palabra ociosa que los hombres hablarán,
Und ich erkläre euch, dass jedes unnütze Wort das Menschen sprechen werden,

they will give an account concerning it on a day of judgment. 12:37 For by
ΑΠΟΔΩCΟΥCΙΝ ΛΟΓΟΝ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΗΜΕΡΑ ΚΡΙCΕΩC ΓΑΡ ΕΚ ΤΩΝ
apodosousin | 591 logon | 3056 peri | 4012 autou | 846 en | 1722 hemera | 2250 kriseos | 2920 gar | 1063 ek | 1537 ton
ellos darán cuenta acerca de ella en un día de juicio. Porque por
sie über dieses am Tag des Gerichts Rechenschaft geben werden. Denn nach

your words you will be vindicated, and by your words you will be condemned."
COY ΛΟΓΩΝ ΔΙΚΑΙΩΘΗCΗ ΚΑΙ ΕΚ ΤΩΝ COY ΛΟΓΩΝ ΚΑΤΑΔΙΚΑCΘΗCΗ
sou | 4675 logon | 3056 dikaiothese | 1344 kai | 2532 ek | 1537 ton sou | 4675 logon | 3056 katadikasthese | 2613
tus palabras serás justificado, y por tus palabras serás condenado."
deinen Worten wirst du gerechtfertigt werden, und nach deinen Worten wirst du verurteilt werden."

12:38 Then some of the scribes and Pharisees responded to Him, saying:
ΤΟΤΕ ΤΙΝΕC ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΚΑΙ ΦΑΡΙCΑΙΩΝ ΑΠΕΚΡΙΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕC
tote | 5119 tines | 5100 ton grammateon | 1122 kai | 2532 pharisaion | 5330 apekrithesan | 611 auto | 846 legontes | 3004
Entonces algunos de los escribas y fariseos Le respondieron, diciendo:
Daraufhin antworteten Ihm einige der Schriftgelehrten und Pharisäer, und sagten:

"Teacher, we desire to see a sign from you." 12:39 And answering, He said
ΔΙΔΑCΚΑΛΕ ΘΕΛΟΜΕΝ ΙΔΕΙΝ CΗΜΕΙΟΝ ΑΠΟ COY ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ
didaskale | 1320 thelomen | 2309 idein | 1492 semeion | 4592 apo | 575 sou | 4675 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036
"Maestro, queremos ver una señal de ti." Y contestando, les dijo:
"Lehrer, wir möchten ein Zeichen von dir sehen." Als Er antwortete, sagte Er

to them: "An evil and adulterous generation is seeking a sign. But a sign
ΑΥΤΟΙC ΓΕΝΕΑ ΠΟΝΗΡΑ ΚΑΙ ΜΟΙΧΑΛΙC ΕΠΙΖΗΤΕΙ CΗΜΕΙΟΝ ΚΑΙ CΗΜΕΙΟΝ
autois | 846 genea | 1074 ponera | 4190 kai | 2532 moichalis | 3428 epizetei | 1934 semeion | 4592 kai | 2532 semeion | 4592
← "Una generación malvada y adúltera desea una señal. Pero una señal
zu ihnen: "Eine böse und ehebrecherische Generation begehrt ein Zeichen. Aber ein Zeichen

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | will not be given | | to it, | | except | | the | sign | | of Jonah | the | prophet. | 12:40 | For | | | | | |
| | ΔΟΘΗCΕΤΑΙ | ΟΥ | ΑΥΤΗ | | ΕΙ | ΜΗ | ΤΟ | CΗΜΕΙΟΝ | | ΙΩΝΑ | ΤΟΥ | ΠΡΟΦΗΤΟΥ | | ΓΑΡ | | | | | |
| | dothesetai \| 1325 | ou \| 3756 | aute \| 846 | | ei \| 1487 | me \| 3361 | to | semeion \| 4592 | | iona \| 2495 | tou | prophetou \| 4396 | | gar \| 1063 | | | | | |
| | no le será dada, | | | | sino | | la | señal | | de Jonás | el | profeta. | | Porque | | | | | |
| | wird ihr nicht gegeben werden, | | | | außer | | dem | Zeichen | | Jonas, | dem | Propheten. | | Denn | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| just as | Jonah | was | in | the | hollow | of the | huge fish | | three | days | and | three | | | | | | | |
| ΩCΠΕΡ | ΙΩΝΑC | ΗΝ | ΕΝ | ΤΗ | ΚΟΙΛΙΑ | ΤΟΥ | ΚΗΤΟΥC | | ΤΡΕΙC | ΗΜΕΡΑC | ΚΑΙ | ΤΡΕΙC | | | | | | | |
| hosper \| 5618 | ionas \| 2495 | en \| 2258 | en \| 1722 | te | koilia \| 2836 | tou | ketous \| 2785 | | treis \| 5140 | hemeras \| 2250 | kai \| 2532 | treis \| 5140 | | | | | | |
| como | Jonás | estuvo | en | el | vacío | del | gran pez | | tres | días | y | tres | | | | | | | |
| so wie | Jona | → | in | dem | Hohlraum | des | großen Fisches | | drei | Tage | und | drei | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| nights, | so | will be | the | Son | of | man | | in | the | heart | of the | earth | three | | | | | | |
| ΝΥΚΤΑC | ΟΥΤΩC | ΕCΤΑΙ | Ο | ΥΙΟC | ΤΟΥ | ΑΝΘΡΩΠΟΥ | | ΕΝ | ΤΗ | ΚΑΡΔΙΑ | ΤΗC | ΓΗC | ΤΡΕΙC | | | | | | |
| nuktas \| 3571 | houtos \| 3779 | estai \| 2071 | ho | huios \| 5207 | tou | anthropou \| 444 | | en \| 1722 | te | kardia \| 2588 | tes | ges \| 1093 | treis \| 5140 | | | | | | |
| noches, | así | estará | el | Hijo | del | hombre | | en | el | corazón | de la | tierra | tres | | | | | | |
| Nächte war, | so | wird → | der | Sohn | des | Menschen | | in | dem | Herzen | der | Erde | drei | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| days | and | three | nights. | 12:41 | Men | of Nineveh | | will rise again | | at | the | judgment | | | | | | | |
| ΗΜΕΡΑC | ΚΑΙ | ΤΡΕΙC | ΝΥΚΤΑC | | ΑΝΔΡΕC | ΝΙΝΕΥΙΤΑΙ | | ΑΝΑCΤΗCΟΝΤΑΙ | | ΕΝ | ΤΗ | ΚΡΙCΕΙ | | | | | | | |
| hemeras \| 2250 | kai \| 2532 | treis \| 5140 | nuktas \| 3571 | | andres \| 435 | nineuitai \| 3536 | | anastesontai \| 450 | | en \| 1722 | te | krisei \| 2920 | | | | | | |
| días | y | tres | noches. | | Hombres | de Nínive | | resucitarán | | en | el | juicio | | | | | | | |
| Tage | und | drei | Nächte sein. | | Männer | von Ninive | | werden → | | bei | dem | Gericht | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| with | | this | generation, | | | | and | they will judge | | it. | Because | | | | | | | | |
| ΜΕΤΑ | ΤΗC | ΤΑΥΤΗC | ΓΕΝΕΑC | | | | ΚΑΙ | ΚΑΤΑΚΡΙΝΟΥCΙΝ | | ΑΥΤΗΝ | ΟΤΙ | | | | | | | | |
| meta \| 3326 | tes | tautes \| 3778 | geneas \| 1074 | | | | kai \| 2532 | katakrinousin \| 2632 | | auten \| 846 | hoti \| 3754 | | | | | | | |
| con | | esta | generación, | | | | y | la juzgarán. | | | Porque | | | | | | | | |
| mit | | dieser | Generation wiederauferstehen, | | | | und | sie werden diese verurteilen. | | | Denn | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| they repented | with | the | proclamation | of Jonah. | | But | look | here, | | a greater | Jonah! | | | | | | | | |
| ΜΕΤΕΝΟΗCΑΝ | ΕΙC | ΤΟ | ΚΗΡΥΓΜΑ | ΙΩΝΑ | | ΚΑΙ | ΙΔΟΥ | ΩΔΕ | | ΠΛΕΙΟΝ | ΙΩΝΑ | | | | | | | | |
| metenoesan \| 3340 | eis \| 1519 | to | kerugma \| 2782 | iona \| 2495 | | kai \| 2532 | idou \| 2400 | hode \| 5602 | | pleion \| 4119 | iona \| 2495 | | | | | | | |
| ellos se arrepintieron | con | la | proclamación | de Jonás. | | Y | mira | aquí, | | un Jonás más grande! | | | | | | | | | |
| sie taten mit der Verkündigung Jonas' Buße. | | | | | | Aber | sieh | hier, | | ein größerer | Jona! | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 12:42 | A queen | of the south | will rise again | at | the | judgment | with | | this | generation, | | | | | | | | | |
| | ΒΑCΙΛΙCCΑ | ΝΟΤΟΥ | ΕΓΕΡΘΗCΕΤΑΙ | ΕΝ | ΤΗ | ΚΡΙCΕΙ | ΜΕΤΑ | ΤΗC | ΤΑΥΤΗC | ΓΕΝΕΑC | | | | | | | | | |
| | basilissa \| 938 | notou \| 3558 | egerthesetai \| 1453 | en \| 1722 | te | krisei \| 2920 | meta \| 3326 | tes | tautes \| 3778 | geneas \| 1074 | | | | | | | | | |
| | Una reina | del Sur | resucitará | en | el | juicio | con | | esta | generación, | | | | | | | | | |
| | Eine Königin | des Südens | wird → | bei | dem | Gericht | mit | dieser Generation wiederauferstehen, | | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | will judge | it. | For | she came | from | the | ends | of the | earth, | to hear | the | | | | | | | | |
| ΚΑΙ | ΚΑΤΑΚΡΙΝΕΙ | ΑΥΤΗΝ | ΟΤΙ | ΗΛΘΕΝ | ΕΚ | ΤΩΝ | ΠΕΡΑΤΩΝ | ΤΗC | ΓΗC | ΑΚΟΥCΑΙ | ΤΗΝ | | | | | | | | |
| kai \| 2532 | katakrinei \| 2632 | auten \| 846 | hoti \| 3754 | elthen \| 2064 | ek \| 1537 | ton | peraton \| 4009 | tes | ges \| 1093 | akousai \| 191 | ten | | | | | | | | |
| y | la juzgará | | Porque | ella vino | desde | los | confines | de la | tierra, | a oir | la | | | | | | | | |
| und | wird diese verurteilen | | Denn | sie kam | von | den | Enden | der | Erde, | → | die | | | | | | | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| wisdom | of Solomon. | But | look | here, | a greater | Solomon! | |
| CΟΦΙΑΝ | CΟΛΟΜΩΝΟC | ΚΑΙ | ΙΔΟΥ | ΩΔΕ | ΠΛΕΙΟΝ | CΟΛΟΜΩΝΟC | |
| sophian \| 4678 | solomonos \| 4672 | kai \| 2532 | idou \| 2400 | hode \| 5602 | pleion \| 4119 | solomonos \| 4672 | |
| sabiduría | de Salomón. | Y | mira | aquí, | un Salomón más grande! | | |
| Weisheit | Salomos zu hören. | Aber | sieh | hier, | ein größerer | Salomo! | |

12:43 Now whenever the unclean spirit should depart from man, it is passing
ΔΕ ΟΤΑΝ ΤΟ ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ΠΝΕΥΜΑ ΕΞΕΛΘΗΤΕ ΑΠΟ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΔΙΕΡΧΕΤΑΙ
de | 1161 hotan | 3752 to akatharton | 169 pneuma | 4151 exelthete | 1831 apo | 575 tou anthropou | 444 dierchetai | 1330
Ahora cuando el espíritu inmundo salga del hombre, está pasando
Wann immer nun der unreine Geist von dem Menschen ausfahren sollte, zieht er

through waterless places seeking rest, but finds none. 12:44 Then it says:
ΔΙ ΑΝΥΔΡΩΝ ΤΟΠΩΝ ΖΗΤΟΥΝ ΑΝΑΠΑΥCΙΝ ΚΑΙ ΕΥΡΙCΚΕΙ ΟΥΧ ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ
di | 1223 anudron | 504 topon | 5117 zetoun | 2212 anapausin | 372 kai | 2532 heuriskei | 2147 ouch | 3756 tote | 5119 legei | 3004
por lugares áridos buscando descanso, pero no lo halla. Entonces dice:
durch wasserlose Stätten, sucht Ruhe aber findet keine. Daraufhin sagt er:

I will return to my house from where I departed. And having entered,
ΕΠΙCΤΡΕΨΩ ΕΙC ΤΟΝ ΜΟΥ ΟΙΚΟΝ ΟΘΕΝ ΕΞΗΛΘΟΝ ΚΑΙ ΕΛΘΟΝ
epistrepso | 1994 eis | 1519 ton mou | 3450 oikon | 3624 hothen | 3606 exelthon | 1831 kai | 2532 elthon | 2064
Volveré a mi casa de donde salí. Y habiendo entrado,
Ich werde in mein Haus zurückkehren, von wo ich ausgefahren bin. Und einkehrend,

it finds it being vacant, having been swept and embellished. 12:45 Then it goes,
ΕΥΡΙCΚΕΙ CΧΟΛΑΖΟΝΤΑ CΕCΑΡΩΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΚΕΚΟCΜΗΜΕΝΟΝ ΤΟΤΕ ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ
heuriskei | 2147 scholazonta | 4980 sesaromenon | 4563 kai | 2532 kekosmemenon | 2885 tote | 5119 poreuetai | 4198
la halla desocupada, habiendo sido barrida y embellecida. Luego va,
findet er es leerstehend, gefegt und verschönert. Dann geht er,

and takes with itself seven other spirits more evil than itself.
ΚΑΙ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ ΜΕΘ ΕΑΥΤΟΥ ΕΠΤΑ ΕΤΕΡΑ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΠΟΝΗΡΟΤΕΡΑ ΕΑΥΤΟΥ
kai | 2532 paralambanei | 3880 meth | 3326 heautou | 1438 hepta | 2033 hetera | 2087 pneumata | 4151 ponerotera | 4191 heautou | 1438
y lleva consigo siete otros espíritus más malignos que él mismo.
und nimmt sich sieben andere Geister mit, bösartiger als er selbst.

MAT 12

And having entered, it dwells there, and the last of that man becomes
ΚΑΙ ΕΙCΕΛΘΟΝΤΑ ΚΑΤΟΙΚΕΙ ΕΚΕΙ ΚΑΙ ΤΑ ΕCΧΑΤΑ ΤΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΓΙΝΕΤΑΙ
kai | 2532 eiselthonta | 1525 katoikei | 2730 ekei | 1563 kai | 2532 ta eschata | 2078 tou ekeinou | 1565 anthropou | 444 ginetai | 1096
Y habiendo entrado, mora allí, y el último de aquel hombre resulta
Und hineingekommen, wohnt er dort, und das letzte dieses Menschen wird

worse than the first. Thus it will also be to this evil generation."
ΧΕΙΡΟΝΑ ΤΩΝ ΠΡΩΤΩΝ ΟΥΤΩC ΕCΤΑΙ ΚΑΙ ΤΗ ΤΑΥΤΗ ΤΗ ΠΟΝΗΡΑ ΓΕΝΕΑ
cheirona | 5501 ton pronton | 4413 houtos | 3779 estai | 2071 kai | 2532 te taute | 3778 te ponera | 4190 genea | 1074
peor que el primero. Así también acontecerá a esta generación malvada."
schlimmer als das erste. So wird es auch dieser bösen Generation ergehen."

12:46 While He was still speaking to the multitudes, behold, His mother and brothers
ΕΤΙ ΑΥΤΟΥ ΛΑΛΟΥΝΤΟC ΤΟIC ΟΧΛΟIC ΙΔΟΥ Η ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΗΡ ΚΑΙ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ
eti | 2089 autou | 846 lalountos | 2980 tois ochlois | 3793 idou | 2400 he autou | 846 meter | 3384 kai | 2532 hoi adelphoi | 80
Mientras Él aún estaba hablando a las multitudes, he aquí, Su madre y Sus hermanos
Während Er noch zu den Scharen sprach, siehe da, Seine Mutter und Brüder

were standing outside, seeking to speak to Him. 12:48 And responding, He spoke
EICΤΗΚΕΙCΑΝ ΕΞΩ ΖΗΤΟΥΝΤΕC ΛΑΛΗCΑΙ ΑΥΤΩ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕIC Ο ΕΙΠΕΝ
heistekeisan | 2476 exo | 1854 zetountes | 2212 lalesai | 2980 auto | 846 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036
se habían presentado afuera, buscando hablar a Él. Y respondiendo, Él dijo
standen draußen, und wollten zu Ihm sprechen. reagierend, sprach Er

to the one having told Him: "Who is ECTIN H my mother, and who are EICIN OI my
ΤΩ ΛΕΓΟΝΤΙ ΑΥΤΩ TIC ECTIN H MOY MHTHP KAI TINEC EICIN OI MOY
to legonti | 3004 auto | 846 tis | 5101 estin | 2076 he mou | 3450 meter | 3384 kai | 2532 tines | 5101 eisin | 1526 hoi mou | 3450
al que Le había dicho: "¿Quién es mi madre, y quiénes son mis
zu dem, der es Ihm gesagt hatte: "Wer ist meine Mutter, und wer sind meine

brothers?" 12:49 And stretching out THN His hand towards TOYC His disciples,
ΑΔΕΛΦΟΙ ΚΑΙ ΕΚΤΕΙΝΑC THN ΑΥΤΟΥ ΧΕΙΡΑ ΕΠΙ TOYC ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑC
adelphoi | 80 kai | 2532 ekteinas | 1614 ten autou | 846 cheira | 5495 epi | 1909 tous autou | 846 mathetas | 3101
hermanos?" Y extendiendo Su mano hacia Sus discípulos,
Brüder?" Und → Seine Hand zu Seinen Jüngern ausstreckend,

He spoke: "Behold, my mother and my brothers. 12:50 For whoever
ΕΙΠΕΝ ΙΔΟΥ H MOY MHTHP KAI OI MOY ΑΔΕΛΦΟΙ ΓΑΡ OCTIC AN
eipen | 2036 idou | 2400 he mou | 3450 meter | 3384 kai | 2532 hoi mou | 3450 adelphoi | 80 gar | 1063 hostis | 3748 an | 302
dijo: "He aquí, mi madre y mis hermanos. Porque cualquiera
sprach Er: "Siehe da, meine Mutter und meine Brüder. Denn wer auch immer

should do the will of my Father, the One in the Heavens, this is
ΠΟΙΗCΗ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΤΟΥ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙC ΑΥΤΟC ΕCΤΙΝ
poiese | 4160 to thelema | 2307 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 ouranois | 3772 autos | 846 estin | 2076
que haga la voluntad de mi Padre en los Cielos, ese es
→ den Willen meines Vaters in den Himmeln tun sollte, der ist

my brother and sister, and mother."
ΜΟΥ ΑΔΕΛΦΟC ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΗ ΚΑΙ ΜΗΤΗΡ
mou | 3450 adelphos | 80 kai | 2532 adelphe | 7980 kai | 2532 meter | 3384
mi hermano y hermana, y madre."
mir Bruder und Schwester, und Mutter."

13:1 On EN TH that EKEINH day, HMEPA O Iesous IHCOYC having left EΞΕΛΘΩΝ the THC house, OIKIAC was sitting EKAΘHTO by ΠΑΡΑ
en | 1722 te ekeine | 1565 hemera | 2250 ho iesous | 2424 exelthon | 1831 tes oikias | 3614 ekatheto | 2521 para | 3844
En aquel día, Iesous habiendo salido de la casa, se sentaba por
An jenem Tag, Iesous das Haus verlassen habend, setzte Er sich an

the lake. 13:2 And great multitudes were gathered before Him, so that
THN ΘΑΛΑCCAN ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΟΧΛΟΙ CΥΝΗΧΘΗCΑΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ ΩCΤΕ
ten thalassan | 2281 kai | 2532 polloi | 4183 ochloi | 3793 sunechthesan | 4863 pros | 4314 auton | 846 hoste | 5620
el lago. Y grandes multitudes fueron reunidos ante Él, de modo que
den See. Und große Scharen wurden vor Ihm versammelt, sodass

having entered into a boat, He sat down. And all the multitude remained on
ΕΜΒΑΝΤΑ ΕΙC ΠΛΟΙΟΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΘΗCΘΑΙ ΚΑΙ ΠΑC O ΟΧΛΟC ΕΙCΤΗΚΕΙ ΕΠΙ
embanta | 1684 eis | 1519 ploion | 4143 auton | 846 kathesthai | 2521 kai | 2532 pas | 3956 ho ochlos | 3793 heistekei | 2476 epi | 1909
habiendo entrado en un barco, Él se sentó. Y toda la multitud se quedó en
Er in ein Boot stieg und sich setzte. Und die ganze Schar blieb am

the shore. 13:3 And much He spoke to them in parables, saying:
ΤΟΝ ΑΙΓΙΑΛΟΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΑ ΕΛΑΛΗCΕΝ ΑΥΤΟΙC ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC ΛΕΓΩΝ
ton aigialon | 123 kai | 2532 polla | 4183 elalesen | 2980 autois | 846 en | 1722 parabolais | 3850 legon | 3004
la orilla. Y habló mucho a ellos en parábolas, diciendo:
Ufer. Und Er redete vieles zu ihnen in Gleichnissen, und sprach:

"Behold, the sower went out to sow. 13:4 And in his sowing, some
ΙΔΟΥ Ο ΣΠΕΙΡΩΝ ΕΞΗΛΘΕΝ ΤΟΥ ΣΠΕΙΡΕΙΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΑΥΤΟΝ ΣΠΕΙΡΕΙΝ Α
idou | 2400 ho speiron | 4687 exelthen | 1831 tou speirein | 4687 kai | 2532 en | 1722 to auton | 846 speirein | 4687 ha | 3739
"He aquí, el sembrador salió a sembrar. Y en su siembra, algunos
"Siehe da, der Sämann ging hinaus zu säen. Und bei seinem Aussäen →

actually fell beside the way. Then the birds having come, they ate them up.
ΜΕΝ ΕΠΕΣΕΝ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΚΑΙ ΤΑ ΠΕΤΕΙΝΑ ΕΛΘΟΝΤΑ ΚΑΤΕΦΑΓΕΝ ΑΥΤΑ
men | 3303 epesen | 4098 para | 3844 ten hodon | 3598 kai | 2532 ta peteina | 4071 elthonta | 2064 katephagen | 2719 auta | 846
de hecho cayeron junto al camino. Luego, habiendo venido las aves, las devoraron.
fiel einiges wahrhaftig neben den Weg. Als die Vögel gekommen waren, fraßen sie diese auf.

13:5 Yet others fell on rocky spots, where it had not much
ΔΕ ΑΛΛΑ ΕΠΕΣΕΝ ΕΠΙ ΤΑ ΠΕΤΡΩΔΗ ΟΠΟΥ ΕΙΧΕΝ ΟΥΚ ΠΟΛΛΗΝ
de | 1161 alla | 243 epesen | 4098 epi | 1909 ta petrode | 4075 hopou | 3699 eichen | 2192 ouk | 3756 pollen | 4183
Sin embargo, otros cayeron en lugares pedregosos, donde no había mucha
Anderes wiederum fiel auf felsige Stellen, wo es → nicht viel

earth. And it immediately sprang up, for not having depth of earth.
ΓΗΝ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ ΕΞΑΝΕΤΕΙΛΕΝ ΔΙΑ ΤΟ ΜΗ ΕΧΕΙΝ ΒΑΘΟΣ ΓΗΣ
gen | 1093 kai | 2532 eutheos | 2112 exaneteilen | 1816 dia | 1223 to me | 3361 echein | 2192 bathos | 899 ges | 1093
tierra. Y enseguida brotó, por no tener profundidad de tierra.
Erde hatte. Und sogleich ging es auf, weil die Erde keine Tiefe hatte.

13:6 Now the sun having risen, it was scorched and dried up for not having
ΔΕ ΗΛΙΟΥ ΑΝΑΤΕΙΛΑΝΤΟΣ ΕΚΑΥΜΑΤΙΣΘΗ ΚΑΙ ΕΞΗΡΑΝΘΗ ΔΙΑ ΤΟ ΜΗ ΕΧΕΙΝ
de | 1161 heliou | 2246 anateilantos | 393 ekaumatisthe | 2739 kai | 2532 exeranthe | 3583 dia | 1223 to me | 3361 echein | 2192
Ahora saliendo el sol, fue quemado y marchitado por no tener
Als die Sonne aufgegangen war, wurde es versengt und verdorrt, weil es keine →

root. 13:7 Yet others fell among thorns. And the thorns scaled
ΡΙΖΑΝ ΔΕ ΑΛΛΑ ΕΠΕΣΕΝ ΕΠΙ ΤΑΣ ΑΚΑΝΘΑΣ ΚΑΙ ΑΙ ΑΚΑΝΘΑΙ ΑΝΕΒΗΣΑΝ
rizan | 4491 de | 1161 alla | 243 epesen | 4098 epi | 1909 tas akanthas | 173 kai | 2532 hai akanthai | 173 anebesan | 305
raíz. Ya otros cayeron entre espinos. Y los espinos escalaron
Wurzel hatte. Anderes wiederum fiel zu den Dornen. Und die Dornen erklammen

and choked them. 13:8 Yet others fell on the good ground and
ΚΑΙ ΕΠΝΙΞΑΝ ΑΥΤΑ ΔΕ ΑΛΛΑ ΕΠΕΣΕΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΚΑΛΗΝ ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΑΙ
kai | 2532 epnixan | 4155 auta | 846 de | 1161 alla | 243 epesen | 4098 epi | 1909 ten kalen | 2570 ten gen | 1093 kai | 2532
y los ahogaron. Ya otros cayeron en la tierra buena y
und erstickten sie. Wieder andere fielen auf guten Boden und

were yielding fruit: One thirty, and another sixty, and one even
ΕΔΙΔΟΥ ΚΑΡΠΟΝ Ο ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΔΕ Ο ΕΞΗΚΟΝΤΑ ΔΕ Ο ΜΕΝ
edidou | 1325 karpon | 2590 ho | 3739 triakonta | 5144 de | 1161 ho | 3739 hexekonta | 1835 de | 1161 ho | 3739 men | 3303
daban fruto: Uno treinta, y otro sesenta, y uno incluso
erbrachten Frucht: Einer dreißig, und ein anderer sechzig, und einer sogar

hundred. 13:9 The one having ears, let him hear!"
ΕΚΑΤΟΝ Ο ΕΧΩΝ ΩΤΑ ΑΚΟΥΕΤΩ
hekaton | 1540 ho echon | 2192 ota | 3775 akoueto | 191
cien. ¡Él teniendo oídos, oiga!"
hundert. Wer Ohren hat, der höre!"

13:10 And the disciples having approached, said to Him: "For what reason are you speaking
ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΔΙΑ ΤΙ ΛΑΛΕΙC
kai | 2532 hoi mathetai | 3101 proselthontes | 4334 eipan | 2036 auto | 846 dia | 1223 ti | 5101 laleis | 2980
Y los discípulos habiéndose acercado, dijeron a Él: "¿Por qué razón estás hablando
Als die Jünger nahetraten, sagten sie zu Ihm: "Aus welchem Grund sprichst Du

to them in parables?" 13:11 And answering, He said to them: "Because to you
ΑΥΤΟΙC ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΟΤΙ ΥΜΙΝ
autois | 846 en | 1722 parabolais | 3850 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 autois | 846 hoti | 3754 humin | 5213
a ellos en parábolas?" Y les dijo: "Porque a ustedes
zu ihnen in Gleichnissen?" Und antwortend, sprach Er zu ihnen: "Denn euch

it has been granted to know the mysteries of the Kingdom of the Heavens. But to them
ΔΕΔΟΤΑΙ ΓΝΩΝΑΙ ΤΑ ΜΥCΤΗΡΙΑ ΤΗC ΒΑCΙΛΕΙΑC ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΔΕ ΕΚΕΙΝΟΙC
dedotai | 1325 gnonai | 1097 ta musteria | 3466 tes basileias | 932 ton ouranon | 3772 de | 1161 ekeinois | 1565
se les ha concedido de conocer los misterios del Reino de los Cielos. Pero a ellos
wurde es gegeben, die Mysterien des Königreiches der Himmel zu erkennen. Aber ihnen

it has not been granted. 13:12 For who has, to him will be given and it will be increased.
ΔΕΔΟΤΑΙ ΟΥ ΓΑΡ ΟCΤΙC ΕΧΕΙ ΑΥΤΩ ΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ ΠΕΡΙCCΕΥΘΗCΕΤΑΙ
dedotai | 1325 ou | 3756 gar | 1063 hostis | 3748 echei | 2192 auto | 846 dothesetai | 1325 kai | 2532 perisseuthesetai | 4052
no se les ha concedido. Porque él que tiene, se le dará y será aumentado.
wurde es nicht gegeben. Denn wer hat, dem wird gegeben, und es wird vermehrt werden.

But who has not, even what he has will be taken from him.
ΔΕ ΟCΤΙC ΕΧΕΙ ΟΥΚ ΚΑΙ Ο ΕΧΕΙ ΑΡΘΗCΕΤΑΙ ΑΠ ΑΥΤΟΥ
de | 1161 hostis | 3748 echei | 2192 ouk | 3756 kai | 2532 ho | 3739 echei | 2192 arthesetai | 142 ap | 575 autou | 846
Pero él que no tiene, aun lo que tiene será quitado de él.
Aber wer nicht hat, von dem wird auch genommen werden, was er hat.

13:13 Because of this, I speak to them in parables. For seeing they see
ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΛΑΛΩ ΑΥΤΟΙC ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC ΟΤΙ ΒΛΕΠΟΝΤΕC ΒΛΕΠΟΥCΙΝ
dia | 1223 touto | 5124 lalo | 2980 autois | 846 en | 1722 parabolais | 3850 hoti | 3754 blepontes | 991 blepousin | 991
Por tanto hablo a ellos en parábolas. Porque viendo no ven,
Deshalb spreche ich zu ihnen in Gleichnissen. Denn sehend sehen sie

not, and hearing they hear not, nor do they understand. 13:14 Then the
ΟΥ ΚΑΙ ΑΚΟΥΟΝΤΕC ΑΚΟΥΟΥCΙΝ ΟΥΚ ΟΥΔΕ CΥΝΙΟΥCΙΝ ΚΑΙ Η
ou | 3756 kai | 2532 akouontes | 191 akouousin | 191 ouk | 3756 oude | 3761 suniousin | 4920 kai | 2532 he
← y oyendo no oyen, ni entienden. Entonces →
nicht, und hörend hören sie nicht, weder verstehen sie. Dann →

prophecy of Isaiah is fulfilled in them, saying: "You will hear a report, but
ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ ΗCΑΙΟΥ ΑΝΑΠΛΗΡΟΥΤΑΙ ΑΥΤΟΙC Η ΛΕΓΟΥCΑ ΑΚΟΥCΕΤΕ ΑΚΟΗ ΚΑΙ
propheteia | 4394 esaiou | 2268 anapleroutai | 378 autois | 846 he legousa | 3004 akousete | 191 akoe | 189 kai | 2532
se cumple en ellos la profecía de Isaías, diciendo: "Oirán un reporte, pero
erfüllt sich in ihnen die Prophezeiung Jesajas, der spricht: "Ihr werdet einen Report hören, aber

would not even understand. And seeing you will see, but would not even perceive.
CΥΝΗΤΕ ΟΥ ΜΗ ΚΑΙ ΒΛΕΠΟΝΤΕC ΒΛΕΨΕΤΕ ΚΑΙ ΙΔΗΤΕ ΟΥ ΜΗ
sunete | 4920 ou | 3756 me | 3361 kai | 2532 blepontes | 991 blepsete | 991 kai | 2532 idete | 1492 ou | 3756 me | 3361
ni siquiera entiendan. Y viendo verán, pero ni siquiera perciban.
solltet nicht einmal verstehen. Und sehend werdet ihr sehen, aber solltet nicht einmal wahrnehmen.

13:15 For the heart of this people has become dense, so the ears barely
ΓΑΡ Η ΚΑΡΔΙΑ ΤΟΥ ΤΟΥΤΟΥ ΛΑΟΥ ΕΠΑΧΥΝΘΗ ΚΑΙ ΤΟΙC ΩCIN ΒΑΡΕΩC
gar | 1063 he kardia | 2588 tou toutou | 5127 laou | 2992 epachunthe | 3975 kai | 2532 tois osin | 3775 bareos | 917
Porque el corazón de este pueblo se ha vuelto denso, y los oídos apenas
Denn das Herz von diesem Volk wurde verstockt, und die Ohren →

heared, and their eyes they closed. But when the eyes
HKOYCAN KAI ΤΟΥC ΑΥΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΟΥC ΕΚΑΜΜΥCAN ΜΗΠΟΤΕ ΤΟΙC ΟΦΘΑΛΜΟΙC
ekousan | 191 kai | 2532 tous auton | 846 ophthalmous | 3788 ekammusan | 2576 mepote | 3379 tois ophthalmois | 3788
oyeron, y sus ojos cerraron. Pero cuando los ojos
hörten kaum, und ihre Augen haben sie verschlossen. Aber wenn die Augen

should see and the ears should hear, and in the heart they should understand and
IΔΩCIN KAI ΤΟΙC ΩCIN ΑΚΟΥCΩCIN ΚΑΙ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ CΥΝΩCIN ΚΑΙ
idosin | 1492 kai | 2532 tois osin | 3775 akousosin | 191 kai | 2532 te kardia | 2588 sunosin | 4920 kai | 2532
vean y los oídos oigan, y en el corazón entiendan y
sehen sollten und die Ohren hören sollten, und sie im Herzen verstehen und

they should turn, then I would heal them.' 13:16 But blessed are your eyes
ΕΠΙCΤΡΕΨΩCIN ΚΑΙ ΙΑCOMAI ΑΥΤΟΥC ΔΕ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΥΜΩΝ ΟΦΘΑΛΜΟΙ
epistrepsosin | 1994 kai | 2532 iasomai | 2390 autous | 846 de | 1161 makarioi | 3107 hoi humon | 5216 ophthalmoi | 3788
se vuelvan, entonces los sanaría.' Pero bendecidos sus ojos
umkehren sollten, dann würde ich sie heilen.' Aber gesegnet sind eure Augen

as they see, and your ears as they hear. 13:17 For truly
ΟΤΙ ΒΛΕΠΟΥCIN ΚΑΙ ΤΑ ΥΜΩΝ ΩΤΑ ΟΤΙ ΑΚΟΥΟΥCIN ΓΑΡ ΑΜΗΝ
hoti | 3754 blepousin | 991 kai | 2532 ta humon | 5216 ota | 3775 hoti | 3754 akouousin | 191 gar | 1063 amen | 281
porque ven, y sus oídos porque oyen. Pues ciertamente
weil sie sehen, und eure Ohren weil sie hören. Denn wahrlich

I tell you that many prophets and just ones longed to see what
ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΟΛΛΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΟΙ ΕΠΕΘΥΜΗCAN ΙΔΕΙΝ Α
lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 polloi | 4183 prophetai | 4396 kai | 2532 dikaioi | 1342 epethumesan | 1937 idein | 1492 ha | 3739
les cuento que muchos profetas y justos desearon ver lo que
erkläre ich euch, dass viele Propheten und Gerechte zu sehen begehrten was

you are beholding, but they saw not, and to hear what you are hearing,
ΒΛΕΠΕΤΕ ΚΑΙ ΕΙΔΑΝ ΟΥΚ ΚΑΙ ΑΚΟΥCΑΙ Α ΑΚΟΥΕΤΕ
blepete | 991 kai | 2532 eidan | 1492 ouk | 3756 kai | 2532 akousai | 191 ha | 3739 akouete | 191
ustedes están contemplando y no vieron, y oir lo que ustedes están oyendo
ihr betrachtet, aber sie sahen nicht, und zu hören was ihr hört,

but they heard not.
ΚΑΙ ΗΚΟΥCΑΝ ΟΥΚ
kai | 2532 ekousan | 191 ouk | 3756
y no oyeron.
aber sie hörten nicht.

13:18 Hear you now the parable of the sower:
ΑΚΟΥCΑΤΕ ΥΜΕΙC ΟΥΝ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΤΟΥ CΠΕΙΡΑΝΤΟC
akousate | 191 humeis | 4771 oun | 3767 ten parabolen | 3850 tou speirantos | 4687
Ahora, escuchen ustedes la parábola del sembrador:
Hört ihr nun das Gleichnis vom Sämann:

13:19 Anyone hearing the Message of the Kingdom, yet without understanding,
ΠΑΝΤΟC AKOYONTOC TON ΛΟΓΟΝ THC BACIΛΕΙΑC KAI MH CYNIENTOC
pantos | 3956 akouontos | 191 ton logon | 3056 tes basileias | 932 kai | 2532 me | 3361 sunientos | 4920
Cualquiera oyendo el Mensaje del Reino aún sin entender,
Jeden die Nachricht des Königreiches hörenden, jedoch nicht verstehenden,

the wicked one comes and takes that having been sown in his heart.
O ΠONHPOC ΕΡΧΕΤΑΙ ΚΑΙ ΑΡΠΑΖΕΙ ΤΟ ΕCΠΑΡΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΚΑΡΔΙΑ
ho poneros | 4190 erchetai | 2064 kai | 2532 harpazei | 726 to esparmenon | 4687 en | 1722 te autou | 846 kardia | 2588
viene el maligno y toma lo que ha sido sembrado en sus corazón.
ereilt das Böse und nimmt das in seinem Herzen gesät wordene.

This is that having been sown beside the way. 13:20 And that having been sown
ΟΥΤΟC ECTIN O CΠΑΡΕΙC ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΔΕ O CΠΑΡΕΙC
houtos | 3778 estin | 2076 ho spareis | 4687 para | 3844 ten hodon | 3598 de | 1161 ho spareis | 4687
Este es lo que ha sido sembrado junto al camino. Y lo que ha sido sembrado
Dies ist das neben den Weg gesäte. Und das →

on rocky spots, this is the one hearing the Message and immediately
ΕΠΙ ΤΑ ΠΕΤΡΩΔΗ OΥΤΟC ECTIN O ΑΚΟΥΩΝ TON ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ ΕΥΘΥC
epi | 1909 ta petrode | 4075 houtos | 3778 estin | 2076 ho akouon | 191 ton logon | 3056 kai | 2532 euthus | 2117
en lugares pedregosos, este es él oyendo el Mensaje y enseguida
auf felsige Stellen gesäte, dieser ist es, der die Nachricht hört und →

receiving it with joy, 13:21 yet he has no root in himself and
ΛΑΜΒΑΝΩΝ ΑΥΤΟΝ ΜΕΤΑ ΧΑΡΑC ΔΕ ΕΧΕΙ ΟΥΚ ΡΙΖΑΝ ΕΝ ΕΑΥΤΩ ΑΛΛΑ
lambanon | 2983 auton | 846 meta | 3326 charas | 5479 de | 1161 echei | 2192 ouk | 3756 rizan | 4491 en | 1722 heauto | 1438 alla | 235
recibiéndolo con alegría, pero no tiene raíz en sí mismo y
sie sogleich mit Freuden aufnimmt, aber er hat keine Wurzel in sich und

endures for a season. Now having come affliction or persecution on account of the Word,
ECTIN ΠΡΟCΚΑΙΡΟC ΔΕ ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΘΛΙΨΕΩC Η ΔΙΩΓΜΟΥ ΔΙΑ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ
estin | 2076 proskairos | 4340 de | 1161 genomenes | 1096 thlipseos | 2347 e | 2228 diogmou | 1375 dia | 1223 ton logon | 3056
permanece por un tiempo. Ahora, habiendo venido aflicción o persecución por causa de la Palabra,
hält eine Weile stand. Wenn Leiden oder Verfolgung um des Wortes willen geschehen,

he is immediately being beguiled. 13:22 And that having been sown among thorns, this
CKANΔAΛIZETAI ΕΥΘΥC ΔΕ O CΠΑΡΕΙC ΕΙC ΤΑC ΑΚΑΝΘΑC OΥΤΟC
skandalizetai | 4624 euthus | 2117 de | 1161 ho spareis | 4687 eis | 1519 tas akanthas | 173 houtos | 3778
inmediatamente es seducido. Y lo que ha sido sembrado entre espinos, este
wird er sogleich verleitet. Und das zu den Dornen gesäte, dieser

is the one hearing the Message, but the concern of the age and the delusion
ECTIN O ΑΚΟΥΩΝ TON ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ Η ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ ΤΟΥ ΑΙΩΝΟC ΚΑΙ Η ΑΠΑΤΗ
estin | 2076 ho akouon | 191 ton logon | 3056 kai | 2532 he merimna | 3308 tou aionos | 165 kai | 2532 he apate | 539
es él oyendo el Mensaje, pero la preocupación de la edad y el engaño
ist es der die Nachricht hört, aber die Sorge des Zeitalters und das Trugbild

of wealth choke the Word, and it becomes unfruitful. 13:23 But that
ΤΟΥ ΠΛΟΥΤΟΥ CΥΜΠΝΙΓΕΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ ΓΙΝΕΤΑΙ ΑΚΑΡΠΟC ΔΕ O
tou ploutou | 4149 sympnigei | 4846 ton logon | 3056 kai | 2532 ginetai | 1096 akarpos | 175 de | 1161 ho
de la riqueza ahogan la Palabra, y resulta infructuosa. Pero lo que
von Reichtum ersticken das Wort, und es wird unfruchtbar. Aber das

having been sown on the good ground, this is the one hearing and understanding
ΣΠΑΡΕΙΣ ΕΠΙ ΤΗΝ ΚΑΛΗΝ ΓΗΝ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΑΚΟΥΩΝ ΚΑΙ ΣΥΝΙΕΙΣ
spareis | 4687 epi | 1909 ten kalen | 2570 gen | 1093 houtos | 3778 estin | 2076 ho akouon | 191 kai | 2532 sunieis | 4920
ha sido sembrado en la tierra buena, este es él oyendo y entendiendo
auf guten Boden gesäte, dieser ist es der die Nachricht hört und versteht,

the Message, who indeed bears and yields fruit: One thirty, and another
ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΟΣ ΔΗ ΚΑΡΠΟΦΟΡΕΙ ΚΑΙ ΠΟΙΕΙ Ο ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΔΕ Ο
ton logon | 3056 hos | 3739 de | 1211 karpophorei | 2592 kai | 2532 poiei | 4160 ho | 3739 triakonta | 5144 de | 1161 ho | 3739
el Mensaje, quien por tanto da fruto y produce: Uno treinta, y otro
← ← der gewiss Frucht trägt und erbringt: Einer dreißig, und ein anderer

sixty, and one even hundred."
ΕΞΗΚΟΝΤΑ ΔΕ Ο ΜΕΝ ΕΚΑΤΟΝ
hexekonta | 1835 de | 1161 ho | 3739 men | 3303 hekaton | 1540
sesenta, y uno incluso cien."
sechzig, und einer sogar hundert."

13:24 He committed to them another parable, saying: "The Kingdom of the Heavens
ΠΑΡΕΘΗΚΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΑΛΛΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΛΕΓΩΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ
paretheken | 3908 autois | 846 allen | 243 parabolen | 3850 legon | 3004 he basileia | 932 ton ouranon | 3772
Les encomendó otra parábola, diciendo: "El Reino de los Cielos
Er übergab ihnen ein anderes Gleichnis und sprach: "Das Königreich der Himmel

is likened to a man having sown good seed on his field.
ΩΜΟΙΩΘΗ ΑΝΘΡΩΠΩ ΣΠΕΙΡΑΝΤΙ ΚΑΛΟΝ ΣΠΕΡΜΑ ΕΝ ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΑΓΡΩ
homoiothe | 3666 anthropo | 444 speiranti | 4687 kalon | 2570 sperma | 4690 en | 1722 to autou | 846 agro | 68
es comparado con un hombre habiendo sembrando buena semilla en su campo.
wird mit einem Menschen verglichen, der guten Samen auf seinem Feld säte.

13:25 Now while the men were sleeping, his enemy came and
ΔΕ ΕΝ ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ΤΩ ΚΑΘΕΥΔΕΙΝ ΑΥΤΟΥ Ο ΕΧΘΡΟΣ ΗΛΘΕΝ ΚΑΙ
de | 1161 en | 1722 tous anthropous | 444 to katheudein | 2518 autou | 846 ho echthros | 2190 elthen | 2064 kai | 2532
Ahora, mientras los hombres dormían, vino su enemigo y
Während die Männer nun schliefen, kam sein Feind und

sowed weeds in midst of the wheat, and he went away. 13:26 And when the
ΕΠΕΣΠΕΙΡΕΝ ΖΙΖΑΝΙΑ ΑΝΑ ΜΕΣΟΝ ΤΟΥ ΣΙΤΟΥ ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ ΔΕ ΟΤΕ Ο
epespeiren | 6037 zizania | 2215 ana | 303 meson | 3319 tou sitou | 4621 kai | 2532 apelthen | 565 de | 1161 hote | 3753 ho
sembró cizañas en medio del trigo, y se fue. Y cuando el
säte Unkräuter inmitten des Weizens, und er ging weg. Und als der

stalk sprouted and produced fruit, then the weeds were also seen.
ΧΟΡΤΟΣ ΕΒΛΑΣΤΗΣΕΝ ΚΑΙ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΚΑΡΠΟΝ ΤΟΤΕ ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ ΕΦΑΝΗ ΚΑΙ
chortos | 5528 eblastesen | 985 kai | 2532 epoiesen | 4160 karpon | 2590 tote | 5119 ta zizania | 2215 ephane | 5316 kai | 2532
tallo brotó y produjo fruto, entonces se vio también las cizañas.
Halm spross und Frucht erbrachte, dann wurden auch die Unkräuter gesehen.

13:27 And the slaves having approached the master of the house, they said to him: Master,
ΔΕ ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ ΤΟΥ ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΟΥ ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΕ
de | 1161 hoi douloi | 1401 proselthontes | 4334 tou oikodespotou | 3617 eipon | 2036 auto | 846 kurie | 2962
Y los esclavos habiéndose acercado al señor de la casa, le dijeron: Señor,
Als die Sklaven des Hausherrn nahetraten, sagten sie zu ihm: Herr,

did you not sow good seed on your field? From where then has it
ΕCΠΕΙΡΑC ΟΥΧΙ ΚΑΛΟΝ CΠΕΡΜΑ ΕΝ ΤΩ CΩ ΑΓΡΩ ΠΟΘΕΝ ΟΥΝ ΕΧΕΙ
espeiras | 4687 ouchi | 3780 kalon | 2570 sperma | 4690 en | 1722 to so | 4674 agro | 68 pothen | 4159 oun | 3767 echei | 2192
¿no sembraste buena semilla en tu campo? ¿Cómo pues tiene
hast du → nicht guten Samen auf deinem Feld gesät? Woher hat es dann

weeds? 13:28 And he revealed to them: A man, an enemy did this. And
ΖΙΖΑΝΙΑ ΔΕ Ο ΕΦΗ ΑΥΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΧΘΡΟC ΕΠΟΙΗCΕΝ ΤΟΥΤΟ ΔΕ
zizania | 2215 de | 1161 ho ephe | 5346 autois | 846 anthropos | 444 echthros | 2190 epoiesen | 4160 touto | 5127 de | 1161
cizañas? Y les reveló: Un hombre, un enemigo hizo esto. Y
Unkräuter? Und er offenbarte ihnen: Ein Mann, ein Feind tat dies. Und

the slaves asked him: Do you desire then, that going out we should heap them?
ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΘΕΛΕΙC ΟΥΝ ΑΠΕΛΘΟΝΤΕC CΥΛΛΕΞΩΜΕΝ ΑΥΤΑ
hoi | douloi | 1401 legousin | 3004 auto | 846 theleis | 2309 oun | 3767 apelthontes | 565 sullexomen | 4816 auta | 846
los esclavos le preguntaron: ¿Quieres pues, que saliendo las amontonemos?
die Sklaven fragten ihn: Willst du denn, dass wir hinausgehen und diese aufhäufen?

13:29 Then he reflected: No, lest heaping the weeds, you would uproot with
ΔΕ Ο ΦΗCΙΝ ΟΥ ΜΗΠΟΤΕ CΥΛΛΕΓΟΝΤΕC ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ ΕΚΡΙΖΩCΗΤΕ ΑΜΑ
de | 1161 ho phesin | 5346 ou | 3756 mepote | 3379 sullegontes | 4816 ta zizania | 2215 ekrizosete | 1610 hama | 260
Luego reflexionó: No, no sea que amontonando las cizañas, arranquen con
Dann sinnierte er: Nein, solltet ihr die Unkräuter aufhäufen, würdet ihr → mit

them the wheat. 13:30 Allow both to grow together until the harvest.
ΑΥΤΟΙC ΤΟΝ CΙΤΟΝ ΑΦΕΤΕ ΑΜΦΟΤΕΡΑ CΥΝΑΥΞΑΝΕCΘΑΙ ΕΩC ΤΟΥ ΘΕΡΙCΜΟΥ
autois | 846 ton siton | 4621 aphete | 863 amphotera | 297 sunauxanesthai | 4885 heos | 2193 tou therismou | 2326
ellos el trigo. Dejen ambos crecer juntos hasta la cosecha.
ihnen den Weizen ausreißen. Lasst beides nebeneinander bis zur Ernte wachsen.

Then in the time of the harvest, I will command the harvesters: Heap first
ΚΑΙ ΕΝ ΚΑΙΡΩ ΤΟΥ ΘΕΡΙCΜΟΥ ΕΡΩ ΤΟΙC ΘΕΡΙCΤΑΙC CΥΛΛΕΞΑΤΕ ΠΡΩΤΟΝ
kai | 2532 en | 1722 kairo | 2540 tou therismou | 2326 ero | 2036 tois theristais | 2327 sullexate | 4816 proton | 4412
Luego en tiempo de la cosecha mandaré a los segadores: Amontonen primero
Dann werde ich in der Zeit der Ernte den Erntearbeitern befehlen: Häuft zuerst

the weeds, and bind them in bundles so as to burn them up.
ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ ΚΑΙ ΔΗCΑΤΕ ΑΥΤΑ ΕΙC ΔΕCΜΑC ΠΡΟC ΤΟ ΚΑΤΑΚΑΥCΑΙ ΑΥΤΑ
ta | zizania | 2215 kai | 2532 desate | 1210 auta | 846 eis | 1519 desmas | 1197 pros | 4314 to katakausai | 2618 auta | 846
las cizañas, y átenlas en manojos para quemarlas.
die Unkräuter und bindet diese in Bündel, um diese zu verbrennen.

But gather the wheat into my storehouse."
ΔΕ CΥΝΑΓΑΓΕΤΕ ΤΟΝ CΙΤΟΝ ΕΙC ΤΗΝ ΜΟΥ ΑΠΟΘΗΚΗΝ
de | 1161 sunagagete | 4863 ton siton | 4621 eis | 1519 ten mou | 3450 apotheken | 596
Pero recolecten el trigo en mi granero."
Aber sammelt den Weizen in meinem Getreidespeicher."

13:31 He committed to them another parable, saying: "The Kingdom of the Heavens
ΠΑΡΕΘΗΚΕΝ ΑΥΤΟΙC ΑΛΛΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΛΕΓΩΝ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ
paretheken | 3908 autois | 846 allen | 243 parabolen | 3850 legon | 3004 he basileia | 932 ton ouranon | 3772
Les encomendó otra parábola, diciendo: "El Reino de los Cielos
Er übergab ihnen ein anderes Gleichnis und sprach: "Das Königreich der Himmel

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| is | like | a grain | of mustard, | which | having obtained, | a man | sowed | on | |
| ECTIN | OMOIA | KOKKΩ | CINAΠEΩC | ON | ΛABΩN | ANΘPΩΠOC | ECΠEIPEN | EN | TΩ |
| estin \| 2076 | homoia \| 3664 | kokko \| 2848 | sinapeos \| 4615 | hon \| 3739 | labon \| 2983 | anthropos \| 444 | espeiren \| 4687 | en \| 1722 | to |
| es | semejante | a un grano | de mostaza, | que | habiendo obtenido, | un hombre | sembró | en | |
| ist | wie | ein Senfkorn, | | welches | ein Mensch erhalten hatte und | | → | auf | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| his | field. | 13:32 It is | actually | the | smallest | of all | the | seeds, | but | |
| AYTOY | AΓPΩ | ECTIN | MEN | O | MIKPOTEPON | ΠANTΩN | TΩN | CΠEPMATΩN | ΔE | |
| autou \| 846 | agro \| 68 | estin \| 2076 | men \| 3303 | ho \| 3739 | mikroteron \| 3398 | panton \| 3956 | ton | spermaton \| 4690 | de \| 1161 | |
| su | campo. | Es | de hecho | la | más pequeña | de todas | las | semillas, | pero | |
| sein | Feld säte. | Es ist | tatsächlich | der | kleinste | von allen | | Samen, | aber | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| when | it would be grown | it is | the largest | of the | herbs | and | it becomes | a tree, | so that | |
| OTAN | AYΞHΘH | ECTIN | MEIZON | TΩN | ΛAXANΩN | KAI | ΓINETAI | ΔENΔPON | ΩCTE | |
| hotan \| 3752 | auxethe \| 837 | estin \| 2076 | meizon \| 3173 | ton | lachanon \| 3001 | kai \| 2532 | ginetai \| 1096 | dendron \| 1186 | hoste \| 5620 | |
| cuando | crezca | es | la más grande | de las | hierbas | y | se hace | árbol, | de modo que | |
| wenn | es wächst, | ist es | das größte | der | Kräuter | und | wird | ein Baum, | sodass | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| the | birds | of the | heaven | come | and | lodge | in | its | branches." | |
| TA | ΠETEINA | TOY | OYPANOY | ELΘEIN | KAI | KATACKHNOYN | EN | TOIC | AYTOY | KΛAΔOIC |
| ta | peteina \| 4071 | tou | ouranou \| 3772 | elthein \| 2064 | kai \| 2532 | kataskenoun \| 2681 | en \| 1722 | tois | autou \| 846 | kladois \| 2798 |
| las | aves | del | cielo | vienen | y | anidan | en | sus | ramas." | |
| die | Vögel | des | Himmels | kommen | und | in seinen Zweigen wohnen." | | | | |

MAT 13

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13:33 | He told | them | another | parable: | "The | Kingdom | of the | Heavens | is | like | |
| | ELAAHCEN | AYTOIC | AΛΛHN | ΠAPABOΛHN | H | BACIΛEIA | TΩN | OYPANΩN | ECTIN | OMOIA | |
| | elalesen \| 2980 | autois \| 846 | allen \| 243 | parabolen \| 3850 | he | basileia \| 932 | ton | ouranon \| 3772 | estin \| 2076 | homoia \| 3664 | |
| | Les contó | | otra | parábola: | "El | Reino | de los | Cielos | es | semejante | |
| | Er erzählte | ihnen | ein anderes | Gleichnis: | "Das | Königreich | der | Himmel | ist | wie | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| leaven, | which | having taken, | a woman | hid | in | three | measures | of meal, | until | |
| ZYMH | HN | ΛABOYCA | ΓYNH | ENEKPYΨEN | EIC | TPIA | CATA | AΛEYPOY | EΩC | |
| zume \| 2219 | hen \| 3739 | labousa \| 2983 | gune \| 1135 | enekrupsen \| 1470 | eis \| 1519 | tria \| 5140 | sata \| 4568 | aleurou \| 224 | heos \| 2193 | |
| a levadura, | que | habiendo tomado, | una mujer | escondió | en | tres | medidas | de harina, | hasta que | |
| Sauerteig, | welchen | eine Frau genommen hatte und | | → | in | drei | Maß | Mehl verbarg, | bis | |

| | | |
|---|---|---|
| all | of that | was leavened." |
| OΛON | OY | EZYMΩΘH |
| holon \| 3650 | hou \| 3739 | ezumothe \| 2220 |
| todo | esto | fue leudado." |
| jenes völlig | | durchsäuert war." |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13:34 | Iesous | spoke | all | this | to the | multitudes | in | parables. | And | |
| O | IHCOYC | ELAAHCEN | ΠANTA | TAYTA | TOIC | OXΛOIC | EN | ΠAPABOΛAIC | KAI | |
| ho | iesous \| 2424 | elalesen \| 2980 | panta \| 3956 | tauta \| 5023 | tois | ochlois \| 3793 | en \| 1722 | parabolais \| 3850 | kai \| 2532 | |
| | Iesous | habló | todo | esto | a las | multitudes | en | parábolas. | Y | |
| | Iesous | sprach | all | dies | zu den | Scharen | in | Gleichnissen. | Und | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| He was not speaking | to them | without | a parable, | 13:35 | so that | might be fulfilled | what | was being declared | | |
| ELAAEI | OYΔEN | AYTOIC | XΩPIC | ΠAPABOΛHC | | OΠΩC | ΠΛHPΩΘH | TO | PHΘEN | |
| elalei \| 2980 | ouden \| 3762 | autois \| 846 | choris \| 5565 | paraboles \| 3850 | | hopos \| 3704 | plerothe \| 4137 | to | rethen \| 4483 | |
| no les hablaba | | sin | una parábola, | | | para que | se cumpliera | lo | proclamado | |
| Er sprach | nicht | zu ihnen | ohne | ein Gleichnis, | | damit | erfüllt würde, | was | → | |

through the prophet, saying: "I will open my mouth in parables.
ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟΣ ΑΝΟΙΞΩ ΤΟ ΜΟΥ ΣΤΟΜΑ ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ
dia | 1223 tou prophetou | 4396 legontos | 3004 anoixo | 455 to mou | 3450 stoma | 4750 en | 1722 parabolais | 3850
por medio del profeta, diciendo: "Abriré mi boca en parábolas.
durch den Propheten bestimmt wurde, der spricht: "Ich werde meinen Mund zu Gleichnissen öffnen.

I will broach that having been hidden from the foundation."
ΕΡΕΥΞΟΜΑΙ ΚΕΚΡΥΜΜΕΝΑ ΑΠΟ ΚΑΤΑΒΟΛΗΣ
ereuxomai | 2044 kekrummena | 2928 apo | 575 kataboles | 2602
Abordaré lo habiendo estado escondido desde la fundación."
Ich werde das seit der Grundlegung Verborgene aussprechen."

13:36 Then having left the multitudes, He entered into the house. And His
ΤΟΤΕ ΑΦΕΙΣ ΤΟΥΣ ΟΧΛΟΥΣ ΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΚΑΙ ΟΙ ΑΥΤΟΥ
tote | 5119 apheis | 863 tous ochlous | 3793 elthen | 2064 eis | 1519 ten oikian | 3614 kai | 2532 hoi autou | 846
Luego habiendo dejado a las multitudes, Él entró en la casa. Y Sus
Dann die Scharen verlassend habend, ging Er in das Haus. Und Seine

disciples came to Him, saying: "Expound to us the parable of the
ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟΣΗΛΘΟΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΔΙΑΣΑΦΗΣΟΝ ΗΜΙΝ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΤΩΝ
mathetai | 3101 proselthon | 4334 auto | 846 legontes | 3004 diasapheson | 1285 hemin | 2254 ten parabolen | 3850 ton
discípulos se Le acercaron, diciendo: "Explícanos la parábola de las
Jünger kamen zu Ihm, und sagten: "Erkläre uns das Gleichnis der

weeds of the field." 13:37 And answering, He spoke: "The One sowing the good
ΖΙΖΑΝΙΩΝ ΤΟΥ ΑΓΡΟΥ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΕΙΠΕΝ Ο ΣΠΕΙΡΩΝ ΤΟ ΚΑΛΟΝ
zizanion | 2215 tou agrou | 68 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 ho speiron | 4687 to kalon | 2570
cizañas del campo." Y contestando, dijo: "Él sembrando la buena
Unkräuter auf dem Feld." Und antwortend, sprach Er: "Der → den guten

seed is the Son of man. 13:38 Now the field is the world, and the good
ΣΠΕΡΜΑ ΕΣΤΙΝ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΔΕ Ο ΑΓΡΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΚΟΣΜΟΣ ΚΑΙ ΤΟ ΚΑΛΟΝ
sperma | 4690 estin | 2076 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 de | 1161 ho agros | 68 estin | 2076 ho kosmos | 2889 kai to kalon | 2570
semilla es el Hijo del hombre. Ahora, el campo es el mundo, y la buena
Samen säende ist der Sohn des Menschen. Nun, das Feld ist die Welt, und der gute

seed, these are the sons of the Kingdom. But the weeds are the sons of evil, 13:39 and the enemy having sown them is the
ΣΠΕΡΜΑ ΟΥΤΟΙ ΕΙΣΙΝ ΟΙ ΥΙΟΙ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΔΕ ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ ΕΙΣΙΝ ΟΙ ΥΙΟΙ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ ΔΕ Ο ΕΧΘΡΟΣ Ο ΣΠΕΙΡΑΣ ΑΥΤΑ ΕΣΤΙΝ Ο
sperma | 4690 houtoi | 3778 eisin | 1526 hoi huioi | 5207 tes basileias | 932 de | 1161 ta zizania | 2215 eisin | 1526 hoi huioi | 5207 tou ponerou | 4190 de | 1161 ho echthros | 2190 ho speiras | 4687 auta | 846 estin | 2076 ho
semilla, estos son los hijos del Reino. Pero las cizañas son los hijos del maligno, y el enemigo que las sembró es el
Samen, dies sind die Söhne des Königreiches. Aber die Unkräuter sind die Söhne des Bösen, und der Feind, der diese säte, ist der

devil. And the harvest is the consummation of the age, and the harvesters are
ΔΙΑΒΟΛΟΣ ΔΕ Ο ΘΕΡΙΣΜΟΣ ΕΣΤΙΝ ΣΥΝΤΕΛΕΙΑ ΑΙΩΝΟΣ ΔΕ ΟΙ ΘΕΡΙΣΤΑΙΣ ΕΙΣΙΝ
diabolos | 1228 de | 1161 ho therismos | 2326 estin | 2076 sunteleia | 4930 aionos | 165 de | 1161 hoi theristais | 2327 eisin | 1526
diablo. Y la cosecha es la consumación de la edad, y los segadores son
Teufel. Und die Ernte ist Vollendung des Zeitalters, und die Erntearbeiter sind

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| angels. | 13:40 | Therefore, | just as | the | weeds | are heaped | and | burned up | | in fire. |
| ΑΓΓΕΛΟΙ | | ΟΥΝ | ΩCΠΕΡ | ΤΑ | ΖΙΖΑΝΙΑ | CΥΛΛΕΓΕΤΑΙ | ΚΑΙ | [ΚΑΤΑ]ΚΑΙΕΤΑΙ | | ΠΥΡΙ |
| aggeloi \| 32 | | oun \| 3767 | hosper \| 5618 | ta | zizania \| 2215 | sullegetai \| 4816 | kai \| 2532 | katakaietai \| 2618 | | puri \| 4442 |
| ángeles. | | Por tanto, | como | las | cizañas | son amontonados | y | quemados | | en fuego, |
| Engel. | | Daher, | so wie | die | Unkräuter | aufgehäuft | und | im Feuer verbrannt werden, | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| so | it will be | in | the | consummation | of the | age. | 13:41 | The | Son | of | man | |
| ΟΥΤΩC | ECTAI | ΕΝ | ΤΗ | CΥΝΤΕΛΕΙΑ | ΤΟΥ | ΑΙΩΝΟC | | Ο | ΥΙΟC | ΤΟΥ | ΑΝΘΡΩΠΟΥ | |
| houtos \| 3779 | estai \| 2071 | en \| 1722 | te | sunteleia \| 4930 | tou | aionos \| 165 | | ho | huios \| 5207 | tou | anthropou \| 444 | |
| así | acontecerá | en | la | consumación | de la | edad. | | El | Hijo | del | hombre | |
| so | wird es in der Vollendung des Zeitalters sein. | | | | | | | Der | Sohn | des | Menschen | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| will send | | His | angels, | and | they will gather | out | of | His | Kingdom | | |
| ΑΠΟCΤΕΛΕΙ | ΤΟΥC | ΑΥΤΟΥ | ΑΓΓΕΛΟΥC | ΚΑΙ | CΥΛΛΕΞΟΥCIN | ΕΚ | ΤΗC | ΑΥΤΟΥ | ΒΑCΙΛΕΙΑC | | |
| apostelei \| 649 | tous | autou \| 846 | aggelous \| 32 | kai \| 2532 | sullexousin \| 4816 | ek \| 1537 | tes | autou \| 846 | basileias \| 932 | | |
| enviará | | a Sus | ángeles, | y | ellos recogerán | de | | Su | Reino | | |
| wird → | | Seine | Engel senden, | und | sie werden → | aus | | Seinem | Königreich | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| all | | miscreants | and | those | committing | | lawlessness, | 13:42 | and | they will cast | | |
| ΠΑΝΤΑ | ΤΑ | CΚΑΝΔΑΛΑ | ΚΑΙ | ΤΟΥC | ΠΟΙΟΥΝΤΑC | ΤΗΝ | ΑΝΟΜΙΑΝ | | ΚΑΙ | ΒΑΛΟΥCIN | | |
| panta \| 3956 | ta | skandala \| 4625 | kai \| 2532 | tous | poiountas \| 4160 | ten | anomian \| 458 | | kai \| 2532 | balousin \| 906 | | |
| a todos | | malhechores | y | aquellos | cometiendo | | desacato de la ley, | | y | los arrojarán | | |
| alle | | Missetäter | und | die | Gesetzlosigkeit begehenden eintreiben, | | | | und | werden → | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| them | into | the | furnace | of | fire. | There | will be | | weeping | and | | |
| ΑΥΤΟΥC | ΕΙC | ΤΗΝ | ΚΑΜΙΝΟΝ | ΤΟΥ | ΠΥΡΟC | ΕΚΕΙ | ECTAI | Ο | ΚΛΑΥΘΜΟC | ΚΑΙ | Ο | |
| autous \| 846 | eis \| 1519 | ten | kaminon \| 2575 | tou | puros \| 4442 | ekei \| 1563 | estai \| 2071 | ho | klauthmos \| 2805 | kai \| 2532 | ho | |
| ← | en | el | horno | de | fuego. | Allí | será | el | llanto | y | el | |
| sie | in | den | Feuerofen werfen. | | | Dort | wird → | | Weinen | und | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| gnashing | of | teeth. | 13:43 | Then | the | just ones | will shine forth | | like | the | sun | |
| ΒΡΥΓΜΟC | ΤΩΝ | ΟΔΟΝΤΩΝ | | ΤΟΤΕ | ΟΙ | ΔΙΚΑΙΟΙ | ΕΚΛΑΜΨΟΥCIN | | ΩC | Ο | ΗΛΙΟC | |
| brugmos \| 1030 | ton | odonton \| 3599 | | tote \| 5119 | hoi | dikaioi \| 1342 | eklampsousin \| 1584 | | hos \| 5613 | ho | helios \| 2246 | |
| crujir | de | dientes. | | Entonces | los | justos | resplandecerán | | como | el | sol | |
| Zähneknirschen sein. | | | | Dann werden | die | Gerechten | ← → | | wie | die | Sonne | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| in | the | Kingdom | of | their | Father. | The one | having | ears, | let him hear! |
| ΕΝ | ΤΗ | ΒΑCΙΛΕΙΑ | ΤΟΥ | ΑΥΤΩΝ | ΠΑΤΡΟC | Ο | ΕΧΩΝ | ΩΤΑ | ΑΚΟΥΕΤΩ |
| en \| 1722 | te | basileia \| 932 | tou | auton \| 846 | patros \| 3962 | ho | echon \| 2192 | ota \| 3775 | akoueto \| 191 |
| en | el | Reino | de | sus | Padre. | ¡Él | teniendo | oídos, | oiga! |
| im | | Königreich | | ihres | Vaters strahlen. | Wer | Ohren hat, | | der höre! |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13:44 | The | Kingdom | of the | Heavens | is | like | a treasure | having been hidden | | in | the |
| | Η | ΒΑCΙΛΕΙΑ | ΤΩΝ | ΟΥΡΑΝΩΝ | ECTIN | ΟΜΟΙΑ | ΘΗCΑΥΡΩ | ΚΕΚΡΥΜΜΕΝΩ | | ΕΝ | ΤΩ |
| | he | basileia \| 932 | ton | ouranon \| 3772 | estin \| 2076 | homoia \| 3664 | thesauro \| 2344 | kekrummeno \| 2928 | | en \| 1722 | to |
| | El | Reino | de los | Cielos | es | semejante | a un tesoro | habiendo estado escondido | | en | el |
| | Das | Königreich | der | Himmel | ist | wie | ein im Feld verborgen wordener Schatz, | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| field, | which | a man | had found and | concealed. | And | after | | his | joy, | | |
| ΑΓΡΩ | ΟΝ | ΑΝΘΡΩΠΟC | ΕΥΡΩΝ | ΕΚΡΥΨΕΝ | ΚΑΙ | ΑΠΟ | ΤΗC | ΑΥΤΟΥ | ΧΑΡΑC | | |
| agro \| 68 | hon \| 3739 | anthropos \| 444 | heuron \| 2147 | ekrupsen \| 2928 | kai \| 2532 | apo \| 575 | tes | autou \| 846 | charas \| 5479 | | |
| campo, | lo que | un hombre | había encontrado y | encubrió. | Y | después | de | su | alegría, | | |
| ← | welchen | ein Mann | gefunden hatte und | verheimlichte. | Und | nach | | seiner | Freude | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| he goes | and | sells | all, | as much as | he has, | and | buys | | that | field. |
| ΥΠΑΓΕΙ | ΚΑΙ | ΠΩΛΕΙ | ΠΑΝΤΑ | ΟCΑ | ΕΧΕΙ | ΚΑΙ | ΑΓΟΡΑΖΕΙ | ΤΟΝ | ΕΚΕΙΝΟΝ | ΑΓΡΟΝ |
| hupagei \| 5217 | kai \| 2532 | polei \| 4453 | panta \| 3956 | hosa \| 3745 | echei \| 2192 | kai \| 2532 | agorazei \| 59 | ton | ekeinon \| 1565 | agron \| 68 |
| él va | y | vende | todo, | tanto como | tiene, | y | compra | | aquel | campo. |
| geht er weg | und | verkauft | alles, | so vieles | er hat, | und | kauft | | dieses | Feld. |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13:45 | Furthermore, | the | Kingdom | of the | Heavens | is | like | a man, | a merchant |
| | ΠΑΛΙΝ | Η | ΒΑCΙΛΕΙΑ | ΤΩΝ | ΟΥΡΑΝΩΝ | ΕCΤΙΝ | ΟΜΟΙΑ | ΑΝΘΡΩΠΩ | ΕΜΠΟΡΩ |
| | palin \| 3825 | he | basileia \| 932 | ton | ouranon \| 3772 | estin \| 2076 | homoia \| 3664 | anthropo \| 444 | emporo \| 1713 |
| | Además, | el | Reino | de los | Cielos | es | semejante | a un hombre, | un comerciante |
| | Weiterhin | | ist das Königreich der Himmel | | | | wie | ein Mann, | ein → |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| seeking | good | pearls. | 13:46 | And | having found | one | most magnificent |
| ΖΗΤΟΥΝΤΙ | ΚΑΛΟΥC | ΜΑΡΓΑΡΙΤΑC | | ΔΕ | ΕΥΡΩΝ | ΕΝΑ | ΠΟΛΥΤΙΜΟΝ |
| zetounti \| 2212 | kalous \| 2570 | margaritas \| 3135 | | de \| 1161 | heuron \| 2147 | hena \| 1520 | polutimon \| 4186 |
| buscando | perlas buenas. | | | Y | habiendo encontrado | una | perla más magnífica, |
| gute Perlen suchender Kaufmann. | | | | Und | eine sehr kostbare Perle gefunden habend, | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| pearl, | he went away, | sold | all, | as much as | he had, | and | bought | it. |
| ΜΑΡΓΑΡΙΤΗΝ | ΑΠΕΛΘΩΝ | ΠΕΠΡΑΚΕΝ | ΠΑΝΤΑ | ΟCΑ | ΕΙΧΕΝ | ΚΑΙ | ΗΓΟΡΑCΕΝ | ΑΥΤΟΝ |
| margariten \| 3135 | apelthon \| 565 | pepraken \| 4097 | panta \| 3956 | hosa \| 3745 | eichen \| 2192 | kai \| 2532 | egorasen \| 59 | auton \| 846 |
| ← | se fue, | vendió | todo, | tanto como | tenía, | y | la compró. | |
| ← | ging er hin, | verkaufte | alles, | so vieles | er hatte, | und | kaufte | sie. |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13:47 | Furthermore, | the | Kingdom | of the | Heavens | is | like | a drag-net | being thrown |
| | ΠΑΛΙΝ | Η | ΒΑCΙΛΕΙΑ | ΤΩΝ | ΟΥΡΑΝΩΝ | ΕCΤΙΝ | ΟΜΟΙΑ | CΑΓΗΝΗ | ΒΛΗΘΕΙCΗ |
| | palin \| 3825 | he | basileia \| 932 | ton | ouranon \| 3772 | estin \| 2076 | homoia \| 3664 | sagene \| 4522 | bletheise \| 906 |
| | Además, | el | Reino | de los | Cielos | es | semejante | a una red de arrastre | siendo echada |
| | Weiterhin | | ist das Königreich der Himmel | | | | wie | ein Schleppnetz, das → | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| into | the | lake, | and | gathering | of | every | kind. | 13:48 | When | that |
| ΕΙC | ΤΗΝ | ΘΑΛΑCCΑΝ | ΚΑΙ | CΥΝΑΓΑΓΟΥCΗ | ΕΚ | ΠΑΝΤΟC | ΓΕΝΟΥC | | ΟΤΕ | ΗΝ |
| eis \| 1519 | ten | thalassan \| 2281 | kai \| 2532 | sunagagouse \| 4863 | ek \| 1537 | pantos \| 3956 | genous \| 1085 | | hote \| 3753 | hen \| 3739 |
| en | el | lago, | y | recolectando | de | toda | clase. | | Cuando | esta |
| in | den | See geworfen wurde, | und | von allen Arten einbrachte. | | | | | Als | dieses |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| was filled, | having disembarked | on | the | shore | and | having sat down, | they collected | the |
| ΕΠΛΗΡΩΘΗ | ΑΝΑΒΙΒΑCΑΝΤΕC | ΕΠΙ | ΤΟΝ | ΑΙΓΙΑΛΟΝ | ΚΑΙ | ΚΑΘΙCΑΝΤΕC | CΥΝΕΛΕΞΑΝ | ΤΑ |
| eplerothe \| 4137 | anabibasantes \| 307 | epi \| 1909 | ton | aigialon \| 123 | kai \| 2532 | kathisantes \| 2523 | sunelexan \| 4816 | ta |
| se llenó, | desembarcaban | en | la | orilla | y | se sentaban, | y recogieron | los |
| gefüllt war, | sie am Ufer gelandet | | | | und | sich gesetzt hatten, | sammelten sie | die |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| good | into | the | vessels, | but | they threw | away | the bad. | 13:49 | So | will it be | in | the |
| ΚΑΛΑ | ΕΙC | ΤΑ | ΑΓΓΗ | ΔΕ | ΕΒΑΛΟΝ | ΕΞΩ | CΑΠΡΑ | | ΟΥΤΩC | ΕCΤΑΙ | ΕΝ | ΤΗ |
| kala \| 2570 | eis \| 1519 | ta | agge \| 30 | de \| 1161 | ebalon \| 906 | exo \| 1854 | sapra \| 4550 | | houtos \| 3779 | estai \| 2071 | en \| 1722 | te |
| buenos | en | | recipientes, | pero | echaron | fuera | los malos. | | Así | acontecerá | en | la |
| Guten | in | | Behältern, | aber | warfen | Schlechte weg. | | | So | wird es → | in | der |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| consummation | of the | age. | The | angels | will go out | and | will separate | the | wicked |
| ΣΥΝΤΕΛΕΙΑ | ΤΟΥ | ΑΙΩΝΟC | ΟΙ | ΑΓΓΕΛΟΙ | ΕΞΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ | ΚΑΙ | ΑΦΟΡΙΟΥCΙΝ | ΤΟΥC | ΠΟΝΗΡΟΥC |
| sunteleia \| 4930 | tou | aionos \| 165 | hoi | aggeloi \| 32 | exeleusontai \| 1831 | kai \| 2532 | aphoriousin \| 873 | tous | ponerous \| 4190 |
| consumación | de la | edad. | Los | ángeles | van a salir | y | separarán | los | malignos |
| Vollendung | des | Zeitalters sein. | Die | Engel | werden hinausgehen | und | werden → | die | Bösen |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| from | among | the | just, | 13:50 | and | they will cast | them | into | the | furnace |
| EK | MECOY | TΩN | ΔIKAIΩN | | KAI | BAΛOYCIN | AYTOYC | EIC | THN | KAMINON |
| ek \| 1537 | mesou \| 3319 | ton | dikaion \| 1342 | | kai \| 2532 | balousin \| 906 | autous \| 846 | eis \| 1519 | ten | kaminon \| 2575 |
| de | entre | los | justos, | | y | los arrojarán | | en | el | horno |
| inmitten | | der | Gerechten aussondern, | | und | werden sie in den Feuerofen werfen. | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| of | fire. | There | will be | | weeping | and | | gnashing | of | teeth. |
| TOY | ΠYPOC | EKEI | ECTAI | O | KΛAYΘMOC | KAI | O | BPYГMOC | TΩN | OΔONTΩN |
| tou | puros \| 4442 | ekei \| 1563 | estai \| 2071 | ho | klauthmos \| 2805 | kai \| 2532 | ho | brugmos \| 1030 | ton | odonton \| 3599 |
| de | fuego. | Allí | será | el | llanto | y | el | crujir | de | dientes. |
| | ← | Dort | wird | | Weinen | und | | Zähneknirschen sein. | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13:51 | Have you understood | all | this?" | They said | to Him: | "Yes." | 13:52 | And | | He spoke | to them: |
| | CYNHKATE | ΠANTA | TAYTA | ΛEГOYCIN | AYTΩ | NAI | | ΔE | O | EIΠEN | AYTOIC |
| | sunekate \| 4920 | panta \| 3956 | tauta \| 5023 | legousin \| 3004 | auto \| 846 | nai \| 3483 | | de \| 1161 | ho | eipen \| 2036 | autois \| 846 |
| | ¿Han entendido | todo | esto?" | Dijeron | a Él: | "Si." | | Y | | les dijo: | |
| | Habt ihr all dies verstanden?" | | | Sie sagten | zu Ihm: | "Ja." | | Und | | Er sprach | zu ihnen: |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| "Because of | this, | every | scribe | having been discipled | for the | Kingdom | of the | Heavens | | |
| ΔIA | TOYTO | ΠAC | ГPAMMATEYC | MAΘHTEYΘEIC | TH | BACIΛEIA | TΩN | OYPANΩN | | |
| dia \| 1223 | touto \| 5124 | pas \| 3956 | grammateus \| 1122 | matheteutheis \| 3100 | te | basileia \| 932 | ton | ouranon \| 3772 | | |
| "Por | eso | todo | escriba | habiendo sido discipulado | al | Reino | de los | Cielos | | |
| "Deshalb | | | ist jeder für das Königreich der Himmel unterrichtete Schriftgelehrte | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| is | like | a man, | a master of the house | who | brings forth | from | | his | treasure | | |
| ECTIN | OMOIOC | ANΘPΩΠΩ | OIKOΔECΠOTH | OCTIC | EKBAΛΛEI | EK | TOY | AYTOY | ΘHCAYPOY | | |
| estin \| 2076 | homoios \| 3664 | anthropo \| 444 | oikodespote \| 3617 | hostis \| 3748 | ekballei \| 1544 | ek \| 1537 | tou | autou \| 846 | thesaurou \| 2344 | |
| es | semejante | a un hombre, | un dueño de la casa | que | saca | de | | su | tesoro | | |
| ← | wie | ein Mann, | ein Hausherr | der | → | aus | | seinem | Schatz | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| new | and | old." | 13:53 | And | it followed | when | | Iesous | consummated | | | |
| KAINA | KAI | ΠAΛAIA | | KAI | EГENETO | OTE | O | IHCOYC | ETEΛECEN | TAC | | |
| kaina \| 2537 | kai \| 2532 | palaia \| 3820 | | kai \| 2532 | egeneto \| 1096 | hote \| 3753 | ho | iesous \| 2424 | etelesen \| 5055 | tas | | |
| cosas nuevas | y | viejas." | | Y | sucedió | cuando | | Iesous | consumó | | | |
| Neues | und | Altes hervorbringt." | | Und | es folgte | als | | Iesous | → | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| these | parables, | He departed | from there. |
| TAYTAC | ΠAPABOΛAC | METHPEN | EKEIΘEN |
| tautas \| 3778 | parabolas \| 3850 | meteren \| 3332 | ekeithen \| 1564 |
| estas | parábolas, | se fue | de allí. |
| diese | Gleichnisse beendete, | ging Er von dort weg. | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13:54 | And | having come | into | | His | fatherland, | He was teaching | them | in | | their | |
| | KAI | ELΘΩN | EIC | THN | AYTOY | ΠATPIΔA | EΔIΔACKEN | AYTOYC | EN | TH | AYTΩN | |
| | kai \| 2532 | elthon \| 2064 | eis \| 1519 | ten | autou \| 846 | patrida \| 3968 | edidasken \| 1321 | autous \| 846 | en \| 1722 | te | auton \| 846 | |
| | Y | habiendo entrado | a | | Su | patria, | les enseñaba | | en | la | → | |
| | Als | Er in Sein Vaterland gekommen war, | | | | | lehrte Er | sie | in | | ihrer | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| synagogue, | so that | they | were astonished | and | were saying: | "From where has | He | | |
| CYNAГΩГH | ΩCTE | AYTOYC | EKΠΛHCCECΘAI | KAI | ΛEГEIN | ΠOΘEN | TOYTΩ | H | |
| sunagoge \| 4864 | hoste \| 5620 | autous \| 846 | ekplessesthai \| 1605 | kai \| 2532 | legein \| 3004 | pothen \| 4159 | touto \| 5129 | he |
| sinagoga de ellos, | de modo que | ellos | estaban asombrados | y | decían: | "¿De dónde tiene | Él | | |
| Synagoge, | sodass | sie | erstaunt waren | und | sagten: | "Woher hat | Er | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| this | wisdom | and | the | deeds of power? | 13:55 | Is | this | not | the | Son | of the | | | |
| AYTH | COΦIA | KAI | AI | ΔYNAMEIC | | ECTIN | OYTOC | OYX | O | YIOC | TOY | | | |
| haute \| 3778 | sophia \| 4678 | kai \| 2532 | hai | dunameis \| 1411 | | estin \| 2076 | houtos \| 3778 | ouch \| 3780 | ho | huios \| 5207 | tou | | | |
| esta | sabiduría | y | los | hechos de poder? | | ¿No es este | | | el | Hijo | del | | | |
| diese | Weisheit | und | | Machttaten? | | Ist | dies | nicht | der | Sohn | von dem | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| woodworker? | Is not His mother called | | | | | | Mary? | And | | His | brothers | | | |
| TEKTONOC | ΛEГETAI | OYX | H | AYTOY | MHTPOC | | MAPIAM | KAI | OI | AYTOY | AΔEΛΦOI | | | |
| tektonos \| 5045 | legetai \| 3004 | ouch \| 3780 | he | autou \| 846 | metros \| 3384 | | mariam \| 3137 | kai \| 2532 | hoi | autou \| 846 | adelphoi \| 80 | | | |
| artesano en madera? | ¿No es llamado | | | Su | madre | | María? | Y | | Sus | hermanos | | | |
| Holzhandwerker? | Wird nicht Seine Mutter Maria genannt? | | | | | | | Und | | Seine | Brüder | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Jacob | and | Joseph, | and | Simon | and | Judas? | 13:56 | And | | His | sisters, | | | |
| IAKΩBOC | KAI | IΩCHΦ | KAI | CIMΩN | KAI | IOYΔAC | | KAI | AI | AYTOY | AΔEΛΦAI | | | |
| iakobos \| 2385 | kai \| 2532 | ioseph \| 2501 | kai \| 2532 | simon \| 4613 | kai \| 2532 | ioudas \| 2455 | | kai \| 2532 | hai | autou \| 846 | adelphai \| 79 | | | |
| Jacobo | y | José, | y | Simón | y | Judas? | | ¿Y | | Sus | hermanas, | | | |
| Jakobus | und | Joseph, | und | Simon | und | Judas? | | Und | | Seine | Schwestern, | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| are they | not | all | with | us? | From where has | | He | then | all | this?" | | | | |
| EICIN | OYXI | ΠACAI | ΠPOC | HMAC | ΠOΘEN | | TOYTΩ | OYN | ΠANTA | TAYTA | | | | |
| eisin \| 1526 | ouchi \| 3780 | pasai \| 3956 | pros \| 4314 | hemas \| 2248 | pothen \| 4159 | | touto \| 5129 | oun \| 3767 | panta \| 3956 | tauta \| 5023 | | | |
| no están | | todas | con | nosotros? | ¿De dónde tiene | | Él | pues | todo | esto?" | | | | |
| sind sie | nicht | alle | unter | uns? | Woher hat | | Er | dann | all | dies? | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13:57 | And | they were offended | in | Him. | But | | Iesous | spoke | to them: | "A prophet | | | | |
| | KAI | ECKANΔAΛIZONTO | EN | AYTΩ | ΔE | O | IHCOYC | EIΠEN | AYTOIC | ΠPOΦHTHC | | | | |
| | kai \| 2532 | eskandalizonto \| 4624 | en \| 1722 | auto \| 846 | de \| 1161 | ho | iesous \| 2424 | eipen \| 2036 | autois \| 846 | prophetes \| 4396 | | | | |
| | ¿Y | se escandalizaban | de | Él. | Pero | | Iesous | les dijo: | | "Un profeta | | | | |
| | Und | sie wurden an Ihm aufgebracht. | | | Aber | | Iesous | sprach | zu ihnen: | "Ein Prophet | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| is | not | less honoured, | except | | in | the | fatherland | and | in | | his | house." | | |
| ECTIN | OYK | ATIMOC | EI | MH | EN | TH | ΠATPIΔI | KAI | EN | TH | AYTOY | OIKIA | | |
| estin \| 2076 | ouk \| 3756 | atimos \| 820 | ei \| 1487 | me \| 3361 | en \| 1722 | te | patridi \| 3968 | kai \| 2532 | en \| 1722 | te | autou \| 846 | oikia \| 3614 | | |
| no es | | menos honrado, | sino | | en | la | patria | y | en | | su | casa." | | |
| ist | nicht | wenig geschätzt, | außer | | im | | Vaterland | und | in | | seinem | Haus." | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 13:58 | And | He did | not | many | deeds of power | there, | because of | | their | unbelief. | | | | |
| | KAI | EΠOIHCEN | OYK | ΠOΛΛAC | ΔYNAMEIC | EKEI | ΔIA | THN | AYTΩN | AΠISTIAN | | | | |
| | kai \| 2532 | epoiesen \| 4160 | ouk \| 3756 | pollas \| 4183 | dunameis \| 1411 | ekei \| 1563 | dia \| 1223 | ten | auton \| 846 | apistian \| 570 | | | | |
| | Y | no hizo | | muchos | hechos de poder | allí, | debido a | la | incredulidad de ellos. | | | | | |
| | Und | Er tat | nicht | viele | Machttaten | dort, | aufgrund | | ihres | Unglaubens. | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14:1 | At | that | | time | Herod | the | tetrarch | heard | the | report | of Iesous. | | | |
| | EN | EKEINΩ | TΩ | KAIPΩ | HPΩΔHC | O | TETPAAPXHC | HKOYCEN | THN | AKOHN | IHCOY | | | |
| | en \| 1722 | ekeino \| 1565 | to | kairo \| 2540 | herodes \| 2264 | ho | tetraarches \| 5076 | ekousen \| 191 | ten | akoen \| 189 | iesou \| 2424 | | | |
| | En | aquel | | tiempo, | Herodes | el | tetrarca | oyó | el | reporte | de Iesous. | | | |
| | Zu | jener | | Zeit | hörte Herodes der Tetrarch | | | | die | Kunde | von Iesous. | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 14:2 | And | he said | to | his | servants: | "This | is | John | the | Baptist. | He | | | |
| | KAI | EIΠEN | TOIC | AYTOY | ΠAICIN | OYTOC | ECTIN | IΩANNHC | O | BAΠTICTHC | AYTOC | | | |
| | kai \| 2532 | eipen \| 2036 | tois | autou \| 846 | paisin \| 3816 | houtos \| 3778 | estin \| 2076 | ioannes \| 2491 | ho | baptistes \| 910 | autos \| 846 | | | |
| | Y | dijo | a | sus | siervos: | "Este | es | Juan | el | Bautista. | Él | | | |
| | Und | er sprach | zu | seinen | Dienern: | "Dies | ist | Johannes | der | Täufer. | Er | | | |

was raised from the dead, and because of this, the deeds of power are working through
ΗΓΕΡΘΗ ΑΠΟ ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΑΙ ΔΥΝΑΜΕΙC ΕΝΕΡΓΟΥCΙΝ ΕΝ
egerthe | 1453 apo | 575 ton nekron | 3498 kai | 2532 dia | 1223 touto | 5124 hai dunameis | 1411 energousin | 1754 en | 1722
fue resucitado de los muertos, y por eso los hechos de poder obran por
wurde von den Toten auferweckt, und deshalb wirken die Machttaten durch

him." 14:3 For Herod having seized John, bound and put him away
ΑΥΤΩ ΓΑΡ Ο ΗΡΩΔΗC ΚΡΑΤΗCΑC ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΔΗCΕΝ ΚΑΙ ΑΠΕΘΕΤΟ
auto | 846 gar | 1063 ho herodes | 2264 kratesas | 2902 ton ioannen | 2491 edesen | 1210 kai | 2532 apetheto | 659
él." Porque Herodes, habiendo retenido a Juan, lo ató y lo puso
ihn." Denn Herodes hatte Johannes ergriffen, gebunden und →

← into a prison on account of Herodias, the wife of his brother
[ΑΥΤΟΝ] ΕΝ ΦΥΛΑΚΗ ΔΙΑ ΗΡΩΔΙΑΔΑ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΥ
auton | 846 en | 1722 phulake | 5438 dia | 1223 herodiada | 2266 ten gunaika | 1135 tou autou | 846 adelphou | 80
← en una cárcel por causa de Herodías, la esposa de su hermano
ihn in ein Gefängnis gesteckt wegen Herodias, der Frau seines Bruders

Philip. 14:4 For John was explaining to him: "It is not lawful for you to have her."
ΦΙΛΙΠΠΟΥ ΓΑΡ Ο ΙΩΑΝΝΗC ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΩ ΕΞΕCΤΙΝ ΟΥΚ CΟΙ ΕΧΕΙΝ ΑΥΤΗΝ
philippou | 5376 gar | 1063 ho ioannes | 2491 elegen | 3004 auto | 846 exestin | 1832 ouk | 3756 soi | 4671 echein | 2192 auten | 846
Felipe. Porque Juan le explicaba: "No te es lícito tenerla."
Philippus. Denn Johannes erklärte ihm: "Es ist dir nicht erlaubt, sie zu haben."

14:5 Though intending to kill him, he feared the multitude, for they were holding
ΚΑΙ ΘΕΛΩΝ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΦΟΒΗΘΗ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΟΤΙ ΕΙΧΟΝ
kai | 2532 thelon | 2309 apokteinai | 615 auton | 846 ephobethe | 5399 ton ochlon | 3793 hoti | 3754 eichon | 2192
Aunque queriendo matarlo, temía a la multitud, porque lo tenían
Obwohl er vorhatte ihn zu töten, fürchtete er die Leute, denn sie hielten

him as a prophet.
ΑΥΤΟΝ ΩC ΠΡΟΦΗΤΗΝ
auton | 846 hos | 5613 propheten | 4396
← por profeta.
ihn für einen Propheten.

14:6 When a birthday of Herod was being celebrated, the daughter of Herodias
ΔΕ ΓΕΝΕCΙΟΙC ΤΟΥ ΗΡΩΔΟΥ ΓΕΝΟΜΕΝΟΙC Η ΘΥΓΑΤΗΡ ΤΗC ΗΡΩΔΙΑΔΟC
de | 1161 genesiois | 1077 tou herodou | 2264 genomenois | 1096 he thugater | 2364 tes herodiados | 2266
Cuando se estaba celebrando un cumpleaños de Herodes, la hija de Herodías
Als ein Geburtstag von Herodes gefeiert wurde, tanzte die Tochter der Herodias

danced in the midst and pleased Herod, 14:7 wherefore he promised
ΩΡΧΗCΑΤΟ ΕΝ ΤΩ ΜΕCΩ ΚΑΙ ΗΡΕCΕΝ ΤΩ ΗΡΩΔΗ ΟΘΕΝ ΩΜΟΛΟΓΗCΕΝ
orchesato | 3738 en | 1722 to meso | 3319 kai | 2532 eresen | 700 to herode | 2264 hothen | 3606 homologesen | 3670
danzó en el medio y agradó a Herodes, por la cual prometió
← in der Mitte und es gefiel dem Herodes, weshalb er →

with an oath to give her whatever she might ask. 14:8 But
ΜΕΘ ΟΡΚΟΥ ΔΟΥΝΑΙ ΑΥΤΗ Ο ΕΑΝ ΑΙΤΗCΗΤΑΙ ΔΕ Η
meth | 3326 horkou | 3727 dounai | 1325 aute | 846 ho | 3739 ean | 1437 aitesetai | 154 de | 1161 he
con juramento a darle lo que ella pidiera. Pero ella
mit einem Eid versprach, ihr zu geben was auch immer sie erbitten würde. Doch sie,

having been instigated by her mother, she ruminated: "Give me here on
ΠΡΟΒΙΒΑCΘΕΙCΑ ΥΠΟ ΤΗC ΑΥΤΗC ΜΗΤΡΟC ΦΗCΙΝ ΔΟC ΜΟΙ ΩΔΕ ΕΠΙ
probibastheisa | 4264 hupo | 5259 tes autes | 846 metros | 3384 phesin | 5346 dos | 1325 moi | 3427 hode | 5602 epi | 1909
habiendo sido instigada por su madre, rumió: "Dame aquí en
angestiftet von ihrer Mutter, ruminierte: "Gib mir hier auf

a platter the head of John the Baptist!" 14:9 So the king
ΠΙΝΑΚΙ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙCΤΟΥ ΚΑΙ Ο ΒΑCΙΛΕΥC
pinaki | 4094 ten kephalen | 2776 ioannou | 2491 tou baptistou | 910 kai | 2532 ho basileus | 935
un plato la cabeza de Juan el Bautista!" Así el rey
einem Servierteller das Haupt von Johannes dem Täufer!" So wurde der König

was being grieved, yet for the oaths and those dining with, he ordered
ΛΥΠΗΘΕΙC ΔΙΑ ΤΟΥC ΟΡΚΟΥC ΚΑΙ ΤΟΥC CΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥC ΕΚΕΛΕΥCΕΝ
lupetheis | 3076 dia | 1223 tous horkous | 3727 kai | 2532 tous sunanakeimenous | 4873 ekeleusen | 2753
estaba afligido, pero por los juramentos y ellos cenando juntos, él ordenó
← betrübt, doch wegen der Eide und den zusammen speisenden, befahl er

to be proceeded. 14:10 And having delegated, he beheaded [TON] John in the prison.
ΔΟΘΗΝΑΙ ΚΑΙ ΠΕΜΨΑC ΑΠΕΚΕΦΑΛΙCΕΝ ton ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΝ ΤΗ ΦΥΛΑΚΗ
dothenai | 1325 kai | 2532 pempsas | 3992 apekephalisen | 607 ioannen | 2491 en | 1722 te phulake | 5438
a proceder. Y lo habiendo delegado, decapitó a Juan en la cárcel.
fortzufahren. Und delegiert habend, enthauptete er Johannes im Gefängnis.

14:11 And his head was brought on a platter and was given to the girl,
ΚΑΙ Η ΑΥΤΟΥ ΚΕΦΑΛΗ ΗΝΕΧΘΗ ΕΠΙ ΠΙΝΑΚΙ ΚΑΙ ΕΔΟΘΗ ΤΩ ΚΟΡΑCΙΩ
kai | 2532 he autou | 846 kephale | 2776 enechthe | 5342 epi | 1909 pinaki | 4094 kai | 2532 edothe | 1325 to korasio | 2877
Y su cabeza fue traída en un plato y fue dada a la niña,
Und sein Haupt wurde auf einem Servierteller gebracht und dem Mädchen gegeben,

and she handed it to her mother.
ΚΑΙ ΗΝΕΓΚΕΝ ΤΗ ΑΥΤΗC ΜΗΤΡΙ
kai | 2532 enegken | 5342 te autes | 846 metri | 3384
y ella la entregó a su madre.
und sie übergab ihn ihrer Mutter.

14:12 Then having approached his disciples, they took the dead body and buried
ΚΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΗΡΑΝ ΤΟ ΠΤΩΜΑ ΚΑΙ ΕΘΑΨΑΝ
kai | 2532 proselthontes | 4334 hoi autou | 846 mathetai | 3101 eran | 142 to ptoma | 4430 kai | 2532 ethapsan | 2290
Entonces habiéndose acercado sus discípulos, tomaron el cadáver y lo enterraron.
Dann kamen seine Jünger, nahmen den Leichnam und begruben

it. And having gone, they reported to Iesous.
ΑΥΤΟ [Ν] ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΕC ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ ΤΩ ΙΗCΟΥ
auto | 846 kai | 2532 elthontes | 2064 apeggeilan | 518 to iesou | 2424
← Y habiendo ido, reportaron a Iesous.
ihn. Als sie gegangen waren, berichteten sie dem Iesous.

14:13 And having it heard, Iesous withdrew from there in a boat to a desolate
ΔΕ ΑΚΟΥCΑC Ο ΙΗCΟΥC ΑΝΕΧΩΡΗCΕΝ ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΝ ΠΛΟΙΩ ΕΙC ΕΡΗΜΟΝ
de | 1161 akousas | 191 ho iesous | 2424 anechoresen | 402 ekeithen | 1564 en | 1722 ploio | 4143 eis | 1519 eremon | 2048
Y lo habiendo oído, Iesous se retiró de allí en una barca a →
Und es gehört habend, zog sich Iesous → von dort in einem Boot an einen einsamen

place, by Himself. And the multitudes hearing it, followed Him on foot
TOΠON KAT IΔIAN KAI OI OXΛOI AKOYCANTEC HKOΛOYΘHCAN AYTΩ ΠEZH
topon | 5117 kat | 2596 idian | 2398 kai | 2532 hoi ochloi | 3793 akousantes | 191 ekolouthesan | 190 auto | 846 peze | 3979
un lugar desierto, en privado. Cuando las multitudes lo oyeron, Le siguieron a pie
Ort zurück, für sich allein. Als die Scharen es hörten, folgten sie Ihm zu Fuß

from the cities. 14:14 And having left, He noticed a great multitude. And
AΠO TΩN ΠOΛEΩN KAI EΞEΛΘΩN EIΔEN ΠOΛYN OXΛON KAI
apo | 575 ton poleon | 4172 kai | 2532 exelthon | 1831 eiden | 1492 polun | 4183 ochlon | 3793 kai | 2532
desde las ciudades. Y habiendo salido, Él notó una multitud grande. Y
von den Städten. Als Er hinauskam, bemerkte Er eine große Schar. Und

He empathized with them, and cured their sick ones.
ECΠΛAГXNICΘH EΠ AYTOIC KAI EΘEPAΠEYCEN TOYC AYTΩN APPΩCTOYC
esplagchnisthe | 4697 ep | 1909 autois | 846 kai | 2532 etherapeusen | 2323 tous auton | 846 arrostous | 732
se compadeció de ellos, y sanó a los enfermos de ellos.
Er fühlte mit ihnen, und heilte ihre Kranken.

14:15 Now evening having come, the disciples came to Him, saying: "The place
ΔE OΨIAC ГENOMENHC OI MAΘHTAI ΠPOCHΛΘON AYTΩ ΛEГONTEC O TOΠOC
de | 1161 opsias | 3798 genomenes | 1096 hoi mathetai | 3101 proselthon | 4334 auto | 846 legontes | 3004 ho topos | 5117
Ahora, habiendo llegado el atardecer, los discípulos se acercaron a Él, diciendo: "El lugar
Als es Abend geworden war, kamen die Jünger zu Ihm, und sagten: "Der Ort

is secluded, and the time has now advanced. Dismiss the multitudes, so that
ECTIN EPHMOC KAI H ΩPA ΠAPHΛΘEN HΔH ΑΠOΛYCON TOYC OXΛOYC INA
estin | 2076 eremos | 2048 kai | 2532 he hora | 5610 parelthen | 3928 ede | 2235 apoluson | 630 tous ochlous | 3793 hina | 2443
es retirado, y la hora ya avanzada. Despide a las multitudes, para que
ist abgeschieden, und die Zeit nun fortgeschritten. Entlasse die Scharen, damit

going out into the villages, they might buy themselves food." 14:16 But Iesous
AΠEΛΘONTEC EIC TAC KΩMAC AГORACΩCIN EAYTOIC BPΩMATA ΔE O IHCOYC
apelthontes | 565 eis | 1519 tas komas | 2968 agorasosin | 59 heautois | 1438 bromata | 1033 de | 1161 ho iesous | 2424
saliendo a las aldeas, compren alimentos para sí." Pero Iesous
sie in die Dörfer gehend, sich Essen kaufen mögen." Aber Iesous

spoke to them: "They have no need to go away. You give them to eat!"
EIΠEN AYTOIC EXOYCIN OY XPEIAN AΠEΛΘEIN YMEIC ΔOTE AYTOIC ΦAГEIN
eipen | 2036 autois | 846 echousin | 2192 ou | 3756 chreian | 5532 apelthein | 565 humeis | 4771 dote | 1325 autois | 846 phagein | 5315
les dijo: "Ellos no tienen necesidad de irse. ¡Denles ustedes de comer!"
sprach zu ihnen: "Sie haben keinen Bedarf wegzugehen. Gebt ihr ihnen zu essen!"

14:17 And they told Him: "We have nothing here, except five breads
ΔE OI ΛEГOYCIN AYTΩ EXOMEN OYK ΩΔE EI MH ΠENTE APTOYC
de | 1161 hoi legousin | 3004 auto | 846 echomen | 2192 ouk | 3756 hode | 5602 ei | 1487 me | 3361 pente | 4002 artous | 740
Y ellos Le dijeron: "No tenemos aquí sino cinco panes
Und sie sagten zu Ihm: "Wir haben nichts hier, außer fünf Brote

and two fishes." 14:18 And He spoke: "Bring them here, to me."
KAI ΔYO IXΘYAC ΔE O EIΠEN ΦEPETE AYTOYC ΩΔE MOI
kai | 2532 duo | 1417 ichthuas | 2486 de | 1161 ho | eipen | 2036 pherete | 5342 autous | 846 hode | 5602 moi | 3427
y dos pescados." Y Él dijo: "Traiganlos aquí, a mi."
und zwei Fische." Und Er sprach: "Bringt sie her, zu mir."

14:19 Then ordering the multitudes to be seated on the pastures, having received
ΚΑΙ ΚΕΛΕΥCΑC ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΑΝΑΚΛΙΘΗΝΑΙ ΕΠΙ ΤΟΥ ΧΟΡΤΟΥ ΛΑΒΩΝ
kai | 2532 keleusas | 2753 tous ochlous | 3793 anaklithenai | 347 epi | 1909 tou chortou | 5528 labon | 2983
Luego ordenando a las multitudes a ser sentados sobre las pasturas, habiendo recibido
Dann die Scharen anweisend, sich auf den Weiden zu setzen, →

the five breads and the two fishes, and looking up to
TOYC ΠΕΝΤΕ ΑΡΤΟΥC ΚΑΙ TOYC ΔΥΟ ΙΧΘΥΑC - ΑΝΑΒΛΕΨΑC ΕΙC ΤΟΝ
tous pente | 4002 artous | 740 kai | 2532 tous duo | 1417 ichthuas | 2486 anablepsas | 308 eis | 1519 ton
los cinco panes y los dos pescados, y mirando al
die fünf Brote und die zwei Fische empfangen habend, und → in den

heaven, He eulogized. And breaking the breads, He gave to the disciples,
ΟΥΡΑΝΟΝ ΕΥΛΟΓΗCΕΝ ΚΑΙ ΚΛΑCΑC ΤΟΥC ΑΡΤΟΥC ΕΔΩΚΕΝ ΤΟΙC ΜΑΘΗΤΑΙC
ouranon | 3772 eulogesen | 2127 kai | 2532 klasas | 2806 tous artous | 740 edoken | 1325 tois mathetais | 3101
cielo, Él elogió. Y partiendo los panes, Él dio a los discípulos,
Himmel aufblickend, pries Er. Und die Brote brechend, gab Er den Jüngern,

and the disciples to the multitudes. 14:20 And they did all eat, and were filled.
ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΤΟΙC ΟΧΛΟIC ΚΑΙ ΕΦΑΓΟΝ ΠΑΝΤΕC ΚΑΙ ΕΧΟΡΤΑCΘΗCΑΝ
de | 1161 hoi mathetai | 3101 tois ochlois | 3793 kai | 2532 ephagon | 5315 pantes | 3956 kai | 2532 echortasthesan | 5526
y los discípulos a las multitudes. Y comieron todos, y fueron saciados.
und die Jünger den Scharen. Und alle aßen, und wurden gesättigt.

And they took up the remaining pieces of bread, twelve hand-baskets full.
ΚΑΙ ΗΡΑΝ ΤΟ ΠΕΡΙCCΕΥΟΝ ΤΩΝ ΚΛΑCΜΑΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΚΟΦΙΝΟΥC ΠΛΗΡΕIC
kai | 2532 eran | 142 to perisseuon | 4052 ton klasmaton | 2801 dodeka | 1427 kophinous | 2894 plereis | 4134
Y tomaron los pedazos de pan restantes, doce cestas llenas.
Und sie nahmen die verbleibenden Brotstücke auf, zwölf Handkörbe voll.

14:21 And those eating were about five thousand men, besides
ΔΕ ΟΙ ΕCΘΙΟΝΤΕC ΗCΑΝ ΩCΕΙ ΠΕΝΤΑΚΙCΧΙΛΙΟΙ ΑΝΔΡΕC ΧΩΡIC
de | 1161 hoi esthiontes | 2068 esan | 2258 hosei | 5616 pentakischilioi | 4000 andres | 435 choris | 5565
Y ellos comiendo eran unos cinco mil hombres, aparte
Und die Essenden waren etwa fünftausend Männer, neben

women and children.
ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΚΑΙ ΠΑΙΔΙΩΝ
gunaikon | 1135 kai | 2532 paidion | 3813
de mujeres y niños.
Frauen und Kindern.

14:22 And immediately He compelled the disciples to enter into the boat, and
ΚΑΙ ΕΥΘΕΩC ΗΝΑΓΚΑCΕΝ ΤΟΥC ΜΑΘΗΤΑC ΕΜΒΗΝΑΙ ΕΙC ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΚΑΙ
kai | 2532 eutheos | 2112 enagkasen | 315 tous mathetas | 3101 embenai | 1684 eis | 1519 to ploion | 4143 kai | 2532
Y enseguida obligó a los discípulos a entrar en la barca, e
Und sogleich drängte Er die Jünger in das Boot zu steigen, und

to go before Him to the other side, until He should dismiss the multitudes. 14:23 And
ΠΡΟΑΓΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΕΩC ΟΥ ΑΠΟΛΥCΗ ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΚΑΙ
proagein | 4254 auton | 846 eis | 1519 to peran | 4008 heos | 2193 hou | 3739 apoluse | 630 tous ochlous | 3793 kai | 2532
ir delante de Él al otro lado, hasta que despida a las multitudes. Y
Ihm auf die andere Seite voranzugehen, bis dass Er die Scharen entlassen sollte. Und

having dismissed the multitudes, He ascended at the mountain, to pray. by Himself
ΑΠΟΛΥCAC ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΑΝΕΒΗ ΕΙC ΤΟ ΟΡΟC ΠΡΟCΕΥΞΑCΘΑΙ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ
apolusas | 630 tous ochlous | 3793 anebe | 305 eis | 1519 to oros | 3735 proseuxasthai | 4336 kat | 2596 idian | 2398
habiendo despedido a las multitudes, Él subió a la montaña, a orar en privado.
die Scharen entlassen habend, stieg Er auf den Berg, um alleine zu beten.

Now evening having come, He was there alone.
ΔΕ ΟΨΙΑC ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΗΝ ΕΚΕΙ ΜΟΝΟC
de | 1161 opsias | 3798 genomenes | 1096 en | 2258 ekei | 1563 monos | 3441
Y habiendo llegado el atardecer, estaba allí solo.
Als es Abend geworden war, war Er dort allein.

14:24 But the boat, now being distant many stadia from the land,
ΔΕ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΗΔΗ ΑΠΕΙΧΕΝ ΠΟΛΛΟΥC CΤΑΔΙΟΥC ΑΠΟ ΤΗC ΓΗC
de | 1161 to ploion | 4143 ede | 2235 apeichen | 568 pollous | 4183 stadious | 4712 apo | 575 tes ges | 1093
Pero la barca, ya estando lejos muchos estadios de la tierra,
Das Boot jedoch, nun viele Stadien vom Land entfernt seiend,

was being tossed by the waves, for the wind was adverse. 14:25 And
ΒΑCΑΝΙΖΟΜΕΝΟΝ ΥΠΟ ΤΩΝ ΚΥΜΑΤΩΝ ΓΑΡ Ο ΑΝΕΜΟC ΗΝ ΕΝΑΝΤΙΟC ΔΕ
basanizomenon | 928 hupo | 5259 ton kumaton | 2949 gar | 1063 ho anemos | 417 en | 2258 enantios | 1727 de | 1161
era sacudida por las olas, porque el viento era adverso. Y
wurde von den Wellen herumgeschleudert, denn der Wind war widrig. Und

in the fourth watch of the night He came to them, walking on the lake.
ΤΕΤΑΡΤΗ ΦΥΛΑΚΗ ΤΗC ΝΥΚΤΟC ΗΛΘΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑCCΑΝ
tetarte | 5067 phulake | 5438 tes nuktos | 3571 elthen | 2064 pros | 4314 autous | 846 peripaton | 4043 epi | 1909 ten thalassan | 2281
a la cuarta vigilia de la noche Él vino a ellos, andando sobre el lago.
in der vierten Nachtwache kam Er zu ihnen, auf dem See wandelnd.

14:26 But the disciples seeing Him walking on the lake,
ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΙΔΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑ ΕΠΙ ΤΗC ΘΑΛΑCCΗC
de | 1161 hoi mathetai | 3101 idontes | 1492 auton | 846 peripatounta | 4043 epi | 1909 tes thalasses | 2281
Pero los discípulos viéndole andando sobre el lago,
Als die Jünger Ihn auf dem See wandelnd sahen,

were troubled, saying that it is a phantom, and from fear they cried out.
ΕΤΑΡΑΧΘΗCΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΤΙ ΕCΤΙΝ ΦΑΝΤΑCΜΑ ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΦΟΒΟΥ ΕΚΡΑΞΑΝ
etarachthesan | 5015 legontes | 3004 hoti | 3754 estin | 2076 phantasma | 5326 kai | 2532 apo | 575 tou phobou | 5401 ekraxan | 2896
se turbaron, diciendo que es un fantasma, y de miedo gritaron.
erschraken sie, sagten dass es ein Phantom ist, und aus Furcht schrien sie.

14:27 But Iesous spoke at once to them, saying: "Be encouraged, **I am.**
ΔΕ [Ο ΙΗCΟΥC] ΕΛΑΛΗCΕΝ ΕΥΘΥC ΑΥΤΟΙC ΛΕΓΩΝ ΘΑΡCΕΙΤΕ **ΕΓΩ ΕΙΜΙ**
de | 1161 ho iesous | 2424 elalesen | 2980 euthus | 2117 autois | 846 legon | 3004 tharseite | 2293 ego | 1473 eimi | 1510
Pero Iesous habló inmediatamente a ellos, diciendo: "Anímense, **Yo soy.**
Aber Iesous redete sogleich zu ihnen und sprach: "Seid getrost, **Ich bin.**

Do not be afraid!"
ΦΟΒΕΙCΘΕ ΜΗ
phobeisthe | 5399 me | 3361
¡No teman!"
Fürchtet euch nicht!"

14:28 When Peter was answering Him, he said: "Master, if it is you,
ΔΕ Ο ΠΕΤΡΟC ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΑΥΤΩ ΕΙΠΕΝ ΚΥΡΙΕ ΕΙ ΕΙ CΥ
de | 1161 ho petros | 4074 apokritheis | 611 auto | 846 eipen | 2036 kurie | 2962 ei | 1487 ei | 1488 su | 4771
Y Pedro respondiendole, dijo: "Señor, si eres tú,
Als Petrus Ihm antwortete, sprach er: "Herr, wenn du es bist,

order me to come to you upon the waters." 14:29 And He spoke:
ΚΕΛΕΥCΟΝ ΜΕ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟC CΕ ΕΠΙ ΤΑ ΥΔΑΤΑ ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ
keleuson | 2753 me | 3165 elthein | 2064 pros | 4314 se | 4571 epi | 1909 ta hudata | 5204 de | 1161 ho eipen | 2036
ordena a mí venir hacia tí sobre las aguas." Y Él dijo:
so befehle mir auf den Wassern zu dir zu kommen." Und Er sprach:

"Come!" And having stepped down from the boat, Peter walked upon the
ΕΛΘΕ ΚΑΙ ΚΑΤΑΒΑC ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ [Ο] ΠΕΤΡΟC ΠΕΡΙΕΠΑΤΗCΕΝ ΕΠΙ ΤΑ
elthe | 2064 kai | 2532 katabas | 2597 apo | 575 tou ploiou | 4143 ho petros | 4074 periepatesen | 4043 epi | 1909 ta
"¡Ven!" Y descendiendo de la barca, Pedro anduvo sobre las
"Komm!" Und von dem Boot hinabgestiegen, wandelte Petrus auf den

waters, and he came to Iesous. 14:30 But perceiving the strong wind,
ΥΔΑΤΑ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΠΡΟC ΤΟΝ ΙΗCΟΥΝ ΔΕ ΒΛΕΠΩΝ ΤΟΝ ΙCΧΥΡΟΝ ΑΝΕΜΟΝ
hudata | 5204 kai | 2532 elthen | 2064 pros | 4314 ton iesoun | 2424 de | 1161 blepon | 991 ton ischuron | 2478 anemon | 417
aguas, y vino a Iesous. Pero percibiendo el viento fuerte,
Wassern, und er kam zu Iesous. Doch den starken Wind wahrnehmend,

he was afraid. And having begun to sink, he cried out, saying: "Master, save
ΕΦΟΒΗΘΗ ΚΑΙ ΑΡΞΑΜΕΝΟC ΚΑΤΑΠΟΝΤΙΖΕCΘΑΙ ΕΚΡΑΞΕΝ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ CΩCΟΝ
ephobethe | 5399 kai | 2532 arxamenos | 756 katapontizesthai | 2670 ekraxen | 2896 legon | 3004 kurie | 2962 soson | 4982
se temía. Y habiendo empezado a hundirse, él gritó, diciendo: "¡Señor, sálvame!"
fürchtete er sich. Als er zu sinken begann, schrie er und sagte: "Herr, rette

me!" 14:31 And Iesous immediately having stretched out the hand, held him up
ΜΕ ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΥΘΕΩC ΕΚΤΕΙΝΑC ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΕΠΕΛΑΒΕΤΟ ΑΥΤΟΥ
me | 3165 de | 1161 ho iesous | 2424 eutheos | 2112 ekteinas | 1614 ten cheira | 5495 epelabeto | 1949 autou | 846
← E Iesous enseguida extendiendo la mano, lo sostuvo
mich!" Und Iesous sogleich die Hand ausstreckt habend, hielt ihn hoch

and said to him: "Of little faith, concerning what did you doubt?" 14:32 When they
ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΟΛΙΓΟΠΙCΤΕ ΕΙC ΤΙ ΕΔΙCΤΑCΑC ΚΑΙ ΑΥΤΩΝ
kai | 2532 legei | 3004 auto | 846 oligopiste | 3640 eis | 1519 ti | 5101 edistasas | 1365 kai | 2532 auton | 846
y le dijo: "De poca fe, ¿de qué dudaste?" Cuando ellos
und sprach zu ihm: "Kleingläubiger, wegen was hast du gezweifelt?" Als sie

were stepping up into the boat, the wind abated. 14:33 And those in the
ΑΝΑΒΑΝΤΩΝ ΕΙC ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ Ο ΑΝΕΜΟC ΕΚΟΠΑCΕΝ ΔΕ ΟΙ ΕΝ ΤΩ
anabanton | 305 eis | 1519 to ploion | 4143 ho anemos | 417 ekopasen | 2869 de | 1161 hoi en | 1722 to
subieron a la barca, el viento se calmó. Y aquellos en la
in das Boot hinaufstiegen, legte sich der Wind. Und jene in dem

boat did obeisance to Him, saying: "**You are truly the Son of Theos.**"
ΠΛΟΙΩ ΠΡΟCΕΚΥΝΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΙ ΑΛΗΘΩC ΥΙΟC ΘΕΟΥ
ploio | 4143 prosekunesan | 4352 auto | 846 legontes | 3004 ei | 1488 alethos | 230 huios | 5207 theou | 2316
barca Lo adoraron, diciendo: "**Eres verdaderamente el Hijo de Theos.**"
Boot huldigten Ihm, und sagten: "**Du bist wahrhaftig der Sohn von Theos.**"

14:34 Then having crossed over, they came to land at Gennesaret. 14:35 And
ΚΑΙ ΔΙΑΠΕΡΑΣΑΝΤΕΣ ΗΛΘΟΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΕΙΣ ΓΕΝΝΗΣΑΡΕΤ ΚΑΙ
kai | 2532 diaperasantes | 1276 elthon | 2064 epi | 1909 ten gen | 1093 eis | 1519 gennesaret | 1082 kai | 2532
Luego habiendo atravesado, llegaron a tierra en Genesaret. Y
Dann übergesetzt habend, kamen sie in Genezareth an Land. Als

having recognized Him, the men of that place sent out throughout all
ΕΠΙΓΝΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΑΝΔΡΕΣ ΤΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ ΤΟΠΟΥ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ ΕΙΣ ΟΛΗΝ
epignontes | 1921 auton | 846 hoi andres | 435 tou ekeinou | 1565 topou | 5117 apesteilan | 649 eis | 1519 holen | 3650
habiendo reconocido a Él, los hombres de aquel lugar enviaron por toda
sie Ihn erkannten, sandten die Männer von jenem Ort in all

that vicinity. Then they brought Him all those being miserable.
ΤΗΝ ΕΚΕΙΝΗΝ ΠΕΡΙΧΩΡΟΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΗΝΕΓΚΑΝ ΑΥΤΩ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΕΧΟΝΤΑΣ ΚΑΚΩΣ
ten ekeinen | 1565 perichoron | 4066 kai | 2532 prosenegkan | 4374 auto | 846 pantas | 3956 tous echontas | 2192 kakos | 2560
aquella región alrededor. Luego Le trajeron a todos ellos siendo miserables.
jenes Umland aus. Dann brachten sie Ihm alle, die elendig waren.

14:36 And they were beseeching Him, so that they might only grab the fringe of His
ΚΑΙ ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΙΝΑ ΑΨΩΝΤΑΙ ΜΟΝΟΝ ΤΟΥ ΚΡΑΣΠΕΔΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
kai | 2532 parekaloun | 3870 auton | 846 hina | 2443 hapsontai | 680 monon | 3440 tou kraspedou | 2899 tou autou | 846
Y Le rogaban, que tan sólo agarren el borde de Su
Und sie flehten Ihn an, dass sie → nur den Saum von Seiner

robe. And as many as touched it, were delivered.
ΙΜΑΤΙΟΥ ΚΑΙ ΟΣΟΙ ΗΨΑΝΤΟ ΔΙΕΣΩΘΗΣΑΝ
himatiou | 2440 kai | 2532 hosoi | 3745 hepsanto | 680 diesothesan | 1295
manto. Y todos los que lo tocaron, fueron preservados.
Robe ergreifen mögen. Und so viele ihn berührten, wurden bewahrt.

MAT 14

## 15:1

Then came to Iesous Pharisees and scribes from Jerusalem,
ΤΟΤΕ ΠΡΟΣΕΡΧΟΝΤΑΙ ΤΩ ΙΗΣΟΥ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΑΠΟ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ
tote | 5119 proserchontai | 4334 to iesou | 2424 pharisaioi | 5330 kai | 2532 grammateis | 1122 apo | 575 ierosolumon | 2414
Entonces vinieron a Iesous fariseos y escribas de Jerusalem,
Dann kamen zu Iesous Pharisäer und Schriftgelehrte von Jerusalem,

saying: 15:2 "For what reason do your disciples overstep the
ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΔΙΑ ΤΙ ΠΑΡΑΒΑΙΝΟΥΣΙΝ ΟΙ ΣΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΤΗΝ
legontes | 3004 dia | 1223 ti | 5101 parabainousin | 3845 hoi sou | 4675 mathetai | 3101 ten
diciendo: "¿Por qué razón sobrepasan tus discípulos la
und sagten: "Aus welchem Grund übertreten deine Jünger die

oral tradition of the presbyters? For they do not wash the hands
ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ ΤΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΓΑΡ ΝΙΠΤΟΝΤΑΙ ΟΥ ΤΑΣ ΑΥΤΩΝ ΧΕΙΡΑΣ
paradosin | 3862 ton presbuteron | 4245 gar | 1063 niptontai | 3538 ou | 3756 tas cheiras | 5495
tradición oral de los presbíteros? Porque no lavan los manos
mündliche Überlieferung von den Presbytern? Denn sie waschen nicht die Hände,

whenever the might eat bread." 15:3 And answering, He said to them: "And
ΟΤΑΝ ΕΣΘΙΩΣΙΝ ΑΡΤΟΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ
hotan | 3752 esthiosin | 2068 arton | 740 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 autois | 846 kai | 2532
cuando coman pan." Y contestando, les dijo: "¿Y
wann immer sie Brot äßen." Und antwortend, sagte Er zu ihnen: "Und

for what reason do you overstep the command of Theos - for the sake of your
ΔIA TI ΠAPABAINETE YMEIC THN ENTOΛHN TOY ΘEOY ΔIA THN YMΩN
dia | 1223 ti | 5101 parabainete | 3845 humeis | 4771 ten entolen | 1785 tou theou | 2316 dia | 1223 ten humon | 5216
por qué razón sobrepasan ustedes el mandamiento de Theos - a causa de su
aus welchem Grund übertretet ihr das Gebot von Theos - aufgrund eurer

oral tradition? 15:4 For Theos commanded: Esteem father and
ΠAPAΔOCIN ΓAP O ΘEOC EIΠEN TIMA TON ΠATEPA KAI THN
paradosin | 3862 gar | 1063 ho theos | 2316 eipen | 2036 tima | 5091 ton patera | 3962 kai | 2532 ten
tradición oral? Porque Theos mandó: ¡Estima padre y
mündlichen Überlieferung? Denn Theos hat geboten: Schätze Vater und

mother! And the one speaking evil of father or mother, must end in death. 15:5 But
MHTEPA KAI O KAKOΛOΓΩN ΠATEPA H MHTEPA TEΛEYTATΩ ΘANATΩ ΔE
metera | 3384 kai | 2532 ho kakologon | 2551 patera | 3962 e | 2228 metera | 3384 teleutato | 5053 thanato | 2288 de | 1161
madre! Y él hablando mal de padre o madre, debe acabar en muerte. Pero
Mutter! Und wer schlecht über Vater oder Mutter redet, soll im Tod enden. Doch

you say: 'Whoever should say to father or mother: From what gift
YMEIC ΛEΓETE OC AN EIΠH TΩ ΠATPI H TH MHTPI EΞ O ΔΩPON
humeis | 4771 legete | 3004 hos | 3739 an | 302 eipe | 2036 to patri | 3962 e | 2228 te metri | 3384 ex | 1537 ho | 3739 doron | 1435
ustedes dicen: 'Cualquiera que diga a padre o madre: ¿De que regalo
ihr sagt: 'Wer auch immer zu Vater oder Mutter sagen sollte: Von welchem Geschenk

of mine would you have ever benefited? 15:6 Not even should he esteem his Father.' So
EMOY ΩΦEΛHΘHC EAN OY MH TIMHCEI TON AYTOY ΠATEPA KAI
emou | 1700 ophelethes | 5623 ean | 1437 ou | 3756 me | 3361 timesei | 5091 ton | 3588 autou | 846 patera | 3962 kai | 2532
mío te habrías beneficiado jamás? Ni siquiera estime a su Padre.' Así
von mir hättest du jemals profitiert? Nicht einmal solle er seinen Vater schätzen.' So

you rejected the Word of Theos for the sake of your oral tradition.
HKYPΩCATE TON ΛOΓON TOY ΘEOY ΔIA THN YMΩN ΠAPAΔOCIN
ekurosate | 208 ton logon | 3056 tou theou | 2316 dia | 1223 ten humon | 5216 paradosin | 3862
rechazaron la Palabra de Theos a causa de su tradición oral.
habt ihr → das Wort von Theos aufgrund eurer mündlichen Überlieferung abgelehnt.

15:7 Hypocrites! Well prophesied Isaiah concerning you, saying: 15:8 'This
ΥΠOKPITAI KAΛΩC EΠPOΦHTEYCEN HCAIAC ΠEPI YMΩN ΛEΓΩN OYTOC
hupokritai | 5273 kalos | 2573 epropheteusen | 4395 esaias | 2268 peri | 4012 humon | 5216 legon | 3004 houtos | 3778
¡Hipócritas! Bien profetizó Isaías acerca de ustedes, diciendo: 'Este
Heuchler! Gut hat Jesaja über euch geweissagt, der spricht: 'Dieses

people honor me with the mouth, yet have their heart far away from
O ΛAOC TIMA ME TOIC XEIΛECIN ΔE AΠEXEI H AYTΩN KAPΔIA ΠOPPΩ AΠ
ho laos | 2992 tima | 5091 me | 1473 tois cheilesin | 5491 de | 1161 apechei | 568 he auton | 846 kardia | 2588 porro | 4206 ap | 575
pueblo me honra con la boca, pero tiene su corazón muy lechos de
Volk ehrt mich mit dem Mund, aber hat sein Herz weit weg von

me. 15:9 And in vain they worship me, teaching as doctrines commands
EMOY ΔE MATHN CEBONTAI ME ΔIΔACKONTEC ΔIΔACKAΛIAC ENTAΛMATA
emou | 1700 de | 1161 maten | 3155 sebontai | 4576 me | 3165 didaskontes | 1321 didaskalias | 1319 entalmata | 1778
mí. Y en vano me adoran, enseñando como doctrinas mandamientos
mir. Und vergeblich huldigen sie mich, und lehren als Doktrinen Gebote

of men."
ΑΝΘΡΩΠΩΝ
anthropon | 444
de hombres."
von Menschen."

15:10 And having called the multitude, He spoke to them: "Hear and understand!
KAI ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΑΚΟΥΕΤΕ ΚΑΙ ΣΥΝΙΕΤΕ
kai | 2532 proskalesamenos | 4341 ton ochlon | 3793 eipen | 2036 autois | 846 akouete | 191 kai | 2532 suniete | 4920
Y habiendo llamado a la multitud, les dijo: "¡Oigan y entiendan!
Und die Schar gerufen habend, sprach Er zu ihnen: "Hört und versteht!

15:11 Not that entering into the mouth defiles man, but that
OY TO ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΣΤΟΜΑ ΚΟΙΝΟΙ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΑΛΛΑ ΤΟ
ou | 3756 to eiserchomenon | 1525 eis | 1519 to stoma | 4750 koinoi | 2840 ton anthropon | 444 alla | 235 to
No lo entrando en la boca contamina al hombre, pero lo
Nicht das in den Mund hineinkommende verunreinigt den Menschen, aber das

proceeding from the mouth, this defiles man. 15:12 Then
ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΤΟΥΤΟ ΚΟΙΝΟΙ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΤΟΤΕ
ekporeuomenon | 1607 ek | 1537 tou stomatos | 4750 touto | 5124 koinoi | 2840 ton anthropon | 444 tote | 5119
procediendo de la boca, esto contamina al hombre. Entonces
von dem Mund ausgehende, dies verunreinigt den Menschen. Als

the disciples having approached, they said to Him: "Have you perceived that hearing
OI ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΟΙΔΑΣ ΟΤΙ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ
hoi mathetai | 3101 proselthontes | 4334 legousin | 3004 auto | 846 oidas | 1492 hoti | 3754 akousantes | 191
los discípulos habiéndose acercado, Le dijeron: "¿Has notado que oyendo
die Jünger nahetraten, sagten sie zu Ihm: "Hast du wahrgenommen, dass →

the Message, the Pharisees were offended?" 15:13 And answering, He spoke:
ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΕΣΚΑΝΔΑΛΙΣΘΗΣΑΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΕΙΠΕΝ
ton logon | 3056 hoi pharisaioi | 5330 eskandalisthesan | 4624 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036
el Mensaje, los fariseos se escandalizaron?" Y contestando, Él dijo:
die Pharisäer, als sie die Nachricht hörten, aufgebracht wurden?" Und antwortend, sprach Er:

"Every plant which my Heavenly Father did not plant, will be uprooted.
ΠΑΣΑ ΦΥΤΕΙΑ ΗΝ Ο ΜΟΥ ΟΥΡΑΝΙΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ ΕΦΥΤΕΥΣΕΝ ΟΥΚ ΕΚΡΙΖΩΘΗΣΕΤΑΙ
pasa | 3956 phuteia | 5451 hen | 3739 ho mou | 3450 ouranios | 3770 ho pater | 3962 ephuteusen | 5452 ouk | 3756 ekrizothesetai | 1610
"Toda planta que mi Padre Celestial no plantó, será arrancada.
'Jede Pflanze, welche mein Himmlischer Vater nicht gepflanzt hat, wird ausgerissen werden.

15:14 Leave them, they are blind guides, of blind men. And if a blind man should guide
ΑΦΕΤΕ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΣΙΝ ΤΥΦΛΟΙ ΟΔΗΓΟΙ ΤΥΦΛΩΝ ΔΕ ΕΑΝ ΤΥΦΛΟΣ ΟΔΗΓΗ
aphete | 863 autous | 846 eisin | 1526 tuphloi | 5185 hodegoi | 3595 tuphlon | 5185 de | 1161 ean | 1437 tuphlos | 5185 hodege | 3594
Déjenlos, son guías ciegos, de ciegos. Y si un ciego guíe
Lasst sie, sie sind blinde Führer, von Blinden. Und wenn ein Blinder →

a blind, both will fall into a pit."
ΤΥΦΛΟΝ ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ ΠΕΣΟΥΝΤΑΙ ΕΙΣ ΒΟΘΥΝΟΝ
tuphlon | 5185 amphoteroi | 297 pesountai | 4098 eis | 1519 bothunon | 999
a un ciego, ambos caerán en un hoyo."
einen Blinden führen sollte, werden beide in eine Grube fallen."

15:15 When Peter was answering Him, he said: "Define to us the
ΔΕ Ο ΠΕΤΡΟC ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΑΥΤΩ ΕΙΠΕΝ ΦΡΑCΟΝ ΗΜΙΝ ΤΗΝ [ΤΑΥΤΗΝ]
de | 1161 ho petros | 4074 apokritheis | 611 hemin | 2254 eipen | 2036 phrason | 5419 hemin | 2254 ten tauten | 3778
Y Pedro contestándole, dijo: "Define para nosotros la
Als Petrus Ihm antwortete, sagte er: "Definiere uns das

parable." 15:16 And He said: "Are you still that imprudent?
ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ ΕCΤΕ ΥΜΕΙC ΑΚΜΗΝ ΚΑΙ ΑCΥΝΕΤΟΙ
parabolen | 3850 de | 1161 ho eipen | 2036 este | 2075 humeis | 4771 akmen | 188 kai | 2532 asunetoi | 801
parábola." Y Él dijo: "¿Ustedes todavía son tan imprudentes?
Gleichnis." Und Er sagte: "Seid ihr immer noch so unverständig?

15:17 Do you not realize that all that entering into the mouth passes into
ΝΟΕΙΤΕ ΟΥ ΟΤΙ ΠΑΝ ΤΟ ΕΙCΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ ΕΙC ΤΟ CΤΟΜΑ ΧΩΡΕΙ ΕΙC
noeite | 3539 ou | 3756 hoti | 3754 pan | 3956 to eisporeuomenon | 1531 eis | 1519 to stoma | 4750 chorei | 5562 eis | 1519
¿No comprenden que todo eso entrando en la boca pasa por
Realisiert ihr nicht, dass alles das in den Mund hineinkommende → in

the stomach, and is being discharged into a latrine? 15:18 But that proceeding
ΤΗΝ ΚΟΙΛΙΑΝ ΚΑΙ ΕΚΒΑΛΛΕΤΑΙ ΕΙC ΑΦΕΔΡΩΝΑ ΔΕ ΤΑ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑ
ten koilian | 2836 kai | 2532 ekballetai | 1544 eis | 1519 aphedrona | 856 de | 1161 ta ekporeuomena | 1607
el estómago, y es echado en una letrina? Pero lo procediendo
den Magen passiert, und in eine Latrine ausgeschieden wird? Aber das →

from the mouth comes from the heart, and these defile man.
ΕΚ ΤΟΥ CΤΟΜΑΤΟC ΕΞΕΡΧΕΤΑΙ ΕΚ ΤΗC ΚΑΡΔΙΑC ΚΑΚΕΙΝΑ ΚΟΙΝΟΙ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ
ek | 1537 tou stomatos | 4750 exerchetai | 1831 ek | 1537 tes kardias | 2588 kakeina | 2548 koinoi | 2840 ton anthropon | 444
de la boca sale del corazón, y esto contamina al hombre.
von dem Mund ausgehende kommt aus dem Herzen, und dies verunreinigt den Menschen.

15:19 For from the heart come: Evil contemplations, murders, adulteries,
ΓΑΡ ΕΚ ΤΗC ΚΑΡΔΙΑC ΕΞΕΡΧΟΝΤΑΙ ΠΟΝΗΡΟΙ ΔΙΑΛΟΓΙCΜΟΙ ΦΟΝΟΙ ΜΟΙΧΕΙΑΙ
gar | 1063 ek | 1537 tes kardias | 2588 exerchontai | 1831 poneroi | 4190 dialogismoi | 1261 phonoi | 5408 moicheiai | 3430
Porque del corazón salen: Contemplaciones malignas, homicidios, adulterios,
Denn aus dem Herzen kommen: Böse Kontemplationen, Morde, Ehebrüche,

fornications, thefts, false witnessings, blasphemies. 15:20 These are defiling
ΠΟΡΝΕΙΑΙ ΚΛΟΠΑΙ ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΙΑΙ ΒΛΑCΦΗΜΙΑΙ ΤΑΥΤΑ ΕCΤΙΝ ΤΑ ΚΟΙΝΟΥΝΤΑ
porneiai | 4202 klopai | 2829 pseudomarturiai | 5577 blasphemiai | 988 tauta | 5023 estin | 2076 ta koinounta | 2840
fornicaciones, hurtos, falsos testimonios, blasfemias. Esto es contaminando
Fornikationen, Diebstähle, falsche Zeugnisse, Blasphemien. Dies ist das →

man. But to eat with unwashed hands, does not defile
ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΔΕ ΤΟ ΦΑΓΕΙΝ ΑΝΙΠΤΟΙC ΧΕΡCΙΝ ΚΟΙΝΟΙ ΟΥ ΤΟΝ
ton anthropon | 444 de | 1161 to phagein | 5315 aniptois | 449 chersin | 5495 koinoi | 2840 ou | 3756 ton
al hombre. Pero comer con manos no lavadas, no contamina al
den Menschen verunreinigende. Aber mit ungewaschenen Händen zu essen, verunreinigt nicht den

man." 15:21 And having left from there,
ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΩΝ ΕΚΕΙΘΕΝ
anthropon | 444 kai | 2532 exelthon | 1831 ekeithen | 1564
hombre." Y habiendo salido de allí,
Menschen." Als Er von dort weggegangen war,

Iesous withdrew to the regions of Tyre and Sidon. 15:22 And behold,
O IHCOYC ANEXWPHCEN EIC TA MEPH TYPOY KAI CIΔWNOC KAI IΔOY
ho | iesous | 2424 · anechoresen | 402 · eis | 1519 · ta · mere | 3313 · turou | 5184 · kai | 2532 · sidonos | 4605 · kai | 2532 · idou | 2400
Iesous se retiró hacia las regiones de Tiro y Sidón. Y he aquí,
zog sich Iesous → in die Regionen von Tyrus und Sidon zurück. Und siehe da,

a Canaanite woman, coming from those boundaries, was screaming, saying:
ΓYNH XANANAIA EΞEΛΘOYCA ΑΠΟ ΤΩΝ EKEINΩN OPIΩN EKPAZEN ΛEΓOYCA
gune | 1135 · chananaia | 5478 · exelthousa | 1831 · apo | 575 · ton · ekeinon | 1565 · horion | 3725 · ekrazen | 2896 · legousa | 3004
una mujer cananea, proviniendo de aquellos límites, estaba gritando, diciendo:
eine kanaanitische Frau, aus jenen Grenzen kommend, schrie und sagte:

"Be merciful to me, Kyrios Son of David! My daughter is miserably demonized."
EΛEHCON ME KYPIE YIOC ΔAYIΔ H MOY ΘYΓATHP ΔAIMONIZETAI KAKΩC
eleeson | 1653 · me | 3165 · kurie | 2962 · huios | 5207 · dauid | 1138 · he · mou | 3450 · thugater | 2364 · daimonizetai | 1139 · kakos | 2560
"¡Sé misericordioso de mí, Kyrios Hijo de David! Mi hija está miserablemente endemoniada."
"Sei gnädig zu mir, Kyrios Sohn von David! Meine Tochter ist elendig dämonisiert."

15:23 But He did not answer her a word. And His disciples having approached,
ΔE O APEKRIΘH OYK AYTH ΛOΓON KAI OI AYTOY MAΘHTAI ΠPOCEΛΘONTEC
de | 1161 · ho · apekrithe | 611 · ouk | 3756 · aute | 846 · logon | 3056 · kai | 2532 · hoi · autou | 846 · mathetai | 3101 · proselthontes | 4334
Pero Él no le contestó palabra. Y Sus discípulos habiéndose acercado,
Aber Er antwortete ihr nicht ein Wort. Als Seine Jünger nahetraten,

were beseeching Him, saying: "Dismiss her, for she screams after us."
HPΩTOYN AYTON ΛEΓONTEC ΑΠΟΛYCON AYTHN OTI KPAZEI OΠICΘEN HMΩN
erotoun | 2065 · auton | 846 · legontes | 3004 · apoluson | 630 · auten | 846 · hoti | 3754 · krazei | 2896 · opisthen | 3693 · hemon | 2257
Le rogaban, diciendo: "Despídela, porque grita detrás de nosotros."
ersuchten sie Ihn und sagten: "Entlasse sie, denn sie schreit uns nach."

15:24 And answering, He said: "I was not sent out except to the
ΔE APOKPIΘEIC O EIΠEN ΑΠΕCTAΛHN OYK EI MH EIC TA
de | 1161 · apokritheis | 611 · ho · eipen | 2036 · apestalen | 649 · ouk | 3756 · ei | 1487 · me | 3361 · eis | 1519 · ta
Y contestando, Él dijo: "No he sido enviado sino a las
Und antwortend, sprach Er: "Ich wurde nicht ausgesandt, es sei denn zu den

lost sheep of the house of Israel."
ΑΠΟΛΩΛOTA ΠPOBATA TA OIKOY ICPAHΛ
apololota | 622 · probata | 4263 · ta · oikou | 3624 · israel | 2474
ovejas perdidas de la casa de Israel."
verlorenen Schafen des Hauses Israels."

15:25 She now having appeared, was kneeling down to Him, saying: "Kyrios, help me!"
H ΔE EΛΘOYCA ΠPOCEKYNEI AYTΩ ΛEΓOYCA KYPIE BOHΘEI MOI
he · de | 1161 · elthousa | 2064 · prosekunei | 4352 · auto | 846 · legousa | 3004 · kurie | 2962 · boethei | 997 · moi | 3427
Ahora ella habiendo aparecido, se arrodilló ante Él, diciendo: "Kyrios, ayúdame!"
Als sie erschienen war, kniete sie zu Ihm nieder und sprach: "Kyrios, hilf mir!"

15:26 But answering, He spoke: "It is not good to take and throw the
ΔE APOKPIΘEIC O EIΠEN ECTIN OYK KAΛON ΛABEIN KAI BAΛEIN TON
de | 1161 · apokritheis | 611 · ho · eipen | 2036 · estin | 2076 · ouk | 3756 · kalon | 2570 · labein | 2983 · kai | 2532 · balein | 906 · ton
Pero contestando, Él dijo: "No está bien tomar y echar el
Aber antwortend, sprach Er: "Es ist nicht gut, → → → das

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| bread | of the | children | | to the | little dogs." | | 15:27 | And | she | said: | "Yes |
| APTON | TΩN | TEKNΩN | | TOIC | KYNAPIOIC | | | ΔE | H | EIΠEN | NAI |
| arton \| 740 | ton | teknon \| 5043 | | tois | kunariois \| 2952 | | | de \| 1161 | he | eipen \| 2036 | nai \| 3483 |
| pan | de los | hijos | | a los | perrillos." | | | Y | ella | dijo: | "Si |
| Brot | der | Kinder zu nehmen, und | | den | Hündchen hinzuwerfen." | | | Und | sie | sagte: | "Ja |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Kyrios, | but | even | the | little dogs | eat | of | the | crumbs | | falling | | from |
| KYPIE | KAI | ΓAP | TA | KYNAPIA | ECΘIEI | AΠO | TΩN | ΨIXIΩN | TΩN | ΠIΠTONTΩN | | AΠO |
| kurie \| 2962 | kai \| 2532 | gar \| 1063 | ta | kunaria \| 2952 | esthiei \| 2068 | apo \| 575 | ton | psichion \| 5589 | ton | piptonton \| 4098 | | apo \| 575 |
| Kyrios, | pero | hasta | los | perrillos | comen | de | las | migajas | | cayendo | | de |
| Kyrios, | aber | selbst | die | Hündchen | essen | von | den | → | | → | | vom |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| the | table | of | their | masters." | | 15:28 | Then | answering, | | Iesous | |
| THC | TPAΠEZHC | TΩN | AYTΩN | KYPIΩN | | | TOTE | AΠOKPIΘEIC | O | IHCOYC | |
| tes | trapezes \| 5132 | ton | auton \| 846 | kurion \| 2962 | | | tote \| 5119 | apokritheis \| 611 | ho | iesous \| 2424 | |
| la | mesa | de | sus | señores." | | | Luego | contestando, | | Iesous | |
| | Tisch | | ihrer | Herren fallenden Krümeln." | | | Dann | antwortend, | | → | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| spoke | to her: | "O | woman, | great is | your | faith. | Let it be accomplished | to you | as | | |
| EIΠEN | AYTH | Ω | ΓYNAI | MEΓAΛH H | COY | ΠICTIC | ΓENHΘHTΩ | COI | ΩC | | |
| eipen \| 2036 | aute \| 846 | o \| 5599 | gunai \| 1135 | megale \| 3173 he | sou \| 4675 | pistis \| 4102 | genetheto \| 1096 | soi \| 4671 | hos \| 5613 | |
| dijo | a ella: | "Oh | mujer, | grande es | tu | fe. | Sea hecho | a tí | como | | |
| sprach Iesous | zu ihr: | "Oh | Frau, | groß ist | dein | Glaube. | Es geschehe | dir, | wie | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| you desire." | And | her | daughter | was healed | at | that | hour. | | |
| ΘEΛEIC | KAI H | AYTHC | ΘYΓATHP | IAΘH | AΠO | THC EKEINHC | ΩPAC | | |
| theleis \| 2309 | kai \| 2532 he | autes \| 846 | thugater \| 2364 | iathe \| 2390 | apo \| 575 | tes ekeines \| 1565 | horas \| 5610 | | |
| deseas." | Y | su | hija | fue sanada | desde | aquella | hora. | | |
| du willst." | Und | ihre | Tochter | | war zu jener Stunde geheilt. | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15:29 | And | having departed | from there, | Iesous | came | nearby | the | lake | of | Galilee. | |
| | KAI | METABAC | EKEIΘEN O | IHCOYC | HΛΘEN | ΠAPA | THN | ΘAΛACCAN | THC | ΓAΛIΛAIAC | |
| | kai \| 2532 | metabas \| 3327 | ekeithen \| 1564 ho | iesous \| 2424 | elthen \| 2064 | para \| 3844 | ten | thalassan \| 2281 | tes | galilaias \| 1056 | |
| | Y | habiendo salido | de allí, | Iesous | vino | junto | al | lago | de | Galilea. | |
| | Und | von dort weggegangen, | | kam Iesous | | nahe | dem | See | von | Galiläa. | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| And | having ascended | at | the | mountain, | He was sitting | there. | 15:30 | And | great | multitudes | |
| KAI | ANABAC | EIC | TO | OPOC | EKAΘHTO | EKEI | | KAI | ΠOΛΛOI | OXΛOI | |
| kai \| 2532 | anabas \| 305 | eis \| 1519 | to | oros \| 3735 | ekatheto \| 2521 | ekei \| 1563 | | kai \| 2532 | polloi \| 4183 | ochloi \| 3793 | |
| Y | habiendo subido | al | | monte, | Él se sentaba | allí. | | Y | grandes | multitudes | |
| Und | auf den Berg gestiegen, | | | | setzte Er sich | dort. | | Und | große | Scharen | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| came | to Him, | having | with | them | lame ones, | blind, | crippled, | dumb, | |
| ΠPOCHΛΘON | AYTΩ | EXONTEC | MEΘ | EAYTΩN | XΩΛOYC | TYΦΛOYC | KYΛΛOYC | KΩΦOYC | |
| proselthon \| 4334 | auto \| 846 | echontes \| 2192 | meth \| 3326 | heauton \| 1438 | cholous \| 5560 | tuphlous \| 5185 | kullous \| 2948 | kophous \| 2974 | |
| se acercaron | a Él, | teniendo | consigo | | cojos, | ciegos, | lisiados, | mudos | |
| kamen | zu Ihm, | und nahmen | mit | sich | Lahme, | Blinde, | Krüppel, | Stumme | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | many | others. | And | they dropped | them | at | | His | feet, | and | |
| KAI | ΠOΛΛOYC | ETEPOYC | KAI | EPPIΨAN | AYTOYC | ΠAPA | TOYC | AYTOY | ΠOΔAC | KAI | |
| kai \| 2532 | pollous \| 4183 | heterous \| 2087 | kai \| 2532 | erripsan \| 4496 | autous \| 846 | para \| 3844 | tous | autou \| 846 | podas \| 4228 | kai \| 2532 | |
| y | muchos | otros. | Y | los dejaron | | a | | Sus | pies, | y | |
| und | viele | andere. | Und | sie legten | sie | zu | | Seinen | Füßen, | und | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| He healed | them. | 15:31 | Therefore | the | multitude | marveled, | beholding | dumb ones | | |
| ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ | ΑΥΤΟΥC | | ΩCΤΕ | ΤΟΝ | ΟΧΛΟΝ | ΘΑΥΜΑCΑΙ | ΒΛΕΠΟΝΤΑC | ΚΩΦΟΥC | | |
| etherapeusen \| 2323 | autous \| 846 | | hoste \| 5620 | ton | ochlon \| 3793 | thaumasai \| 2296 | blepontas \| 991 | kophous \| 2974 | | |
| los sanó. | | | Por tanto, | la | multitud | se maravilló, | contemplando | a mudos | | |
| Er heilte | sie. | | Daher | | verwunderte sich die Schar, | | und sah | Stumme | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| speaking, | crippled | wholesome, | and | lame ones | walking, | and | blind | |
| ΛΑΛΟΥΝΤΑC | ΚΥΛΛΟΥC | ΥΓΙΕIC | ΚΑΙ | ΧΩΛΟΥC | ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑC | ΚΑΙ | ΤΥΦΛΟΥC | |
| lalountas \| 2980 | kullous \| 2948 | hugieis \| 5199 | kai \| 2532 | cholous \| 5560 | peripatountas \| 4043 | kai \| 2532 | tuphlous \| 5185 | |
| hablando, | lisiados | sanos, | y | cojos | andando | y | ciegos | |
| sprechend, | Krüppel | gesund, | und | Lahme | gehend | und | Blinde | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| seeing. | And | they glorified | the | Theos | of Israel. |
| ΒΛΕΠΟΝΤΑC | ΚΑΙ | ΕΔΟΞΑCΑΝ | ΤΟΝ | ΘΕΟΝ | ΙCΡΑΗΛ |
| blepontas \| 991 | kai \| 2532 | edoxasan \| 1392 | ton | theon \| 2316 | israel \| 2474 |
| viendo. | Y | glorificaron | al | Theos | de Israel. |
| sehend. | Und | sie verherrlichten | den | Theos | Israels. |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 15:32 | Now | Iesous | having called | | His | disciples, | He spoke: | "I empathize | |
| | ΔΕ | Ο ΙΗCΟΥC | ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC | ΤΟΥC | ΑΥΤΟΥ | ΜΑΘΗΤΑC | ΕΙΠΕΝ | CΠΛΑΓΧΝΙΖΟΜΑΙ | |
| | de \| 1161 | ho iesous \| 2424 | proskalesamenos \| 4341 | tous | autou \| 846 | mathetas \| 3101 | eipen \| 2036 | splagchnizomai \| 4697 | |
| | Ahora | Iesous | habiendo llamado | | a Sus | discípulos, | dijo: | "Compadezco | |
| | Als | Iesous | Seine Jünger rief, | | | | sprach Er: | "Ich fühle | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| with | the | multitude, | for | now | they remain with | me | three | days, | and | they have |
| ΕΠΙ | ΤΟΝ | ΟΧΛΟΝ | ΟΤΙ | ΗΔΗ | ΠΡΟCΜΕΝΟΥCΙΝ | ΜΟΙ | ΤΡΕIC | ΗΜΕΡΑΙ | ΚΑΙ | ΕΧΟΥCΙΝ |
| epi \| 1909 | ton | ochlon \| 3793 | hoti \| 3754 | ede \| 2235 | prosmenousin \| 4357 | moi \| 3427 | treis \| 5140 | hemerai \| 2250 | kai \| 2532 | echousin \| 2192 |
| de | la | multitud, | porque | ahora | permanecen conmigo | | tres | días, | y | no tienen |
| mit | der | Schar, | denn | nun | verharren sie mit | mir | drei | Tage, | und | sie haben |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| nothing | what | they might eat. | And | I do not desire | | to dismiss | them | famished, | lest | |
| ΟΥΚ | ΤΙ | ΦΑΓΩCΙΝ | ΚΑΙ | ΘΕΛΩ | ΟΥ | ΑΠΟΛΥCΑΙ | ΑΥΤΟΥC | ΝΗCΤΕIC | ΜΗΠΟΤΕ | |
| ouk \| 3756 | ti \| 5101 | phagosin \| 5315 | kai \| 2532 | thelo \| 2309 | ou \| 3756 | apolusai \| 630 | autous \| 846 | nesteis \| 3523 | mepote \| 3379 | |
| ← | lo que | coman. | Y | no quiero | | despedirlos | | hambriento, | no sea que | |
| nichts | was | sie essen mögen. | Und | ich möchte | | sie nicht ausgehungert entlassen, | | | damit → | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| they might faint | on | the | road." | 15:33 | But | the | disciples | said | to Him: | |
| ΕΚΛΥΘΩCΙΝ | ΕΝ | ΤΗ | ΟΔΩ | | ΚΑΙ | ΟΙ | ΜΑΘΗΤΑΙ | ΛΕΓΟΥCΙΝ | ΑΥΤΩ | |
| ekluthosin \| 1590 | en \| 1722 | te | hodo \| 3598 | | kai \| 2532 | hoi | mathetai \| 3101 | legousin \| 3004 | auto \| 846 | |
| desmayen | en | el | camino." | | Pero | los | discípulos | dijeron | a Él: | |
| sie nicht auf der Straße zusammenbrechen sollten." | | | | | Aber | die | Jünger | sagten | zu Ihm: | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| "From where have | we | in | a wilderness | so many | breads, | so as | to fill | a multitude | |
| ΠΟΘΕΝ | ΗΜΙΝ | ΕΝ | ΕΡΗΜΙΑ | ΤΟCΟΥΤΟΙ | ΑΡΤΟΙ | ΩCΤΕ | ΧΟΡΤΑCΑΙ | ΟΧΛΟΝ | |
| pothen \| 4159 | hemin \| 2254 | en \| 1722 | eremia \| 2047 | tosoutoi \| 5118 | artoi \| 740 | hoste \| 5620 | chortasai \| 5526 | ochlon \| 3793 | |
| "¿De dónde tenemos | nosotros | en | un yermo | tantos | panes, | para | saciar | una multitud | |
| "Woher haben | wir | in | einer Wildnis | so viele | Brote, | um | eine so große Schar zu sättigen?" | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| so great?" | 15:34 | Then | Iesous | asked | them: | "How many | breads | do you have?" | And | |
| ΤΟCΟΥΤΟΝ | | ΚΑΙ | Ο ΙΗCΟΥC | ΛΕΓΕΙ | ΑΥΤΟIC | ΠΟCΟΥC | ΑΡΤΟΥC | ΕΧΕΤΕ | ΔΕ | |
| tosouton \| 5118 | | kai \| 2532 | ho iesous \| 2424 | legei \| 3004 | autois \| 846 | posous \| 4214 | artous \| 740 | echete \| 2192 | de \| 1161 | |
| tan grande?" | | Luego | Iesous | les preguntó: | | "¿Cuántos | panes | tienen?" | Y | |
| ← | | Dann | fragte Iesous | | sie: | "Wie viele | Brote | habt ihr?" | Und | |

they answered: "Seven, and a few small fishes." 15:35 Then having instructed the multitude
OI EIΠAN EΠTA KAI OΛIΓA IXΘYΔIA KAI ΠAPAΓΓEIΛAC TΩ OXΛΩ
hoi | eipan | 2036 hepta | 2033 kai | 2532 oliga | 3641 ichthudia | 2485 kai | 2532 paraggeilas | 3853 to | ochlo | 3793
ellos respondieron: "Siete, y unos pocos pececillos." Luego habiendo instruido a la multitud
sie antworteten: "Sieben, und wenige kleine Fische." Dann die Schar instruiert habend

to sit down on the ground, 15:36 having received the seven breads and the fishes,
ANAΠECEIN EΠI THN ΓHN ELABEN TOYC EΠTA APTOYC KAI TOYC IXΘYAC
anapesein | 377 epi | 1909 ten gen | 1093 elaben | 2983 tous hepta | 2033 artous | 740 kai | 2532 tous ichthuas | 2486
sentarse sobre la tierra, habiendo recibido los siete panes y los pescados,
sich auf den Boden zu setzen, die sieben Brote und die Fische empfangen habend,

and having thanked, He broke and was giving to the disciples, and the disciples to the
KAI EYXAPICTHCAC EKΛACEN KAI EΔIΔOY TOIC MAΘHTAIC ΔE OI MAΘHTAI TΩ
kai | 2532 eucharistesas | 2168 eklasen | 2806 kai | 2532 edidou | 1325 tois mathetais | 3101 de | 1161 hoi mathetai | 3101 to
y habiendo agradecido, partió y daba a los discípulos, y los discípulos a la
und gedankt habend, brach Er und gab den Jüngern, und die Jünger der

multitude. 15:37 And they did all eat, and were filled. And they took up the
OXΛΩ KAI EΦAΓON ΠANTEC KAI EXOPTACΘHCAN KAI HPAN TO
ochlo | 3793 kai | 2532 ephagon | 5315 pantes | 3956 kai | 2532 echortasthesan | 5526 kai | 2532 eran | 142 to
multitud. Y comieron todos, y fueron saciados. Y tomaron los
Schar. Und alle aßen und wurden gesättigt. Und sie nahmen → die

remaining pieces of bread, seven baskets full. 15:38 And those eating
ΠEPICCEYON TΩN KΛACMATΩN EΠTA CΠYPIΔAC ΠΛHPEIC ΔE OI ECΘIONTEC
perisseuon | 4052 ton klasmaton | 2801 hepta | 2033 spuridas | 4711 plereis | 4134 de | 1161 hoi esthiontes | 2068
pedazos de pan restantes, siete canastas llenas. Y ellos comiendo
verbleibenden Brotstücke auf, sieben Körbe voll. Und die Essenden

were four thousand men, besides women and children. 15:39 And
HCAN TETPAKICXIΛIOI ANΔPEC XΩPIC ΓYNAIKΩN KAI ΠAIΔIΩN KAI
esan | 2258 tetrakischilioi | 5070 andres | 435 choris | 5565 gunaikon | 1135 kai | 2532 paidion | 3813 kai | 2532
eran cuatro mil hombres, aparte de mujeres y niños. Y
waren viertausend Männer, neben Frauen und Kindern. Und

having dismissed the multitudes, He entered into the boat, and came to the
AΠOΛYCAC TOYC OXΛOYC ENEBH EIC TO ΠΛOION KAI HΛΘEN EIC TA
apolusas | 630 tous ochlous | 3793 enebe | 1684 eis | 1519 to ploion | 4143 kai | 2532 elthen | 2064 eis | 1519 ta
habiendo despedido a las multitudes, Él entró en la barca, y vino a los
die Scharen entlassen habend, stieg Er in das Boot und kam zu den

boundaries of Magadan.
OPIA MAΓAΔAN
horia | 3725 magadan | 3093
límites de Magadán.
Grenzen von Magada.

16:1 And the Pharisees and Sadducees having approached, were examining
KAI OI ΦAPICAIOI KAI CAΔΔOYKAIOI ΠPOCEΛΘONTEC ΠEIPAZONTEC
kai | 2532 hoi pharisaioi | 5330 kai | 2532 saddoukaioi | 4523 proselthontes | 4334 peirazontes | 3985
Y los fariseos y saduceos habiéndose acercado, estaban examinando
Als die Pharisäer und Sadduzäer nahetraten, befragten sie

and demanded Him to show them a sign from Heaven. 16:2 And responding,
ΕΠΗΡΩΤΗCAN ΑΥΤΟΝ ΕΠΙΔΕΙΞΑΙ ΑΥΤΟΙC CΗΜΕΙΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
eperotesan | 1905 auton | 846 epideixai | 1925 autois | 846 semeion | 4592 ek | 1537 tou ouranou | 3772 de | 1161 apokritheis | 611
y Le exigieron mostrarles una señal del Cielo. Y respondiendo,
und forderten Ihn auf, ihnen ein Zeichen aus dem Himmel zu zeigen. Und reagierend,

He said to them: 16:4 "An evil and adulterous generation is seeking a sign. But
Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΓΕΝΕΑ ΠΟΝΗΡΑ ΚΑΙ ΜΟΙΧΑΛΙC ΕΠΙΖΗΤΕΙ CΗΜΕΙΟΝ ΚΑΙ
ho eipen | 2036 autois | 846 genea | 1074 ponera | 4190 kai | 2532 moichalis | 3428 epizetei | 1934 semeion | 4592 kai | 2532
Él les dijo: "Una generación malvada y adúltera desea una señal. Pero
sagte Er zu ihnen: "Eine böse und ehebrecherische Generation begehrt ein Zeichen. Aber

a sign will not be given to it, except the sign of Jonah." And leaving
CΗΜΕΙΟΝ ΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΟΥ ΑΥΤΗ ΕΙ ΜΗ ΤΟ CΗΜΕΙΟΝ ΙΩΝΑ ΚΑΙ ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ
semeion | 4592 dothesetai | 1325 ou | 3756 aute | 846 ei | 1487 me | 3361 to semeion | 4592 iona | 2495 kai | 2532 katalipon | 2641
una señal no le será dada, sino la señal de Jonás." Y dejándolos,
ein Zeichen wird ihr nicht gegeben werden, außer dem Zeichen Jonas." Und sie verlassend,

them, He went away.
ΑΥΤΟΥC ΑΠΗΛΘΕΝ
autous | 846 apelthen | 565
← se fue.
← ging Er weg.

16:5 Then the disciples having gone to the other side, they had forgotten to take breads.
ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙC ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΕΠΕΛΑΘΟΝΤΟ ΛΑΒΕΙΝ ΑΡΤΟΥC
kai | 2532 hoi mathetai | 3101 elthontes | 2064 eis | 1519 to peran | 4008 epelathonto | 1950 labein | 2983 artous | 740
Entonces los discípulos habiendo ido al otro lado, se habían olvidado tomar panes.
Als die Jünger auf die andere Seite gegangen waren, hatten sie vergessen Brote mitzunehmen.

16:6 And Iesous spoke to them: "Take heed, and beware of the leaven
ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΟΡΑΤΕ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΧΕΤΕ ΑΠΟ ΤΗC ΖΥΜΗC
de | 1161 ho iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 horate | 3708 kai | 2532 prosechete | 4337 apo | 575 tes zumes | 2219
E Iesous les dijo: "¡Tengan cuidado, y cuídense de la levadura
Und Iesous sprach zu ihnen: "Gebt acht, und hütet euch vor dem Sauerteig

of the Pharisees and Sadducees!" 16:7 Now they were reasoning among themselves,
ΤΩΝ ΦΑΡΙCΑΙΩΝ ΚΑΙ CΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ ΔΕ ΟΙ ΔΙΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙC
ton pharisaion | 5330 kai | 2532 saddoukaion | 4523 de | 1161 hoi dielogizonto | 1260 en | 1722 heautois | 1438
de los fariseos y saduceos!" Ahora ellos discutían entre sí,
der Pharisäer und Sadduzäer!" Nun diskutierten sie untereinander,

saying: "How did we not take breads?" 16:8 And having been aware, Iesous spoke:
ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΤΙ ΕΛΑΒΟΜΕΝ ΟΥΚ ΑΡΤΟΥC ΔΕ ΓΝΟΥC Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ
legontes | 3004 hoti | 3754 elabomen | 2983 ouk | 3756 artous | 740 de | 1161 gnous | 1097 ho iesous | 2424 eipen | 2036
diciendo: "¿Cómo no hemos tomado panes?" Y dándose cuenta, Iesous dijo:
und sagten: "Warum haben wir nicht Brote mitgenommen?" Als Er es erkannte, sprach Iesous:

"Of little faith, why do you reason among yourselves that you have no breads?
ΟΛΙΓΟΠΙCΤΟΙ ΤΙ ΔΙΑΛΟΓΙΖΕCΘΕ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙC ΟΤΙ ΕΧΕΤΕ ΟΥΚ ΑΡΤΟΥC
oligopistoi | 3640 ti | 5101 dialogizesthe | 1260 en | 1722 heautois | 1438 hoti | 3754 echete | 2192 ouk | 3756 artous | 740
"De poca fe, ¿por qué discuten entre sí que no tienen panes?
"Ihr Kleingläubigen, warum diskutiert ihr untereinander, dass ihr keine Brote habt?

16:9 Do you not yet comprehend nor remember the five breads of the five thousand,
NOEITE OYΠΩ OYΔE MNHMONEYETE TOYC ΠENTE APTOYC TΩN ΠENTAKICXIΛIΩN
noeite | 3539 oupo | 3768 oude | 3761 mnemoneuete | 3421 tous | 3588 pente | 4002 artous | 740 ton | 3588 pentakischilion | 4000
¿Aún no comprenden ni recuerdan los cinco panes de los cinco mil,
Begreift ihr noch nicht, weder versteht ihr die fünf Brote der Fünftausend,

and how many hand-baskets you had received? 16:10 Nor the seven breads of the
KAI ΠOCOYC KOΦINOYC ΕΛΑΒΕΤΕ OYΔE TOYC ΕΠΤΑ ΑΡΤΟΥC TΩN
kai | 2532 posous | 4214 kophinous | 2894 elabete | 2983 oude | 3761 tous | 3588 hepta | 2033 artous | 740 ton | 3588
y cuántas cestas han recibido? ¿Ni los siete panes de los
und wie viele Handkörbe ihr empfangen habt? Weder die sieben Brote der

four thousand, and how many baskets you had received? 16:11 How do you not comprehend
TETPAKICXIΛIΩN KAI ΠOCAC CΠYPIΔAC ΕΛΑΒΕΤΕ ΠΩC NOEITE OY
tetrakischilion | 5070 kai | 2532 posas | 4214 spuridas | 4711 elabete | 2983 pos | 4459 noeite | 3539 ou | 3756
cuatro mil, y cuántas canastas han recibido? ¿Cómo no comprenden
Viertausend, und wie viele Körbe ihr empfangen habt? Warum begreift ihr nicht,

that I did not speak to you concerning bread, but to beware of the leaven of the
OTI EIΠON OY YMIN ΠEPI APTΩN ΔE ΠPOCEXETE AΠO THC ZYMHC TΩN
hoti | 3754 eipon | 2036 ou | 3756 humin | 5213 peri | 4012 arton | 740 de | 1161 prosechete | 4337 apo | 575 tes | 3588 zumes | 2219 ton | 3588
que no les hablé acerca de pan, sino de cuidarse de la levadura de los
dass ich nicht zu euch über Brot sprach, sondern euch → vor dem Sauerteig der

Pharisees and Sadducees!" 16:12 Then they understood that He did not speak to beware
ΦAPICAIΩN KAI CAΔΔOYKAIΩN TOTE CYNHKAN OTI EIΠEN OYK ΠPOCEXEIN
pharisaion | 5330 kai | 2532 saddoukaion | 4523 tote | 5119 sunekan | 4920 hoti | 3754 eipen | 2036 ouk | 3756 prosechein | 4337
fariseos y saduceos!" Luego entendieron que no habló de cuidarse
Pharisäer und Sadduzäer zu hüten!" Dann verstanden sie, dass Er nicht sagte, sich →

of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and
AΠO THC ZYMHC TΩN APTΩN ΑΛΛ AΠO THC ΔIΔAXHC TΩN ΦAPICAIΩN KAI
apo | 575 tes | 3588 zumes | 2219 ton | 3588 arton | 740 all | 235 apo | 575 tes | 3588 didaches | 1322 ton | 3588 pharisaion | 5330 kai | 2532
de la levadura del pan, sino de la enseñanza de los fariseos y
vor dem Sauerteig von Brot zu hüten, sondern vor der Lehre der Pharisäer und

Sadducees.
CAΔΔOYKAIΩN
saddoukaion | 4523
saduceos.
Sadduzäer.

16:13 Now Iesous having come into the regions of Caesarea of Philippi,
ΔE O IHCOYC ΕΛΘΩN EIC TA MEPH KAICAPEIAC THC ΦIΛIΠΠOY
de | 1161 ho | 3588 iesous | 2424 elthon | 2064 eis | 1519 ta | 3588 mere | 3313 kaisareias | 2542 tes | 3588 philippou | 5376
Ahora Iesous habiendo venido a las regiones de Cesarea de Filipo,
Als Iesous → in die Regionen von Cäsarea von Philippi gekommen war,

He was consulting His disciples, saying: "Who do men say, is
HPΩTA TOYC AYTOY MAΘHTAC ΛEΓΩN TINA ΛEΓOYCIN OI ANΘPΩΠOI EINAI
erota | 2065 tous | 3588 autou | 846 mathetas | 3101 legon | 3004 tina | 5101 legousin | 3004 hoi | 3588 anthropoi | 444 einai | 1511
Él estaba consultando a Sus discípulos, diciendo: "¿Quién dicen los hombres, es
konsultierte Er Seine Jünger und sprach: "Wer sagen die Menschen, ist

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| the | Son | of | man?" | 16:14 | And | they | answered: | | "Actually | John | the | | |
| TON | YION | TOY | ANΘPΩΠOY | | ΔE | OI | EIΠAN | OI | MEN | IΩANNHN | TON | | |
| ton | huion \| 5207 | tou | anthropou \| 444 | | de \| 1161 | hoi | eipan \| 2036 | hoi | men \| 3303 | ioannen \| 2491 | ton | | |
| el | Hijo | del | hombre?" | | Y | ellos | respondieron: | | "De hecho | Juan | el | | |
| der | Sohn | des | Menschen?" | | Und | sie | antworteten: | | "Tatsächlich | Johannes | der | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Baptist, | and | some | Elijah, | yet | others | Jeremiah, | or | one | of the | prophets." | |
| BAΠTICTHN | ΔE | AΛΛOI | HΛIAN | ΔE | ETEPOI | IEPEMIAN | H | ENA | TΩN | ΠPOΦHTΩN | |
| baptisten \| 910 | de \| 1161 | alloi \| 243 | elian \| 2243 | de \| 1161 | heteroi \| 2087 | ieremian \| 2408 | e \| 2228 | hena \| 1520 | ton | propheton \| 4396 | |
| Bautista, | y | algunos | Elías, | pero | otros | Jeremías, | o | uno | de los | profetas." | |
| Täufer, | und | einige | Elia, | aber | andere | Jeremia, | oder | einer | der | Propheten." | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16:15 | He asked | them: | "But | you, | who | do you say | am | I? | 16:16 | And | answering, | |
| | ΛEГEI | AYTOIC | ΔE | YMEIC | TINA | ΛEГETE | EINAI | ME | | ΔE | AΠOKPIΘEIC | |
| | legei \| 3004 | autois \| 846 | de \| 1161 | humeis \| 4771 | tina \| 5101 | legete \| 3004 | einai \| 1511 | me \| 3165 | | de \| 1161 | apokritheis \| 611 | |
| | Él les preguntó: | | "Pero | ustedes, | ¿quién | dicen | soy | yo? | | Y | contestando, | |
| | Er fragte | sie: | "Aber | | wer sagt ihr, | | bin | ich? | | Und | antwortend, | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Simon | Peter | said: | "You | are | the | Christos, | the | Son | of the | Living | | Theos." | |
| CIMΩN | ΠETPOC | EIΠEN | CY | EI | O | XPICTOC | O | YIOC | TOY | ZΩNTOC | TOY | ΘEOY | |
| simon \| 4613 | petros \| 4074 | eipen \| 2036 | su \| 4771 | ei \| 1488 | ho | christos \| 5547 | ho | huios \| 5207 | tou | zontos \| 2198 | tou | theou \| 2316 | |
| Simón | Pedro | dijo: | "Tú | eres | el | Christos, | el | Hijo | del | Theos Viviente." | | | |
| | sagte Simon Petrus: | | "Du | bist | der | Christos, | der | Sohn | des | Lebendigen | | Theos." | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16:17 | And | answering, | | Iesous | spoke | to him: | "Blessed | are you, | Simon | Barjona. | |
| | ΔE | AΠOKPIΘEIC | O | IHCOYC | EIΠEN | AYTΩ | MAKAPIOC | EI | CIMΩN | BAPIΩNA | |
| | de \| 1161 | apokritheis \| 611 | ho | iesous \| 2424 | eipen \| 2036 | auto \| 846 | makarios \| 3107 | ei \| 1488 | simon \| 4613 | bariona \| 920 | |
| | Y | contestando, | | Iesous | le dijo: | | "Bendecido | eres tú, | Simón | Barjonás. | |
| | Und | antwortend, | | sprach Iesous | | zu ihm: | "Gesegnet | bist du, | Simon | Barjona. | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| For | flesh | and | blood | did not reveal it | | to you, | but | my | Father, | the One | |
| OTI | CAPΞ | KAI | AIMA | AΠEKAΛYΨEN | OYK | COI | AΛΛ | O MOY | ΠATHP | O | |
| hoti \| 3754 | sarx \| 4561 | kai \| 2532 | haima \| 129 | apekalupsen \| 601 | ouk \| 3756 | soi \| 4671 | all \| 235 | ho mou \| 3450 | pater \| 3962 | ho | |
| Porque | carne | y | sangre | no te lo reveló, | | | sino | mi | Padre | | |
| Denn | Fleisch | und | Blut | offenbarte | es dir nicht, | | sondern | mein | Vater | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| in | the | Heavens. | 16:18 | But | I also | tell | you | that | you | are | Peter, |
| EN | TOIC | OYPANOIC | | ΔE | KAГΩ | ΛEГΩ | COI | OTI | CY | EI | ΠETPOC |
| en \| 1722 | tois | ouranois \| 3772 | | de \| 1161 | kago \| 2504 | lego \| 3004 | soi \| 4671 | hoti \| 3754 | su \| 4771 | ei \| 1488 | petros \| 4074 |
| en | los | Cielos. | | Pero | yo también | te cuento | | que | tú | eres | Pedro, |
| in | den | Himmeln. | | Aber | ich erkläre dir auch, | | | dass | du | Petrus bist, | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | on | this | | rock | I will build | my | | Ekklesia. | And | gates | |
| KAI | EΠI | TAYTH | TH | ΠETPA | OIKOΔOMHCΩ | MOY | THN | EKKΛHCIAN | KAI | ΠYΛAI | |
| kai \| 2532 | epi \| 1909 | taute \| 3778 | te | petra \| 4073 | oikodomeso \| 3618 | mou \| 3450 | ten | ekklesian \| 1577 | kai \| 2532 | pulai \| 4439 | |
| y | sobre | esta | | roca | edificaré | mi | | Iglesia. | Y | puertas | |
| und | auf | diesem | | Felsen | werde ich → | meine | | Ekklesia bauen. | Und | Tore | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| of Hades | will not overpower | | her. | 16:19 | I will give | to you | the | keys | of the | Kingdom | |
| AΔOY | KATICXYCOYCIN | OY | AYTHC | | ΔΩCΩ | COI | TAC | KΛEIΔAC | THC | BACIΛEIAC | |
| hadou \| 86 | katischusousin \| 2729 | ou \| 3756 | autes \| 846 | | doso \| 1325 | soi \| 4671 | tas | kleidas \| 2807 | tes | basileias \| 932 | |
| de Hades | no la dominarán. | | | | Te daré | | las | llaves | del | Reino | |
| von Hades | werden sie nicht überwältigen. | | | | Ich werde → | dir | die | Schlüssel | des | Königreiches | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| of the | Heavens. | And | whatever | | you should bind | on | the | earth, | will | have been bound | |
| ΤΩΝ | ΟΥΡΑΝΩΝ | ΚΑΙ | Ο | ΕΑΝ | ΔΗCΗC | ΕΠΙ | ΤΗC | ΓΗC | ΕCΤΑΙ | ΔΕΔΕΜΕΝΟΝ | |
| ton | ouranon \| 3772 | kai \| 2532 | ho \| 3739 | ean \| 1437 | deses \| 1210 | epi \| 1909 | tes | ges \| 1093 | estai \| 2071 | dedemenon \| 1210 | |
| de los | Cielos. | Y | lo que | | ates | en | la | tierra, | habrá | sido atado | |
| der | Himmel geben. | Und | was auch immer | | | du auf der Erde binden solltest, | | | wird | → | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| in | the | Heavens. | And | whatever | | you should loosen | on | the | earth, | |
| ΕΝ | ΤΟΙC | ΟΥΡΑΝΟΙC | ΚΑΙ | Ο | ΕΑΝ | ΛΥCΗC | ΕΠΙ | ΤΗC | ΓΗC | |
| en \| 1722 | tois | ouranois \| 3772 | kai \| 2532 | ho \| 3739 | ean \| 1437 | luses \| 3089 | epi \| 1909 | tes | ges \| 1093 | |
| en | los | Cielos. | Y | lo que | | desates | en | la | tierra, | |
| in | den | Himmeln gebunden worden sein. | Und | was auch immer | | du auf der Erde lösen solltest, | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| will | have been loosened | in | the | Heavens." | 16:20 | Then | He charged | the | disciples, | |
| ΕCΤΑΙ | ΛΕΛΥΜΕΝΟΝ | ΕΝ | ΤΟΙC | ΟΥΡΑΝΟΙC | | ΤΟΤΕ | ΔΙΕCΤΕΙΛΑΤΟ | ΤΟΙC | ΜΑΘΗΤΑΙC | |
| estai \| 2071 | lelumenon \| 3089 | en \| 1722 | tois | ouranois \| 3772 | | tote \| 5119 | diesteilato \| 1291 | tois | mathetais \| 3101 | |
| habrá | sido desatado | en | los | Cielos." | | Luego | ordenó | a los | discípulos, | |
| wird | in den Himmeln gelöst worden sein." | | | | | Dann | gebot Er | den | Jüngern, | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| so that | they should say | to no one | that | He | is | the | Christos. | |
| ΙΝΑ | ΕΙΠΩCΙΝ | ΜΗΔΕΝΙ | ΟΤΙ | ΑΥΤΟC | ΕCΤΙΝ | Ο | ΧΡΙCΤΟC | |
| hina \| 2443 | eiposin \| 2036 | medeni \| 3367 | hoti \| 3754 | autos \| 846 | estin \| 2076 | ho | christos \| 5547 | |
| que | digan | a nadie | que | Él | es | el | Christos. | |
| dass | sie zu niemandem sagen sollten, | | dass | Er | | der Christos ist. | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16:21 | Since | then, | | Iesous | began | to show | to | His | disciples | that |
| | ΑΠΟ | ΤΟΤΕ | Ο | ΙΗCΟΥC | ΗΡΞΑΤΟ | ΔΕΙΚΝΥΕΙΝ | ΤΟΙC | ΑΥΤΟΥ | ΜΑΘΗΤΑΙC | ΟΤΙ |
| | apo \| 575 | tote \| 5119 | ho | iesous \| 2424 | erxato \| 756 | deiknuein \| 1166 | tois | autou \| 846 | mathetais \| 3101 | hoti \| 3754 |
| | Desde | entonces, | | Iesous | comenzó | a mostrar | a | Sus | discípulos | que |
| | Von | da an | | begann Iesous | | Seinen Jüngern zu zeigen, | | | | dass |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| it is imperative | for Him | to go away | to | Jerusalem, | and | to suffer | much | from | the | |
| ΔΕΙ | ΑΥΤΟΝ | ΑΠΕΛΘΕΙΝ | ΕΙC | ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ | ΚΑΙ | ΠΑΘΕΙΝ | ΠΟΛΛΑ | ΑΠΟ | ΤΩΝ | |
| dei \| 1163 | auton \| 846 | apelthein \| 565 | eis \| 1519 | ierosoluma \| 2414 | kai \| 2532 | pathein \| 3958 | polla \| 4183 | apo \| 575 | ton | |
| es imperativo | para Él | de pasar | a | Jerusalem, | y | sufrir | mucho | por | los | |
| es für Ihn unerlässlich ist | | nach Jerusalem wegzugehen, | | | und | → | vieles | von | den | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| presbyters | and | chief priests | and | scribes, | and | to be killed, | |
| ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ | ΚΑΙ | ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ | ΚΑΙ | ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ | ΚΑΙ | ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ | |
| presbuteron \| 4245 | kai \| 2532 | archiereon \| 749 | kai \| 2532 | grammateon \| 1122 | kai \| 2532 | apoktanthenai \| 615 | |
| presbíteros | y | principales sacerdotes | y | escribas, | y | ser muerto, | |
| Presbytern | und | obersten Priestern | und | Schriftgelehrten zu erleiden, | und | getötet zu werden, | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | to be raised | the | third | day. | 16:22 | But | having taken Him aside, | | | Peter |
| ΚΑΙ | ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ | ΤΗ | ΤΡΙΤΗ | ΗΜΕΡΑ | | ΚΑΙ | ΠΡΟCΛΑΒΟΜΕΝΟC | ΑΥΤΟΝ | Ο | ΠΕΤΡΟC |
| kai \| 2532 | egerthenai \| 1453 | te | trite \| 5154 | hemera \| 2250 | | kai \| 2532 | proslabomenos \| 4355 | auton \| 846 | ho | petros \| 4074 |
| y | ser resucitado | el | tercer | día. | | Pero | Lo habiendo tomado aparte, | | | Pedro |
| und | zum dritten Tag auferweckt zu werden. | | | | | Aber | Ihn beiseite genommen habend, | | | → |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| began | to admonish | Him, | saying: | "Mercy | to you | Master, | in no way | | will → | |
| ΗΡΞΑΤΟ | ΕΠΙΤΙΜΑΝ | ΑΥΤΩ | ΛΕΓΩΝ | ΙΛΕΩC | COI | ΚΥΡΙΕ | ΟΥ | ΜΗ | ΕCΤΑΙ | |
| erxato \| 756 | epitiman \| 2008 | auto \| 846 | legon \| 3004 | hileos \| 2436 | soi \| 4671 | kurie \| 2962 | ou \| 3756 | me \| 3361 | estai \| 2071 | |
| comenzó | de amonestarle, | | diciendo: | "Misericordia | a tí | Señor, | de ningún modo | | → | |
| begann Petrus Ihn zu ermahnen | | | und sprach: | "Gnade | dir | Herr, | mitnichten | | wird → | |

this occur to you!"
TOYTO COI
touto | 5124 soi | 4671
esto te acontecerá!"
dir dies geschehen!"

16:23 Now having turned, He said to Peter: "Get away, behind
ΔΕ Ο CTPAΦEIC EIΠEN TΩ ΠETPΩ ΥΠΑΓΕ ΟΠΙCΩ
de | 1161 ho strapheis | 4762 eipen | 2036 to petro | 4074 hupage | 5217 opiso | 3694
Ahora habiendo vuelto, Él dijo a Pedro: "¡Vete, detrás
Sich nun umdreht habend, sagte Er zu Petrus: "Gehe weg, hinter

me, Satan!" "You are an offence to me, for you do not mind that of Theos,
MOY CATANA EI CKANΔAΛON EMOY OTI ΦPONEIC OY TA TOY ΘEOY
mou | 3450 satana | 4567 ei | 1488 skandalon | 4625 emou | 1473 hoti | 3754 phroneis | 5426 ou | 3756 ta tou theou | 2316
de mí, Satanás!" "Eres una ofensa para mí, porque no tienes en mente lo de Theos,
mich, Satan!" "Du bist mir ein Ärgernis, denn du sinnst nicht auf das von Theos,

but that of men!"
ΑΛΛΑ TA TΩN ANΘPΩΠΩN
alla | 235 ta ton anthropon | 444
pero lo de hombres!"
sondern auf das von Menschen!"

16:24 Then Iesous spoke to His disciples: "If anyone desires to come after
TOTE Ο IHCOYC EIΠEN TOIC AYTOY MAΘHTAIC EI TIC ΘEΛEI EΛΘEIN OΠICΩ
tote | 5119 ho iesous | 2424 eipen | 2036 tois autou | 846 mathetais | 3101 ei | 1487 tis | 5100 thelei | 2309 elthein | 2064 opiso | 3694
Luego Iesous dijo a Sus discípulos: "Si alguien desea venir en pos
Dann sprach Iesous zu Seinen Jüngern: "Wenn jemand mir nachfolgen will,

MAT 16

me, let him deny himself and take up his cross, and
MOY AΠAPNHCACΘΩ EAYTON KAI APATΩ TON AYTOY CTAYPON KAI
mou | 3450 aparnesastho | 533 heauton | 1438 kai | 2532 arato | 142 ton autou | 846 stauron | 4716 kai | 2532
de mí, ¡niéguese a sí mismo y tome a su cruz, y
← der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf, und

let him follow me! 16:25 For whoever might desire to save his soul,
AKOΛOYΘEITΩ MOI ΓAP OC EAN ΘEΛH CΩCAI THN AYTOY ΨYXHN
akoloutheito | 190 moi | 3427 gar | 1063 hos | 3739 ean | 1437 thele | 2309 sosai | 4982 ten autou | 846 psuchen | 5590
sígame! Porque cualquiera que desee salvar su alma,
er folge mir nach! Denn wer auch immer seine Seele erretten möchte,

will lose it. But whoever loosed his soul for my sake,
AΠOΛECEI AYTHN Δ OC AN AΠOΛECH THN AYTOY ΨYXHN ENEKEN EMOY
apolesei | 622 auten | 846 d | 1161 hos | 3739 an | 302 apolese | 622 ten autou | 846 psuchen | 5590 heneken | 1752 emou | 1700
la perderá. Pero cualquiera que haya perdido su alma por causa de mí,
wird sie verlieren. Aber wer auch immer seine Seele meinetwillen verloren habe,

will find it. 16:26 For what will a man be benefited if he might gain the
EYPHCEI AYTHN ΓAP TI ΩΦEΛHΘHCETAI ANΘPΩΠOC EAN KEPΔHCH TON
heuresei | 2147 auten | 846 gar | 1063 ti | 5101 ophelethesetai | 5623 anthropos | 444 ean | 1437 kerdese | 2770 ton
la encontrará. ¿Pues que será beneficiado un hombre si ganara el
wird sie finden. Denn womit wird einem Menschen genutzt, wenn er → die

whole world, but his soul would be forfeited? Or what will give
OΛON KOCMON ΔE THN AYTOY ΨYXHN ZHMIΩΘH H TI ΔΩCEI
holon | 3650 kosmon | 2889 de | 1161 ten autou | 846 psuchen | 5590 zemiothe | 2210 e | 2228 ti | 5101 dosei | 1325
mundo entero, pero su alma fuera perdido? ¿O qué dará
ganze Welt gewänne, aber seine Seele einbüßte? Oder was wird →

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| a man | a substitution | of | his | soul? | |
| ΑΝΘΡΩΠΟC | ΑΝΤΑΛΛΑΓΜΑ | ΤΗC | ΑΥΤΟΥ | ΨΥΧΗC | |
| anthropos \| 444 | antallagma \| 465 | tes | autou \| 846 | psuches \| 5590 | |
| un hombre | una sustitución | de | su | alma? | |
| einem Menschen | einen Ersatz | | seiner | Seele geben? | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16:27 | For | the | Son | of | man | is going | to come | in | the | glory | of | His |
| | ΓΑΡ | Ο | ΥΙΟC | ΤΟΥ | ΑΝΘΡΩΠΟΥ | ΜΕΛΛΕΙ | ΕΡΧΕCΘΑΙ | ΕΝ | ΤΗ | ΔΟΞΗ | ΤΟΥ | ΑΥΤΟΥ |
| | gar \| 1063 | ho | huios \| 5207 | tou | anthropou \| 444 | mellei \| 3195 | erchesthai \| 2064 | en \| 1722 | te | doxe \| 1391 | tou | autou \| 846 |
| | Porque | el | Hijo | del | hombre | va | a venir | en | la | gloria | de | Su |
| | Denn | der | Sohn | des | Menschen | wird | → | in | der | Herrlichkeit | | Seines |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Father - | with | | His | angels. | And | then | He will reward | each one | according to | |
| ΠΑΤΡΟC | ΜΕΤΑ | ΤΩΝ | ΑΥΤΟΥ | ΑΓΓΕΛΩΝ | ΚΑΙ | ΤΟΤΕ | ΑΠΟΔΩCΕΙ | ΕΚΑCΤΩ | ΚΑΤΑ | |
| patros \| 3962 | meta \| 3326 | ton | autou \| 846 | aggelon \| 32 | kai \| 2532 | tote \| 5119 | apodosei \| 591 | hekasto \| 1538 | kata \| 2596 | |
| Padre - | con | | Sus | ángeles. | Y | luego | recompensará | cada uno | conforme a | |
| Vaters kommen - | mit | | Seinen | Engeln. | Und | dann | wird Er → | jeden | gemäß | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | his | practice. | |
| THN | ΑΥΤΟΥ | ΠΡΑΞΙΝ | |
| ten | autou \| 846 | praxin \| 4234 | |
| | su | práctica. | |
| | seiner | Praxis belohnen. | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16:28 | Truly | I tell | you | that | there are | some | of those | having stood | here, | who | | |
| | ΑΜΗΝ | ΛΕΓΩ | ΥΜΙΝ | ΟΤΙ | ΕΙCΙΝ | ΤΙΝΕC | ΤΩΝ | ΕCΤΩΤΩΝ | ΩΔΕ | ΟΙΤΙΝΕC | | |
| | amen \| 281 | lego \| 3004 | humin \| 5213 | hoti \| 3754 | eisin \| 1526 | tines \| 5100 | ton | hestoton \| 2476 | hode \| 5602 | hoitines \| 3748 | | |
| | Ciertamente | les cuento | | que | hay | algunos | de ellos | habiendo estado | aquí, | que | | |
| | Wahrlich | erkläre ich | euch, | dass | da einige sind | | die | hier standen, | | die | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| would certainly not taste | | | death, | until | | they should have seen | the | Son | of | |
| ΓΕΥCΩΝΤΑΙ | ΟΥ | ΜΗ | ΘΑΝΑΤΟΥ | ΕΩC | ΑΝ | ΙΔΩCΙΝ | ΤΟΝ | ΥΙΟΝ | ΤΟΥ | |
| geusontai \| 1089 | ou \| 3756 | me \| 3361 | thanatou \| 2288 | heos \| 2193 | an \| 302 | idosin \| 1492 | ton | huion \| 5207 | tou | |
| ciertamente no gusten | | | muerte, | hasta que | | hubieran visto | al | Hijo | del | |
| mitnichten Tod schmecken würden, | | | | bis | | sie → | den | Sohn | des | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| man | coming | into | | His | Kingdom." |
| ΑΝΘΡΩΠΟΥ | ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ | ΕΝ | ΤΗ | ΑΥΤΟΥ | ΒΑCΙΛΕΙΑ |
| anthropou \| 444 | erchomenon \| 2064 | en \| 1722 | te | autou \| 846 | basileia \| 932 |
| hombre | viniendo | a | | Su | Reino." |
| Menschen in Sein Königreich kommend sehen sollten." | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 17:1 | And | after | six | days, | Iesous | summoned | | Peter | and | Jacob, | | |
| | ΚΑΙ | ΜΕΘ | ΕΞ | ΗΜΕΡΑC | Ο | ΙΗCΟΥC | ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ | ΤΟΝ | ΠΕΤΡΟΝ | ΚΑΙ | ΙΑΚΩΒΟΝ | |
| | kai \| 2532 | meth \| 3326 | hex \| 1803 | hemeras \| 2250 | ho | iesous \| 2424 | paralambanei \| 3880 | ton | petron \| 4074 | kai \| 2532 | iakobon \| 2385 | |
| | Y | después de | seis | días, | Iesous | convocó | | a | Pedro | y | Jacobo, | |
| | Und | nach | sechs | Tagen | | rief Iesous den Petrus und Jakobus herbei, | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | John | | his | brother. | And | He led them up | | unto | a high mountain | | |
| ΚΑΙ | ΙΩΑΝΝΗΝ | ΤΟΝ | ΑΥΤΟΥ | ΑΔΕΛΦΟΝ | ΚΑΙ | ΑΝΑΦΕΡΕΙ | ΑΥΤΟΥC | ΕΙC | ΟΡΟC | ΥΨΗΛΟΝ | |
| kai \| 2532 | ioannen \| 2491 | ton | autou \| 846 | adelphon \| 80 | kai \| 2532 | anapherei \| 399 | autous \| 846 | eis \| 1519 | oros \| 3735 | hupselon \| 5308 | |
| y | a Juan | | su | hermano. | Y | los llevó | | a | una montaña | alta, | |
| und | Johannes | | seinen | Bruder. | Und | Er führte sie auf einen hohen Berg hinauf, | | | | | |

by themselves.
KAT IΔIAN
kat | 2596 idian | 2398
en privado.
ganz unter sich.

17:2 And He was metamorphosed before them, and His face shone
KAI METEMORΦWΘH EMΠROCΘEN AYTWN KAI TO AYTOY ΠROCWΠON ELAMΨEN
kai | 2532 metemorphothe | 3339 emprosthen | 1715 auton | 846 kai | 2532 to autou | 846 prosopon | 4383 elampsen | 2989
Y fue metamorfoseado delante de ellos, y Su rostro brilló
Und Er wurde vor ihnen metamorphosiert, und Sein Angesicht leuchtete

like the sun. Now His vestures became white like the light.
WC O HLIOC ΔE TA AYTOY IMATIA EГENETO LEYKA WC TO ΦWC
hos | 5613 ho helios | 2246 de | 1161 ta autou | 846 himatia | 2440 egeneto | 1096 leuka | 3022 hos | 5613 to phos | 5457
como el sol. Ahora Sus vestiduras se volvieron blancas como la luz.
wie die Sonne. Nun wurden Seine Kleider weiß wie das Licht.

17:3 And behold, there appeared to them Moses and Elijah, communing with
KAI IΔOY WΦΘH AYTOIC MWYCHC KAI HLIAC CYLLALOYNTEC MET
kai | 2532 idou | 2400 ophthe | 3708 autois | 846 mouses | 3475 kai | 2532 elias | 2243 sullalountes | 4814 met | 3326
Y he aquí, les aparecieron Moisés y Elías, comunicando con
Und siehe da, es erschienen ihnen Moses und Elia, und sie kommunizierten mit

them. 17:4 And responding, Peter said to Iesous: "Master, it is good
AYTOY ΔE APOKRIΘEIC O ΠETROC EIΠEN TW IHCOY KYPIE ECTIN KALON
autou | 846 de | 1161 apokritheis | 611 ho petros | 4074 eipen | 2036 to iesou | 2424 kurie | 2962 estin | 2076 kalon | 2570
ellos. Y respondiendo, Pedro dijo a Iesous: "Señor, es bueno
ihnen. Und reagierend, sagte Petrus zu Iesous: "Herr, es ist gut

for us to be here. If you desire, I will make here three tents, one for you,
HMAC EINAI WΔE EI ΘELEIC ΠOIHCW WΔE TPEIC CKHNAC MIAN COI
hemas | 2248 einai | 1511 hode | 5602 ei | 1487 theleis | 2309 poieso | 4160 hode | 5602 treis | 5140 skenas | 4633 mian | 1520 soi | 4671
para nosotros de estar aquí. Si quieres, haré aquí tres carpas, una para ti,
für uns hier zu sein. Wenn du willst, werde ich hier drei Zelte errichten, eines für dich,

and one for Moses and one for Elijah." 17:5 While he was still speaking, behold,
KAI MIAN MWYCEI KAI MIAN HLIA ETI AYTOY LALOYNTOC IΔOY
kai | 2532 mian | 1520 mousei | 3475 kai | 2532 mian | 1520 elia | 2243 eti | 2089 autou | 846 lalountos | 2980 idou | 2400
y una para Moisés y otra para Elías." Mientras él aún estaba hablando, he aquí,
und eines für Moses und eines für Elia." Während er noch sprach, siehe da,

a cloud full of light overshadowed them. And behold, a voice was speaking out of the
NEΦELH ΦWTEINH EΠECKIACEN AYTOYC KAI IΔOY ΦWNH LEГOYCA EK THC
nephele | 3507 photeine | 5460 epeskiasen | 1982 autous | 846 kai | 2532 idou | 2400 phone | 5456 legousa | 3004 ek | 1537 tes
una nube llena de luz cubrió a ellos. Y he aquí, una voz habló de la
überschattete sie eine Wolke voller Licht. Und siehe da, eine Stimme sprach aus der

cloud: "This is my Son, the Beloved in whom I delight.
NEΦELHC OYTOC ECTIN O MOY YIOC O AГAΠHTOC EN W EYΔOKHCA
nepheles | 3507 houtos | 3778 estin | 2076 ho mou | 3450 huios | 5207 ho agapetos | 27 en | 1722 ho | 3739 eudokesa | 2106
nube: "Este es mi Hijo, el Amado en quien me complazco.
Wolke: "Dies ist mein geliebter Sohn, an dem Ich Wohlgefallen habe.

Hear Him!" 17:6 And having it heard, the disciples fell on their face,
AKOYETE AYTOY KAI AKOYCANTEC OI MAΘHTAI EΠECAN EΠI AYTΩN ΠPOCΩΠON
akouete | 191 autou | 846 kai | 2532 akousantes | 191 hoi mathetai | 3101 epesan | 4098 epi | 1909 auton | 846 prosopon | 4383
¡Oigan a Él!" Y lo habiendo oído, los discípulos cayeron sobre su rostro,
Hört Ihn!" Und es gehört habend, fielen die Jünger auf ihr Angesicht,

and they feared exceedingly. 17:7 But Iesous having approached and touching
KAI EΦOBHΘHCAN CΦOΔPA KAI O IHCOYC ΠPOCHΛΘEN KAI AΨAMENOC
kai | 2532 ephobethesan | 5399 sphodra | 4970 kai | 2532 ho iesous | 2424 proselthen | 4334 kai | 2532 hapsamenos | 681
y temieron extremadamente. Pero Iesous habiéndose acercado y tocando
und sie fürchteten sich sehr. Als Iesous nahetrat und sie berührte,

them, spoke: "Arise, and do not be afraid!" 17:8 Now they were lifting up their
AYTΩN EIΠEN EΓEPΘHTE KAI ΦOBEICΘE MH ΔE EΠAPANTEC TOYC AYTΩN
auton | 846 eipen | 2036 egerthete | 1453 kai | 2532 phobeisthe | 5399 me | 3361 de | 1161 eparantes | 1869 tous auton | 846
a ellos, dijo: "Levántense y no teman!" Ahora alzando sus
← sprach Er: "Erhebt euch, und fürchtet euch nicht!" Nun ihre Augen erhebend,

eyes, they saw no one except Him, Iesous alone.
OΦΘAΛMOYC EIΔON OYΔENA EI MH AYTON IHCOYN MONON
ophthalmous | 3788 eidon | 1492 oudena | 3762 ei | 1487 me | 3361 auton | 846 iesoun | 2424 monon | 3441
ojos, no vieron a nadie salvo a Él, a Iesous solo.
← sahen sie niemanden außer Ihm, Iesous allein.

17:9 When they descended from the mountain, Iesous charged them,
KAI AYTΩN KATABAINONTΩN EK TOY OPOYC O IHCOYC ENETEIΛATO AYTOIC
kai | 2532 auton | 846 katabainonton | 2597 ek | 1537 tou orous | 3735 ho iesous | 2424 eneteilato | 1781 autois | 846
Cuando ellos descendieron del monte, Iesous les ordenó,
Als sie von dem Berg herabkamen, gebot Iesous ihnen

saying: "You should not tell anyone the vision, until the Son of man
ΛEΓΩN EIΠHTE MHΔENI TO OPAMA EΩC OY O YIOC TOY ANΘPΩΠOY
legon | 3004 eipete | 2036 medeni | 3367 to horama | 3705 heos | 2193 hou | 3739 ho huios | 5207 tou anthropou | 444
diciendo: "No digan a nadie la visión, hasta que el Hijo del hombre
und sprach: "Ihr sollt niemandem die Vision erzählen, bis dass der Sohn des Menschen

may rise from the dead." 17:10 And the disciples questioned Him, saying:
EΓEPΘH EK NEKPΩN KAI OI MAΘHTAI EΠHPΩTHCAN AYTON ΛEΓONTEC
egerthe | 1453 ek | 1537 nekron | 3498 kai | 2532 hoi mathetai | 3101 eperotesan | 1905 auton | 846 legontes | 3004
resucite de los muertos." Y los discípulos Lo interrogaron, diciendo:
von den Toten auferwache." Und die Jünger befragten Ihn und sagten:

"Why then do the scribes tell that Elijah must come first?"
TI OYN ΛEΓOYCIN OI ΓPAMMATEIC OTI HΛIAN ΔEI EΛΘEIN ΠPΩTON
ti | 5101 oun | 3767 legousin | 3004 hoi grammateis | 1122 hoti | 3754 elian | 2243 dei | 1163 eltheín | 2064 proton | 4412
"¿Por qué pues, cuentan los escribas que Elías debe venir primero?"
"Warum denn, erklären die Schriftgelehrten, dass Elia zuerst kommen muss?"

17:11 And answering, He spoke: "Elijah comes indeed, and he will restore
ΔE AΠOKPIΘEIC O EIΠEN HΛIAC EPXETAI MEN KAI AΠOKATACTHCEI
de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 elias | 2243 erchetai | 2064 men | 3303 kai | 2532 apokatastesei | 600
Y contestando, Él dijo: "Elías ciertamente viene, y restaurará
Und antwortend, sprach Er: "Elia kommt tatsächlich, und er wird alles wiederherstellen.

all. 17:12 But I tell you that Elijah has now come and they recognized
ΠΑΝΤΑ ΔΕ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΗΛΙΑC ΗΛΘΕΝ ΗΔΗ ΚΑΙ ΕΠΕΓΝΩCΑΝ
panta | 3956 de | 1161 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 elias | 2243 elthen | 2064 ede | 2235 kai | 2532 epegnosan | 1921
todo. Pero les cuento que Elías vino ahora, y no lo reconocieron.
← Doch ich erkläre euch, dass Elia nun kam und sie erkannten

him not. Therefore they did to him what they desired. Thus the Son
ΑΥΤΟΝ ΟΥΚ ΑΛΛ ΕΠΟΙΗCΑΝ ΕΝ ΑΥΤΩ ΟCΑ ΗΘΕΛΗCΑΝ ΟΥΤΩC Ο ΥΙΟC
auton | 846 ouk | 3756 all | 235 epoiesan | 4160 en | 1722 auto | 846 hosa | 3745 ethelesan | 2309 houtos | 3779 ho huios | 5207
← ← Por eso hicieron con él lo que querían. Así también el Hijo
ihn nicht. Daher taten sie mit ihm, was sie wollten. So →

of man is also about to suffer by them." 17:13 Then the disciples
ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΜΕΛΛΕΙ ΚΑΙ ΠΑCΧΕΙΝ ΥΠ ΑΥΤΩΝ ΤΟΤΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ
tou anthropou | 444 mellei | 3195 kai | 2532 paschein | 3958 hup | 5259 auton | 846 tote | 5119 hoi mathetai | 3101
del hombre está a punto ← de sufrir por ellos." Luego los discípulos
ist auch der Sohn des Menschen bestimmt, durch sie zu leiden. Dann verstanden die Jünger,

understood that He spoke to them concerning John the Baptist.
CΥΝΗΚΑΝ ΟΤΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΠΕΡΙ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙCΤΟΥ
sunekan | 4920 hoti | 3754 eipen | 2036 autois | 846 peri | 4012 ioannou | 2491 tou baptistou | 910
entendieron que les había hablado acerca de Juan el Bautista.
← dass Er → zu ihnen über Johannes den Täufer sprach.

MAT 17

17:14 And having come to the multitude, a man approached Him.
ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΩΝ ΠΡΟC ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟC ΠΡΟCΗΛΘΕΝ ΑΥΤΩ
kai | 2532 elthonton | 2064 pros | 4314 ton ochlon | 3793 anthropos | 444 proselthen | 4334 auto | 846
Y habiendo ido hacia la multitud, un hombre se Le acercó.
Als sie zu der Schar gekommen waren, trat Ihm ein Mann nahe.

He was kneeling down to Him 17:15 and saying: "Kyrios, be merciful to my son,
ΓΟΝΥΠΕΤΩΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ ΤΟΝ ΜΟΥ ΥΙΟΝ
gonupeton | 1120 auton | 846 kai | 2532 legon | 3004 kurie | 2962 eleeson | 1653 ton mou | 3450 huion | 5207
Se arrodillaba ante Él y decía: "Kyrios, sé misericordioso de mi hijo,
Er kniete zu Ihm nieder und sagte: "Kyrios, sei gnädig zu meinem Sohn,

for he is lunatic and suffers miserably. For he often falls into the fire,
ΟΤΙ CΕΛΗΝΙΑΖΕΤΑΙ ΚΑΙ ΠΑCΧΕΙ ΚΑΚΩC ΓΑΡ ΠΙΠΤΕΙ ΠΟΛΛΑΚΙC ΕΙC ΤΟ ΠΥΡ
hoti | 3754 seleniazetai | 4583 kai | 2532 paschei | 3958 kakos | 2560 gar | 1063 piptei | 4098 pollakis | 4178 eis | 1519 to pur | 4442
porque es lunático y sufre miserablemente. Porque cae a menudo en el fuego,
denn er ist lunatisch und leidet elendig. Denn er fällt oft ins Feuer,

and often into the water. 17:16 So I brought him to your disciples,
ΚΑΙ ΠΟΛΛΑΚΙC ΕΙC ΤΟ ΥΔΩΡ ΚΑΙ ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑ ΑΥΤΟΝ ΤΟΙC CΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙC
kai | 2532 pollakis | 4178 eis | 1519 to hudor | 5204 kai | 2532 prosenegka | 4374 auton | 846 tois sou | 4675 mathetais | 3101
y a menudo en el agua. Así lo traje a tus discípulos,
und oft ins Wasser. Also brachte ich ihn zu deinen Jüngern,

but they were not able to heal him." 17:17 And answering, Iesous said:
ΚΑΙ ΗΔΥΝΗΘΗCΑΝ ΟΥΚ ΘΕΡΑΠΕΥCΑΙ ΑΥΤΟΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ
kai | 2532 edunethesan | 1410 ouk | 3756 therapeusai | 2323 auton | 846 de | 1161 apokritheis | 611 ho iesous | 2424 eipen | 2036
pero no pudieron sanarlo." Y contestando, Iesous dijo:
aber sie vermochten nicht ihn zu heilen." Und antwortend, sagte Iesous:

"O faithless generation, having been so compromised! How long will I be with you?
Ω ΑΠΙCΤΟC ΓΕΝΕΑ ΔΙΕCΤΡΑΜΜΕΝΗ ΚΑΙ ΕΩC ΠΟΤΕ ΕCΟΜΑΙ ΜΕΘ ΥΜΩΝ
o | 5599 apistos | 571 genea | 1074 diestrammene | 1294 kai | 2532 heos | 2193 pote | 4219 esomai | 2071 meth | 3326 humon | 5216
"Oh generación incrédula, habiendo sido tan comprometido! ¿Hasta cuando estaré con ustedes?
"Oh ungläubige Generation, so kompromittiert worden zu sein! Wie lange werde ich mit euch sein?

How long will I bear with you? Bring him here, to me." 17:18 And Iesous
ΕΩC ΠΟΤΕ ΑΝΕΞΟΜΑΙ ΥΜΩΝ ΦΕΡΕΤΕ ΑΥΤΟΝ ΩΔΕ ΜΟΙ ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC
heos | 2193 pote | 4219 anexomai | 430 humon | 5216 pherete | 5342 auton | 846 hode | 5602 moi | 3427 kai | 2532 ho iesous | 2424
¿Hasta cuando soportaré a ustedes? "Tráiganmelo aquí." E Iesous
Wie lange werde ich euch ertragen? "Bringt ihn her, zu mir." Und Iesous

rebuked him, and the demon went out from him. And the child
ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΤΟ ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΕΞΗΛΘΕΝ ΑΠ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ Ο ΠΑΙC
epetimesen | 2008 auto | 846 kai | 2532 to daimonion | 1140 exelthen | 1831 ap | 575 autou | 846 kai | 2532 ho pais | 3816
lo reprendió, y el demonio salió de él. Y el niño
befahl ihm, und der Dämon ging von ihm hinaus. Und der Knabe

was healed at that hour.
ΕΘΕΡΑΠΕΥΘΗ ΑΠΟ ΤΗC ΕΚΕΙΝΗC ΩΡΑC
etherapeuthe | 2323 apo | 575 tes ekeines | 1565 horas | 5610
fue sanado en aquella hora.
war zu jener Stunde geheilt.

17:19 Then the disciples having approached Iesous in private, said:
ΤΟΤΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΤΩ ΙΗCΟΥ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ ΕΙΠΟΝ
tote | 5119 hoi mathetai | 3101 proselthontes | 4334 to iesou | 2424 kat | 2596 idian | 2398 eipon | 2036
Entonces los discípulos habiéndose acercado a Iesous en privado, dijeron:
Als die Jünger im Privaten Iesous nahetraten, sagten sie:

"For what reason were we not able to cast him out?" 17:20 And He expounded to them:
ΔΙΑ ΤΙ ΗΔΥΝΗΘΗΜΕΝ ΗΜΕΙC ΟΥΚ ΕΚΒΑΛΕΙΝ ΑΥΤΟ ΔΕ Ο ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟIC
dia | 1223 ti | 5101 edunethemen | 1410 hemeis | 2249 ouk | 3756 ekbalein | 1544 auto | 846 de | 1161 ho legei | 3004 autois | 846
"¿Por qué razón nosotros no pudimos expulsarlo?" Y Él les expuso:
"Aus welchem Grund vermochten wir nicht ihn auszutreiben?" Und Er erklärte ihnen:

"Because of your little faith! For truly I tell you: If you would have
ΔΙΑ ΤΗΝ ΥΜΩΝ ΟΛΙΓΟΠΙCΤΙΑΝ ΓΑΡ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΑΝ ΕΧΗΤΕ
dia | 1223 ten humon | 5216 oligopistian | 6066 gar | 1063 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 ean | 1437 echete | 2192
"Por causa de su poca fe! Porque ciertamente les cuento: Si tengan
"Wegen eurer Kleingläubigkeit! Denn wahrlich erkläre ich euch: Wenn ihr →

faith like a grain of mustard, you will say to this mountain: 'Move over from here to there!'
ΠΙCΤΙΝ ΩC ΚΟΚΚΟΝ CΙΝΑΠΕΩC ΕΡΕΙΤΕ ΤΩ ΤΟΥΤΩ ΟΡΕΙ ΜΕΤΑΒΑ ΕΝΘΕΝ ΕΚΕΙ
pistin | 4102 hos | 5613 kokkon | 2848 sinapeos | 4615 ereite | 2046 to | 3588 touto | 5129 orei | 3735 metaba | 3327 enthen | 6033 ekei | 1563
fe como un grano de mostaza, dirán a esta montaña: 'Pásate de aquí allá!'
Glauben wie ein Senfkorn hättet, werdet ihr zu diesem Berg sagen: 'Weiche von hier nach dort!'

And it will move, and nothing will be impossible to you."
ΚΑΙ ΜΕΤΑΒΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ ΟΥΔΕΝ ΑΔΥΝΑΤΗCΕΙ ΥΜΙΝ
kai | 2532 metabesetai | 3327 kai | 2532 ouden | 3762 adunatesei | 101 humin | 5213
Y se pasará, y nada les será imposible."
Und er wird weichen, und nichts wird euch unmöglich sein."

17:22 Now they were returning together to Galilee, Iesous said to them:
ΔE AYTΩN CYCTPEΦOMENΩN EN TH ΓAΛIΛAIA O IHCOYC EIΠEN AYTOIC
de | 1161 auton | 846 sustrephomenon | 4962 en | 1722 te galilaia | 1056 ho iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846
Mientras ellos regresaban juntos a Galilea, Iesous les dijo:
Als sie gemeinsam nach Galiläa zurückkehrten, sagte Iesous zu ihnen:

"The Son of man is about to be delivered into hands of men.
O YIOC TOY ANΘPΩΠOY MEΛΛEI ΠAPAΔIΔOCΘAI EIC XEIPAC ANΘPΩΠΩN
ho huios | 5207 tou anthropou | 444 mellei | 3195 paradidosthai | 3860 eis | 1519 cheiras | 5495 anthropon | 444
"El Hijo del hombre está a punto de ser entregado en manos de hombres.
"Der Sohn des Menschen ist bestimmt, in Hände von Menschen überantwortet zu werden.

17:23 And they will kill Him, and He will be raised the third day." Then
KAI AΠOKTENOYCIN AYTON KAI EΓEPΘHCETAI TH TPITH HMEPA KAI
kai | 2532 apoktenousin | 615 auton | 846 kai | 2532 egerthesetai | 1453 te trite | 5154 hemera | 2250 kai | 2532
Y Lo matarán, y será resucitado el tercer día." Entonces
Und sie werden Ihn töten, und Er wird an dem dritten Tag auferweckt werden." Dann

they were grieved exceedingly.
EΛYΠHΘHCAN CΦOΔPA
elupethesan | 3076 sphodra | 4970
estaban afligidos grandemente.
wurden sie sehr betrübt.

17:24 Now they having come to Capernaum, those taking didrachmas
ΔE AYTΩN EΛΘONTΩN EIC KAΦAPNAOYM OI TA ΛAMBANONTEC ΔIΔPAXMA
de | 1161 auton | 846 elthonton | 2064 eis | 1519 kapharnaoum | 2584 hoi ta lambanontes | 2983 didrachma | 1323
Ahora ellos habiendo entrado a Capernaúm, aquellos tomando didracmas
Als sie nach Kapernaum gekommen waren, kamen die Didrachmen erhebenden

came to Peter and said: "Your teacher does not pay the
ΠPOCHΛΘON TΩ ΠETPΩ KAI EIΠAN O YMΩN ΔIΔACKAΛOC TEΛEI OY [TA]
proselthon | 4334 to petro | 4074 kai | 2532 eipan | 2036 ho humon | 5216 didaskalos | 1320 telei | 5055 ou | 3756 ta
se acercaron a Pedro y dijeron: "Su maestro no paga las
← zu Petrus und sagten: "Euer Lehrer zahlt nicht die

didrachmas?" 17:25 He clarified: "Yes." And having entered into the house, Iesous
ΔIΔPAXMA ΛEΓEI NAI KAI EΛΘONTA EIC THN OIKIAN O IHCOYC
didrachma | 1323 legei | 3004 nai | 3483 kai | 2532 elthonta | 2064 eis | 1519 ten oikian | 3614 ho iesous | 2424
didracmas?" Él clarificó: "Si." Y habiendo entrado en la casa, Iesous
Didrachmen?" Er stellte klar: "Ja." Und in das Haus hineingekommen, →

anticipated him, saying: "What do you think, Simon? The kings of the earth,
ΠPOEΦΘACEN AYTON ΛEΓΩN TI ΔOKEI COI CIMΩN OI BACIΛEIC THC ΓHC
proephthasen | 4399 auton | 846 legon | 3004 ti | 5101 dokei | 1380 soi | 4671 simon | 4613 hoi basileis | 935 tes ges | 1093
le anticipó, diciendo: "¿Qué te parece, Simón? Los reyes de la tierra,
kam ihm Iesous zuvor und sprach: "Was meinst du, Simon? Die Könige der Erde,

from whom do they take customs or a tribute? From their sons, or from
AΠO TINΩN ΛAMBANOYCIN TEΛH H KHNCON AΠO TΩN AYTΩN YIΩN H AΠO
apo | 575 tinon | 5101 lambanousin | 2983 tele | 5056 e | 2228 kenson | 2778 apo | 575 ton auton | 846 huion | 5207 e | 2228 apo | 575
¿de quiénes toman aduanas o un tributo? ¿De sus hijos, o de
von wem erheben sie Zölle oder eine Steuer? Von ihren Söhnen, oder von

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | others?" | | 17:26 | Now | having said | 'From | | others', | | Iesous | was revealing | to him: |
| ΤΩΝ | ΑΛΛΟΤΡΙΩΝ | | | ΔΕ | ΕΙΠΟΝΤΟC | ΑΠΟ | ΤΩΝ | ΑΛΛΟΤΡΙΩΝ | Ο | ΙΗCΟΥC | ΕΦΗ | ΑΥΤΩ |
| ton | allotrion \| 245 | | | de \| 1161 | eipontos \| 2036 | apo \| 575 | ton | allotrion \| 245 | ho | iesous \| 2424 | ephe \| 5346 | auto \| 846 |
| | otros?" | | | Ahora | habiendo dicho | 'De | | otros', | | Iesous | le revelaba: | |
| | anderen?" | | | Als | er sagte | 'Von | | anderen', | | offenbarte ihm Iesous: | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| "Consequently, | | the | sons | are | at liberty. | | 17:27 | But | in order that | we might not offend | | | | |
| ΑΡΑ | ΓΕ | ΟΙ | ΥΙΟΙ | ΕΙCΙΝ | ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ | | | ΔΕ | ΙΝΑ | ΣΚΑΝΔΑΛΙCΩΜΕΝ | | ΜΗ | | |
| ara \| 686 | ge \| 1065 | hoi | huioi \| 5207 | eisin \| 1526 | eleutheroi \| 1658 | | | de \| 1161 | hina \| 2443 | skandalisomen \| 4624 | | me \| 3361 | | |
| "Por consiguiente, | | los | hijos | son | libres. | | | Pero | para que | no escandalicemos | | | | |
| "Folgerichtig | | sind die Söhne | | | frei. | | | Aber | damit | wir sie nicht aufbrächten, | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| them, | going | to | a lake, | cast | a hook | and | take | the | fish | |
| ΑΥΤΟΥC | ΠΟΡΕΥΘΕΙC | ΕΙC | ΘΑΛΑCCΑΝ | ΒΑΛΕ | ΑΓΚΙCΤΡΟΝ | ΚΑΙ | ΑΡΟΝ | ΤΟΝ | ΙΧΘΥΝ | |
| autous \| 846 | poreutheis \| 4198 | eis \| 1519 | thalassan \| 2281 | bale \| 906 | agkistron \| 44 | kai \| 2532 | aron \| 142 | ton | ichthun \| 2486 | |
| a ellos, | yendo | a | un lago, | echa | un anzuelo | y | toma | el | pescado | |
| ← | an einen See gehend, | | | werfe | einen Haken | und | nimm | den | → | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| coming up | first! | And | opening | its | mouth, | you will find | a stater. | |
| ΑΝΑΒΑΝΤΑ | ΠΡΩΤΟΝ | ΚΑΙ | ΑΝΟΙΞΑC | ΤΟ | ΑΥΤΟΥ | CΤΟΜΑ | ΕΥΡΗCΕΙC | CΤΑΤΗΡΑ |
| anabanta \| 305 | proton \| 4412 | kai \| 2532 | anoixas \| 455 | to | autou \| 846 | stoma \| 4750 | heureseis \| 2147 | statera \| 4715 |
| subiendo | primero! | Y | abriendo | su | boca, | hallarás | un estáter. | |
| zuerst heraufkommenden Fisch! | Und | seinen Mund öffnend, | | | | wirst du einen Stater finden. | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Having taken | this, | give it | to them | for | me | and | you!" |
| ΛΑΒΩΝ | ΕΚΕΙΝΟΝ | ΔΟC | ΑΥΤΟΙC | ΑΝΤΙ | ΕΜΟΥ | ΚΑΙ | CΟΥ |
| labon \| 2983 | ekeinon \| 1565 | dos \| 1325 | autois \| 846 | anti \| 473 | emou \| 1700 | kai \| 2532 | sou \| 4675 |
| Habiendo tomado | esto, | dáselo | a ellos | por | mí | y | ti!" |
| Diesen genommen habend, | | gebe | ihnen | für | mich | und | dich!" |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18:1 | In | | that | hour | the | disciples | approached | | Iesous, | asking: | "Who | |
| | ΕΝ | ΤΗ | ΕΚΕΙΝΗ | ΩΡΑ | ΟΙ | ΜΑΘΗΤΑΙ | ΠΡΟCΗΛΘΟΝ | ΤΩ | ΙΗCΟΥ | ΛΕΓΟΝΤΕC | ΤΙC | |
| | en \| 1722 | te | ekeine \| 1565 | hora \| 5610 | hoi | mathetai \| 3101 | proselthon \| 4334 | to | iesou \| 2424 | legontes \| 3004 | tis \| 5101 | |
| | En | | esa | hora | los | discípulos | se acercaron | a | Iesous, | preguntando: | "¿Quién | |
| | In | | jener | Stunde | | traten die Jünger Iesous nahe | | | | und fragten: | "Wer | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| then | is | greater | in | the | Kingdom | of the | Heavens?" | 18:2 | And | calling | |
| ΑΡΑ | ΕCΤΙΝ | ΜΕΙΖΩΝ | ΕΝ | ΤΗ | ΒΑCΙΛΕΙΑ | ΤΩΝ | ΟΥΡΑΝΩΝ | | ΚΑΙ | ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC | |
| ara \| 687 | estin \| 2076 | meizon \| 3187 | en \| 1722 | te | basileia \| 932 | ton | ouranon \| 3772 | | kai \| 2532 | proskalesamenos \| 4341 | |
| es entonces | mayor | en | el | Reino | de los | Cielos?" | | | Y | llamando | |
| ist denn | größer | in | dem | Königreich | der | Himmel?" | | | Und | ein Kind rufend, | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| a child, | He placed | it | in | their | midst | | 18:3 | and | said: | "Truly | I tell | |
| ΠΑΙΔΙΟΝ | ΕCΤΗCΕΝ | ΑΥΤΟ | ΕΝ | ΑΥΤΩΝ | ΜΕCΩ | | | ΚΑΙ | ΕΙΠΕΝ | ΑΜΗΝ | ΛΕΓΩ | |
| paidion \| 3813 | hestesen \| 2476 | auto \| 846 | en \| 1722 | auton \| 846 | meso \| 3319 | | | kai \| 2532 | eipen \| 2036 | amen \| 281 | lego \| 3004 | |
| a un niño, | lo puso | | en | medio de ellos, | | | | y | dijo: | "Ciertamente | les cuento, | |
| ← | platzierte Er | es | in | ihrer | Mitte | | | und | sprach: | "Wahrlich | erkläre ich | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| you, | if | you should not be converted, | | and | should become | like | the | children, | | you may never enter | | | |
| ΥΜΙΝ | ΕΑΝ | CΤΡΑΦΗΤΕ | ΜΗ | ΚΑΙ | ΓΕΝΗCΘΕ | ΩC | ΤΑ | ΠΑΙΔΙΑ | | ΕΙCΕΛΘΗΤΕ | | | |
| humin \| 5213 | ean \| 1437 | straphete \| 4762 | me \| 3361 | kai \| 2532 | genesthe \| 1096 | hos \| 5613 | ta | paidia \| 3813 | | eiselthete \| 1525 | | | |
| ← | si | no sean convertidos, | | y | se volvieran | como | los | niños, | | jamás entren | | | |
| euch, | wenn | ihr nicht bekehrt würdet, | | und | wie die Kinder würdet, | | | | | könnt ihr → | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ← | | into | the | Kingdom | of the | Heavens. | 18:4 | Whoever | therefore | will humble | | | |
| MH | OY | | EIC | THN | BACIΛEIAN | TΩN | OYPANΩN | | OCTIC | OYN | TAΠEINΩCEI | | | |
| me \| 3361 | ou \| 3756 | | eis \| 1519 | ten | basileian \| 932 | ton | ouranon \| 3772 | | hostis \| 3748 | oun \| 3767 | tapeinosei \| 5013 | | | |
| | ← | | en | el | Reino | de los | Cielos. | | Por tanto, | quien | se humillará | | | |
| | niemals | | in | das | Königreich | der | Himmel eingehen. | | Wer | daher | → | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| himself | like | | this | child, | | this one | is | the | greatest | in | the | | | |
| EAYTON | ΩC | TO | TOYTO | ΠAIΔION | | OYTOC | ECTIN | O | MEIZΩN | EN | TH | | | |
| heauton \| 1438 | hos \| 5613 | to | touto \| 5124 | paidion \| 3813 | | houtos \| 3778 | estin \| 2076 | ho | meizon \| 3187 | en \| 1722 | te | | | |
| a sí mismo | como | | este | niño, | | ese | es | el | mayor | en | el | | | |
| sich selbst | wie | | dieses | Kind erniedrigen wird, | | der | ist | der | größte | in | dem | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Kingdom | of the | Heavens. | 18:5 | And | whoever | | should receive | one | such | child | | | | |
| BACIΛEIA | TΩN | OYPANΩN | | KAI | OC | EAN | ΔEXHTAI | EN | TOIOYTO | ΠAIΔION | | | | |
| basileia \| 932 | ton | ouranon \| 3772 | | kai \| 2532 | hos \| 3739 | ean \| 1437 | dexetai \| 1209 | hen \| 1520 | toitouto \| 5108 | paidion \| 3813 | | | |
| Reino | de los | Cielos. | | Y | cualquiera que | | reciba | a un | niño como este | | | | | |
| Königreich | der | Himmel. | | Und | wer auch immer | | → | ein | solches | Kind | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| in | | my | name, | | receives | me. | 18:6 | But | whoever | | should beguile | | | |
| EΠI | TΩ | MOY | ONOMATI | | ΔEXETAI | EME | | Δ | OC | AN | CKANΔAΛICH | | | |
| epi \| 1909 | to | mou \| 3450 | onomati \| 3686 | | dechetai \| 1209 | eme \| 1691 | | d \| 1161 | hos \| 3739 | an \| 302 | skandalise \| 4624 | | | |
| en | | mi | nombre, | | me recibe a mí. | | | Pero | cualquiera que | | seduzca | | | |
| in | | meinem | Namen empfangen sollte, | | empfängt | mich. | | Wer aber | | | → | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| one | of | these | small ones, | the ones | believing | | in | me, | | it is better | for him | | | |
| ENA | TΩN | TOYTΩN | MIKPΩN | TΩN | ΠICTEYONTΩN | | EIC | EME | | CYMΦEPEI | AYTΩ | | | |
| hena \| 1520 | ton | touton \| 5130 | mikron \| 3398 | ton | pisteuonton \| 4100 | | eis \| 1519 | eme \| 1691 | | sumpherei \| 4851 | auto \| 846 | | | |
| a uno | | de estos | pequeños | | creyendo | | en | mí, | | para él es mejor | | | | |
| eines dieser Kleinen, die an mich glauben, verleiten sollte, | | | | | | | | | | für ihn ist es besser, | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| that | a donkey's | millstone | should be hung | around | | his | neck, | | and | | | | | |
| INA | ONIKOC | MYΛOC | KPEMACΘH | ΠEPI | TON | AYTOC | TPAXHΛON | | KAI | | | | | |
| hina \| 2443 | onikos \| 3684 | mulos \| 3458 | kremasthe \| 2910 | peri \| 4012 | ton | autou \| 846 | trachelon \| 5137 | | kai \| 2532 | | | | | |
| que | una piedra de molino de asno | | sea colgada | a | | su | cuello, | | y | | | | | |
| dass | ein Eselsmühlenstein | | | um seinen Hals gehängt würde | | | | | und | | | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| he might be sunk | into | the | depth | of the | sea." | |
| KATAΠONTICΘH | EN | TΩ | ΠEΛAГEI | THC | ΘAΛACCHC | |
| katapontisthe \| 2670 | en \| 1722 | to | pelagei \| 3989 | tes | thalasses \| 2281 | |
| sea hundido | en | la | profundidad | del | mar." | |
| er in die Tiefe des Meeres versenkt würde." | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18:7 | Woe | to the | world | because of | | hindrances! | Indeed | a necessity | of | hindrances | comes, | | | |
| | OYAI | TΩ | KOCMΩ | AΠO | TΩN | CKANΔAΛΩN | ΓAP | ANAΓKH | TA | CKANΔAΛA | EΛΘEIN | | | |
| | ouai \| 3759 | to | kosmo \| 2889 | apo \| 575 | ton | skandalon \| 4625 | gar \| 1063 | anagke \| 318 | ta | skandala \| 4625 | elthein \| 2064 | | | |
| | ¡Ay | del | mundo | por | los | tropiezos! | En verdad, | viene una necesidad de tropiezos, | | | | | | |
| | Wehe | der | Welt | wegen | der | Hemmnisse! | Gewiss | kommt eine Notwendigkeit von Hemmnissen, | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| but | woe | to the | man | through | whom | the | hindrance | comes! | 18:8 | And | if | | | |
| ΠΛHN | OYAI | TΩ | ANΘPΩΠΩ | ΔI | OY | TO | CKANΔAΛON | EPXETAI | | ΔE | EI | H | | |
| plen \| 4133 | ouai \| 3759 | to | anthropo \| 444 | di \| 1223 | hou \| 3739 | to | skandalon \| 4625 | erchetai \| 2064 | | de \| 1161 | ei \| 1487 | he | | |
| pero | ¡ay | del | hombre | por | quien | | viene el tropiezo! | | | Y | si | | | |
| aber | wehe | dem | Menschen | durch | den | das | Hemmnis | kommt! | | Und | wenn | | | |

your hand or your foot beguiles you, cut it off and throw it
COY XEIP H O COY ΠOYC CKANΔAΛIZEI CE EKKOΨON AYTON KAI BAΛE
sou | 4675 cheir | 5495 e | 2228 ho sou | 4675 pous | 4228 skandalizei | 4624 se | 4571 ekkopson | 1581 auton | 846 kai | 2532 bale | 906
tu mano o tu pie te seduce, córtala y échala
deine Hand oder dein Fuß dich verleitet, haue sie ab und wirf sie

from you. It is better for you to enter into life crippled or lame,
ΑΠO COY ECTIN KAΛON COI EICEΛΘEIN EIC THN ZΩHN KYΛΛON H XΩΛON
apo | 575 sou | 4675 estin | 2076 kalon | 2570 soi | 4671 eiselthein | 1525 eis | 1519 ten zoen | 2222 kullon | 2948 e | 2228 cholon | 5560
de ti. Es mejor para ti entrar en la vida lisiado o cojo,
von dir. Es ist besser für dich, in das Leben verkrüppelt oder lahm einzugehen,

than having two hands or two feet, to be cast into the eternal
H EXONTA ΔYO XEIPAC H ΔYO ΠOΔAC BΛHΘHNAI EIC TO AIΩNION TO
e | 2228 echonta | 2192 duo | 1417 cheiras | 5495 e | 2228 duo | 1417 podas | 4228 blethenai | 906 eis | 1519 to aionion | 166 to
que teniendo dos manos o dos pies, ser arrojado en el fuego eterno.
als zwei Hände oder zwei Füße habend, in das ewige Feuer geworfen zu werden.

fire. 18:9 And if your eye beguiles you, pluck it out and
ΠYP KAI EI O COY OΦΘAΛMOC CKANΔAΛIZEI CE EΞEΛE AYTON KAI
pur | 4442 kai | 2532 ei | 1487 ho sou | 4675 ophthalmos | 3788 skandalizei | 4624 se | 4571 exele | 1807 auton | 846 kai | 2532
← Y si tu ojo te seduce, arráncalo y
← Und wenn dein Auge dich verleitet, reiß es aus und

throw it from you. It is better for you to enter into life one-eyed,
BAΛE AΠO COY ECTIN KAΛON COI EICEΛΘEIN EIC THN ZΩHN MONOΦΘAΛMON
bale | 906 apo | 575 sou | 4675 estin | 2076 kalon | 2570 soi | 4671 eiselthein | 1525 eis | 1519 ten zoen | 2222 monophthalmon | 3442
échalo de ti. Es mejor para ti entrar en la vida tuerto,
wirf es von dir. Es ist besser für dich, in das Leben einäugig einzugehen,

than having two eyes, to be cast into the Gehenna of fire.
H EXONTA ΔYO OΦΘAΛMOYC BΛHΘHNAI EIC THN ΓEENNAN TOY ΠYPOC
e | 2228 echonta | 2192 duo | 1417 ophthalmous | 3788 blethenai | 906 eis | 1519 ten geennan | 1067 tou | 3588 puros | 4442
que teniendo dos ojos, ser arrojado en la Gehenna de fuego.
als zwei Augen habend, in die Gehenna des Feuers geworfen zu werden.

18:10 Take heed! You should not despise one of these small ones. For I tell
ΟPATE KATAΦPONHCHTE MH ENOC TΩN TOYTΩN MIKPΩN ΓAP ΛEΓΩ
horate | 3708 kataphronesete | 2706 me | 3361 henos | 1520 ton touton | 5130 mikron | 3398 gar | 1063 lego | 3004
¡Tengan cuidado! No desprecien a uno de estos pequeños. Porque les cuento
Gebt acht! Ihr solltet nicht eines dieser Kleinen verachten. Denn ich erkläre

you that their angels in the Heavens continually behold the
YMIN OTI OI AYTΩN AΓΓEΛOI EN OYPANOIC ΔIA ΠANTOC BΛEΠOYCIN TO
humin | 5213 hoti | 3754 hoi auton | 846 aggeloi | 32 en | 1722 ouranois | 3772 dia | 1275 pantos | 1275 blepousin | 991 to
← que sus ángeles en los Cielos contemplan continuamente el
euch, dass ihre Engel in den Himmeln beständig → das

face of my Father, the One in the Heavens. 18:12 What do you think?
ΠPOCΩΠON TOY MOY ΠATPOC TOY EN OYPANOIC TI ΔOKEI YMIN
prosopon | 4383 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 ouranois | 3772 ti | 5101 dokei | 1380 humin | 5213
rostro de mi Padre en los Cielos. ¿Qué les parece?
Angesicht meines Vaters in den Himmeln sehen. Was meint ihr?

| If | any | man | would have | a hundred | sheep, | and | one | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΕΑΝ | ΤΙΝΙ | ΑΝΘΡΩΠΩ | ΓΕΝΗΤΑΙ | ΕΚΑΤΟΝ | ΠΡΟΒΑΤΑ | ΚΑΙ | ΕΝ | ΕΞ | ΑΥΤΩΝ |
| ean \| 1437 | tini \| 5101 | anthropo \| 444 | genetai \| 1096 | hekaton \| 1540 | probata \| 4263 | kai \| 2532 | hen \| 1520 | ex \| 1537 | auton \| 846 |
| Si | algún | hombre | tuviera | cien | ovejas, | y | una | de | ellas |
| Wenn | irgendein | Mensch | | hundert | Schafe hätte | und | eines | von | ihnen |

| should be led astray, | will he not leave | the | ninety-nine | on | the | mountains, | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΠΛΑΝΗΘΗ | ΑΦΕΙC ΟΥΧΙ | ΤΑ | ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ ΕΝΝΕΑ | ΕΠΙ | ΤΑ | ΟΡΗ | ΚΑΙ |
| planethe \| 4105 | apheis \| 863 ouchi \| 3780 | ta | enenekonta \| 1768 ennea \| 1767 | epi \| 1909 | ta | ore \| 3735 | kai \| 2532 |
| fuera descarriada, | ¿no dejará | las | noventa y nueve | en | los | montes, | y |
| irregeleitet sein sollte, | wird er nicht | die | neunundneunzig | auf den | Bergen | zurücklassen, | und |

| having gone, | seek | the one | being led astray? | 18:13 | And | if | he happens | to find | it, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΠΟΡΕΥΘΕΙC | ΖΗΤΕΙ | ΤΟ | ΠΛΑΝΩΜΕΝΟΝ | | ΚΑΙ | ΕΑΝ | ΓΕΝΗΤΑΙ | ΕΥΡΕΙΝ | ΑΥΤΟ |
| poreutheis \| 4198 | zetei \| 2212 | to | planomenon \| 4105 | | kai \| 2532 | ean \| 1437 | genetai \| 1096 | heurein \| 2147 | auto \| 846 |
| yendo, | busca | a ella | siendo descarriada? | | Y | si | llega | a encontrarla, | |
| er weggehend, | das irregeleitete | suchen? | | | Und | wenn | es sich ereignen sollte | es zu finden, | |

| truly | I tell | you | that | he rejoices | over | it | more | than | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΑΜΗΝ | ΛΕΓΩ | ΥΜΙΝ | ΟΤΙ | ΧΑΙΡΕΙ | ΕΠ | ΑΥΤΩ | ΜΑΛΛΟΝ | Η | ΕΠΙ | ΤΟΙC |
| amen \| 281 | lego \| 3004 | humin \| 5213 | hoti \| 3754 | chairei \| 5463 | ep \| 1909 | auto \| 846 | mallon \| 3123 | e \| 2228 | epi \| 1909 | tois |
| ciertamente | les cuento | que | se regocija | | más por esta | | que | por | las | |
| wahrlich | erkläre ich | euch, | dass | er sich mehr über dieses | | | erfreut | als | über | die |

| ninety-nine, | | the ones | not | having been led astray. | 18:14 | Thus | it is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ENENHKONTA | ENNEA | TOIC | MH | ΠΕΠΛΑΝΗΜΕΝΟΙC | | ΟΥΤΩC | ECTIN | ΟΥΚ |
| enenekonta \| 1768 | ennea \| 1767 | tois | me \| 3361 | peplanemenois \| 4105 | | houtos \| 3779 | estin \| 2076 | ouk \| 3756 |
| noventa y nueve, | | ellas | no | habiendo sido descarriadas. | | Así | no es | |
| neunundneunzig | | | nicht | irregeleitet wordenen. | | So | ist es | nicht |

| a desire | before | | your | Father | | in | the Heavens, | that | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΘΕΛΗΜΑ | ΕΜΠΡΟCΘΕΝ | ΤΟΥ | ΥΜΩΝ | ΠΑΤΡΟC | ΤΟΥ | ΕΝ | ΟΥΡΑΝΟΙC | ΙΝΑ | ΕΝ | ΤΩΝ |
| thelema \| 2307 | emprosthen \| 1715 | tou | humon \| 5216 | patros \| 3962 | tou | en \| 1722 | ouranois \| 3772 | hina \| 2443 | hen \| 1520 | ton |
| voluntad | ante | | su | Padre | | en | los Cielos, | que | uno | de |
| Wille | vor | | eurem | Vater | | in | den Himmeln, | dass | eines | |

| these | small ones | should perish. |
|---|---|---|
| ΤΟΥΤΩΝ | ΜΙΚΡΩΝ | ΑΠΟΛΗΤΑΙ |
| touton \| 5130 | mikron \| 3398 | apoletai \| 622 |
| estos | pequeños | se pierda. |
| dieser | Kleinen | umkommen sollte. |

| 18:15 | Now | if | | your | brother | should sin | against | you, | go, | reprove | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ΔΕ | ΕΑΝ | Ο | COY | ΑΔΕΛΦΟC | ΑΜΑΡΤΗCΗ | [ΕΙC | CE] | ΥΠΑΓΕ | ΕΛΕΓΞΟΝ | ΑΥΤΟΝ |
| | de \| 1161 | ean \| 1437 | ho | sou \| 4675 | adelphos \| 80 | hamartese \| 264 | eis \| 1519 | se \| 4771 | hupage \| 5217 | elegxon \| 1651 | auton \| 846 |
| | Ahora | si | | tu | hermano | peque | contra | ti, | ve, | repréndelo | |
| | Wenn nun | | | dein | Bruder | gegen dich | | sündigen sollte, | geh hin, | tadle | ihn |

| between | you | and | him | alone. | If | he should hear | you, | you gained | | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΜΕΤΑΞΥ | COY | ΚΑΙ | ΑΥΤΟΥ | ΜΟΝΟΥ | ΕΑΝ | ΑΚΟΥCΗ | COY | ΕΚΕΡΔΗCΑC | ΤΟΝ | COY |
| metaxu \| 3342 | sou \| 4675 | kai \| 2532 | autou \| 846 | monou \| 3441 | ean \| 1437 | akouse \| 191 | sou \| 4675 | ekerdesas \| 2770 | ton | sou \| 4675 |
| entre | tú | y | él | a solas. | Si | te escuchara, | | ganaste | | a tu |
| zwischen | dir | und | ihm | allein. | Wenn | er dich hören sollte, | | hast du → | | deinen |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| brother. | 18:16 | But | if | he should not hear, | | summon | to | you | also | one |
| ΑΔΕΛΦΟΝ | | ΔΕ | ΕΑΝ | ΑΚΟΥΣΗ | ΜΗ | ΠΑΡΑΛΑΒΕ | ΜΕΤΑ | ΣΟΥ | ΕΤΙ | ΕΝΑ |
| adelphon \| 80 | | de \| 1161 | ean \| 1437 | akouse \| 191 | me \| 3361 | paralabe \| 3880 | meta \| 3326 | sou \| 4675 | eti \| 2089 | hena \| 1520 |
| hermano. | | Pero | si | no escuchara, | | lleva | contigo | | también | uno |
| Bruder gewonnen. | | Aber | wenn | er nicht hören sollte, | | rufe | → | → | noch | einen |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| or | two, | so that | by | the mouth | of two | or | three | witnesses, | every | word |
| Η | ΔΥΟ | ΙΝΑ | ΕΠΙ | ΣΤΟΜΑΤΟΣ | ΔΥΟ | Η | ΤΡΙΩΝ | ΜΑΡΤΥΡΩΝ | ΠΑΝ | ΡΗΜΑ |
| e \| 2228 | duo \| 1417 | hina \| 2443 | epi \| 1909 | stomatos \| 4750 | duo \| 1417 | e \| 2228 | trion \| 5140 | marturon \| 3144 | pan \| 3956 | rema \| 4487 |
| o | dos, | para que | por | la boca | de dos | o | tres | testigos, | cada | palabra |
| oder | zwei zu dir, | damit | durch | den Mund | von zwei | oder | drei | Zeugen | jedes | Wort |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| might be attested. | 18:17 | And | if | he should disregard | them, | speak | to the | Ekklesia. |
| ΣΤΑΘΗ | | ΔΕ | ΕΑΝ | ΠΑΡΑΚΟΥΣΗ | ΑΥΤΩΝ | ΕΙΠΕ | ΤΗ | ΕΚΚΛΗΣΙΑ |
| stathe \| 2476 | | de \| 1161 | ean \| 1437 | parakouse \| 3878 | auton \| 846 | eipe \| 2036 | te | ekklesia \| 1577 |
| sea mantenida. | | Y | si | ignore | a ellos, | diga | a la | Iglesia. |
| aufrechterhalten würde. | | Und | wenn | er sie missachten sollte, | | spreche | zu der | Ekklesia. |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| And | if | he should also disregard | | the | Ekklesia, | let him be | to you | as | the | nations |
| ΔΕ | ΕΑΝ | ΠΑΡΑΚΟΥΣΗ | ΚΑΙ | ΤΗΣ | ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ | ΕΣΤΩ | ΣΟΙ | ΩΣΠΕΡ | Ο | ΕΘΝΙΚΟΣ |
| de \| 1161 | ean \| 1437 | parakouse \| 3878 | kai \| 2532 | tes | ekklesias \| 1577 | esto \| 2077 | soi \| 4671 | hosper \| 5618 | ho | ethnikos \| 1482 |
| Y | si | ignore | también | la | Iglesia, | él sea | para ti | como | las | naciones |
| Und | wenn | er auch die Ekklesia missachten sollte, | | | | so sei er | für dich | wie | die | Nationen |

| | | |
|---|---|---|
| and | the | tax collector. |
| ΚΑΙ | Ο | ΤΕΛΩΝΗΣ |
| kai \| 2532 | ho | telones \| 5057 |
| y | el | recaudador de impuestos. |
| und | die | Steuereintreiber. |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18:18 | Truly | I tell | you: | Whatever | | you should bind | on | | earth, | will |
| | ΑΜΗΝ | ΛΕΓΩ | ΥΜΙΝ | ΟΣΑ | ΕΑΝ | ΔΗΣΗΤΕ | ΕΠΙ | ΤΗΣ | ΓΗΣ | ΕΣΤΑΙ |
| | amen \| 281 | lego \| 3004 | humin \| 5213 | hosa \| 3745 | ean \| 1437 | desete \| 1210 | epi \| 1909 | tes | ges \| 1093 | estai \| 2071 |
| | Ciertamente | les cuento: | | Lo que | | aten | en | la | tierra, | habrá |
| | Wahrlich | erkläre ich | euch: | Was auch immer | | ihr auf der Erde binden solltet, | | | | wird |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| have been bound | in | Heaven. | And | whatever | | you should loosen | on | | earth, | will |
| ΔΕΔΕΜΕΝΑ | ΕΝ | ΟΥΡΑΝΩ | ΚΑΙ | ΟΣΑ | ΕΑΝ | ΛΥΣΗΤΕ | ΕΠΙ | ΤΗΣ | ΓΗΣ | ΕΣΤΑΙ |
| dedemena \| 1210 | en \| 1722 | ourano \| 3772 | kai \| 2532 | hosa \| 3745 | ean \| 1437 | lusete \| 3089 | epi \| 1909 | tes | ges \| 1093 | estai \| 2071 |
| sido atado | en | el Cielo. | Y | lo que | | desaten | en | la | tierra, | habrá |
| im Himmel gebunden worden sein. | | | Und | was auch immer | | ihr auf der Erde lösen solltet, | | | | wird |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| have been loosened | in | Heaven. | 18:19 | Again | I tell | you, | that | if | two | among |
| ΛΕΛΥΜΕΝΑ | ΕΝ | ΟΥΡΑΝΩ | | ΠΑΛΙΝ | ΛΕΓΩ | ΥΜΙΝ | ΟΤΙ | ΕΑΝ | ΔΥΟ | ΕΞ |
| lelumena \| 3089 | en \| 1722 | ourano \| 3772 | | palin \| 3825 | lego \| 3004 | humin \| 5213 | hoti \| 3754 | ean \| 1437 | duo \| 1417 | ex \| 1537 |
| sido desatado | en | el Cielo. | | De nuevo | les cuento, | | que | si | dos | de |
| im Himmel gelöst worden sein. | | | | Abermals | erkläre ich | euch, | dass | wenn | zwei | von |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| you | should agree | on | | earth | concerning | any | practice, | whatever | |
| ΥΜΩΝ | ΣΥΜΦΩΝΗΣΩΣΙΝ | ΕΠΙ | ΤΗΣ | ΓΗΣ | ΠΕΡΙ | ΠΑΝΤΟΣ | ΠΡΑΓΜΑΤΟΣ | ΟΥ | ΕΑΝ |
| humon \| 5216 | sumphonesosin \| 4856 | epi \| 1909 | tes | ges \| 1093 | peri \| 4012 | pantos \| 3956 | pragmatos \| 4229 | hou \| 3739 | ean \| 1437 |
| ustedes | convengan | en | la | tierra | acerca de | cualquier | práctica, | lo que | |
| euch | auf der Erde über irgendeine Praktik übereinstimmen sollten, | | | | | | | was auch immer | |

they may ask will be accomplished to them by my Father, the One in the Heavens.
ΑΙΤΗCΩΝΤΑΙ ΓΕΝΗCΕΤΑΙ ΑΥΤΟΙC ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΤΟΥ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟIC
aitesontai | 154 genesetai | 1096 autois | 846 para | 3844 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 ouranois | 3772
pidan les será hecho por mi Padre en los Cielos.
sie erbäten, wird ihnen durch meinen Vater in den Himmeln geschehen.

18:20 For where are two or three, having been gathered in my name,
ΓΑΡ ΟΥ ΕΙCΙΝ ΔΥΟ Η ΤΡΕIC CΥΝΗΓΜΕΝΟΙ ΕIC ΤΟ ΕΜΟΝ ΟΝΟΜΑ
gar | 1063 hou | 3757 eisin | 1526 duo | 1417 e | 2228 treis | 5140 sunegmenoi | 4863 eis | 1519 to emon | 1699 onoma | 3686
Porque donde están dos o tres, habiendo sido reunidos en mi nombre,
Denn wo zwei oder drei sind, versammelt worden in meinem Namen,

there I am in their midst."
ΕΚΕΙ ΕΙΜΙ ΕΝ ΑΥΤΩΝ ΜΕCΩ
ekei | 1563 eimi | 1510 en | 1722 auton | 846 meso | 3319
allí estoy en medio de ellos."
dort bin ich in ihrer Mitte."

18:21 Then Peter having approached, he said to Him: "Master, how often will →
ΤΟΤΕ Ο ΠΕΤΡΟC ΠΡΟCΕΛΘΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΕ ΠΟCΑΚIC ΑΜΑΡΤΗCΕΙ
tote | 5119 ho petros | 4074 proselthon | 4334 eipen | 2036 auto | 846 kurie | 2962 posakis | 4212 hamartesei | 264
Entonces Pedro habiéndose acercado, Le dijo: "Señor, ¿cuántas veces pecará
Als Petrus nahetrat, sagte er zu Ihm: "Herr, wie oft wird →

my brother sin against me, and I forgive him? Up to seven times?"
ΜΟΥ ΑΔΕΛΦΟC ΕIC ΕΜΕ ΚΑΙ ΑΦΗCΩ ΑΥΤΩ ΕΩC ΕΠΤΑΚIC
mou | 3450 adelphos | 80 eis | 1519 eme | 1691 kai | 2532 apheso | 863 auto | 846 heos | 2193 heptakis | 2034
mi hermano contra mí, y lo perdonaré? ¿Hasta siete veces?"
mein Bruder gegen mich sündigen, und ich ihm vergeben? Bis zu siebenmal?"

18:22 Iesous expounded to him: "I do not say to you, up to seven times, but even
Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΛΕΓΩ ΟΥ CΟΙ ΕΩC ΕΠΤΑΚIC ΑΛΛ ΕΩC
ho iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846 lego | 3004 ou | 3756 soi | 4671 heos | 2193 heptakis | 2034 all | 235 heos | 2193
Iesous le expuso: "No te digo, hasta siete veces, sino incluso
Iesous erklärte ihm: "Ich sage dir nicht, bis zu siebenmal, sondern sogar

seventy times seven.
ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑΚIC ΕΠΤΑ
hebdomekontakis | 1441 hepta | 2033
setenta veces siete.
siebzigmal sieben.

18:23 Because of this, the Kingdom of the Heavens is likened to a man, a king
ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΩΜΟΙΩΘΗ ΑΝΘΡΩΠΩ ΒΑCΙΛΕΙ
dia | 1223 touto | 5124 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 homoiothe | 3666 anthropo | 444 basilei | 935
Por eso, el Reino de los Cielos es comparado con un hombre, un rey
Deshalb wird das Königreich der Himmel mit einem Menschen verglichen, einem König

who meant to settle an account with his slaves. 18:24 And he
ΟC ΗΘΕΛΗCΕΝ CΥΝΑΡΑΙ ΛΟΓΟΝ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΩΝ ΔΕ ΑΥΤΟΥ
hos | 3739 ethelesen | 2309 sunarai | 4868 logon | 3056 meta | 3326 ton autou | 846 doulon | 1401 de | 1161 autou | 846
que quiso ajustar una cuenta con sus esclavos. Y el
der beabsichtigte eine Abmachung mit seinen Sklaven abzurechnen. Als er

having begun ΑΡΞΑΜΕΝΟΥ arxamenou | 756 habiendo empezado begann
to settle, ϹΥΝΑΙΡΕΙΝ sunairein | 4868 de ajustar, abzurechnen,
one ΕΙϹ heis | 1520 un
debtor ΟΦΕΙΛΕΤΗϹ opheiletes | 3781 deudor
of ten thousand ΜΥΡΙΩΝ murion | 3463 de diez mil
talants ΤΑΛΑΝΤΩΝ talanton | 5007 talantos
was brought ΠΡΟϹΗΝΕΧΘΗ prosenechthe | 4374 fue traído
to him. ΑΥΤΩ auto | 846 a él.
wurde ein Schuldner von zehntausend Talanten zu ihm gebracht.

18:25 But ΔΕ de | 1161 Pero Als
he ΑΥΤΟΥ autou | 846 él er
not ΜΗ me | 3361 no nicht
being able ΕΧΟΝΤΟϹ echontos | 2192 pudiendo bezahlen konnte,
to pay, ΑΠΟΔΟΥΝΑΙ apodounai | 591 pagar,
the Ο ho | 3588 el
master ΚΥΡΙΟϹ kurios | 2962 señor
ordered ΕΚΕΛΕΥϹΕΝ ekeleusen | 2753 le ordenó befahl der Herr
him ΑΥΤΟΝ auton | 846
to be sold, ΠΡΑΘΗΝΑΙ prathenai | 4097 de ser vendido, ihm verkauft zu werden,

and ΚΑΙ kai | 2532 y und
the ΤΗΝ ten | 3588 a la
wife ΓΥΝΑΙΚΑ gunaika | 1135 esposa Frau
and ΚΑΙ kai | 2532 e und
the ΤΑ ta | 3588
children, ΤΕΚΝΑ tekna | 5043 hijos, Kinder,
and ΚΑΙ kai | 2532 y und
all ΠΑΝΤΑ panta | 3956 todo alles
what ΟϹΑ hosa | 3745 lo que was
he had, ΕΧΕΙ eichei | 2192 tenía, er hatte,
and ΚΑΙ kai | 2532 y und
to be paid. ΑΠΟΔΟΘΗΝΑΙ apodothenai | 591 de ser pagado. bezahlt zu werden.

18:26 Then ΟΥΝ oun | 3767 Entonces Dann
having fallen down, ΠΕϹΩΝ peson | 4098 habiéndose postrado, niedergefallen seiend,
the Ο ho | 3588 el
slave ΔΟΥΛΟϹ doulos | 1401 esclavo
was kneeling down ΠΡΟϹΕΚΥΝΕΙ prosekunei | 4352 se arrodilló kniete der Sklave nieder
to Him, ΑΥΤΩ auto | 846 ante Él zu Ihm
saying: ΛΕΓΩΝ legon | 3004 diciendo: und sprach:
'Be lenient ΜΑΚΡΟΘΥΜΗϹΟΝ makrothumeson | 3114 'Sé indulgente 'Sei nachsichtig

with ΕΠ ep | 1909 conmigo, mit
me, ΕΜΟΙ emoi | 1698 mir,
then ΚΑΙ kai | 2532 y dann
I will pay ΑΠΟΔΩϹΩ apodoso | 591 te voy a pagar todo.' werde ich dir alles bezahlen.'
everything ΠΑΝΤΑ panta | 3956
to you.' ϹΟΙ soi | 4671

18:27 And ΔΕ de | 1161 Y Und
deeply touched, ϹΠΛΑΓΧΝΙϹΘΕΙϹ splagchnistheis | 4697 profundamente conmovido, innerlich bewegt,
the Ο ho | 3588 el
master ΚΥΡΙΟϹ kurios | 2962 señor →

of ΤΟΥ tou | 3588 de
that ΕΚΕΙΝΟΥ ekeinou | 1565 aquel
slave ΔΟΥΛΟΥ doulou | 1401 esclavo
released ΑΠΕΛΥϹΕΝ apelusen | 630 lo soltó, entließ der Herr von jenem Sklaven
him, ΑΥΤΟΝ auton | 846 ihn,
and ΚΑΙ kai | 2532 y und
forgave ΑΦΗΚΕΝ apheken | 863 le perdonó erließ
him ΑΥΤΩ auto | 846 ihm
the ΤΟ to | 3588 la die
debt. ΔΑΝΕΙΟΝ daneion | 1156 deuda. Schuld.

18:28 And ΔΕ de | 1161 Y Als
having left, ΕΞΕΛΘΩΝ exelthon | 1831 habiendo salido, Er weggegangen war,
that ΕΚΕΙΝΟϹ ekeinos | 1565
the Ο ho | 3588
slave ΔΟΥΛΟϹ doulos | 1401 aquel esclavo fand jener Sklave
found ΕΥΡΕΝ heuren | 2147 encontró
one ΕΝΑ hena | 1520 a uno einen
of ΤΩΝ ton | 3588 de
his ΑΥΤΟΥ autou | 846 sus seiner
fellow slaves, ϹΥΝΔΟΥΛΩΝ sundoulon | 4889 coesclavos, Mitsklaven,

who ΟϹ hos | 3739 que der
was owing ΩΦΕΙΛΕΝ opheilen | 3784 le debía ihm
him ΑΥΤΩ auto | 846
a hundred ΕΚΑΤΟΝ hekaton | 1540 cien hundert
denarii. ΔΗΝΑΡΙΑ denaria | 1220 denarios. Denare
And ΚΑΙ kai | 2532 Y Und
having seized ΚΡΑΤΗϹΑϹ kratesas | 2902 lo habiendo retenido, ihn ergriffen habend,
him, ΑΥΤΟΝ auton | 846
he began to choke him, ΕΠΝΙΓΕΝ epnigen | 4155 comenzó de ahogarlo, begann er ihn zu würgen

saying: ΛΕΓΩΝ legon | 3004 diciendo: und sprach:
'Pay ΑΠΟΔΟϹ apodos | 591 '¡Paga 'Bezahle
that ΕΙ ei | 1487 lo das
which ΤΙ ti | 5100 que was
you owe!' ΟΦΕΙΛΕΙϹ opheileis | 3784 debes!' du schuldest!'

18:29 Then ΟΥΝ oun | 3767 Entonces
his ΑΥΤΟΥ autou | 846 su Sein
fellow slave ϹΥΝΔΟΥΛΟϹ sundoulos | 4889 coesclavo Mitsklave
having fallen down, ΠΕϹΩΝ peson | 4098 habiéndose postrado, dann niedergefallen seiend,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| was beseeching | him, | saying: | 'Be lenient | with | me, | then | I will pay | you.' | |
| ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ | ΑΥΤΟΝ | ΛΕΓΩΝ | ΜΑΚΡΟΘΥΜΗCΟΝ | ΕΠ | ΕΜΟΙ | ΚΑΙ | ΑΠΟΔΩCΩ | COI | |
| parekalei \| 3870 | auton \| 846 | legon \| 3004 | makrothumeson \| 3114 | ep \| 1909 | emoi \| 1698 | kai \| 2532 | apodoso \| 591 | soi \| 4671 | |
| le rogaba, | | diciendo: | 'Sé indulgente | | conmigo, | y | te voy a pagar.' | | |
| flehte ihn an | | und sprach: | 'Sei nachsichtig | | mit mir, | dann | werde ich dich bezahlen.' | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 18:30 | But | he | was not willing, | and | having gone away, | he cast | him | into | a prison, | |
| | ΔΕ | Ο | ΗΘΕΛΕΝ ΟΥΚ | ΑΛΛ | ΑΠΕΛΘΩΝ | ΕΒΑΛΕΝ | ΑΥΤΟΝ | ΕΙC | ΦΥΛΑΚΗΝ | |
| | de \| 1161 | ho | ethelen \| 2309 ouk \| 3756 | all \| 235 | apelthon \| 565 | ebalen \| 906 | auton \| 846 | eis \| 1519 | phulaken \| 5438 | |
| | Pero | él | no quería, | y | habiendo ido, | lo echó | | en | una cárcel, | |
| | Aber | er | wollte nicht, | und | weggegangen seiend, | warf er | ihn | in | ein Gefängnis, | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| until | he might have paid | that | being owed. | 18:31 | Now | his | fellow slaves | having seen | this | | |
| ΕΩC | ΑΠΟΔΩ | ΤΟ | ΟΦΕΙΛΟΜΕΝΟΝ | | ΟΥΝ | ΟΙ | ΑΥΤΟΥ | CΥΝΔΟΥΛΟΙ | ΙΔΟΝΤΕC | ΤΑ | |
| heos \| 2193 | apodo \| 591 | to | opheilomenon \| 3784 | | oun \| 3767 | hoi | autou \| 846 | sundouloi \| 4889 | idontes \| 1492 | ta | |
| hasta que | haya pagado | lo | siendo debido. | | Ahora | | sus | coesclavos | habiendo visto | esto | |
| bis | er das Geschuldete bezahlt habe. | | | | Als | | seine | Mitsklaven | → | das | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| happening, | they were grieved | exceedingly. | And | having gone, | they disclosed | to | their | | |
| ΓΕΝΟΜΕΝΑ | ΕΛΥΠΗΘΗCΑΝ | CΦΟΔΡΑ | ΚΑΙ | ΕΛΘΟΝΤΕC | ΔΙΕCΑΦΗCΑΝ | ΤΩ | ΕΑΥΤΩΝ | | |
| genomena \| 1096 | elupethesan \| 3076 | sphodra \| 4970 | kai \| 2532 | elthontes \| 2064 | diesaphesan \| 1285 | to | heauton \| 1438 | | |
| sucediendo, | estaban afligidos | grandemente. | Y | habiendo ido, | contaron | a | su | | |
| Geschehene sahen, | wurden sie sehr betrübt. | | Und | sie gingen und | erzählten | | ihrem | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| master | all | this | having happened. | 18:32 | Then | having called | him, | | his | |
| ΚΥΡΙΩ | ΠΑΝΤΑ | ΤΑ | ΓΕΝΟΜΕΝΑ | | ΤΟΤΕ | ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC | ΑΥΤΟΝ | Ο | ΑΥΤΟΥ | |
| kurio \| 2962 | panta \| 3956 | ta | genomena \| 1096 | | tote \| 5119 | proskalesamenos \| 4341 | auton \| 846 | ho | autou \| 846 | |
| señor | todo | lo | sucedido. | | Luego | habiendo llamado | a él, | | su | |
| Herrn | all | das | Geschehene. | | Daraufhin | ihn gerufen habend, | | | → | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| master | said | to him: | 'Wicked | slave! | I forgave | you | | all | that | obligation, | | |
| ΚΥΡΙΟC | ΛΕΓΕΙ | ΑΥΤΩ | ΠΟΝΗΡΕ | ΔΟΥΛΕ | ΑΦΗΚΑ | COI | ΤΗΝ | ΠΑCΑΝ | ΕΚΕΙΝΗΝ | ΟΦΕΙΛΗΝ | | |
| kurios \| 2962 | legei \| 3004 | auto \| 846 | ponere \| 4190 | doule \| 1401 | apheka \| 863 | soi \| 4671 | ten | pasan \| 3956 | ekeinen \| 1565 | opheilen \| 3782 | | |
| señor | le dijo: | | '¡Esclavo malvado! | | Te perdoné | | | toda | aquella | obligación, | | |
| sagte sein Herr | | zu ihm: | 'Böser | Sklave! | Ich erließ | dir | | | diese ganze | Verpflichtung, | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| since | you beseeched | me. | 18:33 | Was it not also imperative | for you, | to have mercy on | your | | | | |
| ΕΠΕΙ | ΠΑΡΕΚΑΛΕCΑC | ΜΕ | | ΕΔΕΙ | ΟΥΚ | ΚΑΙ | CΕ | ΕΛΕΗCΑΙ | ΤΟΝ | COY | |
| epei \| 1893 | parekalesas \| 3870 | me \| 3165 | | edei \| 1163 | ouk \| 3756 | kai \| 2532 | se \| 4571 | eleesai \| 1653 | ton | sou \| 4675 | |
| porque | me rogaste. | | | ¿No era imperativo | también | para ti, | tener misericordia de | | | tu | |
| seitdem | du mich angefleht hast. | | | War es nicht auch dir unerlässlich, | | | deinem Mitsklaven gnädig zu sein, | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| fellow slave, | as | I also | had mercy on | you?' | 18:34 | And | having been enraged, | | his | | |
| CΥΝΔΟΥΛΟΝ | ΩC | ΚΑΓΩ | ΗΛΕΗCΑ | CΕ | | ΚΑΙ | ΟΡΓΙCΘΕΙC | Ο | ΑΥΤΟΥ | | |
| sundoulon \| 4889 | hos \| 5613 | kago \| 2504 | eleesa \| 1653 | se \| 4571 | | kai \| 2532 | orgistheis \| 3710 | ho | autou \| 846 | | |
| coesclavo, | como | yo también | tuve misericordia de | ti?' | | Y | habiendo sido enojado, | | su | | |
| ← | so wie | auch ich | dir gnädig war?' | | | Und | erzürnt worden seiend, | | → | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| master | delivered | him | to the | tormentors, | until | | he might have paid | all | that |
| ΚΥΡΙΟC | ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ | ΑΥΤΟΝ | ΤΟΙC | ΒΑCΑΝΙCΤΑΙC | ΕΩC | ΟΥ | ΑΠΟΔΩ | ΠΑΝ | ΤΟ |
| kurios \| 2962 | paredoken \| 3860 | auton \| 846 | tois | basanistais \| 930 | heos \| 2193 | hou \| 3739 | apodo \| 591 | pan \| 3956 | to |
| señor | lo entregó | | a los | verdugos, | hasta | que | haya pagado | todo | lo |
| überantwortete ihn sein Herr | | | den | Peinigern, | bis | dass | er → | all | das |

being owed. 18:35 Thus also my Heavenly Father will do to you,
ΟΦΕΙΛΟΜΕΝΟΝ ΟΥΤΩC ΚΑΙ Ο ΜΟΥ ΟΥΡΑΝΙΟC Ο ΠΑΤΗΡ ΠΟΙΗCΕΙ ΥΜΙΝ
opheilomenon | 3784 houtos | 3779 kai | 2532 ho mou | 3450 ouranios | 3770 ho pater | 3962 poiesei | 4160 humin | 5213
siendo debido. Así también mi Padre Celestial los hará,
Geschuldete bezahlt habe. So wird auch mein Himmlischer Vater euch tun,

if you should not forgive each one his brother from your hearts.
ΕΑΝ ΑΦΗΤΕ ΜΗ ΕΚΑCΤΟC ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΩ ΑΠΟ ΤΩΝ ΥΜΩΝ ΚΑΡΔΙΩΝ
ean | 1437 aphete | 863 me | 3361 hekastos | 1538 to autou | 846 adelpho | 80 apo | 575 ton humon | 5216 kardion | 2588
si no perdonen cada uno a su hermano de sus corazones.
wenn ihr nicht jeder seinem Bruder von euren Herzen vergeben solltet.

19:1 And it followed when Iesous consummated these sayings, He departed
ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΤΕΛΕCΕΝ ΤΟΥC ΤΟΥΤΟΥC ΛΟΓΟΥC ΜΕΤΗΡΕΝ
kai | 2532 egeneto | 1096 hote | 3753 ho iesous | 2424 etelesen | 5055 tous toutous | 5128 logous | 3056 meteren | 3332
Y sucedió cuando Iesous consumó estos dichos, se fue
Und es folgte als Iesous diese Reden beendete, ging Er →

from Galilee. And He came to the boundaries of Judaea, beyond the
ΑΠΟ ΤΗC ΓΑΛΙΛΑΙΑC ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΕΙC ΤΑ ΟΡΙΑ ΤΗC ΙΟΥΔΑΙΑC ΠΕΡΑΝ ΤΟΥ
apo | 575 tes galilaias | 1056 kai | 2532 elthen | 2064 eis | 1519 ta horia | 3725 tes ioudaias | 2449 peran | 4008 tou
de Galilea. Y vino a los límites de Judea, más allá del
von Galiläa weg. Und Er kam zu den Grenzen von Judäa, jenseits des

Jordan. 19:2 And great multitudes followed Him, and He healed them
ΙΟΡΔΑΝΟΥ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΟΧΛΟΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΑΥΤΟΥC
iordanou | 2446 kai | 2532 polloi | 4183 ochloi | 3793 ekolouthesan | 190 auto | 846 kai | 2532 etherapeusen | 2323 autous | 846
Jordán. Y grandes multitudes Le siguieron, y los sanó
Jordans. Und große Scharen folgten Ihm, und Er heilte sie

there. 19:3 Then approached Him Pharisees, trying Him and asking
ΕΚΕΙ ΚΑΙ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΑΥΤΩ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΕC
ekei | 1563 kai | 2532 proselthon | 4334 auto | 846 pharisaioi | 5330 peirazontes | 3985 auton | 846 kai | 2532 legontes | 3004
allí. Entonces se Le acercaron fariseos, tentándole y preguntando
dort. Dann näherten sich Ihm Pharisäer, versuchten Ihn und fragten

whether it is lawful to man, to abandon his wife for any motive.
ΕΙ ΕΞΕCΤΙΝ ΑΝΘΡΩΠΩ ΑΠΟΛΥCΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΑ ΚΑΤΑ ΠΑCΑΝ ΑΙΤΙΑΝ
ei | 1487 exestin | 1832 anthropo | 444 apolusai | 630 ten autou | 846 gunaika | 1135 kata | 2596 pasan | 3956 aitian | 156
si es lícito a un hombre, de abandonar a su esposa por cualquier motivo.
ob es einem Menschen erlaubt ist, seine Frau aus irgendeinem Motiv zu verlassen.

19:4 And answering, He spoke: "Have you not read that the One having created,
ΔΕ Ο ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΕΙΠΕΝ ΑΝΕΓΝΩΤΕ ΟΥΚ ΟΤΙ Ο ΚΤΙCΑC
de | 1161 ho apokritheis | 611 eipen | 2036 anegnote | 314 ouk | 3756 hoti | 3754 ho ktisas | 2936
Y contestando, Él dijo: "¿No han leído que Él habiendo creado,
Als Er antwortete, sprach Er: "Habt ihr nicht gelesen dass Der erschaffen habende

made them male and female from beginning?"
ΕΠΟΙΗCΕΝ ΑΥΤΟΥC ΑΡCΕΝ ΚΑΙ ΘΗΛΥ ΑΠ ΑΡΧΗC
epoiesen | 4160 autous | 846 arsen | 730 kai | 2532 thelu | 2338 ap | 575 arches | 746
los hizo varonil y femenil de principio?"
sie von Anfang an männlich und weiblich machte?"

19:5 Moreover, He spoke: "On account of this, a man will leave father and
KAI EIΠEN ENEKA TOYTOY ANΘPΩΠOC KATAΛEIΨEI TON ΠATEPA KAI
kai | 2532 eipen | 2036 heneka | 1752 toutou | 5127 anthropos | 444 kataleipsei | 2641 ton patera | 3962 kai | 2532
Además, dijo: "Por causa de esto, un hombre dejará a padre y
Außerdem sprach Er: "Aufgrund dessen, wird ein Mensch Vater und

mother, and he will be joined to his wife. And the two will become
THN MHTEPA KAI KOΛΛHΘHCETAI TH AYTOY ΓYNAIKI KAI OI ΔYO ECONTAI EIC
ten metera | 3384 kai | 2532 kollethesetai | 2853 te autou | 846 gunaiki | 1135 kai | 2532 hoi duo | 1417 esontai | 2071 eis | 1519
madre, y será unido a su esposa. Y los dos serán
← und er wird seiner Frau angehangen. Und die zwei werden →

one flesh, 19:6 so that they are no longer two but one flesh. What therefore
MIAN CAPKA ΩCTE EICIN OYKETI ΔYO AΛΛA MIA CAPΞ O OYN
mian | 1520 sarka | 4561 hoste | 5620 eisin | 1526 ouketi | 3765 duo | 1417 alla | 235 mia | 1520 sarx | 4561 ho | 3739 oun | 3767
una carne, de modo que ya no son dos sino una carne. Por tanto, lo que
ein Fleisch sein, so dass sie nicht länger zwei, sondern ein Fleisch sind. Was daher

Theos joined together, let man not put asunder." 19:7 They asked Him:
O ΘEOC CYNEZEYΞEN ΧΩPIZETΩ MH ANΘPΩΠOC ΛEΓOYCIN AYTΩ
ho theos | 2316 sunezeuxen | 4801 chorizeto | 5563 me | 3361 anthropos | 444 legousin | 3004 auto | 846
Theos unió, hombre no separe." Le preguntaron:
Theos zusammenfügte, lasse ein Mensch nicht spalten." Sie fragten Ihn:

"Why then charged Moses to give a declaration of divorce and to abandon?"
TI OYN ENETEIΛATO MΩYCHC ΔOYNAI BIBΛION AΠOCTACIOY KAI AΠOΛYCAI
ti | 5101 oun | 3767 eneteilato | 1781 mouses | 3475 dounai | 1325 biblion | 975 apostasiou | 647 kai | 2532 apolusai | 630
"¿Por qué pues, ordenó Moisés dar una declaración de divorcio y de abandonar?"
"Warum denn, gebot Moses eine Erklärung von einer Scheidung abzugeben und zu verlassen?"

19:8 He told them, that "Moses in view of your hardness of heart, allowed
ΛEΓEI AYTOIC OTI MΩYCHC ΠPOC THN YMΩN CKΛHPOKAPΔIAN EΠETPEΨEN
legei | 3004 autois | 846 hoti | 3754 mouses | 3475 pros | 4314 ten humon | 5216 sklerokardian | 4641 epetrepsen | 2010
Él les contó que "Moisés, en vista de la dureza de su corazón, permitió
Er erklärte ihnen, dass "Moses angesichts eurer Herzenshärte euch erlaubte,

you to abandon your wives. From beginning however, it has not been so.
YMIN AΠOΛYCAI TAC YMΩN ΓYNAIKAC AΠ APXHC ΔE ΓEΓONEN OY OYTΩC
humin | 5213 apolusai | 630 tas humon | 5216 gunaikas | 1135 ap | 575 arches | 746 de | 1161 gegonen | 1096 ou | 3756 houtos | 3779
a ustedes abandonar a sus esposas. Pero de principio, no ha sido así.
← eure Frauen zu verlassen. Von Anfang an, ist es jedoch nicht so gewesen.

19:9 But I tell to you, that whoever should abandon his wife,
ΔE ΛEΓΩ YMIN OTI OC AN AΠOΛYCH THN AYTOY ΓYNAIKA
de | 1161 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 hos | 3739 an | 302 apoluse | 630 ten autou | 846 gunaika | 1135
Pero yo les cuento que cualquiera que abandone a su esposa,
Aber ich erkläre euch, dass wer auch immer seine Frau verlassen sollte,

not after unchastity, and should marry another, commits adultery."
MH EΠI ΠORNEIA KAI ΓAMHCH AΛΛHN MOIXATAI
me | 3361 epi | 1909 porneia | 4202 kai | 2532 gamese | 1060 allen | 243 moichatai | 3429
no después de falta de castidad, y se case con otra, comete adulterio."
nicht nach Unkeuschheit, und eine andere heiraten sollte, Ehebruch begeht."

19:10 The disciples said to Him: "If thus is the motive of man with
OI MAΘHTAI ΛEΓOYCIN AYTΩ EI OYTΩC ECTIN H AITIA TOY ANΘPΩΠOY META
hoi mathetai | 3101 legousin | 3004 auto | 846 ei | 1487 houtos | 3779 estin | 2076 he aitia | 156 tou anthropou | 444 meta | 3326
Los discípulos Le dijeron: "Si así es el motivo del hombre con
Die Jünger sagten zu Ihm: "Wenn so → das Motiv des Mannes mit

the woman, it is not expedient to marry." 19:11 And He said to them: "Not all
THC ΓYNAIKOC CYMΦEPEI OY ΓAMHCAI ΔE O EIΠEN AYTOIC OY ΠANTEC
tes gunaikos | 1135 sumpherei | 4851 ou | 3756 gamesai | 1060 de | 1161 ho eipen | 2036 autois | 846 ou | 3756 pantes | 3956
la mujer, no es conveniente de casarse." Y Él les dijo "No todos
der Frau ist, ist es nicht zweckmäßig zu heiraten." Und Er sprach zu ihnen: "Nicht alle

make room for the word, but to whom it has been granted.
XΩPOYCIN TON ΛOΓON ΑΛΛ OIC ΔEΔOTAI
chorousin | 5562 ton logon | 3056 all | 235 hois | 3739 dedotai | 1325
dan espacio para la palabra, sino a quienes se les ha concedido.
machen Platz für das Wort, sondern denen es gegeben wurde.

19:12 For there are eunuchs, who out of a mother's womb were procreated thus.
ΓAP EICIN EYNOYXOI OITINEC EK MHTPOC KOIΛIAC EΓENNHΘHCAN OYTΩC
gar | 1063 eisin | 1526 eunouchoi | 2135 hoitines | 3748 ek | 1537 metros | 3384 koilias | 2836 egennethesan | 1080 houtos | 3779
Porque hay eunucos, que del vientre de la madre fueron procreados así.
Denn es gibt Eunuchen, die aus einem Mutterleib so gezeugt wurden.

And there are eunuchs, who were made eunuchs by men. And there are
KAI EICIN EYNOYXOI OITINEC EYNOYXICΘHCAN YΠO TΩN ANΘPΩΠΩN KAI EICIN
kai | 2532 eisin | 1526 eunouchoi | 2135 hoitines | 3748 eunouchisthesan | 2134 hupo | 5259 ton anthropon | 444 kai | 2532 eisin | 1526
Y hay eunucos, que fueron hechos eunucos por los hombres. Y hay
Und es gibt Eunuchen, die durch Menschen Eunuchen gemacht wurden. Und es gibt

eunuchs, who made themselves eunuchs - for the sake of the Kingdom of the Heavens.
EYNOYXOI OITINEC EYNOYXICAN EAYTOYC ΔIA THN BACIΛEIAN TΩN OYPANΩN
eunouchoi | 2135 hoitines | 3748 eunouchisan | 2134 heautous | 1438 dia | 1223 ten basileian | 932 ton ouranon | 3772
eunucos, que a sí mismos se hicieron eunucos - por causa del Reino de los Cielos.
Eunuchen, die sich selbst Eunuchen machten - um des Königreiches der Himmel willen.

The one being able to receive, let him receive!"
O ΔYNAMENOC XΩPEIN XΩPEITΩ
ho dunamenos | 1410 chorein | 5562 choreito | 5562
Él siendo capaz de recibir, que reciba!"
Wer es vermag zu empfangen, der empfange!"

19:13 Then children were brought to Him, so that He might lay hands on them
TOTE ΠAIΔIA ΠPOCHNEXΘHCAN AYTΩ INA EΠIΘH TAC XEIPAC AYTOIC
tote | 5119 paidia | 3813 prosenechthesan | 4374 auto | 846 hina | 2443 epithe | 2007 tas cheiras | 5495 autois | 846
Entonces niños fueron traídos a Él, para que pusiera manos sobre ellos
Dann wurden Kinder zu Ihm gebracht, damit Er ihnen Hände auflegen sollte

and might pray. But the disciples admonished them. 19:14 Now Iesous spoke:
KAI ΠPOCEYΞHTAI ΔE OI MAΘHTAI EΠETIMHCAN AYTOIC ΔE O IHCOYC EIΠEN
kai | 2532 proseuxetai | 4336 de | 1161 hoi mathetai | 3101 epetimesan | 2008 autois | 846 de | 1161 ho iesous | 2424 eipen | 2036
y ore. Pero los discípulos amonestaron a ellos. Ahora Iesous dijo:
und beten möge. Aber die Jünger ermahnten sie. Nun sprach Iesous:

"Let the children go, and do not restrain them to come to me. For of
ΑΦΕΤΕ ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΚΑΙ ΚΩΛΥΕΤΕ ΜΗ ΑΥΤΑ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟC ΜΕ ΓΑΡ ΤΩΝ
aphete | 863 ta paidia | 3813 kai | 2532 koluete | 2967 me | 3361 auta | 846 elthein | 2064 pros | 4314 me | 3165 gar | 1063 ton
"Dejen ir a los niños, y no impidan a ellos venir a mí. Porque de los
"Lasst die Kinder, und wehrt ihnen nicht zu mir zu kommen. Denn von

such is the Kingdom of the Heavens." 19:15 And having laid hands
TOIOYTΩN ECTIN H BACIΛEIA TΩN OYPANΩN KAI EΠIΘEIC TAC XEIPAC
toiouton | 5108 estin | 2076 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 kai | 2532 epitheis | 2007 tas cheiras | 5495
tales es el Reino de los Cielos." Y habiendo puesto manos
solchen ist das Königreich der Himmel." Und ihnen Hände aufgelegt habend,

on them, He went forth from there.
AYTOIC EΠOPEYΘH EKEIΘEN
autois | 846 eporeuthe | 4198 ekeithen | 1564
sobre ellos, se fue de allí.
← ging Er von dort weg.

19:16 And behold, one having approached Him, said: "Teacher, what good
KAI IΔOY EIC ΠPOCEΛΘΩN AYTΩ EIΠEN ΔIΔACKAΛE TI ΑΓΑΘΟΝ
kai | 2532 idou | 2400 heis | 1520 proselthon | 4334 auto | 846 eipen | 2036 didaskale | 1320 ti | 5101 agathon | 18
Y he aquí, uno habiéndose acercado a Él, dijo: "Maestro, ¿qué bueno
Und siehe da, einer war Ihm nahegetreten und sagte: "Lehrer, was Gutes

may I do, so that I might have life eternal?" 19:17 And He spoke to him: "Why
ΠOIHCΩ INA CXΩ ZΩHN AIΩNION ΔE O EIΠEN AYTΩ TI
poieso | 4160 hina | 2443 echo | 2192 zoen | 2222 aionion | 166 de | 1161 ho eipen | 2036 auto | 846 ti | 5101
haga yo, para que tenga vida eterna?" Y Él le dijo: "¿Por qué
soll ich tun, damit ich ewiges Leben habe?" Und Er sprach zu ihm: "Warum

do you ask me concerning the good? **One is** **O** **Good**. "If however, you desire
EPΩTAC ME ΠEPI TOY ΑΓΑΘΟΥ **EIC** **ECTIN** **O** **ΑΓΑΘΟC** EI ΔE ΘEΛEIC
erotas | 2065 me | 3165 peri | 4012 tou agathou | 18 **heis | 1520** **estin | 1510** **ho** **agathos | 18** ei | 1487 de | 1161 theleis | 2309
me preguntas acerca de lo bueno? **Uno** **es** **El** **Bueno**. Pero si quieres
fragst du mich über das Gute? **Einer** **ist** **der** **Gute**. "Wenn du jedoch →

to enter into life, keep the commands!" 19:18 He asked Him: "Which ones?"
EICEΛΘEIN EIC THN ZΩHN THPHCON TAC ENTOΛAC ΛEΓEI AYTΩ ΠOIAC
eiselthein | 1525 eis | 1519 ten zoen | 2222 tereson | 5083 tas entolas | 1785 legei | 3004 auto | 846 poias | 4169
entrar en la vida, guarda los mandamientos!" Le preguntó: "¿Cuáles?"
in das Leben eingehen willst, halte die Gebote!" Er fragte Ihn: "Welche?"

And Iesous spoke: "This -
ΔE O IHCOYC EIΠEN TO
de | 1161 ho iesous | 2424 eipen | 2036 to
E Iesous dijo: "Este -
Und Iesous sprach: "Dies -

You shall not murder!
ΦΟΝΕΥCΕΙC ΟΥ
phoneuseis | 5407 ou | 3756
¡No asesinarás!
Du sollt nicht morden!

You shall not commit adultery!
ΜΟΙΧΕΥCΕΙC ΟΥ
moicheuseis | 3431 ou | 3756
¡No cometerás adulterio!
Du sollst nicht ehebrechen!

You shall not steal!
ΚΛΕΨΕΙC ΟΥ
klepseis | 2813 ou | 3756
¡No hurtarás!
Du sollst nicht stehlen!

You shall not bear false witness!
ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΗCΕΙC ΟΥ
pseudomartureseis | 5576 ou | 3756
¡No darás falso testimonio!
Du sollst kein falsches Zeugnis geben!

19:19
Esteem father and mother!
ΤΙΜΑ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ
tima | 5091 ton patera | 3962 kai | 2532 ten metera | 3384
¡Estima padre y madre!
Schätze Vater und Mutter!

And you shall love your neighbor as yourself!"
ΚΑΙ ΑΓΑΠΗCΕΙC ΤΟΝ CΟΥ ΠΛΗCΙΟΝ ΩC CΕΑΥΤΟΝ
kai | 2532 agapeseis | 25 ton sou | 4675 plesion | 4139 hos | 5613 seauton | 4572
¡Y amarás a tu prójimo como a ti mismo!"
Und du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst!"

19:20
The young man told Him: "All these I observed, what do I still lack?"
Ο ΝΕΑΝΙCΚΟC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΕΦΥΛΑΞΑ ΤΙ ΕΤΙ ΥCΤΕΡΩ
ho neaniskos | 3495 legei | 3004 auto | 846 panta | 3956 tauta | 5023 ephulaxa | 5442 ti | 5101 eti | 2089 hustero | 5302
El joven Le contó: "Todos estos observé, ¿qué me falta todavía?"
Der junge Mann erklärte Ihm: "All diese beachtete ich, was fehlt mir noch?"

19:21
Iesous was revealing to him: "If you desire to be perfect, go, sell
Ο ΙΗCΟΥC ΕΦΗ ΑΥΤΩ ΕΙ ΘΕΛΕΙC ΕΙΝΑΙ ΤΕΛΕΙΟC ΥΠΑΓΕ ΠΩΛΗCΟΝ
ho iesous | 2424 ephe | 5346 auto | 846 ei | 1487 theleis | 2309 einai | 1511 teleios | 5046 hupage | 5217 poleson | 4453
Iesous le revelaba: "Si quieres ser perfecto, ve, vende
Iesous offenbarte ihm: "Wenn du vollkommen sein willst, geh hin, verkaufe

of you what you are possessing, and give to the poor, and you will have wealth
COΥ ΤΑ ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ ΚΑΙ ΔΟC [ΤΟΙC] ΠΤΩΧΟΙC ΚΑΙ ΕΞΕΙC ΘΗCΑΥΡΟΝ
sou | 4675 ta huparchonta | 5224 kai | 2532 dos | 1325 tois ptochois | 4434 kai | 2532 exeis | 2192 thesauron | 2344
de ti lo que estás poseyendo, y da a los pobres, y tendrás riqueza
von dir was du besitzt, und gib den Armen, und du wirst → Reichtum

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| in | the Heavens. | Then | come, | follow | me!" | 19:22 | Now | the | young man | | | | | |
| EN | OYPANOIC | KAI | ΔEYPO | AKOΛOYΘEI | MOI | | ΔE | O | NEANICKOC | | | | | |
| en \| 1722 | ouranois \| 3772 | kai \| 2532 | deuro \| 1204 | akolouthei \| 190 | moi \| 3427 | | de \| 1161 | ho | neaniskos \| 3495 | | | | | |
| en | los Cielos. | Luego | ¡ven, | sígueme!" | | | Ahora | el | joven | | | | | |
| in | den Himmeln haben. | Dann | komme, | folge mir nach!" | | | Als | der | junge Mann | | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| having heard | the | word, | went away | being grieved, | for | he was | having | many | possessions. | |
| AKOYCAC | TON | ΛOГON | APΠΗΛΘEN | ΛYΠOYMENOC | ГAP | HN | EXΩN | ΠOΛΛA | KTHMATA | |
| akousas \| 191 | ton | logon \| 3056 | apelthen \| 565 | lupoumenos \| 3076 | gar \| 1063 | en \| 2258 | echon \| 2192 | polla \| 4183 | ktemata \| 2933 | |
| habiendo oído | la | palabra, | se fue | entristecido, | porque | él estaba | teniendo | muchas | posesiones. | |
| das Wort vernahm, | | | ging er betrübt seiend weg, | | denn | er hatte | | viele | Besitztümer. | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19:23 | And | | Iesous | spoke | to | His | disciples: | Truly | I tell | you | that |
| | ΔE | O | IHCOYC | EIΠEN | TOIC | AYTOY | MAΘHTAIC | AMHN | ΛEГΩ | YMIN | OTI |
| | de \| 1161 | ho | iesous \| 2424 | eipen \| 2036 | tois | autou \| 846 | mathetais \| 3101 | amen \| 281 | lego \| 3004 | humin \| 5213 | hoti \| 3754 |
| | E | | Iesous | dijo | a | Sus | discípulos: | Ciertamente | les cuento | | que |
| | Und | | Iesous | sprach | zu | Seinen | Jüngern: | Wahrlich | erkläre ich | euch, | dass |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| a rich man | will hardly enter | | into | the | Kingdom | of the | Heavens. | | |
| ΠΛOYCIOC | EICEΛEYCETAI | ΔYCKOΛΩC | EIC | THN | BACIΛEIAN | TΩN | OYPANΩN | | |
| plousios \| 4145 | eiseleusetai \| 1525 | duskolos \| 1423 | eis \| 1519 | ten | basileian \| 932 | ton | ouranon \| 3772 | | |
| difícilmente entrará un rico | | | en | el | Reino | de los | Cielos. | | |
| ein Reicher | → | schwerlich | in | das | Königreich | der | Himmel eingehen wird. | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19:24 | And | again | I tell | you: | It is | easier | for a camel | to pass | through | |
| | ΔE | ΠAΛIN | ΛEГΩ | YMIN | ECTIN | EYKOΠΩTEPON | KAMHΛON | ΔIEΛΘEIN | ΔIA | |
| | de \| 1161 | palin \| 3825 | lego \| 3004 | humin \| 5213 | estin \| 2076 | eukopoteron \| 2123 | kamelon \| 2574 | dielthein \| 1330 | dia \| 1223 | |
| | Y | de nuevo | les cuento: | | Es | más fácil | para un camello | pasar | por | |
| | Und | abermals | erkläre ich | euch: | Es ist | einfacher | für ein Kamel | → | durch | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| an eye | of a needle, | than | a rich man | to enter | into | the | Kingdom | of | Theos. | |
| TPYΠHMATOC | PAΦIΔOC | H | ΠΛOYCION | EICEΛΘEIN | EIC | THN | BACIΛEIAN | TOY | ΘEOY | |
| trupematos \| 5169 | raphidos \| 4476 | e \| 2228 | plousion \| 4145 | eiselthein \| 1525 | eis \| 1519 | ten | basileian \| 932 | tou | theou \| 2316 | |
| un ojo | de una aguja, | que | un rico | entrar | en | el | Reino | de | Theos. | |
| ein Nadelöhr zu gehen, | | als | ein Reicher | | in das Königreich von Theos einzugehen. | | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 19:25 | And | having it heard, | the | disciples | were greatly astonished, | | saying: | "Who | then | | |
| | ΔE | AKOYCANTEC | OI | MAΘHTAI | EΞEΠΛHCCONTO | CΦOΔPA | ΛEГONTEC | TIC | APA | | |
| | de \| 1161 | akousantes \| 191 | hoi | mathetai \| 3101 | exeplessonto \| 1605 | sphodra \| 4970 | legontes \| 3004 | tis \| 5101 | ara \| 686 | | |
| | Y | lo habiendo oído, | los | discípulos | estaban muy asombrados, | | diciendo: | "¿Quién, | pues, | | |
| | Und | es gehört habend, | | waren die Jünger sehr erstaunt | | | und sagten: | "Wer | → | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| can | be saved?" | 19:26 | Now | looking up, | | Iesous | spoke | to them: | With | |
| ΔYNATAI | CΩΘHNAI | | ΔE | EMBΛEΨAC | O | IHCOYC | EIΠEN | AYTOIC | ΠAPA | |
| dunatai \| 1410 | sothenai \| 4982 | | de \| 1161 | emblepsas \| 1689 | ho | iesous \| 2424 | eipen \| 2036 | autois \| 846 | para \| 3844 | |
| puede | ser salvado?" | | Ahora | mirando arriba, | | Iesous | les dijo: | | Para | |
| kann | errettet werden?" | | Nun | aufblickend, | | sprach Iesous | | zu ihnen: | Bei | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| men, | this | is | impossible. | But | with | Theos, | everything | is possible." | |
| ANΘPΩΠOIC | TOYTO | ECTIN | AΔYNATON | ΔE | ΠAPA | ΘEΩ | ΠANTA | ΔYNATA | |
| anthropois \| 444 | touto \| 5124 | estin \| 1510 | adunaton \| 102 | de \| 1161 | para \| 3844 | theo \| 2316 | panta \| 3956 | dunata \| 1415 | |
| hombres, | esto | es | imposible. | Pero | con | Theos, | todo | es posible." | |
| Menschen | ist dies | | unmöglich. | Aber | mit | Theos | ist alles möglich." | | |

19:27 Then answering, Peter said to Him: "Behold, we left everything
TOTE APOKRIΘEIC O ΠETPOC EIΠEN AYTΩ IΔOY HMEIC AΦHKAMEN ΠANTA
tote | 5119 apokritheis | 611 ho petros | 4074 eipen | 2036 auto | 846 idou | 2400 hemeis | 2249 aphekamen | 863 panta | 3956
Entonces contestando, Pedro Le dijo: "He aquí, nosotros dejamos todo
Dann antwortend, sagte Petrus zu Ihm: "Siehe, wir verließen alles

and followed you. What will therefore be to us?" 19:28 And Iesous
KAI HKOΛOYΘHCAMEN COI TI ECTAI APA HMIN ΔE O IHCOYC
kai | 2532 ekolouthesamen | 190 soi | 4671 ti | 5101 estai | 2071 ara | 687 hemin | 2254 de | 1161 ho iesous | 2424
y te seguimos. ¿Qué pues, será para nosotros?" E Iesous
und folgten dir nach. Was wird uns folglich geschehen?" Und Iesous

spoke to them: "Truly I tell you that you, the ones having followed me
EIΠEN AYTOIC AMHN ΛEΓΩ YMIN OTI YMEIC OI AKOΛOYΘHCANTEC MOI
eipen | 2036 autois | 846 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 humeis | 4771 hoi akolouthesantes | 190 moi | 3427
les dijo: "Ciertamente les cuento que ustedes, habiendo seguido a mí
sprach zu ihnen: "Wahrlich erkläre ich euch dass ihr, die ihr → mir

into the regeneration, when the Son of man may sit on
EN TH ΠAΛIΓΓENECIA OTAN O YIOC TOY ANΘPΩΠOY KAΘICH EΠI
en | 1722 te paliggenesia | 3824 hotan | 3752 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 kathise | 2523 epi | 1909
hacia la regeneración, cuando el Hijo del hombre se haya sentado en
in die Regeneration nachgefolgt seid, wenn der Sohn des Menschen sich → auf

a throne of His glory, moreover you will sit on twelve thrones,
ΘPONOY AYTOY ΔOΞHC KAI YMEIC KAΘHCECΘE EΠI ΔΩΔEKA ΘPONOYC
thronou | 2362 autou | 846 doxes | 1391 kai | 2532 humeis | 4771 kathisesthe | 2523 epi | 1909 dodeka | 1427 thronous | 2362
un trono de Su gloria, además ustedes se sentarán sobre doce tronos,
einen Thron Seiner Herrlichkeit gesetzt habe, werdet auch ihr auf zwölf Thronen sitzen,

judging the twelve tribes of Israel. 19:29 And everyone who left houses,
KPINONTEC TAC ΔΩΔEKA ΦYΛAC TOY ICPAHΛ KAI ΠAC OCTIC AΦHKEN OIKIAC
krinontes | 2919 tas dodeka | 1427 phulas | 5443 tou israel | 2474 kai | 2532 pas | 3956 hostis | 3748 apheken | 863 oikias | 3614
juzgando las doce tribus de Israel. Y cualquiera que dejó casas,
die zwölf Stämme von Israel richtend. Und jeder der Häuser verließ,

or brothers or sisters, or father or mother, or wife or children,
H AΔEΛΦOYC H AΔEΛΦAC H ΠATEPA H MHTEPA H ΓYNAIKA H TEKNA
e | 2228 adelphous | 80 e | 2228 adelphas | 79 e | 2228 patera | 3962 e | 2228 metera | 3384 e | 2228 gunaika | 1135 e | 2228 tekna | 5043
o hermanos o hermanas, o padre o madre, o esposa o hijos,
oder Brüder oder Schwestern, oder Vater oder Mutter, oder Frau oder Kinder,

or fields on account of my name, will receive hundredfold and
H AΓPOYC ENEKEN TOY MOY ONOMATOC ΛHMΨETAI EKATONTAΠΛACIONA KAI
e | 2228 agrous | 68 heneken | 1752 tou mou | 3450 onomatos | 3686 lempsetai | 2983 hekatontaplasiona | 1542 kai | 2532
o campos por causa de mi nombre, va a recibir cien veces y
oder Felder um meines Namens willen, wird hundertfach empfangen und

will inherit eternal life. 19:30 But many first ones will be last, and
KΛHPONOMHCEI AIΩNION ZΩHN ΔE ΠOΛΛOI ΠPΩTOI ECONTAI ECXATOI KAI
kleronomesei | 2816 aionion | 166 zoen | 2222 de | 1161 polloi | 4183 protoi | 4413 esontai | 2071 eschatoi | 2078 kai | 2532
heredará vida eterna. Pero muchos primeros serán últimos, y
wird ewiges Leben erben. Aber viele Erste werden Letzte sein, und

last ones first.
ECXATOI ΠΡΩΤΟΙ
eschatoi | 2078 protoi | 4413
los últimos primeros.
Letzte Erste.

20:1

| For | the | Kingdom | of the | Heavens | is | like | a man, | a master of the house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΓΑΡ | Η | ΒΑCΙΛΕΙΑ | ΤΩΝ | ΟΥΡΑΝΩΝ | ECTIN | ΟΜΟΙΑ | ΑΝΘΡΩΠΩ | ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗ |
| gar \| 1063 | he | basileia \| 932 | ton | ouranon \| 3772 | estin \| 2076 | homoia \| 3664 | anthropo \| 444 | oikodespote \| 3617 |
| Porque | el | Reino | de los | Cielos | es | semejante | a un hombre, | un dueño de la casa |
| Denn | das | Königreich | der | Himmel | ist | wie | ein Mann, | ein Hausherr |

| who | went out | at | daybreak | to hire | workers | for | | his | vineyard. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| OCTIC | ΕΞΗΛΘΕΝ | ΑΜΑ | ΠΡΩΙ | ΜΙCΘΩCΑCΘΑΙ | ΕΡΓΑΤΑC | ΕΙC | ΤΟΝ | ΑΥΤΟΥ | ΑΜΠΕΛΩΝΑ |
| hostis \| 3748 | exelthen \| 1831 | hama \| 260 | proi \| 4404 | misthosasthai \| 3409 | ergatas \| 2040 | eis \| 1519 | ton | autou \| 846 | ampelona \| 290 |
| que | salió | al | amanecer | a contratar | obreros | para | | su | viña. |
| der | bei Tagesanbruch hinausging, | | | um Arbeiter für seinen Weinberg anzuheuern. | | | | | |

| 20:2 And | having agreed | with | the | workers | for | a denarius | the | day, | he sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΔΕ | CΥΜΦΩΝΗCΑC | ΜΕΤΑ | ΤΩΝ | ΕΡΓΑΤΩΝ | ΕΚ | ΔΗΝΑΡΙΟΥ | ΤΗΝ | ΗΜΕΡΑΝ | ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ |
| de \| 1161 | sumphonesas \| 4856 | meta \| 3326 | ton | ergaton \| 2040 | ek \| 1537 | denariou \| 1220 | ten | hemeran \| 2250 | apesteilen \| 649 |
| Y | habiendo convenido | con | los | obreros | en | un denario | al | día, | los envió |
| Und | sich mit den Arbeitern auf einen Denar den Tag geeinigt habend, | | | | | | | | schickte er |

| them | into | | his | vineyard. | 20:3 And | having gone out | about | the third | hour, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΑΥΤΟΥC | ΕΙC | ΤΟΝ | ΑΥΤΟΥ | ΑΜΠΕΛΩΝΑ | ΚΑΙ | ΕΞΕΛΘΩΝ | ΠΕΡΙ | ΤΡΙΤΗΝ | ΩΡΑΝ |
| autous \| 846 | eis \| 1519 | ton | autou \| 846 | ampelona \| 290 | kai \| 2532 | exelthon \| 1831 | peri \| 4012 | triten \| 5154 | horan \| 5610 |
| ← | a | | su | viña. | Y | habiendo salido | en | la hora tercera, | |
| sie | in | | seinen | Weinberg. | Als | er zur dritten Stunde hinausging, | | | |

| he noticed | others, | standing | idle | in | the | market. | 20:4 And | to those | he said: |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΕΙΔΕΝ | ΑΛΛΟΥC | ΕCΤΩΤΑC | ΑΡΓΟΥC | ΕΝ | ΤΗ | ΑΓΟΡΑ | ΚΑΙ | ΕΚΕΙΝΟΙC | ΕΙΠΕΝ |
| eiden \| 1492 | allous \| 243 | hestotas \| 2476 | argous \| 692 | en \| 1722 | te | agora \| 58 | kai \| 2532 | ekeinois \| 1565 | eipen \| 2036 |
| él notó | a otros | desocupados, parados | | en | la | plaza. | Y | dijo a estos: | |
| bemerkte er | andere, | untätig auf dem Markt stehende. | | | | | Und | zu jenen | sagte er: |

| 'You also, go | | into | the | vineyard, | and | whatever | should be | just, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΥΠΑΓΕΤΕ | ΚΑΙ ΥΜΕΙC | ΕΙC | ΤΟΝ | ΑΜΠΕΛΩΝΑ | ΚΑΙ | Ο ΕΑΝ | Η | ΔΙΚΑΙΟΝ |
| hupagete \| 5217 | kai \| 2532 humeis \| 4771 | eis \| 1519 | ton | ampelona \| 290 | kai \| 2532 | ho \| 3739 ean \| 1437 | e \| 5600 | dikaion \| 1342 |
| '¡Vayan | también ustedes | a | la | viña, | y | lo que | sea | justo, |
| 'Geht | auch ihr | in | den | Weinberg, | und | was auch immer | gerecht sein sollte, | |

| I will give | to you!' | 20:5 And | they | went. | Having gone out | again | about | the sixth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΔΩCΩ | ΥΜΙΝ | ΔΕ | ΟΙ | ΑΠΗΛΘΟΝ | ΕΞΕΛΘΩΝ | ΠΑΛΙΝ | ΠΕΡΙ | ΕΚΤΗΝ | ΚΑΙ |
| doso \| 1325 | humin \| 5213 | de \| 1161 | hoi | apelthon \| 565 | exelthon \| 1831 | palin \| 3825 | peri \| 4012 | hekten \| 1623 | kai \| 2532 |
| les daré!' | | Y | ellos | fueron. | Habiendo salido | de nuevo | en | la hora sexta | y |
| werde ich euch geben!' | | Und | sie | gingen los. | Abermals zur sechsten und neunten Stunde hinausgegangen, | | | | |

| ninth | hour, | he did | likewise. | 20:6 And | having gone out | about | the | eleventh, |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΕΝΑΤΗΝ | ΩΡΑΝ | ΕΠΟΙΗCΕΝ | ΩCΑΥΤΩC | ΔΕ | ΕΞΕΛΘΩΝ | ΠΕΡΙ | ΤΗΝ | ΕΝΔΕΚΑΤΗΝ |
| enaten \| 1766 | horan \| 5610 | epoiesen \| 4160 | hosautos \| 5615 | de \| 1161 | exelthon \| 1831 | peri \| 4012 | ten | hendekaten \| 1734 |
| novena, | ← | hizo | lo mismo. | Y | habiendo salido | en | la | undécima, | |
| ← | ← | tat er | desgleichen. | Und | zur elften hinausgegangen, | | | | |

| he found | others | standing. | And | he asked | them: | 'Why | have you stood | here | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| EYPEN | ΑΛΛΟΥC | ECTΩTAC | KAI | ΛΕΓΕΙ | ΑΥΤΟΙC | TI | ECTHKATE | ΩΔΕ | ΟΛΗΝ |
| heuren \| 2147 | allous \| 243 | hestotas \| 2476 | kai \| 2532 | legei \| 3004 | autois \| 846 | ti \| 5101 | hestekate \| 2476 | hode \| 5602 | holen \| 3650 |
| halló | a otros | parados. | Y | les preguntó: | | '¿Por qué | han estado parados | aquí | todo |
| fand er | andere | herumstehende. | Und | er fragte | sie: | 'Warum | seid ihr → | hier | den ganzen |

| the | day | idle?' | 20:7 | They told | him | that | 'no one | hired | us'. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| THN | HMEPAN | APΓOI | | ΛΕΓΟΥCIN | ΑΥΤΩ | OTI | OΥΔEIC | EMICΘΩCATO | HMAC |
| ten | hemeran \| 2250 | argoi \| 692 | | legousin \| 3004 | auto \| 846 | hoti \| 3754 | oudeis \| 3762 | emisthosato \| 3409 | hemas \| 2248 |
| el | día | desocupados?' | | Le contaron | | que | 'nadie | nos contrató'. | |
| ← | Tag | untätig herumgestanden?' | | Sie erklärten | ihm, | dass | 'niemand | uns anheuerte'. | |

| He said | to them: | 'You also, go | | | into | the | vineyard!' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΛΕΓΕΙ | ΑΥΤΟΙC | ΥΠΑΓΕΤΕ | KAI | YMEIC | EIC | TON | AMΠΕΛΩNA |
| legei \| 3004 | autois \| 846 | hupagete \| 5217 | kai \| 2532 | humeis \| 4771 | eis \| 1519 | ton | ampelona \| 290 |
| Les dijo: | | '¡Vayan | también | ustedes | a | la | viña!' |
| Er sagte | zu ihnen: | 'Geht | auch | ihr | in | den | Weinberg!' |

| 20:8 | Now | evening | having come, | the | master | of the | vineyard | said | to | his | steward: |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ΔE | OΨIAC | ΓENOMENHC | O | KYPIOC | TOY | AMΠΕΛΩNOC | ΛΕΓΕΙ | TΩ | ΑΥΤΟΥ | ΕΠΙΤΡΟΠΩ |
| | de \| 1161 | opsias \| 3798 | genomenes \| 1096 | ho | kurios \| 2962 | tou | ampelonos \| 290 | legei \| 3004 | to | autou \| 846 | epitropo \| 2012 |
| | Ahora, | habiendo llegado el atardecer, | | el | señor | de la | viña | dijo | a | su | mayordomo: |
| | Als | es Abend geworden war, | | | sagte der Herr des Weinbergs | | | | zu | seinem | Aufseher: |

| 'Call | the | workers | and | pay | them | the | wage, | beginning | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| KAΛECON | TOYC | EPΓATAC | KAI | ΑΠΟΔOC | ΑΥΤΟIC | TON | MICΘON | ΑΡΞΑΜΕNOC | ΑΠΟ | TΩN |
| kaleson \| 2564 | tous | ergatas \| 2040 | kai \| 2532 | apodos \| 591 | autois \| 846 | ton | misthon \| 3408 | arxamenos \| 756 | apo \| 575 | ton |
| 'Llama | a los | obreros | y | págales | | la | remuneración, | comenzando | desde | los |
| 'Rufe | die | Arbeiter | und | bezahle | ihnen | den | Lohn, | beginnend | von | den |

| last ones | to | the | first.' | 20:9 | And | those | having come | about | the | eleventh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ECXATΩN | EΩC | TΩN | ΠPΩTΩN | | KAI | OI | ΕΛΘΟNTEC | ΠEPI | THN | ENΔEKATHN |
| eschaton \| 2078 | heos \| 2193 | ton | proton \| 4413 | | kai \| 2532 | hoi | elthontes \| 2064 | peri \| 4012 | ten | hendekaten \| 1734 |
| últimos | hasta | los | primeros.' | | Y | ellos | habiendo venido | en | la | hora undécima, |
| Letzten | bis zu | den | Ersten.' | | Und | die | zur elften Stunde gekommen waren, | | | |

| hour, | received | each | a denarius. | 20:10 | And | those | having come | first, | deemed lawful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ΩPAN | ΕΛΑBON | ANA | ΔHNAPION | | KAI | OI | ΕΛΘΟNTEC | ΠPΩTOI | ENOMICAN |
| horan \| 5610 | elabon \| 2983 | ana \| 303 | denarion \| 1220 | | kai \| 2532 | hoi | elthontes \| 2064 | protoi \| 4413 | enomisan \| 3543 |
| ← | recibieron | cada uno | un denario. | | Y | ellos | habiendo venido | primero, | consideraron lícito |
| ← | erhielten | jeder | einen Denar. | | Und | die | zuerst gekommen waren, | | hielten es für legitim |

| that | they will receive | more, | but | they | received | also | each | a denarius. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| OTI | ΛHMΨONTAI | ΠΛEION | KAI | ΑΥΤΟΙ | ΕΛΑBON | KAI | ANA | ΔHNAPION |
| hoti \| 3754 | lempsontai \| 2983 | pleion \| 4119 | kai \| 2532 | autoi \| 846 | elabon \| 2983 | kai \| 2532 | ana \| 303 | denarion \| 1220 |
| que | van a recibir | más, | pero | ellos | también recibieron | | cada uno | un denario. |
| dass | sie mehr erhalten werden, | | aber | sie | erhielten | auch | jeder | einen Denar. |

| 20:11 | And | having received, | they were grumbling | against | the | master of the house, | 20:12 | saying: |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ΔE | ΛABONTEC | EΓOΓΓYZON | KATA | TOY | OIKOΔECΠOTOY | | ΛEΓONTEC |
| | de \| 1161 | labontes \| 2983 | egogguzon \| 1111 | kata \| 2596 | tou | oikodespotou \| 3617 | | legontes \| 3004 |
| | Y | habiendo recibido, | murmuraban | contra | el | señor de la casa, | | diciendo: |
| | Und | erhalten habend, | murrten sie | gegen | den | Hausherrn | | und sagten: |

'These last ones worked one hour, but you made them equal to us,
OYTOI OI ECXATOI EΠOIHCAN MIAN ΩPAN KAI EΠOIHCAC AYTOYC ICOYC HMIN
houtoi | 3778 hoi | eschatoi | 2078 epoiesan | 4160 mian | 1520 horan | 5610 kai | 2532 epoiesas | 4160 autous | 846 isous | 2470 hemin | 2254
'Estos últimos trabajaron una hora, pero los hiciste iguales a nosotros,
'Diese Letzten arbeiteten eine Stunde, aber du machtest sie uns gleich,

having borne the burden of the day and the heat.' 20:13 But answering,
TOIC BACTACACIN TO BAPOC THC HMEPAC KAI TON KAYCΩNA ΔE AΠOKPIΘEIC
tois | bastasasin | 941 to | baros | 922 tes | hemeras | 2250 kai | 2532 ton | kausona | 2742 de | 1161 | apokritheis | 611
habiendo soportado la carga del día y el calor.' Pero contestando,
die wir die Last des Tages und die Hitze ertragen haben.' Aber antwortend,

he said to one of them: 'Comrade, I am not doing you injustice! Did you not agree with me
O EIΠEN ENI AYTΩN ETAIPE AΔIKΩ OYK CE CYNEΦΩNHCAC OYXI MOI
ho | eipen | 2036 heni | 1520 auton | 846 hetaire | 2083 adiko | 91 ouk | 3756 se | 4571 sunephonesas | 4856 ouchi | 3780 moi | 3427
él dijo a uno de ellos: '¡Compañero, no te hago ninguna injusticia! ¿No conviniste conmigo
sagte er zu einem von ihnen: 'Kamerad, ich tue dir nicht unrecht! Vereinbartest du nicht mit mir

a denarius? 20:14 Take thine and go away! But I am willing to give to this
ΔHNAPIOY APON TO CON KAI YΠAΓE ΔE ΘEΛΩ ΔOYNAI TΩ TOYTΩ
denariou | 1220 aron | 142 to | son | 4674 kai | 2532 hupage | 5217 de | 1161 thelo | 2309 dounai | 1325 to | touto | 5129
un denario? ¡Toma lo tuyo y vete! Pero quiero dar a este
einen Denar? Nimm deinen und geh weg! Aber ich will diesem Letzten geben

last one, so as to you. 20:15 Is it not lawful to me to do with my own
ECXATΩ KAI ΩC COI EΞECTIN OYK MOI ΠOIHCAI EN TOIC EMOIC
eschato | 2078 kai | 2532 hos | 5613 soi | 4671 exestin | 1832 ouk | 3756 moi | 3427 poiesai | 4160 en | 1722 tois | emois | 1699
último, así como a ti. ¿No me es lícito hacer con lo mío
← wie auch dir. Ist es mir nicht erlaubt, mit dem Meinen zu tun,

what I desire? Or is your eye wicked, because I am good?
O ΘEΛΩ H ECTIN O COY OΦΘAΛMOC ΠONHPOC OTI EΓΩ EIMI AΓAΘOC
ho | 3739 thelo | 2309 e | 2228 estin | 2076 ho | sou | 4675 ophthalmos | 3788 poneros | 4190 hoti | 3754 ego | 1473 eimi | 1510 agathos | 18
lo que quiero? ¿O es tu ojo maligno, porque yo soy bueno?
was ich will? Oder ist dein Auge böse, da ich gut bin?

20:16 Thus the last will be first, and the first last."
OYTΩC OI ECXATOI ECONTAI ΠPΩTOI KAI OI ΠPΩTOI ECXATOI
houtos | 3779 hoi | eschatoi | 2078 esontai | 2071 protoi | 4413 kai | 2532 hoi | protoi | 4413 eschatoi | 2078
Así los últimos serán primeros, y los primeros últimos."
So werden die Letzten Erste sein, und die Ersten Letzte."

20:17 And Iesous going up to Jerusalem, He summoned the twelve in
KAI O IHCOYC ANABAINΩN EIC IEPOCOΛYMA ΠAPEΛABEN TOYC ΔΩΔEKA KAT
kai | 2532 ho | iesous | 2424 anabainon | 305 eis | 1519 ierosoluma | 2414 parelaben | 3880 tous | dodeka | 1427 kat | 2596
E Iesous subiendo a Jerusalem, Él convocó los doce en
Als Iesous nach Jerusalem hinaufging, empfing Er die Zwölf im

private, and on the way He said to them: 20:18 "Behold, we are going up to
IΔIAN KAI EN TH OΔΩ EIΠEN AYTOIC IΔOY ANABAINOMEN EIC
idian | 2398 kai | 2532 en | 1722 te | hodo | 3598 eipen | 2036 autois | 2846 idou | 2400 anabainomen | 305 eis | 1519
privado, y en el camino les dijo: "He aquí, subimos a
Privaten, und auf dem Weg sprach Er zu ihnen: "Siehe da, wir gehen hinauf nach

Jerusalem, and the Son of man will be delivered to the chief priests
IEPOCOΛYMA KAI O YIOC TOY ANΘPΩΠOY ΠAPAΔOΘHCETAI TOIC APXIEPEYCIN
ierosoluma | 2414 kai | 2532 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 paradothesetai | 3860 tois archiereusin | 749
Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado a los principales sacerdotes
Jerusalem, und der Sohn des Menschen wird an die obersten Priester →

and scribes. And they will condemn Him to death. 20:19 And
KAI ΓPAMMATEYCIN KAI KATAKPINOYCIN AYTON ΘANATΩ KAI
kai | 2532 grammateusin | 1122 kai | 2532 katakrinousin | 2632 auton | 846 thanato | 2288 kai | 2532
y escribas. Y Lo condenarán a muerte. Y
und Schriftgelehrten überantwortet werden. Und sie werden Ihn zum Tode verurteilen. Und

they will deliver Him to the nations, to mock and to flog, and
ΠAPAΔΩCOYCIN AYTON EIC TOIC EΘNECIN TO EMΠAIΞAI KAI MACTIΓΩCAI KAI
paradosousin | 3860 auton | 846 eis | 1519 tois ethnesin | 1484 to empaixai | 1702 kai | 2532 mastigosai | 3146 kai | 2532
Lo entregarán a las naciones, a burlarse y azotarlo, y
sie werden Ihn zu den Nationen überstellen, ihn verspotten und auspeitschen, und

to crucify. And He will be raised the third day."
CTAYPΩCAI KAI EΓEPΘHCETAI TH TPITH HMEPA
staurosai | 4717 kai | 2532 egerthesetai | 1453 te trite | 5154 hemera | 2250
crucificarlo. Y será resucitado el tercer día."
kreuzigen. Und Er wird zum dritten Tag auferweckt werden."

20:20 Then approached Him the mother of the sons of Zebedee, kneeling down with
TOTE ΠPOCHΛΘEN AYTΩ H MHTHP TΩN YIΩN ZEBEΔAIOY ΠPOCKYNOYCA META
tote | 5119 proselthen | 4334 auto | 846 he meter | 3384 ton huion | 5207 zebedaiou | 2199 proskunousa | 4352 meta | 3326
Entonces se Le acercó la madre de los hijos de Zebedeo, arrodillándose con
Dann trat Ihm die Mutter von den Söhnen des Zebedäus nahe, kniete → mit

her sons, and asking something from Him. 20:21 And He said to her:
TΩN AYTHC YIΩN KAI AITOYCA TI AΠ AYTOY ΔE O EIΠEN AYTH
ton autes | 846 huion | 5207 kai | 2532 aitousa | 154 ti | 5100 ap | 575 autou | 846 de | 1161 ho eipen | 2036 aute | 846
sus hijos, y pidiendo algo de Él. Y Él dijo a ella:
ihren Söhnen nieder, und bat etwas von Ihm. Und Er sagte zu ihr:

"What do you want?" She said to Him: "Speak that these two sons of mine may sit
TI ΘEΛEIC ΛEΓEI AYTΩ EIΠE INA OI OYTOI ΔYO YIOI MOY KAΘICΩCIN
ti | 5101 theleis | 2309 legei | 3004 auto | 846 eipe | 2036 hina | 2443 hoi houtoi | 3778 duo | 1417 huioi | 5207 mou | 3450 kathisosin | 2523
"¿Qué quieres?" Ella Le dijo: "Habla que estos dos hijos míos se sienten
"Was willst du?" Sie sagte zu Ihm: "Sprich, dass diese zwei Söhne von mir →

in your Kingdom, one on your right and one on your
EN TH COY BACIΛEIA EIC EK COY ΔEΞIΩN KAI EIC EΞ COY
en | 1722 te sou | 4675 basileia | 932 heis | 1520 ek | 1537 sou | 4675 dexion | 1188 kai | 2532 heis | 1520 ex | 1537 sou | 4675
en tu Reino, uno a tu derecha y otro a tu
in deinem Königreich säßen, einer zu deiner Rechten und einer zu deiner

left hand sides." 20:22 And answering, Iesous said: "You have not understood what
EYΩNYMΩN ΔE ΑΠOKPIΘEIC O IHCOYC EIΠEN OIΔATE OYK TI
euonumon | 2176 de | 1161 apokritheis | 611 ho iesous | 2424 eipen | 2036 oidate | 1492 ouk | 3756 ti | 5101
izquierda." Y contestando, Iesous dijo: "No han entendido lo qué
Linken." Und antwortend, sagte Iesous: "Ihr habt nicht verstanden, was

you are asking. Are you able to drink the cup which I am about to drink?" They said
ΑΙΤΕΙCΘΕ ΔΥΝΑCΘΕ ΠΙΕΙΝ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ Ο ΕΓΩ ΜΕΛΛΩ ΠΙΝΕΙΝ ΛΕΓΟΥCΙΝ
aiteisthe | 154 dunasthe | 1410 piein | 4095 to poterion | 4221 ho | 3739 ego | 1473 mello | 3195 pinein | 4095 legousin | 3004
piden. ¿Pueden beber la copa que yo he de beber?" Le dijeron:
ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich bestimmt bin zu trinken?" Sie sagten

to Him: "We are able." 20:23 He told them: "Indeed you will drink my cup.
ΑΥΤΩ ΔΥΝΑΜΕΘΑ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΜΕΝ ΠΙΕCΘΕ ΤΟ ΜΟΥ ΠΟΤΗΡΙΟΝ
auto | 846 dunametha | 1410 legei | 3004 autois | 846 men | 3303 piesthe | 4095 to mou | 3450 poterion | 4221
← "Podemos." Les contó: Ciertamente beberán mi copa.
zu Ihm: "Wir können." Er erklärte ihnen: Wahrlich werdet ihr meinen Kelch trinken.

But to sit on my right and on my left, such is not
ΔΕ ΤΟ ΚΑΘΙCΑΙ ΕΚ ΜΟΥ ΔΕΞΙΩΝ ΚΑΙ ΕΞ ΕΥΩΝΥΜΩΝ ΤΟΥΤΟ ΕCΤΙΝ ΟΥΚ
de | 1161 to kathisai | 2523 ek | 1537 mou | 3450 dexion | 1188 kai | 2532 ex | 1537 euonumon | 2176 touto | 3778 estin | 2076 ouk | 3756
Pero el sentarse a mi derecha y a mi izquierda, esto no es
Aber zu meiner Rechten und zur Linken zu sitzen, dies ist nicht

mine to give, but to whom it has been prepared by my Father."
ΕΜΟΝ ΔΟΥΝΑΙ ΑΛΛ ΟΙC ΗΤΟΙΜΑCΤΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC
emon | 1699 dounai | 1325 all | 235 hois | 3739 hestoimastai | 2090 hupo | 5259 tou mou | 3450 patros | 3962
mío de dar, sino a quienes ha sido preparado por mi Padre."
mein zu gewähren, sondern denen es durch meinen Vater bereitet wurde."

20:24 And having it heard, the ten were indignant about the two brothers.
ΚΑΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΟΙ ΔΕΚΑ ΗΓΑΝΑΚΤΗCΑΝ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΔΥΟ ΑΔΕΛΦΩΝ
kai | 2532 akousantes | 191 hoi deka | 1176 eganaktesan | 23 peri | 4012 ton duo | 1417 adelphon | 80
Y lo habiendo oído, los diez se indignaron contra los dos hermanos.
Und es gehört habend, wurden die Zehn sehr betrübt über die zwei Brüder.

20:25 And Iesous having called them, spoke: "You have seen that the
ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΑΥΤΟΥC ΕΙΠΕΝ ΟΙΔΑΤΕ ΟΤΙ ΟΙ
de | 1161 ho iesous | 2424 proskalesamenos | 4341 autous | 846 eipen | 2036 oidate | 1492 hoti | 3754 hoi
E Iesous habiendo llamado a ellos, dijo: "Han visto que los
Als Iesous sie zu sich rief, sprach Er: "Ihr habt gesehen, dass die

rulers of the nations exercise dominion over them, and the mighty exercise authority over
ΑΡΧΟΝΤΕC ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ ΚΑΤΑΚΥΡΙΕΥΟΥCΙΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΟΙ ΜΕΓΑΛΟΙ ΚΑΤΕΞΟΥCΙΑΖΟΥCΙΝ
archontes | 758 ton ethnon | 1484 katakurieuousin | 2634 auton | 846 kai | 2532 hoi megaloi | 3173 katexousiazousin | 2715
gobernantes de las naciones ejercen dominio sobre ellos, y los poderosos ejercen autoridad sobre
Herrscher der Nationen diese dominieren, und die Mächtigen Autorität über sie ausüben.

them. 20:26 Thus it will not be among you, but whoever might desire among
ΑΥΤΩΝ ΟΥΤΩC ΕCΤΑΙ ΟΥΧ ΕΝ ΥΜΙΝ ΑΛΛ ΟC ΕΑΝ ΘΕΛΗ ΕΝ
auton | 846 houtos | 3779 estai | 2071 ouch | 3756 en | 1722 humin | 5213 all | 235 hos | 3739 ean | 1437 thele | 2309 en | 1722
ellos. No será así entre ustedes, sino cualquiera que desee →
← So wird es nicht unter euch sein, sondern wer auch immer → unter

you to be great, will be your servant. 20:27 And whoever might desire
ΥΜΙΝ ΓΕΝΕCΘΑΙ ΜΕΓΑC ΕCΤΑΙ ΥΜΩΝ ΔΙΑΚΟΝΟC ΚΑΙ ΟC ΑΝ ΘΕΛΗ
humin | 5213 genesthai | 1096 megas | 3173 estai | 2071 humon | 5216 diakonos | 1249 kai | 2532 hos | 3739 an | 302 thele | 2309
ser grande entre ustedes, será su siervo. Y cualquiera que desee
euch groß sein möchte, wird euer Diener sein. Und wer auch immer →

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| among | you | to be | first, | will be | your | slave, | 20:28 | even as | the | Son | of | | |
| EN | YMIN | EINAI | ΠPΩTOC | ECTAI | YMΩN | ΔOYΛOC | | ΩCΠEP | O | YIOC | TOY | | |
| en \| 1722 | humin \| 5213 | einai \| 1511 | protos \| 4413 | estai \| 2071 | humon \| 5216 | doulos \| 1401 | | hosper \| 5618 | ho | huios \| 5207 | tou | | |
| | ser primero entre ustedes, | | | será | su | esclavo, | | así como | el | Hijo | del | | |
| unter | euch | Erster sein möchte, | | wird euer Sklave sein, | | | | so wie | der | Sohn | des | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| man | did not come | | to be served, | but | to serve | and | to give | | His | |
| ANΘPΩΠOY | HΛΘEN | OYK | ΔIAKONHΘHNAI | ΑΛΛΑ | ΔIAKONHCAI | KAI | ΔOYNAI | THN | AYTOY | |
| anthropou \| 444 | elthen \| 2064 | ouk \| 3756 | diakonethenai \| 1247 | alla \| 235 | diakonesai \| 1247 | kai \| 2532 | dounai \| 1325 | ten | autou \| 846 | |
| hombre | no vino | | a ser servido, | sino | a servir | y | dar | | Su | |
| Menschen | nicht gekommen ist | | gedient zu werden, | sondern | zu dienen | und | → | | Seine | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| soul | for | a release | of many." | |
| ΨYXHN | ANTI | ΛYTPON | ΠOΛΛΩN | |
| psuchen \| 5590 | anti \| 473 | lutron \| 3083 | pollon \| 4183 | |
| alma | como | liberación | de muchos." | |
| Seele | zur | Freilassung | von vielen zu geben." | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20:29 | When | they | were going out | from | Jericho, | a great | multitude | followed | | Him. |
| | KAI | AYTΩN | EKΠOPEYOMENΩN | AΠO | IEPIXΩ | ΠOΛYC | OXΛOC | HKOΛOYΘHCEN | | AYTΩ |
| | kai \| 2532 | auton \| 846 | ekporeuomenon \| 1607 | apo \| 575 | iericho \| 2410 | polus \| 4183 | ochlos \| 3793 | ekolouthesen \| 190 | | auto \| 846 |
| | Cuando | ellos | estaban saliendo | de | Jericó, | | Le siguió una gran multitud. | | | |
| | Als | sie | von Jericho hinausgingen, | | | | folgte Ihm eine große Schar. | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20:30 | And | behold, | two | blind, | seated | beside | the | road, | having heard | that |
| | KAI | IΔOY | ΔYO | TYΦΛOI | KAΘHMENOI | ΠAPA | THN | OΔON | AKOYCANTEC | OTI |
| | kai \| 2532 | idou \| 2400 | duo \| 1417 | tuphloi \| 5185 | kathemenoi \| 2521 | para \| 3844 | ten | hodon \| 3598 | akousantes \| 191 | hoti \| 3754 |
| | Y | he aquí, | dos | ciegos, | sentados | junto | al | camino, | habiendo oído | que |
| | Und | siehe da, | zwei | Blinde, | neben dem Weg sitzend, | | | | gehört habend | dass |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Iesous | is passing by, | cried out, | saying: | "Be merciful | to us, | Son | of David!" | |
| IHCOYC | ΠAPAΓEI | EKPAΞAN | ΛEΓONTEC | EΛEHCON | HMAC | YIOC | ΔAYIΔ | |
| iesous \| 2424 | paragei \| 3855 | ekraxan \| 2896 | legontes \| 3004 | eleeson \| 1653 | hemas \| 2248 | huios \| 5207 | dauid \| 1138 | |
| Iesous | está pasando, | gritaron, | diciendo: | "¡Sé misericordioso | con nosotros, | Hijo | de David!" | |
| Iesous | vorbeigeht, | schrien | und sagten: | "Sei gnädig | zu uns, | Sohn | Davids!" | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20:31 | But | the | multitude | rebuked | them, | that | they should be quiet. | Now | they | cried out |
| | ΔE | O | OXΛOC | EΠETIMHCEN | AYTOIC | INA | CIΩΠHCΩCIN | ΔE | OI | EKPAΞAN |
| | de \| 1161 | ho | ochlos \| 3793 | epetimesen \| 2008 | autois \| 846 | hina \| 2443 | siopesosin \| 4623 | de \| 1161 | hoi | ekraxan \| 2896 |
| | Pero | la | multitud | los reprendió, | | para que | se callaran. | Ahora | ellos | gritaron |
| | Aber | die | Schar | ermahnte | sie, | dass | sie ruhig wären. | Nun | | schrien sie |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| more, | saying: | "Be merciful | to us, | Kyrios, | Son | of David!" | 20:32 | And | |
| MEIZON | ΛEΓONTEC | EΛEHCON | HMAC | KYPIE | YIOC | ΔAYIΔ | | KAI | |
| meizon \| 3173 | legontes \| 3004 | eleeson \| 1653 | hemas \| 2248 | kurie \| 2962 | huios \| 5207 | dauid \| 1138 | | kai \| 2532 | |
| más, | diciendo: | "¡Sé misericordioso | con nosotros, | Kyrios, | Hijo | de David!" | | Y | |
| noch mehr | und sagten: | "Sei gnädig | zu uns, | Kyrios, | Sohn | Davids!" | | Und | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| having stood still, | | Iesous | called | them | and | spoke: | "What | do you want | I should do | to you?" |
| CTAC | O | IHCOYC | EΦΩNHCEN | AYTOYC | KAI | EIΠEN | TI | ΘEΛETE | ΠOIHCΩ | YMIN |
| stas \| 2476 | ho | iesous \| 2424 | ephonesen \| 5455 | autous \| 846 | kai \| 2532 | eipen \| 2036 | ti \| 5101 | thelete \| 2309 | poieso \| 4160 | humin \| 5213 |
| deteniéndose, | | Iesous | los llamó | | y | dijo: | "¿Qué | quieren | que les hiciera?" | |
| stehen geblieben, | | rief Iesous | | sie | und | sprach: | "Was | wollt ihr, | dass ich euch tue?" | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 20:33 | They said | to Him: | "Kyrios, | that | our | eyes | may be opened." | 20:34 | And | | | |
| | ΛΕΓΟΥCΙΝ | ΑΥΤΩ | ΚΥΡΙΕ | ΙΝΑ | ΟΙ ΗΜΩΝ | ΟΦΘΑΛΜΟΙ | ΑΝΟΙΓΩCΙΝ | | ΔΕ | | | |
| | legousin \| 3004 | auto \| 846 | kurie \| 2962 | hina \| 2443 | hoi hemon \| 2257 | ophthalmoi \| 3788 | anoigosin \| 455 | | de \| 1161 | | | |
| | Le dijeron: | | "Kyrios, | que | nuestros | ojos | fueran abiertos." | | Y | | | |
| | Sie sagten | zu Ihm: | "Kyrios, | dass | unsere | Augen | aufgetan werden." | | Und | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| empathizing, | Iesous | touched | their | eyes. | And | immediately | they recovered sight | | |
| ΣΠΛΑΓΧΝΙCΘΕΙC | Ο ΙΗCΟΥC | ΗΨΑΤΟ | ΤΩΝ | ΑΥΤΩΝ | ΟΜΜΑΤΩΝ | ΚΑΙ | ΕΥΘΕΩC | ΑΝΕΒΛΕΨΑΝ | |
| splagchnistheis \| 4697 | ho iesous \| 2424 | hepsato \| 680 | ton | auton \| 846 | ommaton \| 3659 | kai \| 2532 | eutheos \| 2112 | aneblepsan \| 308 | |
| compadeciendo, | Iesous | tocó | los | ojos de ellos. | Y | enseguida | recobraron la vista | | |
| Mitleid fühlend, | berührte Iesous | | ihre | Augen. | Und | sogleich | sahen sie wieder | | |

| | | |
|---|---|---|
| and | followed | Him. |
| ΚΑΙ | ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ | ΑΥΤΩ |
| kai \| 2532 | ekolouthesan \| 190 | auto \| 846 |
| y | Le siguieron. | |
| und | folgten | Ihm. |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 21:1 | And | when | they drew near | to | Jerusalem, | and | came | to | Bethphage | on | |
| | ΚΑΙ | ΟΤΕ | ΗΓΓΙCΑΝ | ΕΙC | ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ | ΚΑΙ | ΗΛΘΟΝ | ΕΙC | ΒΗΘΦΑΓΗ | ΕΙC | |
| | kai \| 2532 | hote \| 3753 | eggisan \| 1448 | eis \| 1519 | ierosoluma \| 2414 | kai \| 2532 | elthon \| 2064 | eis \| 1519 | bethphage \| 967 | eis \| 1519 | |
| | Y | cuando | se acercaron | a | Jerusalem, | y | llegaron | a | Betfagé | en | |
| | Und | als | sie nach Jerusalem nahekamen | | | und | → | nach | Bethphage | auf | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| the | Mount | of | Olives, | then | Iesous | sent out | two | disciples, | 21:2 | saying | |
| ΤΟ | ΟΡΟC | ΤΩΝ | ΕΛΑΙΩΝ | ΤΟΤΕ | ΙΗCΟΥC | ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ | ΔΥΟ | ΜΑΘΗΤΑC | | ΛΕΓΩΝ | |
| to | oros \| 3735 | ton | elaion \| 1638 | tote \| 5119 | iesous \| 2424 | apesteilen \| 649 | duo \| 1417 | mathetas \| 3101 | | legon \| 3004 | |
| el | Monte | de los | Olivos, | entonces | Iesous | envió | dos | discípulos, | | diciéndoles: | |
| dem | Olivenberg kamen, | | | da | sandte Iesous zwei Jünger aus | | | | | und sprach | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| to them: | "Go | into | the | village, | the one | before | you! | And | immediately | |
| ΑΥΤΟΙC | ΠΟΡΕΥΕCΘΕ | ΕΙC | ΤΗΝ | ΚΩΜΗΝ | ΤΗΝ | ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ | ΥΜΩΝ | ΚΑΙ | ΕΥΘΕΩC | |
| autois \| 846 | poreuesthe \| 4198 | eis \| 1519 | ten | komen \| 2968 | ten | katenanti \| 2713 | humon \| 5216 | kai \| 2532 | eutheos \| 2112 | |
| ← | "Vayan | a | la | aldea, | la | enfrente | de ustedes! | Y | enseguida | |
| zu ihnen: | "Geht | in | das | Dorf, | das | vor | euch! | Und | sogleich | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| you will find | a donkey | having been bound, | and | a colt | with | her. | Having loosened, | |
| ΕΥΡΗCΕΤΕ | ΟΝΟΝ | ΔΕΔΕΜΕΝΗΝ | ΚΑΙ | ΠΩΛΟΝ | ΜΕΤ | ΑΥΤΗC | ΛΥCΑΝΤΕC | |
| heuresete \| 2147 | onon \| 3688 | dedemenen \| 1210 | kai \| 2532 | polon \| 4454 | met \| 3326 | autes \| 846 | lusantes \| 3089 | |
| hallarán | una asna | habiendo sido atada, | y | un pollino | con | ella. | Habiendo desatado, | |
| werdet ihr eine angebunden wordene Eselin finden, | | | und | ein Fohlen | bei | ihr. | Losgebunden habend, | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| bring them | to me! | 21:3 | And | if | anyone | should say | anything | to you, | you will speak | that | | |
| ΑΓΑΓΕΤΕ | ΜΟΙ | | ΚΑΙ | ΕΑΝ | ΤΙC | ΕΙΠΗ | ΤΙ | ΥΜΙΝ | ΕΡΕΙΤΕ | ΟΤΙ | Ο | |
| agagete \| 71 | moi \| 3427 | | kai \| 2532 | ean \| 1437 | tis \| 5100 | eipe \| 2036 | ti \| 5100 | humin \| 5213 | ereite \| 2046 | hoti \| 3754 | ho | |
| tráiganlos | a mí! | | Y | si | alguien | les diga algo, | | | dirán | que | | |
| bringt sie | zu mir! | | Und | wenn | jemand | etwas zu euch sagen sollte, | | | werdet ihr sagen | dass | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| their | Master | has | need, | and | immediately | he will send | them." | 21:4 | Now | this | |
| ΑΥΤΩΝ | ΚΥΡΙΟC | ΕΧΕΙ | ΧΡΕΙΑΝ | ΔΕ | ΕΥΘΥC | ΑΠΟCΤΕΛΕΙ | ΑΥΤΟΥC | | ΔΕ | ΤΟΥΤΟ | |
| auton \| 846 | kurios \| 2962 | echei \| 2192 | chreian \| 5532 | de \| 1161 | euthus \| 2112 | apostelei \| 649 | autous \| 846 | | de \| 1161 | touto \| 5124 | |
| su | Señor | tiene | necesidad, | y | enseguida | los enviará." | | | Ahora | esto | |
| ihr | Herr | Bedarf hat, | | und | sogleich | wird er sie senden." | | | Dies war nun | | |

had happened, so that might be fulfilled what was being declared through the prophet, saying:
ΓΕΓΟΝΕΝ ΙΝΑ ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC
gegonen | 1096 hina | 2443 plerothe | 4137 to rethen | 4483 dia | 1223 tou prophetou | 4396 legontos | 3004
ha sucedido para que se cumpliera lo proclamado por medio del profeta, diciendo:
← geschehen, damit erfüllt würde, was durch den Propheten bestimmt wurde, der spricht:

21:5 "Speak to the Daughter of Sion: Behold, your King comes to you, meek
ΕΙΠΑΤΕ ΤΗ ΘΥΓΑΤΡΙ CIΩΝ ΙΔΟΥ Ο COY ΒΑCΙΛΕΥC ΕΡΧΕΤΑΙ COΙ ΠΡΑΥC
eipate | 2036 te thugatri | 2364 sion | 4622 idou | 2400 ho sou | 4675 basileus | 935 erchetai | 2064 soi | 4671 praus | 4239
"Digan a la Hija de Sión: He aquí, tu Rey viene a ti, manso
"Sprecht zu der Tochter von Sion: Siehe, dein König kommt zu dir, sanftmütig

and having mounted on a donkey and on a colt, offspring of an animal under yoke."
ΚΑΙ ΕΠΙΒΕΒΗΚΩC ΕΠΙ ΟΝΟΝ ΚΑΙ ΕΠΙ ΠΩΛΟΝ ΥΙΟΝ ΥΠΟΖΥΓΙΟΥ
kai | 2532 epibebekos | 1910 epi | 1909 onon | 3688 kai | 2532 epi | 1909 polon | 4454 huion | 5207 hupozugiou | 5268
y habiendo montado sobre una asna y sobre un pollino, hijo de un animal bajo yugo."
und auf einer Eselin und auf einem Fohlen aufsitzend, Nachwuchs eines Tieres unter Joch."

21:6 And the disciples having departed and having done according to what Iesous appointed
ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC ΚΑΙ ΠΟΙΗCΑΝΤΕC ΚΑΘΩC Ο ΙΗCΟΥC CΥΝΕΤΑΞΕΝ
de | 1161 hoi mathetai | 3101 poreuthentes | 4198 kai | 2532 poiesantes | 4160 kathos | 2531 ho iesous | 2424 sunetaxen | 4929
Y los discípulos habiendo salido y habiendo hecho tal como Iesous concertó
Und die Jünger hingegangen und getan habend so wie Iesous →

to them, 21:7 brought the donkey and the colt. And they laid upon
ΑΥΤΟΙC ΗΓΑΓΟΝ ΤΗΝ ΟΝΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΩΛΟΝ ΚΑΙ ΕΠΕΘΗΚΑΝ ΕΠ
autois | 846 egagon | 71 ten onon | 3688 kai | 2532 ton polon | 4454 kai | 2532 epethekan | 2007 ep | 1909
a ellos, trajeron la asna y el pollino. Y pusieron sobre
ihnen anberaumte, brachten die Eselin und das Fohlen. Und sie legten auf

them the robes, and He sat on them. 21:8 And the very great multitude
ΑΥΤΩΝ ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ ΚΑΙ ΕΠΕΚΑΘΙCΕΝ ΕΠΑΝΩ ΑΥΤΩΝ ΔΕ Ο ΠΛΕΙCΤΟC ΟΧΛΟC
auton | 846 ta himatia | 2440 kai | 2532 epekathisen | 1940 epano | 1883 auton | 846 de | 1161 ho pleistos | 4118 ochlos | 3793
ellos los mantos, y se sentó sobre ellos. Y la multitud muy grande
sie die Roben, und Er setzte sich auf sie. Und die sehr große Schar

spread their robes on the road, yet others were cutting branches
ΕCΤΡΩCΑΝ ΤΑ ΕΑΥΤΩΝ ΙΜΑΤΙΑ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΔΕ ΑΛΛΟΙ ΕΚΟΠΤΟΝ ΚΛΑΔΟΥC
estrosan | 4766 ta heauton | 1438 himatia | 2440 en | 1722 te hodo | 3598 de | 1161 alloi | 243 ekopton | 2875 kladous | 2798
tendió sus mantos en la calle, y otros cortaban ramas
breitete → ihre Roben auf der Straße aus, während andere → Zweige

from the trees and were spreading them on the road. 21:9 And the multitudes,
ΑΠΟ ΤΩΝ ΔΕΝΔΡΩΝ ΚΑΙ ΕCΤΡΩΝΝΥΟΝ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΔΕ ΟΙ ΟΧΛΟΙ
apo | 575 ton dendron | 1186 kai | 2532 estronnuon | 4766 en | 1722 te hodo | 3598 de | 1161 hoi ochloi | 3793
de los árboles y las tendían en la calle. Y las multitudes,
von den Bäumen abschnitten und auf der Straße ausbreiteten. Und die Scharen,

those going before Him and those following, were crying out, saying:
ΟΙ ΠΡΟΑΓΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΟΙ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΕC ΕΚΡΑΖΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC
hoi proagontes | 4254 auton | 846 kai | 2532 hoi akolouthountes | 190 ekrazon | 2896 legontes | 3004
ellos yendo delante de Él y ellos siguiendo, gritaban, diciendo:
die Ihm Vorausgehenden und die Nachfolgenden, riefen und sagten:

"Hosanna to the Son of David!
ΩCANNA ΤΩ ΥΙΩ ΔΑΥΙΔ
hosanna | 5614 to huio | 5207 dauid | 1138
"¡Hosanna al Hijo de David!
"Hosanna dem Sohn Davids!

Praised be the One coming in the name of Kyrios!
ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟC Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟC ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ
eulogemenos | 2127 ho erchomenos | 2064 en | 1722 onomati | 3686 kuriou | 2962
Alabado es Él viniendo en nombre de Kyrios!
Gepriesen ist der im Namen von Kyrios Kommende!

Hosanna in the highest!"
ΩCANNA ΕΝ ΤΟΙC ΥΨΙCΤΟΙC
hosanna | 5614 en | 1722 tois hupsistois | 5310
Hosanna en las alturas!"
Hosanna in den Höchsten!"

21:10 Then He having entered into Jerusalem, all the city was stirred up,
ΚΑΙ ΑΥΤΟΥ ΕΙCΕΛΘΟΝΤΟC ΕΙC ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ ΠΑCΑ Η ΠΟΛΙC ΕCΕΙCΘΗ
kai | 2532 autou | 846 eiselthontos | 1525 eis | 1519 ierosoluma | 2414 pasa | 3956 he polis | 4172 eseisthe | 4579
Y Él habiendo entrado en Jerusalem, toda la ciudad fue agitada,
Als Er nach Jerusalem eingezogen war, war die ganze Stadt aufgewühlt

saying: "Who is This?" 21:11 And the multitudes were saying: "This is the
ΛΕΓΟΥCΑ ΤΙC ΕCΤΙΝ ΟΥΤΟC ΔΕ ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο
legousa | 3004 tis | 5101 estin | 2076 houtos | 3778 de | 1161 hoi | 3793 ochloi | 3793 elegon | 3004 houtos | 3778 estin | 2076 ho
diciendo: "¿Quién es Este?" Y las multitudes decían: "Este es el
und sagte: "Wer ist Dieser?" Und die Scharen sprachen: "Dieser ist der

prophet Iesous, the One from Nazareth of Galilee."
ΠΡΟΦΗΤΗC ΙΗCΟΥC Ο ΑΠΟ ΝΑΖΑΡΕΘ ΤΗC ΓΑΛΙΛΑΙΑC
prophetes | 4396 iesous | 2424 ho apo | 575 nazareth | 3478 tes galilaias | 1056
profeta Iesous, Él de Nazaret de Galilea."
Prophet Iesous, Der von Nazareth von Galiläa."

21:12 Then Iesous entered into the Temple, and He cast out all those
ΚΑΙ ΙΗCΟΥC ΕΙCΗΛΘΕΝ ΕΙC ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΚΑΙ ΕΞΕΒΑΛΕΝ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC
kai | 2532 iesous | 2424 eiselthen | 1525 eis | 1519 to hieron | 2411 kai | 2532 exebalen | 1544 pantas | 3956 tous
Entonces Iesous entró en el Templo, y echó fuera a todos ellos
Dann ging Iesous in den Tempel hinein, und Er trieb → alle

selling and buying in the Temple. And He overturned the tables
ΠΩΛΟΥΝΤΑC ΚΑΙ ΑΓΟΡΑΖΟΝΤΑC ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩ ΚΑΙ ΚΑΤΕCΤΡΕΨΕΝ ΤΑC ΤΡΑΠΕΖΑC
polountas | 4453 kai | 2532 agorazontas | 59 en | 1722 to hiero | 2411 kai | 2532 katestrepsen | 2690 tas trapezas | 5132
vendiendo y comprando en el Templo. Y Él volcó las mesas
im Tempel Verkaufenden und Kaufenden aus. Und Er warf → die Tische

of the money changers, and the seats of those selling the doves.
ΤΩΝ ΚΟΛΛΥΒΙCΤΩΝ ΚΑΙ ΤΑC ΚΑΘΕΔΡΑC ΤΩΝ ΠΩΛΟΥΝΤΩΝ ΤΑC ΠΕΡΙCΤΕΡΑC
ton kollubiston | 2855 kai | 2532 tas kathedras | 2515 ton polounton | 4453 tas peristeras | 4058
de los cambiadores de dinero, y los asientos de ellos vendiendo las palomas.
von den Geldwechslern um, und die Stühle von den Tauben Verkaufenden.

21:13 And He told them: "It has been written: My House will be called a house
ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΜΟΥ Ο ΟΙΚΟC ΚΛΗΘΗCΕΤΑΙ ΟΙΚΟC
kai | 2532 legei | 3004 autois | 846 gegraptai | 1125 mou | 3450 ho oikos | 3624 klethesetai | 2564 oikos | 3624
Y Él les contó: "Fue escrito: Mi Casa será llamada casa
Und Er erklärte ihnen: "Es wurde geschrieben: Mein Haus wird → ein Haus

of prayer. But you make it a cave of robbers."
ΠΡΟCΕΥΧΗC ΔΕ ΥΜΕIC ΠΟΙΕΙΤΕ ΑΥΤΟΝ CΠΗΛΑΙΟΝ ΛΗCΤΩΝ
proseuches | 4335 de | 1161 humeis | 5210 poieite | 4160 auton | 846 spelaion | 4693 leston | 3027
de oración. Pero ustedes la hacen una cueva de ladrones."
des Gebetes genannt werden. Aber ihr macht es zu einer Höhle von Räubern."

21:14 Then came to Him blind and lame ones in the Temple, and
ΚΑΙ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΑΥΤΩ ΤΥΦΛΟΙ ΚΑΙ ΧΩΛΟΙ ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩ ΚΑΙ
kai | 2532 proselthon | 4334 auto | 846 tuphloi | 5185 kai | 2532 choloi | 5560 en | 1722 to hiero | 2411 kai | 2532
Luego vinieron a Él ciegos y cojos en el Templo, y
Dann kamen zu Ihm Blinde und Lahme in den Tempel, und

He cured them. 21:15 But the chief priests and the scribes having seen the
ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΑΥΤΟΥC ΔΕ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕIC ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕIC ΙΔΟΝΤΕC ΤΑ
etherapeusen | 2323 autous | 846 de | 1161 hoi archiereis | 749 kai | 2532 hoi grammateis | 1122 idontes | 1492 ta
los sanó. Pero los principales sacerdotes y los escribas habiendo visto las
Er heilte sie. Als die obersten Priester und die Schriftgelehrten → die

wonderful things which He did, and the children crying out in the
ΘΑΥΜΑCΙΑ Α ΕΠΟΙΗCΕΝ ΚΑΙ ΤΟΥC ΠΑΙΔΑC ΤΟΥC ΚΡΑΖΟΝΤΑC ΕΝ ΤΩ
thaumasia | 2297 ha | 3739 epoiesen | 4160 kai | 2532 tous paidas | 3816 tous krazontas | 2896 en | 1722 to
maravillas que hizo, y a los niños gritando en el
wundervollen Dinge sahen die Er tat, und die Kinder → im

Temple and saying, 'Hosanna to the Son of David', they were indignant. 21:16 And
ΙΕΡΩ ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΑC ΩCΑΝΝΑ ΤΩ ΥΙΩ ΔΑΥΙΔ ΗΓΑΝΑΚΤΗCΑΝ ΚΑΙ
hiero | 2411 kai | 2532 legontas | 3004 hosanna | 5614 to huio | 5207 dauid | 1138 eganaktesan | 23 kai | 2532
Templo y diciendo, 'Hosanna al Hijo de David', se indignaron. Y
Tempel rufend und sagend, 'Hosanna dem Sohn Davids', waren sie verärgert. Und

they said to Him: "Do you hear what these say?" And Iesous told them: "Yes!
ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΑΚΟΥΕIC ΤΙ ΟΥΤΟΙ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟIC ΝΑΙ
eipan | 2036 auto | 846 akoueis | 191 ti | 5101 houtoi | 3778 legousin | 3004 de | 1161 ho iesous | 2424 legei | 3004 autois | 846 nai | 3483
Le dijeron: ¿"Oyes lo qué estos dicen?" Y Iesous les contó: "Sí!
sie sagten zu Ihm: "Hörst du, was diese sagen?" Und Iesous erklärte ihnen: "Ja!

Have you never read how 'From a mouth of non-speaking infants and sucklings,
ΑΝΕΓΝΩΤΕ ΟΥΔΕΠΟΤΕ ΟΤΙ ΕΚ CΤΟΜΑΤΟC ΝΗΠΙΩΝ ΚΑΙ ΘΗΛΑΖΟΝΤΩΝ
anegnote | 314 oudepote | 3763 hoti | 3754 ek | 1537 stomatos | 4750 nepion | 3516 kai | 2532 thelazonton | 2337
¿Nunca han leído como 'De una boca de infantes no hablando y lactantes,
Habt ihr niemals gelesen wie 'Vom Munde nicht sprechender Kleinkinder und Säuglingen,

You performed praise' ?"
ΚΑΤΗΡΤΙCΩ ΑΙΝΟΝ
katertiso | 2675 ainon | 136
has consumado alabanza' ?"
Du Lobpreis vollbrachtest' ?"

21:17 And having left them, He went out of the city to Bethany, and
KAI KATAΛIΠΩN AYTOYC EΞHΛΘEN EΞΩ THC ΠOΛEΩC EIC BHΘANIAN KAI
kai | 2532 katalipon | 2641 autous | 846 exelthen | 1831 exo | 1854 tes poleos | 4172 eis | 1519 bethanian | 963 kai | 2532
Y habiendo dejado a ellos, Él salió de la ciudad a Betania, y
Und sie verlassen habend, ging Er weg von der Stadt nach Betanien, und

He lodged there. 21:18 Now returning at daybreak into the city, He was hungry.
HYΛICΘH EKEI ΔE EΠANAΓΩN ΠPΩI EIC THN ΠOΛIN EΠEINACEN
eulisthe | 835 ekei | 1563 de | 1161 epanagon | 1877 proi | 4404 eis | 1519 ten polin | 4172 epeinasen | 3983
se alojó allí. Ahora regresando al amanecer a la ciudad, Él tuvo hambre.
Er übernachtete dort. Nun bei Tagesanbruch in die Stadt zurückkehrend, war Er hungrig.

21:19 And having seen a certain fig tree on the way, He went to it and
KAI IΔΩN MIAN CYKHN EΠI THC OΔOY HΛΘEN EΠ AYTHN KAI
kai | 2532 idon | 1492 mian | 1520 suken | 4808 epi | 1909 tes hodou | 3598 elthen | 2064 ep | 1909 auten | 846 kai | 2532
Y habiendo visto cierta higuera por el camino, vino a ella y
Und einen gewissen Feigenbaum auf dem Weg gesehen habend, ging Er zu ihm und

found nothing on it, except leaves only. And He said to it:
EYPEN OYΔEN EN AYTH EI MH ΦYΛΛA MONON KAI ΛEГEI AYTH
heuren | 2147 ouden | 3762 en | 1722 aute | 846 ei | 1487 me | 3361 phulla | 5444 monon | 3440 kai | 2532 legei | 3004 aute | 846
no halló nada en ella, sino hojas solamente. Y le dijo:
fand nichts an ihm, außer lediglich Blätter. Und Er sagte zu ihm:

"No longer may there be fruit from you to the age." And the fig tree
MHKETI ГENHTAI KAPΠOC EK COY EIC TON AIΩNA KAI H CYKH
meketi | 3371 genetai | 1096 karpos | 2590 ek | 1537 sou | 4675 eis | 1519 ton aiona | 165 kai | 2532 he suke | 4808
"Ya no resulte fruto de ti en la edad." Y la higuera
"Nicht länger soll Frucht von dir in diesem Zeitalter kommen." Und der Feigenbaum

was dried up beyond use.
EΞHPANΘH ΠAPAXPHMA
exeranthe | 3583 parachrema | 3916
fue marchitada más allá del uso.
wurde verdorrt und unbrauchbar.

21:20 And the disciples having seen it, they marveled, saying: "How
KAI OI MAΘHTAI IΔONTEC EΘAYMACAN ΛEГONTEC ΠΩC
kai | 2532 hoi mathetai | 3101 idontes | 1492 ethaumasan | 2296 legontes | 3004 pos | 4459
Y los discípulos lo habiendo visto, se maravillaron, diciendo: "¿Cómo
Und die Jünger es gesehen habend, staunten und sagten: "Wie

was the fig tree dried up beyond use?" 21:21 And answering, Iesous spoke to them:
EΞHPANΘH H CYKH ΠAPAXPHMA ΔE AΠOKPIΘEIC O IHCOYC EIΠEN AYTOIC
exeranthe | 3583 he suke | 4808 parachrema | 3916 de | 1161 apokritheis | 611 ho iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846
fue marchitada la higuera más allá del uso?" Y contestando, Iesous dijo a ellos:
wurde der Feigenbaum verdorrt und unbrauchbar?" Und antwortend, sprach Iesous zu ihnen:

"Truly I tell you, if you would have faith and should not be intimidated,
AMHN ΛEГΩ YMIN EAN EXHTE ΠICTIN KAI ΔIAKPIΘHTE MH
amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 ean | 1437 echete | 2192 pistin | 4102 kai | 2532 diakrithete | 1252 me | 3361
"Ciertamente les cuento, si tengan fe y no sean intimidados,
"Wahrlich erkläre ich euch, wenn ihr Glauben hättet und nicht verunsichert sein solltet,

you will not only do that of the fig tree. Indeed, even if you should say to this
ΠΟΙΗCΕΤΕ ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΤΟ ΤΗC CΥΚΗC ΑΛΛΑ ΚΑΝ ΕΙΠΗΤΕ ΤΩ ΤΟΥΤΩ
poiesete | 4160 ou | 3756 monon | 3440 to tes sukes | 4808 alla | 235 kan | 2579 eipete | 2036 to touto | 5129
no sólo harán lo de la higuera. De hecho, incluso si dijeran a esta
werdet ihr nicht nur das von dem Feigenbaum tun. Doch selbst wenn ihr → zu diesem

mountain: 'Be removed and cast into the sea', it will be accomplished.
ΟΡΕΙ ΑΡΘΗΤΙ ΚΑΙ ΒΛΗΘΗΤΙ ΕΙC ΤΗΝ ΘΑΛΑCCΑΝ ΓΕΝΗCΕΤΑΙ
orei | 3735 artheti | 142 kai | 2532 bletheti | 906 eis | 1519 ten thalassan | 2281 genesetai | 1096
montaña: 'Sé quitado y echado al mar', será hecho.
Berg sagen solltet: 'Werde weggenommen und in die See geworfen', wird es geschehen.

21:22 So everything, whatever you might ask in prayer, - believing -
ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΟCΑ ΑΝ ΑΙΤΗCΗΤΕ ΕΝ ΤΗ ΠΡΟCΕΥΧΗ ΠΙCΤΕΥΟΝΤΕC
kai | 2532 panta | 3956 hosa | 3745 aitesete | 154 en | 1722 te proseuche | 4335 pisteuontes | 4100
Y todo lo que pidan en oración, - creyendo -
Und alles, was auch immer ihr - glaubend - im Gebet erbitten solltet,

you will receive."
ΛΗΜΨΕCΘΕ
lepsesthe | 2983
van a recibir."
werdet ihr empfangen."

21:23 Then He having come to the Temple for teaching, the chief priests and
ΚΑΙ ΑΥΤΟΥ ΕΛΘΟΝΤΟC ΕΙC ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΔΙΔΑCΚΟΝΤΙ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ
kai | 2532 autou | 846 elthontos | 2064 eis | 1519 to hieron | 2411 didaskonti | 1321 hoi archiereis | 749 kai | 2532
Y Él habiendo llegado al Templo enseñando, los principales sacerdotes y
Als Er zu dem Tempel gekommen war um zu lehren, kamen die obersten Priester und

the presbyters of the people came to Him, saying: "By what authority
ΟΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΝ ΠΟΙΑ ΕΞΟΥCΙΑ
hoi presbuteroi | 4245 tou laou | 2992 proselthon | 4334 auto | 846 legontes | 3004 en | 1722 poia | 4169 exousia | 1849
los presbíteros del pueblo vinieron a Él, diciendo: "¿Con qué autoridad
die Presbyter von dem Volk ← zu Ihm und sagten: "Mit welcher Autorität

do you do this? And who gave you this authority?" 21:24 But answering,
ΠΟΙΕΙC ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΤΙC ΕΔΩΚΕΝ COΙ ΤΗΝ ΤΑΥΤΗΝ ΕΞΟΥCΙΑΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
poieis | 4160 tauta | 5023 kai | 2532 tis | 5101 edoken | 1325 soi | 4671 ten tauten | 3778 exousian | 1849 de | 1161 apokritheis | 611
haces esto? ¿Y quién te dio esta autoridad?" Pero contestando,
tust du dies? Und wer gab dir diese Autorität?" Aber antwortend,

Iesous spoke to them: "I also, will ask you a certain matter, which if
Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟIC ΚΑΓΩ ΕΡΩΤΗCΩ ΥΜΑC ΕΝΑ ΛΟΓΟΝ ΟΝ ΕΑΝ
ho | iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 kago | 2504 eroteso | 2065 humas | 5209 hena | 1520 logon | 3056 hon | 3739 ean | 1437
Iesous les dijo: "Yo también les preguntaré una cierta cosa, que si
sprach Iesous zu ihnen: "Auch ich werde euch eine bestimmte Sache fragen. → Falls

you might answer me, I will also say to you by what authority I do this.
ΕΙΠΗΤΕ ΜΟΙ ΚΑΓΩ ΕΡΩ ΥΜΙΝ ΕΝ ΠΟΙΑ ΕΞΟΥCΙΑ ΠΟΙΩ ΤΑΥΤΑ
eipete | 2036 moi | 3427 kago | 2504 ero | 2046 humin | 5213 en | 1722 poia | 4169 exousia | 1849 poio | 4160 tauta | 5023
me hayan contestado, yo también les voy a decir con qué autoridad hago esto.
ihr mir diese beantworten solltet, werde auch ich euch sagen, mit welcher Autorität ich dies tue.

21:25 The baptism of John - from where was it? From Heaven, or from men?"
TO BAΠTICMA TO IΩANNOY ΠOΘEN HN EΞ OYPANOY H EΞ ANΘPΩΠΩN
to | baptisma | 908 · to | ioannou | 2491 · pothen | 4159 · en | 2258 · ex | 1537 · ouranou | 3772 · e | 2228 · ex | 1537 · anthropon | 444
El bautismo de Juan - ¿de dónde era? ¿Del Cielo, o de hombres?"
Die Taufe des Johannes - woher war sie? Vom Himmel, oder von Menschen?"

And they were reasoning among themselves, saying: "If we should answer 'From Heaven',
ΔE OI ΔIEΛOГIZONTO EN EAYTOIC ΛEГONTEC EAN EIΠΩMEN EΞ OYPANOY
de | 1161 · hoi · dielogizonto | 1260 · en | 1722 · heautois | 1438 · legontes | 3004 · ean | 1437 · eipomen | 2036 · ex | 1537 · ouranou | 3772
Y ellos discutían entre sí, diciendo: "Si contestemos 'Del Cielo',
Und sie diskutierten untereinander, und sagten: "Wenn wir antworten sollten 'Vom Himmel',

he will say to us: 'For what reason then, did you not believe him?' 21:26 But if
EPEI HMIN ΔIA TI OYN EΠICTEYCATE OYK AYTΩ ΔE EAN
erei | 2046 · hemin | 2254 · dia | 1223 · ti | 5101 · oun | 3767 · episteusate | 4100 · ouk | 3756 · auto | 846 · de | 1161 · ean | 1437
nos dirá: '¿Por qué razón pues, no le creyeron?' Pero si
wird er zu uns sagen: 'Aus welchem Grund dann, glaubtet ihr ihm nicht?' Aber wenn

we should answer 'From men', we fear the multitude, for all are holding
EIΠΩMEN EΞ ANΘPΩΠΩN ΦOBOYMEΘA TON OXΛON ГAP ΠANTEC EXOYCIN
eipomen | 2036 · ex | 1537 · anthropon | 444 · phoboumetha | 5399 · ton · ochlon | 3793 · gar | 1063 · pantes | 3956 · echousin | 2192
contestemos 'De hombres', tememos a la multitud, porque todos tienen
wir antworten sollten 'Von Menschen', fürchten wir die Leute, denn alle halten

John as a prophet." 21:27 When answering to Iesous, they said:
TON IΩANNHN ΩC ΠPOΦHTHN KAI AΠOKPIΘENTEC TΩ IHCOY EIΠAN
ton · ioannen | 2491 · hos | 5613 · propheten | 4396 · kai | 2532 · apokrithentes | 611 · to · iesou | 2424 · eipan | 2036
a Juan por profeta." Entonces contestando a Iesous, dijeron:
Johannes für einen Propheten." Dann zu Iesous antwortend, sagten sie:

"We have not been aware." Then He spoke to them: "Neither do tell I you
OIΔAMEN OYK KAI AYTOC EΦH AYTOIC OYΔE ΛEГΩ EГΩ YMIN
oidamen | 1492 · ouk | 3756 · kai | 2532 · autos | 846 · ephe | 5346 · autois | 846 · oude | 3761 · lego | 3004 · ego | 1473 · humin | 5213
"No lo hemos comprendido." Entonces Él les dijo: "Tampoco yo les digo
"Wir haben es nicht verstanden." Daraufhin sprach Er zu ihnen: "Weder sage ich euch

by what authority I do this."
EN ΠOIA EΞOYCIA ΠOIΩ TAYTA
en | 1722 · poia | 4169 · exousia | 1849 · poio | 4160 · tauta | 5023
con qué autoridad hago esto."
mit welcher Autorität ich dies tue."

21:28 "But what do you think? A man had two children. And having approached
ΔE TI ΔOKEI YMIN ANΘPΩΠOC EIXEN ΔYO TEKNA KAI ΠPOCEΛΘΩN
de | 1161 · ti | 5101 · dokei | 1380 · humin | 5213 · anthropos | 444 · eichen | 2192 · duo | 1417 · tekna | 5043 · kai | 2532 · proselthon | 4334
"¿Pero qué les parece? Un hombre tenía dos hijos. Y habiéndose acercado
"Aber was meint ihr? Ein Mensch hatte zwei Kinder. Und →

the first, he said: 'Child, go, work today in the vineyard!'
TΩ ΠPΩTΩ EIΠEN TEKNON YΠAГE EPГAZOY CHMEPON EN TΩ AMΠEΛΩNI
to · proto | 4413 · eipen | 2036 · teknon | 5043 · hupage | 5217 · ergazou | 2038 · semeron | 4594 · en | 1722 · to · ampeloni | 290
al primero, dijo: 'Hijo, ve, trabaja hoy en la viña!'
dem ersten nahetretend, sagte er: 'Kind, geh, arbeite heute in dem Weinberg!'

21:29 But answering, he said: 'I do not want.' Yet eventually having repented,
ΔE APOKRIΘEIC O EIPEN ΘELΩ OY ΔE YCTEPON METAMELHΘEIC
de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 thelo | 2309 ou | 3756 de | 1161 husteron | 5305 metameletheis | 3338
Y contestando, él dijo: 'No quiero.' Pero arrepintiéndose después,
Aber antwortend, sagte der: 'Ich will nicht.' Es danach jedoch bereut habend,

he went. 21:30 Now having approached the other, he said likewise. And answering,
APHLΘEN ΔE PROSELΘΩN TΩ ETEPΩ EIPEN ΩCAYTΩC ΔE APOKRIΘEIC
apelthen | 565 de | 1161 proselthon | 4334 to hetero | 2087 eipen | 2036 hosautos | 5615 de | 1161 apokritheis | 611
se fue. Ahora habiéndose acercado al otro, dijo lo mismo. Y contestando,
ging er los. Nun dem anderen nahetretend, sagte er dasselbe. Und antwortend,

he said: 'I will, master', but he went not. 21:31 Which of the two
O EIPEN EGΩ KYPIE KAI APHLΘEN OYK TIC EK TΩN ΔYO
ho eipen | 2036 ego | 1473 kurie | 2962 kai | 2532 apelthen | 565 ouk | 3756 tis | 5101 ek | 1537 ton duo | 1417
él dijo: 'Yo voy, señor', pero no fue. ¿Quién de los dos
sagte der: 'Ich werde, Herr', aber er ging nicht. Wer von den beiden

did the will of the father?" They said: "The first." Iesous said to them:
EPOIHCEN TO ΘELHMA TOY PATPOC LEGOYCIN O PRWTOC O IHCOYC LEGEI AYTOIC
epoiesen | 4160 to thelema | 2307 tou patros | 3962 legousin | 3004 ho protos | 4413 ho iesous | 2424 legei | 3004 autois | 846
hizo la voluntad del padre?" Dijeron: "El primero." Iesous les dijo:
tat den Willen des Vaters?" Sie sagten: "Der Erste." Iesous sagte zu ihnen:

"Truly I tell you, that the tax collectors and the harlots go before
AMHN LEGΩ YMIN OTI OI TELΩNAI KAI AI PORNAI PROAGOYCIN
amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 hoi telonai | 5057 kai | 2532 hai pornai | 4204 proagousin | 4254
"Ciertamente les cuento que los recaudadores de impuestos y las rameras van delante
"Wahrlich erkläre ich euch, dass die Steuereintreiber und die Huren euch vorangehen

you into the Kingdom of Theos. 21:32 For John came to you
YMAC EIC THN BACILEIAN TOY ΘEOY ΓAP IΩANNHC HLΘEN PROC YMAC
humas | 5209 eis | 1519 ten basileian | 932 tou theou | 2316 gar | 1063 ioannes | 2491 elthen | 2064 pros | 4314 humas | 5209
de ustedes en el Reino de Theos. Porque Juan vino a ustedes
← in das Königreich von Theos. Denn Johannes kam zu euch

in a way of righteousness, and you did not believe him, but the tax collectors
EN OΔΩ ΔIKAIOCYNHC KAI EPISTEYCATE OYK AYTΩ ΔE OI TELΩNAI
en | 1722 hodo | 3598 dikaiosunes | 1343 kai | 2532 episteusate | 4100 ouk | 3756 auto | 846 de | 1161 hoi telonai | 5057
en camino de justicia, y no le creyeron, pero los recaudadores de impuestos
im Wege von Gerechtigkeit, und ihr glaubtet ihm nicht, aber die Steuereintreiber

and the harlots believed him. And you having seen, neither did you repent
KAI AI PORNAI EPISTEYCAN AYTΩ ΔE YMEIC IΔONTEC OYΔE METEMELHΘHTE
kai | 2532 hai pornai | 4204 episteusan | 4100 auto | 846 de | 1161 humeis | 5210 idontes | 1492 oude | 3761 metemelethete | 3338
y las rameras le creyeron. Y ustedes habiendo visto, ni se arrepintieron
und die Huren glaubten ihm. Und ihr gesehen habend, bereutet auch nicht

eventually, to believe him.
YCTEPON TOY PISTEYCAI AYTΩ
husteron | 5305 tou pisteusai | 4100 auto | 846
eventualmente para creerle.
danach, um ihm zu glauben.

21:33 Hear another parable: A man was a master of a house, who planted
ΑΚΟΥCΑΤΕ ΑΛΛΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΑΝΘΡΩΠΟC ΗΝ ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗC ΟCΤΙC ΕΦΥΤΕΥCΕΝ
akousate | 191 allen | 243 parabolen | 3850 anthropos | 444 en | 2258 oikodespotes | 3617 hostis | 3748 ephuteusen | 5452
Escuchen otra parábola: Un hombre era dueño de una casa, que plantó
Hört ein anderes Gleichnis: Ein Mann war ein Hausherr, der →

a vineyard. And he put a boundary around it, and dug in it
ΑΜΠΕΛΩΝΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΘΗΚΕΝ ΦΡΑΓΜΟΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΩΡΥΞΕΝ ΕΝ ΑΥΤΩ
ampelona | 290 kai | 2532 perietheken | 4060 phragmon | 5418 auto | 846 kai | 2532 oruxen | 3736 en | 1722 auto | 846
una viña. Y puso un límite alrededor de ella, y cavó en ella
einen Weinberg pflanzte. Und er zog eine Begrenzung um ihn, und grub in ihm

a winepress basin, and built a tower, and he handed it over to land workers and
ΛΗΝΟΝ ΚΑΙ ΩΚΟΔΟΜΗCΕΝ ΠΥΡΓΟΝ ΚΑΙ ΕΞΕΔΕΤΟ ΑΥΤΟΝ ΓΕΩΡΓΟΙC ΚΑΙ
lenon | 3025 kai | 2532 okodomesen | 3618 purgon | 4444 kai | 2532 exedoto | 1554 auton | 846 georgois | 1092 kai | 2532
un lagar de vino, y edificó una torre, y la entregó a labradores y
eine Weinkelter, und baute einen Turm, und er übergab ihn Landarbeitern und

was absent from the people. 21:34 And when the season of the fruits drew near, he sent
ΑΠΕΔΗΜΗCΕΝ ΔΕ ΟΤΕ Ο ΚΑΙΡΟC ΤΩΝ ΚΑΡΠΩΝ ΗΓΓΙCΕΝ ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ
apedemesen | 589 de | 1161 hote | 3753 ho kairos | 2540 ton karpon | 2590 eggisen | 1448 apesteilen | 649
se ausentó del pueblo. Y cuando se acercó la temporada de los frutos, envió
war abwesend vom Volk. Und als die Saison der Früchte nahte, schickte er

his slaves to the land workers, to receive his fruits.
ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥC ΠΡΟC ΤΟΥC ΓΕΩΡΓΟΥC ΛΑΒΕΙΝ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΚΑΡΠΟΥC
tous autou | 846 doulous | 1401 pros | 4314 tous georgous | 1092 labein | 2983 tous autou | 846 karpous | 2590
sus esclavos a los labradores, a recibir sus frutos.
seine Sklaven zu den Landarbeitern, um seine Früchte zu erhalten.

21:35 But the land workers having received his slaves, they indeed beat one,
ΚΑΙ ΟΙ ΓΕΩΡΓΟΙ ΛΑΒΟΝΤΕC ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥC ΕΔΕΙΡΑΝ ΜΕΝ ΟΝ
kai | 2532 hoi georgoi | 1092 labontes | 2983 tous autou | 846 doulous | 1401 edeiran | 1194 men | 3303 hon | 3739
Pero los labradores habiendo recibido sus esclavos, de hecho golpearon a uno,
Die Landarbeiter jedoch seine Sklaven empfangen habend, schlugen in der Tat einen,

and another they killed, and one they stoned. 21:36 Again he sent
ΔΕ ΟΝ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΔΕ ΟΝ ΕΛΙΘΟΒΟΛΗCΑΝ ΠΑΛΙΝ ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ
de | 1161 hon | 3739 apekteinan | 615 de | 1161 hon | 3739 elithobolesan | 3036 palin | 3825 apesteilen | 649
y a otro mataron, y a uno apedrearon. De nuevo envió
und einen anderen töteten sie, und einen steinigten sie. Abermals schickte er

other slaves, more of the first. But they did to them likewise.
ΑΛΛΟΥC ΔΟΥΛΟΥC ΠΛΕΙΟΝΑC ΤΩΝ ΠΡΩΤΩΝ ΚΑΙ ΕΠΟΙΗCΑΝ ΑΥΤΟΙC ΩCΑΥΤΩC
allous | 243 doulous | 1401 pleionas | 4119 ton proton | 4413 kai | 2532 epoiesan | 4160 autois | 846 hosautos | 5615
otros esclavos, más de los primeros. Pero les hicieron lo mismo.
andere Sklaven, mehr von den Ersten. Aber sie taten ihnen desgleichen.

21:37 And at last he sent to them his son, saying:
ΔΕ ΥCΤΕΡΟΝ ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΥΙΟΝ ΛΕΓΩΝ
de | 1161 husteron | 5305 apesteilen | 649 pros | 4314 autous | 846 ton autou | 846 huion | 5207 legon | 3004
Y finalmente envió a ellos su hijo, diciendo:
Und letztendlich schickte er zu ihnen seinen Sohn und sprach:

'They will be changed through my son.' 21:38 Now the land workers having seen the son,
ΕΝΤΡΑΠΗCONTAI TON ΜΟΥ ΥΙΟΝ ΔΕ ΟΙ ΓΕΩΡΓΟΙ ΙΔΟΝΤΕC ΤΟΝ ΥΙΟΝ
entrapesontai | 1788 ton mou | 3450 huion | 5207 de | 1161 hoi georgoi | 1092 idontes | 1492 ton huion | 5207
'Serán cambiados por mi hijo.' Ahora los labradores habiendo visto al hijo,
'Sie werden durch meinen Sohn verwandelt werden.' Die Landarbeiter nun den Sohn gesehen habend,

they said among themselves: 'This is the heir by law. Come, we should kill
ΕΙΠΟΝ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙC ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΚΛΗΡΟΝΟΜΟC ΔΕΥΤΕ ΑΠΟΚΤΕΙΝΩΜΕΝ
eipon | 2036 en | 1722 heautois | 1438 houtos | 3778 estin | 2076 ho kleronomos | 2818 deute | 1205 apokteinomen | 615
dijeron entre sí: 'Este es el heredero por ley. Vengan, matemos
sagten unter sich: 'Dieser ist der gesetzliche Erbe. Kommt, wir sollten ihn töten

him and might withhold his inheritance.' 21:39 And having received him,
ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ CΧΩΜΕΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ ΚΑΙ ΛΑΒΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ
auton | 846 kai | 2532 schomen | 2722 ten autou | 846 kleronomian | 2817 kai | 2532 labontes | 2983 auton | 846
a él y retuviésemos su heredad.' Y lo habiendo recibido,
← und würden sein Erbe behalten.' Und ihn empfangen habend,

they cast him out of the vineyard and killed him. 21:40 Therefore, whenever the
ΕΞΕΒΑΛΟΝ ΕΞΩ ΤΟΥ ΑΜΠΕΛΩΝΟC ΚΑΙ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΟΥΝ ΟΤΑΝ Ο
exebalon | 1544 exo | 1854 tou ampelonos | 290 kai | 2532 apekteinan | 615 oun | 3767 hotan | 3752 ho
lo echaron fuera de la viña y lo mataron. Por tanto, cuando el
trieben sie ihn weg von dem Weinberg und töteten ihn. Deshalb, wenn der

master of the vineyard should appear, what will he do to those land workers?"
ΚΥΡΙΟC ΤΟΥ ΑΜΠΕΛΩΝΟC ΕΛΘΗ ΤΙ ΠΟΙΗCΕΙ ΤΟΙC ΕΚΕΙΝΟΙC ΓΕΩΡΓΟΙC
kurios | 2962 tou ampelonos | 290 elthe | 2064 ti | 5101 poiesei | 4160 tois ekeinois | 1565 georgois | 1092
señor de la viña aparezca, ¿que hará a aquellos labradores?"
Herr des Weinbergs erscheinen sollte, was wird er jenen Landarbeitern tun?"

21:41 They said to Him: "Evil ones! He will destroy them miserably, and will hand over the
ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΚΑΚΟΥC ΑΠΟΛΕCΕΙ ΑΥΤΟΥC ΚΑΚΩC ΚΑΙ ΕΚΔΩCΕΤΑΙ ΤΟΝ
legousin | 3004 auto | 846 kakous | 2556 apolesei | 622 autous | 846 kakos | 2560 kai | 2532 ekdosetai | 1554 ton
Le dijeron: "¡Malos! Los destruirá miserablemente, y entregará la
Sie sagten zu Ihm: "Elende! Er wird sie elendig vernichten, und wird → den

vineyard to other land workers, who will render to him the fruits in
ΑΜΠΕΛΩΝΑ ΑΛΛΟΙC ΓΕΩΡΓΟΙC ΟΙΤΙΝΕC ΑΠΟΔΩCΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΤΟΥC ΚΑΡΠΟΥC ΕΝ
ampelona | 290 allois | 243 georgois | 1092 hoitines | 3748 apodosousin | 591 auto | 846 tous karpous | 2590 en | 1722
viña a otros labradores, que le pagarán los frutos en
Weinberg an andere Landarbeiter übergeben, die → ihm die Früchte in

their seasons." 21:42 Iesous expounded to them: "Have you never read
ΤΟΙC ΑΥΤΩΝ ΚΑΙΡΟΙC Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΑΝΕΓΝΩΤΕ ΟΥΔΕΠΟΤΕ
tois auton | 846 kairois | 2540 ho iesous | 2424 legei | 3004 autois | 846 anegnote | 314 oudepote | 3763
sus temporadas." Iesous les aclaró: "¿Nunca han leído
ihren Saisons erbringen werden." Iesous legte ihnen dar: "Habt ihr niemals →

in the Holy Writings: 'A stone which the ones building disapproved,
ΕΝ ΤΑΙC ΓΡΑΦΑΙC ΛΙΘΟΝ ΟΝ ΟΙ ΟΙΚΟΔΟΜΟΥΝΤΕC ΑΠΕΔΟΚΙΜΑCΑΝ
en | 1722 tais graphais | 1124 lithon | 3037 hon | 3739 hoi oikodomountes | 3618 apedokimasan | 593
en las Santas Escrituras: 'Una piedra que aquellos edificando desaprobaron,
in den Heiligen Schriften gelesen: 'Einen Stein den die Bauenden missbilligten,

this one has become head cornerstone. This has happened with Kyrios, and
OYTOC ΕΓΕΝΗΘΗ ΕΙC ΚΕΦΑΛΗΝ ΓΩΝΙΑC ΑΥΤΗ ΕΓΕΝΕΤΟ ΠΑΡΑ ΚΥΡΙΟΥ ΚΑΙ
houtos | 3778 egenethe | 1096 eis | 1519 kephalen | 2776 gonias | 1137 haute | 3778 egeneto | 1096 para | 3844 kuriou | 2962 kai | 2532
este se ha convertido en piedra angular principal. Esto ha sucedido con Kyrios, y
dieser wurde zum Haupt-Eckstein. Dies ist mit Kyrios geschehen, und

it is wonderful in our eyes.′ 21:43 Because of this I tell you,
ECTIN ΘΑΥΜΑCΤΗ ΕΝ ΗΜΩΝ ΟΦΘΑΛΜΟΙC ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
estin | 2076 thaumaste | 2298 en | 1722 hemon | 2257 ophthalmois | 3788 dia | 1223 touto | 5124 lego | 3004 humin | 5213
es maravilloso en nuestros ojos.′ Por eso les cuento
es ist wunderbar in unseren Augen.′ Deshalb erzähle ich euch,

that the Kingdom of Theos will be taken from you, and it will be given to a nation
ΟΤΙ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΑΡΘΗCΕΤΑΙ ΑΦ ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΕΘΝΕΙ
hoti | 3754 he basileia | 932 tou theou | 2316 arthesetai | 142 aph | 575 humon | 5216 kai | 2532 dothesetai | 1325 ethnei | 1484
que el Reino de Theos será quitado de ustedes, y será dado a una nación
dass das Königreich von Theos von euch genommen werden wird, und es einer Nation gegeben wird,

producing the fruits of it."
ΠΟΙΟΥΝΤΙ ΤΟΥC ΚΑΡΠΟΥC ΑΥΤΗC
poiounti | 4160 tous karpous | 2590 autes | 846
produciendo los frutos de esto."
die dessen Früchte hervorbringt."

21:45 And the chief priests and the Pharisees having heard His parables,
ΚΑΙ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΤΑC ΑΥΤΟΥ ΠΑΡΑΒΟΛΑC
kai | 2532 hoi archiereis | 749 kai | 2532 hoi pharisaioi | 5330 akousantes | 191 tas autou | 846 parabolas | 3850
Y los principales sacerdotes y los fariseos habiendo oído Sus parábolas,
Als die obersten Priester und die Pharisäer Seine Gleichnisse hörten,

comprehended that He is speaking about them. 21:46 But seeking to seize Him,
ΕΓΝΩCΑΝ ΟΤΙ ΛΕΓΕΙ ΠΕΡΙ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΖΗΤΟΥΝΤΕC ΚΡΑΤΗCΑΙ ΑΥΤΟΝ
egnosan | 1097 hoti | 3754 legei | 3004 peri | 4012 auton | 846 kai | 2532 zetountes | 2212 kratesai | 2902 auton | 846
comprendieron que habla acerca de ellos. Pero buscando de retenerlo,
erkannten sie, dass Er über sie spricht. Sodann trachtend Ihn zu ergreifen,

they were afraid of the multitudes, since they were holding Him for a prophet.
ΕΦΟΒΗΘΗCΑΝ ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΕΠΕΙ ΕΙΧΟΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΠΡΟΦΗΤΗΝ
ephobethesan | 5399 tous ochlous | 3793 epei | 1893 eichon | 2192 auton | 846 eis | 1519 propheten | 4396
temieron a las multitudes, porque Lo tenían por profeta.
fürchteten sie die Scharen, denn sie hielten Ihn für einen Propheten.

22:1 And responding, Iesous spoke once again to them in parables, saying:
ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΠΑΛΙΝ ΑΥΤΟIC ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑIC ΛΕΓΩΝ
kai | 2532 apokritheis | 611 ho iesous | 2424 eipen | 2036 palin | 3825 autois | 846 en | 1722 parabolais | 3850 legon | 3004
22:1 Y respondiendo, Iesous les habló de nuevo en parábolas, diciendo:
Und reagierend, sprach Iesous abermals zu ihnen in Gleichnissen und sagte:

22:2 "The Kingdom of the Heavens is likened to a man, a king who held
Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΩΜΟΙΩΘΗ ΑΝΘΡΩΠΩ ΒΑCΙΛΕΙ ΟCΤIC ΕΠΟΙΗCΕΝ
he basileia | 932 ton ouranon | 3772 homoiothe | 3666 anthropo | 444 basilei | 935 hostis | 3748 epoiesen | 4160
"El Reino de los Cielos es comparado con un hombre, un rey que hizo
"Das Königreich der Himmel wird mit einem Menschen verglichen, einem König der →

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| nuptials | for | his | son. | 22:3 | And | he sent | | | his | slaves, | to call | | | |
| ΓAMOYC | TΩ | AYTOY | YIΩ | | KAI | AΠECTEIΛEN | | TOYC | AYTOY | ΔOYΛOYC | KAΛECAI | | | |
| gamous \| 1062 | to | autou \| 846 | huio \| 5207 | | kai \| 2532 | apesteilen \| 649 | | tous | autou \| 846 | doulous \| 1401 | kalesai \| 2564 | | | |
| nupcias | para | su | hijo. | | Y | envió | | | a sus | esclavos, | a llamar | | | |
| seinem Sohn Hochzeitsfeierlichkeiten abhielt. | | | | | Und | er schickte | | | seine | Sklaven, | → | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| the ones | having been invited | | to | the | nuptials, | but | they were not willing | | to come. | | | | | |
| TOYC | KEKΛHMENOYC | | EIC | TOYC | ΓAMOYC | KAI | HΘEΛON | OYK | EΛΘEIN | | | | | |
| tous | keklemenous \| 2564 | | eis \| 1519 | tous | gamous \| 1062 | kai \| 2532 | ethelon \| 2309 | ouk \| 3756 | elthein \| 2064 | | | | | |
| a ellos | habiendo sido invitados | | a | las | nupcias, | pero | no querían | | venir. | | | | | |
| die | zu den Hochzeitsfeierlichkeiten eingeladen wordenen zu rufen, | | | | | aber | sie wollten | nicht | kommen. | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22:4 | Again | he sent | other | slaves, | saying: | 'Speak | to the ones | having been invited, | |
| | ΠAΛIN | AΠECTEIΛEN | AΛΛOYC | ΔOYΛOYC | ΛEΓΩN | EIΠATE | TOIC | KEKΛHMENOIC | |
| | palin \| 3825 | apesteilen \| 649 | allous \| 243 | doulous \| 1401 | legon \| 3004 | eipate \| 2036 | tois | keklemenois \| 2564 | |
| | De nuevo | envió | a otros | esclavos, | diciendo: | 'Digan | a ellos | habiendo sido invitados, | |
| | Abermals | schickte er | andere | Sklaven | und sprach: | 'Sagt | zu den | eingeladen wordenen, | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Behold, | I prepared | | my | best meal, | | my | bulls | and | the | fatlings | | | | |
| IΔOY | HTOIMAKA | TO | MOY | APICTON | OI | MOY | TAYPOI | KAI | TA | CITICTA | | | | |
| idou \| 2400 | hetoimaka \| 2090 | to | mou \| 3450 | ariston \| 712 | hoi | mou \| 3450 | tauroi \| 5022 | kai \| 2532 | ta | sitista \| 4619 | | | |
| He aquí, | preparé | | mi | mejor comida, | | mis | toros | y | los | animales cebados | | | | |
| Siehe, | ich bereitete | | mein | bestes Mahl, | | meine | Bullen | und | das | Mastvieh | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| have been killed, | and | everything | is ready. | Come | to | the | nuptials!' | | |
| TEΘYMENA | KAI | ΠANTA | ETOIMA | ΔEYTE | EIC | TOYC | ΓAMOYC | | |
| tethumena \| 2380 | kai \| 2532 | panta \| 3956 | hetoima \| 2092 | deute \| 1205 | eis \| 1519 | tous | gamous \| 1062 | | |
| han sido matados, | y | todo | está listo. | Vengan | a | las | nupcias!' | | |
| sind geschlachtet worden, | und | alles | ist bereit. | Kommt | zu | den | Hochzeitsfeierlichkeiten!' | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22:5 | Those | however | being uninterested, | | they went away - | one | indeed | to | the | own | field, | | | |
| | OI | ΔE | AMEΛHCANTEC | | AΠHΛΘON | OC | MEN | EIC | TON | IΔION | AΓPON | | | |
| | hoi | de \| 1161 | amelesantes \| 272 | | apelthon \| 565 | hos \| 3739 | men \| 3303 | eis \| 1519 | ton | idion \| 2398 | agron \| 68 | | | |
| | Estos | sin embargo | siendo desinteresados, | | se fueron - | uno | de hecho | al | | propio | campo, | | | |
| | Diese | jedoch | uninteressiert seiend, | | gingen weg - | einer | in der Tat | in | das | eigene | Feld, | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | another | about | | his | business. | 22:6 | And | the | rest | having seized | | | | |
| ΔE | OC | EΠI | THN | AYTOY | EMΠORIAN | | ΔE | OI | ΛOIΠOI | KPATHCANTEC | | TOYC | | |
| de \| 1161 | hos \| 3739 | epi \| 1909 | ten | autou \| 846 | emporian \| 1711 | | de \| 1161 | hoi | loipoi \| 3062 | kratesantes \| 2902 | | tous | | |
| y | otro | a | | su | negocio. | | Y | los | demás | habiendo retenido | | | | |
| und | ein anderer | zu | | seinem | Unternehmen. | | Und | die | Übrigen | seine Sklaven ergriffen habend, | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| his | slaves, | they mistreated | and | killed them. | 22:7 | Now | the | king | was enraged | and | | | | |
| AYTOY | ΔOYΛOYC | YBPICAN | KAI | AΠEKTEINAN | | ΔE | O | BACIΛEYC | ΩPΓICΘH | KAI | | | | |
| autou \| 846 | doulous \| 1401 | hubrisan \| 5195 | kai \| 2532 | apekteinan \| 615 | | de \| 1161 | ho | basileus \| 935 | orgisthe \| 3710 | kai \| 2532 | | | |
| a sus | esclavos, | los maltrataron | y | mataron. | | Ahora | el | rey | fue enojado, | y | | | | |
| ← | ← | misshandelten | und | töteten sie diese. | | Nun | wurde der König erzürnt, | | | und | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| having dispatched | | his | forces, | | he destroyed | | those | murderers | and | | | | | |
| ΠEMΨAC | TA | AYTOY | CTPATEYMATA | | AΠΩΛECEN | TOYC | EKEINOYC | ΦONEIC | KAI | | | | | |
| pempsas \| 3992 | ta | autou \| 846 | strateumata \| 4753 | | apolesen \| 622 | tous | ekeinous \| 1565 | phoneis \| 5406 | kai \| 2532 | | | | | |
| habiendo delegado | a | sus | fuerzas, | | destruyó | a | aquellos | asesinos | e | | | | | |
| seine Streitkräfte entsandt habend, | | | | | vernichtete er | | jene | Mörder | und | | | | | |

set their city on fire.
ΕΝΕΠΡΗCΕΝ ΤΗΝ ΑΥΤΩΝ ΠΟΛΙΝ
enepresen | 1714 ten auton | 846 polin | 4172
incendió su ciudad.
setzte ihre Stadt in Brand.

22:8 Then he told to his slaves: 'Indeed,
ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΙC ΜΕΝ
tote | 5119 legei | 3004 tois autou | 846 doulois | 1401 men | 3303
Entonces contó a sus esclavos: 'De hecho,
Dann erklärte er zu seinen Sklaven: 'In der Tat

the wedding is ready, but the ones having been invited were not worthy.
Ο ΓΑΜΟC ΕCΤΙΝ ΕΤΟΙΜΟC ΔΕ ΟΙ ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΙ ΗCΑΝ ΟΥΚ ΑΞΙΟΙ
ho gamos | 1062 estin | 2076 hetoimos | 2092 de | 1161 hoi keklemenoi | 2564 esan | 2258 ouk | 3756 axioi | 514
la boda está preparada, pero ellos habiendo sido invitados no eran dignos.
ist die Hochzeit vorbereitet, aber die eingeladen wordenen waren nicht würdig.

22:9 Go therefore to the portals of the roads, and as many as →
ΠΟΡΕΥΕCΘΕ ΟΥΝ ΕΠΙ ΤΑC ΔΙΕΞΟΔΟΥC ΤΩΝ ΟΔΩΝ ΚΑΙ ΟCΟΥC ΕΑΝ
poreuesthe | 4198 oun | 3767 epi | 1909 tas diexodous | 1327 ton hodon | 3598 kai | 2532 hosous | 3745 ean | 302
Vayan por lo tanto a los portales de las calles, y a cuantos los que
Geht daher zu den Portalen der Straßen, und so viele →

you may ever find, call to the nuptials!' 22:10 And those
ΕΥΡΗΤΕ ΚΑΛΕCΑΤΕ ΕΙC ΤΟΥC ΓΑΜΟΥC ΚΑΙ ΟΙ ΕΚΕΙΝΟΙ
heurete | 2147 kalesate | 2564 eis | 1519 tous gamous | 1062 kai | 2532 hoi ekeinoi | 1565
hallen, llamen a las nupcias!' Y aquellos
ihr auch immer finden solltet, ruft zu den Hochzeitsfeierlichkeiten!' Als jene

slaves having gone out into the roads, they gathered all whom they found, both
ΔΟΥΛΟΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙC ΤΑC ΟΔΟΥC CΥΝΗΓΑΓΟΝ ΠΑΝΤΑC ΟΥC ΕΥΡΟΝ ΤΕ
douloi | 1401 exelthontes | 1831 eis | 1519 tas hodous | 3598 sunegagon | 4863 pantas | 3956 hous | 3739 heuron | 2147 te | 5037
esclavos habiendo salido por las calles, reunieron a todos los que hallaron, tanto
Sklaven in die Straßen hinausgegangen waren, brachten sie alle zusammen die sie fanden, sowohl

evil and good ones. And the wedding was filled with diners. 22:11 Now the
ΠΟΝΗΡΟΥC ΚΑΙ ΑΓΑΘΟΥC ΚΑΙ Ο ΓΑΜΟC ΕΠΛΗCΘΗ ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ ΔΕ Ο
ponerous | 4190 kai | 2532 agathous | 18 kai | 2532 ho gamos | 1062 eplesthe | 4130 anakeimenon | 345 de | 1161 ho
malignos como buenos. Y la boda fue llenada de comensales. Ahora el
Böse als auch Gute. Und die Hochzeit wurde mit Speisenden gefüllt. Als der

king having entered to see the diners, he noticed there a man
ΒΑCΙΛΕΥC ΕΙCΕΛΘΩΝ ΘΕΑCΑCΘΑΙ ΤΟΥC ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥC ΕΙΔΕΝ ΕΚΕΙ ΑΝΘΡΩΠΟΝ
basileus | 935 eiselthon | 1525 theasasthai | 2300 tous anakeimenous | 345 eiden | 1492 ekei | 1563 anthropon | 444
rey habiendo entrado a ver a los comensales, él notó allí a un hombre
König hineingetreten war die Speisenden zu sehen, bemerkte er dort einen Menschen, der

not having put on wedding apparel. 22:12 And he asked him: 'Comrade, how
ΟΥΚ ΕΝΔΕΔΥΜΕΝΟΝ ΓΑΜΟΥ ΕΝΔΥΜΑ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΕΤΑΙΡΕ ΠΩC
ouk | 3756 endedumenon | 1746 gamou | 1062 enduma | 1742 kai | 2532 legei | 3004 auto | 846 hetaire | 2083 pos | 4459
no habiendo vestido un traje de boda. Y le preguntó: 'Compañero, ¿cómo
keine Hochzeitskleidung angezogen hatte. Und er fragte ihn: 'Kamerad, wie

did you enter here not having wedding apparel?' But he became silent. 22:13 Then
ΕΙCΗΛΘΕC ΩΔΕ ΜΗ ΕΧΩΝ ΓΑΜΟΥ ΕΝΔΥΜΑ ΔΕ Ο ΕΦΙΜΩΘΗ ΤΟΤΕ
eiselthes | 1525 hode | 5602 me | 3361 echon | 2192 gamou | 1062 enduma | 1742 de | 1161 ho ephimothe | 5392 tote | 5119
has entrado aquí no teniendo un traje de boda?' Pero él fue callado. Entonces
bist du hier, keine Hochzeitskleidung habend, hineingekommen?' Aber er wurde sprachlos. Dann

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| the | king | said | to the | servants: | 'Having bound | his | feet | and | hands, |
| O | BACIΛEYC | EIΠEN | TOIC | ΔIAKONOIC | ΔHCANTEC | AYTOY | ΠOΔAC | KAI | XEIPAC |
| ho | basileus \| 935 | eipen \| 2036 | tois | diakonois \| 1249 | desantes \| 1210 | autou \| 846 | podas \| 4228 | kai \| 2532 | cheiras \| 5495 |
| el | rey | dijo | a los | siervos: | 'Habiendo atado | sus | pies | y | manos, |
| | sagte der König | | zu den | Dienern: | 'Seine Füße und Hände gebunden habend, | | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| cast | him | into | the | outer | | darkness. | There | will be | | weeping | and | |
| EKBAΛETE | AYTON | EIC | TO | EΞΩTEPON | TO | CKOTOC | EKEI | ECTAI | O | KΛAYΘMOC | KAI | O |
| ekbalete \| 1544 | auton \| 846 | eis \| 1519 | to | exoteron \| 1857 | to | skotos \| 4655 | ekei \| 1563 | estai \| 2071 | ho | klauthmos \| 2805 | kai \| 2532 | ho |
| échenlo | a | | la oscuridad afuera. | | | | Allí | será | el | llanto | y | el |
| werft | ihn | in | die | äußere | | Finsternis. | Dort | wird → | | Weinen | und | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| gnashing | of | teeth. | 22:14 | For | many | are | called, | but | few | chosen." | | |
| BPYГMOC | TΩN | OΔONTΩN | | ГAP | ΠOΛΛOI | EICIN | KΛHTOI | ΔE | OΛIГOI | EKΛEKTOI | | |
| brugmos \| 1030 | ton | odonton \| 3599 | | gar \| 1063 | polloi \| 4183 | eisin \| 1526 | kletoi \| 2822 | de \| 1161 | oligoi \| 3641 | eklektoi \| 1588 | | |
| crujir | de | dientes. | | Porque | muchos | son | llamados, | pero | pocos | escogidos." | | |
| | Zähneknirschen sein. | | | Denn | viele | sind | gerufen, | aber | wenige | auserwählt." | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22:15 | Then | having departed, | the | Pharisees | took | counsel, | how | they might trap | |
| | TOTE | ΠOPEYΘENTEC | OI | ΦAPICAIOI | ΕΛABON | CYMBOYΛION | OΠΩC | ΠAГIΔEYCΩCIN | |
| | tote \| 5119 | poreuthentes \| 4198 | hoi | pharisaioi \| 5330 | elabon \| 2983 | sumboulion \| 4824 | hopos \| 3704 | pagideusosin \| 3802 | |
| | Entonces | habiendo salido, | los | fariseos | tuvieron | consejo | cómo | Lo atrapen | |
| | Dann | weggegangen seiend, | | hielten die Pharisäer | | Rat, | wie | sie → | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Him | through | a word. | 22:16 | And | they sent | | Him | | their |
| AYTON | EN | ΛOГΩ | | KAI | AΠOCTEΛΛOYCIN | | AYTΩ | TOYC | AYTΩN |
| auton \| 846 | en \| 1722 | logo \| 3056 | | kai \| 2532 | apostellousin \| 649 | | auto \| 846 | tous | auton \| 846 |
| ← | con | una palabra. | | Y | Le enviaron | | | | sus |
| Ihn | mit | einem Wort schnappen könnten. | | Und | sie schickten | | Ihm | | ihre |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| disciples | with | the | Herodians, | saying: | "Teacher, | we have seen | that | you are | |
| MAΘHTAC | META | TΩN | HPΩΔIANΩN | ΛEГONTEC | ΔIΔACKAΛE | OIΔAMEN | OTI | EI | |
| mathetas \| 3101 | meta \| 3326 | ton | herodianon \| 2265 | legontes \| 3004 | didaskale \| 1320 | oidamen \| 1492 | hoti \| 3754 | ei \| 1488 | |
| discípulos | con | los | herodianos, | diciendo: | "Maestro, | hemos visto | que | eres | |
| Jünger | mit | den | Herodianern, | und sagten: | "Lehrer, | wir haben gesehen | dass | du wahr bist, | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| true, | and | teach | the | way | of | Theos | in | truth. | | And | |
| AΛHΘHC | KAI | ΔIΔACKEIC | THN | OΔON | TOY | ΘEOY | EN | AΛHΘEIA | | KAI | |
| alethes \| 227 | kai \| 2532 | didaskeis \| 1321 | ten | hodon \| 3598 | tou | theou \| 2316 | en \| 1722 | aletheia \| 225 | | kai \| 2532 | |
| veraz, | y | enseñas | el | camino | de | Theos | con | verdad. | | Y | |
| ← | und | → | den | Weg | von | Theos | in | Wahrheit lehrst. | | Und | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| there is no preference | | to you | about | anyone, | | for | you do not look | | at | an appearance | | |
| MEΛEI | OY | COI | ΠEPI | OYΔENOC | | ГAP | BΛEΠEIC | OY | EIC | ΠPOCΩΠON | | |
| melei \| 3199 | ou \| 3756 | soi \| 4671 | peri \| 4012 | oudenos \| 3762 | | gar \| 1063 | blepeis \| 991 | ou \| 3756 | eis \| 1519 | prosopon \| 4383 | | |
| no hay preferencia | | para ti | por | nadie, | | porque | no miras | | a | la apariencia | | |
| da ist keine Präferenz | | für dich | wegen | irgendjemandem, | | denn | du schaust | nicht | auf | ein Angesicht | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| of men. | 22:17 | Speak | therefore | to us, | what | do you think: | | Is it lawful | to give | tribute | |
| ANΘPΩΠΩN | | EIΠE | OYN | HMIN | TI | ΔOKEI | COI | EΞECTIN | ΔOYNAI | KHNCON | |
| anthropon \| 444 | | eipe \| 2036 | oun \| 3767 | hemin \| 2254 | ti \| 5101 | dokei \| 1380 | soi \| 4671 | exestin \| 1832 | dounai \| 1325 | kenson \| 2778 | |
| de hombres. | | Dinos | pues, | ← | qué | te parece: | | ¿Es lícito | pagar | tributo | |
| von Menschen. | | Sprich | daher | zu uns, | was | denkst | du: | Ist es erlaubt, | → | → | |

to Caesar, or not?" 22:18 But Iesous having known their wickedness,
KAICAPI H OY ΔE O IHCOYC ΓNOYC THN AYTΩN ΠONHPIAN
kaisari | 2541 e | 2228 ou | 3756 de | 1161 ho iesous | 2424 gnous | 1097 ten auton | 846 ponerian | 4189
a César, o no?" Pero Iesous habiendo sabido su maldad,
dem Kaiser Steuer zu geben, oder nicht?" Iesous jedoch ihre Bosheit erkannt habend,

He said: "Why do you scrutinize me, hypocrites! 22:19 Show me the money
EIΠEN TI ΠEIPAZETE ME YΠOKPITAI EΠIΔEIΞATE MOI TO NOMICMA
eipen | 2036 ti | 5101 peirazete | 3985 me | 3165 hupokritai | 5273 epideixate | 1925 moi | 3427 to nomisma | 3546
dijo: "¿Por qué me escudriñan, hipócritas! ¡Muéstrenme el dinero
sagte: "Warum hinterfragt ihr mich, Heuchler! Zeigt mir das Geld

of the tribute!" And they brought Him a denarius. 22:20 And He asked them:
TOY KHNCOY ΔE OI ΠROCHNEГKAN AYTΩ ΔHNAPION KAI ΛEГEI AYTOIC
tou kensou | 2778 de | 1161 hoi prosenegkan | 4374 auto | 846 denarion | 1220 kai | 2532 legei | 3004 autois | 846
del tributo!" Y ellos Le trajeron un denario. Y les preguntó:
der Steuer!" Und sie brachten Ihm einen Denar. Und Er fragte sie:

"Whose is this depiction and the epigraph?" 22:21 They said to Him: "Of Caesar." Then
TINOC H AYTH EIKΩN KAI H EΠIГPAΦH ΛEГOYCIN AYTΩ KAICAPOC TOTE
tinos | 5101 he haute | 3778 eikon | 1504 kai | 2532 he epigraphe | 1923 legousin | 3004 auto | 846 kaisaros | 2541 tote | 5119
"¿De quién es este retrato y el epígrafe?" Le dijeron: "De César." Entonces
"Wessen ist dieses Abbild und der Epigraf?" Sie sagten zu Ihm: "Des Kaisers." Dann

He told them: "Pay therefore that of Caesar to Caesar, and that of Theos to
ΛEГEI AYTOIC ΑΠOΔOTE OYN TA KAICAPOC KAICAPI KAI TA TOY ΘEOY TΩ
legei | 3004 autois | 846 apodote | 591 oun | 3767 ta kaisaros | 2541 kaisari | 2541 kai | 2532 ta tou theou | 2316 to
les contó: "¡Paguen pues lo de César a César, y lo de Theos a
erklärte Er ihnen: "Bezahlt daher das vom Kaiser dem Kaiser, und das von Theos zu

Theos!" 22:22 And having it heard, they marveled. Then having left Him, they went away.
ΘEΩ KAI AKOYCANTEC EΘAYMACAN KAI AΦENTEC AYTON AΠHΛΘAN
theo | 2316 kai | 2532 akousantes | 191 ethaumasan | 2296 kai | 2532 aphentes | 863 auton | 846 apelthan | 565
Theos!" Y lo habiendo oído, se maravillaron. Luego habiendo dejado a Él, se fueron.
Theos!" Und es gehört habend, staunten sie. Dann Ihn verlassen habend, gingen sie weg.

22:23 On that day, Sadducees came to Him, saying: "There is no
EN TH EKEINH HMEPA CAΔΔOYKAIOI ΠROCHΛΘON AYTΩ ΛEГONTEC EINAI MH
en | 1722 te ekeine | 1565 hemera | 2250 saddoukaioi | 4523 proselthon | 4334 auto | 846 legontes | 3004 einai | 1511 me | 3361
En aquel día, saduceos vinieron a Él, diciendo: "No hay
An jenem Tag kamen Sadduzäer zu Ihm und sagten: "Es gibt keine

resurrection!" Then they questioned Him, 22:24 saying: "Teacher, Moses said,
ANACTACIN KAI EΠHPΩTHCAN AYTON ΛEГONTEC ΔIΔACKAΛE MΩYCHC EIΠEN
anastasin | 386 kai | 2532 eperotesan | 1905 auton | 846 legontes | 3004 didaskale | 1320 mouses | 3475 eipen | 2036
resurrección!" Luego Lo interrogaron, diciendo: "Maestro, Moisés dijo,
Auferstehung!" Dann befragten sie Ihn und sagten: "Lehrer, Moses sagte,

'If anyone should have died not having children, his brother will marry
EAN TIC AΠOΘANH MH EXΩN TEKNA O AYTOY ΑΔEΛΦOC EΠIГAMBPEYCEI THN
ean | 1437 tis | 5100 apothane | 599 me | 3361 echon | 2192 tekna | 5043 ho autou | 846 adelphos | 80 epigambreusei | 1918 ten
'Si alguien hubiera muerto no teniendo hijos, su hermano se casará con
'Wenn jemand, nicht Kinder habend, gestorben sein sollte, wird sein Bruder →

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| his | wife, | and | he will raise | offspring | to | his | brother.' | 22:25 | Now | there were |
| AYTOY | ΓYNAIKA | KAI | ANACTHCEI | CΠEPMA | TΩ | AYTOY | AΔEΛΦΩ | | ΔE | HCAN |
| autou \| 846 | gunaika \| 1135 | kai \| 2532 | anastesei \| 450 | sperma \| 4690 | to | autou \| 846 | adelpho \| 80 | | de \| 1161 | esan \| 2258 |
| su | esposa, | y | levantará | descendencia | a | su | hermano.' | | Ahora | había |
| seine | Frau heiraten, | und | er wird seinem Bruder Nachkommen erbringen.' | | | | | | Nun | waren |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| seven | brothers | with | us. | But | the | first | having married, | died. | | And |
| EΠTA | AΔEΛΦOI | ΠAP | HMIN | KAI | O | ΠPΩTOC | ΓHMAC | ETEΛEYTHCEN | | KAI |
| hepta \| 2033 | adelphoi \| 80 | par \| 3844 | hemin \| 2254 | kai \| 2532 | ho | protos \| 4413 | gemas \| 1060 | eteleutesen \| 5053 | | kai \| 2532 |
| siete | hermanos | con | nosotros. | Pero | el | primero | habiéndose casado, | murió. | | Y |
| sieben | Brüder | mit | uns. | Aber | der | Erste | geheiratet habend, | starb. | | Und |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| not | having | offspring, | he left | | his | wife | to | his | brother. |
| MH | EXΩN | CΠEPMA | AΦHKEN | THN | AYTOY | ΓYNAIKA | TΩ | AYTOY | AΔEΛΦΩ |
| me \| 3361 | echon \| 2192 | sperma \| 4690 | apheken \| 863 | ten | autou \| 846 | gunaika \| 1135 | to | autou \| 846 | adelpho \| 80 |
| no | teniendo | descendencia, | dejó | | su | esposa | a | su | hermano. |
| keine | Nachkommen habend, | | hinterließ er | | seine | Frau | | seinem | Bruder. |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22:26 | Likewise | also | the | second | and | the | third, | until | the | seven. | 22:27 | And |
| | OMOIΩC | KAI | O | ΔEYTEPOC | KAI | O | TPITOC | EΩC | TΩN | EΠTA | | ΔE |
| | homoios \| 3668 | kai \| 2532 | ho | deuteros \| 1208 | kai \| 2532 | ho | tritos \| 5154 | heos \| 2193 | ton | hepta \| 2033 | | de \| 1161 |
| | Asimismo, | también | el | segundo | y | el | tercero, | hasta | los | siete. | | Y |
| | Desgleichen | auch | der | Zweite | und | der | Dritte, | bis zu | den | Sieben. | | Und |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| last | of all, | the | woman | died. | 22:28 | In | the | resurrection | therefore, | whose |
| YCTEPON | ΠANTΩN | H | ΓYNH | AΠEΘANEN | | EN | TH | ANACTACEI | OYN | TINOC |
| husteron \| 5305 | panton \| 3956 | he | gune \| 1135 | apethanen \| 599 | | en \| 1722 | te | anastasei \| 386 | oun \| 3767 | tinos \| 5101 |
| último | de todos, | | murió la mujer. | | | En | la | resurrección, | pues, | ¿de cuál |
| zuletzt | von allen, | | starb die Frau. | | | In | der | Auferstehung | nun, | wessen |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| wife | of the | seven | will she be? | For | all | had | her." | 22:29 | But | answering, |
| ΓYNH | TΩN | EΠTA | ECTAI | ΓAP | ΠANTEC | ECXON | AYTHN | | ΔE | AΠOKPIΘEIC |
| gune \| 1135 | ton | hepta \| 2033 | estai \| 2071 | gar \| 1063 | pantes \| 3956 | eschon \| 2192 | auten \| 846 | | de \| 1161 | apokritheis \| 611 |
| | de los siete será esposa? | | | Porque | todos | la tuvieron." | | | Pero | contestando, |
| Frau | von den | Sieben | wird sie sein? | Denn | alle | hatten | sie." | | Aber | antwortend, |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Iesous | said | to them: | "You are being led astray - | not | having known | the | Writings, | nor |
| O | IHCOYC | EIΠEN | AYTOIC | ΠΛANACΘE | MH | EIΔOTEC | TAC | ΓPAΦAC | MHΔE |
| ho | iesous \| 2424 | eipen \| 2036 | autois \| 846 | planasthe \| 4105 | me \| 3361 | eidotes \| 1492 | tas | graphas \| 1124 | mede \| 3366 |
| | Iesous | les dijo: | | "¡Ustedes están descarriados - | no | habiendo sabido | las | Escrituras, | ni |
| | sagte Iesous | zu ihnen: | | "Ihr seid irregeleitet! | Ihr habt weder die Schriften gekannt, | | | | noch |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| the | power | of | Theos! | 22:30 | For | in | the | resurrection | they neither marry, | | nor |
| THN | ΔYNAMIN | TOY | ΘEOY | | ΓAP | EN | TH | ANACTACEI | ΓAMOYCIN | OYTE | OYTE |
| ten | dunamin \| 1411 | tou | theou \| 2316 | | gar \| 1063 | en \| 1722 | te | anastasei \| 386 | gamousin \| 1060 | oute \| 3777 | oute \| 3777 |
| el | poder | de | Theos! | | Porque | en | la | resurrección | no se casan, | | ni |
| die | Macht | von | Theos! | | Denn | in | der | Auferstehung | heiraten sie | nicht, | noch |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| are they married. | But | they are | like | angels | in | the | Heaven. | 22:31 | And | concerning | the |
| ΓAMIZONTAI | AΛΛ | EICIN | ΩC | AΓΓEΛOI | EN | TΩ | OYPANΩ | | ΔE | ΠEPI | THC |
| gamizontai \| 1061 | all \| 235 | eisin \| 1526 | hos \| 5613 | aggeloi \| 32 | en \| 1722 | to | ourano \| 3772 | | de \| 1161 | peri \| 4012 | tes |
| son casados. | Pero | son | como | ángeles | en | el | Cielo. | | Y | acerca de | la |
| werden sie verheiratet. | Aber | sie sind | wie | Engel | im | | Himmel. | | Und | wegen | der |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| resurrection | of the | dead, | have you not read | what | was being declared | to you | by | | | | | |
| ANACTACEΩC | TΩN | NEKPΩN | ANEΓNΩTE | OYK | TO | PHΘEN | YMIN | ΥΠΟ | TOY | | | |
| anastaseos \| 386 | ton | nekron \| 3498 | anegnote \| 314 | ouk \| 3756 | to | rethen \| 4483 | humin \| 5213 | hupo \| 5259 | tou | | | |
| resurrección | de los | muertos, | ¿no han leído | lo | proclamado | a ustedes | por | | | | | |
| Auferstehung | von den | Toten, | habt ihr nicht gelesen | was | euch durch Theos bestimmt wurde, | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Theos, | saying: | 22:32 | 'I | am | the | Theos | of Abraham, | and | the | Theos | of Isaac, | | | |
| ΘEOY | ΛEΓONTOC | | EΓΩ | EIMI | O | ΘEOC | ABPAAM | KAI | O | ΘEOC | ICAAK | | | |
| theou \| 2316 | legontos \| 3004 | | ego \| 1473 | eimi \| 1510 | ho | theos \| 2316 | abraam \| 11 | kai \| 2532 | ho | theos \| 2316 | isaak \| 2464 | | | |
| Theos, | diciendo: | | 'Yo | soy | el | Theos | de Abraham, | y | el | Theos | de Isaac, | | | |
| ← | der spricht: | | 'Ich | bin | der | Theos | von Abraham, | und | der | Theos | von Isaak, | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | the | Theos | of Jacob.' | He is | not | Theos | of dead, | but | of living ones." | 22:33 | And | | | |
| KAI | O | ΘEOC | IAKΩB | ECTIN | OYK | ΘEOC | NEKPΩN | ΑΛΛΑ | ZΩNTΩN | | KAI | | | |
| kai \| 2532 | ho | theos \| 2316 | iakob \| 2384 | estin \| 2076 | ouk \| 3756 | theos \| 2316 | nekron \| 3498 | alla \| 235 | zonton \| 2198 | | kai \| 2532 | | | |
| y | el | Theos | de Jacob.' | Él no está | | Theos | de muertos, | pero | de vivientes." | | Y | | | |
| und | der | Theos | von Jakob.' | Er ist | nicht | Theos | von Toten, | aber | von Lebendigen." | | Und | | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| having it heard, | the | multitudes | were astonished | at | | His | teaching. | |
| AKOYCANTEC | OI | OXΛOI | EΞEΠΛHCCONTO | EΠI | TH | AYTOY | ΔIΔAXH | |
| akousantes \| 191 | hoi | ochloi \| 3793 | exeplessonto \| 1605 | epi \| 1909 | te | autou \| 846 | didache \| 1322 | |
| lo habiendo oído, | las | multitudes | eran asombradas | de | | Su | enseñanza. | |
| es gehört habend, | | waren die Scharen erstaunt | | über | | Seine | Lehre. | |

MAT 22

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22:34 | And | the | Pharisees | having heard | that | He silenced | the | Sadducees, | were united | |
| | ΔE | OI | ΦAPICAIOI | AKOYCANTEC | OTI | EΦIMΩCEN | TOYC | CAΔΔOYKAIOYC | CYNHXΘHCAN | |
| | de \| 1161 | hoi | pharisaioi \| 5330 | akousantes \| 191 | hoti \| 3754 | ephimosen \| 5392 | tous | saddoukaious \| 4523 | sunechthesan \| 4863 | |
| | Y | los | fariseos | habiendo oído | que | calló | a los | saduceos, | fueron reunidos | |
| | Als | die | Pharisäer | hörten, | dass | Er die Sadduzäer zum Schweigen brachte, | | | wurden sie → | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| about | this. | 22:35 | Then | questioned | one | of | them, | an expert in law, | | | |
| EΠI | TO AYTO | | KAI | EΠIHPΩTHCEN | EIC | EΞ | AYTΩN | NOMIKOC | | | |
| epi \| 1909 | to auto \| 846 | | kai \| 2532 | eperotesen \| 1905 | heis \| 1520 | ex \| 1537 | auton \| 846 | nomikos \| 3544 | | |
| por | esto. | | Luego | interrogó | uno | de | ellos, | un experto en ley, | | | |
| hierüber vereint. | | | Dann | befragte | einer | von | ihnen, | ein Gesetzesgelehrter, | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| trying | Him: | 22:36 | "Teacher, | which | command | is great | in | the | Law?" | | | |
| ΠEIPAZΩN | AYTON | | ΔIΔACKAΛE | ΠOIA | ENTOΛH | MEΓAΛH | EN | TΩ | NOMΩ | | | |
| peirazon \| 3985 | auton \| 846 | | didaskale \| 1320 | poia \| 4169 | entole \| 1785 | megale \| 3173 | en \| 1722 | to | nomo \| 3551 | | | |
| tentándole: | | | "Maestro, | qué | mandamiento | es grande | en | la | Ley?" | | | |
| und versuchte | Ihn: | | "Lehrer, | welches | Gebot | ist groß | in | dem | Gesetz?" | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 22:37 | And | He | was revealing | to him: |
| | ΔE | O | EΦH | AYTΩ |
| | de \| 1161 | ho | ephe \| 5346 | auto \| 846 |
| | Y | Él | le revelaba: | |
| | Und | Er | offenbarte | ihm: |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| "You shall love | Kyrios | | your | Theos, |
| ΑΓΑΠΗCΕΙC | ΚΥΡΙΟΝ | ΤΟΝ | COY | ΘΕΟΝ |
| agapeseis \| 25 | kurion \| 2962 | ton | sou \| 4675 | theon \| 2316 |
| "Amarás | a Kyrios | | tu | Theos, |
| 'Du sollst Kyrios deinen Theos lieben, | | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| with | all | | your | heart, |
| ΕΝ | ΟΛΗ | ΤΗ | COY | ΚΑΡΔΙΑ |
| en \| 1722 | hole \| 3650 | te | sou \| 4675 | kardia \| 2588 |
| con | todo | | tu | corazón, |
| mit | deinem ganzen | | | Herzen, |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| and | with | all | | your | soul, |
| ΚΑΙ | ΕΝ | ΟΛΗ | ΤΗ | COY | ΨΥΧΗ |
| kai \| 2532 | en \| 1722 | hole \| 3650 | te | sou \| 4675 | psuche \| 5590 |
| y | con | toda | | tu | alma, |
| und | mit | deiner ganzen | | | Seele, |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| and | with | all | | your | understanding.' |
| ΚΑΙ | ΕΝ | ΟΛΗ | ΤΗ | COY | ΔΙΑΝΟΙΑ |
| kai \| 2532 | en \| 1722 | hole \| 3650 | te | sou \| 4675 | dianoia \| 1271 |
| y | con | toda | | tu | comprensión.' |
| und | mit | deinem ganzen | | | Verstand.' |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22:38 | This | is | the | great | and | first | command. |
| | ΑΥΤΗ | ΕCΤΙΝ | Η | ΜΕΓΑΛΗ | ΚΑΙ | ΠΡΩΤΗ | ΕΝΤΟΛΗ |
| | haute \| 3778 | estin \| 2076 | he | megale \| 3173 | kai \| 2532 | prote \| 4413 | entole \| 1785 |
| | Este | es | el | gran | y | primer | mandamiento. |
| | Dies | ist | das | große | und | erste | Gebot. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 22:39 | And | a second | is likened | to it: | | |
| | ΔΕ | ΔΕΥΤΕΡΑ | ΟΜΟΙΑ | ΑΥΤΗ | | |
| | de \| 1161 | deutera \| 1208 | homoia \| 3664 | aute \| 846 | | |
| | Y | un segundo | es semejante | a este: | | |
| | Und | ein zweites | ist diesem ähnlich: | | | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 'You shall love | | your | neighbor | as | yourself!' |
| ΑΓΑΠΗCΕΙC | ΤΟΝ | COY | ΠΛΗCΙΟΝ | ΩC | CΕΑΥΤΟΝ |
| agapeseis \| 25 | ton | sou \| 4675 | plesion \| 4139 | hos \| 5613 | seauton \| 4572 |
| 'Amarás | a | tu | prójimo | como | a ti mismo!' |
| 'Du sollst → | | deinen | Nächsten | wie | dich selbst lieben!' |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 22:40 | On | these | | two | commands, | are appended | the | whole | Law | and | the |
| | ΕΝ | ΤΑΥΤΑΙC | ΤΑΙC | ΔΥCΙΝ | ΕΝΤΟΛΑΙC | ΚΡΕΜΑΤΑΙ | Ο | ΟΛΟC | NOMOC | ΚΑΙ | ΟΙ |
| | en \| 1722 | tautais \| 3778 | tais | dusin \| 1417 | entolais \| 1785 | kremantai \| 2910 | ho | holos \| 3650 | nomos \| 3551 | kai \| 2532 | hoi |
| | A | estos | | dos | mandamientos, | son añadidos | | toda la | Ley | y | los |
| | An | diesen | | beiden | Geboten, | sind → | das | gesamte | Gesetz | und | die |

Prophets."
ΠΡΟΦΗΤΑΙ
prophetai | 4396
Profetas."
Propheten angehängt."

22:41 Now the Pharisees having been convened, Iesous questioned them,
ΔE TΩN ΦAPICAIΩN CYNHΓMENΩN O IHCOYC EΠHPΩTHCEN AYTOYC
de | 1161 ton pharisaion | 5330 sunegmenon | 4863 ho iesous | 2424 eperotesen | 1905 autous | 846
Ahora los fariseos habiendo sido juntados, Iesous interrogó a ellos,
Als die Pharisäer zusammengerufen worden waren, befragte Iesous sie

22:42 saying: "What do you think concerning the Christos? "Whose Son is He?"
ΛEΓΩN TI ΔOKEI YMIN ΠEPI TOY XPICTOY TINOC YIOC ECTIN
legon | 3004 ti | 5101 dokei | 1380 humin | 5213 peri | 4012 tou christou | 5547 tinos | 5101 huios | 5207 estin | 2076
diciendo: "¿Qué creen ustedes acerca del Christos? "¿De quién es Hijo?"
und sprach: "Was glaubt ihr bezüglich dem Christos? "Wessen Sohn ist Er?"

They said to Him: "Of David." 22:43 He asked them: "How then, - in Spirit -
ΛEΓOYCIN AYTΩ TOY ΔAYIΔ ΛEΓEI AYTOIC ΠΩC OYN EN ΠNEYMATI
legousin | 3004 auto | 846 tou dauid | 1138 legei | 3004 autois | 846 pos | 4459 oun | 3767 en | 1722 pneumati | 4151
Le dijeron: "De David." Les preguntó: "¿Cómo pues, - en Espíritu -
Sie sagten zu Ihm: "Von David." Er fragte sie: "Weshalb nun, - im Geiste -

does David call Him Kyrios, saying: 22:44 Kyrios has spoken to my Kyrios,
KAΛEI ΔAYIΔ AYTON KYPION ΛEΓΩN KYPIOC EIΠEN TΩ MOY KYPIΩ
kalei | 2564 dauid | 1138 auton | 846 kurion | 2962 legon | 3004 kurios | 2962 eipen | 2036 to | 3450 mou | 3450 kurio | 2962
David Lo llama Kyrios, diciendo: Kyrios ha dicho a mi Kyrios,
nannte David Ihn Kyrios und sprach: Kyrios hat zu meinem Kyrios gesprochen,

'Sit on my right, until I should have put your enemies under
KAΘOY EK MOY ΔEΞIΩN EΩC AN ΘΩ TOYC COY EXΘPOYC YΠOKATΩ
kathou | 2521 ek | 1537 mou | 3450 dexion | 1188 heos | 2193 an | 302 tho | 5087 tous sou | 4675 echthrous | 2190 hupokato | 5270
'¡Siéntate a mi derecha, hasta que hubiera puesto a tus enemigos debajo
'Sitz zu meiner Rechten, bis dass ich → deine Feinde unter

your feet'? 22:45 If David then called Him Kyrios, how is He
TΩN COY ΠOΔΩN EI ΔAYIΔ OYN KAΛEI AYTON KYPION ΠΩC ECTIN
ton sou | 4675 podon | 4228 ei | 1487 dauid | 1138 oun | 3767 kalei | 2564 auton | 846 kurion | 2962 pos | 4459 estin | 2076
de tus pies'? Si David entonces Lo llamó Kyrios, ¿cómo es Él
deine Füße gestellt habe'? Wenn David Ihn also Kyrios nannte, wie ist Er

his son?" 22:46 And no one was able to answer Him a word, nor
AYTOY YIOC KAI OYΔEIC EΔYNATO AΠOKPIΘHNAI AYTΩ ΛOГON OYΔE
autou | 846 huios | 5207 kai | 2532 oudeis | 3762 edunato | 1410 apokrithenai | 611 auto | 846 logon | 3056 oude | 3761
su hijo?" Y nadie Le podía contestar una palabra, ni siquiera
sein Sohn?" Und niemand konnte Ihm ein Wort erwidern, weder

dared anyone after that day, to question Him any longer.
ETOΛMHCEN TIC AΠ THC EKEINHC HMEPAC EΠEPΩTHCAI AYTON OYKETI
etolmesen | 5111 tis | 5100 ap | 575 tes ekeines | 1565 hemeras | 2250 eperotesai | 1905 auton | 846 ouketi | 3765
se atrevió alguien desde aquel día, de interrogarle más.
wagte irgendjemand nach jenem Tag, Ihn hiernach zu befragen.

23:1 Then Iesous spoke to the multitudes and to His disciples,
TOTE O IHCOYC ΕΛΛΑΗCEN TOIC OXΛOIC KAI TOIC AYTOY MAΘHTAIC
tote | 5119 ho iesous | 2424 elalesen | 2980 tois ochlois | 3793 kai | 2532 tois autou | 846 mathetais | 3101
Entonces Iesous habló a las multitudes y a Sus discípulos,
Dann redete Iesous zu den Scharen und zu Seinen Jüngern,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23:2 | saying: | "On | the | seat | of Moses | sat | the | scribes | and | the |
| | ΛΕΓΩΝ | ΕΠΙ | ΤΗC | ΚΑΘΕΔΡΑC | ΜΩΥCΕΩC | ΕΚΑΘΙCAN | ΟΙ | ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC | ΚΑΙ | ΟΙ |
| | legon \| 3004 | epi \| 1909 | tes | kathedras \| 2515 | mouseos \| 3475 | ekathisan \| 2523 | hoi | grammateis \| 1122 | kai \| 2532 | hoi |
| | diciendo: | "En | la | cátedra | de Moisés | se sentaron | los | escribas | y | los |
| | und sprach: | "Auf | dem | Stuhl | von Moses | saßen | die | Schriftgelehrten | und | die |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Pharisees. | 23:3 | All | then, | whatever | | they should have commanded | | to you, | | do |
| ΦΑΡΙCΑΙΟΙ | | ΠΑΝΤΑ | ΟΥΝ | ΟCΑ | ΕΑΝ | ΕΙΠΩCΙΝ | | ΥΜΙΝ | | ΠΟΙΗCΑΤΕ |
| pharisaioi \| 5330 | | panta \| 3956 | oun \| 3767 | hosa \| 3745 | ean \| 1437 | eiposin \| 2036 | | humin \| 5213 | | poiesate \| 4160 |
| fariseos. | | Todo | pues, | lo que | | hubieran mandado | | a ustedes, | | hagan |
| Pharisäer. | | Alles | nun, | was auch immer | | sie euch befohlen haben sollten, | | | | tut |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | observe! | But | according to | their | works, | you must not do! | | | For | they tell | and |
| ΚΑΙ | ΤΗΡΕΙΤΕ | ΔΕ | ΚΑΤΑ | ΤΑ | ΑΥΤΩΝ | ΕΡΓΑ | ΠΟΙΕΙΤΕ | ΜΗ | | ΓΑΡ | ΛΕΓΟΥCΙΝ | ΚΑΙ |
| kai \| 2532 | tereite \| 5083 | de \| 1161 | kata \| 2596 | ta | auton \| 846 | erga \| 2041 | poieite \| 4160 | me \| 3361 | | gar \| 1063 | legousin \| 3004 | kai \| 2532 |
| y | guarden! | Pero | | no hagan conforme a sus obras! | | | | | | Porque | cuentan | y |
| und | haltet fest! | Aber | nach | ihren | Werken, | handelt | | nicht! | | Denn | sie erzählen | und |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| do not do. | 23:4 | Now | they bind | heavy | burdens | even | difficult to bear, | | and |
| ΠΟΙΟΥCΙΝ | ΟΥ | ΔΕ | ΔΕCΜΕΥΟΥCΙΝ | ΒΑΡΕΑ | ΦΟΡΤΙΑ | [ΚΑΙ | ΔΥCΒΑCΤΑΚΤΑ] | | ΚΑΙ |
| poiousin \| 4160 | ou \| 3756 | de \| 1161 | desmeuousin \| 1195 | barea \| 926 | phortia \| 5413 | kai \| 2532 | dusbastakta \| 1419 | | kai \| 2532 |
| no hacen. | | Ahora | atan | cargas pesadas, | | incluso | difíciles de llevar, | | y |
| handeln | nicht. | Nun | binden sie | schwere | und schwierig zu tragende Lasten, | | | | und |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| lay them | upon | the | shoulders | of | men. | Yet | they | themselves | are not willing | |
| ΕΠΙΤΙΘΕΑCΙΝ | ΕΠΙ | ΤΟΥC | ΩΜΟΥC | ΤΩΝ | ΑΝΘΡΩΠΩΝ | ΔΕ | ΑΥΤΟΙ | ΑΥΤΑ | ΘΕΛΟΥCΙΝ | |
| epititheasin \| 2007 | epi \| 1909 | tous | omous \| 5606 | ton | anthropon \| 444 | de \| 1161 | autoi \| 846 | auta \| 846 | thelousin \| 2309 | |
| las ponen | sobre | los | hombros | de | hombres. | Pero | ellos | mismos, | no quieren | |
| legen diese | auf | die | Schultern | von | Menschen. | Doch | sie | selbst | wollen | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ← | to move | | their | finger. | 23:5 | And | all | | their | works | they do | to |
| ΟΥ | ΚΙΝΗCΑΙ | ΤΩ | ΑΥΤΩΝ | ΔΑΚΤΥΛΩ | | ΔΕ | ΠΑΝΤΑ | ΤΑ | ΑΥΤΩΝ | ΕΡΓΑ | ΠΟΙΟΥCΙΝ | ΠΡΟC |
| ou \| 3756 | kinesai \| 2795 | to | auton \| 846 | daktulo \| 1147 | | de \| 1161 | panta \| 3956 | ta | auton \| 846 | erga \| 2041 | poiousin \| 4160 | pros \| 4314 |
| ← | mover | | su | dedo. | | Y | todas | | sus | obras | hacen | para |
| nicht | ihren Finger bewegen. | | | | | Und | alle | | ihre | Werke | tun sie, | um |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | be seen | by | men. | For | they broaden | | their | phylacteries | and |
| ΤΟ | ΘΕΑΘΗΝΑΙ | ΤΟΙC | ΑΝΘΡΩΠΟΙC | ΓΑΡ | ΠΛΑΤΥΝΟΥCΙΝ | ΤΑ | ΑΥΤΩΝ | ΦΥΛΑΚΤΗΡΙΑ | ΚΑΙ |
| to | theathenai \| 2300 | tois | anthropois \| 444 | gar \| 1063 | platunousin \| 4115 | ta | auton \| 846 | phulakteria \| 5440 | kai \| 2532 |
| | ser vistos | por los | hombres. | Porque | ensanchan | | sus | filacterias | y |
| | von den Menschen gesehen zu werden. | | | Denn | sie verbreitern | | ihre | Phylakterien | und |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| enlarge | the | fringes. | 23:6 | And | they are fond of | the | best company | at | the | |
| ΜΕΓΑΛΥΝΟΥCΙΝ | ΤΑ | ΚΡΑCΠΕΔΑ | | ΔΕ | ΦΙΛΟΥCΙΝ | ΤΗΝ | ΠΡΩΤΟΚΛΙCΙΑΝ | ΕΝ | ΤΟΙC | |
| megalunousin \| 3170 | ta | kraspeda \| 2899 | | de \| 1161 | philousin \| 5368 | ten | protoklisian \| 4411 | en \| 1722 | tois | |
| agrandan | los | bordes. | | Y | les gusta | la | mejor compañía | en | las | |
| vergrößern | die | Säume. | | Und | sie lieben | die | beste Gesellschaft | bei | den | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| feasts | and | the | best seats | in | the | synagogues, | 23:7 | and | the | |
| ΔΕΙΠΝΟΙC | ΚΑΙ | ΤΑC | ΠΡΩΤΟΚΑΘΕΔΡΙΑC | ΕΝ | ΤΑΙC | CΥΝΑΓΩΓΑΙC | | ΚΑΙ | ΤΟΥC | |
| deipnois \| 1173 | kai \| 2532 | tas | protokathedrias \| 4410 | en \| 1722 | tois | sunagogais \| 4864 | | kai \| 2532 | tous | |
| fiestas | y | los | mejores asientos | en | las | sinagogas, | | y | las | |
| Festen | und | die | besten Sitze | in | den | Synagogen, | | und | die | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| salutations | in | the | markets, | and | to be called | 'Rabbi' | by | | men. |
| ΑCΠΑCΜΟΥC | ΕΝ | ΤΑΙC | ΑΓΟΡΑΙC | ΚΑΙ | ΚΑΛΕΙCΘΑΙ | ΡΑΒΒΙ | ΥΠΟ | ΤΩΝ | ΑΝΘΡΩΠΩΝ |
| aspasmous \| 783 | en \| 1722 | tais | agorais \| 58 | kai \| 2532 | kaleisthai \| 2564 | rabbi \| 4461 | hupo \| 5259 | ton | anthropon \| 444 |
| salutaciones | en | las | plazas, | y | ser llamados | 'Rabí' | por | los | hombres. |
| Begrüßungen | auf | den | Märkten, | und | von den Menschen 'Rabbi' genannt zu werden. | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23:8 | But | you | may not be called | | 'Rabbi', | for | one | is | | your | Teacher, |
| | ΔΕ | ΥΜΕΙC | ΚΛΗΘΗΤΕ | ΜΗ | ΡΑΒΒΙ | ΓΑΡ | ΕΙC | ΕCΤΙΝ | Ο | ΥΜΩΝ | ΔΙΔΑCΚΑΛΟC |
| | de \| 1161 | humeis \| 5210 | klethete \| 2564 | me \| 3361 | rabbi \| 4461 | gar \| 1063 | heis \| 1520 | estin \| 2076 | ho | humon \| 5216 | didaskalos \| 1320 |
| | Pero | ustedes | no sean llamados | | 'Rabí', | porque | uno | es | | su | Maestro, |
| | Aber | ihr | solltet nicht 'Rabbi' genannt werden, | | | denn | einer | ist | | euer | Lehrer, |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | you | are | all | brothers. | 23:9 | And | 'Father' | you should not call | | | yourselves |
| ΔΕ | ΥΜΕΙC | ΕCΤΕ | ΠΑΝΤΕC | ΑΔΕΛΦΟΙ | | ΚΑΙ | ΠΑΤΕΡΑ | ΚΑΛΕCΗΤΕ | ΜΗ | | ΥΜΩΝ |
| de \| 1161 | humeis \| 5210 | este \| 2075 | pantes \| 3956 | adelphoi \| 80 | | kai \| 2532 | patera \| 3962 | klesete \| 2564 | me \| 3361 | | humon \| 5216 |
| y | todos ustedes son | | | hermanos. | | Y | 'Padre' | no llamen | | | a sus mismos |
| und | ihr | seid | alle | Brüder. | | Und | 'Vater' | solltet ihr euch nicht → | | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| on | | earth, | for | one | is | | your | Heavenly | | Father. | 23:10 | Nor | |
| ΕΠΙ | ΤΗC | ΓΗC | ΓΑΡ | ΕΙC | ΕCΤΙΝ | Ο | ΥΜΩΝ | ΟΥΡΑΝΙΟC | Ο | ΠΑΤΗΡ | | ΜΗΔΕ | |
| epi \| 1909 | tes | ges \| 1093 | gar \| 1063 | heis \| 1520 | estin \| 2076 | ho | humon \| 5216 | ouranios \| 3770 | ho | pater \| 3962 | | mede \| 3366 | |
| en | la | tierra, | porque | uno | es | | su | Padre Celestial. | | | | Ni | |
| auf | der | Erde nennen, | denn | einer | ist | | euer | Himmlischer | | Vater. | | Weder | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| may you be called | 'Eminence', | because | one | of you | is | Eminence, | | the | Christos. | |
| ΚΛΗΘΗΤΕ | ΚΑΘΗΓΗΤΑΙ | ΟΤΙ | ΕΙC | ΥΜΩΝ | ΕCΤΙΝ | ΚΑΘΗΓΗΤΗC | | Ο | ΧΡΙCΤΟC | |
| klethete \| 2564 | kathegetai \| 2519 | hoti \| 3754 | heis \| 1520 | humon \| 5216 | estin \| 2076 | kathegetes \| 2519 | | ho | christos \| 5547 | |
| sean llamados | 'Eminencia', | porque | uno | de ustedes | es | Eminencia, | | el | Christos. | |
| solltet ihr 'Eminenz' genannt werden, | | weil | einer | von euch | | Eminenz ist, | | der | Christos. | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23:11 | And | the | greater | of you | will be | your | servant. | | 23:12 | But | who | will exalt | |
| | ΔΕ | Ο | ΜΕΙΖΩΝ | ΥΜΩΝ | ΕCΤΑΙ | ΥΜΩΝ | ΔΙΑΚΟΝΟC | | | ΔΕ | ΟCΤΙC | ΥΨΩCΕΙ | |
| | de \| 1161 | ho | meizon \| 3187 | humon \| 5216 | estai \| 2071 | humon \| 5216 | diakonos \| 1249 | | | de \| 1161 | hostis \| 3748 | hupsosei \| 5312 | |
| | Y | el | mayor | de ustedes | será | su | siervo. | | | Pero | quien | se exaltará | |
| | Und | der | Größere | von euch | | wird euer Diener sein. | | | | Aber | wer | → | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| himself, | will be humbled, | and | who | will humble | himself, | will be exalted. | | | |
| ΕΑΥΤΟΝ | ΤΑΠΕΙΝΩΘΗCΕΤΑΙ | ΚΑΙ | ΟCΤΙC | ΤΑΠΕΙΝΩCΕΙ | ΕΑΥΤΟΝ | ΥΨΩΘΗCΕΤΑΙ | | | |
| heauton \| 1438 | tapeinothesetai \| 5013 | kai \| 2532 | hostis \| 3748 | tapeinosei \| 5013 | heauton \| 1438 | hupsothesetai \| 5312 | | | |
| a sí mismo, | será humillado, | y | quien | se humillará | a sí mismo, | será exaltado. | | | |
| sich selbst erhöhen wird, | wird erniedrigt werden, | und | wer | sich selbst erniedrigen wird, | | wird erhöht werden. | | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23:13 | But | **woe** | to you, | scribes | and | Pharisees! | Hypocrites! | Because | you shut | | the | | |
| | ΔΕ | ΟΥΑΙ | ΥΜΙΝ | ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC | ΚΑΙ | ΦΑΡΙCΑΙΟΙ | ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ | ΟΤΙ | ΚΛΕΙΕΤΕ | | ΤΗΝ | | |
| | de \| 1161 | ouai \| 3759 | humin \| 5213 | grammateis \| 1122 | kai \| 2532 | pharisaioi \| 5330 | hupokritai \| 5273 | hoti \| 3754 | kleiete \| 2808 | | ten | | |
| | Pero | ¡ay | de ustedes, | escribas | y | fariseos! | ¡Hipócritas! | Porque | cierran | | el | | |
| | Aber | wehe | euch, | Schriftgelehrte | und | Pharisäer! | Heuchler! | Denn | ihr verschließt | | das | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Kingdom | of the | Heavens | before | | men. | For | you | | do not enter, | | |
| ΒΑCΙΛΕΙΑΝ | ΤΩΝ | ΟΥΡΑΝΩΝ | ΕΜΠΡΟCΘΕΝ | ΤΩΝ | ΑΝΘΡΩΠΩΝ | ΓΑΡ | ΥΜΕΙC | ΕΙCΕΡΧΕCΘΕ | ΟΥΚ | | |
| basileian \| 932 | ton | ouranon \| 3772 | emprosthen \| 1715 | ton | anthropon \| 444 | gar \| 1063 | humeis \| 5210 | eiserchesthe \| 1525 | ouk \| 3756 | | |
| Reino | de los | Cielos | delante | de los | hombres. | Porque | ustedes | | no entran, | | |
| Königreich | der | Himmel | vor | den | Menschen. | Denn | ihr | | geht nicht hinein, | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| nor | the ones | entering | do you allow | to enter. |
| OYΔE | TOYC | EICEPXOMENOYC | AΦIETE | EICEΛΘEIN |
| oude \| 3761 | tous | eiserchomenous \| 1525 | aphiete \| 863 | eiselthein \| 1525 |
| ni | | dejen entrar a ellos entrando. | | |
| weder | | lasst ihr die Hineingehenden | | eingehen. |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23:15 | **Woe** | to you, | scribes | and | Pharisees, | hypocrites! | Because | you itinerate | the |
| | OYAI | YMIN | ΓPAMMATEIC | KAI | ΦAPICAIOI | YΠOKPITAI | OTI | ΠEPIAΓETE | THN |
| | ouai \| 3759 | humin \| 5213 | grammateis \| 1122 | kai \| 2532 | pharisaioi \| 5330 | hupokritai \| 5273 | hoti \| 3754 | periagete \| 4013 | ten |
| | ¡Ay | de ustedes, | escribas | y | fariseos, | hipócritas! | Porque | recorren | el |
| | Wehe | euch, | Schriftgelehrte | und | Pharisäer, | Heuchler! | Denn | ihr durchzieht | die |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sea | and | the | dry land, | to make | one | proselyte. | And | whenever |
| ΘAΛACCAN | KAI | THN | ΞHPAN | ΠOIHCAI | ENA | ΠPOCHΛYTON | KAI | OTAN |
| thalassan \| 2281 | kai \| 2532 | ten | xeran \| 3584 | poiesai \| 4160 | hena \| 1520 | proseluton \| 4339 | kai \| 2532 | hotan \| 3752 |
| mar | y | el | terreno seco, | para hacer | un | prosélito. | Y | cuando |
| See | und | das | Trockenland, | um einen Proselyten zu gewinnen. | | | Und | wann immer |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| it should have come to pass, | you make | him | a son | of Gehenna, | twice as much as | you. |
| ΓENHTAI | ΠOIEITE | AYTON | YION | ΓEENNHC | ΔIΠΛOTEPON | YMΩN |
| genetai \| 1096 | poieite \| 4160 | auton \| 846 | huion \| 5207 | geennes \| 1067 | diploteron \| 1362 | humon \| 846 |
| se hubiera cumplido, | lo hacen | un hijo | de Gehenna, | dos veces más que | ustedes. | |
| es geschehen sein sollte, | macht ihr | ihn | einen Sohn | der Gehenna, | doppelt so viel wie | ihr. |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23:16 | **Woe** | to you, | blind | guides, | the ones | saying: | 'Whoever | might swear | by |
| | OYAI | YMIN | TYΦΛOI | OΔHΓOI | OI | ΛEΓONTEC | OC AN | OMOCH | EN |
| | ouai \| 3759 | humin \| 5213 | tuphloi \| 5185 | hodegoi \| 3595 | hoi | legontes \| 3004 | hos \| 3739 an \| 302 | omose \| 3660 | en \| 1722 |
| | ¡Ay | de ustedes, | guías ciegos, | | | diciendo: | 'Cualquiera que | jure | por |
| | Wehe | euch, | blinde | Führer, | die | sagen: | 'Wer auch immer | → | bei |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| the | Inner Temple - | it is | nothing. | But | whoever | might swear | by | the | gold |
| TΩ | NAΩ | ECTIN | OYΔEN | Δ | OC AN | OMOCH | EN | TΩ | XPYCΩ |
| to | nao \| 3485 | estin \| 2076 | ouden \| 3762 | d \| 1161 | hos \| 3739 an \| 302 | omose \| 3660 | en \| 1722 | to | chruso \| 5557 |
| el | Templo Interior - | no es nada. | | Pero | cualquiera que | jure | por | el | oro |
| dem | Inneren Tempel schwören sollte - | es ist | nichts. | Aber | wer auch immer | → | bei | dem | Gold |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| of the | Inner Temple - | it is binding.' | 23:17 | Foolish | and | blind ones! | For | what |
| TOY | NAOY | OΦEIΛEI | | MΩPOI | KAI | TYΦΛOI | ΓAP | TIC |
| tou | naou \| 3485 | opheilei \| 3784 | | moroi \| 3474 | kai \| 2532 | tuphloi \| 5185 | gar \| 1063 | tis \| 5101 |
| del | Templo Interior - | es vinculante.' | | ¡Insensatos | y | ciegos! | Porque | ¿cuál |
| des | Inneren Tempels schwören sollte - | es ist bindend.' | | Törichte | und | Blinde! | Denn | was |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| is | greater, | the | gold | or | the | Inner Temple, | the one | having sanctified | the | gold? |
| ECTIN | MEIZΩN | O | XPYCOC | H | O | NAOC | O | AΓIACAC | TON | XPYCON |
| estin \| 2076 | meizon \| 3187 | ho | chrusos \| 5557 | e \| 2228 | ho | naos \| 3485 | ho | hagiasas \| 37 | ton | chruson \| 5557 |
| es | mayor, | el | oro | o | el | Templo Interior, | él | habiendo santificado | el | oro? |
| ist | größer, | das | Gold | oder | der | Innere Tempel, | der | das Gold heiliggemacht habende? | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23:18 | And | 'Whoever | might swear | by | the | altar - | it is | nothing. | But |
| | KAI | OC AN | OMOCH | EN | TΩ | ΘYCIACTHPIΩ | ECTIN | OYΔEN | Δ |
| | kai \| 2532 | hos \| 3739 an \| 302 | omose \| 3660 | en \| 1722 | to | thusiasterio \| 2379 | estin \| 2076 | ouden \| 3762 | d \| 1161 |
| | Y | 'Cualquiera que | jure | por | el | altar - | no es nada. | | Pero |
| | Und | 'Wer auch immer | bei dem Altar schwören sollte - | | | | es ist | nichts. | Aber |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | whoever | | might swear | | by | | the | | gift | | | on | | it - | | it is binding.' | 23:19 | Blind ones! | |
| OC | AN | | OMOCH | | EN | | TΩ | | ΔΩPΩ | | TΩ | EΠANΩ | | AYTOY | | OΦEIΛEI | | TYΦΛOI | |
| hos \| 3739 | an \| 302 | | omose \| 3660 | | en \| 1722 | | to | | doro \| 1435 | | to | epano \| 1883 | | autou \| 846 | | opheilei \| 3784 | | tuphloi \| 5185 | |
| cualquiera que | | | jure | | por | | la | | ofrenda | | | sobre | | él - | | es vinculante.' | | ¡Ciegos! | |
| wer auch immer | | | | | bei der Gabe auf ihm schwören sollte - | | | | | | | | | | | es ist bindend.' | | Blinde! | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| For | what | | is greater, | | the | | gift | | or | | the | | altar, | | | the one | sanctifying | the | gift? |
| ΓAP | TIC | | MEIZON | | TO | | ΔΩPON | | H | | TO | | ΘYCIACTHPION | | | TO | AΓIAZON | TO | ΔΩPON |
| gar \| 1063 | tis \| 5101 | | meizon \| 3187 | | to | | doron \| 1435 | | e \| 2228 | | to | | thusiasterion \| 2379 | | | to | hagiazon \| 37 | to | doron \| 1435 |
| Porque | ¿cuál | | es mayor, | | la | | ofrenda | | o | | el | | altar, | | | él | santificando | la | ofrenda? |
| Denn | was | | ist größer, | | die | | Gabe | | oder | | der | | Altar, | | | der | die Gabe heiligmachende? | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23:20 | Therefore, | | the one | | swearing | | by | | the | | altar, | | | swears | | by | it | and | by |
| | OYN | | O | | OMOCAC | | EN | | TΩ | | ΘYCIACTHPIΩ | | | OMNYEI | | EN | AYTΩ | KAI | EN |
| | oun \| 3767 | | ho | | omosas \| 3660 | | en \| 1722 | | to | | thusiasterio \| 2379 | | | omnuei \| 3660 | | en \| 1722 | auto \| 846 | kai \| 2532 | en \| 1722 |
| | Por tanto, | | él | | jurando | | por | | el | | altar, | | | jura | | por | él | y | por |
| | Der bei dem Altar Schwörende, schwört deshalb | | | | | | | | | | | | | | | bei | ihm | und | bei |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| all things | | | on | | it. | 23:21 | And | | the one | | swearing | | by | | the | | Inner Temple, | | swears |
| ΠACIN | TOIC | | EΠANΩ | | AYTOY | | KAI | | O | | OMOCAC | | EN | | TΩ | | NAΩ | | OMNYEI |
| pasin \| 3956 | tois | | epano \| 1883 | | autou \| 846 | | kai \| 2532 | | ho | | omosas \| 3660 | | en \| 1722 | | to | | nao \| 3485 | | omnuei \| 3660 |
| todo | | | sobre | | él. | | Y | | él | | jurando | | por | | el | | Templo Interior, | | jura |
| allem | | | auf | | ihm. | | Und | | der | | bei dem Inneren Tempel Schwörende, | | | | | | | | schwört |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| by | it | | and | | by | | the One | | inhabiting | | it. | 23:22 | And | | the one | | swearing | | by |
| EN | AYTΩ | | KAI | | EN | | TΩ | | KATOIKOYNTI | | AYTON | | KAI | | O | | OMOCAC | | EN |
| en \| 1722 | auto \| 846 | | kai \| 2532 | | en \| 1722 | | to | | katoikounti \| 2730 | | auton \| 846 | | kai \| 2532 | | ho | | omosas \| 3660 | | en \| 1722 |
| por | él | | y | | por | | Él | | habitándole. | | | | Y | | él | | jurando | | por |
| bei | ihm | | und | | bei | | dem | | ihn Bewohnenden. | | | | Und | | der | | → | | bei |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Heaven, | | | | swears | | by | | the | | Throne | | of | | Theos | | and | | by | | the One |
| TΩ | OYPANΩ | | | | OMNYEI | | EN | | TΩ | | ΘPONΩ | | TOY | | ΘEOY | | KAI | | EN | | TΩ |
| to | ourano \| 3772 | | | | omnuei \| 3660 | | en \| 1722 | | to | | trono \| 2362 | | tou | | theou \| 2316 | | kai \| 2532 | | en \| 1722 | | to |
| el | Cielo, | | | | jura | | por | | el | | Trono | | de | | Theos | | y | | por | | Aquel |
| dem | Himmel Schwörende, | | | | schwört | | bei | | dem | | Thron | | von | | Theos | | und | | bei | | dem |

| | | | |
|---|---|---|---|
| sitting | | on | it. |
| KAΘHMENΩ | | EΠANΩ | AYTOY |
| kathemeno \| 2521 | | epano \| 1883 | autou \| 846 |
| sentado | | sobre | él. |
| | auf ihm Sitzenden. | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23:23 | **Woe** | | to you, | | scribes | | and | | Pharisees, | | hypocrites! | | Because | | you tithe | | | | |
| | OYAI | | YMIN | | ΓPAMMATEIC | | KAI | | ΦAPICAIOI | | YΠOKPITAI | | OTI | | AΠOΔEKATOYTE | | | | |
| | ¡Ay | | de ustedes, | | escribas | | y | | fariseos, | | hipócritas! | | Porque | | diezman | | | | |
| | Wehe | | euch, | | Schriftgelehrte | | und | | Pharisäer, | | Heuchler! | | Denn | | ihr verzehnt | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | mint | | | and | | anise | | and | | | cummin, | | but | | you forsook | | the | | weightiness |
| TO | HΔYOCMON | | | KAI | TO | ANHΘON | | KAI | | TO | KYMINON | | KAI | | AΦHKATE | | TA | | BAPYTEPA |
| to | heduosmon \| 2238 | | | kai \| 2532 | to | anethon \| 432 | | kai \| 2532 | | to | kuminon \| 2951 | | kai \| 2532 | | aphekate \| 863 | | ta | | barutera \| 926 |
| | menta | | | y | | anís | | y | | | comino, | | pero | | desampararon | | el | | peso |
| | Minze | | | und | | Anis | | und | | | Kümmel, | | aber | | ihr versäumtet | | die | | Gewichtigkeit |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| of the | Law, | the | judgment | and | the | mercy, | and | the | faith. | Such | was imperative |
| TOY | NOMOY | THN | KPICIN | KAI | TO | ΕΛΕΟC | KAI | THN | ΠΙCΤΙΝ | TAYTA | ΕΔΕΙ |
| tou | nomou \| 3551 | ten | krisin \| 2920 | kai \| 2532 | to | eleos \| 1656 | kai \| 2532 | ten | pistin \| 4102 | tauta \| 5023 | edei \| 1163 |
| de la | Ley, | el | juicio | y | la | misericordia, | y | la | fe. | Tal | era imperativo |
| des | Gesetzes, | das | Gericht | und | die | Barmherzigkeit, | und | den | Glauben. | Dies | → |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| to do, | | and those | not | to forsake. | 23:24 | Blind | guides, | | the ones | straining out | |
| ΠΟΙΗCΑΙ | | KAKEINA | MH | AΦΙΕΝΑΙ | | TYΦΛOI | OΔΗΓOI | | OI | ΔΙΥΛΙΖΟΝΤΕC | |
| poiesai \| 4160 | | kakeina \| 2548 | me \| 3361 | aphienai \| 863 | | tuphloi \| 5185 | hodegoi \| 3595 | | hoi | diulizontes \| 1368 | |
| de hacer, | | y estos | no | desamparar. | | ¡Guías ciegos, | | | ellos | colando | |
| zu tun war unerlässlich, | | und jene | nicht | zu versäumen. | | Blinde | Führer, | | | → | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| the | gnat, | but | swallowing | the | camel. | |
| TON | KΩNΩΠA | ΔE | KATAΠΙΝΟΝΤΕC | THN | KAMHΛON | |
| ton | konopa \| 2971 | de \| 1161 | katapinontes \| 2666 | ten | kamelon \| 2574 | |
| el | mosquito, | pero | tragando | el | camello! | |
| die | Mücke aussiebend, | aber | das Kamel verschluckend! | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23:25 | **Woe** | to you, | scribes | and | Pharisees, | hypocrites! | Because | you purify | the | | |
| | OYAI | YMIN | ΓPAMMATEIC | KAI | ΦAPICAIOI | YΠOKPITAI | OTI | KAΘAPIZETE | TO | | |
| | ouai \| 3759 | humin \| 5213 | grammateis \| 1122 | kai \| 2532 | pharisaioi \| 5330 | hupokritai \| 5273 | hoti \| 3754 | katharizete \| 2511 | to | | |
| | ¡Ay | de ustedes, | escribas | y | fariseos, | hipócritas! | Porque | purifican | el | | |
| | Wehe | euch, | Schriftgelehrte | und | Pharisäer, | Heuchler! | Denn | ihr purifiziert | das | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| outside | of the | drinking vessel | and | of the | platter, | yet | inside | they are replete | of | |
| EΞΩΘEN | TOY | ΠOTHPIOY | KAI | THC | ΠAPOΨIΔOC | ΔE | ECΩΘEN | ΓEMOYCIN | EΞ | |
| exothen \| 1855 | tou | potheriou \| 4221 | kai \| 2532 | tes | paropsidos \| 3953 | de \| 1161 | esothen \| 2081 | gemousin \| 1073 | ex \| 1537 | |
| exterior | de la | vasija | y | de la | fuente, | pero | por dentro | están repletos | de | |
| Äußere | des | Trinkgefäßes | und | der | Servierplatte, | aber | innen | sind sie voll | von | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| plunder | and | excess. | 23:26 | Blind | Pharisee! | First | cleanse | the | inside | of the | |
| APΠAΓHC | KAI | AKPACIAC | | TYΦΛE | ΦAPICAIE | ΠPΩTON | KAΘAPICON | TO | ENTOC | TOY | |
| harpages \| 724 | kai \| 2532 | akrasias \| 192 | | tuphle \| 5185 | pharisaie \| 5330 | proton \| 4412 | katharison \| 2511 | to | entos \| 1787 | tou | |
| saqueo | y | exceso. | | ¡Fariseo ciego! | | Limpia primero | | | dentro | de la | |
| Plünderung | und | Ausschweifung. | | Blinder | Pharisäer! | Reinige zuerst | | das | Innere | des | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| drinking vessel | and | of the | platter, | so that | the | outside | of them | may also become | | pure. | |
| ΠOTHPIOY | KAI | THC | ΠAPOΨIΔOC | INA | TO | EKTOC | AYTOY | ΓENHTAI | KAI | KAΘAPON | |
| potheriou \| 4221 | kai \| 2532 | tes | paropsidos \| 3953 | hina \| 2443 | to | ektos \| 1622 | autou \| 846 | genetai \| 1096 | kai \| 2532 | katharon \| 2513 | |
| vasija | y | de la | fuente, | para que | lo de | afuera | de ellos | también sea | | puro. | |
| Trinkgefäßes | und | der | Servierplatte, | damit | ihr Äußeres | | | auch rein werde. | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 23:27 | **Woe** | to you, | scribes | and | Pharisees, | hypocrites! | Because | you resemble | | |
| | OYAI | YMIN | ΓPAMMATEIC | KAI | ΦAPICAIOI | YΠOKPITAI | OTI | ΠAPOMOIAZETE | | |
| | ouai \| 3759 | humin \| 5213 | grammateis \| 1122 | kai \| 2532 | pharisaioi \| 5330 | hupokritai \| 5273 | hoti \| 3754 | paromoiazete \| 3945 | | |
| | ¡Ay | de ustedes, | escribas | y | fariseos, | hipócritas! | Porque | se parecen | | |
| | Wehe | euch, | Schriftgelehrte | und | Pharisäer, | Heuchler! | Denn | ihr ähnelt | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tombs | having been whitewashed, | which | from outside | even | appear | beautiful, | yet | inside | |
| TAΦOIC | KEKONIAMENOIC | OITINEC | EΞΩΘEN | MEN | ΦAINONTAI | ΩPAIOI | ΔE | ECΩΘEN | |
| taphois \| 5028 | kekoniamenois \| 2867 | hoitines \| 3748 | exothen \| 1855 | men \| 3303 | phainontai \| 5316 | horaioi \| 5611 | de \| 1161 | esothen \| 2081 | |
| a sepulcros | habiendo sido blanqueados, | que | desde fuera | incluso | aparecen | hermosos, | pero | por dentro | |
| | getüncht wordenen Grabstätten, | welche | von außen | sogar | schön erscheinen, | | aber | innen | |

they are replete of dead bones and of every uncleanness. 23:28 And thus, from outside
ΓEMOYCIN NEKPΩN OCTEΩN KAI ΠACHC AKAΘAPCIAC KAI OYTΩC EΞΩΘEN
gemousin | 1073 nekron | 3498 osteon | 3747 kai | 2532 pases | 3956 akatharsias | 167 kai | 2532 houtos | 3779 exothen | 1855
están repletos de huesos muertos y de toda inmundicia. Y así, desde fuera
sind sie voll von toten Knochen und von jeglicher Unreinheit. Und so →

you even appear just to men, yet inside you are replete
YMEIC MEN ΦAINECΘE ΔIKAIOI TOIC ANΘPΩΠOIC ΔE ECΩΘEN ECTE MECTOI
humeis | 5210 men | 3303 phainesthe | 5316 dikaioi | 1342 tois anthropois | 444 de | 1161 esothen | 2081 este | 2075 mestoi | 3324
ustedes incluso aparecen justos a los hombres, pero por dentro están repletos
erscheint ihr von außen sogar den Menschen gerecht, aber innen seid ihr voll

of hypocrisy and of lawlessness.
YΠOKPICEΩC KAI ANOMIAC
hupokriseos | 5272 kai | 2532 anomias | 458
de hipocresía y desacato de la ley.
von Heuchlerei und Gesetzlosigkeit.

23:29 **Woe** to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the
OYAI YMIN ΓPAMMATEIC KAI ΦAPICAIOI YΠOKPITAI OTI OIKOΔOMEITE TOYC
ouai | 3759 humin | 5213 grammateis | 1122 kai | 2532 pharisaioi | 5330 hupokritai | 5273 hoti | 3754 oikodomeite | 3618 tous
¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque edifican los
Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr baut die

tombs of the prophets and embellish the memorials of the just, 23:30 and
TAΦOYC TΩN ΠPOΦHTΩN KAI KOCMEITE TA MNHMEIA TΩN ΔIKAIΩN KAI
taphous | 5028 ton propheton | 4396 kai | 2532 kosmeite | 2885 ta mnemeia | 3419 ton dikaion | 1342 kai | 2532
sepulcros de los profetas y embellecen los monumentos de los justos, y
Grabstätten der Propheten und verschönert die Gedenkstätten von den Gerechten, und

you state: 'If we were in the days of our fathers, we were
ΛEГETE EI HMEΘA EN TAIC HMEPAIC TΩN HMΩN ΠATEPΩN HMEΘA
legete | 3004 ei | 1487 emetha | 1510 en | 1722 tais hemerais | 2250 ton hemon | 2257 pateron | 3962 emetha | 1510
cuentan: 'Si estuviéramos en los dias de nuestros padres, nunca estuviéramos
ihr erklärt: 'Wenn wir → in den Tagen von unseren Vätern wären, wären wir

never their sharers in the blood of the prophets.' 23:31 Therefore
OYK AN AYTΩN KOINΩNOI EN TΩ AIMATI TΩN ΠPOΦHTΩN ΩCTE
ouk | 3756 an | 302 auton | 846 koinonoi | 2844 en | 1722 to haimati | 129 ton propheton | 4396 hoste | 5620
← sus partícipes en la sangre de los profetas.' Por tanto,
niemals ihre Teilhaber in dem Blut der Propheten.' Daher

you witness to yourselves, that you are sons of those having murdered the prophets.
MAPTYPEITE EAYTOIC OTI ECTE YIOI TΩN ΦONEYCANTΩN TOYC ΠPOΦHTAC
martureite | 3140 heautois | 1438 hoti | 3754 este | 2075 huioi | 5207 ton phoneusanton | 5407 tous prophetas | 4396
testifican a sí mismos, que son hijos de ellos habiendo asesinado a los profetas.
bezeugt ihr euch selbst, dass ihr Söhne derer seid, die die Propheten ermordet haben.

23:32 So you, fill up the measure of your fathers! 23:33 Serpents,
KAI YMEIC ΠΛHPΩCATE TO METPON TΩN YMΩN ΠATEPΩN OΦEIC
kai | 2532 humeis | 5210 plerosate | 4137 to metron | 3358 ton humon | 5216 pateron | 3962 opheis | 3789
Así ustedes, llenen la medida de sus padres! ¡Serpientes,
Und ihr, macht → das Maß von euren Vätern voll! Schlangen,

broods of vipers! How should you flee from the judgment of Gehenna? 23:34 Because of
ΓΕΝΝΗΜΑΤΑ ΕΧΙΔΝΩΝ ΠΩC ΦΥΓΗΤΕ ΑΠΟ ΤΗC ΚΡΙCΕΩC ΤΗC ΓΕΕΝΝΗC ΔΙΑ
gennemata | 1081 echidnon | 2191 pos | 4459 phugete | 5343 apo | 575 tes kriseos | 2920 tes geennes | 1067 dia | 1223
crías de víboras! ¿Cómo huyesen del juicio de Gehenna? Por
Brut von Vipern! Wie solltet ihr von dem Gericht der Gehenna fliehen? →

this, behold, I am sending to you prophets and wise ones and
ΤΟΥΤΟ ΙΔΟΥ ΕΓΩ ΑΠΟCΤΕΛΛΩ ΠΡΟC ΥΜΑC ΠΡΟΦΗΤΑC ΚΑΙ CΟΦΟΥC ΚΑΙ
touto | 5124 idou | 2400 ego | 1473 apostello | 649 pros | 4314 humas | 5209 prophetas | 4396 kai | 2532 sophous | 4680 kai | 2532
eso, he aquí, yo estoy enviando a ustedes profetas y sabios y
Siehe da, deshalb sende ich Propheten und Weise und Schriftgelehrte zu euch.

scribes. Of them you will kill and will crucify. And of them
ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΑΠΟΚΤΕΝΕΙΤΕ ΚΑΙ CΤΑΥΡΩCΕΤΕ ΚΑΙ ΕΞ ΑΥΤΩΝ
grammateis | 1122 ex | 1537 auton | 846 apokteneite | 615 kai | 2532 staurosete | 4717 kai | 2532 ex | 1537 auton | 846
escribas. De ellos matarán y crucificarán. Y de ellos
← Von ihnen werdet ihr töten und kreuzigen. Und von ihnen

you will flog in the synagogues, and you will persecute from city to
ΜΑCΤΙΓΩCΕΤΕ ΕΝ ΤΑΙC CΥΝΑΓΩΓΑΙC ΚΑΙ ΥΜΩΝ ΔΙΩΞΕΤΕ ΑΠΟ ΠΟΛΕΩC ΕΙC
mastigosete | 3146 en | 1722 tais sunagogais | 4864 kai | 2532 humon | 5216 dioxete | 1377 apo | 575 poleos | 4172 eis | 1519
azotarán en las sinagogas, y ustedes perseguirán de ciudad a
werdet ihr in den Synagogen auspeitschen, und von Stadt zu Stadt werdet ihr verfolgen,

city, 23:35 so that on you may come all righteous blood being spilled on
ΠΟΛΙΝ ΟΠΩC ΕΦ ΥΜΑC ΕΛΘΗ ΠΑΝ ΔΙΚΑΙΟΝ ΑΙΜΑ ΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ ΕΠΙ
polin | 4172 hopos | 3704 eph | 1909 humas | 5209 elthe | 2064 pan | 3956 dikaion | 1342 haima | 129 ekchunnomenon | 1632 epi | 1909
ciudad, para que sobre ustedes venga toda sangre justa siendo derramada en
← damit über euch alles gerechte, auf der Erde vergossen werdene Blut käme,

the earth, from the blood of Abel the just until the blood of Zachariah
ΤΗC ΓΗC ΑΠΟ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟC ΑΒΕΛ ΤΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ ΕΩC ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟC ΖΑΧΑΡΙΟΥ
tes ges | 1093 apo | 575 tou haimatos | 129 abel | 6 tou dikaiou | 1342 heos | 2193 tou haimatos | 129 zachariou | 2197
la tierra, desde la sangre de Abel el justo hasta la sangre de Zacarías
← ← von dem Blut Abels des Gerechten bis zu dem Blut Zacharias

son of Barachiah, whom you murdered between the Inner Temple and the altar.
ΥΙΟΥ ΒΑΡΑΧΙΟΥ ΟΝ ΕΦΟΝΕΥCΑΤΕ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΝΑΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΥ
huiou | 5207 barachiou | 914 hon | 3739 ephoneusate | 5407 metaxu | 3342 tou naou | 3485 kai | 2532 tou thusiasteriou | 2379
hijo de Berequías, quien asesinaron entre el Templo Interior y el altar.
Sohn von Barachias, den ihr zwischen dem Inneren Tempel und dem Altar ermordet habt.

23:36 Truly I tell you: All this will come upon this generation.
ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΗΞΕΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΤΑΥΤΗΝ ΓΕΝΕΑΝ
amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 panta | 3956 tauta | 3778 hexei | 2240 epi | 1909 ten tauten | 3778 genean | 1074
Ciertamente les cuento: Todo esto vendrá sobre esta generación.
Wahrlich erkläre ich euch: Dies alles wird über diese Generation kommen.

23:37 Jerusalem, Jerusalem! The one killing the prophets and
ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ Η ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΥCΑ ΤΟΥC ΠΡΟΦΗΤΑC ΚΑΙ
ierousalem | 2419 ierousalem | 2419 he apokteinousa | 615 tous prophetas | 4396 kai | 2532
¡Jerusalem, Jerusalem! Aquella matando a los profetas y
Jerusalem, Jerusalem! Die du die Propheten tötest und

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| stoning | those | having been sent | to | her! | How often | I meant | to gather | |
| ΛΙΘΟΒΟΛΟΥCΑ | ΤΟΥC | ΑΠΕCΤΑΛΜΕΝΟΥC | ΠΡΟC | ΑΥΤΗΝ | ΠΟCΑΚΙC | ΗΘΕΛΗCΑ | ΕΠΙCΥΝΑΓΑΓΕΙΝ | |
| lithobolousa \| 3036 | tous | apestalmenous \| 649 | pros \| 4314 | auten \| 846 | posakis \| 4212 | ethelesa \| 2309 | episunagagein \| 1996 | |
| apedreando | a ellos | habiendo sido enviandos | a | ella! | ¿Cuántas veces | quise | juntar | |
| die zu ihr gesandt wordenen steinigst! | | | | | Wie oft | wollte ich | → | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | your | children, | in what | manner | a bird | gathers | | her | youngest | |
| ΤΑ | COY | ΤΕΚΝΑ | ΟΝ | ΤΡΟΠΟΝ | ΟΡΝΙC | ΕΠΙCΥΝΑΓΕΙ | ΤΑ | ΑΥΤΗC | ΝΟCCΙΑ | |
| ta | sou \| 4675 | tekna \| 5043 | hon \| 3739 | tropon \| 5158 | ornis \| 3733 | episunagei \| 1996 | ta | autes \| 846 | nossia \| 3556 | |
| a los | | hijos tuyos, | de cuál | manera | un pájaro | junta | | a sus | más pequeños | |
| | deine | Kinder zusammenbringen, | in welcher | Weise | ein Vogel | → | | ihre | Jüngsten | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| under | the | wings. | But | you did not want. | 23:38 | Behold, | | your | house | |
| ΥΠΟ | ΤΑC | ΠΤΕΡΥΓΑC | ΚΑΙ | ΗΘΕΛΗCΑΤΕ | ΟΥΚ | ΙΔΟΥ | Ο | ΥΜΩΝ | ΟΙΚΟC | |
| hupo \| 5259 | tas | pterugas \| 4420 | kai \| 2532 | ethelesate \| 2309 | ouk \| 3756 | idou \| 2400 | ho | humon \| 5216 | oikos \| 3624 | |
| bajo | de las | alas. | Pero | no quisieron. | | He aquí, | | su | casa | |
| unter | den | Flügeln zusammenbringt. | Aber | ihr wolltet | nicht. | Siehe da, | | euer | Haus | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| is left | desolate | to you. | 23:39 | For | I tell | you: | You may certainly not see | | me | from | |
| ΑΦΙΕΤΑΙ | ΕΡΗΜΟC | ΥΜΙΝ | | ΓΑΡ | ΛΕΓΩ | ΥΜΙΝ | ΙΔΗΤΕ | ΟΥ | ΜΗ | ΜΕ | ΑΠ |
| aphietai \| 863 | eremos \| 2048 | humin \| 5213 | | gar \| 1063 | lego \| 3004 | humin \| 5213 | idete \| 1492 | ou \| 3756 | me \| 3361 | me \| 3165 | ap \| 575 |
| es dejada | a ustedes desolada. | | | Porque | les cuento: | | De ningún modo me vean | | | | desde |
| ist euch trostlos hinterlassen. | | | | Denn | ich erkläre | euch: | Mitnichten sehet ihr | | | mich | von |

| | | | |
|---|---|---|---|
| now on, | until | you may speak: | |
| ΑΡΤΙ | ΕΩC ΑΝ | ΕΙΠΗΤΕ | |
| arti \| 737 | heos \| 2193 an \| 302 | eipete \| 2036 | |
| ahora, | hasta que | hubieran dicho: | |
| nun an, | bis | ihr sprechet: | |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Praised be | the One | coming | in | the name | of Kyrios!" | |
| ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟC | Ο | ΕΡΧΟΜΕΝΟC | ΕΝ | ΟΝΟΜΑΤΙ | ΚΥΡΙΟΥ | |
| eulogemenos \| 2127 | ho | erchomenos \| 2064 | en \| 1722 | onomati \| 3686 | kuriou \| 2962 | |
| Alabado es | Él | viniendo | en | nombre | de Kyrios!" | |
| Gepriesen ist | der | im Namen von Kyrios Kommende!" | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24:1 | Then | having stepped out | from | the | Temple, | | Iesous | was going forth. | And | the | |
| | ΚΑΙ | ΕΞΕΛΘΩΝ | ΑΠΟ | ΤΟΥ | ΙΕΡΟΥ | Ο | ΙΗCΟΥC | ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ | ΚΑΙ | ΟΙ | |
| | kai \| 2532 | exelthon \| 1831 | apo \| 575 | tou | hierou \| 2411 | ho | iesous \| 2424 | eporeueto \| 4198 | kai \| 2532 | hoi | |
| | Entonces | habiendo salido | del | | Templo, | | Iesous | se iba. | Y | los | |
| | Und | von dem Tempel hinausgetreten, | | | | | ging Iesous weg. | | Dann | → | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| disciples | approached | Him, | to show | Him | the | buildings | of the | Temple. | 24:2 | And | | |
| ΜΑΘΗΤΑΙ | ΠΡΟCΗΛΘΟΝ | ΑΥΤΟΥ | ΕΠΙΔΕΙΞΑΙ | ΑΥΤΩ | ΤΑC | ΟΙΚΟΔΟΜΑC | ΤΟΥ | ΙΕΡΟΥ | | ΔΕ | | |
| mathetai \| 3101 | proselthon \| 4334 | autou \| 846 | epideixai \| 1925 | auto \| 846 | tas | oikodomas \| 3619 | tou | hierou \| 2411 | | de \| 1161 | | |
| discípulos | se acercaron | a Él, | a mostrarle | | los | edificios | del | Templo. | | Y | | |
| traten Ihm die Jünger nahe, | | | um Ihm die Gebäude von dem Tempel zu zeigen. | | | | | | | Und | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| responding, | He | spoke | to them: | "Do you not see | all | these? | Truly | I tell | you: | |
| ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC | Ο | ΕΙΠΕΝ | ΑΥΤΟΙC | ΒΛΕΠΕΤΕ ΟΥ | ΠΑΝΤΑ | ΤΑΥΤΑ | ΑΜΗΝ | ΛΕΓΩ | ΥΜΙΝ | |
| apokritheis \| 611 | ho | eipen \| 2036 | autois \| 846 | blepete \| 991 ou \| 3756 | panta \| 3956 | tauta \| 5023 | amen \| 281 | lego \| 3004 | humin \| 5213 | |
| respondiendo, | Él | les dijo: | "¿No ven | | todos | estos? | Ciertamente | les cuento: | | |
| reagierend, | sprach Er | zu ihnen: | "Seht ihr | nicht | all | diese? | Wahrlich | erkläre ich | euch: | |

Here may certainly not be left a stone upon stone, which will not be ablated."
ΩΔΕ ΑΦΕΘΗ ΟΥ ΜΗ ΛΙΘΟC ΕΠΙ ΛΙΘΟΝ ΟC ΚΑΤΑΛΥΘΗCΕΤΑΙ ΟΥ
hode | 5602 aphethe | 863 ou | 3756 me | 3361 lithos | 3037 epi | 1909 lithon | 3037 hos | 3739 kataluthesetai | 2647 ou | 3756
De ningún modo sea dejada aquí piedra sobre piedra, que no será derribada."
Mitnichten werde hier Stein auf Stein gelassen, der nicht abgetragen werden wird."

24:3 Now He was sitting on the Mount of Olives. The disciples approached
ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ ΕΠΙ ΤΟΥ ΟΡΟΥC ΤΩΝ ΕΛΑΙΩΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ
de | 1161 autou | 846 kathemenou | 2521 epi | 1909 tou | 3588 orous | 3735 ton | 3588 elaion | 1638 hoi | 3588 mathetai | 3101 proselthon | 4334
Ahora Él estaba sentado en el Monte de los Olivos. Los discípulos se Le acercaron
Nun saß Er auf dem Olivenberg. Die Jünger traten →

Him in private, saying: "Speak to us, when will this be, and what is
ΑΥΤΩ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΙΠΕ ΗΜΙΝ ΠΟΤΕ ΕCΤΑΙ ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΤΙ
auto | 846 kat | 2596 idian | 2398 legontes | 3004 eipe | 2036 hemin | 2254 pote | 4219 estai | 2071 tauta | 5023 kai | 2532 ti | 5101
← en privado, diciendo: "Dinos, ¿cuándo será esto, y cuál es
Ihm im Privaten nahe, und sagten: "Sprich zu uns, wann wird dies sein, und was ist

the sign of Your Coming and of the consummation of the age?" 24:4 And
ΤΟ CΗΜΕΙΟΝ ΤΗC CΗC ΠΑΡΟΥCΙΑC ΚΑΙ CΥΝΤΕΛΕΙΑC ΤΟΥ ΑΙΩΝΟC ΚΑΙ
to | 3588 semeion | 4592 tes | 3588 ses | 4674 parousias | 3952 kai | 2532 sunteleias | 4930 tou | 3588 aionos | 165 kai | 2532
la señal de Tu Venida y de la consumación de la edad?" Y
das Zeichen von Deinem Kommen und der Vollendung des Zeitalters?" Und

answering, Iesous spoke to them: "Take heed, lest anyone might lead you astray.
ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΒΛΕΠΕΤΕ ΜΗ ΤΙC ΠΛΑΝΗCΗ ΥΜΑC
apokritheis | 611 ho | 3588 iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 blepete | 991 me | 3361 tis | 5100 planese | 4105 humas | 5209
contestando, Iesous les dijo: "¡Tengan cuidado, no sea que alguien los seduzca!
antwortend, sprach Iesous zu ihnen: "Seht zu, dass euch niemand irreleiten sollte.

24:5 For many will come in my name, saying: 'I am the
ΓΑΡ ΠΟΛΛΟΙ ΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ ΕΠΙ ΤΩ ΜΟΥ ΟΝΟΜΑΤΙ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΓΩ ΕΙΜΙ Ο
gar | 1063 polloi | 4183 eleusontai | 2064 epi | 1909 to | 3588 mou | 3450 onomati | 3686 legontes | 3004 ego | 1473 eimi | 1510 ho
Porque muchos vendrán en mi nombre, diciendo: 'Yo soy el
Denn viele werden in meinem Namen kommen und sagen: 'Ich bin der

Christos.' And they will lead many astray. 24:6 But you will be about to hear wars
ΧΡΙCΤΟC ΚΑΙ ΠΛΑΝΗCΟΥCΙΝ ΠΟΛΛΟΥC ΔΕ ΜΕΛΛΗCΕΤΕ ΑΚΟΥΕΙΝ ΠΟΛΕΜΟΥC
christos | 5547 kai | 2532 planesousin | 4105 pollous | 4183 de | 1161 mellesete | 3195 akouein | 191 polemous | 4171
Christos.' Y seducirán a muchos. Pero van a oir guerras
Christos.' Und sie werden viele irreleiten. Aber ihr werdet → Kriege

and reports of wars. Take heed! Do not be troubled! For it must happen, but
ΚΑΙ ΑΚΟΑC ΠΟΛΕΜΩΝ ΟΡΑΤΕ ΘΡΟΕΙCΘΕ ΜΗ ΓΑΡ ΔΕΙ ΓΕΝΕCΘΑΙ ΑΛΛ
kai | 2532 akoas | 189 polemon | 4171 horate | 3708 throeisthe | 2360 me | 3361 gar | 1063 dei | 1163 genesthai | 1096 all | 235
y reportes de guerras. ¡Tengan cuidado! ¡No sean turbados! Porque debe suceder, pero
und Berichte von Kriegen hören. Gebt acht! Seid nicht erschrocken! Denn es muss geschehen, aber

it is not yet the end. 24:7 For nation will be raised against nation, and kingdom
ΕCΤΙΝ ΟΥΠΩ ΤΟ ΤΕΛΟC ΓΑΡ ΕΘΝΟC ΕΓΕΡΘΗCΕΤΑΙ ΕΠΙ ΕΘΝΟC ΚΑΙ ΒΑCΙΛΕΙΑ
estin | 2076 oupo | 3768 to | 3588 telos | 5056 gar | 1063 ethnos | 1484 egerthesetai | 1453 epi | 1909 ethnos | 1484 kai | 2532 basileia | 932
aún no es el fin. Porque nación será levantada contra nación, y reino
es ist noch nicht das Ende. Denn Nation wird gegen Nation erhoben werden, und Königreich

against kingdom. And famines and earthquakes will be in several places. 24:8 All
ΕΠΙ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΚΑΙ ΛΙΜΟΙ ΚΑΙ CΕΙCΜΟΙ ΕCΟΝΤΑΙ ΚΑΤΑ ΤΟΠΟΥC ΠΑΝΤΑ
epi | 1909 basileian | 932 kai | 2532 limoi | 3042 kai | 2532 seismoi | 4578 esontai | 2071 kata | 2596 topous | 5117 panta | 3956
contra reino. Y habrá hambrunas y terremotos en diferentes lugares. →
gegen Königreich. Und Hungersnöte und Erdbeben werden an verschiedenen Orten sein. All

these are but a beginning of 'birth-pangs'. 24:9 Then they will subject you to affliction,
ΤΑΥΤΑ ΔΕ ΑΡΧΗ ΩΔΙΝΩΝ ΤΟΤΕ ΠΑΡΑΔΩCΟΥCΙΝ ΥΜΑC ΕΙC ΘΛΙΨΙΝ
tauta | 5023 de | 1161 arche | 746 odinon | 5604 tote | 5119 paradosousin | 3860 humas | 5209 eis | 1519 thlipsin | 2347
Pero todos estos son el principio de 'dolores de parto'. Entonces los someterán a aflicción,
diese aber sind der Anfang von 'Geburtswehen'. Dann werden sie euch in Bedrängnis begeben,

and they will kill you. And you will be hated by all the nations
ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥCΙΝ ΥΜΑC ΚΑΙ ΕCΕCΘΕ ΜΙCΟΥΜΕΝΟΙ ΥΠΟ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ
kai | 2532 apoktenousin | 615 humas | 5209 kai | 2532 esesthe | 2071 misoumenoi | 3404 hupo | 5259 panton | 3956 ton ethnon | 1484
y los matarán. Y serán odiados de todas las naciones
und sie werden euch töten. Und ihr werdet von allen Nationen

on account of my name. 24:10 And then many will be beguiled, and
ΔΙΑ ΤΟ ΜΟΥ ΟΝΟΜΑ ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΠΟΛΛΟΙ CΚΑΝΔΑΛΙCΘΗCΟΝΤΑΙ ΚΑΙ
dia | 1223 to mou | 3450 onoma | 3686 kai | 2532 tote | 5119 polloi | 4183 skandalisthesontai | 4624 kai | 2532
por causa de mi nombre. Y entonces muchos serán embaucados, y
um meines Namens willen gehasst sein. Und dann werden viele verleitet werden, und

they will deliver one another, and will hate one another. 24:11 And many
ΠΑΡΑΔΩCΟΥCΙΝ ΑΛΛΗΛΟΥC ΚΑΙ MICΗCΟΥCΙΝ ΑΛΛΗΛΟΥC ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ
paradosousin | 3860 allelous | 240 kai | 2532 misesousin | 3404 allelous | 240 kai | 2532 polloi | 4183
entregarán unos a otros, y se odiarán unos a otros. Y muchos
sie werden einander ausliefern, und werden einander hassen. Und viele

pseudo-prophets will be raised, and they will lead many astray. 24:12 And because the
ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΑΙ ΕΓΕΡΘΗCΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΠΛΑΝΗCΟΥCΙΝ ΠΟΛΛΟΥC ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΗΝ
pseudoprophetai | 5578 egerthesontai | 1453 kai | 2532 planesousin | 4105 pollous | 4183 kai | 2532 dia | 1223 ten
pseudo-profetas serán levantados, y seducirán a muchos. Y porque el
Pseudo-Propheten werden erhoben werden, und sie werden viele irreleiten. Und weil die

lawlessness is to be increased, the love of many will be waxed cold. 24:13 But the one
ΑΝΟΜΙΑΝ ΤΟ ΠΛΗΘΥΝΘΗΝΑΙ Η ΑΓΑΠΗ ΤΩΝ ΠΟΛΛΩΝ ΨΥΓΗCΕΤΑΙ ΔΕ Ο
anomian | 458 to plethunthenai | 4129 he agape | 26 ton pollon | 4183 psugesetai | 5594 de | 1161 ho
desacato de la ley es aumentado, el amor de muchos será enfriado. Pero él
Gesetzlosigkeit vermehrt wird, wird die Liebe von vielen erkaltet. Aber der

enduring until the end, this one will be saved. 24:14 And this Evangelium
ΥΠΟΜΕΙΝΑC ΕΙC ΤΕΛΟC ΟΥΤΟC CΩΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
hupomeinas | 5278 eis | 1519 telos | 5056 houtos | 3778 sothesetai | 4982 kai | 2532 touto | 5124 to euaggelion | 2098
perseverando hasta el fin, este será salvado. Y este Evangelio
bis zum Ende Ausharrende, dieser wird errettet werden. Und dieses Evangelium

of the Kingdom will be proclaimed in all the inhabited earth, for a testimony to all the
ΤΗC ΒΑCΙΛΕΙΑC ΚΗΡΥΧΘΗCΕΤΑΙ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΕΙC ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΠΑCΙΝ ΤΟΙC
tes basileias | 932 keruchthesetai | 2784 en | 1722 hole | 3650 te oikoumene | 3625 eis | 1519 marturion | 3142 pasin | 3956 tois
del Reino será proclamado en toda la tierra habitada, para un testimonio a todas las
des Königreiches wird auf der gesamten bewohnten Erde verkündet werden, allen Nationen zum Zeugnis.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| nations. | And | then | will come | the | end. |
| ΕΘΝΕCIN | ΚΑΙ | ΤΟΤΕ | ΗΞΕΙ | ΤΟ | ΤΕΛΟC |
| ethnesin \| 1484 | kai \| 2532 | tote \| 5119 | hexei \| 2240 | to | telos \| 5056 |
| naciones. | Y | entonces | vendrá | el | fin. |
| ← | Und | dann | wird das Ende kommen. | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24:15 | Therefore, | when | you should have seen | the | horror | of the | devastation, | that | having been declared |
| | ΟΥΝ | ΟΤΑΝ | ΙΔΗΤΕ | ΤΟ | ΒΔΕΛΥΓΜΑ | ΤΗC | ΕΡΗΜΩCΕΩC | ΤΟ | ΡΗΘΕΝ |
| | oun \| 3767 | hotan \| 3752 | idete \| 1492 | to | bdelugma \| 948 | tes | eremoseos \| 2050 | to | rethen \| 4483 |
| | Por tanto, | cuando | hayan visto | el | horror | de la | devastación, | habiendo sido proclamado | |
| | Deshalb, | wenn | ihr den Schrecken der Verwüstung gesehen habet, | | | | | der → | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| through | the | prophet | Daniel, | having stood | in | a holy | place, | | |
| ΔΙΑ | ΤΟΥ | ΠΡΟΦΗΤΟΥ | ΔΑΝΙΗΛ | ΕCΤΟC | ΕΝ | ΑΓΙΩ | ΤΟΠΩ | | |
| dia \| 1223 | tou | prophetou \| 4396 | daniel \| 1158 | hestos \| 2476 | en \| 1722 | hagio \| 40 | topo \| 5117 | | |
| por medio | del | profeta | Daniel, | habiéndose parado | en | un lugar santo, | | | |
| durch | den | Propheten | Daniel bestimmt worden war, | in einer heiligen Stätte gestanden habend, | | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - the one | reading | let him comprehend - | 24:16 | then | those | in | | Judaea | must flee | | |
| Ο | ΑΝΑΓΙΝΩCΚΩΝ | ΝΟΕΙΤΩ | | ΤΟΤΕ | ΟΙ | ΕΝ | ΤΗ | ΙΟΥΔΑΙΑ | ΦΕΥΓΕΤΩCΑΝ | | |
| ho | anaginoskon \| 314 | noeito \| 3539 | | tote \| 5119 | hoi | en \| 1722 | te | ioudaia \| 2449 | pheugetosan \| 5343 | | |
| - él | leyendo | que entienda - | | entonces | aquellos | en | | Judea | deben huir | | |
| - der | Lesende | begreife es - | | dann | | müssen jene in Judäa → | | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| to | the | mountains! | 24:17 | The one | on | the | housetop, | must not come down | | to take away | |
| ΕΙC | ΤΑ | ΟΡΗ | | Ο | ΕΠΙ | ΤΟΥ | ΔΩΜΑΤΟC | ΚΑΤΑΒΑΤΩ | ΜΗ | ΑΡΑΙ | ΤΑ |
| eis \| 1519 | ta | ore \| 3735 | | ho | epi \| 1909 | tou | domatos \| 1430 | katabato \| 2597 | me \| 3361 | arai \| 142 | ta |
| a | las | montañas! | | Él | sobre | la | azotea, | ¡no descienda | | a tomar | lo |
| in | die | Berge fliehen! | | Der | auf | dem | Hausdach | komme nicht herab, | | um → | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| from | | his | house! | 24:18 | And | the one | in | the | field, | must not turn | | |
| ΕΚ | ΤΗC | ΑΥΤΟΥ | ΟΙΚΙΑC | | ΚΑΙ | Ο | ΕΝ | ΤΩ | ΑΓΡΩ | ΕΠΙCΤΡΕΨΑΤΩ | ΜΗ | |
| ek \| 1537 | tes | autou \| 846 | oikias \| 3614 | | kai \| 2532 | ho | en \| 1722 | to | agro \| 68 | epistrepsato \| 1994 | me \| 3361 | |
| de | | su | casa! | | Y | aquel | en | el | campo, | ¡no vuelva | | |
| von | | seinem | Haus wegzunehmen! | | Und | jener | im | | Feld | kehre | | nicht |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| back | to take | | his | coat! | 24:19 | But | woe | to the ones | having | | a gestation, | | |
| ΟΠΙCΩ | ΑΡΑΙ | ΤΟ | ΑΥΤΟΥ | ΙΜΑΤΙΟΝ | | ΔΕ | ΟΥΑΙ | ΤΑΙC | ΕΧΟΥCΑΙC | ΕΝ | ΓΑCΤΡΙ | | |
| opiso \| 3694 | arai \| 142 | to | autou \| 846 | himation \| 2440 | | de \| 1161 | ouai \| 3759 | tais | echousais \| 2192 | en \| 1722 | gastri \| 1064 | | |
| atrás | a tomar | | su | capa! | | Pero | ¡ay | de ellas | habiendo | | una gestación, | | |
| zurück, | um seinen Mantel zu holen! | | | | | Aber | wehe | denen | im Mutterleib Habenden, | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | to the ones | nursing | in | | those | days! | 24:20 | Now | pray, | | |
| ΚΑΙ | ΤΑΙC | ΘΗΛΑΖΟΥCΑΙC | ΕΝ | ΤΑΙC | ΕΚΕΙΝΑΙC | ΗΜΕΡΑΙC | | ΔΕ | ΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ | | |
| kai \| 2532 | tais | thelazousais \| 2337 | en \| 1722 | tais | ekeinais \| 1565 | hemerais \| 2250 | | de \| 1161 | proseuchesthe \| 4336 | | |
| y | ellas | amamantando | en | | aquellos | días! | | Ahora | ¡oren, | | |
| und | den | in jenen Tagen Stillenden! | | | | | | Nun | betet, | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| that | | your | flight | may not be | | of a winter | nor | a Sabbath! | 24:21 | For | then | | |
| ΙΝΑ | Η | ΥΜΩΝ | ΦΥΓΗ | ΓΕΝΗΤΑΙ | ΜΗ | ΧΕΙΜΩΝΟC | ΜΗΔΕ | CΑΒΒΑΤΩ | | ΓΑΡ | ΤΟΤΕ | | |
| hina \| 2443 | he | humon \| 5216 | phuge \| 5437 | genetai \| 1096 | me \| 3361 | cheimonos \| 5494 | mede \| 3366 | sabbato \| 4521 | | gar \| 1063 | tote \| 5119 | | |
| que | la | huida de ustedes | | no sea | | de un invierno | ni | un Sábado! | | Porque | entonces | | |
| dass | eure | Flucht | nicht in einem Winter, | | | weder an einem Sabbat geschehen sollte! | | | | Denn | dann | | |

will be a great affliction, such as has not happened from the beginning of the cosmos until the
ECTAI MEΓAΛH ΘΛIΨIC OIA ΓEΓONEN OY AΠ APXHC KOCMOY EΩC TOY
estai | 2071 megale | 3173 thlipsis | 2347 hoia | 3634 gegonen | 1096 ou | 3756 ap | 575 arches | 746 kosmou | 2889 heos | 2193 tou
habrá una gran aflicción, tal como no ha sucedido desde el principio del cosmos hasta el
wird eine große Bedrängnis sein, so wie es → nicht seit Anfang des Kosmos bis

present, nor may ever be. 24:22 And if those days
NYN OYΔ ΓENHTAI OY MH KAI EI AI EKEINAI HMEPAI
nun | 3568 oud | 3761 genetai | 1096 ou | 3756 me | 3361 kai | 2532 ei | 1487 hai ekeinai | 1565 hemerai | 2250
presente, ni sea jamás. Y si aquellos dias
gegenwärtig geschehen war, weder jemals geschehen sollte. Und wenn jene Tage

are not shortened, there would not be saved any flesh. But on account of the
EKOΛOBΩΘHCAN MH OYK AN ECΩΘH ΠACA CAPΞ ΔE ΔIA TOYC
ekolobothesan | 2856 me | 3361 ouk | 3756 an | 302 esothe | 4982 pasa | 3956 sarx | 4561 de | 1161 dia | 1223 tous
no son acortados, no fuera salvada ninguna carne. Pero por causa de los
nicht verkürzt werden, würde nicht ein Fleisch errettet werden. Aber um → der

chosen ones, those days will be shortened. 24:23 Then if anyone
EKΛEKTOYC AI EKEINAI HMEPAI KOΛOBΩΘHCONTAI TOTE EAN TIC
eklektous | 1588 hai ekeinai | 1565 hemerai | 2250 kolobothesontai | 2856 tote | 5119 ean | 1437 tis | 5100
escogidos, aquellos dias serán acortados. Entonces si alguien
Auserwählten willen werden jene Tage verkürzt werden. Wenn dann jemand

should say to you: 'Behold, here is the Christos', or 'there', you should not believe.
EIΠH YMIN IΔOY ΩΔE O XPICTOC H ΩΔE ΠICTEYCHTE MH
eipe | 2036 humin | 5213 idou | 2400 hode | 5602 ho christos | 5547 e | 2228 hode | 5602 pisteusete | 4100 me | 3361
les dijera: 'Mira, aquí está el Christos', o 'allí', no lo crean.
zu euch sagen sollte: 'Siehe da, hier ist der Christos', oder 'dort', glaubet es nicht.

24:24 For pseudo-christos and pseudo-prophets will be raised, and they will show
ΓAP ΨEYΔOXPICTOI KAI ΨEYΔOΠPOΦHTAI EΓEPΘHCONTAI KAI ΔΩCOYCIN
gar | 1063 pseudochristoi | 5580 kai | 2532 pseudoprophetai | 5578 egerthesontai | 1453 kai | 2532 dosousin | 1325
Porque pseudo-christos y pseudo-profetas serán levantados, y mostrarán
Denn Pseudo-christosse und Pseudo-Propheten werden erhoben werden, und sie werden →

great signs and miracles so as to lead astray, if possible even the chosen ones.
MEΓAΛA CHMEIA KAI TEPATA ΩCTE ΠΛANHCAI EI ΔYNATON KAI TOYC EKΛEKTOYC
megala | 3173 semeia | 4592 kai | 2532 terata | 5059 hoste | 5620 planesai | 4105 ei | 1487 dunaton | 1415 kai | 2532 tous eklektous | 1588
señales grandes y milagros para seducir, si posible, incluso a los escogidos.
große Zeichen und Wunder zeigen um irrezuleiten, wenn möglich sogar die Auserwählten.

24:25 Behold, I have foretold you! 24:26 Therefore, if they should say to you, 'Behold,
IΔOY ΠPOEIPHKA YMIN OYN EAN EIΠΩCIN YMIN IΔOY
idou | 2400 proeireka | 4280 humin | 5213 oun | 3767 ean | 1437 eiposin | 2036 humin | 5213 idou | 2400
He aquí, les he predicho! Por tanto, si digan a ustedes: 'He aquí,
Siehe da, ich habe es euch vorhergesagt! Wenn sie daher zu euch sagen sollten: 'Siehe da,

he is in the wilderness', you should not go out. 'Behold, in the chambers',
ECTIN EN TH EPHMΩ EΞEΛΘHTE MH IΔOY EN TOIC TAMEIOIC
estin | 2076 en | 1722 te eremo | 2048 exelthete | 1831 me | 3361 idou | 2400 en | 1722 tois tameiois | 5009
él está en el yermo', no salgan. 'He aquí, en las recámaras',
er ist in der Wildnis', gehet nicht hinaus. 'Siehe da, in den Gemächern',

you should not believe.
ΠΙCΤΕΥCΗΤΕ ΜΗ
pisteusete | 4100 me | 3361
no lo crean.
glaubet es nicht.

24:27 For as the lightning comes from east and
ΓΑΡ ΩCΠΕΡ Η ΑCΤΡΑΠΗ ΕΞΕΡΧΕΤΑΙ ΑΠΟ ΑΝΑΤΟΛΩΝ ΚΑΙ
gar | 1063 hosper | 5618 he | astrape | 796 exerchetai | 1831 apo | 575 anatolon | 395 kai | 2532
Porque así como el relámpago viene del oriente y
Denn so wie der Blitz vom Osten kommt und

is seen far west, so will be the Coming of the Son of man.
ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΕΩC ΔΥCΜΩΝ ΟΥΤΩC ΕCΤΑΙ Η ΠΑΡΟΥCΙΑ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
phainetai | 5316 heos | 2193 dusmon | 1424 houtos | 3779 estai | 2071 he | parousia | 3952 tou | huiou | 5207 tou | anthropou | 444
es visto hasta el occidente, así será la Venida del Hijo del hombre.
bis zum Westen gesehen wird, so wird → das Kommen des Sohnes des Menschen sein.

24:28 Wherever might be the dead body, there will be gathered the eagles.
ΟΠΟΥ ΕΑΝ Η ΤΟ ΠΤΩΜΑ ΕΚΕΙ CΥΝΑΧΘΗCΟΝΤΑΙ ΟΙ ΑΕΤΟΙ
hopou | 3699 ean | 1437 e | 5600 to ptoma | 4430 ekei | 1563 sunachthesontai | 4863 hoi aetoi | 105
Dondequiera esté el cadáver, allí serán juntadas las águilas.
Wo auch immer der Leichnam sein sollte, dort werden die Adler versammelt werden.

24:29 And immediately after the affliction of those days, the sun
ΔΕ ΕΥΘΕΩC ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΘΛΙΨΙΝ ΤΩΝ ΕΚΕΙΝΩΝ ΗΜΕΡΩΝ Ο ΗΛΙΟC
de | 1161 eutheos | 2112 meta | 3326 ten thlipsin | 2347 ton ekeinon | 1565 hemeron | 2250 ho helios | 2246
E inmediatamente después de la aflicción de aquellos días, el sol
Und sogleich nach der Bedrängnis von jenen Tagen, wird die Sonne

will be darkened, and the moon will not give its light. And the stars
CΚΟΤΙCΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ Η CΕΛΗΝΗ ΔΩCΕΙ ΟΥ ΤΟ ΑΥΤΗC ΦΕΓΓΟC ΚΑΙ ΟΙ ΑCΤΕΡΕC
skotisthesetai | 4654 kai | 2532 he selene | 4582 dosei | 1325 ou | 3756 to autes | 846 pheggos | 5338 kai | 2532 hoi asteres | 792
será oscurecido, y la luna no dará su luz. Y las estrellas
← verdunkelt werden, und der Mond wird nicht sein Licht geben. Und die Sterne

will fall from heaven, and the powers of the heavens will be shaken.
ΠΕCΟΥΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΙ ΑΙ ΔΥΝΑΜΕΙC ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ CΑΛΕΥΘΗCΟΝΤΑΙ
pesountai | 4098 apo | 575 tou ouranou | 3772 kai | 2532 hai dunameis | 1411 ton ouranon | 3772 saleuthesontai | 4531
caerán del cielo, y las potencias de los cielos serán sacudidas.
werden vom Himmel fallen, und die Gewalten der Himmel werden erschüttert werden.

24:30 And then the sign of the Son of man will be seen in heaven.
ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΤΟ CΗΜΕΙΟΝ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΦΑΝΗCΕΤΑΙ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ
kai | 2532 tote | 5119 to semeion | 4592 tou huiou | 5207 tou anthropou | 444 phanesetai | 5316 en | 1722 ourano | 3772
Y entonces la señal del Hijo del hombre será visto en el cielo.
Und dann wird das Zeichen des Sohnes des Menschen im Himmel gesehen werden.

And then all the tribes of the earth will wail, and they will see the Son of
ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΠΑCΑΙ ΑΙ ΦΥΛΑΙ ΤΗC ΓΗC ΚΟΨΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΟΨΟΝΤΑΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ
kai | 2532 tote | 5119 pasai | 3956 hai phulai | 5443 tes ges | 1093 kopsontai | 2875 kai | 2532 opsontai | 3700 ton huion | 5207 tou
Y entonces todas las tribus de la tierra lamentarán, y verán al Hijo del
Und dann werden alle Stämme der Erde heulen, und sie werden → den Sohn des

man coming on the clouds of heaven, with power, and
ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΝΕΦΕΛΩΝ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΜΕΤΑ ΔΥΝΑΜΕΩC ΚΑΙ
anthropou | 444 erchomenon | 2064 epi | 1909 ton nephelon | 3507 tou ouranou | 3772 meta | 3326 dunameos | 1411 kai | 2532
hombre viniendo sobre las nubes del cielo, con poder, y
Menschen auf den Wolken des Himmels kommend sehen, mit Macht, und

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| of great | glory. | 24:31 | And | He will send | | His | angels | with | a great | |
| ΠΟΛΛΗΣ | ΔΟΞΗΣ | | ΚΑΙ | ΑΠΟΣΤΕΛΕΙ | ΤΟΥΣ | ΑΥΤΟΥ | ΑΓΓΕΛΟΥΣ | ΜΕΤΑ | ΜΕΓΑΛΗΣ | |
| polles \| 4183 | doxes \| 1391 | | kai \| 2532 | apostelei \| 649 | tous | autou \| 846 | aggelous \| 32 | meta \| 3326 | megales \| 3173 | |
| de gran | gloria. | | Y | enviará | | a Sus | ángeles | con | una gran | |
| von großer | Herrlichkeit. | | Und | Er wird → | | Seine | Engel | mit | einer großen | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| trumpet, | and | they will gather | | His | chosen ones | through | the | four | |
| ΣΑΛΠΙΓΓΟΣ | ΚΑΙ | ΕΠΙΣΥΝΑΞΟΥΣΙΝ | ΤΟΥΣ | ΑΥΤΟΥ | ΕΚΛΕΚΤΟΥΣ | ΕΚ | ΤΩΝ | ΤΕΣΣΑΡΩΝ | |
| salpiggos \| 4536 | kai \| 2532 | episunaxousin \| 1996 | tous | autou \| 846 | eklektous \| 1588 | ek \| 1537 | ton | tessaron \| 5064 | |
| trompeta, | y | juntarán | | a Sus | escogidos | a través de | los | cuatro | |
| Trompete aussenden, | und | sie werden → | | Seine | Auserwählten | durch | die | vier | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| winds, | from | the ends | of the heavens | to | their | ends. | |
| ΑΝΕΜΩΝ | ΑΠ | ΑΚΡΩΝ | ΟΥΡΑΝΩΝ | ΕΩΣ | ΑΥΤΩΝ | ΑΚΡΩΝ | |
| anemon \| 417 | ap \| 575 | akron \| 206 | ouranon \| 3772 | heos \| 2193 | auton \| 846 | akron \| 206 | |
| vientos, | desde | los límites | de los cielos | hasta | sus | límites. | |
| Winde zusammentragen, | von | den Enden | der Himmel | bis zu | ihren | Enden. | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24:32 | But | from | the | fig tree | learn | the | parable! | When | its | branch | |
| | ΔΕ | ΑΠΟ | ΤΗΣ | ΣΥΚΗΣ | ΜΑΘΕΤΕ | ΤΗΝ | ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ | ΟΤΑΝ | ΑΥΤΗΣ | ΚΛΑΔΟΣ | |
| | de \| 1161 | apo \| 575 | tes | sukes \| 4808 | mathete \| 3129 | ten | parabolen \| 3850 | hotan \| 3752 | autes \| 846 | klados \| 2798 | |
| | Pero | de | la | higuera | aprendan | la | parábola! | Cuando | su | rama | |
| | Aber | von | dem | Feigenbaum | lernt | das | Gleichnis! | Wenn | sein | Zweig | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| may already have become | | tender | and | the | leaves | may sprout, | you comprehend | that | the | summer | |
| ΓΕΝΗΤΑΙ | ΗΔΗ | ΑΠΑΛΟΣ | ΚΑΙ | ΤΑ | ΦΥΛΛΑ | ΕΚΦΥΗ | ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ | ΟΤΙ | ΤΟ | ΘΕΡΟΣ | |
| genetai \| 1096 | ede \| 2235 | hapalos \| 527 | kai \| 2532 | ta | phulla \| 5444 | ekphue \| 1631 | ginoskete \| 1097 | hoti \| 3754 | to | theros \| 2330 | |
| ya sea | | tierna | y | las | hojas | broten, | comprenden | que | el | verano | |
| bereits weich geworden sei | | | und | die | Blätter | sprießen sollten, | erkennt ihr, | dass | der | Sommer | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| is near. | 24:33 | So | also | you, | when | you should have seen | all | these, | you comprehend | |
| ΕΓΓΥΣ | | ΟΥΤΩΣ | ΚΑΙ | ΥΜΕΙΣ | ΟΤΑΝ | ΙΔΗΤΕ | ΠΑΝΤΑ | ΤΑΥΤΑ | ΓΙΝΩΣΚΕΤΕ | |
| eggus \| 1451 | | houtos \| 3779 | kai \| 2532 | humeis \| 5210 | hotan \| 3752 | idete \| 1492 | panta \| 3956 | tauta \| 5023 | ginoskete \| 1097 | |
| está cerca. | | Así | también | ustedes, | cuando | hayan visto | todos | estos, | comprenden | |
| nahe ist. | | So | auch | ihr, | wenn | ihr all dieses gesehen habet, | | | erkennt ihr | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| that | it is | near - | before | the gates. | 24:34 | Truly | I tell | you, | that | | this |
| ΟΤΙ | ΕΣΤΙΝ | ΕΓΓΥΣ | ΕΠΙ | ΘΥΡΑΙΣ | | ΑΜΗΝ | ΛΕΓΩ | ΥΜΙΝ | ΟΤΙ | Η | ΑΥΤΗ |
| hoti \| 3754 | estin \| 2076 | eggus \| 1451 | epi \| 1909 | thurais \| 2374 | | amen \| 281 | lego \| 3004 | humin \| 5213 | hoti \| 3754 | he | haute \| 3778 |
| que | está | cerca - | ante | las puertas. | | Ciertamente | les cuento | | que | | esta |
| dass | es nahe ist - | | vor | den Toren. | | Wahrlich | erkläre ich | euch, | dass | | diese |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| generation | may certainly not pass away, | | | until | | all | this | should come to pass. | 24:35 | The | |
| ΓΕΝΕΑ | ΠΑΡΕΛΘΗ | ΟΥ | ΜΗ | ΕΩΣ | ΑΝ | ΠΑΝΤΑ | ΤΑΥΤΑ | ΓΕΝΗΤΑΙ | | Ο | |
| genea \| 1074 | parelthe \| 3928 | ou \| 3756 | me \| 3361 | heos \| 2193 | an \| 302 | panta \| 3956 | tauta \| 5023 | genetai \| 1096 | | ho | |
| generación | de ningún modo pase, | | | hasta que | | todo | esto | se cumpla. | | El | |
| Generation | mitnichten vergehen sollte, | | | bis dass | | all | dieses | geschehen sollte. | | Der | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| heaven | and | the | earth | will pass away, | but | | my | Words | may certainly not pass away. | | | |
| ΟΥΡΑΝΟΣ | ΚΑΙ | Η | ΓΗ | ΠΑΡΕΛΕΥΣΕΤΑΙ | ΔΕ | ΟΙ | ΜΟΥ | ΛΟΓΟΙ | ΠΑΡΕΛΘΩΣΙΝ | ΟΥ | ΜΗ | |
| ouranos \| 3772 | kai \| 2532 | he | ge \| 1093 | pareleusetai \| 3928 | de \| 1161 | hoi | mou \| 3450 | logoi \| 3056 | parelthosin \| 3928 | ou \| 3756 | me \| 3361 | |
| cielo | y | la | tierra | pasará, | pero | | mis | Palabras | pasen de ningún modo. | | | |
| Himmel | und | die | Erde | wird vergehen, | aber | | meine | Worte | sollten mitnichten vergehen. | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 24:36 | But | concerning | | that | day | and | hour, | no one | has known, | neither | the |
| | ΔΕ | ΠΕΡΙ | ΤΗC | EKEINHC | HMEPAC | KAI | ΩPAC | OYΔEIC | OIΔEN | OYΔE | OI |
| | de \| 1161 | peri \| 4012 | tes | ekeines \| 1565 | hemeras \| 2250 | kai \| 2532 | horas \| 5610 | oudeis \| 3762 | oiden \| 1492 | oude \| 3761 | hoi |
| | Pero | acerca | de | aquel | día | y | hora, | nadie lo ha conocido, | | ni | los |
| | Aber | von | | jenem | Tag | und | jener Stunde | hat niemand gewusst, | | weder | die |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| angels | of the | Heavens, | nor | the | Son, | if not | the | Father | alone. | 24:37 | For |
| ΑΓΓΕΛΟΙ | ΤΩΝ | OYPANΩN | OYΔE | O | YIOC | EI MH | O | ΠΑΤΗΡ | MONOC | | ΓΑΡ |
| aggeloi \| 32 | ton | ouranon \| 3772 | oude \| 3761 | ho | huios \| 5207 | ei \| 1487 me \| 3361 | ho | pater \| 3962 | monos \| 3441 | | gar \| 1063 |
| ángeles | de los | Cielos, | ni siquiera | el | Hijo, | sino solo el Padre. | | | | | Porque |
| Engel | der | Himmel, | noch | der | Sohn, | sondern | der | Vater | allein. | | Denn |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| as | the | days | of | Noah, | so | will be | the | Coming | of the | Son | of |
| ΩCΠEP | AI | HMEPAI | TOY | NΩE | OYTΩC | ECTAI | H | ΠAPOYCIA | TOY | YIOY | TOY |
| hosper \| 5618 | hai | hemerai \| 2250 | tou | noe \| 3575 | houtos \| 3779 | estai \| 2071 | he | parousia \| 3952 | tou | huiou \| 5207 | tou |
| como | los | dias | de | Noé, | así | será | la | Venida | del | Hijo | del |
| so wie | die | Tage | von | Noah, | so | wird → | das | Kommen | des | Sohnes | des |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| man. | 24:38 | For | as | they were | in | the | days, | those | before | the | cataclysm, |
| ANΘPΩΠOY | | ΓAP | ΩC | HCAN | EN | TAIC | HMEPAIC | TAIC | ΠPO | TOY | KATAKΛYCMOY |
| anthropou \| 444 | | gar \| 1063 | hos \| 5613 | esan \| 2258 | en \| 1722 | tais | hemerais \| 2250 | tais | pro \| 4253 | tou | kataklusmou \| 2627 |
| hombre. | | Porque | tal como | estaban | en | los | dias, | estos | antes | del | cataclismo, |
| Menschen sein. | | Denn | so wie | sie in den Tagen waren, | | | | denen | vor | dem | Kataklysmus, |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eating | and | drinking, | marrying | and | being married, | until | some | day |
| TPΩΓONTEC | KAI | ΠINONTEC | ΓAMOYNTEC | KAI | ΓAMIZONTEC | AXPI | HC | HMEPAC |
| trogontes \| 5176 | kai \| 2532 | pinontes \| 4095 | gamountes \| 1060 | kai \| 2532 | gamizontes \| 1061 | achri \| 891 | hes \| 3739 | hemeras \| 2250 |
| comiendo | y | bebiendo, | casándose | y | siendo casados, | hasta | algún | día |
| essend | und | trinkend, | heiratend | und | verheiratend, | bis | eines | Tages |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Noah | entered | into | the | ark, | 24:39 | yet | they did not comprehend | | until | the |
| NΩE | EICHΛΘEN | EIC | THN | KIBΩTON | | KAI | EΓNΩCAN | OYK | EΩC | O |
| noe \| 3575 | eiselthen \| 1525 | eis \| 1519 | ten | kiboton \| 2787 | | kai \| 2532 | egnosan \| 1097 | ouk \| 3756 | heos \| 2193 | ho |
| Noé | entró | en | el | arca, | | sin embargo | no entendieron | | hasta que | → |
| Noah | in die Arche hineinging, | | | | | doch | sie verstanden es | nicht | bis | der |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| cataclysm | came, | and | took everything away. | | Thus | will be | the | Coming | of the |
| KATAKΛYCMOC | HΛΘEN | KAI | HPEN | AΠANTAC | OYTΩC | ECTAI | H | ΠAPOYCIA | TOY |
| kataklusmos \| 2627 | elthen \| 2064 | kai \| 2532 | eren \| 142 | hapantas \| 537 | houtos \| 3779 | estai \| 2071 | he | parousia \| 3952 | tou |
| vino el cataclismo | | y | llevó | todo. | Así | será | la | Venida | del |
| Kataklysmus | kam | und | alles wegnahm. | | So | wird → | das | Kommen | des |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Son | of | man. | 24:40 | Then | two | will be | in | the | field, | one |
| YIOY | TOY | ANΘPΩΠOY | | TOTE | ΔYO | ECONTAI | EN | TΩ | AΓPΩ | EIC |
| huiou \| 5207 | tou | anthropou \| 444 | | tote \| 5119 | duo \| 1417 | esontai \| 2071 | en \| 1722 | to | agro \| 68 | heis \| 1520 |
| Hijo | del | hombre. | | Entonces | estarán dos | | en | el | campo, | uno |
| Sohnes | des | Menschen sein. | | Dann | werden zwei auf dem Feld sein, | | | | | einer |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| is taken, | and | one | is forsaken. | 24:41 | Two | will be grinding | on | the |
| ΠAPAΛAMBANETAI | KAI | EIC | AΦIETAI | | ΔYO | AΛHΘOYCAI | EN | TΩ |
| paralambanetai \| 3880 | kai \| 2532 | heis \| 1520 | aphietai \| 863 | | duo \| 1417 | alethousai \| 229 | en \| 1722 | to |
| es llevado, | y | uno | es desamparado. | | Dos | estarán moliendo | en | la |
| wird genommen, | und | einer | wird zurückgelassen. | | Zwei | werden → | auf | dem |

millstone, one is taken, and one is forsaken. 24:42 Therefore
ΜΥΛΩ ΜΙΑ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΤΑΙ ΚΑΙ ΜΙΑ ΑΦΙΕΤΑΙ ΟΥΝ
muloni | 3459 mia | 1520 paralambanetai | 3880 kai | 2532 mia | 1520 aphietai | 863 oun | 3767
piedra de molino, una es llevada, y una es desamparada. ¡Por tanto
Mühlstein mahlen, eine wird genommen, und eine wird zurückgelassen. Deshalb

be vigilant, for you have not known what day your Kyrios comes!
ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ ΟΤΙ ΟΙΔΑΤΕ ΟΥΚ ΠΟΙΑ ΗΜΕΡΑ Ο ΥΜΩΝ ΚΥΡΙΟC ΕΡΧΕΤΑΙ
gregoreite | 1127 hoti | 3754 oidate | 1492 ouk | 3756 poia | 4169 hemera | 2250 ho humon | 5216 kurios | 2962 erchetai | 2064
estén vigilantes, porque no han conocido en qué día viene su Kyrios!
seid wachsam, denn ihr habt nicht gewusst, an welchem Tag euer Kyrios kommt!

24:43 But this you comprehend, that if the master of a house had known what
ΔΕ ΕΚΕΙΝΟ ΓΙΝΩCΚΕΤΕ ΟΤΙ ΕΙ Ο ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗC ΗΔΕΙ ΠΟΙΑ
de | 1161 ekeino | 1565 ginoskete | 1097 hoti | 3754 ei | 1487 ho oikodespotes | 3617 edei | 1492 poia | 4169
Pero esto comprenden, que si el dueño de una casa había sabido en qué
Aber erkennt dies, dass wenn der Hausherr gewusst hätte zu welcher

watch the thief comes, he would have been vigilant, and never endured
ΦΥΛΑΚΗ Ο ΚΛΕΠΤΗC ΕΡΧΕΤΑΙ ΕΓΡΗΓΟΡΗCΕΝ ΑΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΝ ΕΙΑCΕΝ ΤΗΝ
phulake | 5438 ho kleptes | 2812 erchetai | 2064 egregoresen | 1127 an | 302 kai | 2532 ouk | 3756 an | 302 eiasen | 1439 ten
vigilia viene el ladrón, habría estado vigilante, y nunca sufrido
Nachtwache der Dieb kommt, wäre er wachsam gewesen, und nähme niemals hin, dass

his house to be broken into. 24:44 Because of this, you also must be ready,
ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑΝ ΔΙΟΡΥΧΘΗΝΑΙ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΥΜΕΙC ΚΑΙ ΓΙΝΕCΘΕ ΕΤΟΙΜΟΙ
autou | 846 oikian | 3614 dioruchthenai | 1358 dia | 1223 touto | 5124 humeis | 5210 kai | 2532 ginesthe | 1096 hetoimoi | 2092
su casa ser penetrada. Por eso, ¡ustedes también deben estar listos,
in sein Haus eingebrochen wird. Deshalb müsst auch ihr bereit sein,

for you do not suppose what hour the Son of man comes! 24:45 Who
ΟΤΙ ΔΟΚΕΙΤΕ ΟΥ Η ΩΡΑ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΡΧΕΤΑΙ ΤΙC
hoti | 3754 dokeite | 1380 ou | 3756 he | 3739 hora | 5610 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 erchetai | 2064 tis | 5101
porque no suponen a qué hora viene el Hijo del hombre! ¿Quién
denn ihr denkt nicht zu welcher Stunde der Sohn des Menschen kommt! Wer

is therefore the faithful and bethought slave, whom the Master set over
ΕCΤΙΝ ΑΡΑ Ο ΠΙCΤΟC ΚΑΙ ΦΡΟΝΙΜΟC ΔΟΥΛΟC ΟΝ Ο ΚΥΡΙΟC ΚΑΤΕCΤΗCΕΝ ΕΠΙ
estin | 2076 ara | 687 ho pistos | 4103 kai | 2532 phronimos | 5429 doulos | 1401 hon | 3739 ho kurios | 2962 katestesen | 2525 epi | 1909
es pues el esclavo fiel y atento, al cual el Señor puso sobre
ist folglich der treue und bedachte Sklave, den der Herr → über

his household, to give them nourishment in time?
ΤΗC ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΕΤΕΙΑC ΤΟΥ ΔΟΥΝΑΙ ΑΥΤΟΙC ΤΗΝ ΤΡΟΦΗΝ ΕΝ ΚΑΙΡΩ
tes autou | 846 oiketeias | 3610a tou dounai | 1325 autois | 846 ten trophen | 5160 en | 1722 kairo | 2540
su casa de sirvientes, a darles el alimento a tiempo?
seine Dienerschaft setzte, um ihnen beizeiten Nahrung zu geben?

24:46 Blessed is that slave whom, when his Master is coming, will find
ΜΑΚΑΡΙΟC Ο ΕΚΕΙΝΟC ΔΟΥΛΟC ΟΝ Ο ΑΥΤΟΥ ΚΥΡΙΟC ΕΛΘΩΝ ΕΥΡΗCΕΙ
makarios | 3107 ho ekeinos | 1565 doulos | 1401 hon | 3739 ho autou | 846 kurios | 2962 elthon | 2064 heuresei | 2147
Bendecido es aquel esclavo al cual, cuando su Señor está viniendo, hallará
Gesegnet ist jener Sklave, den, wenn sein Herr gekommen ist, →

doing so. 24:47 Truly I tell you, that He will set him over
ΠΟΙΟΥΝΤΑ ΟΥΤΩC AMHN ΛΕΓΩ YMIN OTI KATACTHCEI AYTON ΕΠΙ
poiounta | 4160 houtos | 3779 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 katastesei | 2525 auton | 846 epi | 1909
haciendo así. Ciertamente les cuento que lo pondrá sobre
so handelnd finden wird. Wahrlich erkläre ich euch, dass Er → ihn über

all His possessions. 24:48 But if that evil slave
ΠACIN TOIC AYTOY ΥΠΑΡΧΟΥCIN ΔE EAN O EKEINOC KAKOC ΔΟΥΛΟC
pasin | 3956 tois autou | 846 huparchousin | 5224 de | 1161 ean | 1437 ho ekeinos | 1565 kakos | 2556 doulos | 1401
todos Sus bienes. Pero si aquel esclavo malo
alle Seine Besitztümer setzen wird. Aber wenn jener elende Sklave

should say in his heart: 'My Master delays', 24:49 and he should begin
ΕΙΠΗ ΕΝ ΤΗ AYTOY KAPΔΙΑ O MOY KYPIOC XPONIZEI KAI ΑΡΞΗΤΑΙ
eipe | 2036 en | 1722 te autou | 846 kardia | 2588 ho mou | 3450 kurios | 2962 chronizei | 5549 kai | 2532 arxetai | 756
diga en su corazón: 'Mi Señor se tarda', y comience
in seinem Herzen sagen sollte: 'Mein Herr verspätet sich', und er beginnen sollte

to flagellate his fellow slaves, yet would eat and drink with the ones being drunk,
ΤΥΠΤΕΙΝ ΤΟΥC AYTOY CYNΔΟΥΛΟΥC ΔE ECΘΙΗ KAI ΠΙΝΗ META ΤΩΝ ΜΕΘΥΟΝΤΩΝ
tuptein | 5180 tous autou | 846 sundoulous | 4889 de | 1161 esthie | 2068 kai | 2532 pine | 4095 meta | 3326 ton methuonton | 3184
a azotar sus coesclavos, pero coma y beba con ellos emborrachándose,
seine Mitsklaven zu geißeln, jedoch mit den Betrunkenen essen und trinken sollte,

24:50 the Master of that slave will come in a day which he does not expect,
O KYPIOC TOY EKEINOY ΔΟΥΛΟΥ HΞΕΙ EN HMEPA H ΠΡΟCΔΟΚΑ OY
ho kurios | 2962 tou ekeinou | 1565 doulou | 1401 hexei | 2240 en | 1722 hemera | 2250 he | 3739 prosdoka | 4328 ou | 3756
vendrá el Señor de aquel esclavo en un día que no espera,
wird der Herr von jenem Sklaven an einem Tag kommen welchen er nicht erwartet,

and in an hour which he does not know. 24:51 And he will punish him, and
KAI EN ΩPA H ΓΙΝΩCΚΕΙ OY KAI ΔΙΧΟΤΟΜΗCΕΙ AYTON KAI
kai | 2532 en | 1722 hora | 5610 he | 3739 ginoskei | 1097 ou | 3756 kai | 2532 dichotomesei | 1371 auton | 846 kai | 2532
y a una hora que no conoce. Y lo castigará, y
und in einer Stunde welche er nicht kennt. Und er wird ihn bestrafen, und

will settle his portion with the hypocrites. There will be weeping and
ΘΗCΕΙ TO AYTOY MEPOC META TΩN ΥΠΟΚΡΙΤΩΝ EKEI ECTAI O KΛAYΘMOC KAI
thesei | 5087 to autou | 846 meros | 3313 meta | 3326 ton hupokriton | 5273 ekei | 1563 estai | 2071 ho klauthmos | 2805 kai | 2532
establecerá su parte con los hipócritas. Allí será el llanto y
wird seinen Anteil mit den Heuchlern gebieten. Dort wird → Weinen und

gnashing of teeth.
O BPYΓMOC TΩN OΔONTΩN
ho brugmos | 1030 ton odonton | 3599
el crujir de dientes.
Zähneknirschen sein.

25:1 Then will the Kingdom of the Heavens be likened to ten virgins, who
TOTE OMOIΩΘHCETAI H BACIΛEIA TΩN OYPANΩN ΔEKA ΠΑΡΘΕΝΟΙC AITINEC
tote | 5119 homoiothesetai | 3666 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 deka | 1176 parthenois | 3933 haitines | 3748
Entonces será comparado el Reino de los Cielos con diez vírgenes, las cuales
Dann wird das Königreich der Himmel mit zehn Jungfrauen verglichen werden, die

having taken their lamps, went out to an encounter of the Bridegroom.
ΛΑΒΟΥΣΑΙ ΤΑΣ ΕΑΥΤΩΝ ΛΑΜΠΑΔΑΣ ΕΞΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΥΠΑΝΤΗΣΙΝ ΤΟΥ ΝΥΜΦΙΟΥ
labousai | 2983 tas heauton | 1438 lampadas | 2985 exelthon | 1831 eis | 1519 hupantesin | 5222 tou numphiou | 3566
habiendo tomado sus lámparas, salieron a una reunión del Esposo.
ihre Lampen genommen habend, zur Begegnung des Bräutigams hinausgingen.

25:2 But five of them were foolish, and five bethought. 25:3 For the
ΔΕ ΠΕΝΤΕ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΗΣΑΝ ΜΩΡΑΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΕ ΦΡΟΝΙΜΟΙ ΓΑΡ ΑΙ
de | 1161 pente | 4002 ex | 1537 auton | 846 esan | 2258 morai | 3474 kai | 2532 pente | 4002 phronimoi | 5429 gar | 1063 hai
Pero cinco de ellos eran insensatas, y cinco atentas. Porque las
Aber fünf von ihnen waren töricht, und fünf bedacht. Obwohl die

foolish ones having taken their lamps, they did not take with themselves oil.
ΜΩΡΑΙ ΛΑΒΟΥΣΑΙ ΤΑΣ ΑΥΤΩΝ ΛΑΜΠΑΔΑΣ ΕΛΑΒΟΝ ΟΥΚ ΜΕΘ ΕΑΥΤΩΝ ΕΛΑΙΟΝ
morai | 3474 labousai | 2983 tas auton | 846 lampadas | 2985 elabon | 2983 ouk | 3756 meth | 3326 heauton | 1438 elaion | 1637
insensatas habiendo tomado sus lámparas, no tomaron consigo aceite.
Törichten ihre Lampen genommen hatten, nahmen sie nicht Öl mit sich.

25:4 But the bethought ones took with their lamps oil in
ΔΕ ΑΙ ΦΡΟΝΙΜΟΙ ΕΛΑΒΟΝ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΕΑΥΤΩΝ ΛΑΜΠΑΔΩΝ ΕΛΑΙΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ
de | 1161 hai | 3588 phronimoi | 5429 elabon | 2983 meta | 3326 ton | 3588 heauton | 1438 lampadon | 2985 elaion | 1637 en | 1722 tois | 3588
Pero las atentas tomaron con sus lámparas aceite en
Aber die Bedachten nahmen → mit ihren Lampen Öl in

vessels. 25:5 Yet delaying the Bridegroom, they all nodded, and were sleeping.
ΑΓΓΕΙΟΙΣ ΔΕ ΧΡΟΝΙΖΟΝΤΟΣ ΤΟΥ ΝΥΜΦΙΟΥ ΕΝΥΣΤΑΞΑΝ ΠΑΣΑΙ ΚΑΙ ΕΚΑΘΕΥΔΟΝ
aggeiois | 30 de | 1161 chronizontos | 5549 tou | 3588 numphiou | 3566 enustaxan | 3573 pasai | 3956 kai | 2532 ekatheudon | 2518
recipientes. Ahora tardándose el Esposo, cabecearon todas, y se dormían.
Behältern mit. Jedoch der Bräutigam sich verspätend, schlummerten alle, und schliefen.

25:6 Yet at midnight, a clamor had emerged: 'Behold, the Bridegroom, go out
ΔΕ ΜΕΣΗΣ ΝΥΚΤΟΣ ΚΡΑΥΓΗ ΓΕΓΟΝΕΝ ΙΔΟΥ Ο ΝΥΜΦΙΟΣ ΕΞΕΡΧΕΣΘΕ
de | 1161 meses | 3319 nuktos | 3571 krauge | 2906 gegonen | 1096 idou | 2400 ho | 3588 numphios | 3566 exerchesthe | 1831
Sin embargo, a medianoche había surgido un clamor: 'He aquí el Esposo, ¡salgan
Doch um Mitternacht war ein Aufschrei entstanden: 'Siehe da, der Bräutigam, geht hinaus

to an encounter!' 25:7 Then all those virgins were woken up, and
ΕΙΣ ΑΠΑΝΤΗΣΙΝ ΤΟΤΕ ΑΙ ΠΑΣΑΙ ΕΚΕΙΝΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΙ ΗΓΕΡΘΗΣΑΝ ΚΑΙ
eis | 1519 apantesin | 529 tote | 5119 hai | 3588 pasai | 3956 ekeinai | 1565 parthenoi | 3933 egerthesan | 1453 kai | 2532
a una reunión!' Entonces todas aquellas vírgenes fueron despertadas, y
zur Begegnung!' Dann wurden alle jene Jungfrauen aufgeweckt, und

they arranged their lamps. 25:8 And the foolish said to the bethought ones:
ΕΚΟΣΜΗΣΑΝ ΤΑΣ ΕΑΥΤΩΝ ΛΑΜΠΑΔΑΣ ΑΙ ΜΩΡΑΙ ΕΙΠΑΝ ΤΑΙΣ ΦΡΟΝΙΜΟΙΣ
ekosmesan | 2885 tas | 3588 heauton | 1438 lampadas | 2985 hai | 3588 morai | 3474 eipan | 2036 tais | 3588 phronimois | 5429
arreglaron sus lámparas. Y las insensatas dijeron a las atentas:
sie richteten ihre Lampen. Und die Törichten sagten zu den Bedachten:

'Give us of your oil, because our lamps are going out!'
ΔΟΤΕ ΗΜΙΝ ΕΚ ΤΟΥ ΥΜΩΝ ΕΛΑΙΟΥ ΟΤΙ ΑΙ ΗΜΩΝ ΛΑΜΠΑΔΕΣ ΣΒΕΝΝΥΝΤΑΙ
dote | 1325 hemin | 2254 ek | 1537 tou | 3588 humon | 5216 elaiou | 1637 hoti | 3754 hai | 3588 hemon | 2257 lampades | 2985 sbennuntai | 4570
'¡Dennos de su aceite, porque nuestras lámparas se apagan!'
'Gebt uns von eurem Öl, weil unsere Lampen erlöschen!'

25:9 But the bethought ones answered, saying: 'No, lest it might not suffice
ΔΕ ΑΙ ΦΡΟΝΙΜΟΙ ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ ΛΕΓΟΥΣΑΙ ΟΥ ΜΗΠΟΤΕ ΑΡΚΕΣΗ ΜΗ
de | 1161 hai phronimoi | 5429 apekrithesan | 611 legousai | 3004 ou | 3756 mepote | 3379 arkese | 714 me | 3361
Pero las atentas contestaron, diciendo: 'No, no sea que no baste
Aber die Bedachten antworteten und sagten: 'Nein, sonst würde es → nicht

for us and you. Go rather to the ones selling, and
ΗΜΙΝ ΚΑΙ ΥΜΙΝ ΠΟΡΕΥΕΣΘΕ ΜΑΛΛΟΝ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΠΩΛΟΥΝΤΑΣ ΚΑΙ
hemin | 2254 kai | 2532 humin | 5213 poreuesthe | 4198 mallon | 3123 pros | 4314 tous polountas | 4453 kai | 2532
para nosotras y ustedes. Vayan más bien a ellos vendiendo, y
für uns und euch ausreichen. Geht eher zu den Verkaufenden, und

buy for yourselves.' 25:10 As they were going away to buy, the Bridegroom
ΑΓΟΡΑΣΑΤΕ ΕΑΥΤΑΙΣ ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΑΠΕΡΧΟΜΕΝΩΝ ΑΓΟΡΑΣΑΙ Ο ΝΥΜΦΙΟΣ
agorasate | 59 heautais | 1438 de | 1161 auton | 846 aperchomenon | 565 agorasai | 59 ho numphios | 3566
compren para sus mismas.' Cuando ellas salieron a comprar, vino el Esposo.
kauft für euch selbst.' Als sie weggingen um zu kaufen, kam der Bräutigam.

came. Then the prepared ones entered with Him to the nuptials, and
ΗΛΘΕΝ ΚΑΙ ΑΙ ΕΤΟΙΜΟΙ ΕΙΣΗΛΘΟΝ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΓΑΜΟΥΣ ΚΑΙ
elthen | 2064 kai | 2532 hai hetoimoi | 2092 eiselthon | 1525 met | 3326 autou | 846 eis | 1519 tous gamous | 1062 kai | 2532
← Y las preparadas entraron con Él a las nupcias, y
← Und die Vorbereiteten gingen mit Ihm zu den Hochzeitsfeierlichkeiten ein, und

the gate was closed. 25:11 And eventually appeared also the other virgins,
Η ΘΥΡΑ ΕΚΛΕΙΣΘΗ ΔΕ ΥΣΤΕΡΟΝ ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΑΙ ΛΟΙΠΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΙ
he thura | 2374 ekleisthe | 2808 de | 1161 husteron | 5305 erchontai | 2064 kai | 2532 hai loipai | 3062 parthenoi | 3933
la puerta fue cerrada. Y por último aparecieron también las otras vírgenes,
das Tor wurde verschlossen. Und letztendlich erschienen auch die übrigen Jungfrauen

calling: 'Master! Master! Open to us!' 25:12 But answering, He said:
ΛΕΓΟΥΣΑΙ ΚΥΡΙΕ ΚΥΡΙΕ ΑΝΟΙΞΟΝ ΗΜΙΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΕΙΠΕΝ
legousai | 3004 kurie | 2962 kurie | 2962 anoixon | 455 hemin | 2254 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036
llamando: '¡Señor! Señor! Abre a nosotras!' Pero contestando, Él dijo:
und riefen: 'Herr! Herr! Öffne uns!' Aber antwortend, sagte Er:

'Truly I tell you, I have not known you.' 25:13 Therefore be vigilant, for
ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΙΔΑ ΟΥΚ ΥΜΑΣ ΟΥΝ ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ ΟΤΙ
amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 oida | 1492 ouk | 3756 humas | 5209 oun | 3767 gregoreite | 1127 hoti | 3754
'Ciertamente les cuento, no las he conocido.' ¡Por tanto estén vigilantes, porque
'Wahrlich erkläre ich euch, ich habe euch nicht gekannt.' Deshalb seid wachsam, denn

you have not known the day nor the hour!
ΟΙΔΑΤΕ ΟΥΚ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΟΥΔΕ ΤΗΝ ΩΡΑΝ
oidate | 1492 ouk | 3756 ten hemeran | 2250 oude | 3761 ten horan | 5610
no han conocido el día ni la hora!
ihr habt weder den Tag noch die Stunde erfahren!

25:14 For as a man was being absent from the people, he called his own slaves,
ΓΑΡ ΩΣΠΕΡ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΑΠΟΔΗΜΩΝ ΕΚΑΛΕΣΕΝ ΤΟΥΣ ΙΔΙΟΥΣ ΔΟΥΛΟΥΣ
gar | 1063 hosper | 5618 anthropos | 444 apodemon | 589 ekalesen | 2564 tous idious | 2398 doulous | 1401
Porque tal como un hombre se estaba ausentando del pueblo, él llamó a sus propios esclavos,
Denn so wie ein Mann sich vom Volk entfernte, rief er seine eigenen Sklaven,

and he entrusted to them his possessions. 25:15 And to one he gave indeed
KAI ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙC ΤΑ ΑΥΤΟΥ ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ KAI Ω ΕΔΩΚΕΝ MEN
kai | 2532 paredoken | 3860 autois | 846 ta autou | 846 huparchonta | 5224 kai | 2532 ho | 3739 edoken | 1325 men | 3303
y les encomendó sus bienes. Y a uno de hecho le dio
und er vertraute ihnen seine Besitztümer an. Und einem gab er wahrlich

five talants, but to another two, and to another one, each according to
ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ ΔΕ Ω ΔΥΟ ΔΕ Ω EN EKACTΩ KATA
pente | 4002 talanta | 5007 de | 1161 ho | 3739 duo | 1417 de | 1161 ho | 3739 hen | 1520 hekasto | 1538 kata | 2596
cinco talantos, pero a otro dos, y a otro uno, cada uno conforme a
fünf Talante, doch einem anderen zwei, und einem anderen eines, jedem gemäß

his own capacity. And he immediately left the people. 25:16 Having gone, the one
THN ΙΔΙΑΝ ΔΥΝΑΜΙΝ KAI ΑΠΕΔΗΜΗCEN ΕΥΘΕΩC ΠΟΡΕΥΘΕΙC O
ten idian | 2398 dunamin | 1411 kai | 2532 apedemesen | 589 eutheos | 2112 poreutheis | 4198 ho
su propia capacidad. Y enseguida se ausentó del pueblo. Habiéndose ido, él
seiner eigenen Fähigkeit. Und sogleich entfernte er sich vom Volk. Weggegangen seiend, →

having received the five talants, worked with them and gained five
ΛΑΒΩΝ ΤΑ ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ ΗΡΓΑCΑΤΟ ΕΝ ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΕΚΕΡΔΗCEN ΠΕΝΤΕ
labon | 2983 ta pente | 4002 talanta | 5007 ergasato | 2038 en | 1722 autois | 846 kai | 2532 ekerdesen | 2770 pente | 4002
habiendo recibido los cinco talantos, trabajó con ellos y ganó cinco
arbeitete der die fünf Talante empfangen habende mit ihnen und erlangte fünf

others. 25:17 Likewise, the one of the two gained two others. 25:18 But the one
ΑΛΛΑ ΩCΑΥΤΩC O ΤΑ ΔΥΟ ΕΚΕΡΔΗCEN ΔΥΟ ΑΛΛΑ ΔΕ O
alla | 243 hosautos | 5615 ho ta duo | 1417 ekerdesen | 2770 duo | 1417 alla | 243 de | 1161 ho
más. Asimismo, él de los dos, ganó dos más. Pero él
andere. Gleichsam erlangte jener der zwei, zwei andere. Aber der

having received one, went away, dug the earth and hid the silver of
ΛΑΒΩΝ ΤΟ ΕΝ ΑΠΕΛΘΩΝ ΩΡΥΞΕΝ ΓΗΝ ΚΑΙ ΕΚΡΥΨΕΝ ΤΟ ΑΡΓΥΡΙΟΝ ΤΟΥ
labon | 2983 to hen | 1520 apelthon | 565 oruxen | 3736 gen | 1093 kai | 2532 ekrupsen | 2928 to argurion | 694 tou
habiendo recibido uno, se fue, cavó la tierra y escondió la plata de
eines empfangen habende ging hin, grub die Erde und versteckte das Silber von

his Master. 25:19 Now after a long time came the Master of those
ΑΥΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΔΕ ΜΕΤΑ ΠΟΛΥΝ ΧΡΟΝΟΝ ΕΡΧΕΤΑΙ O ΚΥΡΙΟC ΤΩΝ ΕΚΕΙΝΩΝ
autou | 846 kuriou | 2962 de | 1161 meta | 3326 polun | 4183 chronon | 5550 erchetai | 2064 ho kurios | 2962 ton ekeinon | 1565
su Señor. Y después de mucho tiempo vino el Señor de aquellos
seinem Herrn. Aber nach langer Zeit kam der Herr von jenen

slaves, and he settled account with them. 25:20 And approaching the one
ΔΟΥΛΩΝ ΚΑΙ CΥΝΑΙΡΕΙ ΛΟΓΟΝ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΩΝ O
doulon | 1401 kai | 2532 sunairei | 4868 logon | 3056 met | 3326 auton | 846 kai | 2532 proselthon | 4334 ho
esclavos, y ajustó cuenta con ellos. Y acercándose él
Sklaven, und rechnete die Abmachung mit ihnen ab. Und → der

having received the five talants, he presented five other talants, saying: 'Master,
ΛΑΒΩΝ ΤΑ ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ ΠΡΟCΗΝΕΓΚΕΝ ΠΕΝΤΕ ΑΛΛΑ ΤΑΛΑΝΤΑ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ
labon | 2983 ta pente | 4002 talanta | 5007 prosenegken | 4374 pente | 4002 alla | 243 talanta | 5007 legon | 3004 kurie | 2962
habiendo recibido los cinco talantos, presentó cinco más talantos, diciendo: 'Señor,
die fünf Talante empfangen habende trat nahe, übergab fünf andere Talante und sagte: 'Herr,

you entrusted five talants to me. See, I gained five other talants!' 25:21
ΠΑΡΕΔΩΚΑC ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ ΜΟΙ ΙΔΕ ΕΚΕΡΔΗCΑ ΠΕΝΤΕ ΑΛΛΑ ΤΑΛΑΝΤΑ Ο
paredokas | 3860 pente | 4002 talanta | 5007 moi | 3427 ide | 2396 ekerdesa | 2770 pente | 4002 alla | 243 talanta | 5007 ho
me encomendaste cinco talantos. ¡Mira, gané otros cinco talantos!'
du vertrautest mir fünf Talante an. Siehe, ich erlangte fünf andere Talante!'

His Master was affirming him: 'Well done, good and faithful slave. You were faithful
ΑΥΤΟΥ ΚΥΡΙΟC ΕΦΗ ΑΥΤΩ ΕΥ ΑΓΑΘΕ ΚΑΙ ΠΙCΤΕ ΔΟΥΛΕ ΗC ΠΙCΤΟC
autou | 846 kurios | 2962 ephe | 5346 auto | 846 eu | 2095 agathe | 18 kai | 2532 piste | 4103 doule | 1401 es | 2258 pistos | 4103
Su Señor le afirmaba: 'Bien hecho, esclavo bueno y fiel. Estabas fiel
Sein Herr bekannte ihm: 'Gut gemacht, guter und treuer Sklave. Du warst treu

over little - over much I will set you. Enter into the joy of your
ΕΠΙ ΟΛΙΓΑ ΕΠΙ ΠΟΛΛΩΝ ΚΑΤΑCΤΗCΩ CΕ ΕΙCΕΛΘΕ ΕΙC ΤΗΝ ΧΑΡΑΝ ΤΟΥ COY
epi | 1909 oliga | 3641 epi | 1909 pollon | 4183 katasteso | 2525 se | 4571 eiselthe | 1525 eis | 1519 ten | 5479 charan | 5479 tou | 4675 sou | 4675
sobre poco - sobre mucho te pondré. ¡Entra en el gozo de tu
über wenig - über viel werde ich dich setzen. Gehe ein in die Freude deines Herrn!'

Master!' 25:22 And also approaching the one of the two talants, he said: 'Master,
ΚΥΡΙΟΥ ΔΕ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΩΝ Ο ΤΑ ΔΥΟ ΤΑΛΑΝΤΑ ΕΙΠΕΝ ΚΥΡΙΕ
kuriou | 2962 de | 1161 kai | 2532 proselthon | 4334 ho ta duo | 1417 talanta | 5007 eipen | 2036 kurie | 2962
Señor!' Y acercándose también él de los dos talantos, dijo: 'Señor,
← Und auch jener der zwei Talante trat nahe und sagte: 'Herr,

you entrusted two talants to me. See, I gained two other talants!' 25:23
ΠΑΡΕΔΩΚΑC ΔΥΟ ΤΑΛΑΝΤΑ ΜΟΙ ΙΔΕ ΕΚΕΡΔΗCΑ ΔΥΟ ΑΛΛΑ ΤΑΛΑΝΤΑ Ο
paredokas | 3860 duo | 1417 talanta | 5007 moi | 3427 ide | 2396 ekerdesa | 2770 duo | 1417 alla | 243 talanta | 5007 ho
me encomendaste dos talantos. ¡Mira, gané dos otros talantos!'
du vertrautest mir zwei Talante an. Siehe, ich erlangte zwei andere Talante!'

His Master was affirming him: 'Well done, good and faithful slave. You were faithful
ΑΥΤΟΥ ΚΥΡΙΟC ΕΦΗ ΑΥΤΩ ΕΥ ΑΓΑΘΕ ΚΑΙ ΠΙCΤΕ ΔΟΥΛΕ ΗC ΠΙCΤΟC
autou | 846 kurios | 2962 ephe | 5346 auto | 846 eu | 2095 agathe | 18 kai | 2532 piste | 4103 doule | 1401 es | 2258 pistos | 4103
Su Señor le afirmaba: 'Bien hecho, esclavo bueno y fiel. Estabas fiel
Sein Herr bekannte ihm: 'Gut gemacht, guter und treuer Sklave. Du warst treu

over little - over much I will set you. Enter into the joy of your
ΕΠΙ ΟΛΙΓΑ ΕΠΙ ΠΟΛΛΩΝ ΚΑΤΑCΤΗCΩ CΕ ΕΙCΕΛΘΕ ΕΙC ΤΗΝ ΧΑΡΑΝ ΤΟΥ COY
epi | 1909 oliga | 3641 epi | 1909 pollon | 4183 katasteso | 2525 se | 4571 eiselthe | 1525 eis | 1519 ten | 5479 charan | 5479 tou | 4675 sou | 4675
sobre poco - sobre mucho te pondré. ¡Entra en el gozo de tu
über wenig - über viel werde ich dich setzen. Gehe ein in die Freude deines Herrn!'

Master!' 25:24 And also approaching the one having received one talant, he said:
ΚΥΡΙΟΥ ΔΕ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΩΝ Ο ΕΙΛΗΦΩC ΤΟ ΕΝ ΤΑΛΑΝΤΟΝ ΕΙΠΕΝ
kuriou | 2962 de | 1161 kai | 2532 proselthon | 4334 ho eilephos | 2983 to hen | 1520 talanton | 5007 eipen | 2036
Señor!' Y acercándose también él habiendo recibido un talanto, dijo:
← Und auch der ein Talant empfangen habende trat nahe und sagte:

'Master, I knew that you are a hard man, reaping where you did not sow,
ΚΥΡΙΕ ΕΓΝΩΝ ΟΤΙ CΕ ΕΙ CΚΛΗΡΟC ΑΝΘΡΩΠΟC ΘΕΡΙΖΩΝ ΟΠΟΥ ΕCΠΕΙΡΑC ΟΥΚ
kurie | 2962 egnon | 1097 hoti | 3754 se | 4571 ei | 1488 skleros | 4642 anthropos | 444 therizon | 2325 hopou | 3699 espeiras | 4687 ouk | 3756
'Señor, sabía que tú eres un hombre duro, cosechando donde no sembraste,
'Herr, ich wusste dass du ein harter Mann bist, erntend wo du nicht sätest,

and gathering from where you did not winnow. 25:25 Having gone away and being afraid,
KAI CYNAΓΩN OΘEN ΔIECKOPΠICAC OY APΠEΛΘΩN KAI ΦOBHΘEIC
kai | 2532 sunagon | 4863 hothen | 3606 dieskorpisas | 1287 ou | 3756 apelthon | 565 kai | 2532 phobetheis | 5399
y recolectando de donde no separaste. Habiendo ido y temiendo,
und sammelnd von wo du nicht getrennt hast. Weggegangen seiend und mich fürchtend,

I hid your talant in the earth. See, you keep yours.'
EKPYΨA TO COY TAΛANTON EN TH ΓH IΔE EXEIC TO CON
ekrupsa | 2928 to sou | 4675 talanton | 5007 en | 1722 te | ge | 1093 ide | 2396 echeis | 2192 to son | 4674
escondí tu talanto en la tierra. Mira, tú mantienes lo tuyo.'
versteckte ich dein Talant in der Erde. Schaue, behalte das Deine!'

25:26 And answering, His Master said to him: 'Evil and slothful slave!
ΔE AΠOKPIΘEIC O AYTOY KYPIOC EIΠEN AYTΩ ΠONHPE KAI OKNHPE ΔOYΛE
de | 1161 apokritheis | 611 ho autou | 846 kurios | 2962 eipen | 2036 auto | 846 ponere | 4190 kai | 2532 oknere | 3636 doule | 1401
Y contestando, Su Señor le dijo: '¡Esclavo malvado y perezoso!
Und antwortend, sagte Sein Herr zu ihm: 'Böser und fauler Sklave!

You had known that I reap where I did not sow, and gather from where
HΔEIC OTI ΘEPIZΩ OΠOY ECΠEIPA OYK KAI CYNAΓΩ OΘEN
edeis | 1492 hoti | 3754 therizo | 2325 hopou | 3699 espeira | 4687 ouk | 3756 kai | 2532 sunago | 4863 hothen | 3606
Habías sabido que cosecho donde no sembré, y recolecto de donde
Du hattest gewusst dass ich ernte wo ich nicht säte, und sammle von wo

I did not winnow. 25:27 Therefore it was imperative for you, to bring my silver to the
ΔIECKOPΠICA OY OYN EΔEI CE BAΛEIN TA MOY APΓYPIA TOIC
dieskorpisa | 1287 ou | 3756 oun | 3767 edei | 1163 se | 4571 balein | 906 ta mou | 3450 arguria | 694 tois
no separé. Por tanto era imperativo para ti, a traer mi plata a los
ich nicht getrennt habe. Deshalb war es dir unerlässlich, → mein Silber zu den

bankers. And having come, I would have received my own with interest.
TPAΠEZITAIC KAI ELΘΩN EΓΩ AN EKOMICAMHN TO EMON CYN TOKΩ
trapezitais | 5133 kai | 2532 elthon | 2064 ego | 1473 an | 302 ekomisamen | 2865 to emon | 1699 sun | 4862 toko | 5110
banqueros. Y habiendo llegando, yo habría recibido lo mío con interés.
Bankern zu bringen. Und gekommen seiend, hätte ich das Meine mit Zins erhalten.

25:28 Take then from him the talant, and give it to the one having the ten
APATE OYN AΠ AYTOY TO TAΛANTON KAI ΔOTE TΩ EXONTI TA ΔEKA
arate | 142 oun | 3767 ap | 575 autou | 846 to talanton | 5007 kai | 2532 dote | 1325 to echonti | 2192 ta deka | 1176
¡Quiten pues, de él el talanto, y denlo a él teniendo los diez
Nehmt nun von ihm das Talant, und gebt es dem die zehn Talante Habenden!

talants! 25:29 For to everyone having it will be given, and it will be increased.
TAΛANTA ΓAP TΩ ΠANTI EXONTI ΔOΘHCETAI KAI ΠEPICCEYΘHCETAI
talanta | 5007 gar | 1063 to panti | 3956 echonti | 2192 dothesetai | 1325 kai | 2532 perisseuthesetai | 4052
talantos! Porque a todo él teniendo le será dado, y le será aumentado.
← Denn jedem Habenden wird gegeben werden, und es wird vermehrt werden.

But of the one not having, also what he possesses will be taken from him. 25:30 And
ΔE TOY MH EXONTOC KAI O EXEI APΘHCETAI AΠ AYTOY KAI
de | 1161 tou me | 3361 echontos | 2192 kai | 2532 ho | 3739 echei | 2192 arthesetai | 142 ap | 575 autou | 846 kai | 2532
Pero de él no teniendo, también lo que posee, será quitado de él. Y
Aber dem nicht Habenden, von ihm wird auch was er besitzt, genommen werden. Und

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| cast | the | worthless | slave | into | the | outer | | darkness. | There | will be | | |
| EKBAΛETE | TON | AXPEION | ΔOYΛON | EIC | TO | EΞωTEPON | TO | CKOTOC | EKEI | ECTAI | O | |
| ekbalete \| 1544 | ton | achreion \| 888 | doulon \| 1401 | eis \| 1519 | to | exoteron \| 1857 | to | skotos \| 4655 | ekei \| 1563 | estai \| 2071 | ho | |
| echen | el | esclavo inútil | | a | | la oscuridad afuera. | | | Allí | será | el | |
| werft | den | wertlosen | Sklaven | in | die | äußere | | Finsternis. | Dort | wird → | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| weeping | and | gnashing | of | teeth. | |
| KΛAYΘMOC | KAI | O BPYTMOC | TωN | OΔONTωN | |
| klauthmos \| 2805 | kai \| 2532 | ho brugmos \| 1030 | ton | odonton \| 3599 | |
| llanto | y | el crujir | de | dientes. | |
| Weinen | und | Zähneknirschen | | sein. | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25:31 | Now | whenever | the | Son | of | man | may come | in | | His | glory, | |
| | ΔE | OTAN | O | YIOC | TOY | ANΘPωΠOY | ELΘH | EN | TH | AYTOY | ΔOΞH | |
| | de \| 1161 | hotan \| 3752 | ho | huios \| 5207 | tou | anthropou \| 444 | elthe \| 2064 | en \| 1722 | te | autou \| 846 | doxe \| 1391 | |
| | Ahora | cuando | el | Hijo | del | hombre | venga | en | | Su | gloria, | |
| | Wann immer nun | | der | Sohn | des | Menschen | in Seiner Herrlichkeit kommen | | | möge, | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | all | the | angels | with | Him, | then | He will sit | on | a throne | of His | glory. |
| KAI | ΠANTEC | OI | AΓΓEΛOI | MET | AYTOY | TOTE | KAΘICEI | EΠI | ΘPONOY | AYTOY | ΔOΞHC |
| kai \| 2532 | pantes \| 3956 | hoi | aggeloi \| 32 | met \| 3326 | autou \| 846 | tote \| 5119 | kathisei \| 2523 | epi \| 1909 | thronou \| 2362 | autou \| 846 | doxes \| 1391 |
| y | todos | los | ángeles | con | Él, | entonces | se sentará | en | un trono | de Su | gloria. |
| und | alle | | Engel | mit | Ihm, | dann | wird Er auf einem Thron Seiner Herrlichkeit | | | | sitzen. |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25:32 | And | before | Him | will be gathered | | all | the | nations, | and | He will separate | |
| | KAI | EMΠPOCΘEN | AYTOY | CYNAXΘHCONTAI | | ΠANTA | TA | EΘNH | KAI | AΦOPICEI | |
| | kai \| 2532 | emprosthen \| 1715 | autou \| 846 | sunachthesontai \| 4863 | | panta \| 3956 | ta | ethne \| 1484 | kai \| 2532 | aphoriei \| 873 | |
| | Y | delante | de Él | serán juntadas | | todas | las | naciones, | y | los separará | |
| | Und | vor | Ihm | werden alle Nationen versammelt | werden, | | | | und | Er wird → | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| them | from | one another, | just as | the | shepherd | separates | the | sheep | from | the | young goats. | |
| AYTOYC | AΠ | ΑΛΛΗΛωN | ωCΠEP | O | ΠOIMHN | AΦOPIZEI | TA | ΠPOBATA | AΠO | TωN | EPIΦωN | |
| autous \| 846 | ap \| 575 | allelon \| 240 | hosper \| 5618 | ho | poimen \| 4166 | aphorizei \| 873 | ta | probata \| 4263 | apo \| 575 | ton | eriphon \| 2056 | |
| ← | unos de otros, | | tal como | el | pastor | separa | las | ovejas | de | los | cabritos. | |
| sie voneinander | auftrennen, | | so wie | der | Hirte | | die Schafe von den | jungen | Ziegen | trennt. | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 25:33 | And | He will indeed place | | the | sheep | on | His | right, | but | the | little goats | by | |
| | KAI | CTHCEI | MEN | TA | ΠPOBATA | EK | AYTOY | ΔEΞIωN | ΔE | TA | EPIΦIA | EΞ | |
| | kai \| 2532 | stesei \| 2476 | men \| 3303 | ta | probata \| 4263 | ek \| 1537 | autou \| 846 | dexion \| 1188 | de \| 1161 | ta | eriphia \| 2055 | ex \| 1537 | |
| | Y | de hecho pondrá | | las | ovejas | a | Su | derecha, | pero | los | cabritos pequeños | a | |
| | Und | die Schafe wird Er wahrlich zu Seiner Rechten | | | platzieren, | | | | aber | die | kleinen Ziegen | zur | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| the left. | 25:34 | Then | the | King | will speak | to those | on | His | right: | 'Come, | | |
| EYωNYMωN | | TOTE | O | BACIΛEYC | EPEI | TOIC | EK | AYTOY | ΔEΞIωN | ΔEYTE | | |
| euonumon \| 2176 | | tote \| 5119 | ho | basileus \| 935 | erei \| 2046 | tois | ek \| 1537 | autou \| 846 | dexion \| 1188 | deute \| 1205 | | |
| la izquierda. | | Entonces | el | Rey | dirá | a ellos | de | Su | derecha: | '¡Vengan, | | |
| Linken. | | Dann | | wird der König jenen zu Seiner Rechten | | | sagen: | | | 'Kommt her, | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| the ones | having been blessed | of | my | Father! | Inherit | the | Kingdom | |
| OI | EYΛOΓHMENOI | TOY | MOY | ΠATPOC | KΛHPONOMHCATE | THN | BACIΛEIAN | |
| hoi | eulogemenoi \| 2127 | tou | mou \| 3450 | patros \| 3962 | kleronomesate \| 2816 | ten | basileian \| 932 | |
| los | habiendo sido bendecidos | de | mi | Padre! | ¡Hereden | el | Reino | |
| die | von meinem Vater gesegnet worden seienden! | | | | Erbt | das | → | |

having been prepared for you from the foundation of the cosmos. 25:35 For I hungered, and
HTOIMACMENHN YMIN AΠO KATABOΛHC KOCMOY ΓAP EΠEINACA KAI
hetoimasmenen | 2090 humin | 5213 apo | 575 kataboles | 2602 kosmou | 2889 gar | 1063 epeinasa | 3983 kai | 2532
habiendo sido preparado para ustedes desde la fundación del cosmos! Porque tuve hambre, y
euch seit Grundlegung des Kosmos vorbereitet wordene Königreich! Denn ich hungerte, und

you gave me to eat. I thirsted, and you gave me to drink. I was a stranger, and
EΔΩKATE MOI ΦAΓEIN EΔIΨHCA KAI EΠOTICATE ME HMHN ΞENOC KAI
edokate | 1325 moi | 3427 phagein | 5315 edipsesa | 1372 kai | 2532 epotisate | 4222 me | 3165 emen | 2252 xenos | 3581 kai | 2532
me dieron de comer. Tuve sed, y me dieron de beber. Fui un forastero, y
ihr gabt mir zu essen. Mir durstete, und ihr gabt mir zu trinken. Ich war ein Fremder, und

you took me in. 25:36 Naked, and you clothed me. I was sick, and
CYNHΓAΓETE ME ΓYMNOC KAI ΠEPIEBAΛETE ME HCΘENHCA KAI
sunegagete | 4863 me | 3165 gumnos | 1131 kai | 2532 periebalete | 4016 me | 3165 esthenesa | 770 kai | 2532
me han acogido. Desnudo, y me han vestido. Estuve enfermo, y
ihr habt mich aufgenommen. Nackt, und ihr habt mich bekleidet. Ich war krank, und

you visited me. I was in a prison, and you came to me.' 25:37 Then
EΠECKEΨACΘE ME HMHN EN ΦYΛAKH KAI HΛΘATE ΠPOC ME TOTE
epeskepsasthe | 1980 me | 3165 emen | 2252 en | 1722 phulake | 5438 kai | 2532 elthete | 2064 pros | 4314 me | 3165 tote | 5119
me visitaron. Estuve en una cárcel, y han venido a mi.' Entonces
ihr besuchtet mich. Ich war in einem Gefängnis, und ihr seid zu mir gekommen.' Dann

the just ones will answer Him, saying: 'Kyrios, when did we see You
OI ΔIKAIOI AΠOKPIΘHCONTAI AYTΩ ΛEΓONTEC KYPIE ΠOTE EIΔOMEN CE
hoi | dikaioi | 1342 apokrithesontai | 611 auto | 846 legontes | 3004 kurie | 2962 pote | 4219 eidomen | 1492 se | 4571
los justos Le contestarán, diciendo: 'Kyrios, ¿cuándo Te hemos visto
werden Ihm die Gerechten erwidern und sagen: 'Kyrios, wann haben wir → Dich

hungering, so we nourished? Or thirsting, so we gave to drink? 25:38 And
ΠEINΩNTA KAI EΘPEΨAMEN H ΔIΨΩNTA KAI EΠOTICAMEN ΔE
peinonta | 3983 kai | 2532 ethrepsamen | 5142 e | 2228 dipsonta | 1372 kai | 2532 epotisamen | 4222 de | 1161
teniendo hambre, así Te alimentamos? ¿O teniendo sed, así Te dimos de beber? ¿Y
hungernd gesehen, so Dich ernährt? Oder dürstend, so Dir zu trinken gegeben? Und

when did we see You a stranger, so we took You in? Or naked, so we clothed You?
ΠOTE EIΔOMEN CE ΞENON KAI CYNHΓAΓOMEN H ΓYMNON KAI ΠEPIEBAΛOMEN
pote | 4219 eidomen | 1492 se | 4571 xenon | 3581 kai | 2532 sunegagomen | 4863 e | 2228 gumnon | 1131 kai | 2532 periebalomen | 4016
cuándo Te hemos visto forastero, así Te hemos acogido? ¿O desnudo, así Te hemos vestido?
wann haben wir Dich als Fremden gesehen, so Dich aufgenommen? Oder nackt, so Dich bekleidet?

25:39 And when did we see You being sick? Or in a prison, so we came
ΔE ΠOTE EIΔOMEN CE ACΘENOYNTA H EN ΦYΛAKH KAI HΛΘOMEN
de | 1161 pote | 4219 eidomen | 1492 se | 4571 asthenounta | 770 e | 2228 en | 1722 phulake | 5438 kai | 2532 elthomen | 2064
¿Y cuándo Te hemos visto siendo enfermo? ¿O en una cárcel, así hemos venido
Und wann haben wir Dich krank seiend gesehen? Oder in einem Gefängnis, so sind wir →

to You?' 25:40 And answering, the King will speak to them: 'Truly
ΠPOC CE KAI AΠOKPIΘEIC O BACIΛEYC EPEI AYTOIC AMHN
pros | 4314 se | 4571 kai | 2532 apokritheis | 611 ho basileus | 935 erei | 2046 autois | 846 amen | 281
a Ti?' Y contestando, el Rey dirá a ellos: 'Ciertamente
zu Dir gekommen?' Und antwortend, wird der König zu ihnen sagen: 'Wahrlich

I tell you, as much as you did to one of these, the least of my
ΛΕΓΩ YMIN ΕΦ OCON ΕΠΟΙΗCATE ENI ΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΤΩΝ ΕΛΑΧΙCΤΩΝ MOY
lego | 3004 humin | 5213 eph | 1909 hoson | 3745 epoiesate | 4160 heni | 1520 ton touton | 5130 ton elachiston | 1646 mou | 3450
les cuento, tanto como hicieron a uno de estos, los más pequeños de mis
erkläre ich euch, so viel ihr einem von ihnen getan habt, den geringsten meiner

brothers, you did to me.' 25:41 Then He will also speak to those by the left:
ΑΔΕΛΦΩΝ ΕΠΟΙΗCATE EMOI ΤΟΤΕ ΕΡΕΙ ΚΑΙ ΤΟΙC ΕΞ ΕΥΩΝΥΜΩΝ
adelphon | 80 epoiesate | 4160 emoi | 1698 tote | 5119 erei | 2046 kai | 2532 tois ex | 1537 euonumon | 2176
hermanos, lo hicieron a mí.' Entonces dirá también a los de la izquierda:
Brüder, so habt ihr mir getan.' Dann wird Er auch zu jenen zur Linken sagen:

'Depart from me, the ones having been cursed, into the eternal fire, that
ΠΟΡΕΥΕCΘΕ ΑΠ EMOY ΚΑΤΗΡΑΜΕΝΟΙ ΕΙC ΤΟ ΑΙΩΝΙΟΝ ΤΟ ΠΥΡ ΤΟ
poreuesthe | 4198 ap | 575 emou | 1700 kateramenoi | 2672 eis | 1519 to aionion | 166 to pur | 4442 to
'Remuevanse de mí, los habiendo sido maldecidos, al fuego eterno, lo
'Weicht von mir, ihr verflucht worden seienden, in das ewige Feuer, das

having been prepared for the devil and his messengers. 25:42 For I hungered,
ΗΤΟΙΜΑCΜΕΝΟΝ ΤΩ ΔΙΑΒΟΛΩ ΚΑΙ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΑΓΓΕΛΟΙC ΓΑΡ ΕΠΕΙΝΑCΑ
hetoimasmenon | 2090 to diabolo | 1228 kai | 2532 tois autou | 846 aggelois | 32 gar | 1063 epeinasa | 3983
habiendo sido preparado para el diablo y sus mensajeros. Porque tuve hambre,
dem Teufel und seinen Boten vorbereitet wordene. Denn ich hungerte,

and you did not give me to eat. I thirsted, and you did not give me to drink.
ΚΑΙ ΕΔΩΚΑΤΕ ΟΥΚ ΜΟΙ ΦΑΓΕΙΝ ΕΔΙΨΗCΑ ΚΑΙ ΕΠΟΤΙCΑΤΕ ΟΥΚ ΜΕ
kai | 2532 edokate | 1325 ouk | 3756 moi | 3427 phagein | 5315 edipsesa | 1372 kai | 2532 epotisate | 4222 ouk | 3756 me | 3165
y no me dieron de comer. Tuve sed, y no me dieron de beber.
und ihr gabt mir nicht zu essen. Mir durstete, und ihr gabt mir nicht zu trinken.

25:43 I was a stranger, and you did not take me in. Naked, and you did not clothe
ΗΜΗΝ ΞΕΝΟC ΚΑΙ CΥΝΗΓΑΓΕΤΕ ΟΥ ΜΕ ΓΥΜΝΟC ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΒΑΛΕΤΕ
emen | 2252 xenos | 3581 kai | 2532 sunegagete | 4863 ou | 3756 me | 3165 gumnos | 1131 kai | 2532 periebalete | 4016
Fui un forastero, y no me han acogido. Desnudo, y no me han vestido.
Ich war ein Fremder, und ihr habt mich nicht aufgenommen. Nackt, und ihr habt →

← me. Sick and in a prison, and you did not visit me.'
ΟΥ ΜΕ ΑCΘΕΝΗC ΚΑΙ ΕΝ ΦΥΛΑΚΗ ΚΑΙ ΕΠΕCΚΕΨΑCΘΕ ΟΥΚ ΜΕ
ou | 3756 me | 3165 asthenes | 772 kai | 2532 en | 1722 phulake | 5438 kai | 2532 epeskepsasthe | 1980 ouk | 3756 me | 3165
← ← Enfermo y en una cárcel, y no me visitaron.'
mich nicht bekleidet. Krank und in einem Gefängnis, und ihr besuchtet mich nicht.'

25:44 Then they will also respond, saying: 'Kyrios, when did we see You
ΤΟΤΕ ΑΥΤΟΙ ΑΠΟΚΡΙΘΗCΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΕC ΚΥΡΙΕ ΠΟΤΕ ΕΙΔΟΜΕΝ CΕ
tote | 5119 autoi | 846 apokrithesontai | 611 kai | 2532 legontes | 3004 kurie | 2962 pote | 4219 eidomen | 1492 se | 4571
Entonces ellos también responderán, diciendo: 'Kyrios, ¿cuándo Te hemos visto
Dann werden auch sie erwidern und sagen: 'Kyrios, wann haben wir → Dich

hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or sick, or in
ΠΕΙΝΩΝΤΑ Η ΔΙΨΩΝΤΑ Η ΞΕΝΟΝ Η ΓΥΜΝΟΝ Η ΑCΘΕΝΗ Η ΕΝ
peinonta | 3983 e | 2228 dipsonta | 1372 e | 2228 xenon | 3581 e | 2228 gumnon | 1131 e | 2228 asthene | 772 e | 2228 en | 1722
teniendo hambre, o teniendo sed, o forastero, o desnudo, o enfermo, o en
hungernd gesehen, oder dürstend, oder als Fremden, oder nackt, oder krank, oder in

a prison, and did not serve You?' 25:45 Then He will answer to them,
ΦΥΛΑΚΗ ΚΑΙ ΔΙΗΚΟΝΗCΑΜΕΝ ΟΥ COI ΤΟΤΕ ΑΠΟΚΡΙΘΗCΕΤΑΙ ΑΥΤΟΙC
phulake | 5438 kai | 2532 diekonesamen | 1247 ou | 3756 soi | 4671 tote | 5119 apokrithesetai | 611 autois | 846
una cárcel, y no servimos a Ti?' Entonces contestará a ellos,
einem Gefängnis, und dienten Dir nicht?' Dann wird Er ihnen antworten

saying: 'Truly I tell you, as much as you did not to one of these,
ΛΕΓΩΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΦ ΟCΟΝ ΕΠΟΙΗCΑΤΕ ΟΥΚ ΕΝΙ ΤΟΥΤΩΝ
legon | 3004 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 eph | 1909 hoson | 3745 epoiesate | 4160 ouk | 3756 heni | 1520 touton | 5130
diciendo: 'Ciertamente les cuento, tanto como no hicieron a uno de estos,
und sagen: 'Wahrlich erkläre ich euch, so viel ihr nicht einem von ihnen getan habt,

the least, neither you did to me.' 25:46 And these will go away into
ΤΩΝ ΕΛΑΧΙCΤΩΝ ΟΥΔΕ ΕΠΟΙΗCΑΤΕ ΕΜΟΙ ΚΑΙ ΟΥΤΟΙ ΑΠΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ ΕΙC
ton elachiston | 1646 oude | 3761 epoiesate | 4160 emoi | 1698 kai | 2532 houtoi | 3778 apeleusontai | 565 eis | 1519
los más pequeños, tampoco lo hicieron a mí.' Y estos irán al
den Geringsten, so habt ihr auch mir nicht getan.' Und diese werden → in

eternal chastisement, but the just ones into eternal life."
ΑΙΩΝΙΟΝ ΚΟΛΑCΙΝ ΔΕ ΟΙ ΔΙΚΑΙΟΙ ΕΙC ΑΙΩΝΙΟΝ ΖΩΗΝ
aionion | 166 kolasin | 2851 de | 1161 hoi dikaioi | 1342 eis | 1519 aionion | 166 zoen | 2222
castigo eterno, pero los justos a vida eterna."
ewige Bestrafung gehen, aber die Gerechten in ewiges Leben."

MAT 26

## 26:1

And it followed when Iesous consummated all these sayings, He spoke
ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΤΕΛΕCΕΝ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΤΟΥΤΟΥC ΛΟΓΟΥC ΕΙΠΕΝ
kai | 2532 egeneto | 1096 hote | 3753 ho iesous | 2424 etelesen | 5055 pantas | 3956 tous toutous | 5128 logous | 3056 eipen | 2036
Y sucedió cuando Iesous consumó todos estos dichos, Él dijo
Und es folgte als Iesous alle diese Reden beendete, Er →

to His disciples: 26:2 "You have known that after two days the Pascha
ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙC ΟΙΔΑΤΕ ΟΤΙ ΜΕΤΑ ΔΥΟ ΗΜΕΡΑC ΤΟ ΠΑCΧΑ
tois autou | 846 mathetais | 3101 oidate | 1492 hoti | 3754 meta | 3326 duo | 1417 hemeras | 2250 to pascha | 3957
a Sus discípulos: "Ustedes han sabido que dentro de dos días viene la Pascua,
zu Seinen Jüngern sprach: 'Ihr habt gewusst dass nach zwei Tagen das Passahfest

is coming, and the Son of man is delivered up, so to be crucified."
ΓΙΝΕΤΑΙ ΚΑΙ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ ΕΙC ΤΟ ΣΤΑΥΡΩΘΗΝΑΙ
ginetai | 1096 kai | 2532 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 paradidotai | 3860 eis | 1519 to staurothenai | 4717
← y el Hijo del hombre es entregado, para ser crucificado."
kommt, und der Sohn des Menschen überantwortet wird, um gekreuzigt zu werden."

26:3 Then were gathered the chief priests and the presbyters of the people in
ΤΟΤΕ CΥΝΗΧΘΗCΑΝ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΕΙC
tote | 5119 sunechthesan | 4863 hoi archiereis | 749 kai | 2532 hoi presbuteroi | 4245 tou laou | 2992 eis | 1519
Entonces fueron reunidos los principales sacerdotes y los presbíteros del pueblo en
Dann wurden → die obersten Priester und die Presbyter des Volkes auf

the auditorium of the chief priest, of the one being called Caiaphas. 26:4 And
ΤΗΝ ΑΥΛΗΝ ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΩC ΤΟΥ ΛΕΓΟΜΕΝΟΥ ΚΑΙΑΦΑ ΚΑΙ
ten aulen | 833 tou archiereos | 749 tou legomenou | 3004 kaiapha | 2533 kai | 2532
el patio del sacerdote principal, de él llamado Caifás. Y
dem Vorplatz des obersten Priesters versammelt, der Kajaphas genannt wird. Und

they resolved together in order that they might seize Iesous in deceit, and might kill Him.
CYNEBOYΛEYCANTO INA KPATHCΩCIN TON IHCOYN ΔOΛΩ KAI ΑΠΟΚΤΕΙΝΩCIN
sunebouleusanto | 4823 hina | 2443 kratesosin | 2902 ton iesoun | 2424 dolo | 1388 kai | 2532 apokteinosin | 615
resolvieron conjuntamente que retengan a Iesous con engaño, y Lo maten.
sie beschlossen miteinander, dass sie Iesous in Arglist ergreifen sollten, und töten würden.

26:5 But they were saying: "Not during the Feast, so that there may not be a turmoil among
ΔE ΕΛΕΓΟΝ ΜΗ ΕΝ ΤΗ ΕΟΡΤΗ ΙΝΑ ΓΕΝΗΤΑΙ ΜΗ ΘΟΡΥΒΟC ΕΝ
de | 1161 elegon | 3004 me | 3361 en | 1722 te heorte | 1859 hina | 2443 genetai | 1096 me | 3361 thorubos | 2351 en | 1722
Pero decían: "No durante la Fiesta, para que no sea un disturbio entre
Aber sie sagten: "Nicht während dem Fest, damit → nicht ein Aufstand im

the people."
TΩ ΛΑΩ
to lao | 2992
la gente."
Volk geschehen sollte."

26:6 Now Iesous having been in a house in Bethany, of Simon the leper,
ΔE TOY IHCOY ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ ΕΝ OIKIA ΕΝ ΒΗΘΑΝΙΑ CIMΩNOC TOY ΛΕΠΡΟΥ
de | 1161 tou iesou | 2424 genomenou | 1096 en | 1722 oikia | 3614 en | 1722 bethania | 963 simonos | 4613 tou leprou | 3015
Ahora Iesous habiendo sido en una casa en Betania, de Simón el leproso,
Als Iesous in einem Haus in Betanien war, von Simon dem Aussätzigen,

26:7 a woman approached Him having a very precious alabaster perfume. And
ΓΥΝΗ ΠΡΟCΗΛΘΕΝ ΑΥΤΩ ΕΧΟΥCΑ ΒΑΡΥΤΙΜΟΥ ΑΛΑΒΑCΤΡΟΝ ΜΥΡΟΥ ΚΑΙ
gune | 1135 proselthen | 4334 auto | 846 echousa | 2192 barutimou | 927 alabastron | 211 murou | 3464 kai | 2532
se Le acercó una mujer, teniendo un perfume de alabastro muy valioso. Y
trat Ihm eine Frau nahe, ein sehr kostbares Alabaster Parfüm habend. Und

she poured it out upon His head as He was dining. 26:8 But the disciples
ΚΑΤΕΧΕΕΝ ΕΠΙ ΤΗC ΑΥΤΟΥ ΚΕΦΑΛΗC ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ
katecheen | 2708 epi | 1909 tes autou | 846 kephales | 2776 anakeimenou | 345 de | 1161 hoi mathetai | 3101
lo derramó sobre Su cabeza cuando estaba cenando. Pero los discípulos
sie goss es aus über Seinen Kopf als Er speiste. Doch die Jünger

having seen it, were indignant, saying: "So why this waste? 26:9 For
ΙΔΟΝΤΕC ΗΓΑΝΑΚΤΗCΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΙC ΤΙ Η ΑΥΤΗ ΑΠΩΛΕΙΑ ΓΑΡ
idontes | 1492 eganaktesan | 23 legontes | 3004 eis | 1519 ti | 5101 he haute | 3778 apoleia | 684 gar | 1063
lo habiendo visto, se indignaron, diciendo: "¿Para qué este desperdicio? Porque
es gesehen habend, wurden sehr betrübt und sagten: "Wozu diese Verschwendung? Denn

this was possible to be sold for much, and to be given to the poor." 26:10 And Iesous
ΤΟΥΤΟ ΕΔΥΝΑΤΟ ΠΡΑΘΗΝΑΙ ΠΟΛΛΟΥ ΚΑΙ ΔΟΘΗΝΑΙ ΠΤΩΧΟΙC ΔE Ο IHCOYC
touto | 5124 edunato | 1410 prathenai | 4097 pollou | 4183 kai | 2532 dothenai | 1325 ptochois | 4434 de | 1161 ho iesous | 2424
este podía ser vendido por mucho, y ser dado a pobres." E Iesous
dieses konnte für viel verkauft werden, und Armen gegeben werden." Als Iesous

having been aware, said to them: "What troubles do you bring against the woman? For she committed
ΓΝΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟIC ΤΙ ΚΟΠΟΥC ΠΑΡΕΧΕΤΕ ΤΗ ΓΥΝΑΙΚΙ ΓΑΡ ΗΡΓΑCΑΤΟ
gnous | 1097 eipen | 2036 autois | 846 ti | 5101 kopous | 2873 parechete | 3930 te gunaiki | 1135 gar | 1063 ergasato | 2038
dándose cuenta, dijo a ellos: "¿Qué molestias causan a la mujer? Pues cometió
es erkannte, sagte Er zu ihnen: "Welche Leiden bereitet ihr der Frau? Denn sie erbrachte

a better work for me. 26:11 For you have always the poor with yourselves,
ΕΡΓΟΝ ΚΑΛΟΝ ΕΙC ΕΜΕ ΓΑΡ ΕΧΕΤΕ ΠΑΝΤΟΤΕ ΤΟΥC ΠΤΩΧΟΥC ΜΕΘ ΕΑΥΤΩΝ
ergon | 2041 kalon | 2570 eis | 1519 eme | 1691 gar | 1063 echete | 2192 pantote | 3842 tous ptochous | 4434 meth | 3326 heauton | 1438
una mejor obra para mí. Porque siempre tienen los pobres con ustedes,
ein besseres Werk für mich. Denn ihr habt immer die Armen bei euch,

but me you have not always. 26:12 For her having applied this perfume
ΔΕ ΕΜΕ ΕΧΕΤΕ ΟΥ ΠΑΝΤΟΤΕ ΓΑΡ ΑΥΤΗ ΒΑΛΟΥCΑ ΤΟ ΤΟΥΤΟ ΜΥΡΟΝ
de | 1161 eme | 1691 echete | 2192 ou | 3756 pantote | 3842 gar | 1063 haute | 846 balousa | 906 to touto | 5124 muron | 3464
pero no me tienen siempre. Por ella habiendo aplicado este perfume
aber mich habt ihr nicht immer. Da sie → dieses Parfüm

upon my body, she committed toward my burial. 26:13 Truly
ΕΠΙ ΤΟΥ ΜΟΥ CΩΜΑΤΟC ΕΠΟΙΗCΕΝ ΠΡΟC ΤΟ ΜΕ ΕΝΤΑΦΙΑCΑΙ ΑΜΗΝ
epi | 1909 tou mou | 3450 somatos | 4983 epoiesen | 4160 pros | 4314 to me | 3165 entaphiasai | 1779 amen | 281
sobre mi cuerpo, cometió hacia mi sepultura. Ciertamente
auf meinem Körper aufgetragen hat, trug sie zu meinem Begräbnis bei. Wahrlich

I tell you, wherever this Evangelium may be proclaimed in all the
ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΠΟΥ ΕΑΝ ΤΟ ΤΟΥΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΗΡΥΧΘΗ ΕΝ ΟΛΩ ΤΩ
lego | 3004 humin | 5213 hopou | 3699 ean | 1437 to touto | 5124 euaggelion | 2098 keruchthe | 2784 en | 1722 holo | 3650 to
les cuento, adondequiera este Evangelio fuera proclamado en todo el
erkläre ich euch, wo auch immer dieses Evangelium in der gesamten Welt verkündet würde,

world, will also be told what she did, for a memorial of her."
ΚΟCΜΩ ΛΑΛΗΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ Ο ΑΥΤΗ ΕΠΟΙΗCΕΝ ΕΙC ΜΝΗΜΟCΥΝΟΝ ΑΥΤΗC
kosmo | 2889 lalethesetai | 2980 kai | 2532 ho | 3739 aute | 846 epoiesen | 4160 eis | 1519 mnemosunon | 3422 autes | 846
mundo, será hablado también lo que esta hizo, en memoria de ella."
← wird auch erzählt werden was diese tat, zu ihrem Gedenken."

26:14 Then one of the twelve, the one being called Judas Iscariot, was walking to
ΤΟΤΕ ΕΙC ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟC ΙΟΥΔΑC ΙCΚΑΡΙΩΤΗC ΠΟΡΕΥΘΕΙC ΠΡΟC
tote | 5119 heis | 1520 ton dodeka | 1427 ho legomenos | 3004 ioudas | 2455 iskariotes | 2469 poreutheis | 4198 pros | 4314
Entonces uno de los doce, él llamado Judas Iscariote, caminaba hacia
Dann lief einer der Zwölf, der Judas Iskariot genannt wird, ← zu

the chief priests. 26:15 He said: "What are you willing to give to me, and I will deliver
ΤΟΥC ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΕΙΠΕΝ ΤΙ ΘΕΛΕΤΕ ΔΟΥΝΑΙ ΜΟΙ ΚΑΓΩ ΠΑΡΑΔΩCΩ
tous archiereis | 749 eipen | 2036 ti | 5101 thelete | 2309 dounai | 1325 moi | 3427 kago | 2504 paradoso | 3860
los principales sacerdotes. Él dijo: "¿Qué quieren darme, y yo lo entregaré
den obersten Priestern. Er sagte: "Was wollt ihr mir geben, und ich werde →

him to you?" Now they set forth to him thirty silverlings.
ΑΥΤΟΝ ΥΜΙΝ ΔΕ ΟΙ ΕCΤΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΑΡΓΥΡΙΑ
auton | 846 humin | 5213 de | 1161 hoi hestesan | 2476 auto | 846 triakonta | 5144 arguria | 694
← a ustedes?" Ahora ellos le determinaron treinta plateados.
ihn euch überstellen?" Nun legten sie ihm dreißig Silberlinge fest.

26:16 And from then on he was seeking a good moment so that he might deliver Him.
ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΟΤΕ ΕΖΗΤΕΙ ΕΥΚΑΙΡΙΑΝ ΙΝΑ ΠΑΡΑΔΩ ΑΥΤΟΝ
kai | 2532 apo | 575 tote | 5119 ezetei | 2212 eukairian | 2120 hina | 2443 parado | 3860 auton | 846
Y a partir de entonces estaba buscando un buen momento para que entregara a Él.
Und von da an trachtete er einem guten Moment, damit er Ihn überstellen sollte.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26:17 | Now | on the | first | of the | Unleavened, | the | disciples | approached | | Iesous, | saying: |
| | ΔΕ | ΤΗ | ΠΡΩΤΗ | ΤΩΝ | ΑΖΥΜΩΝ | ΟΙ | ΜΑΘΗΤΑΙ | ΠΡΟΣΗΛΘΟΝ | ΤΩ | ΙΗΣΟΥ | ΛΕΓΟΝΤΕΣ |
| | de \| 1161 | te | prote \| 4413 | ton | azumon \| 106 | hoi | mathetai \| 3101 | proselthon \| 4334 | to | iesou \| 2424 | legontes \| 3004 |
| | Ahora | en el | primero | de los | Ázimos, | los | discípulos | se acercaron | a | Iesous, | diciendo: |
| | Nun | am | ersten | der | Ungesäuerten, | | traten die Jünger dem Iesous nahe | | | | und sagten: |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| "Where | do you desire, | should we prepare | for you | to eat | the | Pascha?" | 26:18 | And | He | spoke: |
| ΠΟΥ | ΘΕΛΕΙΣ | ΕΤΟΙΜΑΣΩΜΕΝ | ΣΟΙ | ΦΑΓΕΙΝ | ΤΟ | ΠΑΣΧΑ | | ΔΕ | Ο | ΕΙΠΕΝ |
| pou \| 4226 | theleis \| 2309 | hetoimasomen \| 2090 | soi \| 4671 | phagein \| 5315 | to | pascha \| 3957 | | de \| 1161 | ho | eipen \| 2036 |
| "¿Dónde | deseas | que preparemos | para ti | a comer | la | Pascua?" | | Y | Él | dijo: |
| "Wo | wünschst du, | dass wir für dich vorbereiten mögen, | | das Passah zu essen?" | | | | Und | Er | sprach: |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| "Go | into | the | city | to | | such a man, | and | speak | to him: | 'The | Teacher |
| ΥΠΑΓΕΤΕ | ΕΙΣ | ΤΗΝ | ΠΟΛΙΝ | ΠΡΟΣ | ΤΟΝ | ΔΕΙΝΑ | ΚΑΙ | ΕΙΠΑΤΕ | ΑΥΤΩ | Ο | ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ |
| hupagete \| 5217 | eis \| 1519 | ten | polin \| 4172 | pros \| 4314 | ton | deina \| 1170 | kai \| 2532 | eipate \| 2036 | auto \| 846 | ho | didaskalos \| 1320 |
| "Vayan | a | la | ciudad | a | | tal hombre, | y | díganle: | | 'El | Maestro |
| "Geht | in | die | Stadt | zu | solch einem Mann, | | und | sprecht | zu ihm: | 'Der | Lehrer |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tells: | | My | time | is | near - | with | you | I am practicing | | the | Pascha | with |
| ΛΕΓΕΙ | Ο | ΜΟΥ | ΚΑΙΡΟΣ | ΕΣΤΙΝ | ΕΓΓΥΣ | ΠΡΟΣ | ΣΕ | ΠΟΙΩ | | ΤΟ | ΠΑΣΧΑ | ΜΕΤΑ |
| legei \| 3004 | ho | mou \| 3450 | kairos \| 2540 | estin \| 2076 | eggus \| 1451 | pros \| 4314 | se \| 4571 | poio \| 4160 | | to | pascha \| 3957 | meta \| 3326 |
| cuenta: | | Mi | tiempo | está | cerca - | contigo | | estoy practicando | | la | Pascua | con |
| erklärt: | | Meine | Zeit | ist | nahe - | bei | dir | praktiziere ich | | das | Passah | mit |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | my | disciples.' | 26:19 | And | the | disciples | did | as | | Iesous | appointed |
| ΤΩΝ | ΜΟΥ | ΜΑΘΗΤΩΝ | | ΚΑΙ | ΟΙ | ΜΑΘΗΤΑΙ | ΕΠΟΙΗΣΑΝ | ΩΣ | Ο | ΙΗΣΟΥΣ | ΣΥΝΕΤΑΞΕΝ |
| ton | mou \| 3450 | matheton \| 3101 | | kai \| 2532 | hoi | mathetai \| 3101 | epoiesan \| 4160 | hos \| 5613 | ho | iesous \| 2424 | sunetaxen \| 4929 |
| | mis | discípulos.' | | Y | los | discípulos | hicieron | tal como | | Iesous | concertó |
| | meinen | Jüngern.' | | Und | die | Jünger | taten | so wie | | Iesous | ihnen anberaumte, |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| to them, | and | prepared | the | Pascha. | |
| ΑΥΤΟΙΣ | ΚΑΙ | ΗΤΟΙΜΑΣΑΝ | ΤΟ | ΠΑΣΧΑ | |
| autois \| 846 | kai \| 2532 | hetoimasan \| 2090 | to | pascha \| 3957 | |
| a ellos, | y | prepararon | la | Pascua. | |
| ← | und | bereiteten das Passah vor. | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26:20 | Now | evening | having come, | He was dining | with | the | twelve. | 26:21 | As | they |
| | ΔΕ | ΟΨΙΑΣ | ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ | ΑΝΕΚΕΙΤΟ | ΜΕΤΑ | ΤΩΝ | ΔΩΔΕΚΑ | | ΚΑΙ | ΑΥΤΩΝ |
| | de \| 1161 | opsias \| 3798 | genomenes \| 1096 | anekeito \| 345 | meta \| 3326 | ton | dodeka \| 1427 | | kai \| 2532 | auton \| 846 |
| | Ahora, | habiendo llegado el atardecer, | | Él estaba cenando | con | los | doce. | | Cuando | ellos |
| | Als | es Abend geworden war, | | speiste Er | mit | den | Zwölf. | | Als | sie |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| were eating, | He spoke: | "Truly | I tell | you, | that | one | of | you | will deliver |
| ΕΣΘΙΟΝΤΩΝ | ΕΙΠΕΝ | ΑΜΗΝ | ΛΕΓΩ | ΥΜΙΝ | ΟΤΙ | ΕΙΣ | ΕΞ | ΥΜΩΝ | ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ |
| esthionton \| 2068 | eipen \| 2036 | amen \| 281 | lego \| 3004 | humin \| 5213 | hoti \| 3754 | heis \| 1520 | ex \| 1537 | humon \| 5216 | paradosei \| 3860 |
| comían, | Él dijo: | "Ciertamente | les cuento, | | que | uno | de | ustedes | me entregará." |
| aßen, | sprach Er: | "Wahrlich | erkläre ich | euch, | dass | einer | von | euch | mich überant- |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| me." | 26:22 | And | being grieved | exceedingly, | they began | each | one | to say | to Him: |
| ΜΕ | | ΚΑΙ | ΛΥΠΟΥΜΕΝΟΙ | ΣΦΟΔΡΑ | ΗΡΞΑΝΤΟ | ΕΚΑΣΤΟΣ | ΕΙΣ | ΛΕΓΕΙΝ | ΑΥΤΩ |
| me \| 3165 | | kai \| 2532 | lupoumenoi \| 3076 | sphodra \| 4970 | erxanto \| 756 | hekastos \| 1538 | heis \| 1520 | legein \| 3004 | auto \| 846 |
| ← | | Y | siendo entristecidos | profundamente, | comenzaron | a decirle cada uno: | | | |
| worten wird." | | Und | sehr betrübt werdend, | | begannen sie | ein jeder | | zu Ihm zu sagen: | |

"Perchance I am he, Master?" 26:23 But answering, He spoke: "The one having soaked
ΜΗΤΙ ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΚΥΡΙΕ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ Ο ΕΜΒΑΨΑC
meti | 3385 ego | 1473 eimi | 1510 kurie | 2962 de | 1161 apokritheis | 611 ho | 3588 eipen | 2036 ho | 3588 embapsas | 1686
"¿Acaso soy yo, Señor?" Pero contestando, Él dijo: "Aquel habiendo mojado
"Bin ich es etwa, Herr?" Aber antwortend, sprach Er: "Der →

with me the hand in the bowl, this one will deliver me.
ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΕΝ ΤΩ ΤΡΥΒΛΙΩ ΟΥΤΟC ΠΑΡΑΔΩCΕΙ ΜΕ
met | 3326 emou | 1700 ten | 3588 cheira | 5495 en | 1722 to | 3588 trublio | 5165 houtos | 3778 paradosei | 3860 me | 3165
conmigo la mano en el bol, este me entregará.
mit mir die Hand in die Schüssel eintauchte, dieser wird mich überantworten.

26:24 Indeed does → the Son of man go away, according to what has been written concerning
ΜΕΝ ΥΠΑΓΕΙ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΘΩC ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΠΕΡΙ
men | 3303 hupagei | 5217 ho | 3588 huios | 5207 tou | 3588 anthropou | 444 kathos | 2531 gegraptai | 1125 peri | 4012
Ciertamente se va el Hijo del hombre, tal como fue escrito acerca
In der Tat geht der Sohn des Menschen weg, so wie über Ihn geschrieben wurde.

Him. But woe to that man, through whom the Son of man
ΑΥΤΟΥ ΔΕ ΟΥΑΙ ΤΩ ΕΚΕΙΝΩ ΑΝΘΡΩΠΩ ΔΙ ΟΥ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
autou | 846 de | 1161 ouai | 3759 to | 3588 ekeino | 1565 anthropo | 444 di | 1223 hou | 3739 ho | 3588 huios | 5207 tou | 3588 anthropou | 444
de Él. Pero ¡ay de aquel hombre, por quien el Hijo del hombre
← Aber wehe jenem Menschen, durch den der Sohn des Menschen

is being delivered! It was better for him, if that man was not born."
ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ ΗΝ ΚΑΛΟΝ ΑΥΤΩ ΕΙ Ο ΕΚΕΙΝΟC ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΓΕΝΝΗΘΗ ΟΥΚ
paradidotai | 3860 en | 2258 kalon | 2570 auto | 846 ei | 1487 ho | 3588 ekeinos | 1565 anthropos | 444 egennethe | 1080 ouk | 3756
es entregado! Era mejor para él, si aquel hombre no ha nacido."
überantwortet wird! Es war besser für ihn, wenn jener Mensch nicht geboren wurde."

26:25 And answering Judas, the one delivering Him, he said: "Perchance I am he,
ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΙΟΥΔΑC Ο ΠΑΡΑΔΙΔΟΥC ΑΥΤΟΝ ΕΙΠΕΝ ΜΗΤΙ ΕΓΩ ΕΙΜΙ
de | 1161 apokritheis | 611 ioudas | 2455 ho | 3588 paradidous | 3860 auton | 846 eipen | 2036 meti | 3385 ego | 1473 eimi | 1510
Y contestando Judas, aquel entregando a Él, dijo: "¿Acaso soy yo,
Als Judas, der Ihn überantwortende, antwortete, sagte er: "Bin ich es etwa,

Rabbi?" He told him: "You have said so."
ΡΑΒΒΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ CΥ ΕΙΠΑC
rabbi | 4461 legei | 3004 auto | 846 su | 4771 eipas | 2036
Rabí?" Le contó: "Tú lo has dicho."
Rabbi?" Er erklärte ihm: "Du hast es gesagt."

26:26 As they were eating, Iesous was taking bread, and having eulogized, He broke it.
ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΕCΘΙΟΝΤΩΝ Ο ΙΗCΟΥC ΛΑΒΩΝ ΑΡΤΟΝ ΚΑΙ ΕΥΛΟΓΗCΑC ΕΚΛΑCΕΝ
de | 1161 auton | 846 esthionton | 2068 ho | 3588 iesous | 2424 labon | 2983 arton | 740 kai | 2532 eulogesas | 2127 eklasen | 2806
Cuando ellos estaban comiendo, Iesous tomaba un pan, y habiendo elogiado, lo partió.
Als sie aßen, nahm Iesous ein Brot, und gepriesen habend, brach Er es.

And having given to the disciples, He spoke: "Take, eat, this is my
ΚΑΙ ΔΟΥC ΤΟΙC ΜΑΘΗΤΑΙC ΕΙΠΕΝ ΛΑΒΕΤΕ ΦΑΓΕΤΕ ΤΟΥΤΟ ΕCΤΙΝ ΤΟ ΜΟΥ
kai | 2532 dous | 1325 tois | 3588 mathetais | 3101 eipen | 2036 labete | 2983 phagete | 5315 touto | 5124 estin | 2076 to | 3588 mou | 3450
Y lo habiendo dado a los discípulos, dijo: "¡Tomen, coman, esto es mi
Und dieses den Jüngern gegeben habend, sprach Er: "Nehmt, esst, dies ist mein

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| body!" | 26:27 | And | having taken | a cup | and | thanked, | He gave it | to them, | | |
| CΩMA | | KAI | ΛABΩN | ΠOTHPION | KAI | EYXAPICTHCAC | EΔΩKEN | AYTOIC | | |
| soma \| 4983 | | kai \| 2532 | labon \| 2983 | poterion \| 4221 | kai \| 2532 | eucharistesas \| 2168 | edoken \| 1325 | autois \| 846 | | |
| cuerpo!" | | Y | habiendo tomado | una copa | y | agradecido, | la dio | a ellos, | | |
| Körper!" | | Und | einen Kelch genommen | | und | gedankt habend, | gab Er | ihnen diesen | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| expounding: | "Trink | everyone | from | it! | 26:28 | For | this | is | | my | blood | of the | | |
| ΛEΓΩN | ΠIETE | ΠANTEC | EΞ | AYTOY | | ΓAP | TOYTO | ECTIN | TO | MOY | AIMA | THC | | |
| legon \| 3004 | piete \| 4095 | pantes \| 3956 | ex \| 1537 | autou \| 846 | | gar \| 1063 | touto \| 5124 | estin \| 2076 | to | mou \| 3450 | haima \| 129 | tes | | |
| exponiendo: | "¡Beban | todos | de | ella! | | Porque | esto | es | | mi | sangre | del | | |
| und erklärte: | "Trinkt | jeder | | daraus! | | Denn | dies | ist | | mein | Blut | des | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| covenant, | that | being spilled | over | many, | for | a remission | of sins. | 26:29 | And | |
| ΔIAΘHKHC | TO | EKXYNNOMENON | ΠEPI | ΠOΛΛΩN | EIC | AΦECIN | AMAPTIΩN | | ΔE | |
| diathekes \| 1242 | to | ekchunnomenon \| 1632 | peri \| 4012 | pollon \| 4183 | eis \| 1519 | aphesin \| 859 | hamartion \| 266 | | de \| 1161 | |
| pacto, | lo | siendo derramada | sobre | muchos, | para | una remisión | de pecados. | | Y | |
| Bundes, | das | über viele vergossen wird, | | | zum | Erlass | von Sünden. | | Und | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I tell | you: | I may certainly not drink | | | from | now on | from | | this | fruit | | of the | |
| ΛEΓΩ | YMIN | ΠIΩ | OY | MH | AΠ | APTI | EK | TOY | TOYTOY | ΓENHMATOC | | THC | |
| lego \| 3004 | humin \| 5213 | pio \| 4095 | ou \| 3756 | me \| 3361 | ap \| 575 | arti \| 737 | ek \| 1537 | tou | toutou \| 5127 | genematos \| 1081 | | tes |
| les cuento: | | De ningún modo hubiera bebido | | | desde | ahora | de | | este | fruto | | de la | |
| ich erkläre | euch: | Ich sollte → | | | von nun an mitnichten | | von | | dieser | Frucht | | der | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| vine, | until | | that | day | when | I would drink | it | with | you |
| AMΠEΛOY | EΩC | THC | EKEINHC | HMEPAC | OTAN | ΠINΩ | AYTO | MEΘ | YMΩN |
| ampelou \| 288 | heos \| 2193 | tes | ekeines \| 1565 | hemeras \| 2250 | hotan \| 3752 | pino \| 4095 | auto \| 846 | meth \| 3326 | humon \| 5216 |
| vid, | hasta | | aquel | día | cuando | lo beba | | nuevamente con ustedes | |
| Weinrebe trinken, | bis zu | | jenem | Tag, | wenn | ich → | es | mit | euch |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| anew | in | the | Kingdom | of | my | Father." |
| KAINON | EN | TH | BACIΛEIA | TOY | MOY | ΠATPOC |
| kainon \| 2537 | en \| 1722 | te | basileia \| 932 | tou | mou \| 3450 | patros \| 3962 |
| ← | en | el | Reino | de | mi | Padre." |
| von neuem | im | | Königreich | | meines | Vaters tränke." |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26:30 | And | having hymned, | | they went out | at | the | Mount | of | Olives. | 26:31 | Then |
| | KAI | YMNHCANTEC | | EΞHΛΘON | EIC | TO | OPOC | TΩN | EΛAIΩN | | TOTE |
| | kai \| 2532 | humnesantes \| 5214 | | exelthon \| 1831 | eis \| 1519 | to | oros \| 3735 | ton | elaion \| 1638 | | tote \| 5119 |
| | Y | habiendo cantado un himno, | | salieron | al | | Monte | de los | Olivos. | | Entonces |
| | Und | eine Hymne gesungen habend, | | gingen sie hinaus | auf | den | Olivenberg. | | | | Dann |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Iesous | told | them: | "All | you | will be shaken | | in | me | within | | |
| O | IHCOYC | ΛEΓEI | AYTOIC | ΠANTEC | YMEIC | CKANΔAΛICΘHCECΘE | | EN | EMOI | EN | TH | |
| ho | iesous \| 2424 | legei \| 3004 | autois \| 846 | pantes \| 3956 | humeis \| 5210 | skandalisthesesthe \| 4624 | | en \| 1722 | emoi \| 1698 | en \| 1722 | te | |
| | Iesous | les contó: | | "Todos | ustedes | serán sacudidos | | en | mí | dentro de | | |
| | erklärte ihnen Iesous: | | | 'Ihr alle | | werdet → | | in | mir | in | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| this | night. | For | it has been written: | 'I will smite | the | shepherd, | and | the | | | |
| TAYTH | NYKTI | ΓAP | ΓEΓPAΠTAI | ΠATAΞΩ | TON | ΠOIMENA | KAI | TA | | | |
| taute \| 3778 | nukti \| 3571 | gar \| 1063 | gegraptai \| 1125 | pataxo \| 3960 | ton | poimena \| 4166 | kai \| 2532 | ta | | | |
| esta | noche. | Pues | fue escrito: | 'Voy a herir | el | pastor, | y | las | | | |
| dieser | Nacht erschüttert werden. | Denn | es wurde geschrieben: | 'Ich werde den Hirten schlagen, | | | und | die | | | |

sheep of the flock will be dispersed.'
ΠΡΟΒΑΤΑ ΤΗC ΠΟΙΜΝΗC ΔΙΑCΚΟΡΠΙCΘΗCΟΝΤΑΙ
probata | 4263 tes poimnes | 4167 diaskorpisthesontai | 1287
ovejas del rebaño serán dispersadas.'
Schafe der Herde werden verstreut werden.'

26:32 And after I am raised,
ΔΕ ΜΕΤΑ ΤΟ ΜΕ ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ
de | 1161 meta | 3326 to me | 3165 egerthenai | 1453
Y después que yo soy resucitado,
Und nachdem ich auferweckt worden bin,

I will go before you to Galilee.
ΠΡΟΑΞΩ ΥΜΑC ΕΙC ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ
proaxo | 4254 humas | 5209 eis | 1519 ten galilaian | 1056
iré delante de ustedes a Galilea.
werde ich euch nach Galiläa vorausgehen.

26:33 But answering, Peter said to Him:
ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΠΕΤΡΟC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ
de | 1161 apokritheis | 611 ho petros | 4074 eipen | 2036 auto | 846
Pero contestando, Pedro Le dijo:
Aber antwortend, sagte Petrus zu Ihm:

"If they will all be shaken in You, I will never be shaken."
ΕΙ CΚΑΝΔΑΛΙCΘΗCΟΝΤΑΙ ΠΑΝΤΕC ΕΝ COI ΕΓΩ CΚΑΝΔΑΛΙCΘΗCΟΜΑΙ ΟΥΔΕΠΟΤΕ
ei | 1487 skandalisthesontai | 4624 pantes | 3956 en | 1722 soi | 4671 ego | 1473 skandalisthesomai | 4624 oudepote | 3763
"Si todos ellos serán sacudidos en Tí, yo nunca seré sacudido."
"Wenn sie alle in Dir erschüttert werden, werde ich niemals erschüttert werden."

26:34 Ο Iesous was affirming to him: "Truly I tell you, that in this night,
Ο ΙΗCΟΥC ΕΦΗ ΑΥΤΩ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ COI ΟΤΙ ΕΝ ΤΗ ΤΑΥΤΗ ΝΥΚΤΙ
ho iesous | 2424 ephe | 5346 auto | 846 amen | 281 lego | 3004 soi | 4671 hoti | 3754 en | 1722 te | 3778 nukti | 3571
Iesous le afirmaba: "Ciertamente te cuento, que en esta noche,
Iesous bestätigte ihm: "Wahrlich erkläre ich dir, dass in dieser Nacht,

before a rooster crows, you will deny me three times." 26:35 Peter told Him:
ΠΡΙΝ ΑΛΕΚΤΟΡΑ ΦΩΝΗCΑΙ ΑΠΑΡΝΗCΗ ΜΕ ΤΡΙC Ο ΠΕΤΡΟC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
prin | 4250 alektora | 220 phonesai | 5455 aparnese | 533 me | 3165 tris | 5151 ho petros | 4074 legei | 3004 auto | 846
antes que canta un gallo, me negarás tres veces." Pedro Le contó:
bevor ein Hahn kräht, du mich dreimal verleugnen wirst." Petrus erklärte Ihm:

"Even if I must die together with you, I will certainly not deny you."
ΚΑΝ ΜΕ ΔΕΗ ΑΠΟΘΑΝΕΙΝ CΥΝ COI ΑΠΑΡΝΗCΟΜΑΙ ΟΥ ΜΗ CΕ
kan | 2579 me | 3165 dee | 1163 apothanein | 599 sun | 4862 soi | 4671 aparnesomai | 533 ou | 3756 me | 3361 se | 4571
"Incluso si yo deba morir junto a ti, jamás te negaré."
"Selbst wenn ich zusammen mit dir sterben müsste, werde ich dich gewiss nicht verleugnen."

And all the disciples said the same.
ΚΑΙ ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΙΠΑΝ ΟΜΟΙΩC
kai | 2532 pantes | 3956 hoi mathetai | 3101 eipan | 2036 homoios | 3668
Y todos los discípulos dijeron lo mismo.
Und alle Jünger sagten dasselbe.

26:36 Then Iesous went with them to a place called Gethsemane.
ΤΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΡΧΕΤΑΙ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΕΙC ΧΩΡΙΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΓΕΘCΗΜΑΝΙ
tote | 5119 ho iesous | 2424 erchetai | 2064 met | 3326 auton | 846 eis | 1519 chorion | 5564 legomenon | 3004 gethsemani | 1068
Entonces Iesous fue con ellos a un lugar llamado Getsemaní.
Dann ging Iesous mit ihnen zu einem Ort genannt Gethsemane.

And He said to the disciples: "Sit here, until having gone,
ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΤΟΙC ΜΑΘΗΤΑIC ΚΑΘΙCΑΤΕ ΑΥΤΟΥ ΕΩC [ΟΥ] ΑΠΕΛΘΩΝ
kai | 2532 legei | 3004 tois mathetais | 3101 kathisate | 2523 autou | 847 heos | 2193 hou | 3739 apelthon | 565
Y dijo a los discípulos: "Sientense aquí, hasta que habiéndome ido,
Und Er sagte zu den Jüngern: "Sitzt hier, bis ich weggegangen seiend,

I might have prayed there!" 26:37 And having summoned Peter and the two sons
ΠΡΟCΕΥΞΩΜΑΙ ΕΚΕΙ ΚΑΙ ΠΑΡΑΛΑΒΩΝ ΤΟΝ ΠΕΤΡΟΝ ΚΑΙ ΤΟΥC ΔΥΟ ΥΙΟΥC
proseuxomai | 4336 ekei | 1563 kai | 2532 paralabon | 3880 ton petron | 4074 kai | 2532 tous duo | 1417 huious | 5207
haya orado allí!" Y habiendo convocado a Pedro y a los dos hijos
dort gebetet habe!" Und → Petrus und die zwei Söhne

of Zebedee, He began to be grieved and to be deeply distressed. 26:38 Then
ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ ΗΡΞΑΤΟ ΛΥΠΕΙCΘΑΙ ΚΑΙ ΑΔΗΜΟΝΕΙΝ ΤΟΤΕ
zebedaiou | 2199 erxato | 756 lupeisthai | 3076 kai | 2532 ademonein | 85 tote | 5119
de Zebedeo, Él comenzó a ser afligido y a angustiarse profundamente. Entonces
des Zebedäus herbeigerufen habend, begann Er betrübt zu werden und sehr niedergeschlagen zu sein. Dann

He told them: "Deeply grieved is ECTIN H my MOY soul, ΨΥΧΗ even to EΩC death. ΘΑΝΑΤΟΥ Remain MEINATE
legei | 3004 autois | 846 perilupos | 4036 estin | 2076 he mou | 3450 psuche | 5590 heos | 2193 thanatou | 2288 meinate | 3306
les contó: "Muy afligida es mi alma, incluso hasta la muerte. ¡Queden
bekannte Er ihnen: "Tief betrübt ist meine Seele, sogar zum Tode. Bleibt

here, and be vigilant with me!" 26:39 And having gone ahead a little, He fell
ΩΔΕ ΚΑΙ ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΕΛΘΩΝ ΜΙΚΡΟΝ ΕΠΕCΕΝ
hode | 5602 kai | 2532 gregoreite | 1127 met | 3326 emou | 1700 kai | 2532 proelthon | 4281 mikron | 3397 epesen | 4098
aquí, y estén vigilantes conmigo!" Y habiéndose adelantado un poco, cayó
hier, und seid wachsam mit mir!" Als Er etwas vorausgegangen war, fiel Er

on His face, praying and saying: "My Father, if it is
ΕΠΙ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟCΩΠΟΝ ΠΡΟCΕΥΧΟΜΕΝΟC ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ ΜΟΥ ΠΑΤΕΡ ΕΙ ΕCΤΙΝ
epi | 1909 autou | 846 prosopon | 4383 proseuchomenos | 4336 kai | 2532 legon | 3004 mou | 3450 pater | 3962 ei | 1487 estin | 2076
sobre Su rostro, orando y diciendo: "Padre mío, si es
betend auf Sein Angesicht und sagte: "Mein Vater, wenn es →

possible, pass this cup from me! Nevertheless not as I
ΔΥΝΑΤΟΝ ΠΑΡΕΛΘΑΤΩ ΤΟ ΤΟΥΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΑΠ ΕΜΟΥ ΠΛΗΝ ΟΥΧ ΩC ΕΓΩ
dunaton | 1415 parelthato | 3928 to touto | 5124 poterion | 4221 ap | 575 emou | 1700 plen | 4133 ouch | 3756 hos | 5613 ego | 1473
posible, pase esta copa de mí! Sin embargo no como yo
möglich ist, wende diesen Kelch von mir ab! Dennoch nicht wie ich

will, but as you."
ΘΕΛΩ ΑΛΛ ΩC CΥ
thelo | 2309 all | 235 hos | 5613 su | 4771
quiero, pero como tú."
will, sondern wie du."

26:40 Then He came to the disciples and found them sleeping. And
ΚΑΙ ΕΡΧΕΤΑΙ ΠΡΟC ΤΟΥC ΜΑΘΗΤΑC ΚΑΙ ΕΥΡΙCΚΕΙ ΑΥΤΟΥC ΚΑΘΕΥΔΟΝΤΑC ΚΑΙ
kai | 2532 erchetai | 2064 pros | 4314 tous mathetas | 3101 kai | 2532 heuriskei | 2147 autous | 846 katheudontas | 2518 kai | 2532
Entonces vino a los discípulos y los halló durmiendo. Y
Dann ging Er zu den Jüngern und fand sie schlafend. Und

He said to Peter: "So could you not be vigilant with me one hour?
ΛΕΓΕΙ ΤΩ ΠΕΤΡΩ ΟΥΤΩC ΙCΧΥCΑΤΕ ΟΥΚ ΓΡΗΓΟΡΗCΑΙ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΜΙΑΝ ΩΡΑΝ
legei | 3004 to | 3704 petro | 4074 houtos | 3779 ischusate | 2480 ouk | 3756 gregoresai | 1127 met | 3326 emou | 1700 mian | 1520 horan | 5610
dijo a Pedro: "¿Así no pudieron estar vigilantes conmigo una hora?
Er sagte zu Petrus: "So konntet ihr nicht eine Stunde mit mir wachsam sein?

26:41 Be vigilant and pray, so that you may not enter into temptation! Indeed
ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ ΙΝΑ ΕΙΣΕΛΘΗΤΕ ΜΗ ΕΙΣ ΠΕΙΡΑΣΜΟΝ ΜΕΝ
gregoreite | 1127 kai | 2532 proseuchesthe | 4336 hina | 2443 eiselthete | 1525 me | 3361 eis | 1519 peirasmon | 3986 men | 3303
¡Estén vigilantes y oren, para que no entren en tentación! Ciertamente
Seid wachsam und betet, sodass ihr nicht in Versuchung kommen solltet! In der Tat

the spirit is ready, but the flesh weak." 26:42 Having gone away again →
ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΠΡΟΘΥΜΟΝ ΔΕ Η ΣΑΡΞ ΑΣΘΕΝΗΣ ΑΠΕΛΘΩΝ ΠΑΛΙΝ ΕΚ
to pneuma | 4151 prothumon | 4289 de | 1161 he | 3588 sarx | 4561 asthenes | 772 apelthon | 565 palin | 3825 ek | 1537
el espíritu está dispuesto, pero la carne débil." Habiendo ido de nuevo →
ist der Geist bereit, aber das Fleisch schwach." Abermals ein zweites Mal weggegangen seiend,

a second time, He prayed, saying: "My Father, if this is not possible to pass,
ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΠΡΟΣΗΥΞΑΤΟ ΛΕΓΩΝ ΜΟΥ ΠΑΤΕΡ ΕΙ ΤΟΥΤΟ ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥ ΠΑΡΕΛΘΕΙΝ
deuterou | 1208 proseuxato | 4336 legon | 3004 mou | 3450 pater | 3962 ei | 1487 touto | 5124 dunatai | 1415 ou | 3756 parelthein | 3928
una segunda vez, Él oró, diciendo: "Padre mío, si esta no es posible de pasar,
← betete Er und sagte: "Mein Vater, wenn diesen abzuwenden nicht möglich ist,

unless I might drink it, let your will be accomplished." 26:43 And having come,
ΕΑΝ ΜΗ ΠΙΩ ΑΥΤΟ ΓΕΝΗΘΗΤΩ ΤΟ ΣΟΥ ΘΕΛΗΜΑ ΚΑΙ ΕΛΘΩΝ
ean | 1437 me | 3361 pio | 4095 auto | 846 genetheto | 1096 to | 3588 sou | 4675 thelema | 2307 kai | 2532 elthon | 2064
sin que yo la beba, que se cumpla tu voluntad." Y habiendo llegando,
es sei denn ich tränke ihn, so lasse dein Wille geschehen." Und gekommen seiend,

He found them once again sleeping, for their eyes were made heavy.
ΕΥΡΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΠΑΛΙΝ ΚΑΘΕΥΔΟΝΤΑΣ ΓΑΡ ΟΙ ΑΥΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΗΣΑΝ ΒΕΒΑΡΗΜΕΝΟΙ
heuren | 2147 autous | 846 palin | 3825 katheudontas | 2518 gar | 1063 hoi | 3588 auton | 846 ophthalmoi | 3788 esan | 2258 bebaremenoi | 916
de nuevo los halló durmiendo, porque sus ojos eran hechos pesados.
fand Er sie abermals schlafend, denn ihre Augen wurden schwer gemacht.

26:44 And having left them again and having gone away, He prayed a third time -
ΚΑΙ ΑΦΕΙΣ ΑΥΤΟΥΣ ΠΑΛΙΝ ΑΠΕΛΘΩΝ ΠΡΟΣΗΥΞΑΤΟ ΕΚ ΤΡΙΤΟΥ
kai | 2532 apheis | 863 autous | 846 palin | 3825 apelthon | 565 proseuxato | 4336 ek | 1537 tritou | 5154
Y habiendo dejado a ellos nuevamente y habiéndose ido, Él oró una tercera vez -
Und sie abermals verlassend habend und weggegangen seiend, betete Er ein drittes Mal -

speaking the same word again. 26:45 Then He came to the disciples and
ΕΙΠΩΝ ΤΟΝ ΑΥΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΠΑΛΙΝ ΤΟΤΕ ΕΡΧΕΤΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΜΑΘΗΤΑΣ ΚΑΙ
eipon | 2036 ton | 3588 auton | 846 logon | 3056 palin | 3825 tote | 5119 erchetai | 2064 pros | 4314 tous | 3588 mathetas | 3101 kai | 2532
diciendo la misma palabra de nuevo. Entonces vino a los discípulos y
und sprach das gleiche Wort noch einmal. Dann ging Er zu den Jüngern und

said to them: "So you are sleeping and resting. Behold, the hour has drawn near,
ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΛΟΙΠΟΝ ΚΑΘΕΥΔΕΤΕ ΚΑΙ ΑΝΑΠΑΥΕΣΘΕ ΙΔΟΥ Η ΩΡΑ ΗΓΓΙΚΕΝ
legei | 3004 autois | 846 loipon | 3063 katheudete | 2518 kai | 2532 anapauesthe | 373 idou | 2400 he | 3588 hora | 5610 eggiken | 1448
les dijo: "Pues duermen y descansan. He aquí, la hora se ha acercado,
sagte zu ihnen: "Also schlaft ihr und ruht. Siehe da, die Stunde ist nahegekommen,

and the Son of man is being delivered into hands of sinners. 26:46 Arise,
ΚΑΙ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΠΑΡΑΔΙΔΟΤΑΙ ΕΙΣ ΧΕΙΡΑΣ ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ ΕΓΕΙΡΕΣΘΕ
kai | 2532 ho | 3588 huios | 5207 tou | 3588 anthropou | 444 paradidotai | 3860 eis | 1519 cheiras | 5495 hamartolon | 268 egeiresthe | 1453
y el Hijo del hombre es entregado en manos de pecadores. ¡Levántense,
und der Sohn des Menschen wird in Hände von Sündern überantwortet. Erhebt euch,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| we should go! | Behold, | the one | delivering | me | has drawn near." | |
| ΑΓΩΜΕΝ | ΙΔΟΥ | Ο | ΠΑΡΑΔΙΔΟΥC | ΜΕ | ΗΓΓΙΚΕΝ | |
| agomen \| 71 | idou \| 2400 | ho | paradidous \| 3860 | me \| 3165 | eggiken \| 1448 | |
| deberíamos irnos! | He aquí, | | se ha acercado él entregándome." | | | |
| wir sollten gehen! | Siehe da, | der | mich Überantwortende | | ist nahegekommen." | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26:47 | And | while He was still speaking, | | behold, | Judas, | one | of the | twelve | came, | |
| | ΚΑΙ | ΕΤΙ | ΑΥΤΟΥ ΛΑΛΟΥΝΤΟC | ΙΔΟΥ | ΙΟΥΔΑC | ΕΙC | ΤΩΝ | ΔΩΔΕΚΑ | ΗΛΘΕΝ | |
| | kai \| 2532 | eti \| 2089 | autou \| 846 lalountos \| 2980 | idou \| 2400 | ioudas \| 2455 | heis \| 1520 | ton | dodeka \| 1427 | elthen \| 2064 | |
| | Y | mientras Él aún | estaba hablando, | he aquí, | Judas, | uno | de los | doce | vino, | |
| | Und | während Er noch | sprach, | siehe da, | Judas, | einer | der | Zwölf | kam, | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | with | him | a great | multitude, | with | swords | and | sticks, | from | the |
| ΚΑΙ | ΜΕΤ | ΑΥΤΟΥ | ΠΟΛΥC | ΟΧΛΟC | ΜΕΤΑ | ΜΑΧΑΙΡΩΝ | ΚΑΙ | ΞΥΛΩΝ | ΑΠΟ | ΤΩΝ |
| kai \| 2532 | met \| 3326 | autou \| 846 | polus \| 4183 | ochlos \| 3793 | meta \| 3326 | machairon \| 3162 | kai \| 2532 | xulon \| 3586 | apo \| 575 | ton |
| y | con | él | una gran | multitud, | con | espadas | y | palos, | de | los |
| und | mit | ihm | eine große | Schar, | mit | Schwertern | und | Stöcken, | von | den |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| chief priests | and | presbyters | of the | people. | 26:48 | Now | the one | delivering | Him | |
| ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ | ΚΑΙ | ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ | ΤΟΥ | ΛΑΟΥ | | ΔΕ | Ο | ΠΑΡΑΔΙΔΟΥC | ΑΥΤΟΝ | |
| archiereon \| 749 | kai \| 2532 | presbuteron \| 4245 | tou | laou \| 2992 | | de \| 1161 | ho | paradidous \| 3860 | auton \| 846 | |
| principales sacerdotes | y | presbíteros | del | pueblo. | | Ahora, | él | entregándole | | |
| obersten Priestern | und | Presbytern | des | Volkes. | | Nun | gab ihnen der Ihn Überantwortende | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| gave | them | a sign, | saying: | "Whomever | | I should kiss, | it is | he. | Seize |
| ΕΔΩΚΕΝ | ΑΥΤΟΙC | CΗΜΕΙΟΝ | ΛΕΓΩΝ | ΟΝ | ΑΝ | ΦΙΛΗCΩ | ΕCΤΙΝ | ΑΥΤΟC | ΚΡΑΤΗCΑΤΕ |
| edoken \| 1325 | autois \| 846 | semeion \| 4592 | legon \| 3004 | hon \| 3739 | an \| 302 | phileso \| 5368 | estin \| 2076 | autos \| 846 | kratesate \| 2902 |
| les dio | | una señal, | diciendo: | "A quienquiera que | | yo bese, | ese es. | | ¡Reténganlo!" |
| ← | ← | ein Zeichen, | und sagte: | "Wen auch immer | | ich küssen sollte, | der ist es. | | Ergreift |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| him!" | 26:49 | And | having immediately approached | | | Iesous, | he said: | "Greetings, | Rabbi." |
| ΑΥΤΟΝ | | ΚΑΙ | ΠΡΟCΕΛΘΩΝ | ΕΥΘΕΩC | ΤΩ | ΙΗCΟΥ | ΕΙΠΕΝ | ΧΑΙΡΕ | ΡΑΒΒΙ |
| auton \| 846 | | kai \| 2532 | proselthon \| 4334 | eutheos \| 2112 | to | iesou \| 2424 | eipen \| 2036 | chaire \| 5463 | rabbi \| 4461 |
| ← | | Y | habiéndose acercado | inmediatamente | a | Iesous, | dijo: | "Saludos, | Rabí." |
| ihn!" | | Und | sogleich Iesous nahegetreten seiend, | | | | sagte er: | "Sei gegrüßt, | Rabbi." |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Then | he kissed | Him. | 26:50 | But | Iesous | said | to him: | "Comrade, | for | what |
| ΚΑΙ | ΚΑΤΕΦΙΛΗCΕΝ | ΑΥΤΟΝ | | ΔΕ Ο | ΙΗCΟΥC | ΕΙΠΕΝ | ΑΥΤΩ | ΕΤΑΙΡΕ | ΕΦ | Ο |
| kai \| 2532 | katephilesen \| 2705 | auton \| 846 | | de \| 1161 ho | iesous \| 2424 | eipen \| 2036 | auto \| 846 | hetaire \| 2083 | eph \| 1909 | ho \| 3739 |
| Entonces | Lo besó. | | | Pero | Iesous | le dijo: | | "Compañero, | ¿para | qué |
| Dann | küsste er | Ihn. | | Aber | Iesous | sagte | zu ihm: | "Kamerad, | wozu | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| are you here?" | Then | having approached, | they laid | | hands | on | Iesous | and | |
| ΠΑΡΕΙ | ΤΟΤΕ | ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC | ΕΠΕΒΑΛΟΝ | ΤΑC | ΧΕΙΡΑC | ΕΠΙ | ΤΟΝ | ΙΗCΟΥΝ | ΚΑΙ |
| parei \| 3918 | tote \| 5119 | proselthontes \| 4334 | epebalon \| 1911 | tas | cheiras \| 5495 | epi \| 1909 | ton | iesoun \| 2424 | kai \| 2532 |
| estás aquí?" | Entonces | habiéndose acercado, | echaron | los | manos | a | | Iesous | y |
| bist du hier?" | Dann | nahegetreten seiend, | legten sie | die | Hände | an | | Iesous | und |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| seized | Him. | 26:51 | And | behold, | one | of those | with | Iesous | stretching out | the |
| ΕΚΡΑΤΗCΑΝ | ΑΥΤΟΝ | | ΚΑΙ | ΙΔΟΥ | ΕΙC | ΤΩΝ | ΜΕΤΑ | ΙΗCΟΥ | ΕΚΤΕΙΝΑC | ΤΗΝ |
| ekratesan \| 2902 | auton \| 846 | | kai \| 2532 | idou \| 2400 | heis \| 1520 | ton | meta \| 3326 | iesou \| 2424 | ekteinas \| 1614 | ten |
| retuvieron | a Él. | | Y | he aquí, | uno | de ellos | con | Iesous | extendiendo | la |
| ergriffen | Ihn. | | Und | siehe da, | einer | von denen | mit | Iesous | die Hand ausgestreckt habend, | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hand, | he pulled out | | his | sword. | And | smiting | the | slave | of the | |
| ΧΕΙΡΑ | ΑΠΕΣΠΑΣΕΝ | ΤΗΝ | ΑΥΤΟΥ | ΜΑΧΑΙΡΑΝ | ΚΑΙ | ΠΑΤΑΞΑΣ | ΤΟΝ | ΔΟΥΛΟΝ | ΤΟΥ | |
| cheira \| 5495 | apespasen \| 645 | ten | autou \| 846 | machairan \| 3162 | kai \| 2532 | pataxas \| 3960 | ton | doulon \| 1401 | tou | |
| mano, | desenvainó | | su | espada. | E | hiriendo | al | esclavo | del | |
| ← | zog er sein Schwert heraus. | | | | Und | → | den | Sklaven | des | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| chief priest, | | he cut off | | his | ear. | | 26:52 | Then | | Iesous | told | him: | | |
| ΑΡΧΙΕΡΕΩΣ | | ΑΦΕΙΛΕΝ | ΤΟ | ΑΥΤΟΥ | ΩΤΙΟΝ | | | ΤΟΤΕ | Ο | ΙΗΣΟΥΣ | ΛΕΓΕΙ | ΑΥΤΩ | | |
| archiereos \| 749 | | apheilen \| 851 | to | autou \| 846 | otion \| 5621 | | | tote \| 5119 | ho | iesous \| 2424 | legei \| 3004 | auto \| 846 | | |
| sacerdote principal, | | le cortó la | | | oreja. | | | Entonces | | Iesous | | le contó: | | |
| obersten Priesters schlagend, | | trennte er ihm das Ohr ab. | | | | | | Dann | | sagte Iesous | | zu ihm: | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| "Turn back | | your | sword | to | | its | place! | For | all | those | |
| ΑΠΟΣΤΡΕΨΟΝ | ΤΗΝ | ΣΟΥ | ΜΑΧΑΙΡΑΝ | ΕΙΣ | ΤΟΝ | ΑΥΤΗΣ | ΤΟΠΟΝ | ΓΑΡ | ΠΑΝΤΕΣ | ΟΙ | |
| apostrepson \| 654 | ten | sou \| 4675 | machairan \| 3162 | eis \| 1519 | ton | autes \| 846 | topon \| 5117 | gar \| 1063 | pantes \| 3956 | hoi | |
| "¡Envaina | | tu | espada | a | | su | lugar! | Porque | todos | ellos | |
| "Stecke | | dein | Schwert | an | | seinen | Platz! | Denn | alle | die | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| having taken | a sword, | will perish | by | a sword. | | 26:53 | Or | do you think | that | |
| ΛΑΒΟΝΤΕΣ | ΜΑΧΑΙΡΑΝ | ΑΠΟΛΟΥΝΤΑΙ | ΕΝ | ΜΑΧΑΙΡΗ | | | Η | ΔΟΚΕΙΣ | ΟΤΙ | |
| labontes \| 2983 | machairan \| 3162 | apolountai \| 622 | en \| 1722 | machaire \| 3162 | | | e \| 2228 | dokeis \| 1380 | hoti \| 3754 | |
| habiendo tomado | espada, | perecerán | a | espada. | | | ¿O | piensas | que | |
| ein Schwert genommen haben, | | werden durch ein Schwert umkommen. | | | | | Oder | denkst du, | dass | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I cannot | | call near | | | my | Father, | and | He will place beside me | | | even now | | | |
| ΔΥΝΑΜΑΙ | ΟΥ | ΠΑΡΑΚΑΛΕΣΑΙ | | ΤΟΝ | ΜΟΥ | ΠΑΤΕΡΑ | ΚΑΙ | ΠΑΡΑΣΤΗΣΕΙ | | ΜΟΙ | ΑΡΤΙ | | | |
| dunamai \| 1410 | ou \| 3756 | parakalesai \| 3870 | | ton | mou \| 3450 | patera \| 3962 | kai \| 2532 | parastesei \| 3936 | | moi \| 3427 | arti \| 737 | | | |
| no puedo | | llamar cerca | | a | mi | Padre, | y | ahora mismo pondrá a mi lado | | | | | | |
| ich nicht meinen Vater naherufen kann, | | | | | | | und | Er wird → | | mir | sogleich | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| twelve | large | legions | of angels? | | | 26:54 | How | then | might be fulfilled | | the | Writings, | | |
| ΔΩΔΕΚΑ | ΠΛΕΙΩ | ΛΕΓΙΩΝΑΣ | ΑΓΓΕΛΩΝ | | | | ΠΩΣ | ΟΥΝ | ΠΛΗΡΩΘΩΣΙΝ | | ΑΙ | ΓΡΑΦΑΙ | | |
| dodeka \| 1427 | pleio \| 4119 | legionas \| 3003 | aggelon \| 32 | | | | pos \| 4459 | oun \| 3767 | plerothosin \| 4137 | | hai | graphai \| 1124 | | |
| doce | grandes | legiones | de ángeles? | | | | ¿Cómo | pues, | sean cumplidas | | las | Escrituras, | | |
| zwölf | große | Legionen | von Engeln abstellen? | | | | Wie | denn | sollten die Schriften erfüllt werden, | | | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| that | so | it must | happen?" |
| ΟΤΙ | ΟΥΤΩΣ | ΔΕΙ | ΓΕΝΕΣΘΑΙ |
| hoti \| 3754 | houtos \| 3779 | dei \| 1163 | genesthai \| 1096 |
| que | así | debe | suceder?" |
| dass | es so geschehen muss?" | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26:55 | In | | that | hour | spoke | | Iesous | to the | multitudes: | "Have you come out | | as | | |
| | ΕΝ | ΤΗ | ΕΚΕΙΝΗ | ΩΡΑ | ΕΙΠΕΝ | Ο | ΙΗΣΟΥΣ | ΤΟΙΣ | ΟΧΛΟΙΣ | ΕΞΗΛΘΑΤΕ | | ΩΣ | | |
| | en \| 1722 | te | ekeine \| 1565 | hora \| 5610 | eipen \| 2036 | ho | iesous \| 2424 | tois | ochlois \| 3793 | exelthete \| 1831 | | hos \| 5613 | | |
| | En | | aquella | hora | dijo | | Iesous | a las | multitudes: | "¿Han salido | | como | | |
| | In | | jener | Stunde | sprach | | Iesous | zu den | Scharen: | "Seid ihr hinausgekommen | | wie | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| against | a robber, | to arrest | me | with | swords | and | sticks? | Every | day | |
| ΕΠΙ | ΛΗΣΤΗΝ | ΣΥΛΛΑΒΕΙΝ | ΜΕ | ΜΕΤΑ | ΜΑΧΑΙΡΩΝ | ΚΑΙ | ΞΥΛΩΝ | ΚΑΘ | ΗΜΕΡΑΝ | |
| epi \| 1909 | lesten \| 3027 | sullabein \| 4815 | me \| 3165 | meta \| 3326 | machairon \| 3162 | kai \| 2532 | xulon \| 3586 | kath \| 2596 | hemeran \| 2250 | |
| contra | un ladron, | a arrestarme | | con | espadas | y | palos? | Cada | día | |
| gegen | einen Räuber, | um mich mit Schwertern und Stöcken festzunehmen? | | | | | | Jeden | Tag | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I was sitting | in | the | Temple | teaching, | and | you did not seize | | me." | 26:56 | But |
| EKAΘEZOMHN | EN | TΩ | IEPΩ | ΔIΔACKΩN | KAI | EKPATHCATE | OYK | ME | | ΔE |
| ekathezomen \| 2516 | en \| 1722 | to | hiero \| 2411 | didaskon \| 1321 | kai \| 2532 | ekratesate \| 2902 | ouk \| 3756 | me \| 3165 | | de \| 1161 |
| me sentaba | en | el | Templo | enseñando, | y | no me retuvieron." | | | | Pero |
| saß ich | im | | Tempel | und lehrte, | und | ihr habt mich nicht ergriffen." | | | | Aber |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| all | this | happened, | so that | the | Writings | of the | prophets | might be fulfilled. | | Then |
| OΛON | TOYTO | ΓEΓONEN | INA | AI | ΓPAΦAI | TΩN | ΠPOΦHTΩN | ΠΛHPΩΘΩCIN | | TOTE |
| holon \| 3650 | touto \| 5124 | gegonen \| 1096 | hina \| 2443 | hai | graphai \| 1124 | ton | propheton \| 4396 | plerothosin \| 4137 | | tote \| 5119 |
| todo | esto | sucedió, | para que | | se cumplieran las Escrituras de los profetas. | | | | | Entonces |
| alles | dies | geschah, | damit | die | Schriften | der | Propheten | erfüllt würden. | | Sodann |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| all | the | disciples | having left | Him, | they fled. | |
| ΠANTEC | OI | MAΘHTAI | AΦENTEC | AYTON | EΦYGON | |
| pantes \| 3956 | hoi | mathetai \| 3101 | aphentes \| 863 | auton \| 846 | ephugon \| 5343 | |
| todos | los | discípulos | habiendo dejado | a Él, | huyeron. | |
| alle | | Jünger | Ihn verlassen habend, | | flohen sie. | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26:57 | Now | the ones | having seized | | Iesous, | led Him away | to | Caiaphas | the | |
| | ΔE | OI | KPATHCANTEC | TON | IHCOYN | AΠHGAGON | ΠPOC | KAIAΦAN | TON | |
| | de \| 1161 | hoi | kratesantes \| 2902 | ton | iesoun \| 2424 | apegagon \| 520 | pros \| 4314 | kaiaphan \| 2533 | ton | |
| | Ahora | ellos | habiendo retenido | a | Iesous, | Lo llevaron | ante | Caifás | el | |
| | Die aber | | Iesous ergriffen hatten, | | | führten Ihn weg | zu | Kajaphas | dem | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| chief priest, | where | the | scribes | and | the | presbyters | were being gathered. | | 26:58 | And |
| APXIEPEA | OΠOY | OI | ΓPAMMATEIC | KAI | OI | ΠPECBYTEPOI | CYNHXΘHCAN | | | ΔE |
| archierea \| 749 | hopou \| 3699 | hoi | grammateis \| 1122 | kai \| 2532 | hoi | presbuteroi \| 4245 | sunechthesan \| 4863 | | | de \| 1161 |
| sacerdote principal, | donde | los | escribas | y | los | presbíteros | fueron reunidos. | | | Y |
| obersten Priester, | wo | die | Schriftgelehrten | und | die | Presbyter | versammelt wurden. | | | Und |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Peter | was following | Him | from | afar, | until | the | auditorium | of the | chief priest. |
| O | ΠETPOC | HKOΛOYΘEI | AYTΩ | AΠO | MAKPOΘEN | EΩC | THC | AYΛHC | TOY | APXIEPEΩC |
| ho | petros \| 4074 | ekolouthei \| 190 | auto \| 846 | apo \| 575 | makrothen \| 3113 | heos \| 2193 | tes | aules \| 833 | tou | archiereos \| 749 |
| | Pedro | Le seguía | | de | lejos, | hasta | el | patio | del | sacerdote principal. |
| | Petrus | folgte | Ihm | von | weitem, | bis zum | | Vorplatz | des | obersten Priesters. |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Then | having entered | inside, | he was sitting | with | the | servants, | to see | the | outcome. | |
| KAI | EICEΛΘΩN | ECΩ | EKAΘHTO | META | TΩN | YΠHPETΩN | IΔEIN | TO | TEΛOC | |
| kai \| 2532 | eiselthon \| 1525 | eso \| 2080 | ekatheto \| 2521 | meta \| 3326 | ton | hupereton \| 5257 | idein \| 1492 | to | telos \| 5056 | |
| Luego | habiendo entrado | adentro, | se sentaba | con | los | sirvientes, | a ver | el | resultado. | |
| Als | er nach innen ging, | | setzte er sich | zu | den | Dienern, | um den Vollzug zu sehen. | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26:59 | Now | the | chief priests | and | the | whole | Sanhedrin | were seeking | false witnessing | |
| | ΔE | OI | APXIEPEIC | KAI | TO | OΛON | CYNEΔPION | EZHTOYN | ΨEYΔOMAPTYPIAN | |
| | de \| 1161 | hoi | archiereis \| 749 | kai \| 2532 | to | holon \| 3650 | sunedrion \| 4892 | ezetoun \| 2212 | pseudomarturian \| 5577 | |
| | Ahora | los | sacerdotes principales | y | | todo el | Sanedrín | buscaban | falso testimonio | |
| | Nun | | suchten die obersten Priester und die gesamte Sanhedrin | | | | | | falsches Zeugnis | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| against | | Iesous, | so that | they might put Him to death. | | 26:60 | And | of many | false witnesses | |
| KATA | TOY | IHCOY | OΠΩC | ΘANATΩCΩCIN | AYTON | | KAI | ΠOΛΛΩN | ΨEYΔOMAPTYPΩN | |
| kata \| 2596 | tou | iesou \| 2424 | hopos \| 3704 | thanatososin \| 2289 | auton \| 846 | | kai \| 2532 | pollon \| 4183 | pseudomarturon \| 5577 | |
| contra | | Iesous, | para que | dieron muerte | a Él. | | Y | de muchos | falsos testigos | |
| gegen | | Iesous, | damit | sie Ihn zu Tode brächten. | | | Und | von vielen | → | |

having approached, they found nothing. But two having eventually approached,
ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΩΝ ΕΥΡΟΝ ΟΥΧ ΔΕ ΔΥΟ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΥCΤΕΡΟΝ
proselthonton | 4334 heuron | 2147 ouch | 3756 de | 1161 duo | 1417 proselthontes | 4334 husteron | 5305
habiéndose acercado, no hallaron nada. Pero habiéndose acercado eventualmente dos,
nahegekommenen falschen Zeugen fanden sie nichts. Aber letztendlich traten zwei nahe

26:61 they said: "This one was ruminating: 'I am able to destroy the Inner Temple of Theos,
ΕΙΠΑΝ ΟΥΤΟC ΕΦΗ ΔΥΝΑΜΑΙ ΚΑΤΑΛΥCΑΙ ΤΟΝ ΝΑΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
eipan | 2036 houtos | 3778 ephe | 5346 dunamai | 1410 katalusai | 2647 ton naon | 3485 tou theou | 2316
ellos dijeron: "Este rumiaba: 'Yo puedo destruir al Templo Interior de Theos,
und sagten: "Dieser ruminierte: 'Ich kann den Inneren Tempel von Theos zerstören,

and to build it during three days." 26:62 And the chief priest having stood up,
ΚΑΙ ΟΙΚΟΔΟΜΗCΑΙ ΔΙΑ ΤΡΙΩΝ ΗΜΕΡΩΝ ΚΑΙ Ο ΑΡΧΙΕΡΕΥC ΑΝΑCΤΑC
kai | 2532 oikodomesai | 3618 dia | 1223 trion | 5140 hemeron | 2250 kai | 2532 ho archiereus | 749 anastas | 450
y edificarlo durante tres días." Y el sacerdote principal habiéndose levantado,
und während drei Tagen bauen." Als der oberste Priester aufstand,

said to Him: "You respond nothing? What do these witness against you?" 26:63 But
ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΑΠΟΚΡΙΝΗ ΟΥΔΕΝ ΤΙ ΚΑΤΑΜΑΡΤΥΡΟΥCΙΝ ΟΥΤΟΙ COΥ ΔΕ Ο
eipen | 2036 auto | 846 apokrine | 611 ouden | 3762 ti | 5101 katamarturousin | 2649 houtoi | 3778 sou | 4675 de | 1161 ho
Le dijo: "¿No respondes nada? ¿Qué testifican estos contra ti?" Pero
sagte er zu Ihm: "Du erwiderst nichts? Was bezeugen diese gegen dich?" Aber

Iesous kept silent. And the chief priest said to Him: "I adjure you by the
ΙΗCΟΥC ΕCΙΩΠΑ ΚΑΙ Ο ΑΡΧΙΕΡΕΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΕΞΟΡΚΙΖΩ CΕ ΚΑΤΑ ΤΟΥ
iesous | 2424 esiopa | 4623 kai | 2532 ho archiereus | 749 eipen | 2036 auto | 846 exorkizo | 1844 se | 4571 kata | 2596 tou
Iesous mantuvo silencio. Y el sacerdote principal Le dijo: "Te conjuro por el
Iesous schwieg. Und der oberste Priester sagte zu Ihm: "Ich beschwöre dich bei dem

Living Theos, that you may say to us if you are the Christos, the Son
ΖΩΝΤΟC ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΙΝΑ ΕΙΠΗC ΗΜΙΝ ΕΙ CΥ ΕΙ Ο ΧΡΙCΤΟC Ο ΥΙΟC
zontos | 2198 tou theou | 2316 hina | 2443 eipes | 2036 hemin | 2254 ei | 1487 su | 4771 ei | 1488 ho christos | 5547 ho huios | 5207
Theos Viviente, que digas a nosotros si tú eres el Christos, el Hijo
Lebendigen Theos, dass du uns sagen mögest ob du der Christos bist, der Sohn

of Theos." 26:64 Iesous demonstrated to him: "**You have said so.** Moreover I tell you,
ΤΟΥ ΘΕΟΥ Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ CΥ ΕΙΠΑC ΠΛΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
tou theou | 2316 ho iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846 su | 4771 eipas | 2036 plen | 4133 lego | 3004 humin | 5213
de Theos." Iesous le contó: "**Tú has lo dicho.** Además les cuento,
von Theos." Iesous erklärte ihm: "**Du hast es gesagt.** Außerdem erkläre ich euch,

from now on you will see the Son of man sitting on the right hand of the
ΑΠ ΑΡΤΙ ΟΨΕCΘΕ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΕΚ ΔΕΞΙΩΝ ΤΗC
ap | 575 arti | 737 opsesthe | 3700 ton huion | 5207 tou anthropou | 444 kathemenon | 2521 ek | 1537 dexion | 1188 tes
desde ahora verán al Hijo del hombre sentado a la mano derecha del
von nun an werdet ihr → den Sohn des Menschen → zur Rechten der

power, and coming on the clouds of heaven."
ΔΥΝΑΜΕΩC ΚΑΙ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΝΕΦΕΛΩΝ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ
dunameos | 1411 kai | 2532 erchomenon | 2064 epi | 1909 ton nephelon | 3507 tou ouranou | 3772
poder, y viniendo sobre las nubes del cielo."
Macht sitzend sehen, und auf den Wolken des Himmels kommend."

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26:65 | Then | the | chief priest | tore | | his | vestures, | uttering: | "He blasphemed! | | |
| | TOTE | O | APXIEPEYC | ΔIEPPHΞEN | TA | AYTOY | IMATIA | ΛEГΩN | EBΛACΦHMHCEN | | |
| | tote \| 5119 | ho | archiereus \| 749 | dierrexen \| 1284 | ta | autou \| 846 | himatia \| 2440 | legon \| 3004 | eblasphemesen \| 987 | | |
| | Entonces | el | sacerdote principal | rasgó | | sus | vestiduras, | llamando: | "¡Ha blasfemado! | | |
| | Dann | | zerriss der oberste Priester | | | seine | Roben | und gab von sich: | "Er schmähte! | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| What | other | need | do we have | of witnesses? | See, | now | you heard | the | blasphemy. |
| TI | ETI | XPEIAN | EXOMEN | MAPTYPΩN | IΔE | NYN | HKOYCATE | THN | BΛACΦHMIAN |
| ti \| 5101 | eti \| 2089 | chreian \| 5532 | echomen \| 2192 | marturon \| 3144 | ide \| 2396 | nun \| 3568 | ekousate \| 191 | ten | blasphemian \| 988 |
| ¿Qué | otra | necesidad | tenemos | de testigos? | ¡Miren, | ahora | oyeron | la | blasfemia. |
| Welch | weiteren | Bedarf | haben wir | an Zeugen? | Seht, | nun | habt ihr die Blasphemie gehört. | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26:66 | What | do you think?" | And | they | answering, | said: | "He is | guilty | of death!" | |
| | TI | ΔOKEI | YMIN | ΔE | OI | AΠOKPIΘENTEC | EIΠAN | ECTIN | ENOXOC | ΘANATOY | |
| | ti \| 5101 | dokei \| 1380 | humin \| 5213 | de \| 1161 | hoi | apokrithentes \| 611 | eipan \| 2036 | estin \| 2076 | enochos \| 1777 | thanatou \| 2288 | |
| | ¿Qué | les parece?" | Y | ellos | contestando, | dijeron: | "¡Él es | culpable | de muerte!" | |
| | Was | denkt | ihr?" | Sie aber | | antwortend, | sagten: | "Er ist | des Todes schuldig!" | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26:67 | Then | they spat | in | | His | face, | and | fisted | Him. |
| | TOTE | ENEΠTYCAN | EIC | TO | AYTOY | ΠPOCΩΠON | KAI | EKOΛAΦICAN | AYTON |
| | tote \| 5119 | eneptusan \| 1716 | eis \| 1519 | to | autou \| 846 | prosopon \| 4383 | kai \| 2532 | ekolaphisan \| 2852 | auton \| 846 |
| | Entonces | escupieron | en | | Su | rostro, | y | Lo golpearon con los puños. | |
| | Dann | spuckten sie | in | | Sein | Gesicht | und | fausteten | Ihn. |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| And | they | slapt Him, | 26:68 | saying: | "Prophesy | to us, | Christos!" | Who | is | | |
| ΔE | OI | EPAΠICAN | | ΛEГONTEC | ΠPOΦHTEYCON | HMIN | XPICTE | TIC | ECTIN | | |
| de \| 1161 | hoi | erapisan \| 4474 | | legontes \| 3004 | propheteuson \| 4395 | hemin \| 2254 | christe \| 5547 | tis \| 5101 | estin \| 2076 | | |
| Y | ellos | Lo abofetearon, | | diciendo: | "¡Profetízanos, | | Christos!" | ¿Quién | es | | |
| Und | sie | schlugen Ihn | | und sagten: | "Weissage | uns, | Christos!" | Wer | ist es, | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| the one | having struck | you?" | |
| O | ΠAICAC | CE | |
| ho | paisas \| 3817 | se \| 4571 | |
| él | habiendo golpeado | a tí?" | |
| der | dich geschlagen hat?" | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26:69 | Now | Peter | was sitting | outside | in | the | auditorium. | And | a certain | maid | |
| | ΔE | O ΠETPOC | EKAΘHTO | EΞΩ | EN | TH | AYΛH | KAI | MIA | ΠAIΔICKH | |
| | de \| 1161 | ho petros \| 4074 | ekatheto \| 2521 | exo \| 1854 | en \| 1722 | te | aule \| 833 | kai \| 2532 | mia \| 1520 | paidiske \| 3814 | |
| | Ahora | Pedro | estaba sentado | afuera | en | el | patio. | Y | cierta | sirvienta | |
| | Nun | saß Petrus | | draußen | auf | dem | Vorplatz. | Und | eine gewisse | Magd | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| approached | him, | saying: | "You | were | also | with | Iesous | of | Galilee." | |
| ΠPOCHΛΘEN | AYTΩ | ΛEГOYCA | CY | HCΘA | KAI | META | IHCOY | TOY | ΓAΛIΛAIOY | |
| proselthen \| 4334 | auto \| 846 | legousa \| 3004 | su \| 4771 | estha \| 2258 | kai \| 2532 | meta \| 3326 | iesou \| 2424 | tou | galilaiou \| 1057 | |
| se le acercó, | | diciendo: | "Tú | también estabas | | con | Iesous | de | Galilea." | |
| trat ihm nahe | | und sagte: | "Du | warst | auch | mit | Iesous | von | Galiläa." | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 26:70 | But | he | denied it | before | all, | stating: | "I do not know | | what | you are saying." | |
| | ΔE | O | HPNHCATO | EMΠPOCΘEN | ΠANTΩN | ΛEГΩN | OIΔA | OYK | TI | ΛEГEIC | |
| | de \| 1161 | ho | ernesato \| 720 | emprosthen \| 1715 | panton \| 3956 | legon \| 3004 | oida \| 1492 | ouk \| 3756 | ti \| 5101 | legeis \| 3004 | |
| | Pero | él | negó | delante | de todos, | aclarando: | "No sé | | qué | estás diciendo." | |
| | Aber | er | verleugnete | vor | allen | und erklärte: | "Ich weiß | nicht | was | du sagst." | |

26:71 Yet having gone out through the gateway, another one saw him and said to those
ΔE EΞEΛΘONTA EIC TON ΠYΛΩNA ΑΛΛΗ EIΔEN AYTON KAI ΛEГEI TOIC
de | 1161 exelthonta | 1831 eis | 1519 ton pulona | 4440 alle | 243 eiden | 1492 auton | 846 kai | 2532 legei | 3004 tois
Pero habiendo salido por la puerta, otra lo vio y dijo a ellos
Doch durch den Torweg hinausgegangen seiend, sah ihn eine andere und sagte zu jenen

there: "This one was with Iesous of Nazareth." 26:72 And again he denied
EKEI OYTOC HN META IHCOY TOY NAZΩPAIOY KAI ΠΑΛΙΝ HPNHCATO
ekei | 1563 houtos | 3778 en | 2258 meta | 3326 iesou | 2424 tou nazoraiou | 3480 kai | 2532 palin | 3825 ernesato | 720
allí: "Este estaba con Iesous de Nazaret." Y de nuevo negó
dort: "Dieser war mit Iesous von Nazaret." Und abermals verleugnete er

with an oath, that 'I have not known the man.'
META OPKOY OTI OIΔA OYK TON ANΘPΩΠON
meta | 3326 horkou | 3727 hoti | 3754 oida | 1492 ouk | 3756 ton anthropon | 444
con juramento, que 'No he conocido al hombre.'
mit einem Eid, dass 'Ich nicht den Mann gekannt habe.'

26:73 And after a while, having approached those having stood by, they said to Peter:
ΔE META MIKPON ΠPOCEΛΘONTEC OI ECTΩTEC EIΠON TΩ ΠETPΩ
de | 1161 meta | 3326 mikron | 3397 proselthontes | 4334 hoi hestotes | 2476 eipon | 2036 to petro | 4074
Y después de un rato, habiéndose acercado aquellos habiendo estado allí, dijeron a Pedro:
Und nach einer Weile traten jene, die dabeigestanden hatten nahe, und sagten zu Petrus:

"Truly, you are also of them. For even your speech makes you
ΑΛΗΘΩC CY EI KAI EΞ AYTΩN ΓAP KAI H COY ΛΑΛΙΑ ΠΟΙΕΙ CE
alethos | 230 su | 4771 ei | 1488 kai | 2532 ex | 1537 auton | 846 gar | 1063 kai | 2532 he sou | 4675 lalia | 2981 poiei | 4160 se | 4571
"Verdaderamente, tú también eres de ellos. Porque incluso tu lengua te hace
"Wahrhaftig, du bist auch von ihnen. Denn sogar deine Sprache macht dich

evident." 26:74 Then he began to curse vehemently and to swear, that 'I have not known
ΔHΛON TOTE HPΞATO KATAΘEMATIZEIN KAI OMNYEIN OTI OIΔA OYK
delon | 1212 tote | 5119 erxato | 756 katanathematizein | 2653 kai | 2532 omnuein | 3660 hoti | 3754 oida | 1492 ouk | 3756
evidente." Entonces comenzó a maldecir con vehemencia y a jurar, que 'No he conocido
offenbar." Daraufhin begann er heftig zu fluchen und zu schwören, dass 'Ich → →

the man.'
TON ANΘPΩΠON
ton anthropon | 444
al hombre.'
den Mann nicht gekannt habe.'

And immediately a rooster crowed. 26:75 So Peter was reminded of the word
KAI EYΘEΩC AΛEKTΩP EΦΩNHCEN KAI O ΠETPOC EMNHCΘH TOY PHMATOC
kai | 2532 eutheos | 2112 alektor | 220 ephonesen | 5455 kai | 2532 ho petros | 4074 emnesthe | 3415 tou rematos | 4487
Y al instante cantó un gallo. Así Pedro fue recordado de la palabra
Und sogleich krähte ein Hahn. So wurde Petrus → an das Wort

of Iesous, having spoken that "Before a rooster crows, you will deny me
IHCOY EIPHKOTOC OTI ΠPIN AΛEKTOPA ΦΩNHCAI AΠAPNHCH ME
iesou | 2424 eirekotos | 2046 hoti | 3754 prin | 4250 alektora | 220 phonesai | 5455 aparnese | 533 me | 3165
de Iesous, habiendo dicho que "Antes que canta un gallo, me negarás
von Iesous erinnert, der gesprochen hatte, dass "Bevor ein Hahn kräht, du → mich

three times."
TPIC
tris | 5151
tres veces."
dreimal verleugnen wirst."

And
KAI
kai | 2532
Y
Und

having stepped
EΞΕΛΘΩΝ
exelthon | 1831
habiendo salido
nach draußen hinausgegangen,

outside,
EΞΩ
exo | 1854
afuera,
hinausgegangen,

he wept
EKΛAYCEN
eklausen | 2799
lloró
weinte er

bitterly.
ΠIKPΩC
pikros | 4090
amargamente.
bitterlich.

27:1

Now
ΔE
de | 1161
Ahora,
Als

morning
ΠPΩIAC
proias | 4405
habiendo llegado la mañana,
es Morgen geworden war,

having come,
ΓENOMENHC
genomenes | 1096

all
ΠANTEC
pantes | 3956
todos
hielten alle

the
OI
hoi | 3588
los
die

chief priests
APXIEPEIC
archiereis | 749
sacerdotes principales
obersten Priester

and
KAI
kai | 2532
y
und

the
OI
hoi | 3588
los
die

presbyters
ΠPECBYTEPOI
presbuteroi | 4245
presbíteros
Presbyter

of the
TOY
tou | 3588
del
des

people
ΛAOY
laou | 2992
pueblo
Volkes

took
ELABON
elabon | 2983
tuvieron
←

counsel
CYMBOYΛION
sumboulion | 4824
consejo
Rat

against
KATA
kata | 2596
en contra
gegen

TOY
tou | 3588
de
Iesous,

Iesous,
IHCOY
iesou | 2424
Iesous,
Iesous,

so as
ΩCTE
hoste | 5620
para
um

to put Him to death.
ΘANATΩCAI
thanatosai | 2289
dar muerte
Ihn zu Tode zu bringen.

AYTON
auton | 846
a Él.

27:2

And
KAI
kai | 2532
Y
Und

having bound
ΔHCANTEC
desantes | 1210
Lo habiendo atado,
Ihn gebunden habend,

Him,
AYTON
auton | 846

they led Him away
AΠHΓAΓON
apegagon | 520
Lo llevaron
führten sie Ihn weg

and
KAI
kai | 2532
y
und

delivered Him
ΠAPEΔΩKAN
paredokan | 3860
entregaron
überantworteten Ihn

to Pilate
ΠIΛATΩ
pilato | 4091
a Pilato
Pilatus,

the
TΩ
to | 3588
el
dem

governor.
HΓEMONI
hegemoni | 2232
gobernador.
Gouverneur.

27:3

Then
TOTE
tote | 5119
Entonces
Dann

Judas,
IOYΔAC
ioudas | 2455
Judas,

the one
O
ho | 3588
aquel
sah Judas, der Ihn überantwortende,

delivering
ΠAPAΔIΔOYC
paradidous | 3860
entregando

Him,
AYTON
auton | 846
a Él,

saw
IΔΩN
idon | 1492
veía

that
OTI
hoti | 3754
que
dass

He was condemned.
KATEKPIΘH
katekrithe | 2632
fue condenado.
Er verurteilt wurde.

Having regretted,
METAMEΛHΘEIC
metameletheis | 3338
Habiendo remordido,
Bedauert habend,

he returned
ECTPEΨEN
estrepsen | 4762
devolvió
gab er →

the
TA
ta | 3588
los
die

thirty
TPIAKONTA
triakonta | 5144
treinta
dreißig

silverlings
APΓYPIA
arguria | 694
plateados
Silberlinge

to the
TOIC
tois | 3588
a los
an die

chief priests
APXIEPEYCIN
archiereusin | 749
principales sacerdotes
obersten Priester

and
KAI
kai | 2532
y
und

presbyters,
ΠPECBYTEPOIC
presbuterois | 4245
presbíteros,
Presbyter zurück,

27:4

uttering:
ΛEΓΩN
legon | 3004
llamando:
und gab von sich:

"I have sinned,
HMAPTON
hemarton | 264
"He pecado,
"Ich habe gesündigt,

having subjected
ΠAPAΔOYC
paradous | 3860
habiendo sometido

innocent
AΘΩON
athoon | 121

blood."
AIMA
haima | 129
sangre inocente."
und habe unschuldiges Blut ausgeliefert."

But
ΔE
de | 1161
Pero
Aber

they
OI
hoi | 3588
ellos
sie

answered:
EIΠAN
eipan | 2036
respondieron:
antworteten:

"What
TI
ti | 5101
"¿A nosotros qué?
"Was

is it to
ΠPOC
pros | 4314
ist das zu

us?
HMAC
hemas | 2248
uns?

You
CY
su | 4771
Tú
Sieh du zu

will see to it."
OΨH
opsei | 3700
verás."

27:5

And
KAI
kai | 2532
Y
Und

having cast
PIΨAC
ripsas | 4496
habiendo arrojado
→

the
TA
ta | 3588
los
die

silverlings
APΓYPIA
arguria | 694
plateados
Silberlinge

into
EIC
eis | 1519
en
in

the
TON
ton | 3588
el
den

Inner Temple,
NAON
naon | 3485
Templo Interior,
Inneren Tempel geworfen habend,

he departed.
ANEXΩPHCEN
anechoresen | 402
se marchó.
zog er sich zurück.

And
KAI
kai | 2532
Y
Und

having gone away,
AΠEΛΘΩN
apelthon | 565
habiéndose ido,
weggegangen seiend,

he strangled himself off.
AΠHΓΞATO
apegxato | 519
se estranguló.
strangulierte er sich.

27:6 And the chief priests having taken the silverlings, they said: "It is not lawful to put
ΔΕ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΛΑΒΟΝΤΕC ΤΑ ΑΡΓΥΡΙΑ ΕΙΠΑΝ ΕΞΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΒΑΛΕΙΝ
de | 1161 hoi archiereis | 749 labontes | 2983 ta arguria | 694 eipan | 2036 exestin | 1832 ouk | 3756 balein | 906
Y los sacerdotes principales habiendo tomado los plateados, dijeron: "No es lícito ponerlas
Und die obersten Priester die Silberlinge genommen habend, sagten sie: "Es ist nicht erlaubt, →

them into the Corban, since it is blood money." 27:7 Yet having taken
ΑΥΤΑ ΕΙC ΤΟΝ ΚΟΡΒΑΝΑΝ ΕΠΕΙ ΕCΤΙΝ ΑΙΜΑΤΟC ΤΙΜΗ ΔΕ ΛΑΒΟΝΤΕC
auta | 846 eis | 1519 ton korbanan | 2878 epei | 1893 estin | 2076 haimatos | 129 time | 5092 de | 1161 labontes | 2983
← en el Corbán, porque es precio de sangre." Sin embargo, habiendo tenido
sie in den Korban zu tun, denn es ist Blutgeld." Jedoch Rat gehalten habend,

counsel, they bought with them the field of the potter, as burial to
CΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΗΓΟΡΑCΑΝ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΤΟΝ ΑΓΡΟΝ ΤΟΥ ΚΕΡΑΜΕΩC ΕΙC ΤΑΦΗΝ ΤΟΙC
sumboulion | 4824 egorasan | 59 ex | 1537 auton | 846 ton agron | 68 tou kerameos | 2763 eis | 1519 taphen | 5027 tois
consejo, compraron con ellos el campo del alfarero, para sepultura a los
← kauften sie mit ihnen das Feld von dem Töpfer, zum Begräbnis für

strangers. 27:8 Therefore, this field was called 'field of blood' - until today.
ΞΕΝΟΙC ΔΙΟ Ο ΕΚΕΙΝΟC ΑΓΡΟC ΕΚΛΗΘΗ ΑΓΡΟC ΑΙΜΑΤΟC ΕΩC ΤΗC ΣΗΜΕΡΟΝ
xenois | 3581 dio | 1352 ho ekeinos | 1565 agros | 68 eklethe | 2564 agros | 68 haimatos | 129 heos | 2193 tes semeron | 4594
forasteros. Por lo tanto, este campo fue llamado 'campo de sangre' - hasta hoy.
Fremde. Deswegen wurde dieses Feld 'Blutacker' genannt - bis heute.

27:9 Then was fulfilled what was being declared through the prophet Jeremiah, saying:
ΤΟΤΕ ΕΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΙΕΡΕΜΙΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC
tote | 5119 eplerothe | 4137 to rethen | 4483 dia | 1223 tou prophetou | 4396 ieremiou | 2408 legontos | 3004
Entonces fue cumplido lo proclamado por medio del profeta Jeremías, diciendo:
Dann wurde erfüllt, was durch den Propheten Jeremias bestimmt wurde, der spricht:

'And they received the thirty silverlings, the money of the one having been valued, whom
ΚΑΙ ΕΛΑΒΟΝ ΤΑ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΑΡΓΥΡΙΑ ΤΗΝ ΤΙΜΗΝ ΤΟΥ ΤΕΤΙΜΗΜΕΝΟΥ ΟΝ
kai | 2532 elabon | 2983 ta triakonta | 5144 arguria | 694 ten timen | 5092 tou tetimemenou | 5091 hon | 3739
'Y recibieron los treinta plateados, el precio de aquel habiendo sido valorado, a quien
'Und sie erhielten die dreißig Silberlinge, das Geld des geschätzt wordenen, welcher

they valued from Israel's sons; 27:10 and gave them for the field of the
ΕΤΙΜΗCΑΝΤΟ ΑΠΟ ΙCΡΑΗΛ ΥΙΩΝ ΚΑΙ ΕΔΩΚΑΝ ΑΥΤΑ ΕΙC ΤΟΝ ΑΓΡΟΝ ΤΟΥ
etimesanto | 5091 apo | 575 israel | 2474 huion | 5207 kai | 2532 edokan | 1325 auta | 846 eis | 1519 ton agron | 68 tou
valoraron de los hijos de Israel; y los dieron para el campo del
von den Söhnen Israels geschätzt wurde; und gaben sie für das Feld von dem

potter, as Kyrios appointed to me.'
ΚΕΡΑΜΕΩC ΚΑΘΑ ΚΥΡΙΟC ΣΥΝΕΤΑΞΕΝ ΜΟΙ
kerameos | 2763 katha | 2505 kurios | 2962 sunetaxen | 4929 moi | 3427
alfarero, como Kyrios me concertó.'
Töpfer, wie Kyrios mir anberaumte.'

27:11 Now Iesous was brought before the governor. And the governor
ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕCΤΑΘΗ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΟΥ ΗΓΕΜΟΝΟC ΚΑΙ Ο ΗΓΕΜΩΝ
de | 1161 ho iesous | 2424 hestathe | 2476 emprosthen | 1715 tou hegemonos | 2232 kai | 2532 tou hegemon | 2232
Ahora Iesous fue llevado delante del gobernador. Y el gobernador
Nun wurde Iesous vor den Gouverneur gebracht. Und der Gouverneur

questioned Him, saying: "Are you the King of the Jews?" Now Iesous
ΕΠΗΡΩΤΗCΕΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ ΕΙ CY Ο ΒΑCΙΛΕΥC ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΔΕ Ο IHCOYC
eperotesen | 1905 auton | 846 legon | 3004 ei | 1488 su | 4771 ho basileus | 935 ton ioudaion | 2449 de | 1161 ho iesous | 2424
Lo interrogó, diciendo: "¿Eres tú el Rey de los Judíos?" Ahora Iesous
befragte Ihn und sagte: "Bist du der König der Juden?" Nun →

was affirming: "You say it."
ΕΦΗ CY ΛΕΓΕΙC
ephe | 5346 su | 4771 legeis | 3004
afirmaba: "Tú lo dices."
bestätigte Iesous: "Du sagst es."

27:12 Yet after Him being accused by the chief priests and
ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΑΥΤΟΝ ΚΑΤΗΓΟΡΕΙCΘΑΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ ΚΑΙ
kai | 2532 en | 1722 to auton | 846 kategoreisthai | 2723 hupo | 5259 ton archiereon | 749 kai | 2532
Sin embargo, mientras Él era acusado por los principales sacerdotes y
Doch als Er von den obersten Priestern und Presbytern angeklagt wurde,

presbyters, He responded nothing. 27:13 Then Pilate said to Him: "Do you not hear
ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ ΟΥΔΕΝ ΤΟΤΕ Ο ΠΙΛΑΤΟC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΑΚΟΥΕΙC ΟΥΚ
presbuteron | 4245 apekrinato | 611 ouden | 3762 tote | 5119 ho pilatos | 4091 legei | 3004 auto | 846 akoueis | 191 ouk
presbíteros, no respondió nada. Entonces Pilato Le dijo: "¿No oyes
← erwiderte Er nichts. Daraufhin sagte Pilatus zu Ihm: "Hörst du nicht,

how much they witness against you?" 27:14 And He did not answer him, not even with
ΠΟCΑ ΚΑΤΑΜΑΡΤΥΡΟΥCΙΝ CΟΥ ΚΑΙ ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΟΥΚ ΑΥΤΩ ΟΥΔΕ ΠΡΟC
posa | 4214 katamarturousin | 2649 sou | 4675 kai | 2532 apekrithe | 611 ouk | 3756 auto | 846 oude | 3761 pros | 4314
cuánto testifican contra ti?" Y no le contestó, ni siquiera con
wie viel sie gegen dich bezeugen?" Und Er antwortete ihm nicht, nicht einmal mit

one word, so that the governor marveled greatly.
ΕΝ ΡΗΜΑ ΩCΤΕ ΤΟΝ ΗΓΕΜΟΝΑ ΘΑΥΜΑΖΕΙΝ ΛΙΑΝ
hen | 1520 rema | 4487 hoste | 5620 ton hegemona | 2232 thaumazein | 2296 lian | 3029
una palabra, de modo que el gobernador se asombró mucho.
einem Wort, sodass der Gouverneur sich sehr verwunderte.

27:15 Now at a Feast, the governor had been accustomed to release to the multitude one
ΔΕ ΚΑΤΑ ΕΟΡΤΗΝ Ο ΗΓΕΜΩΝ ΕΙΩΘΕΙ ΑΠΟΛΥΕΙΝ ΤΩ ΟΧΛΩ ΕΝΑ
de | 1161 kata | 2596 heorten | 1859 ho hegemon | 2232 eiothei | 1486 apoluein | 630 to ochlo | 3793 hena | 1520
Ahora en una Fiesta, el gobernador se había acostumbrado soltar a la multitud un
Nun war es der Gouverneur bei einem Fest gewohnt, der Schar einen Gefangenen freizulassen,

prisoner, whom they were willing. 27:16 But they were holding at that time a famed prisoner,
ΔΕCΜΙΟΝ ΟΝ ΗΘΕΛΟΝ ΔΕ ΕΙΧΟΝ ΤΟΤΕ ΔΕCΜΙΟΝ ΕΠΙCΗΜΟΝ
desmion | 1198 hon | 3739 ethelon | 2309 de | 1161 eichon | 2192 tote | 5119 desmion | 1198 episemon | 1978
preso, a quien querían. Pero tenían entonces un preso famoso,
← welchen sie wollten. Aber sie hielten damals einen bekannten Gefangenen,

called Iesous 'son of the father'. 27:17 They therefore having been convened, Pilate
ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ [IHCOYN] ΒΑΡΑΒΒΑΝ ΑΥΤΩΝ ΟΥΝ CΥΝΗΓΜΕΝΩΝ Ο ΠΙΛΑΤΟC
legomenon | 3004 iesoun | 2424 barabban | 912 auton | 846 oun | 3767 sunegmenon | 4863 ho pilatos | 4091
llamado Iesous 'hijo del padre'. Ellos pues habiendo sido juntados, Pilato
genannt Iesous 'Sohn des Vaters'. Sie wurden daher zusammengerufen, und Pilatus

said to them: "Whom do you wish I may release to you, Iesous the 'son of the father',
ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΤΙΝΑ ΘΕΛΕΤΕ ΑΠΟΛΥCΩ ΥΜΙΝ [ΙΗCΟΥΝ ΤΟΝ] ΒΑΡΑΒΒΑΝ
eipen | 2036 autois | 846 tina | 5101 thelete | 2309 apoluso | 630 humin | 5213 iesoun | 2424 ton barabban | 912
les dijo: "¿A quién quieren que les suelte, Iesous el 'hijo del padre',
sagte zu ihnen: "Wen wollt ihr, den ich euch freilassen sollte, Iesous der 'Sohn des Vaters',

or Iesous the one being called 'Christos'?" 27:18 For he had known that they delivered
Η ΙΗCΟΥΝ ΤΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΧΡΙCΤΟΝ ΓΑΡ ΗΔΕΙ ΟΤΙ ΠΑΡΕΔΩΚΑΝ
e | 2228 iesoun | 2424 ton legomenon | 3004 christon | 5547 gar | 1063 edei | 1492 hoti | 3754 paredokan | 3860
o Iesous, él siendo llamado 'Christos'?" Porque había sabido que Lo entregaron
oder Iesous, der 'Christos' genannt wird?" Denn er hatte gewusst, dass sie →

Him because of envy. 27:19 Now sitting on his tribune,
ΑΥΤΟΝ ΔΙΑ ΦΘΟΝΟΝ ΔΕ ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ ΕΠΙ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΒΗΜΑΤΟC
auton | 846 dia | 1223 phthonon | 5355 de | 1161 kathemenou | 2521 epi | 1909 tou | autou | 846 bematos | 968
← por envidia. Ahora sentado en su tribuna,
Ihn aus Neid überantworteten. Nun auf seinem Tribun sitzend,

his wife sent to him, saying: "Have no part you and
Η ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΗ ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΥCΑ ΜΗΔΕΝ COI ΚΑΙ ΤΩ
he | autou | 846 gune | 1135 apesteilen | 649 pros | 4314 auton | 846 legousa | 3004 meden | 3367 soi | 4671 kai | 2532 to
su esposa envió por él, diciendo: "No tengas parte tú y
schickte seine Frau zu ihm und sagte: "Habe keinen Anteil du und

this Righteous One. For much I have suffered at present, through a dream because of Him."
ΕΚΕΙΝΩ ΔΙΚΑΙΩ ΓΑΡ ΠΟΛΛΑ ΕΠΑΘΟΝ CΗΜΕΡΟΝ ΚΑΤ ΟΝΑΡ ΔΙ ΑΥΤΟΝ
ekeino | 1565 dikaio | 1342 gar | 1063 polla | 4183 epathon | 3958 semeron | 4594 kat | 2596 onar | 3677 di | 1223 auton | 846
este Justo. Por mucho he sufrido en el presente, en un sueño por causa de Él."
dieser Gerechte. Denn vieles habe ich gegenwärtig gelitten, durch einen Traum seinetwegen."

27:20 But the chief priests and the presbyters persuaded the multitudes, that
ΔΕ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ ΕΠΕΙCΑΝ ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΙΝΑ
de | 1161 hoi archiereis | 749 kai | 2532 hoi presbuteroi | 4245 epeisan | 3982 tous ochlous | 3793 hina | 2443
Pero los principales sacerdotes y los presbíteros persuadieron a las multitudes, que
Aber die obersten Priester und die Presbyter beschwichtigten die Leute, dass

they might call for the 'son of the father', yet they should destroy Iesous. 27:21 And responding,
ΑΙΤΗCΩΝΤΑΙ ΤΟΝ ΒΑΡΑΒΒΑΝ ΔΕ ΑΠΟΛΕCΩCΙΝ ΤΟΝ ΙΗCΟΥΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
aitesontai | 154 ton barabban | 912 de | 1161 apolesosin | 622 ton iesoun | 2424 de | 1161 apokritheis | 611
pidieran al 'hijo del padre', pero que maten a Iesous. Y respondiendo,
sie den 'Sohn des Vaters' verlangten, sie jedoch Iesous umbringen sollten. Und reagierend,

the governor said to them: "Whom of the two do you wish I may release to you?"
Ο ΗΓΕΜΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΤΙΝΑ ΑΠΟ ΤΩΝ ΔΥΟ ΘΕΛΕΤΕ ΑΠΟΛΥCΩ ΥΜΙΝ
ho hegemon | 2232 eipen | 2036 autois | 846 tina | 5101 apo | 575 ton duo | 1417 thelete | 2309 apoluso | 630 humin | 5213
el gobernador les dijo: "¿A cuál de los dos quieren que les suelte?"
sagte der Gouverneur zu ihnen: "Welchen von den beiden wollt ihr, den ich euch freilassen sollte?"

But they said: "The 'son of the father'." 27:22 Pilate called to them: "What then
ΔΕ ΟΙ ΕΙΠΑΝ ΤΟΝ ΒΑΡΑΒΒΑΝ Ο ΠΙΛΑΤΟC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟIC ΤΙ ΟΥΝ
de | 1161 hoi eipan | 2036 ton barabban | 912 ho pilatos | 4091 legei | 3004 autois | 846 ti | 5101 oun | 3767
Pero ellos dijeron: "Al 'hijo del padre'." Pilato los llamó: "¿Qué pues
Aber sie sagten: "Den 'Sohn des Vaters'." Pilatus rief ihnen zu: "Was nun

will I do to Iesous, the one being called Christos?" Everyone called: "To be crucified!"
ΠΟΙΗCΩ IHCOYN TON ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ XPICTON ΠΑΝΤΕC ΛΕΓΟΥCIN CΤΑΥΡΩΘΗΤΩ
poieso | 4160 iesoun | 2424 ton legomenon | 3004 christon | 5547 pantes | 3956 legousin | 3004 staurotheto | 4717
haré a Iesous, él siendo llamado Christos?" Todos llamaron: "¡Será crucificado!"
werde ich Iesous tun, der Christos genannt wird?" Alle riefen: "Er werde gekreuzigt!"

27:23 Then he was reflecting: "For what evil did he commit?" But they were crying out all the more,
ΔΕ Ο ΕΦΗ ΓΑΡ ΤΙ ΚΑΚΟΝ ΕΠΟΙΗCΕΝ ΔΕ ΟΙ ΕΚΡΑΖΟΝ ΠΕΡΙCCΩC
de | 1161 ho ephe | 5346 gar | 1063 ti | 5101 kakon | 2556 epoiesen | 4160 de | 1161 hoi ekrazon | 2896 perissos | 4057
Luego él reflexionaba: "¿Pues qué maldad cometió?" Pero ellos gritaban aún más,
Dann sinnierte er: "Denn welch Böses hat er begangen?" Aber sie schrien umso mehr,

calling: "To be crucified!"
ΛΕΓΟΝΤΕC CΤΑΥΡΩΘΗΤΩ
legontes | 3004 staurotheto | 4717
llamando: "¡Será crucificado!"
und riefen: "Er werde gekreuzigt!"

27:24 Now Pilate having seen that it benefits nothing, but rather generates a turmoil,
ΔΕ Ο ΠΙΛΑΤΟC ΙΔΩΝ ΟΤΙ ΩΦΕΛΕΙ ΟΥΔΕΝ ΑΛΛΑ ΜΑΛΛΟΝ ΓΙΝΕΤΑΙ ΘΟΡΥΒΟC
de | 1161 ho pilatos | 4091 idon | 1492 hoti | 3754 ophelei | 5623 ouden | 3762 alla | 235 mallon | 3123 ginetai | 1096 thorubos | 2351
Ahora Pilato habiendo visto que de nada sirve, pero más bien genera un disturbio,
Als Pilatus gesehen hatte dass es nichts nutzt, aber eher einen Aufstand generiert,

having taken water, he washed the hands in front of the multitude, calling: "I am
ΛΑΒΩΝ ΥΔΩΡ ΑΠΕΝΙΨΑΤΟ ΤΑC ΧΕΙΡΑC ΑΠΕΝΑΝΤΙ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ ΛΕΓΩΝ ΕΙΜΙ
labon | 2983 hudor | 5204 apenipsato | 633 tas cheiras | 5495 apenanti | 561 tou ochlou | 3793 legon | 3004 eimi | 1510
habiendo tomado agua, se lavó las manos delante de la multitud, llamando: "Soy
nahm er Wasser, wusch sich die Hände vor der Schar, und rief: "Ich bin

innocent of the blood of this one. You will see to it." 27:25 And answering all
ΑΘΩΟC ΑΠΟ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟC ΤΟΥΤΟΥ ΥΜΕIC ΟΨΕCΘΕ ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕIC ΠΑC
athoos | 121 apo | 575 tou haimatos | 129 toutou | 5127 humeis | 5210 opsesthe | 3700 kai | 2532 apokritheis | 611 pas | 3956
inocente de la sangre de éste. Ustedes verán." Y contestando todo
unschuldig an dem Blut von diesem. Seht ihr zu." Und all das Volk antwortend,

the people, they said: "His blood upon us, and upon our children."
Ο ΛΑΟC ΕΙΠΕΝ ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΑΙΜΑ ΕΦ ΗΜΑC ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΑ ΗΜΩΝ ΤΕΚΝΑ
ho laos | 2992 eipen | 2036 to autou | 846 haima | 129 eph | 1909 hemas | 2248 kai | 2532 epi | 1909 ta hemon | 2257 tekna | 5043
el pueblo, dijo: "Su sangre sobre nosotros, y sobre nuestros hijos."
← sagte es: "Sein Blut über uns, und über unsere Kinder."

27:26 Then he released to them the 'son of the father'. But having flogged Iesous,
ΤΟΤΕ ΑΠΕΛΥCΕΝ ΑΥΤΟIC ΤΟΝ ΒΑΡΑΒΒΑΝ ΔΕ ΦΡΑΓΕΛΛΩCΑC ΤΟΝ IHCOYN
tote | 5119 apelusen | 630 autois | 846 ton barabban | 912 de | 1161 phragellosas | 5417 ton iesoun | 2424
Entonces les soltó al 'hijo del padre'. Pero habiendo flagelado a Iesous,
Daraufhin entließ er ihnen den 'Sohn des Vaters'. Aber Iesous ausgepeitscht habend,

he delivered Him so that He might be crucified.
ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ IΝΑ CΤΑΥΡΩΘΗ
paredoken | 3860 hina | 2443 staurothe | 4717
Lo entregó para que fuera crucificado.
überantwortete er Ihn, damit Er gekreuzigt würde.

27:27 Then the soldiers of the governor having taken Iesous to the
TOTE OI CTPATIΩTAI TOY HΓEMONOC ΠAPAΛABONTEC TON IHCOYN EIC TO
tote | 5119 hoi stratiotai | 4757 tou hegemonos | 2232 paralabontes | 3880 ton iesoun | 2424 eis | 1519 to
Entonces los soldados del gobernador habiendo llevado a Iesous al
Dann brachten die Soldaten des Gouverneurs Iesous in das

praetorium, they gathered the entire unit unto Him. 27:28 And having unclothed
ΠPAITΩPION CYNHΓAΓON THN OΛHN CΠEIPAN EΠ AYTON KAI EKΔYCANTEC
praitorion | 4232 sunegagon | 4863 ten holen | 3650 speiran | 4686 ep | 1909 auton | 846 kai | 2532 ekdusantes | 1562
pretorio, reunieron a toda la unidad ante Él. Y Lo habiendo desvestido,
Prätorium und versammelten um Ihn die gesamte Einheit. Und Ihn ausgezogen habend,

Him, they placed a crimson cloak around Him. 27:29 And having twined a wreath out
AYTON ΠEPIEΘHKAN XΛAMYΔA KOKKINHN AYTΩ KAI ΠΛEΞANTEC CTEΦANON EΞ
auton | 846 periethekan | 4060 chlamuda | 5511 kokkinen | 2847 auto | 846 kai | 2532 plexantes | 4120 stephanon | 4735 ex | 1537
← Le pusieron encima una capa escarlata. ← Y habiendo tejido una corona de
← legten sie Ihm einen scharlachroten Umhang um. Und → einen Kranz aus

of thorns, they put it upon His head, and a reed in
AKANΘΩN EΠEΘHKAN EΠI THC AYTOY KEΦAΛHC KAI KAΛAMON EN TH
akanthon | 173 epethekan | 2007 epi | 1909 tes autou | 846 kephales | 2776 kai | 2532 kalamon | 2563 en | 1722 te
espinas, la pusieron sobre Su cabeza, y una caña en
Dornen geflochten habend, platzierten sie ihn auf Seinem Kopf, und ein Schilfrohr in

His right hand. And kneeling down before Him, they mocked Him,
AYTOY ΔEΞIA KAI ΓONYΠETHCANTEC EMΠPOCΘEN AYTOY ENEΠAIΞAN AYTΩ
autou | 846 dexia | 1188 kai | 2532 gonupetesantes | 1120 emprosthen | 1715 autou | 846 enepaixan | 1702 auto | 846
Su mano derecha. Y arrodillándose delante de Él, se burlaron de Él,
Seiner rechten Hand. Und vor Ihm niederkniend, verspotteten sie Ihn

calling: "Joy to you, King of the Jews!" 27:30 And spitting on Him,
ΛEΓONTEC XAIPE BACIΛEY TΩN IOYΔAIΩN KAI EMΠTYCANTEC EIC AYTON
legontes | 3004 chaire | 5463 basileu | 935 ton ioudaion | 2453 kai | 2532 emptusantes | 1716 eis | 1519 auton | 846
llamando: "¡Alegria contigo, Rey de los Judíos!" Y escupiendo a Él,
und riefen: "Freude mit dir, König der Juden!" Und auf Ihn spuckend,

they took the reed, and were beating on His head. 27:31 And when
ΕΛABON TON KAΛAMON KAI ETYΠTON EIC THN AYTOY KEΦAΛHN KAI OTE
elabon | 2983 ton kalamon | 2563 kai | 2532 etupton | 5180 eis | 1519 ten autou | 846 kephalen | 2776 kai | 2532 hote | 3753
tomaron la caña, y golpeaban en Su cabeza. Y después de
nahmen sie das Schilfrohr, und schlugen auf Seinen Kopf. Und als

they had mocked Him, they stripped off Him the cloak, and put on Him His
ENEΠAIΞAN AYTΩ EΞEΔYCAN AYTON THN XΛAMYΔA KAI ENEΔYCAN AYTON TA AYTOY
enepaixan | 1702 auto | 846 exedusan | 1562 auton | 846 ten chlamuda | 5511 kai | 2532 enedusan | 1746 auton | 846 ta auto
haberse burlado de Él, Le quitaron la capa, y Le pusieron Sus
sie Ihn verspottet hatten, zogen sie Ihm den Umhang aus und zogen Ihm Seine Kleider an.

clothing. And they led Him away in order to crucify.
IMATIA KAI AΠHΓAΓON AYTON EIC TO CTAYPΩCAI
himatia | 2440 kai | 2532 apegagon | 520 auton | 846 eis | 1519 to staurosai | 4717
prendas. Y Lo llevaron para crucificarlo.
← Und sie führten Ihn weg um Ihn zu kreuzigen.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27:32 | And | going out, | they found | a man | of Cyrene, | Simon | by name. | This one |
| | ΔΕ | ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙ | ΕΥΡΟΝ | ΑΝΘΡΩΠΟΝ | ΚΥΡΗΝΑΙΟΝ | CIMΩNA | ONOMATI | TOYTON |
| | de \| 1161 | exerchomenoi \| 1831 | heuron \| 2147 | anthropon \| 444 | kurenaion \| 2956 | simona \| 4613 | onomati \| 3686 | touton \| 5126 |
| | Y | saliendo, | encontraron | a un hombre | de Cirene, | de nombre Simón. | | A éste |
| | Und | hinausgehend, | fanden sie | einen Mann | von Kyrene | namens Simon. | | Diesen |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| they charged, | that | he might take up | the | cross | of Him. | 27:33 | And | having come | to |
| HΓΓAPEYCAN | INA | APH | TON | CTAYPON | AYTOY | | KAI | ELΘONTEC | EIC |
| eggareusan \| 29 | hina \| 2443 | are \| 142 | ton | stauron \| 4716 | autou \| 846 | | kai \| 2532 | elthontes \| 2064 | eis \| 1519 |
| encargaron, | para que | tomara | la | cruz | de Él. | | Y | habiendo venido | a |
| wiesen sie an, | dass | er das Kreuz von Ihm aufnehme. | | | | | Als | sie → | an |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| a place | called | Golgotha, | which | is | being called | 'Place | of Skull', | | |
| TOΠON | ΛEΓOMENON | ΓOΛΓOΘA | O | ECTIN | ΛEΓOMENOC | TOΠOC | KPANIOY | | |
| topon \| 5117 | legomenon \| 3004 | golgotha \| 1115 | ho \| 3739 | estin \| 2076 | legomenos \| 3004 | topos \| 5117 | kraniou \| 2898 | |
| un lugar | llamado | Gólgota, | que | es | siendo llamado | 'Lugar | de Calavera', | | |
| einen Ort | genannt | Golgotha gekommen waren, | der | | 'Stätte vom Totenkopf | genannt wird, | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27:34 | they gave | Him | wine | to drink, | having been mixed | with | gall. | And | having tasted, |
| | EΔΩKAN | AYTΩ | OINON | ΠIEIN | MEMIΓMENON | META | XOΛHC | KAI | ΓEYCAMENOC |
| | edokan \| 1325 | auto \| 846 | oinon \| 3631 | pein \| 4095 | memigmenon \| 3396 | meta \| 3326 | choles \| 5521 | kai \| 2532 | geusamenos \| 1089 |
| | Le dieron | vino | de beber, | habiendo sido mezclado | con | hiel. | Y lo | habiendo probado, | |
| | gaben sie | Ihm | Wein | zu trinken, | vermengt | mit | Galle. | Und | gekostet habend, | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| He was not willing | | to drink. | 27:35 | Now | having crucified | Him, | they divided | | His |
| HΘEΛHCEN | OYK | ΠIEIN | | ΔE | CTAYPΩCANTEC | AYTON | ΔIEMEPICANTO | TA | AYTOY |
| ethelen \| 2309 | ouk \| 3756 | pein \| 4095 | | de \| 1161 | staurosantes \| 4717 | auton \| 846 | diemerisanto \| 1266 | ta | autou \| 846 |
| no estuvo dispuesto | | a beber. | | Ahora | habiendo crucificado | a Él, | repartieron | | Sus |
| wollte Er | nicht | trinken, | | Nun | Ihn gekreuzigt habend, | | verteilten sie | | Seine |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| clothing, | casting | a lot. | 27:36 | And | sitting down, | they were watching | Him | there. |
| IMATIA | BAΛΛONTEC | KΛHPON | | KAI | KAΘHMENOI | ETHPOYN | AYTON | EKEI |
| himatia \| 2440 | ballontes \| 906 | kleron \| 2819 | | kai \| 2532 | kathemenoi \| 2521 | eteroun \| 5083 | auton \| 846 | ekei \| 1563 |
| prendas, | echando | suertes. | | Y | sentándose, | Lo vigilaban | | allí. |
| Kleider, | ein Los werfend. | | | Und | sich hinsetzend, | bewachten sie | Ihn | dort. |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27:37 | And | they placed | above | His | head | the | accusation, | that | having been written: |
| | KAI | EΠEΘHKAN | EΠANΩ | AYTOY | KEΦAΛHC | THN | AITIAN | THC | ΓEΓPAMMENHN |
| | kai \| 2532 | epethekan \| 2007 | epano \| 1883 | autou \| 846 | kephales \| 2776 | ten | aitian \| 156 | tes | gegrammenen \| 1125 |
| | Y | pusieron | encima | de Su | cabeza | la | acusación, | lo | habiendo sido escrito: |
| | Und | sie platzierten | über | Seinem | Kopf | die | Anschuldigung, | das | geschrieben wordene: |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 'This | is | **Iesous**, | **the** | **King** | **of the** | **Jews**!' |
| OYTOC | ECTIN | IHCOYC | O | BACIΛEYC | TΩN | IOYΔAIΩN |
| houtos \| 3778 | estin \| 2076 | iesous \| 2424 | ho | basileus \| 935 | ton | ioudaion \| 2453 |
| 'Este | es | **Iesous**, | **el** | **Rey** | **de los** | **Judíos**!' |
| 'Dieser | ist | **Iesous**, | **der** | **König** | **der** | **Juden**!' |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27:38 | Then | were crucified | together with | Him | two | robbers, | one | on | the right, | and |
| | TOTE | CTAYPOYNTAI | CYN | AYTΩ | ΔYO | ΛHCTAI | EIC | EK | ΔEΞIΩN | KAI |
| | tote \| 5119 | staurountai \| 4717 | sun \| 4862 | auto \| 846 | duo \| 1417 | lestai \| 3027 | heis \| 1520 | ek \| 1537 | dexion \| 1188 | kai \| 2532 |
| | Entonces | fueron crucificados | junto con | Él | dos | ladrones, | uno | a | la derecha, | y |
| | Dann | wurden zusammen mit Ihm zwei Räuber gekreuzigt, | | | | | einer | zur | Rechten, | und |

one on the left. 27:39 But the ones passing before were blaspheming Him,
EIC EΞ EYΩNYMΩN ΔE OI ΠAPAΠOPEYOMENOI EBΛACΦHMOYN AYTON
heis | 1520 ex | 1537 euonumon | 2176 de | 1161 hoi paraporeuomenoi | 3899 eblasphemoun | 987 auton | 846
uno a la izquierda. Pero ellos pasando delante, Lo blasfemaban,
einer zur Linken. Aber die Vorbeigehenden schmähten Ihn,

shaking their heads. 27:40 And they called: "The one destroying the
KINOYNTEC TAC AYTΩN KEΦAΛAC KAI ΛEΓONTEC O KATAΛYΩN TON
kinountes | 2795 tas auton | 846 kephalas | 2776 kai | 2532 legontes | 3004 ho kataluon | 2647 ton
meneando sus cabezas. Y llamaron: "¡Él destruyendo el
ihre Köpfe schüttelnd. Und sie riefen: "Der → den

Inner Temple and building it in three days, save yourself! If
NAON KAI OIKOΔOMΩN EN TPICIN HMEPAIC CΩCON CEAYTON EI
naon | 3485 kai | 2532 oikodomon | 3618 en | 1722 trisin | 5140 hemerais | 2250 soson | 4982 seauton | 4572 ei | 1487
Templo Interior y edificándolo en tres días, sálvate a ti mismo! Si
Inneren Tempel zerstört, und in drei Tagen baut, rette dich selbst! Wenn

you are the Son of Theos, so come down from the cross!" 27:41 Likewise also
EI TOY YIOC ΘEOY KAI KATABHΘI AΠO TOY CTAYPOY OMOIΩC KAI
ei | 1488 tou huios | 5207 theou | 2316 kai | 2532 katabethi | 2597 apo | 575 tou staurou | 4716 homoios | 3668 kai | 2532
eres el Hijo de Theos, entonces desciende de la cruz!" Asimismo, también
du der Sohn von Theos bist, so steige von dem Kreuz herab!" Desgleichen auch

the chief priests, mocking with the scribes and presbyters, were saying:
OI APXIEPEIC EMΠAIZONTEC META TΩN ΓPAMMATEΩN KAI ΠPECBYTEPΩN EΛEΓON
hoi archiereis | 749 empaizontes | 1702 meta | 3326 ton grammateon | 1122 kai | 2532 presbuteron | 4245 elegon | 3004
los principales sacerdotes, burlándose con los escribas y presbíteros, decían:
die obersten Priester, mit den Schriftgelehrten und Presbytern spottend, sagten sie:

27:42 "Others he saved, himself he cannot save. King of Israel he is.
ΑΛΛOYC ECΩCEN EAYTON ΔYNATAI OY CΩCAI BACIΛEYC ICPAHΛ ECTIN
allous | 243 esosen | 4982 heauton | 1438 dunatai | 1410 ou | 3756 sosai | 4982 basileus | 935 israel | 2474 estin | 2076
"A otros salvó, a sí mismo no se puede salvar. Rey de Israel es.
"Andere rettete er, sich selbst kann er nicht retten. König von Israel ist er.

Let him now come down from the cross, and we will believe in him! 27:43 He had relied
KATABATΩ NYN AΠO TOY CTAYPOY KAI ΠICTEYCOMEN EΠ AYTON ΠEΠOIΘEN
katabato | 2597 nun | 3568 apo | 575 tou staurou | 4716 kai | 2532 pisteusomen | 4100 ep | 1909 auton | 846 pepoithen | 3982
¡Que descienda ahora de la cruz, y creeremos en él! Ha confiado
Lasse ihn nun von dem Kreuz herabsteigen, und wir werden an ihn glauben! Er hatte sich →

upon Theos, let him now rescue, if he wants him! For he said that
EΠI TON ΘEON PYCACΘΩ NYN EI ΘEΛEI AYTON ΓAP EIΠEN OTI
epi | 1909 ton theon | 2316 rusastho | 4506 nun | 3568 ei | 1487 thelei | 2309 auton | 846 gar | 1063 eipen | 2036 hoti | 3754
en Theos, ¡que lo rescate ahora, si lo quiere! Porque dijo, que
auf Theos verlassen, errette er ihn nun, wenn er ihn will! Denn er sagte, dass

'I am the Son of Theos." 27:44 And the same also the robbers, the ones having been crucified
EIMI YIOC ΘEOY Δ TO AYTO KAI OI ΛHCTAI OI CYCTAYPΩΘENTEC
eimi | 1510 huios | 5207 theou | 2316 d | 1161 to auto | 846 kai | 2532 hoi lestai | 3027 hoi sustaurothentes | 4957
'Soy el Hijo de Theos." Y lo mismo también los ladrones, ellos habiendo sido crucificados
'Ich der Sohn von Theos bin." Aber das Gleiche auch die Räuber, die →

| | | | |
|---|---|---|---|
| together with | Him - | they were reviling | Him. |
| CYN | AYTΩ | ΩNEIΔIZON | AYTON |
| sun \| 4862 | auto \| 846 | oneidizon \| 3679 | auton \| 846 |
| junto con | Él - | ellos Lo insultaban. | |
| zusammen mit | Ihm gekreuzigt wurden - | sie schmähten | Ihn. |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27:45 | Now | from | the sixth | hour, | there came | darkness | upon | all | the | land, | until |
| | ΔE | AΠO | EKTHC | ΩPAC | EΓENETO | CKOTOC | EΠI | ΠACAN | THN | ΓHN | EΩC |
| | de \| 1161 | apo \| 575 | hektes \| 1623 | horas \| 5610 | egeneto \| 1096 | skotos \| 4655 | epi \| 1909 | pasan \| 3956 | ten | gen \| 1093 | heos \| 2193 |
| | Ahora | desde | la hora sexta | | hubo | oscuridad | sobre | toda | la | tierra, | hasta |
| | Nun | | kam von der sechsten Stunde | | | eine Finsternis | über | das ganze | | Land, | bis |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| the ninth | hour. | 27:46 | And | close | to the | ninth | hour, | | Iesous | shouted | in a great |
| ENATHC | ΩPAC | | ΔE | ΠEPI | THN | ENATHN | ΩPAN | O | IHCOYC | ANEBOHCEN | MEΓAΛH |
| enates \| 1766 | horas \| 5610 | | de \| 1161 | peri \| 4012 | ten | enaten \| 1766 | horan \| 5610 | ho | iesous \| 2424 | aneboesen \| 310 | megale \| 3173 |
| la hora novena. | | | Y | cerca | de la | hora novena, | | | Iesous | gritó | con gran |
| zur neunten | Stunde. | | Und | nahe | der | neunten | Stunde, | | | rief Iesous | mit lauter | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| voice, | saying: | "Eli, | Eli, | lema | sabachthani?" | - that | is: | 'My | Theos, | |
| ΦΩNH | ΛEΓΩN | HΛI | HΛI | ΛEMA | CABAXΘANI | TOYT | ECTIN | MOY | ΘEE | |
| phone \| 5456 | legon \| 3004 | eli \| 2241 | eli \| 2241 | lema \| 2982 | sabachthani \| 4518 | tout \| 5124 | estin \| 2076 | mou \| 3450 | thee \| 2316 | |
| voz, | diciendo: | "Eli, | Eli, | ¿lema | sabachthani?" | - esto | es: | 'Theos mío, | | |
| Stimme | und sprach: | "Eli, | Eli, | lema | sabachthani?" | - das | ist: | 'Mein | Theos, | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| my | Theos, | why | did you forsake | me?' |
| MOY | ΘEE | INATI | EΓKATEΛIΠEC | ME |
| mou \| 3450 | thee \| 2316 | hinati \| 2444 | egkatelipes \| 1459 | me \| 3165 |
| Theos mío, | | ¿por qué | me desamparaste?' | |
| mein | Theos, | warum | hast du mich verlassen?' | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27:47 | But | some | of those | having stood | there | hearing it, | they were saying | that | |
| | ΔE | TINEC | TΩN | ECTHKOTΩN | EKEI | AKOYCANTEC | ΕΛΕΓΟΝ | OTI | |
| | de \| 1161 | tines \| 5100 | ton | hestekoton \| 2476 | ekei \| 1563 | akousantes \| 191 | elegon \| 3004 | hoti \| 3754 | |
| | Pero | algunos | de los que | habían estado | allí, | al oírlo, | decían | que | |
| | Aber | einige | von denen, die | dort gestanden | | und es gehört hatten, | sagten | dass | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| "This one | is calling | Elijah." | 27:48 | And | one | of | them | ran | at once | and | | |
| OYTOC | ΦΩNEI | HΛIAN | | KAI | EIC | EΞ | AYTΩN | ΔPAMΩN | EYΘEΩC | KAI | | |
| houtos \| 3778 | phonei \| 5455 | elian \| 2243 | | kai \| 2532 | heis \| 1520 | ex \| 1537 | auton \| 846 | dramon \| 5143 | eutheos \| 2112 | kai \| 2532 | | |
| 'Este | llama | a Elías." | | Y | uno | de | ellos | corrió | al instante | y | | |
| 'Dieser | Elia ruft.' | | | Und | einer | von | ihnen | rannte | sogleich | und | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| having taken | a sponge, | filled it | also | with vinegar. | And | having placed it upon | | a reed, | |
| ΛABΩN | CΠOΓΓON | ΠΛHCAC | TE | OΞOYC | KAI | ΠEPIΘEIC | | KAΛAMΩ | |
| labon \| 2983 | spoggon \| 4699 | plesas \| 4130 | te \| 5037 | oxous \| 3690 | kai \| 2532 | peritheis \| 4060 | | kalamo \| 2563 | |
| habiendo tomado | una esponja, | lo llenó | también | de vinagre. | Y | lo habiendo puesto sobre | | una caña, | |
| einen Schwamm genommen habend, | | füllte er ihn | auch | mit Essig. | Und | ihn auf ein Schilfrohr gesteckt habend, | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| he was giving Him to drink. | | 27:49 | And | the | rest | were saying: | "Let go, | we may see | if | Elijah | |
| EΠOTIZEN | AYTON | | ΔE | OI | ΛOIΠOI | EΛEΓON | AΦEC | IΔΩMEN | EI | HΛIAC | |
| epotizen \| 4222 | auton \| 846 | | de \| 1161 | hoi | loipoi \| 3062 | elegon \| 3004 | aphes \| 863 | idomen \| 1492 | ei \| 1487 | elias \| 2243 | |
| Le estaba dando de beber. | | | Y | los | demás | decían: | "¡Déja, | veamos | si | viene Elías, | |
| gab er Ihm zu trinken. | | | Und | die | Übrigen | sagten: | "Lasse das, | wir sollen sehen | ob | Elia | |

comes, saving him!" 27:50 But Iesous having cried out again in a great voice,
ΕΡΧΕΤΑΙ CΩCΩN ΑΥΤΟΝ ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΚΡΑΞΑC ΠΑΛΙΝ ΜΕΓΑΛΗ ΦΩΝΗ
erchetai | 2064 soson | 4982 auton | 846 de | 1161 ho iesous | 2424 kraxas | 2896 palin | 3825 megale | 3173 phone | 5456
← salvando a Él!" Pero Iesous habiendo gritado nuevamente a gran voz,
kommt, und ihn retten wird!" Doch Iesous abermals mit lauter Stimme geschrien habend,

let go the spirit.
ΑΦΗΚΕΝ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ
apheken | 863 to pneuma | 4151
dejó el espíritu.
gab den Geist auf.

27:51 And behold, the curtain of the Inner Temple was divided into two, from
ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΤΟ ΚΑΤΑΠΕΤΑCΜΑ ΤΟΥ ΝΑΟΥ ΕCΧΙCΘΗ ΕΙC ΔΥΟ ΑΠ
kai | 2532 idou | 2400 to katapetasma | 2665 tou naou | 3485 eschisthe | 4977 eis | 1519 duo | 1417 ap | 575
Y he aquí, la cortina del Templo Interior fue separado en dos, de
Und siehe da, der Vorhang von dem Inneren Tempel wurde in zwei geteilt, von

top to bottom. And the earth was shaken, and the rocks were split.
ΑΝΩΘΕΝ ΕΩC ΚΑΤΩ ΚΑΙ Η ΓΗ ΕCΕΙCΘΗ ΚΑΙ ΑΙ ΠΕΤΡΑΙ ΕCΧΙCΘΗCΑΝ
anothen | 509 heos | 2193 kato | 2736 kai | 2532 he ge | 1093 eseisthe | 4579 kai | 2532 hai petrai | 4073 eschisthesan | 4977
arriba a abajo. Y la tierra fue sacudida, y las rocas fueron partidas.
oben nach unten. Und die Erde wurde erschüttert, und die Felsen wurden gespalten.

27:52 And tombs were opened, and many bodies of the holy ones
ΚΑΙ ΤΑ ΜΝΗΜΕΙΑ ΑΝΕΩΧΘΗCΑΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΑ CΩΜΑΤΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ
kai | 2532 ta mnemeia | 3419 aneochthesan | 455 kai | 2532 polla | 4183 somata | 4983 ton hagion | 40
Y sepulcros fueron abiertos, y muchos cuerpos de santos
Und Gräber wurden geöffnet, und viele Körper von →

having been laid to rest, were raised. 27:53 Then having come out of the tombs after
ΚΕΚΟΙΜΗΜΕΝΩΝ ΗΓΕΡΘΗCΑΝ ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC ΕΚ ΤΩΝ ΜΝΗΜΕΙΩΝ ΜΕΤΑ
kekoimemenon | 2837 egerthesan | 1453 kai | 2532 exelthontes | 1831 ek | 1537 ton mnemeion | 3419 meta | 3326
habiendo sido sepultados, fueron resucitados. Luego habiendo salido de los sepulcros después de
bestattet wordenen Heiligen wurden auferweckt. Als sie nach Seiner Auferstehung aus den Gräbern herauskamen,

His resurrection, they entered into the holy city and were manifested to many.
ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΡCΙΝ ΕΙCΗΛΘΟΝ ΕΙC ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΠΟΛΙΝ ΚΑΙ ΕΝΕΦΑΝΙCΘΗCΑΝ ΠΟΛΛΟΙC
ten autou | 846 egersin | 1454 eiselthon | 1525 eis | 1519 ten hagian | 40 polin | 4172 kai | 2532 enephanisthesan | 1718 pollois | 4183
Su resurrección, entraron en la ciudad santa y fueron manifestados a muchos.
← ← gingen sie in die heilige Stadt ein, und wurden vielen offenbart.

27:54 Now the centurion and those watching Iesous with him, having seen
ΔΕ Ο ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟC ΚΑΙ ΟΙ ΤΗΡΟΥΝΤΕC ΤΟΝ ΙΗCΟΥΝ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΙΔΟΝΤΕC
de | 1161 ho hekatontarchos | 1543 kai | 2532 hoi terountes | 5083 ton iesoun | 2424 met | 3326 autou | 846 idontes | 1492
Ahora el centurión y ellos vigilando a Iesous con él, habiendo visto
Als der Hauptmann und die den Iesous mit ihm Bewachenden →

the earthquake and what had happened, they feared exceedingly, saying:
ΤΟΝ CΕΙCΜΟΝ ΚΑΙ ΤΑ ΓΕΝΟΜΕΝΑ ΕΦΟΒΗΘΗCΑΝ CΦΟΔΡΑ ΛΕΓΟΝΤΕC
ton seismon | 4578 kai | 2532 ta genomena | 1096 ephobethesan | 5399 sphodra | 4970 legontes | 3004
el terremoto y lo sucedido, temieron extremadamente, diciendo:
das Erdbeben und das Geschehene gesehen hatten, fürchteten sie sich sehr und sagten:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| "**Truly**, | **this one** | **was** | **Son** | **of Theos**." |
| ΑΛΗΘΩC | OYTOC | HN | YIOC | ΘEOY |
| alethos \| 230 | houtos \| 3778 | en \| 2258 | huios \| 5207 | theou \| 2316 |
| "**Verdaderamente**, | **este** | **era** | **Hijo** | **de Theos**." |
| "**Wahrhaftig**, | **dieser** | **war** | **Theos' Sohn**." | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27:55 | And | there | were | many | women | observing | from | afar, | who |
| | ΔE | EKEI | HCAN | ΠOΛΛAI | ΓYNAIKEC | ΘEΩPOYCAI | AΠO | MAKPOΘEN | AITINEC |
| | de \| 1161 | ekei \| 1563 | esan \| 2258 | pollai \| 4183 | gunaikes \| 1135 | theorousai \| 2334 | apo \| 575 | makrothen \| 3113 | haitines \| 3748 |
| | Y | allí | estaban | muchas | mujeres | observando | desde | lejos, | las cuales |
| | Und | dort | waren | viele | von weit weg zuschauende Frauen, | | | | die |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| followed | | Iesous | from | | Galilee, | serving | to Him, | 27:56 | among | whom |
| HKOΛOYΘHCAN | TΩ | IHCOY | AΠO | THC | ΓAΛIΛAIAC | ΔIAKONOYCAI | AYTΩ | | EN | AIC |
| ekolouthesan \| 190 | to | iesou \| 2424 | apo \| 575 | tes | galilaias \| 1056 | diakonousai \| 1247 | auto \| 846 | | en \| 1722 | hais \| 3739 |
| siguieron | a | Iesous | desde | | Galilea, | sirviendo | a Él, | | entre | ellas |
| Iesous von Galiläa folgten | | | | | | und Ihm dienten, | | | unter | ihnen |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| were | Mary | the | Magdalene, | and | Mary | the | mother | of | Jacob | and | Joseph, |
| HN | MAPIA | H | MAΓΔAΛHNH | KAI | MAPIA | H | MHTHP | TOY | IAKΩBOY | KAI | IΩCHΦ |
| en \| 2258 | maria \| 3137 | he | magdalene \| 3094 | kai \| 2532 | maria \| 3137 | he | meter \| 3384 | tou | iakobou \| 2385 | kai \| 2532 | ioseph \| 2501 |
| estaban | María | | Magdalena, | y | María | la | madre | de | Jacobo | y | José, |
| waren | Maria | | Magdalene, | und | Maria | die | Mutter | von | Jakobus | und | Joseph, |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| and | the | mother | of the | sons | of Zebedee. |
| KAI | H | MHTHP | TΩN | YIΩN | ZEBEΔAIOY |
| kai \| 2532 | he | meter \| 3384 | ton | huion \| 5207 | zebedaiou \| 2199 |
| y | la | madre | de los | hijos | de Zebedeo. |
| und | die | Mutter | von den | Söhnen | des Zebedäus. |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27:57 | Now | evening | having come, | came | a rich man | | from | Arimathea | of the name |
| | ΔE | OΨIAC | ΓENOMENHC | HΛΘEN | ANΘPΩΠOC | ΠΛOYCIOC | AΠO | APIMAΘAIAC | TOYNOMA |
| | de \| 1161 | opsias \| 3798 | genomenes \| 1096 | elthen \| 2064 | anthropos \| 444 | plousios \| 4145 | apo \| 575 | arimathaias \| 707 | tounoma \| 5122 |
| | Ahora, | habiendo llegado el atardecer, | | vino | un hombre | rico | de | Arimatea | del nombre |
| | Als | es Abend geworden war, | | kam | ein reicher Mann | | von | Arimathia | vom Namen |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| of Joseph, | he himself | who | also | became disciple | | to | Iesous. | 27:58 | This one | having approached |
| IΩCHΦ | AYTOC | OC | KAI | EMAΘHTEYΘH | | TΩ | IHCOY | | OYTOC | ΠROCEΛΘΩN |
| ioseph \| 2501 | autos \| 846 | hos \| 3739 | kai \| 2532 | ematheteuse \| 3100 | | to | iesou \| 2424 | | houtos \| 3778 | proselthon \| 4334 |
| de José, | él mismo | que | también | se convirtió en discípulo | | de | Iesous. | | Este | habiéndose acercado |
| Joseph, | er der auch selbst | | | Jünger von Iesous wurde. | | | | | Jener | → |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Pilate, | | requested | the | body | of | Iesous. | Then | | Pilate | ordered it |
| TΩ | ΠIΛATΩ | | HTHCATO | TO | CΩMA | TOY | IHCOY | TOTE | O | ΠIΛATOC | EKEΛEYCEN |
| to | pilato \| 4091 | | etesato \| 154 | to | soma \| 4983 | tou | iesou \| 2424 | tote \| 5119 | ho | pilatos \| 4091 | ekeleusen \| 2753 |
| a | Pilato, | | solicitó | el | cuerpo | de | Iesous. | Entonces | | Pilato | lo ordenó, |
| dem | Pilatus nahegetreten seiend, | | erbat | den | Körper | von | Iesous. | Daraufhin | | befahl Pilatus, | dies |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| to be rendered. | | 27:59 | And | having taken | the | body, | | Joseph | wrapped | it | in |
| AΠOΔOΘHNAI | | | KAI | ΛABΩN | TO | CΩMA | O | IΩCHΦ | ENETYΛIΞEN | AYTO | [EN] |
| apodothenai \| 591 | | | kai \| 2532 | labon \| 2983 | to | soma \| 4983 | ho | ioseph \| 2501 | enetulixen \| 1794 | auto \| 846 | en \| 1722 |
| que fuera rendido. | | | Y | habiendo tomado | el | cuerpo, | | José | lo envolvió | | en |
| erbracht zu werden. | | | Und | den Körper genommen habend, | | | | wickelte Joseph | | ihn | in |

clean linen. 27:60 And he placed it in his new memorial, which
ΚΑΘΑΡΑ ΣΙΝΔΟΝΙ ΚΑΙ ΕΘΗΚΕΝ ΑΥΤΟ ΕΝ ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙΝΩ ΜΝΗΜΕΙΩ Ο
kathara | 2513 sindoni | 4616 kai | 2532 etheken | 5087 auto | 846 en | 1722 to autou | 846 kaino | 2537 mnemeio | 3419 ho | 3739
lino limpio. Y lo puso en su monumento nuevo, que
reines Leinen. Und er brachte ihn in seine neue Gedenkstätte, welche

he quarried into the rock. And having rolled a large stone to the entrance of the
ΕΛΑΤΟΜΗΣΕΝ ΕΝ ΤΗ ΠΕΤΡΑ ΚΑΙ ΠΡΟΣΚΥΛΙΣΑΣ ΛΙΘΟΝ ΜΕΓΑΝ ΤΗ ΘΥΡΑ ΤΟΥ
elatomesen | 2998 en | 1722 te petra | 4073 kai | 2532 proskulisas | 4351 lithon | 3037 megan | 3173 te thura | 2374 tou
excavó en la roca. Y habiendo rodado una piedra grande a la entrada del
er in den Felsen gehauen hatte. Und → einen großen Stein zu dem Eingang der

memorial, he went away. 27:61 Now there were Mary the Magdalene and
ΜΝΗΜΕΙΟΥ ΑΠΗΛΘΕΝ ΔΕ ΕΚΕΙ ΗΝ ΜΑΡΙΑΜ Η ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ ΚΑΙ
mnemeiou | 3419 apelthen | 565 de | 1161 ekei | 1563 en | 2258 mariam | 3137 he magdalene | 3094 kai | 2532
monumento, se fue. Y allí estaban María Magdalena y
Gedenkstätte gerollt habend, ging er weg. Nun waren dort Maria Magdalene und

the other Mary, sitting in front of the tomb.
Η ΑΛΛΗ ΜΑΡΙΑ ΚΑΘΗΜΕΝΑΙ ΑΠΕΝΑΝΤΙ ΤΟΥ ΤΑΦΟΥ
he alle | 243 maria | 3137 kathenmenai | 2521 apenanti | 561 tou taphou | 5028
la otra María, sentadas delante del sepulcro.
die andere Maria, vor der Grabstätte sitzend.

27:62 But on the next day, which is after the Preparation, the chief priests
ΔΕ ΤΗ ΕΠΑΥΡΙΟΝ ΗΤΙΣ ΕΣΤΙΝ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗΝ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ
de | 1161 te epaurion | 1887 hetis | 3748 estin | 2076 meta | 3326 ten paraskeuen | 3904 hoi archiereis | 749
Pero al día siguiente, que es después de la Preparación, los principales sacerdotes
Aber am nächsten Tag, der nach der Vorbereitung ist, →

and the Pharisees were gathered before Pilate, 27:63 telling: "Master, we were reminded
ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΣΥΝΗΧΘΗΣΑΝ ΠΡΟΣ ΠΙΛΑΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΚΥΡΙΕ ΕΜΝΗΣΘΗΜΕΝ
kai | 2532 hoi pharisaioi | 5330 sunechthesan | 4863 pros | 4314 pilaton | 4091 legontes | 3004 kurie | 2962 emnesthemen | 3415
y los fariseos fueron reunidos ante Pilato, contando: "Señor, fuimos recordados
wurden die obersten Priester und die Pharisäer vor Pilatus versammelt und erzählten: "Herr, wir wurden erinnert,

that this one, the liar, said while still living: 'After three days I will be raised'.
ΟΤΙ ΕΚΕΙΝΟΣ Ο ΠΛΑΝΟΣ ΕΙΠΕΝ ΕΤΙ ΖΩΝ ΜΕΤΑ ΤΡΕΙΣ ΗΜΕΡΑΣ ΕΓΕΙΡΟΜΑΙ
hoti | 3754 ekeinos | 1565 ho planos | 4108 eipen | 2036 eti | 2089 zon | 2198 meta | 3326 treis | 5140 hemeras | 2250 egeiromai | 1453
que éste, el mentiroso dijo, viviendo aún: 'Después de tres días seré resucitado'.
dass jener, der Lügner sagte, als er noch lebte: 'Nach drei Tagen werde ich auferweckt werden'.

27:64 Order therefore the tomb to be secured until the third day, lest
ΚΕΛΕΥΣΟΝ ΟΥΝ ΤΟΝ ΤΑΦΟΝ ΑΣΦΑΛΙΣΘΗΝΑΙ ΕΩΣ ΤΗΣ ΤΡΙΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΜΗΠΟΤΕ
keleuson | 2753 oun | 3767 ton taphon | 5028 asphalisthenai | 805 heos | 2193 tes trites | 5154 hemeras | 2250 mepote | 3379
¡Ordene pues asegurar el sepulcro hasta el tercer día, no sea que
Befehle daher die Grabstätte bis zum dritten Tag abzusichern, damit nicht

coming his disciples, they might steal him! Then they would say to the people:
ΕΛΘΟΝΤΕΣ ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΚΛΕΨΩΣΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΙΠΩΣΙΝ ΤΩ ΛΑΩ
elthontes | 2064 hoi autou | 846 mathetai | 3101 klepsosin | 2813 auton | 846 kai | 2532 eiposin | 2036 to lao | 2992
viniendo sus discípulos, lo roben! Entonces dirían a la gente:
seine Jünger kommend, ihn stehlen sollten! Dann würden sie dem Volk sagen:

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 'He was raised | from | the | dead', | and | the | last | deceit | will be | worse than | the | first." |
| ΗΓΕΡΘΗ | ΑΠΟ | ΤΩΝ | ΝΕΚΡΩΝ | ΚΑΙ | Η | ΕCΧΑΤΗ | ΠΛΑΝΗ | ΕCΤΑΙ | ΧΕΙΡΩΝ | ΤΗC | ΠΡΩΤΗC |
| egerthe \| 1453 | apo \| 575 | ton | nekron \| 3498 | kai \| 2532 | he | eschate \| 2078 | plane \| 4106 | estai \| 2071 | cheiron \| 5501 | tes | protes \| 4413 |
| 'Él fue resucitado | de | los | muertos', | y | el | último | engaño | será | peor que | el | primero." |
| 'Er wurde von den Toten auferweckt', | | | | und | die | letzte | Täuschung | wird schlimmer sein als | | die | erste." |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 27:65 | Pilate | was affirming | them: | "You have | a watch. | Go, | secure it | so |
| | Ο | ΠΙΛΑΤΟC | ΕΦΗ | ΑΥΤΟΙC | ΕΧΕΤΕ | ΚΟΥCΤΩΔΙΑΝ | ΥΠΑΓΕΤΕ | ΑCΦΑΛΙCΑCΘΕ | ΩC |
| | ho | pilatos \| 4091 | ephe \| 5346 | autois \| 846 | echete \| 2192 | koustodian \| 2892 | hupagete \| 5217 | asphalisasthe \| 805 | hos \| 5613 |
| | Pilato | les afirmaba: | | "Tienen | una guardia. | Vayan, | asegúrenlo | para que |
| | Pilatus | bestätigte | ihnen: | "Ihr habt | eine Wache. | Geht, | sichert es, | sodass |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| you are certain." | 27:66 | And | they | having departed, | secured | the | tomb, | sealing |
| ΟΙΔΑΤΕ | | ΔΕ | ΟΙ | ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC | ΗCΦΑΛΙCΑΝΤΟ | ΤΟΝ | ΤΑΦΟΝ | CΦΡΑΓΙCΑΝΤΕC |
| oidate \| 1492 | | de \| 1161 | hoi | poreuthentes \| 4198 | esphalisanto \| 805 | ton | taphon \| 5028 | sphragisantes \| 4972 |
| estén ciertos." | | Y | ellos | habiendo salido, | aseguraron | el | sepulcro, | sellando |
| ihr gewiss seid." | | Und | | weggegangen seiend, | sicherten sie | die | Grabstätte, | und versiegelten |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| the | stone | together with | the | watch. |
| ΤΟΝ | ΛΙΘΟΝ | ΜΕΤΑ | ΤΗC | ΚΟΥCΤΩΔΙΑC |
| ton | lithon \| 3037 | meta \| 3326 | tes | koustodias \| 2892 |
| la | piedra | junto con | la | guardia. |
| den | Stein | gemeinsam mit | der | Wache. |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28:1 | Now | at the close | of Sabbaths, | unto the | dawning | into | the first | of Sabbaths, | came |
| | ΔΕ | ΟΨΕ | CΑΒΒΑΤΩΝ | ΤΗ | ΕΠΙΦΩCΚΟΥCΗ | ΕΙC | ΜΙΑΝ | CΑΒΒΑΤΩΝ | ΗΛΘΕΝ |
| | de \| 1161 | opse \| 3796 | sabbaton \| 4521 | te | epiphoskouse \| 2020 | eis \| 1519 | mian \| 1520 | sabbaton \| 4521 | elthen \| 2064 |
| | Ahora | al final | de los Sábados, | al | amanecer | del | primero | de los Sábados, | vino |
| | Nun | am Ende | der Sabbate, | zur | Morgendämmerung | am | ersten | der Sabbate, | kam |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Mary | the | Magdalene | and | the | other | Mary, | to behold | the | tomb. | 28:2 | And |
| ΜΑΡΙΑΜ | Η | ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ | ΚΑΙ | Η | ΑΛΛΗ | ΜΑΡΙΑ | ΘΕΩΡΗCΑΙ | ΤΟΝ | ΤΑΦΟΝ | | ΚΑΙ |
| mariam \| 3137 | he | magdalene \| 3094 | kai \| 2532 | he | alle \| 243 | maria \| 3137 | theoresai \| 2334 | ton | taphon \| 5028 | | kai \| 2532 |
| María | | Magdalena | y | la | otra | María, | a ver | el | sepulcro. | | Y |
| Maria | | Magdalene | und | die | andere | Maria, | um die Grabstätte anzuschauen. | | | | Und |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| behold, | a great shaking | | happened, | for | an Angel | of Kyrios | having descended | from | Heaven |
| ΙΔΟΥ | CΕΙCΜΟC | ΜΕΓΑC | ΕΓΕΝΕΤΟ | ΓΑΡ | ΑΓΓΕΛΟC | ΚΥΡΙΟΥ | ΚΑΤΑΒΑC | ΕΞ | ΟΥΡΑΝΟΥ |
| idou \| 2400 | seismos \| 4578 | megas \| 3173 | egeneto \| 1096 | gar \| 1063 | aggelos \| 32 | kuriou \| 2962 | katabas \| 2597 | ex \| 1537 | ouranou \| 3772 |
| he aquí, | surgió una gran agitación, | | | porque | un Ángel | de Kyrios | habiendo descendido | del | Cielo |
| siehe da, | es geschah eine große Erschütterung, | | | denn | ein Engel | von Kyrios | vom Himmel herabgestiegen | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| and | having approached, | rolled away | the | stone | and | was sitting | on | it. |
| ΚΑΙ | ΠΡΟCΕΛΘΩΝ | ΑΠΕΚΥΛΙCΕΝ | ΤΟΝ | ΛΙΘΟΝ | ΚΑΙ | ΕΚΑΘΗΤΟ | ΕΠΑΝΩ | ΑΥΤΟΥ |
| kai \| 2532 | proselthon \| 4334 | apekulisen \| 617 | ton | lithon \| 3037 | kai \| 2532 | ekatheto \| 2521 | epano \| 1883 | autou \| 846 |
| y | habiéndose acercado, | alejó la piedra rodando, | | | y | estaba sentado | sobre | él. |
| und | nahegetreten seiend, | rollte den Stein weg | | | und | saß | auf | ihm. |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28:3 | **And** | **His** | **aspect** | **was** | **like** | **lightning,** |
| | **ΔΕ** | **Η ΑΥΤΟΥ** | **ΕΙΔΕΑ** | **ΗΝ** | **ΩC** | **ΑCΤΡΑΠΗ** |
| | de \| 1161 | he autou \| 846 | eidea \| 2397 | en \| 2258 | hos \| 5613 | astrape \| 796 |
| | **Y** | **Su** | **aspecto** | **era** | **como** | **un relámpago,** |
| | **Und** | **Sein** | **Aspekt** | **war** | **wie** | **ein Blitz,** |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | | **His** | **apparel** | **white** | **as** | **snow**. |
| **KAI** | **TO** | **AYTOY** | **ENΔYMA** | **ΛEYKON** | **ΩC** | **XIΩN** |
| kai \| 2532 | to | autou \| 846 | enduma \| 1742 | leukon \| 3022 | hos \| 5613 | chion \| 5510 |
| **y** | | **Su** | **vestido** | **blanco** | **como** | **nieve**. |
| **und** | | **Seine** | **Kleidung** | **weiß** | **wie** | **Schnee**. |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28:4 | And | out | of | fear | of Him, | those | watching | were shaken, | and | became |
| | ΔE | AΠO | TOY | ΦOBOY | AYTOY | OI | THPOYNTEC | ECEICΘHCAN | KAI | EГENHΘHCAN |
| | de \| 1161 | apo \| 575 | tou | phobou \| 5401 | autou \| 846 | hoi | terountes \| 5083 | eseisthesan \| 4579 | kai \| 2532 | egenethesan \| 1096 |
| | Y | por | | miedo | a Él, | ellos | vigilando | fueron estremecidos, | y | se volvieron |
| | Und | aus | | Furcht | vor Ihm | | wurden die Bewachenden erschüttert, | | und | wurden |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| as | dead. | 28:5 | And | responding, | the | Angel | spoke | to the | women: |
| ΩC | NEKPOI | | ΔE | AΠOKPIΘEIC | O | AГTEΛOC | EIΠEN | TAIC | ГYNAIΞIN |
| hos \| 5613 | nekroi \| 3498 | | de \| 1161 | apokritheis \| 611 | ho | aggelos \| 32 | eipen \| 2036 | tais | gunaixin \| 1135 |
| como | muertos. | | Y | respondiendo, | el | Ángel | dijo | a las | mujeres: |
| wie | tot. | | Und | reagierend, | | sprach der Engel | | zu den | Frauen: |

"You, do not be afraid!
YMEIC ΦOBEICΘE MH
humeis \| 5210 phobeisthe \| 5399 me \| 3361
"¡Ustedes, no teman!
"Fürchtet ihr euch nicht!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| For | I have known | that | you seek | Iesous, | the One | having been crucified. |
| ГAP | OIΔA | OTI | ZHTEITE | IHCOYN | TON | ECTAYPΩMENON |
| gar \| 1063 | oida \| 1492 | hoti \| 3754 | zeteite \| 2212 | iesoun \| 2424 | ton | estauromenon \| 4717 |
| Porque | he sabido | que | buscan | a Iesous, | Él | habiendo sido crucificado. |
| Denn | ich habe gewusst, | dass | ihr Iesous sucht, | | den | gekreuzigt worden seienden. |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28:6 | **He is** | **not** | **here**. | **For** | **He was raised**, | **according to what** | **He spoke**. |
| | ECTIN | OYK | ΩΔE | ГAP | HГEPΘH | KAΘΩC | EIΠEN |
| | estin \| 2076 | ouk \| 3756 | hode \| 3756 | gar \| 1063 | egerthe \| 1453 | kathos \| 2531 | eipen \| 2036 |
| | **Él no está** | | **aquí**. | **Porque** | **Él fue resucitado**, | **tal como** | **Él dijo**. |
| | **Er ist** | **nicht** | **hier**. | **Denn** | **Er wurde auferweckt**, | **so wie** | **Er sprach**. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Come, | behold | the | place | where | He was lying! |
| ΔEYTE | IΔETE | TON | TOΠON | OΠOY | EKEITO |
| deute \| 1205 | idete \| 1492 | ton | topon \| 5117 | hopou \| 3699 | ekeito \| 2749 |
| ¡Vengan, | vean | el | lugar | donde | yacía! |
| Kommt, | seht | den | Ort, | wo | Er lag! |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28:7 | And | going forth | quickly, | speak | to | His | disciples |
| | KAI | ΠOPEYΘEICAI | TAXY | EIΠATE | TOIC | AYTOY | MAΘHTAIC |
| | kai \| 2532 | poreutheisai \| 4198 | tachu \| 5035 | eipate \| 2036 | tois | autou \| 846 | mathetais \| 3101 |
| | Y | yendo | rápidamente, | digan | a | Sus | discípulos, |
| | Und | eilends dahingehend, | | sprecht | zu | Seinen | Jüngern, |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| that | **He was raised** | **from** | **the** | **dead**. |
| OTI | HГEPΘH | AΠO | TΩN | NEKPΩN |
| hoti \| 3754 | egerthe \| 1453 | apo \| 575 | ton | nekron \| 3498 |
| que | **fue resucitado** | **de** | **los** | **muertos**. |
| dass | **Er von den Toten auferweckt wurde**. | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| And | behold, | He goes before | you | to | | Galilee - | there | you will see | Him. |
| ΚΑΙ | ΙΔΟΥ | ΠΡΟΑΓΕΙ | ΥΜΑC | ΕΙC | ΤΗΝ | ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ | ΕΚΕΙ | ΟΨΕCΘΕ | ΑΥΤΟΝ |
| kai \| 2532 | idou \| 2400 | proagei \| 4254 | humas \| 5209 | eis \| 1519 | ten | galilaian \| 1056 | ekei \| 1563 | opsesthe \| 3700 | auton \| 846 |
| Y | he aquí, | Él va delante | de ustedes | a | | Galilea - | allí | Lo verán. | |
| Und | siehe da, | Er geht euch voraus | | nach | | Galiläa - | dort | werdet ihr Ihn sehen. | |

| | | |
|---|---|---|
| **Behold,** | **I spoke** | **to you."** |
| ΙΔΟΥ | ΕΙΠΟΝ | ΥΜΙΝ |
| idou \| 2400 | eipon \| 2036 | humin \| 5213 |
| **He aquí,** | **yo hablé** | **a ustedes."** |
| **Siehe da,** | **ich sprach** | **zu euch."** |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28:8 | And | having quickly gone away | | from | the | memorial | with | fear | and | great | |
| | ΚΑΙ | ΑΠΕΛΘΟΥCΑΙ | ΤΑΧΥ | ΑΠΟ | ΤΟΥ | ΜΝΗΜΕΙΟΥ | ΜΕΤΑ | ΦΟΒΟΥ | ΚΑΙ | ΜΕΓΑΛΗC | |
| | kai \| 2532 | apelthousai \| 565 | tachu \| 5035 | apo \| 575 | tou | mnemeiou \| 3419 | meta \| 3326 | phobou \| 5401 | kai \| 2532 | megales \| 3173 | |
| | Y | habiéndose ido | rápidamente | del | | monumento | con | miedo | y | gran | |
| | Als | sie → | eilends | von | der | Gedenkstätte | mit | Furcht | und | großer | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| joy, | | they ran | to declare it | to | His | disciples. | 28:9 | And | behold, | | |
| ΧΑΡΑC | | ΕΔΡΑΜΟΝ | ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΙ | ΤΟΙC | ΑΥΤΟΥ | ΜΑΘΗΤΑΙC | | ΚΑΙ | ΙΔΟΥ | | |
| charas \| 5479 | | edramon \| 5143 | apaggeilai \| 518 | tois | autou \| 846 | mathetais \| 3101 | | kai \| 2532 | idou \| 2400 | | |
| alegría, | | corrieron | a anunciarlo | a | Sus | discípulos. | | Y | he aquí, | | |
| Freude weggegangen waren, | | rannten sie, | um es Seinen Jüngern zu verkünden. | | | | | Und | siehe da, | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Iesous | encountered | them, | saying: |
| ΙΗCΟΥC | ΥΠΗΝΤΗCΕΝ | ΑΥΤΑΙC | ΛΕΓΩΝ |
| iesous \| 2424 | hupentesen \| 5221 | autais \| 846 | legon \| 3004 |
| Iesous | salió al encuentro | de ellas, | diciendo: |
| Iesous | kam ihnen entgegen | | und sprach: |

| |
|---|
| "**Greetings!"** |
| ΧΑΙΡΕΤΕ |
| chairete \| 5463 |
| "¡**Saludos!"** |
| "**Seid gegrüßt!"** |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| And | | having approached, | they clutched | | His | feet | and | did obeisance | | to Him. |
| ΔΕ | ΑΙ | ΠΡΟCΕΛΘΟΥCΑΙ | ΕΚΡΑΤΗCΑΝ | ΤΟΥC | ΑΥΤΟΥ | ΠΟΔΑC | ΚΑΙ | ΠΡΟCΕΚΥΝΗCΑΝ | | ΑΥΤΩ |
| de \| 1161 | hai | proselthousai \| 4334 | ekratesan \| 2902 | tous | autou \| 846 | podas \| 4228 | kai \| 2532 | prosekunesan \| 4352 | | auto \| 846 |
| Y | ellas | habiéndose acercado, | agarraron | a | Sus | pies | y | Lo adoraron. | | |
| Und | | nahegetreten seiend, | umklammerten sie | | Seine | Füße | und | huldigten | | Ihm. |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28:10 | Then | | Iesous | said | to them: | "Do not be afraid! | | Go, | declare it | to | |
| | ΤΟΤΕ | Ο | ΙΗCΟΥC | ΛΕΓΕΙ | ΑΥΤΑΙC | ΦΟΒΕΙCΘΕ | ΜΗ | ΥΠΑΓΕΤΕ | ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΤΕ | ΤΟΙC | |
| | tote \| 5119 | ho | iesous \| 2424 | legei \| 3004 | autais \| 846 | phobeisthe \| 5399 | me \| 3361 | hupagete \| 5217 | apaggeilate \| 518 | tois | |
| | Entonces | | Iesous | les dijo: | | "¡No teman! | | ¡Vayan, | anúncienlo | a | |
| | Dann | | sagte Iesous | | zu ihnen: | "Fürchtet euch | nicht! | Geht, | verkündet es | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| my | brothers, | so that | they should go away | to | | Galilee - | and there | they will see | me!" | |
| ΜΟΥ | ΑΔΕΛΦΟΙC | ΙΝΑ | ΑΠΕΛΘΩCΙΝ | ΕΙC | ΤΗΝ | ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ | ΚΑΚΕΙ | ΟΨΟΝΤΑΙ | ΜΕ | |
| mou \| 3450 | adelphois \| 80 | hina \| 2443 | apelthosin \| 565 | eis \| 1519 | ten | galilaian \| 1056 | kakei \| 2546 | opsontai \| 3700 | me \| 3165 | |
| mis | hermanos, | para que | vayan | a | | Galilea - | y allí | me verán!" | | |
| meinen | Brüdern, | sodass | sie nach Galiläa weggingen - | | | | und dort | werden sie mich sehen!" | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 28:11 | As | they | were going, | behold, | some | of the | watch | having gone | into | the |
| | ΔΕ | ΑΥΤΩΝ | ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ | ΙΔΟΥ | ΤΙΝΕϹ | ΤΗϹ | ΚΟΥϹΤΩΔΙΑϹ | ΕΛΘΟΝΤΕϹ | ΕΙϹ | ΤΗΝ |
| | de \| 1161 | auton \| 846 | poreuomenon \| 4198 | idou \| 2400 | tines \| 5100 | tes | koustodias \| 2892 | elthontes \| 2064 | eis \| 1519 | ten |
| | Y | yendo ellos, | | he aquí, | algunos | de la | guardia | habiendo ido | a | la |
| | Als | sie | dahingingen, | siehe da, | waren einige von der Wache in die Stadt gegangen, | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| city, | reported | to the | chief priests | everything | what | had happened. | 28:12 | And | |
| ΠΟΛΙΝ | ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ | ΤΟΙϹ | ΑΡΧΙΕΡΕΥϹΙΝ | ΑΠΑΝΤΑ | ΤΑ | ΓΕΝΟΜΕΝΑ | | ΚΑΙ | |
| polin \| 4172 | apeggeilan \| 518 | tois | archiereusin \| 749 | hapanta \| 537 | ta | genomena \| 1096 | | kai \| 2532 | |
| ciudad, | reportaron | a los | principales sacerdotes | todo | lo | sucedido. | | Y | |
| ← | und berichteten | den | obersten Priestern | alles | das | Geschehene. | | Und | |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| having been gathered | with | the | presbyters, | and also | having taken | counsel, | they gave | |
| ϹΥΝΑΧΘΕΝΤΕϹ | ΜΕΤΑ | ΤΩΝ | ΠΡΕϹΒΥΤΕΡΩΝ | ΤΕ | ΛΑΒΟΝΤΕϹ | ϹΥΜΒΟΥΛΙΟΝ | ΕΔΩΚΑΝ | |
| sunachthentes \| 4863 | meta \| 3326 | ton | presbuteron \| 4245 | te \| 5037 | labontes \| 2983 | sumboulion \| 4824 | edokan \| 1325 | |
| habiendo sido reunidos | con | los | presbíteros, | y también | habiendo tomado | consejo, | dieron | |
| mit den Presbytern versammelt worden seiend, | | | | und auch | Rat gehalten habend, | | gaben sie | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sufficient | silverlings | to the | soldiers, | 28:13 | saying: | "Say | that | | his | disciples | |
| ΙΚΑΝΑ | ΑΡΓΥΡΙΑ | ΤΟΙϹ | ϹΤΡΑΤΙΩΤΑΙϹ | | ΛΕΓΟΝΤΕϹ | ΕΙΠΑΤΕ | ΟΤΙ | ΟΙ | ΑΥΤΟΥ | ΜΑΘΗΤΑΙ | |
| hikana \| 2425 | arguria \| 694 | tois | stratiotais \| 4757 | | legontes \| 3004 | eipate \| 2036 | hoti \| 3754 | hoi | autou \| 846 | mathetai \| 3101 | |
| suficientes | plateados | a los | soldados, | | diciendo: | "¡Digan | que | | sus | discípulos, | |
| den Soldaten genügend Silberlinge, | | | | | und sagten: | "Sagt, | dass | | seine | Jünger | |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| having come | by night, | have stolen | him - | we | being asleep! | 28:14 | And | if | this | | | |
| ΕΛΘΟΝΤΕϹ | ΝΥΚΤΟϹ | ΕΚΛΕΨΑΝ | ΑΥΤΟΝ | ΗΜΩΝ | ϹΟΙΜΩΜΕΝΩΝ | | ΚΑΙ | ΕΑΝ | ΤΟΥΤΟ | | | |
| elthontes \| 2064 | nuktos \| 3571 | eklepsan \| 2813 | auton \| 846 | hemon \| 2257 | koimomenon \| 2837 | | kai \| 2532 | ean \| 1437 | touto \| 5124 | | | |
| habiendo venido | de noche, | lo robaron - | | nosotros | durmiendo! | | Y | si | esto | | | |
| bei Nacht gekommen waren | | und ihn gestohlen haben, | | als wir schliefen! | | | Und | falls | dies | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| should be heard | by | the | governor, | we | will persuade | him, | and | will make | you | |
| ΑΚΟΥϹΘΗ | ΕΠΙ | ΤΟΥ | ΗΓΕΜΟΝΟϹ | ΗΜΕΙϹ | ΠΕΙϹΟΜΕΝ | ΑΥΤΟΝ | ΚΑΙ | ΠΟΙΗϹΟΜΕΝ | ΥΜΑϹ | |
| akousthe \| 191 | epi \| 1909 | tou | hegemonos \| 2232 | hemeis \| 2249 | peisomen \| 3982 | auton \| 846 | kai \| 2532 | poiesomen \| 4160 | humas \| 5209 | |
| fuera escuchado | por | el | gobernador, | nosotros | lo persuadiremos, | | y | los haremos | | |
| von dem Gouverneur gehört werden sollte, | | | | werden wir ihn beschwichtigen, | | | und | euch unbekümmert machen." | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| insouciant." | 28:15 | And | they | having received | the | silverlings, | did | as | they were instructed. |
| ΑΜΕΡΙΜΝΟΥϹ | | ΔΕ | ΟΙ | ΛΑΒΟΝΤΕϹ | ΤΑ | ΑΡΓΥΡΙΑ | ΕΠΟΙΗϹΑΝ | ΩϹ | ΕΔΙΔΑΧΘΗϹΑΝ |
| amerimnous \| 275 | | de \| 1161 | hoi | labontes \| 2983 | ta | arguria \| 694 | epoiesan \| 4160 | hos \| 5613 | edidachthesan \| 1321 |
| despreocupados." | | Y | ellos | habiendo recibido | los | plateados, | hicieron | como | fueron instruidos. |
| ← | | Und | sie | die Silberlinge erhalten habend, | | | taten sie | wie | sie instruiert wurden. |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| So | this | word | was divulgated | among | Jews | until | | today. |
| ΚΑΙ Ο | ΟΥΤΟϹ | ΛΟΓΟϹ | ΔΙΕΦΗΜΙϹΘΗ | ΠΑΡΑ | ΙΟΥΔΑΙΟΙϹ | ΜΕΧΡΙ | ΤΗϹ | ΣΗΜΕΡΟΝ |
| kai \| 2532 ho | houtos \| 3778 | logos \| 3056 | diephemisthe \| 1310 | para \| 3844 | ioudaiois \| 2453 | mechri \| 3360 | tes | semeron \| 4594 |
| Así | esta | palabra | fue divulgada | entre | Judíos | hasta | | hoy. |
| So | wurde dieses Wort unter Juden bis heute verbreitet. | | | | | | | |

28:16 Now the eleven disciples went to Galilee, to the mount
ΔΕ ΟΙ ΕΝΔΕΚΑ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΠΟΡΕΥΘΗCΑΝ ΕΙC ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΕΙC ΤΟ ΟΡΟC
de | 1161 hoi hendeka | 1733 mathetai | 3101 eporeuthesan | 4198 eis | 1519 ten galilaian | 1056 eis | 1519 to oros | 3735
Ahora los once discípulos se fueron a Galilea, al monte
Nun gingen die elf Jünger nach Galiläa, zu dem Berg

which Iesous appointed to them. 28:17 And having seen Him, they did obeisance, but
ΟΥ Ο ΙΗCΟΥC ΕΤΑΞΑΤΟ ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΙΔΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΠΡΟCΕΚΥΝΗCΑΝ ΔΕ
hou | 3757 ho iesous | 2424 etaxato | 5021 autois | 846 kai | 2532 idontes | 1492 auton | 846 prosekunesan | 4352 de | 1161
al cual Iesous les concertó. Y habiendo visto a Él, Lo adoraron, pero
welchen Iesous ihnen anberaumte. Und Ihn gesehen habend, huldigten sie Ihm, aber

hesitated. 28:18 And Iesous having approached, He spoke to them, saying:
ΟΙ ΕΔΙCΤΑCΑΝ ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC ΠΡΟCΕΛΘΩΝ ΕΛΑΛΗCΕΝ ΑΥΤΟΙC ΛΕΓΩΝ
hoi edistasan | 1365 kai | 2532 ho iesous | 2424 proselthon | 4334 elalesen | 2980 autois | 846 legon | 3004
vacilaron. Y Iesous habiéndose acercado, les habló, diciendo:
zögerten. Und Iesous nahegetreten seiend, redete zu ihnen und sprach:

**"All authority in Heaven and on earth has been given to me.**
**ΠΑCΑ ΕΞΟΥCΙΑ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ ΕΠΙ ΓΗC ΕΔΟΘΗ ΜΟΙ**
pasa | 3956 exousia | 1849 en | 1722 ourano | 3772 kai | 2532 epi | 1909 ges | 1093 edothe | 1325 moi | 3427
**"Toda autoridad en el Cielo y en la tierra ha sido dada a mí.**
**"Mir wurde alle Autorität im Himmel und auf Erden gegeben.**

28:19 **Having then gone forth, disciple all the nations,**
**ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC ΟΥΝ ΜΑΘΗΤΕΥCΑΤΕ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ**
poreuthentes | 4198 oun | 3767 matheteusate | 3100 panta | 3956 ta ethne | 1484
**Habiendo salido entonces, ¡discipulen a todas las naciones,**
**Dann dahingegangen seiend, lehrt alle Nationen,**

**baptizing them into the name of the Father,**
**ΒΑΠΤΙΖΟΝΤΕC ΑΥΤΟΥC ΕΙC ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC**
baptizontes | 907 autous | 846 eis | 1519 to onoma | 3686 tou patros | 3962
**bautizándoles dentro del nombre del Padre,**
**sie auf den Namen von dem Vater taufend,**

**and of the Son, and of the Holy Spirit,**
**ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟC**
kai | 2532 tou huiou | 5207 kai | 2532 tou hagiou | 40 pneumatos | 4151
**y del Hijo, y del Espíritu Santo,**
**und von dem Sohn, und von dem Heiligen Geist,**

28:20 **instructing them to keep everything what I commanded to you!**
**ΔΙΔΑCΚΟΝΤΕC ΑΥΤΟΥC ΤΗΡΕΙΝ ΠΑΝΤΑ ΟCΑ ΕΝΕΤΕΙΛΑΜΗΝ ΥΜΙΝ**
didaskontes | 1321 autous | 846 terein | 5083 panta | 3956 hosa | 3745 eneteilamen | 1781 humin | 5213
**instruyéndoles a guardar todo lo que ordené a ustedes!**
**sie instruierend alles festzuhalten, was ich euch befohlen habe!**

| | |
|---|---|
| And | behold, |
| KAI | IΔOY |
| kai \| 2532 | idou \| 2400 |
| Y | he aquí, |
| Und | siehe da, |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| I | am | with | you | all | the | days, |
| EГω | EIMI | MEΘ | YMωN | ΠACAC | TAC | HMEPAC |
| ego \| 1473 | eimi \| 1510 | meth \| 3326 | humon \| 5216 | pasas \| 3956 | tas | hemeras \| 2250 |
| yo | estoy | con | ustedes | todos | los | días, |
| ich | bin | mit | euch | alle | | Tage, |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| until | the | consummation | of the | age." |
| EωC | THC | CYNTEΛEIAC | TOY | AIωNOC |
| heos \| 2193 | tes | sunteleias \| 4930 | tou | aionos \| 165 |
| hasta | la | consumación | de la | edad." |
| bis | zur | Vollendung | des | Zeitalters." |